



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2364

2006

I. Nos. 42529-42570

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2364

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in April 2006  
Nos. 42529 to 42570*

**No. 42529. United States of America and Armenia:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia regarding cooperation to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance. Yerevan, 15 December 1992 ..... 3

**No. 42530. United States of America and Egypt:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the transfer of forfeited assets. Cairo, 20 May 1993 ..... 15

**No. 42531. United States of America and Paraguay:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 24 September 1992 ..... 23

**No. 42532. United States of America and Republic of Moldova:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova on the program of the Peace Corps of the United States in the Republic of Moldova. Chisinau, 2 February 1993 37

**No. 42533. United States of America and Romania:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania. Bucharest, 30 June 1992..... 39

**No. 42534. United States of America and Georgia:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia. Tbilisi, 27 June 1992 ..... 53

**No. 42535. United States of America and Turkmenistan:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan. Ashgabat, 26 June 1992 69

**No. 42536. United States of America and Saudi Arabia:**

- Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (with annexes). Jeddah, 2 October 1993 ..... 79

**No. 42537. United States of America and Suriname:**

- Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Suriname. Paramaribo, 28 May 1993 .. 147

**No. 42538. United States of America and Romania:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania for the establishment of an Office for U.S.-Romanian educational and scholarly exchanges (with annex). Bucharest, 30 July 1992..... 161

**No. 42539. United States of America and Indonesia:**

- Educational and Cultural Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia (with memorandum of Understanding). Jakarta, 15 July 1992 ..... 163

**No. 42540. United States of America and Georgia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia regarding cooperation to facilitate humanitarian and technical economic assistance. Tbilisi, 31 July 1992 ..... 193

**No. 42541. United States of America and Argentina:**

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina on the transfer and protection of strategic technology. Buenos Aires, 12 February 1993 ..... 205

**No. 42542. United States of America and Mexico:**

- Administrative Arrangement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequencies used by the International Boundary and Water Commission (with annexes). Queretaro, 11 August 1992 ..... 217

**No. 42543. United States of America and Ecuador:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for the prevention and control of narcotic related money laundering. Quito, 7 August 1992 ..... 247

**No. 42544. United States of America and Kuwait:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait for the establishment and operation of a United States radio relay station in the State of Kuwait. Kuwait City, 2 August 1992 ..... 267

**No. 42545. United States of America and Lithuania:**

- Memorandum of Understanding between the United States Department of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania concerning cooperation in the pursuit of war criminals (with related note). Vilnius, 3 August 1992 ..... 269

**No. 42546. United States of America and Mexico:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the use of the band 1605 to 1705 KHZ in the AM Broadcasting Service (with annexes). Queretaro, 11 August 1992 ..... 279

**No. 42547. United States of America and Latvia:**

- Memorandum of Understanding between the United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office concerning cooperation in the pursuit of Nazi war criminals. Riga, 11 September 1992 ..... 281

**No. 42548. United States of America and Mongolia:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia concerning economic, technical, and related assistance (with protocol and memorandum of understanding). Ulaanbaatar, 8 September 1992 ..... 289

**No. 42549. United States of America and Mexico:**

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States relating to the FM Broadcasting Service in the band 88-108 MHZ (with annexes). Queretaro, 11 August 1992 ..... 303

**No. 42550. United States of America and South Africa:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and South Africa relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Pretoria, 13 September 1993 and 4 October 1993..... 305

**No. 42551. United States of America and Canada:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the privileges and immunities of members of the administrative and technical staffs of the Embassy of Canada in the United States and the Embassy of the United States in Canada. Ottawa, 26 August 1993 and 2 September 1993 ..... 307

**No. 42552. United States of America and Bosnia and Herzegovina:**

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bosnia-Herzegovina relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. New York, 24 September 1993 and 14 October 1993..... 315

**No. 42553. Germany and Guyana:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Cooperative Republic of Guyana concerning financial cooperation in the project "Tropical Forest Protection". Port of Spain, 29 August 2005 and 6 December 2005..... 317

**No. 42554. Germany and Jordan:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2001. Amman, 14 August 2001 ..... 319

**No. 42555. Germany and India:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2003. New Delhi, 9 December 2005 ..... 321

**No. 42556. Germany and Sri Lanka:**

- Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2003. Colombo, 14 December 2005 ..... 323

**No. 42557. Lithuania and Jordan:**

- Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the promotion and protection of investments. Amman, 13 October 2002 ..... 325

**No. 42558. Lithuania and Kazakhstan:**

- Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Almaty, 7 March 1997 ..... 357

**No. 42559. Lithuania and Canada:**

- Convention between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vilnius, 29 August 1996 ..... 487

**No. 42560. Belgium and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation on cooperation in exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Moscow, 20 December 2000 ..... 559

**No. 42561. Germany and Sri Lanka:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding technical cooperation for the establishment of a local office of the KfW in Colombo. Colombo, 14 and 17 November 2005 ..... 625

**No. 42562. Germany and United States of America:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services Icons International Consultants, LLC (DOCPER-AS-05-04) and Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-18) (VN 1799). Berlin, 15 November 2005 ..... 627

**No. 42563. Germany and United States of America:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services Anteon Corporation (DOCPER-IT-09-02) and Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-05) (VN 1801). Berlin, 15 November 2005. 629



**No. 42564. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805). Berlin, 15 November 2005..... 633

**No. 42565. Germany and United States of America:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-06) and Northrop Grumman Information Technology (DOCPER-AS-13-04) and Camber Corporation (DOCPER-AS-27-03) (VN 1806). Berlin, 28 December 2005 635

**No. 42566. Germany and Iran (Islamic Republic of):**

Agreement between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Iran on reciprocal promotion and protection of investments. Tehran, 17 August 2002..... 638

**No. 42567. Germany and Senegal:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the project "Dakar-Ziguinchor Ferry and Decentralization and Local Development in Kaolack and Fatick". Dakar, 6 October 2005 and 8 November 2005..... 681

**No. 42568. Germany and Morocco:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2004. Rabat, 20 July 2005..... 685

**No. 42569. Germany and Sierra Leone:**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation in 2004. Freetown, 20 October 2005 ..... 686

**No. 42570. Germany and Rwanda:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding financial cooperation in the project "Water Supply for Eight Local Authority Areas". Kigali, 8 August 2005 and 16 November 2005 ..... 687

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en avril 2006  
N<sup>os</sup> 42529 à 42570*

**N<sup>o</sup> 42529. États-Unis d'Amérique et Arménie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération en vue de faciliter la provision d'assistance économique humanitaire et technique. Yerevan, 15 décembre 1992..... 3

**N<sup>o</sup> 42530. États-Unis d'Amérique et Égypte :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif au transfert de biens confisqués. Le Caire, 20 mai 1993..... 15

**N<sup>o</sup> 42531. États-Unis d'Amérique et Paraguay :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 24 septembre 1992..... 23

**N<sup>o</sup> 42532. États-Unis d'Amérique et République de Moldova :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en République de Moldova. Chisinau, 2 février 1993 ..... 37

**N<sup>o</sup> 42533. États-Unis d'Amérique et Roumanie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 30 juin 1992 ..... 39

**N<sup>o</sup> 42534. États-Unis d'Amérique et Géorgie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie. Tbilissi, 27 juin 1992 ..... 53

**N° 42535. États-Unis d'Amérique et Turkménistan :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 26 juin 1992 ..... 69

**N° 42536. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (avec annexes). Djeddah, 2 octobre 1993..... 79

**N° 42537. États-Unis d'Amérique et Suriname :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Suriname. Paramaribo, 28 mai 1993 ..... 147

**N° 42538. États-Unis d'Amérique et Roumanie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la création d'un Bureau américano-roumain pour des échanges en matière éducative et intellectuelle (avec annexe). Bucarest, 30 juillet 1992 ..... 161

**N° 42539. États-Unis d'Amérique et Indonésie :**

Accord éducatif et culturel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec mémorandum d'accord). Jakarta, 15 juillet 1992 ..... 163

**N° 42540. États-Unis d'Amérique et Géorgie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif à la coopération en vue de faciliter l'assistance économique humanitaire et technique. Tbilissi, 31 juillet 1992 193

**N° 42541. États-Unis d'Amérique et Argentine :**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif au transfert et à la protection de technologies stratégiques. Buenos Aires, 12 février 1993..... 205

**N° 42542. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Arrangement administratif entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif aux fréquences utilisées par la Commission internationale des frontières et des eaux (avec annexes). Queretaro, 11 août 1992 ..... 217

**N° 42543. États-Unis d'Amérique et Équateur :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant la prévention et le contrôle du blanchiment de l'argent provenant des stupéfiants. Quito, 7 août 1992 ..... 247

**N° 42544. États-Unis d'Amérique et Koweït :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït concernant l'établissement et le fonctionnement d'une station-relais radiophonique des États-Unis dans l'État du Koweït. Koweït, 2 août 1992..... 267

**N° 42545. États-Unis d'Amérique et Lituanie :**

Mémorandum d'accord entre le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre (avec note connexe). Vilnius, 3 août 1992..... 269

**N° 42546. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des ondes 1605 à 1705 KHZ au service de la radiodiffusion AM (avec annexes). Queretaro, 11 août 1992 279

**N° 42547. États-Unis d'Amérique et Lettonie :**

Mémorandum d'accord entre le Département de la Justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre nazis. Riga, 11 septembre 1992.. 281

**N° 42548. États-Unis d'Amérique et Mongolie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'assistance en matière économique, technique et connexe (avec protocole et mémorandum d'accord). Oulan-Bator, 8 septembre 1992 ..... 289

**N° 42549. États-Unis d'Amérique et Mexique :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant le service de la radiodiffusion FM sur les ondes 88-108 MHZ (avec annexes). Queretaro, 11 août 1992..... 303

**N° 42550. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Pretoria, 13 septembre 1993 et 4 octobre 1993 ..... 305

**N° 42551. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Échange de notes constituant un accord entre les États Unis d'Amérique et le Canada relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade du Canada aux États-Unis et de l'Ambassade des États-Unis au Canada. Ottawa, 26 août 1993 et 2 septembre 1993 ..... 307

**N° 42552. États-Unis d'Amérique et Bosnie-Herzégovine :**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. New York, 24 septembre 1993 et 14 octobre 1993 ..... 315

**N° 42553. Allemagne et Guyana :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à la coopération financière pour le projet "Protection de la forêt tropicale". Port of Spain, 29 août 2005 et 6 décembre 2005 ..... 317

**N° 42554. Allemagne et Jordanie :**

Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 14 août 2001 ..... 319

**N° 42555. Allemagne et Inde :**

Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 9 décembre 2005 ..... 321

**N° 42556. Allemagne et Sri Lanka :**

Accord de coopération financière en 2003 entre et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Colombo, 14 décembre 2005 ..... 323

**N° 42557. Lituanie et Jordanie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Amman, 13 octobre 2002 ..... 325

**N° 42558. Lituanie et Kazakhstan :**

Convention entre la République de Lituanie et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Almaty, 7 mars 1997 ..... 357

**N° 42559. Lituanie et Canada :**

Convention entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vilnius, 29 août 1996 ..... 487

**N° 42560. Belgique et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques (avec annexe). Moscou, 20 décembre 2000 ..... 559

**N° 42561. Allemagne et Sri Lanka :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération technique pour l'établissement d'un bureau local de la KfW à Colombo. Colombo, 14 et 17 novembre 2005 ..... 625

**N° 42562. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique Icons International Consultants, LLC (DOCPER-AS-05-04) et Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-18) (VN 1799). Berlin, 15 novembre 2005 ..... 627

**N° 42563. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces Anteon Corporation (DOCPER-IT-09-02) et Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-05) (VN 1801). Berlin, 15 novembre 2005. 629

**N° 42564. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805). Berlin, 15 novembre 2005 ..... 633

**N° 42565. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-06) et Northrop Grumman Information Technology (DOCPER-AS-13-04) et Camber Corporation (DOCPER-AS-27-03) (VN 1806). Berlin, 28 décembre 2005 ..... 635

**N° 42566. Allemagne et Iran (République islamique d') :**

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique d'Iran relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Téhéran, 17 août 2002 ..... 638

**N° 42567. Allemagne et Sénégal :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif au projet "Desserte maritime Dakar-Ziguinchor et décentralisation et développement local - Kaolack et Fatick". Dakar, 6 octobre 2005 et 8 novembre 2005 ..... 681

**N° 42568. Allemagne et Maroc :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2004. Rabat, 20 juillet 2005 ..... 683

**N° 42569. Allemagne et Sierra Leone :**

Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone. Freetown, 20 octobre 2005..... 685

**N° 42570. Allemagne et Rwanda :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération financière pour le projet "Eau potable dans huit communes rurales". Kigali, 8 août 2005 et 16 novembre 2005..... 687



## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

**Déni de responsabilité :** Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
April 2006  
Nos. 42529 to 42570*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
avril 2006  
N<sup>os</sup> 42529 à 42570*



**No. 42529**

---

**United States of America  
and  
Armenia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia regarding cooperation to facilitate the provision of humanitarian and technical economic assistance. Yerevan, 15 December 1992**

**Entry into force:** *15 December 1992 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *Armenian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Arménie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie relatif à la coopération en vue de faciliter la provision d'assistance économique humanitaire et technique. Yerevan, 15 décembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 décembre 1992 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *arménien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ARMENIAN TEXT — TEXTE ARMÉNIEN ]

**Հ Ա Մ Ա Զ Ա Յ Ն Ա Գ Ի Ր**

**ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ԵԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ԵՎ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ՄԻՋԵՎ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱԲԵՐՅԱԼ  
ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ԵՎ ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ  
ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ՎԵՐԱՀՍԿՈՒՄԸ ՀԵՇՏԱՑՆԵԼՈՒ ՀԱՄԱՐ**

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը,

— գիտակցելով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության շահագրգռվածությունը՝ համագործակցելու մարդասիրական և տեխնիկական օգնության վերահսկումը հեշտացնելու նպատակով՝ ի շահ Հայաստանի ժողովրդի,

և

— գիտակցելով որոշակի գործնական գործողություններ կատարելու անհրաժեշտությունը այդ օգնության արդյունավետությունը ապահովելու համար,

համաձայնության են եկել հետևյալում.

ՀՈՂՎԱԾ I

ՀԱՐԿԵՐ ԵՎ ԱՅԼ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

(ա) Ապրանքները, մատակարարումները կամ ունեցվածքը, ճախատեսված կամ օգտագործված Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության հետ առնչվող ծրագրերում, կարող են ներմուծվել, արտահանվել կամ օգտագործվել Հայաստանում, ազատվելով ցանկացած հարկից, տուրքից, մաքսային տուրքից, ներմուծման հարկերից և այլ համանման հարկերից կամ պարտավորություններից՝ դրված Հայաստանի կամ նրա որևէ ստորաբաժանման կողմից:

(բ) Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների որևէ կառավարություն կամ մասնավոր կազմակերպություն, որը պատասխանատու է իրագործել Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերը, և ցանկացած նման մասնավոր կազմակերպության անձնակազմ, որի անդամները բնիկներ չեն կամ մշտապես չեն բնակվում Հայաստանում և որոնք ներկա են Հայաստանում նման ծրագրերի կապակցությամբ, ազատվելու են. (1) ցանկացած եկամտահարկից, սոցիալական ապահովության կամ այլ հարկերից, որոնք գործում են Հայաստանում կամ նրա ստորաբաժանումներում, (2) ցանկացած հարկերից, տուրքերից, մաքսային հարկերից, ներմուծման հարկից և այլ նմանատիպ հարկերի և պարտականությունների վճարումից՝ կապված անձնակազմ կամ տնային իրերի ներմուծման, արտահանման կամ Հայաստանում օգտագործման հետ իրենց կամ իրենց ընտանիքի անդամների կողմից:

(գ) Հայաստանում Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերի հետ կապված Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կամ նրա համար գործող ինքնաթիռների և տրանսպորտի այլ տեսակների մուտքը և տեղաշարժը պետք է ազատ լինեն որևէ էջքի, մուտքի վճարումներից, նավահանգստային հարկերից, գանձումներից և համանման հարկերից՝ Հայաստանի կողմից կամ դրա որևէ ստորաբաժանումից:

ՀՈՂՎԱԾ II

ԱՆՁՆԱԿԱԶՄԻ ԿԱՌԳԱՎԻՃԱԿ  
ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՑՅԱԼ ՆԱՀԱՆԳՆԵՐԻ ՔԱՂԱՔԱՑԻԱԿԱՆ ԵՎ  
ԶԻՆՎՈՐԱԿԱՆ ԱՆՁՆԱԿԱԶՄԸ

Համաձայն 1961 թ. ապրիլի 18-ի Վիեննայի համաձայնագրի, Հայաստանի կառավարության ներկա աշխատակազմը պետք է համապատասխան կարգավիճակ շնորհի Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրի հետ կապված վարչական և տեխնիկական աշխատակազմին: Այս համաձայնագրի մեջ չկա ոչինչ, որ կարող է դիտվել որպես առավելությունների և անձեռնմխելիության խախտում, որը շնորհվել է նման անձնակազմին որևէ այլ Համաձայնագրով:

### ՀՈՂՎԱԾ III

#### ՀԱԾՎԱՐՎՆԵՐԻ ՎԵՐԱՏՈՒԳՈՒՄ ԵՎ ԱՌԻԴԻՑ

Հիմնավորված խնդրագրով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարության ներկայացուցիչները կարող են ստուգել Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերի շրջանակներում տրված ցանկացած ապրանքների, մատակարարումների, այլ ունեցվածքի և ծառայությունների օգտագործումը նրանց տեղադրության կամ օգտագործման վայրերում և կարող են առդիտի ենթարկել օգնության հետ առնչվող ցանկացած գրառում կամ այլ փաստաթուղթ և կատարել հաշվարկների զննում, անկախ այն բանից, թե նման գրառումները կամ փաստաթղթերը արված են այն ժամանակի ընթացքում, երբ Ամերիկայի Միացյալ Նահանգները ապահովում են օգնությունը Հայաստանին և թե հետագա երեք տարիների ընթացքում:

### ՀՈՂՎԱԾ IV

#### ՕԳՆՈՒԹՅԱՆ ՕԳՏԱԳՈՐԾՈՒՄ

Ծանկացած ապրանքներ, մատակարարումներ կամ այլ ունեցվածք, որ տրամադրվում է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության ծրագրերի շրջանակներում, պետք է օգտագործվի միայն այն հպատակներով, որոնց մասին կա համաձայնություն Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունների միջև: Եթե ցանկացած ապրանքներ, մատակարարումներ, այլ ունեցվածք օգտագործվում են այլ հպատակներով, քան այն ինչի մասին կա համաձայնություն այս ծրագրի շրջանակներում, և որի մասին որոշել է Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը, այդ օգտագործումը կարող է կանխվել պատճառաբանված ձևով Հայաստանի Հանրապետության կառավարության համապատասխան գործողությամբ, Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը պահանջի դեպքում պետք է վերադարձնի ամերիկյան փողերով Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությանը այն գումարը, որ հատկացվել է նման ապրանքների, մատակարարումների և այլ ունեցվածքի համար: Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը կարող է իր հայեցողությամբ օգտագործել վերադարձված գումարը օգնության գործողությունների հետ կապված այլ ծախսերի համար:

**ՀՈՂՎԱԾ V**

**ԱՅԷ ՀԱՄԱՋԱՅՆԱԳՐԵՐ**

Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը ընթրոնում են, որ կարող է անհրաժեշտ և ցանկալի լինել Ռետագա Ռամաձայնագրերի և համաձայնությունների կազմումը, որպեսզի մանրամասն հաշվետվություն տրվի Ամերիկայի Միացյալ Նահանգների օգնության գործընթացի մասին: Այս Համաձայնագրի և այլ մասն Ռետագա գրավոր համաձայնագրերի միջև եղած տարաձայնությունների դեպքում գերակայողը կլինեն Ռետագա մասն գրավոր համաձայնագրերի պայմանները:

**ՀՈՂՎԱԾ VI**

**ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ**

(ա) Այս Համաձայնագիրը ուժի մեջ է մտնում երկու կողմերի ստորագրման պահից:

(բ) Այս Համաձայնագիրը կմնա ուժի մեջ իննսու մ (90) օր այն պահից, երբ կողմերից որևէ մեկը գրավոր կտեղեկացնի մյուս կողմին իր մտայրության մասին այս Համաձայնագիրն ավարտելու վերաբերյալ: Այդ դեպքում այս Համաձայնագրի վերահսկումը կշարունակվի կիրառվել՝ հաշվի առնելով օգնության տրամադրումը մինչև պայմանագրի ավարտը:

Կատարված է 1992 թ. դեկտեմբերի 15-ին անգլերեն և հայերեն լեզուներով, երկու տեքստերն էլ համարժեք են և ունեն միատեսակ ուժ:

**ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ՄԻԱՋՅԱԿ ԵՎ ԼՆԿՆԵՐԻ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՍՈՂՄԻՑ**

**ԳՈՐԾԵՐԻ ՀԱՎԱՏԱՐՄԱՏԱՐ  
ՔՈՄՍԱ ՓՐԱՅՍ**



**ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ  
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՍՈՂՄԻՑ**

**ՓՈՒՍՎԱՐՉԱԳԵՏ  
ՀՐԱՆՏ ԲԱԳՐԱՏՅԱՆ**





[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARMENIA REGARDING COOPERATION TO FACILITATE THE PROVISION OF HUMANITARIAN AND TECHNICAL ECONOMIC ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia:

Recognizing the interest of the Government of the United States of America and the Government of Republic of Armenia in cooperating to facilitate the provision of Humanitarian and Technical Assistance to benefit the people of Armenia; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

*Article I. Taxes and Other Charges*

(a) Commodities, supplies or other property provided or utilized in connection with the United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Armenia free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes and other similar taxes or charges imposed by Armenia or any subdivision thereof.

(b) Any United States Government or United States private organization that has responsibility for implementing United States assistance programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Armenia and that are present in Armenia in connection with such programs shall be exempt from (1) any income, social security or other taxes imposed by Armenia, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States Assistance programs, and (2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes and other similar taxes or charges upon personnel or household goods imported into, exported from, or used in Armenia for the personnel use of such personnel or members of their families.

(c) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the United States of America in connection with the United States Assistance programs in Armenia shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Armenia, or any subdivision thereof.

*Article II. Status of Personnel Civilian  
and Military Personnel of the United States*

Government personnel present in Armenia in connection with the United States Assistance programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and

technical staff personnel under the Vienna Convention on diplomatic relations of April 18, 1961. Nothing in this Agreement shall be construed to derogate from privileges and immunities granted to such personnel under other agreements.

*Article III. Inspection and Audit*

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property or services provided under United States assistance programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the Assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides Assistance to Armenia and for three years thereof.

*Article IV. Use of Assistance*

Any commodities, supplies, or other property provided under the United States Assistance programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States of America and Armenia. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of the Republic of Armenia, the Government of the Republic of Armenia upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America, the amount disbursed for such commodities, supplies or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the Assistance activity involved.

*Article V. Other Agreements*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Armenia recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of inconsistency between this Agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail.

*Article VI. Entry into Force*

- (a) This agreement shall enter into force upon signature by both parties.
- (b) This Agreement shall remain in force for ninety (90) days after the receipt by either party of written notification of the intention of the other to terminate it. In such event, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Assistance furnished before the date of termination of this Agreement.

Done at Yerevan, Armenia this fifteenth day of December 1992 in the English and Armenian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

THOMAS PRICE  
Charge d'affaires

For the Government of the Republic of Armenia:

HRANT BAGRATYAN  
Deputy Prime Minister and Minister of Economy

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER LA PROVISION D'AS-  
SISTANCE ÉCONOMIQUE HUMANITAIRE ET TECHNIQUE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie,

Reconnaissant l'intérêt commun du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République d'Arménie que présente la coopération en vue d'une assistance humanitaire et technique, au bénéfice de la population d'Arménie;

Reconnaissant la nécessité de conclure certains accords pratiques afin d'aider à assurer l'efficacité de cette coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Taxes et autres charges*

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Arménie ou exportés de celle-ci exempts de tarifs, droits, droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par l'Arménie ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance des États-Unis et tous les employés de cette organisation privée qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels d'Arménie et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés : (1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par l'Arménie ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et (2) De tous tarifs, droits, droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires, perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Arménie ou exportés de celle-ci et utilisés pour l'usage personnel de ces employés ou des membres de leur famille.

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par les États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celles-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Arménie seront exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de droits de port, de péages et charges similaires imposées par l'Arménie ou l'une quelconque de ses subdivisions.

*Article II. Statut du personnel  
Personnel civil et militaire des États-Unis*

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste en Arménie pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un sta-

tut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités accordés à ces membres du personnel au titre d'autres accords.

*Article III. Inspection et audit*

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre de programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance à l'Arménie et durant les trois années suivantes.

*Article IV. Utilisation de l'assistance*

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement aux fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de la République d'Arménie, dans la mesure où une intervention de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse, sur demande, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

*Article V. Autres accords*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Arménie reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulière des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tous autres accords écrits, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront.

*Article VI. Entrée en vigueur*

- a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.
- b) Le présent Accord restera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la réception par l'une ou l'autre partie d'une notification écrite de l'intention de l'autre Partie d'y mettre fin. Dans ce cas, les dispositions du présent Accord resteront d'application en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date de résiliation du présent Accord.

Signé à Yerevan, Arménie, le quinze décembre 1992, en langues anglaise et arménienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'affaires,  
THOMAS PRICE

Pour le Gouvernement de la République d'Arménie :  
Le Vice-Premier Ministre et Ministre de l'économie,  
HRANT BAGRATYAN



**No. 42530**

---

**United States of America  
and  
Egypt**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt regarding the transfer of forfeited assets. Cairo, 20 May 1993**

**Entry into force:** *20 May 1993 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Égypte**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif au transfert de biens confisqués. Le Caire, 20 mai 1993**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 1993 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*



( مادة ٣ )

تقوم حكومة جمهورية مصر العربية بافادة حكومة الولايات المتحدة الامريكية  
بالكيفية التى يتم بها او سيتم بها استخدام الاموال المحولة وفقا لنسب  
المادة ( ٢ ) من هذه الاتفاقية .

( مادة ٤ )

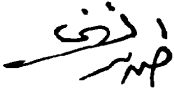
يهدف هذا الاتفاق فقط الى تبادل المساعدة بين الطرفين  
ولا يترتب عليه اية حقوق لاي شخصى او اية منفعة لاي طرف  
تالـث .

( مادة ٥ )

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ بعد التوقيع عليه من كلا  
الطرفين .

حرر فى فى يوم ١٩٩٢ من اصليين  
باللغة العربية والانجليزية ولكل منهما نفس الحجية .

عن حكومة جمهورية مصر العربية



وزير الداخلية

اللواء / حسن محمد الالفى

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية



السفير / روبرت بيليترو

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

## اتفاق

بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية

وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن تحويل اموال مصادرة

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة جمهورية مصر العربية ، نظرا لما قدمته الحكومة المصرية من عظيم المساعدة لسلطات تنفيذ القانون في الولايات المتحدة فيما يتعلق بأحد قضايا تهريب المخدرات وذلك بإبلاغ هذه السلطات في الولايات المتحدة باعتراف مهربين غانيين بتهريب هيروين الى داخل الولايات المتحدة وكذلك وبالإشتراك مع هذه السلطات في عملية تمويه ادت الى القبض على المهربين الغانيين ، ونظرا لانه نتيجة لتلك الجهود المبذولة ، حولت الاموال المصادرة الى الولايات المتحدة ،

فقد اتفقت الحكومتان على مايلي :

### ( مادة ١ )

تقوم حكومة الولايات المتحدة الأمريكية بتحويل مبلغ ٥١٢٤٠ الف دولار تقريبا وهو جزء من تلك الاموال التي تم مصادرتها لصالح وزارة العدل في الولايات المتحدة الأمريكية الى حكومة جمهورية مصر العربية

### ( مادة ٢ )

ستقوم حكومة جمهورية مصر العربية باستخدام كافة الاموال التي يتم تحويلها وفقا لهذا الاتفاق للنهوض بالجهود المبذولة لتنفيذ القانون ومكافحة والقضاء على تهريب المخدرات او مواد مخدرة اخرى وغيرها من الانشطة الاجرامية ذات الصلة .

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF  
EGYPT REGARDING THE TRANSFER OF FORFEITED ASSETS

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt:

Considering that the Government of the Arab Republic of Egypt provided invaluable assistance to United States law enforcement authorities in connection with a narcotics trafficking case, informing United States authorities of the intent of Ghanaian traffickers to import heroin into the United States, and participating in an undercover operation that resulted in the arrest of two Ghanaian traffickers; and

Considering that, as a result of these efforts, funds have been forfeited to the United States;

Have Agreed that:

*Article 1*

The Government of the United States of America shall transfer to the Government of the Arab Republic of Egypt approximately U.S. dollars 51,240.00, a portion of those funds forfeited to the U.S. Department of Justice.

*Article 2*

The Government of the Arab Republic of Egypt shall ensure that any property transferred under this Agreement is used to promote law enforcement efforts to control and eliminate drug trafficking and other narcotics-related criminal activities.

*Article 3*

The Government of the Arab Republic of Egypt will inform the Government of the United States of America of how the transferred funds are being or have been used according to Article two (2) of this Agreement.

*Article 4*

This Agreement is intended solely for purposes of mutual assistance between the parties. It does not give rise to any right on the part of any private person, and is not intended to benefit third parties.

*Article 5*

This Agreement will enter into force upon its signature by both parties.

Done at Cairo, the Arab Republic of Egypt, this 20th day of May, 1993, in two originals in the English and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ROBERT PELLETREAU  
Ambassador

For the Government of the Arab Republic of Egypt:

HASSAN MOHAMED EL ALFY  
Minister of Interior

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE  
RELATIF AU TRANSFERT DE BIENS CONFISQUÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte;

Considérant que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a fourni une précieuse assistance aux autorités américaines responsables du maintien de l'ordre dans une affaire de trafic de stupéfiants, en informant ces dernières de l'intention de trafiquants ghanéens d'importer de l'héroïne aux États-Unis et, en participant à une opération secrète ayant entraîné l'arrestation de deux d'entre eux; et

Considérant qu'à la suite de cette opération, des fonds ont été confisqués aux États-Unis;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transfère au Gouvernement de la République arabe d'Égypte le montant de 51 240,00 dollars des États-Unis environ, qui constitue une partie des fonds confisqués par le Ministère de la justice des États-Unis.

*Article 2*

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte garantit que tous les biens transférés aux termes du présent Accord serviront à renforcer les activités relatives à l'application de la loi visant à maîtriser et à éliminer le trafic de drogues et d'autres stupéfiants lié à des opérations criminelles.

*Article 3*

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte informera le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la manière dont les fonds transférés sont ou seront utilisés, conformément aux dispositions de l'article 2 du présent Accord.

*Article 4*

Le présent Accord ne vise que l'assistance mutuelle entre les Parties. Il n'en résulte aucun droit pour une personne privée, et il ne doit pas avantager de tierces parties.

*Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Parties.

Fait au Caire, République arabe d'Égypte, le 20 mai 1993, en deux originaux, en langues anglaise et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur,  
ROBERT PELLETREAU

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :  
Le Ministre de l'intérieur,  
HASSAN MOHAMED EL ALFY



**No. 42531**

---

**United States of America  
and  
Paraguay**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay. Asunción, 24 September 1992**

**Entry into force:** *19 May 1993 by notification, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Paraguay**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay. Asunción, 24 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 1993 par notification, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay;

Affirming their common desire to encourage economic activities in Paraguay which promote the development of the economic resources and productive capacities of Paraguay; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of Paraguay, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

*Article 2*

(a)(i) If the Issuer makes payment to any party insured or guaranteed under Coverage, the Government of the Republic of Paraguay shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor with respect to a loan made or guaranteed, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Paraguay shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a development agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of Paraguay applicable to insurance or financial organizations. The Issuer may register in the public registries of Paraguay

any security interest or other document without any prior requirement otherwise applicable to such registration.

(d) Any payment or remittance made in connection with any Coverage provided or loan made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from taxes, registration fees, contributions, and withholdings, of whatever nature, which are or may be imposed by or under the laws of Paraguay. The Issuer shall not be subject to such taxes, fees, contributions, or withholdings arising from Coverage, loans or related transactions, such as the taking or registration of security interests, or as a result of any transfer, succession, or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, the fiscal treatment of transactions conducted by the Issuer in Paraguay shall be determined by applicable law or specific agreement between the Issuer and appropriate fiscal authorities of the Government of Paraguay.

### *Article 3*

To the extent that the laws of Paraguay partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Paraguay by the Issuer, the Government of the Republic of Paraguay shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Paraguay.

### *Article 4*

(a) Amounts in the currency of Paraguay, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Paraguay no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of such party.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Paraguay in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credit in the currency of Paraguay which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Paraguay.

### *Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Paraguay regarding the application or interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued or a loan made shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at

the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either Government to exercise any right under international law in its sovereign capacity.

#### *Article 6*

(a) This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Republic of Paraguay notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(b) Upon its entry into force, this Agreement shall replace and supersede the agreement on investment guaranties signed at Asunción on October 28, 1955, as amplified by the agreement signed at Asunción on August 11, 1966, and any matter relating to coverage or otherwise pending under such agreement shall be treated or disposed of under the terms of this Agreement.

(c) This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. However, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement.

Done at Asunción, on the 24th day of September 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JON D. GLASSMAN  
Ambassador of the United States of America

H. SCOTT SHORE  
Vice President for Investment Development  
OPIC

For the Government of the Republic of Paraguay:

Ambassador

MARCOS MARTINEZ MENDIETA  
Acting Minister of Foreign Relations

DR. UBALDO SCAVONE  
Minister of Industry and Commerce

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

CONVENIO  
SOBRE INCENTIVOS PARA LAS INVERSIONES  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY

El Gobierno de los Estados Unidos de América

y

El Gobierno de la República del Paraguay;

AFIRMANDO su común deseo de alentar aquellas actividades económicas en el Paraguay que promuevan el desarrollo de los recursos económicos y la capacidad de producción del Paraguay; y

RECONOCIENDO que este objetivo del desarrollo se puede fomentar por medio de seguros (incluyendo los reaseguros), préstamos y garantías de inversión que estén respaldados total o parcialmente por el Gobierno de los Estados Unidos de América y otorgados por la Overseas Private Investment Corporation (“OPIC”), institución del Gobierno de los Estados Unidos de América:

HAN convenido en lo siguiente:

ARTICULO PRIMERO

A los efectos del presente Convenio, se entenderá por “Cobertura” cualquier seguro, reaseguro, o garantía de inversión otorgado por una Entidad Emisora con respecto a un proyecto en el territorio del Paraguay. Por “Entidad Emisora” se entenderá a OPIC, cualquier institución de los Estados Unidos de América que sea su sucesora, y sus mandatarios.

ARTICULO SEGUNDO

a) (i) Si la Entidad Emisora efectuare un pago a cualquier parte asegurada o garantizada por la Cobertura, el Gobierno de la República del Paraguay reconocerá, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Tercero de este Convenio, la transferencia a la Entidad Emisora de todos los bienes, incluyendo moneda, créditos e inversiones, en relación con dicho pago; así como también reconocerá la subrogación de la Entidad Emisora de todo derecho, título, reclamación, privilegio o acción que exista o pudiere surgir en relación con dicho pago.

(ii) Si la Entidad Emisora, en el ejercicio de sus derechos como acreedora en relación a un Préstamo concedido o garantizado, adquiriere cualesquiera de dichos bienes o se convirtiere en titular de cualesquiera derecho, título, reclamación, privilegio, o acción, el Gobierno de la República del Paraguay, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo Tercero de este Convenio, reconocerá dicha adquisición o titularidad.

b) La Entidad Emisora no reclamará mayores derechos que los acordados a la parte de quien dichos derechos fueren adquiridos de la manera descrita en el párrafo (a) de este Artículo.

c) La Entidad Emisora, como institución para el desarrollo del Gobierno de los Estados Unidos de América, no estará sujeta a las disposiciones legales del Paraguay relativas a instituciones financieras y a instituciones que realizan operaciones de seguro. La Entidad Emisora podrá inscribir en los registros públicos del Paraguay cualquier garantía u otro documento sin ningún requisito previo que de otra manera sería aplicable a tal registro.

d) Cualquier pago o remesa realizado en relación con cualquier Cobertura o préstamo concedido o garantizado por la Entidad Emisora estará exonerado de impuestos, tasas de registro, contribuciones o retenciones, de cualquier naturaleza, que son o sean impuestas por o bajo las leyes del Paraguay. La Entidad Emisora no estará sujeta a dichos impuestos, tasas, contribuciones o retenciones generados por las Coberturas, préstamos o actos relacionados, tales como el otorgamiento o registro de garantías o que sean consecuencia de cualquier transferencia, subrogación u otra adquisición descrita en el párrafo (a) de este Artículo. En todos los demás casos, el tratamiento impositivo de otras operaciones realizadas por la Entidad Emisora en el Paraguay se determinará por la ley pertinente o por Acuerdo específico entre la Entidad Emisora y la autoridad competente del Gobierno de la República del Paraguay.

### ARTICULO TERCERO

En la medida en que las leyes del Paraguay invaliden o prohíban parcial o totalmente la transferencia, subrogación, u otra forma de adquisición por la Entidad Emisora de la manera descrita en el Artículo 2 (a) de este Convenio de cualesquiera derechos sobre bienes situados dentro del territorio del Paraguay, el Gobierno de la República del Paraguay permitirá a la Entidad Emisora efectuar los arreglos necesarios para que dichos derechos sean transferidos a una persona física o jurídica autorizada para poseerlos conforme a las leyes del Paraguay.

#### ARTICULO CUARTO

a) A las sumas de dinero, incluidos los créditos, en moneda del Paraguay adquiridas por la Entidad Emisora como consecuencia del pago a la persona natural o jurídica asegurada o garantizada por la Cobertura, le será acordado el tratamiento en el territorio del Paraguay no menos favorable, en cuanto a su uso y convertibilidad, al que tendrían derecho dichas sumas si estuvieren en poder de aquella persona.

b) Dichas sumas y créditos podrán ser transferidos por la Entidad Emisora a cualquier persona física o jurídica, y una vez efectuada tal transferencia será de absoluta disposición de dicha persona para su uso en el territorio del Paraguay de conformidad con sus leyes.

c) Lo dispuesto en este Artículo también se aplica a cualesquiera sumas y créditos en moneda del Paraguay que sean aceptados por la Entidad Emisora en pago de obligaciones con respecto de préstamos concedidos por la Entidad Emisora para proyectos en el Paraguay.

#### ARTICULO QUINTO

a) Cualquier controversia que se suscitare entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay respecto de la aplicación o interpretación de este Convenio o que, a juicio de uno de los Gobiernos, entrañare una cuestión de derecho internacional que emane de cualquier proyecto o actividad para el que se haya emitido Cobertura o se haya concedido un préstamo, se resolverá en la medida de lo posible mediante negociaciones entre los dos Gobiernos. Si tal controversia no pudiere ser resuelta por los dos Gobiernos por mútuo acuerdo dentro de un período de seis meses subsiguientes a la fecha en que se solicitare la celebración de las citadas negociaciones, la controversia, inclusive el asunto de si se trata o no de una cuestión de derecho internacional, se someterá por iniciativa de cualquiera de los dos Gobiernos a un tribunal arbitral para su resolución de conformidad con el párrafo (b) de este Artículo.

b) El tribunal arbitral referido en el párrafo (a) de este Artículo se establecerá y funcionará del modo siguiente:

(i) Cada Gobierno nombrará a un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de mutuo acuerdo a un Presidente del tribunal arbitral, quién deberá ser un ciudadano de un tercer Estado y cuyo nombramiento estará sujeto a la aceptación de los dos Gobiernos. Los árbitros serán nombrados dentro de un plazo de tres meses, y el Presidente dentro de un plazo de seis meses a partir de la fecha de solicitud de arbitraje presentada por cualquiera de los dos

Gobiernos. Si no se efectuaren tales nombramientos dentro de los plazos establecidos, cualquiera de los dos Gobiernos podrá, en ausencia de cualquier otro acuerdo, solicitar al Secretario General del Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones que efectúe el nombramiento o los nombramientos necesarios, y ambos Gobiernos convienen en aceptar dicho nombramiento o nombramientos.

(ii) El tribunal arbitral fundará su laudo en los principios y las normas pertinentes del derecho internacional. El tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Su laudo será definitivo y obligatorio.

(iii) Durante el arbitraje, cada uno de los Gobiernos pagará los gastos de su árbitro y de su representación en las actuaciones ante el tribunal arbitral; los gastos del Presidente y demás costas del arbitraje serán sufragados a partes iguales por los dos Gobiernos. En su laudo, el tribunal arbitral podrá, a su discreción, asignar de otra manera los gastos y los costos entre los dos Gobiernos.

(iv) En todas las demás cuestiones, el tribunal arbitral reglamentará sus propios procedimientos.

(c) Nada de lo dispuesto en este Convenio limitará la facultad de cualquiera de los dos Gobiernos de ejercitar cualquier derecho conforme al derecho internacional en su capacidad de Estado soberano.

## ARTICULO SEXTO

a) El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno de la República del Paraguay notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que se han satisfecho todos los requisitos legales para su entrada en vigencia.

b) El entrar en vigencia, este Convenio reemplazará y substituirá al Acuerdo entre los Gobiernos de la República del Paraguay y de los Estados Unidos de América sobre el Programa de Garantías de Capitales Privados suscripto en Asunción el 28 de octubre de 1955 y su Acuerdo ampliatorio suscripto en Asunción el 11 de agosto de 1966, y cualquier asunto relacionado a la Cobertura o de otra manera pendiente bajo dichos Acuerdos serán tratados y resueltos bajo las disposiciones de este Convenio.

c) Este Convenio continuará en vigor hasta doce meses después de la fecha en que cualquiera de los dos Gobiernos haya entregado al otro Gobierno notificación por escrito de la terminación de este Convenio. No obstante las disposiciones de este Convenio continuarán siendo aplicadas con respecto a la



Cobertura emitida o préstamos concedidos en cualquier momento antes de la terminación de este Convenio.

HECHO en Asunción el 24 de setiembre de 1992 en dos versiones, en idiomas inglés y español, ambas igualmente auténticas.

POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

JON D. GLASSMAN  
Embajador de los  
Estados Unidos de América

H. SCOTT SHORE  
Vice-Pte. para el Fomento  
de Inversiones de la OPIC

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL PARAGUAY

EMB. MARCOS MARTINEZ  
MENDIETA  
Ministro Interino de  
Relaciones Exteriores

DR. UBALDO SCAVONE  
Ministro de Industria  
y Comercio

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay;

Affirmant leur commun désir d'encourager, au Paraguay, des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives du Paraguay; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire du Paraguay et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

*Article 2*

a) i. Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République du Paraguay devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii. Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier d'un prêt, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République du Paraguay devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organe de développement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation du Paraguay qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers. L'organisme émetteur pourra enregistrer dans les dossiers publics du Paraguay toutes valeurs ou autres documents sans avoir à se soumettre à toutes autres conditions applicables aux enregistrements de cette nature.

d) Tout paiement ou envois de fonds effectués en relation avec toute assurance ou garantie fournies par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts, droits d'enregistrement, contributions et retenues, de quelque nature que ce soit, qui sont ou pourraient être imposés par ou en vertu de la législation du Paraguay. L'organisme émetteur sera exonéré desdits impôts, redevances, contributions ou retenues découlant de l'assurance ou des prêts ou de transactions connexes, notamment en ce qui concerne les montants reçus ou enregistrés au titre des intérêts sur des valeurs ou résultant de tout transfert, succession ou autre acquisition décrits au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, les dispositions fiscales concernant les transactions effectuées par l'organe émetteur au Paraguay sont déterminées par la législation applicable ou par un accord spécifique entre l'organe émetteur et les autorités fiscales appropriées du Gouvernement du Paraguay.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation du Paraguay invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition, décrits au paragraphe a) de l'article 2 par l'organisme émetteur de tous intérêts sur tout bien sis sur le territoire du Paraguay, le Gouvernement de la République du Paraguay autorisera l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation du Paraguay.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie du Paraguay, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre d'un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, recevront, sur le territoire du Paraguay, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur ayant reçu le paiement.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Paraguay, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie du Paraguay, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Paraguay.

*Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Paraguay concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou activité pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i. Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et aura force exécutoire.

iii. En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit des deux gouvernements d'exercer tout droit en vertu du droit international au titre de sa souveraineté.

*Article 6*

a. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République du Paraguay notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'accomplissement de toutes les formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. À la date de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera et annulera l'Accord relatif à la garantie des investissements signé à Asunción le 28 octobre 1955, dont le

champ d'application a été étendu par l'Accord signé à Asunción le 11 août 1966, et toutes questions ayant trait à l'assurance ou garantie ou en instance dans le cadre dudit Accord seront traitées ou réglées selon les conditions du présent Accord.

c. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle un gouvernement aura notifié à l'autre, par écrit, son désir de le dénoncer. Toutefois, les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer à l'assurance ou garantie ou aux prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation.

Fait à Asunción, le 24 septembre 1992, en double exemplaire dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique,  
JON D. GLASSMAN

Le Vice-Président pour la promotion des investissements OPIC,  
H. SCOTT SHORE

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :  
L'Ambassadeur,  
Le Ministre des affaires étrangères par intérim,  
MARCOS MARTINEZ MENDIETA

Le Ministre de l'industrie et du commerce,  
UBALDO SCAVONE

No. 42532

---

**United States of America  
and  
Republic of Moldova**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Moldova on the program of the Peace Corps of the United States in the Republic of Moldova. Chisinau, 2 February 1993**

**Entry into force:** *2 February 1993 by signature, in accordance with paragraph 9*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
République de Moldova**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Moldova relatif au programme du Peace Corps des États-Unis en République de Moldova. Chisinau, 2 février 1993**

**Entrée en vigueur :** *2 février 1993 par signature, conformément au paragraphe 9*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42533**

---

**United States of America  
and  
Romania**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania. Bucharest, 30 June 1992**

**Entry into force:** *4 December 1992 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Roumanie**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie. Bucarest, 30 juin 1992**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1992 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
ROMANIA

The Government of the United States of America and the Government of Romania;

Affirming their common desire to encourage economic activities in Romania which promote the development of the economic resources and productive capacities of Romania; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agree as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of Romania, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

*Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Romania shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of Romania shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a foreign assistance agency of the Government of the United States of America, operating on a non-commercial basis, shall not be subject to regulation under the laws of Romania applicable to commercial insurance or financial organizations. On the same basis, interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Romania. The Issuer shall not be subject to tax in Romania as a result of any

transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in Romania shall be determined by applicable law of Romania or specific agreement between the Government of the United States and the Government of Romania. Nothing in this paragraph shall be taken to exempt any project assisted by the Issuer from any tax or regulation applicable under the laws of Romania.

### *Article 3*

To the extent that the laws of Romania partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Romania by the Issuer, the Government of Romania shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Romania.

### *Article 4*

(a) Amounts in the currency of Romania, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Romania no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Romania in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of Romania which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Romania.

### *Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Romania regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and

whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of either Government to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

#### *Article 6*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of Romania makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes in which the Parties notify each other that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Done at Bucharest on the 30th day of June, 1992, in duplicate, in the English language. A Romanian language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of Romania:

MISU NEGRITOIU

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

ACORD DE STIMULARE A INVESTITIILOR INTRE  
GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL STATELOR UNITE ALE  
AMERICII

Guvernul Romaniei si Guvernul Statelor Unite ale Americii;

Afirmind dorinta lor comuna de a incuraja activitatile economice in Romania care promoveaza dezvoltarea resurselor economice si a capacitatilor productive ale Romaniei; si

Recunoscind ca acest obiectiv poate fi promovat prin asigurarea (inclusiv reasigurarea) investitiilor, imprumuturi si garantii ale investitiilor care sint sustinute in totalitate sau partial de Guvernul Statelor Unite ale Americii si emise de Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), o agentie a Guvernului Statelor Unite ale Americii;

AI convenit urmatoarele:

*Articolul 1*

In acest Acord, termenul "Acoperire" se va referi la orice asigurare, reasigurare sau garantie a investitiilor care este emisa de catre un Emitent in legatura cu un proiect de pe teritoriul Romaniei, iar termenul "Emitent" se va referi la OPIC, orice alta agentie a Guvernului Statelor Unite ale Americii succesoare si agentul oricareia din acestea.

*Articolul 2*

(a) (i) Daca Emitentul efectueaza o plata catre orice parte aflata sub Acoperire, Guvernul Romaniei va recunoaste, conform prevederilor Art. 3 din acest Acord, transferul catre Emitent a oricaror active, inclusiv a celor sub forma de investitii precum si bani sau credite, in legatura cu o asemenea plata, precum si succesiunea Emitentului fata de orice drept, titlu, pretentie, privilegiu sau cauza de actiune existente sau care ar putea sa apara in conexiune cu acestea.

(ii) Daca Emitentul, prin exercitarea drepturilor sale de creditor, dobindeste orice astfel de active sau obtine succesiunea oricarui drept, titlu, pretentie, privilegiu sau cauza de actiune, Guvernul Romaniei, va recunoaste, in conditiile Art. 3 din acest Acord, o asemenea achizitie sau succesiune.

(b) Emitentul nu va revendica drepturi care sa depaseasca pe cele ale partii de la care au fost obtinute aceste drepturi conform descrierii din paragraful (a) al acestui Articol.

(c) Emitentul, ca agentie de asistenta pentru strainatate a Guvernului Statelor Unite ale Americii, operind pe o baza ne-comerciala, nu va fi supus reglementarilor continute in legile Romaniei aplicabile organizatiilor de asigurari comerciale sau celor financiare. Pe aceeași baza, dobinda și taxele asupra împrumuturilor facute sau garantate de catre Emitent vor fi scutite de plata impozitelor in Romania. Emitentul nu va fi supus impozitarii in Romania ca rezultat al oricarui transfer, succesiune sau altui tip de achiziție descrisa in paragraful (a) al acestui Articol. In toate celelalte cazuri tratamentul fiscal al tranzactiilor efectuate de Emitent in Romania va fi stabilita pe baza legilor in vigoare ale Romaniei sau a unui acord specific intre Guvernul Romaniei și Guvernul Statelor Unite ale Americii. Nimic in acest paragraf nu va fi folosit pentru a scuti orice proiect asistat de Emitent de orice taxa sau reglementare aplicabila in cadrul legilor Romaniei.

### *Articolul 3*

In masura in care legislatia Romaniei impiedica sau interzice, partial sau total, transferul, succesiunea sau dobindirea in orice alt mod de catre Emitent, in conformitate cu Art. 2(a) al acestui Acord, a oricarui interes in orice proprietate aflata pe teritoriul Romaniei, Guvernul Romaniei va permite Emitentului sa faca aranjamentele potrivite prin a caror indeplinire asemenea interese sa fie transferate unei persoane sau entitati careia ii este permisa proprietatea asupra unor astfel de interese, in conformitate cu legile Romaniei.

### *Articolul 4*

(a) Sumele in moneda legala a Romaniei, inclusiv creditele in aceasta, obtinute de Emitent in legatura cu o plata catre o parte aflata sub Acoperire, vor primi pe teritoriul Romaniei un tratament nu mai puțin favorabil, in privinta utilizarii și conversiei, decit tratamentul de care aceste fonduri ar beneficia in posesia partii aflata sub Acoperire.

(b) Asemenea sume și credite pot fi transferate de catre Emitent oricarei persoane sau entitati și, in urma transferului, vor fi disponibile pentru libera utilizare de catre aceste persoane sau entitati pe teritoriul Romaniei in conformitate cu legile acesteia.

(c) Prevederile acestui Articol vor fi de asemenea valabile pentru orice sume sau credite in moneda legala a Romaniei ce vor fi acceptate de catre Emitent pentru reglementarea obligatiilor legate de împrumuturi facute de Emitent pentru proiecte in Romania.

### Articolul 5

(a) Orice diferend între Guvernul Statelor Unite ale Americii și Guvernul României privind interpretarea acestui Acord sau care, în viziunea unuia dintre Guverne, implică o problemă de drept internațional provenind din orice proiect sau activitate pentru care s-a emis Acoperire, va fi soluționat, în măsura în care este posibil, prin negociere între cele două Guverne. Dacă, după șase luni de la solicitarea negocierilor, cele două Guverne nu au soluționat diferendul printr-un acord, diferendul, inclusiv dacă acesta pune probleme de drept internațional, va fi supus, la inițiativa oricărui dintre Guverne, unui tribunal arbitral pentru soluționare în conformitate cu paragraful (b) al acestui Articol.

(b) Tribunalul arbitral pentru soluționarea diferendelor conform paragrafului (a) al acestui articol va fi înființat și va funcționa după cum urmează:

(i) Fiecare Guvern va numi un arbitru; acești doi arbitri vor desemna de comun acord un președinte al tribunalului arbitral care va fi cetățean al unui al treilea stat și a cărui numire va fi supusă aprobării ambelor Guverne. Arbitrii vor fi numiți într-un termen de maximum trei luni iar președintele în maximum șase luni de la data primirii, cererii de arbitraj din partea oricărui Guvern. Dacă numirile nu sînt făcute în intervalele de timp de mai sus, oricare dintre Guverne poate solicita, în absența oricărui alte înțelegeri, Secretarului General al Curții Permanente de Arbitraj să facă numirea sau numirile necesare, și ambele Guverne sînt de acord să accepte numirea sau numirile respective.

(ii) Tribunalul arbitral își va baza deciziile pe principiile și legile în vigoare ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral va hotărî prin vot al majorității. Hotărîrea va fi definitivă și executorie.

(iii) Pe durata procedurilor, fiecare Guvern va suporta cheltuielile arbitrului și a reprezentării sale în proces în fața tribunalului arbitral, iar cheltuielile președintelui și alte cheltuieli legate de arbitraj vor fi suportate în părți egale de ambele Guverne. În hotărîrea sa, tribunalul arbitral poate realoca, în mod discreționar, cheltuielile și costurile între cele două Guverne.

(iv) În orice alte privințe, tribunalul arbitral își va stabili propriile proceduri.

(c) Nimic in acest Acord nu va limita dreptul oricaruia din cele doua Guverne, in capacitatea sa suverana, de a revendica pretentii pe baza dreptului international, separat fata de orice drepturi pe care le-ar putea avea prin acest Acord.

#### *Articolul 6*

Cele doua Guverne, in dorinta lor de reciprocitate, au cazut de acord ca, atunci cind Guvernul Romaniei va face aranjamente pentru a emite Acoperire sau acorda imprumuturi pentru proiecte in Statelor Unite ale Americii, in cadrul unui program similar in substanta cu programul de stimulare a investitiilor de care este legat acest Acord, sa fie aplicate cu privire la aceste aranjamente prevederi echivalente cu cele ale acestui Acord din momentul in care vor fi indeplinite procedurile constitutionale sau altfel legale ale ambelor Guverne care aproba astfel de prevederi.

#### *Articolul 7*

Acest Acord va ramine in vigoare pina la expirarea a douasprezece luni de la data la care oricare din Guverne notifica in scris pe celalalt despre terminarea acestui Acord. In acest caz, referitor la Acoperirea emisa sau imprumuturile acordate in orice moment inaintea terminarii Acordului, prevederile acestuia cu privire la asemenea Acoperire sau imprumuturi vor ramine in vigoare pentru o perioada de douazeci de ani de la data denuntarii.

Acest Acord va intra in vigoare dupa un schimb de note diplomatice prin care partile isi vor notifica reciproc faptul ca toate cerintele legale privind intrarea in vigoare a acestui Acord au fost indeplinite.

Incheiat la Bucuresti in data de 30 iunie 1992, in doua exemplare, in limba engleza. Se va pregati un text in limba romana care va fi considerat egal autentic in momentul realizarii unui schimb de note diplomatice care confirma ca acesta corespunde intru totul cu textul in limba engleza.

Pentru Guvernul  
ROMANIEI

Misu NEGRITOIU

Pentru Guvernul  
STATELOR UNITE ALE AMERICII

Fred M. ZEDER



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie,

Affirmant leur commun désir d'encourager, en Roumanie, des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la Roumanie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la Roumanie et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

*Article 2*

a) i. Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la Roumanie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii. Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la Roumanie devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent Article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme d'aide extérieure du Gouvernement des États-Unis d'Amérique fonctionnant en tant qu'organisme non commercial, ne sera pas as-

sujetti à réglementation en vertu de la législation de la Roumanie applicable aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers. De même, les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts en Roumanie. L'organisme émetteur ne sera pas assujetti à l'impôt en Roumanie du fait d'un transfert, succession ou autre acquisition décrite au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur en Roumanie sera déterminé par la législation applicable de la Roumanie ou par un accord spécifique entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Roumanie. Aucune disposition du présent paragraphe ne doit être considérée comme une exonération de tout impôt ou règlement applicable en vertu de la législation de la Roumanie à tout projet bénéficiant de l'assistance de l'organisme émetteur.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation de la Roumanie invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition décrits au paragraphe a) de l'article 2 par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la Roumanie, le Gouvernement de la Roumanie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation de la Roumanie.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie de la Roumanie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre d'un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, recevront, sur le territoire de la Roumanie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la Roumanie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie de la Roumanie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en Roumanie.

### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouverne-

ments. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à la régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i. Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et aura force exécutoire.

iii. En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit des deux gouvernements de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en vertu du présent Accord.

#### *Article 6*

Pour des motifs de réciprocité, les deux gouvernements conviennent qu'au cas où le gouvernement de la Roumanie conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties ou de faire des prêts pour des projets aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, des dispositions équivalentes à celles du présent Accord s'appliqueraient auxdits arrangements à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux gouvernements approuvant de telles dispositions.

#### *Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de 12 mois à partir de la date à laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'inten-

tion de dénoncer le présent Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatif aux garanties émises ou au prêts effectués à tout moment avant la dénonciation du présent Accord, resteront applicables pendant une période de 20 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques dans lesquelles les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement de leurs formalités juridiques concernant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Fait à Bucarest le 30 juin 1992, en double exemplaire, dans la langue anglaise. Un texte en langue roumaine sera préparé et sera considéré comme faisant également foi sur échange de notes diplomatiques confirmant sa conformité avec le texte en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MISU NEGRITOIU



**No. 42534**

---

**United States of America  
and  
Georgia**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia. Tbilisi, 27 June 1992**

**Entry into force:** *27 June 1992 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Géorgie**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie. Tbilissi, 27 juin 1992**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 1992 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GEORGIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Republic of Georgia which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Georgia; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Republic of Georgia, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

*Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Republic of Georgia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Republic of Georgia shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Republic of Georgia applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Republic of Georgia. The Issuer shall not be subject to tax in the Republic of Georgia as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Republic of Georgia shall be determined by applicable law of the Republic of Georgia or specific agreement between the Government of the United States and the Government of the Republic of Georgia.

### *Article 3*

To the extent that the laws of the Republic of Georgia partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Republic of Georgia by the Issuer, the Government of the Republic of Georgia shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Republic of Georgia.

### *Article 4*

(a) Amounts in the currency of the Republic of Georgia, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Republic of Georgia no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Republic of Georgia in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Republic of Georgia which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Republic of Georgia.

### *Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:



(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

#### *Article 6*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Republic of Georgia makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Tbilisi on the 27th day of June, 1992, in duplicate, in the English and Georgian languages. Any discrepancy between the texts shall be resolved with reference to the English until, by an exchange of diplomatic notes, the two texts have been conformed, at which time both texts shall be equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER

For the Government of the Republic of Georgia:

EDUARD SHEVARDNADZE

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

## ხ ე ლ შ ე კ რ უ ლ ე ბ ა

ინვესტიციების ხელშეწყობის შესახებ

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობასა  
და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას  
შორის

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა;

აღასტურებენ რა საერთო სურვილს წაახადისონ ეკონომიკური საქმიანობა საქართველოს რესპუბლიკაში, რომელიც ხელს შეუწყობს საქართველოს რესპუბლიკაში ეკონომიკური რესურსებისა და საწარმოო შესაძლებლობების განვითარებას; და

აღიარებენ რა, რომ ეს მიზანი შეიძლება მიღწეულ იქნას ინვესტიციების დაზღვევის (ხელახალი დაზღვევის ჩათვლით), სესხებისა და საინვესტიციო გარანტიების გზით, რომლებიც მთლიანად ან ნაწილობრივ იქნება გამაგრებული ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობის მიერ და იქნება უზრუნველყოფილი ამერიკის შეერთებული შტატების სააგენტოს "ოვერსიის პრაივეტ ინვესტმენტ კორპორეიშნ" (ოპიკ)-ის მიერ.

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### მუხლი I

წინამდებარე ხელშეკრულებაში გამოყენებული ტერმინი "დაფარვა" გულისხმობს კაპიტალდაბანდებათა დაზღვევას, მეორად დაზღვევას ან საინვესტიციო გარანტიებს, რომლებიც უზრუნველყოფილი იქნება შემსრულებლის მიერ საქართველოს რესპუბლიკის ტერიტორიაზე გათვალისწინებული პროექტებისათვის, ხოლო ტერმინი "შემსრულებელი" გულისხმობს ოპიკ-ს, ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობის ნებისმიერ სამართალმემკვიდრე სააგენტოს, ან მათ წარმომადგენლებს.

## მუხლი II

1. ა) თუ შემსრულებელი აწარმოებს ანგარიშსწორებას ნებისმიერ მხარესთან დაფარვის მიხედვით, საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა, მოცემული ხელშეკრულების III მუხლის დებულებების მიხედვით, სცნობს შემსრულებლისათვის ნებისმიერი სახის აქტივების გადაგზავნას, რომლებიც მოიცავენ როგორც კაპიტალდაბანდების ურთმებს, ასევე ვალუტასა და კრედიტებს, დაკავშირებულს სხენებულ ანგარიშსწორებასთან, აგრეთვე სცნობს შემსრულებლის უფლებამოსილებას ტიტულებზე, პრეტენზიებზე, პრივილეგიებზე, უფლებებზე ან არსებულ ან შემდგომში წარმოქმნილ საფუძველზე სარჩელის წაყენებაზე.

ბ) თუ შემსრულებელი, როგორც კრედიტორი, იძენს ნებისმიერ აქტივს ან აცხადებს უფლებამოსილებას ტიტულებზე, პრეტენზიებზე, პრივილეგიებზე, უფლებებზე და სარჩელის წაყენებაზე, საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა, მოცემული ხელშეკრულების III მუხლის დებულებების თანახმად, სცნობს ამგვარ შექენას ან სამართალმემკვიდრეობას.

2. შემსრულებელმა არ უნდა მოითხოვოს მეტი უფლებამოსილება-ნი, ვიდრე მას მიეკუთვნება ასეთი უფლებების მიმნიჭებელი მხარი-საგან, როგორც განსაზღვრულია მოცემული მუხლის (1) პუნქტში.

3. შემსრულებელი, როგორც ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობის არაკომერციული სააგენტო, არ ექვემდებარება საქართველოს რესპუბლიკის კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ნორმატიულ აქტებს, რომლებიც გამოიყენება კომერციულ სადაზღვევო ან საფინანსო ორგანიზაციების მიმართ.

4. შემსრულებლის მიერ გაცემული ან გარანტირებული სესხები-დან პროცენტები და შემოსავლები განთავსდებიან დაბეგრისაგან საქართველოს რესპუბლიკაში. შემსრულებელი არ ექვემდებარება დაბეგრას საქართველოს რესპუბლიკაში მოცემული მუხლის (1) პუნქტში განსაზღვრული გადაგზავნასთან, სამართალმემკვიდრეობის გადაცემას-თან და სხვა სახის შექენასთან დაკავშირებული ოპერაციების შემთხვევაში. ყველა სხვა შემთხვევაში შემსრულებლის მიერ

ქართველს რესპუბლიკაში წარმოებული ოპერაციები ექვემდებარება დაბეჯერას საქართველოს რესპუბლიკაში არსებული კანონმდებლობის ან ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობასა და საქართულოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის დადებული შესაბამისი ხელშეკრულების თანახმად.

### მუხლი III

იმ შემთხვევაში, თუკი საქართველოს რესპუბლიკის კანონმდებლობა კერძო სახით ან საერთოდ კრძალავს მოცემული ხელშეკრულების II (1) მუხლში აღწერილ გადაგზავნას, სამართალმემკვიდრეობის გადაცემას ან სხვა სახის შეძენის ოპერაციას, შემსრულებლის მიერ საქართველოს რესპუბლიკის ტერიტორიაზე პროცენგის მიღებას, საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა ღადავს ნებას შემსრულებელს, რათა მან გამოიყენოს სათანადო შესაძლებლობები, რომლებიც მას მისცემენ საშუალებას საქართველოს რესპუბლიკის კანონმდებლობის თანახმად მიიღოს კუთვნილი პროცენტი.

### მუხლი IV

1. იმ თანხების (კრედიტების ჩათვლით), რომლებიც იქნება წარმოდგენილი საქართველოს რესპუბლიკის ვალუტით და მიიღება შემსრულებლის მიერ დაფარვისათვის, გამოყენების და კონვერტაციის პირობები იქნება არანაკლებ ხელშემწყობი ვიდრე იმ თანხებისა, რომლებსაც ფლობს სესხის მიმღები მხარე.

2. ეს თანხა და კრედიტები შეიძლება გადაეგზავნოს შემსრულებლის მიერ ნებისმიერ პირს ან ორგანიზაციას, გადაგზავნილი თანხა შეიძლება თავისუფლად იქნეს გამოყენებული აღნიშნული პირის ან ორგანიზაციის მიერ საქართველოს რესპუბლიკის ტერიტორიაზე მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

3. ამ მუხლის პირობები აგრეთვე ეხება საქართველოს რესპუბლიკის ფულად ერთეულში წარმოდგენილ ნებისმიერ თანხებსა და კრედიტებს, რომლებიც შეიძლება დაუბრუნდეს შემსრულებელს საქართველოს რესპუბლიკაში განსახორციელებელი პროექტების გარშემო არსებუ-

ლი ანგარიშსწორების ვალდებულებების მიხედვით.

## მუხლი V

1. ნებისმიერი დავა საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობისა და ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას შორის, რომელიც ეხება ამ ხელშეკრულების ინტერპრეტაციას, ან რომელიც ერთ-ერთი მთავრობის აზრით წარმოადგენს საერთაშორისო სამართლის საკითხს და რომელიც წარმოიშვა ამ მხარის მოქმედების სფეროში განხორციელებული პროექტების ან საქმიანობის გარშემო, შეძლებისდაგვარად უნდა გადაწყდეს ორ მთავრობას შორის მოლაპარაკების გზით. თუკი ექვსი თვის მანძილზე დავა ორ მთავრობას შორის ვერ გადაწყდა, საკითხი იმის ჩათვლით წარმოადგენს თუ არა იგი საერთაშორისო სამართლის კომპეტენციას, იქნება გადაცემული ორივე მთავრობის ძალისხმევით სამედიატორო სასამართლოში განსახილველად ამ მუხლის 2. პუნქტის თანახმად.

2. ამ მუხლის 1. პუნქტში მოხსენიებული სასამართლო დაფუძნდება და იმოქმედებს შემდეგნაირად:

ა) თითოეული მთავრობა ნიშნავს ერთ არბიტრს (სამედიატორო მოსამართლეს), ორივე არბიტრი დანიშნავს სამედიატორო სასამართლოს თავმჯდომარეს, რომელიც უნდა წარმოადგენდეს შესამე ქვეყნის მოქალაქეს და მოწონებულ იქნეს ორივე მთავრობის მიერ შეთანხმების საფუძველზე. ორივე არბიტრი დანიშნული იქნება სასამართლოს მოწყობის შესახებ ორივე მთავრობის მიერ განცხადების წარდგენის დღიდან სამი თვის განმავლობაში, თავმჯდომარე კი ექვსი თვის განმავლობაში. შესაბამისი ვადების დიმიტის ამოწურვის შემთხვევაში და დანიშვნების მოცემულ ვადებში არგანხორციელების შემთხვევაში თითოეულ მთავრობას შეუძლია, თუკი ამის შესახებ არ არსებობს რაიმე სხვა შეთანხმება, მიმართოს მუდმივ მოქმედ სამედიატორო სასამართლოს გენერალურ მდივანს რათა მან განახორციელოს შესაბამისი დანიშვნები, რომლებსაც მიიღებს ორივე მთავრობა.

ბ) სამედიატორო სასამართლოს გადაწყვეტილებები მიღებულ იქნ-

ება საერთაშორისო სამართლის პრინციპებზე და წესებზე დაყრდნობით, სამელიტარო სასამართლოს გადაწყვეტილებები მიიღება უმრავლესობით. სამელიტარო სასამართლოს გადაწყვეტილებები იქნება საბოლოო და აუცილებელი ორივე მხარისათვის.

გ) საქმის განხილვისას თითოეული მთავრობა გაიღებს საკუთარი არბიტრისა და სამელიტარო სასამართლოში წარმომადგენლობით ხარჯებს, ამავდროულად საპრეზიდენტო და სხვა სასამართლო ხარჯებს დაფარავს ორივე მთავრობა თანაბრად. თავის მხრივ სამელიტარო სასამართლოს აქვს უფლება საკუთარი გადაწყვეტილებისამებრ გადაანწილოს ხარჯები ორ მთავრობას შორის.

დ) ყველა სხვა შემთხვევაში სამელიტარო სასამართლო თვითონ არეგულირებს საკუთარ პროცედურებს.

3. წინამდებარე ხელშეკრულება არ ზღუდავს შეერთებული შტატების მთავრობის უფლებას გამოიყენოს საერთაშორისო სამართლით გათვალისწინებული სანქციები, რაც არ შელის შემსრულებლის უფლებებში.

## მუხლი VI

ორივე მთავრობა ეთანხმება იმას, რომ თუკი საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა ეცდება გაიღოს დაფარვა ან გასცეს სესხები ამერიკის შეერთებულ შტატებში ინვესტიციების ხელშეწყობის მსგავს პროგრამებზე, წინამდებარე ხელშეკრულების შესაბამისი დებულებები გამოყენებული იქნება ორივე მთავრობის მიერ აუცილებელი კონსტიტუციური და სამართლებრივი აქტების შესაბამისობაში მოყვანის პროცედურების დასრულების შემდეგ.

## მუხლი VII

ეს შეთანხმება ძალაში რჩება რომელიმე მთავრობის მიერ შეთანხმების შეწყვეტის შესახებ წერილობითი განცხადების წარდგენის დღიდან ორმეტი თვის მანძილზე. შეთანხმების დებულებები ძალაში რჩება შეთანხმების შეწყვეტიდან ოცი წლის მანძილზე იმ კრედიტების

მიმართ, რომლებიც მიცემულ იქნა შეთანხმების შეწყვეტამდე.

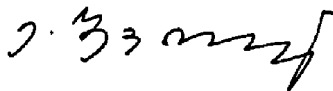
ეს შეთანხმება შევა ძალაში მისი ხელმოწერის დღიდან.

შესრულებულია თბილისში 1992 წლის 27 ივნისს, ორ ეგზემპლიარად, ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ტექსტებს შორის შეუსაბამობის შემთხვევაში, დიპლომატიური ნოტების გაცვლამდე პრიორიტეტი ენიჭება ინგლისურ ტექსტს, ხოლო შემდგომ, ორივე ტექსტს ექნება თანაბარი ძალა.

ამერიკის შეერთებული შტატების  
მთავრობის მხრიდან



საქართველოს რესპუბლიკის  
მთავრობის მხრიდან





[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie,

Affirmant leur commun désir d'encourager, dans la République de Géorgie, des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la République de Géorgie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la République de Géorgie et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

*Article 2*

a) i. Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la République de Géorgie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii. Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la République de Géorgie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la République de Géorgie, qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances, au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur, seront exonérés d'impôts en République de Géorgie. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt en République de Géorgie du fait d'un transfert, d'une subrogation ou de toute autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur en République de Géorgie sera fixé par la législation applicable de la République de Géorgie ou par des accords spécifiques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République de Géorgie.

#### *Article 3*

Dans la mesure où la législation de la République de Géorgie invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur, décrits au paragraphe a) de l'article 2 du présent Accord, de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la République de Géorgie, le Gouvernement de la République de Géorgie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation de la République de Géorgie.

#### *Article 4*

a) Les montants en monnaie de la République de Géorgie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre d'un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, recevront, sur le territoire de la République de Géorgie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la République de Géorgie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie de la République de Géorgie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en République de Géorgie.

#### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui,

de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i. Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et aura force exécutoire.

iii. En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir, dans l'exercice de sa souveraineté, toute réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

### *Article 6*

Pour des motifs de réciprocité, les deux gouvernements conviennent qu'au cas où le gouvernement de la République de Géorgie conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties ou de faire des prêts pour des projets aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, des dispositions équivalentes à celles du présent Accord s'appliqueraient auxdits arrangements à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux gouvernements approuvant de telles dispositions.

*Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période de 12 mois à partir de la date à laquelle l'un des deux gouvernements fait savoir à l'autre qu'il a l'intention de dénoncer le présent Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatif aux garanties émises ou aux prêts effectués à tout moment avant la dénonciation du présent Accord, resteront applicables pendant une période de 20 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Tbilissi le 27 juin 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise et géorgienne. En cas de disparité entre les textes, le texte anglais prévaudra jusqu'à ce que, par échange de notes diplomatiques, les deux textes soient mis en conformité, auquel moment les deux textes feront également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

EDUARD SHEVARDNADZE



**No. 42535**

---

**United States of America  
and  
Turkmenistan**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan. Ashgabat, 26 June 1992**

**Entry into force:** *26 June 1992 by signature, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Russian<sup>1</sup>*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Turkménistan**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan. Achgabat, 26 juin 1992**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 1992 par signature, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et russe<sup>1</sup>*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

---

1. Not reproduced for technical reasons -- Non reproduit pour des raisons techniques.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
TURKMENISTAN

The Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan;

Affirming their common desire to encourage economic activities in Turkmenistan which promote the development of the economic resources and productive capacities of Turkmenistan; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by the Issuer in connection with a project in the territory of Turkmenistan, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

*Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Turkmenistan shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any rights, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of Turkmenistan shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognise such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of Turkmenistan applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Turkmenistan. The Issuer shall not be subject to tax in Turkmenistan as a result of any transfer, succession, or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in Turkmenistan shall be determined by applicable law of Turkmenistan or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan.

### *Article 3*

To the extent that the laws of Turkmenistan partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Turkmenistan by the Issuer, the Government of Turkmenistan shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Turkmenistan.

### *Article 4*

(a) Amounts in the currency of Turkmenistan, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Turkmenistan no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Turkmenistan in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of Turkmenistan which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Turkmenistan.

### *Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Turkmenistan regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which the Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months, following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such a dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third



state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of the receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

#### *Article 6*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of Turkmenistan makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of the termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date of signing.

Done at Ashgabat on the 26 day of June, 1992, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FRED M. ZEDER  
President and Chief Executive  
Officer of the OPIC, Ambassador

For the Government of Turkmenistan:

M. RADGAPOV  
Deputy Head of the Government

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU TURKMÉNISTAN

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan;

Affirmant leur commun désir d'encourager, au Turkménistan, des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives du Turkménistan; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), un organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire du Turkménistan et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

*Article 2*

a) i. Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement du Turkménistan devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii. Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement du Turkménistan devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation du Turkménistan qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances, au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur, seront exonérés d'impôts au Turkménistan. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt au Turkménistan du fait d'un transfert, d'une subrogation ou de toute autre acquisition qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur au Turkménistan sera déterminé par la législation applicable du Turkménistan ou par un accord spécial entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation du Turkménistan invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur, décrites au paragraphe a) de l'article 2 du présent Accord, de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur tout bien sis sur le territoire du Turkménistan, le Gouvernement du Turkménistan autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation du Turkménistan.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie du Turkménistan, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre d'un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, recevront, au Turkménistan, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Turkménistan, conformément à sa législation.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie du Turkménistan, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Turkménistan.

### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Turkménistan concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise,

sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i. Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et aura force exécutoire.

iii. En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de présenter une réclamation conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

#### *Article 6*

Pour des motifs de réciprocité, les deux gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement du Turkménistan conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties ou de faire des prêts pour des projets aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, des dispositions équivalentes à celles du présent Accord s'appliqueraient auxdits arrangements à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux gouvernements approuvant de telles dispositions.

*Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de 12 mois à compter de la date à laquelle un gouvernement aura notifié à l'autre par écrit son désir de le dénoncer. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer aux garanties ou aux prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation, pendant une période de 20 ans à partir de la date de dénonciation du présent Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Ashgabat le 26 juin 1992, en double exemplaire dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Président et Chef du Service administratif de l'OPIC,  
Ambassadeur,  
FRED M. ZEDER

Pour le Gouvernement du Turkménistan :  
Le Chef adjoint du Gouvernement,  
M. RADGAPOV



**No. 42536**

---

**United States of America  
and  
Saudi Arabia**

**Air Transport Agreement between the Government of the United States of America  
and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia (with annexes). Jeddah, 2  
October 1993**

**Entry into force:** *2 October 1993 by signature, in accordance with article 19*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3  
April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Arabie saoudite**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique  
et le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite (avec annexes). Djeddah, 2  
octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 1993 par signature, conformément à l'article 19*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3  
avril 2006*



## ملحق (٤)

### أفضلية نقل الركاب والشحن

يحق لشركات الطيران المعنية التابعة للطرفين المتعاقدين، تمسبا مع تعيينها والخطوط المرخص لها بها، ان تتنافس بموجب الحقوق المنصوص عليها في (الحرية الثالثة والحرية الرابعة) اللتين تنصان على حق التعاقد الحكومي لتسيير حركة نقل كافة الركاب والشحن. ويعرف التعاقد الحكومي للنقل بأنه حركة النقل التي دفعت احرثها لشركة طيران معينة لنقل الركاب والشحن من قبل متعاقد مع الحكومة يزودها بالسلع أو الخدمات) ويشمل ذلك الحكومة أو حكومات الولايات أو الحكومات المحلية أو المجالس البلدية أو غيرها من الوحدات الحكومية)

## ملحق (٣)

### أنظمة الحجز بالكمبيوتر

يوافق الطرفان المتعاقدان على المساواة الموضوعية وغير التمييزية لنظام الحجز بالكمبيوتر، وعلى أهمية حق شركات الطيران وبانعمي الحجوزات بالكمبيوتر لكل من الطرفين المتعاقدين، في استحضار وصيانة وتوفير أنظمة الحجز بالكمبيوتر بملاقيد لشركات ووكالات السفر في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، ويوافق الطرفان المتعاقدان أيضا على أن شركات الطيران وبانعمي الحجز بالكمبيوتر لكل من الطرفين تتمتع بحرية الوصول بصورة غير تمييزية إلى أنظمة الحجز بالكمبيوتر في أراضيها. وبالمثل تتمتع شركات الطيران وبانعمي الحجز بالكمبيوتر لكل من الطرفين المتعاقدين بحرية الوصول بصورة غير تمييزية وغير مقيدة إلى كافة أنظمة الاتصالات السلكية واللاسلكية العامة ومراقب توزيع الاتصالات الأخرى أو كلاهما معا.

## القسم الثاني تعيين الخطوط الدولية

بالرغم مما ورد في المادة الثالثة من الاتفاقية الثنائية (تعيين الناقلات الوطنية) فانه لا يحق لكل طرف من الاطراف المتعاقدة تعيين اكثر من ناقلتين وطنيتين للركاب وناقلتين للشحن الجوي.

## القسم الثالث عدد الرحلات

بالرغم مما ورد في المادة العاشرة من الاتفاقية الثنائية (السعة) الا انه يتم تحديد الرحلات وفقاً للتالي :-

- ١- ثمانية رحلات في الاتجاهين اسوعياً لساقلات الركاب لكل طرف على الطرق المحددة في القسم الاول من هذا الملحق.
- ٢- ستة رحلات اسوعياً في الاتجاهين لساقلات الشحن لكل طرف على الطرق المحددة في القسم الاول من هذا الملحق.

## القسم الرابع - مدة صلاحية الملحق

- ١- سوف ينتهي العمل بقواعد هذا الملحق بتاريخ ٣١/مارس/١٩٩٥م. وقد وافق الطرفان المتعاقدان على الاجتماع قبل ستة اشهر على الاقل من انتهاء صلاحية هذا الملحق لتحديد مدى تحديده او تمديده او تطويره. على ان تتضمن المناقشات بعض التحليلات لمستوى الخدمات الحوية بين البلدين مع النظر في النمو التاريخي للسوق وسوع الخدمة الذي تم تقديمه خلال العترة بالاصافة الى التوصيات لاصافة خدمات اخرى بين البلدين.
- ٢- لايعني هذا القسم تحديد الاتفاقيات او القواعد الخاصة بهذا الاتفاق فيما يحتص بالمناقشات او المراء هذا الاتفاق او انهاءه.

## الملاحق (٢) رحلات الركاب غير المنتظمة

- ١/ يسمح لشركة او شركات الطيران المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين تحت هذا الملحق بتشغيل رحلات ركاب مؤجرة بين الولايات المتحدة الامريكية والمملكة العربية السعودية.
- ٢/ يسمح لشركة او شركات الطيران المعينة لكلا الطرفين المتعاقدين بتشغيل رحلات شحن مؤجرة بين الولايات المتحدة الامريكية والمملكة العربية السعودية وذلك بعد استلام الموافقة على طلبهم بتشغيل الخدمات المذكورة. يحق للشركة او شركات الطيران المعينة من قبل حكومة المملكة العربية السعودية بتشغيل رحلات شحن مؤجرة بشركة طيران تابعة لطرف ثالث، تخضع للموافقة المسبقة من قبل سلطات الطيران في كلا الطرفين المتعاقدين.
- ٣/ فيما عدا ما اتمق عليه، الرحلات المؤجرة المسموح لها بموجب هذا الملحق، تؤدي خدماتها بموجب الانظمة والقوانين المسموح بها في البلد الذي سمح بتسيير الرحلات المؤجرة.
- ٤/ يعطى كلا الطرفين المتعاقدين اعتبارات خاصة بطلبات شركات الطيران في الطرف المتعاقد الاخر لتقل حركة مؤجرة لم يشملها هذا الملحق على اساس المعاملة بالمثل.
- ٥/ ينتهي العمل بشروط هذا الملحق اعتبارا من ٣١ مارس ١٩٩٥م. ووافق الطرفان المتعاقدان على اجراء محادثات قبل انتهاء العترة بسنة، ليقرروا مدى امكانية الاستمرار بشروط هذا الملحق او اجراء بعض التعديلات عليه
- ٦/ لا يعدل هذا الملحق ابي شرط بخصوص المعاوضات، الايقاف، الانتهاء من هذا الاتفاقية.

٣- يحق لكل ناقلة ان تقدم كل او جزء من خدماتها الى الناقلة الوطنية المعينة الاخرى بموجب ترتيبات تجارية فيما بينها بعد حصولها على موافقة سلطات الطيران المدني في البلدين.

٤- يحق لكل ناقلة وطنية معينة في اي او في كل الرحلات وحسب رغبيتها التشغيل في الاتجاه او في الاتجاهين بدون تحديد جغرافي. والتشغيل في الطرق المحددة لها بأي ترتيب كان والغاء التوقف في اي نقطة او نقاط خارج اقليم الطرف المتعاقد الآخر الذي قام بتعيين تلك الناقلة بدون ان تغد تلك الناقلة حقوق نقل منصوص عليها في هذا الاتفاق.

٥- في اي جزء او اجزاء من الطرق الدولية الموضحة اعلاه او (تلك الطرق التي سوف يتم الاتفاق عليها فيما بعد) يحق للناقلة الوطنية المعينة تشغيل النقل الدولي بدون اي تحديد مثل تحويل او تغيير اي نقطة غير الطرق الجوية او تغيير طراز الطائرة او رقم الرحلة. مع الاخذ في الاعتبار بأنه في حالة الرحلات المغادرة يكون النقل فيماوراء تلك النقطة متواصل للنقل من اقليم الدولة المتعاقدة التي عينت الناقلة الوطنية. وفي حالة الوصول يكون النقل الى اقليم الطرف الاخر الذي عين تلك الناقلة متواصل فيماوراء تلك النقاط.

ثانياً:

ملاحظات عن الطرق الحوية:

أ/ يمكن لكل طرف من الاطراف المتعاقدة تغيير النقاط المتوسطة او النقاط فيماوراء بموجب مذكرة رسمية ترسل عبر القنوات الدبلوماسية قبل ثلاثة اشهر من التغيير المطلوب.

ب/ يحق لكل ناقلة معينة رسمياً التشغيل بدون حقوق النقل الى اي نقطة متوسطة او اي نقطة فيماوراء بدون اي تحديد جغرافي.

ج/ بالاضافة الى النقاط المتوسطة والنقاط فيماوراء في الطرق المحددة هي الفقرة (اولاً) يمكن لكل ناقلة وطنية معينة رسمياً التشغيل مع كامل حقوق النقل بالحرية الحامسة بدون تحديد جغرافي من اي نقطة لاتشتعل اليها الناقلة الاخرى لاماشرة ولاشكل مشترك.

د/ النقاط المتوسطة يمكن تحويلها الى نقاط فيماوراء والنقاط فيماوراء يمكن تحويلها الى نقاط متوسطة.

هـ/ يحق لناقلة كل طرف متعاقد الربط بين النقاط المعينة له داخل اقليم الطرف الاخر

و/ تبادل وجهات النظر حول التطورات المستقلة

١- وافق الطرفان على تبادل وجهات النظر قبل يوم ١/ابريل/١٩٩٤م فيما يتعلق بالحاجة لريادة عدد الرحلات المحدولة ادا وحدت المبررات.

٢- يجب ان يؤخذ في الاعتبار عند المحادثات:

ب/ الطرق المحدد للناقلة المعينة من قبل حكومة المملكة العربية السعودية:

١- لخدمات الركاب والشحن المختلطة:

من نقطة او نقاط في المملكة العربية السعودية عبر نقطتين متوسطتين الى نيويورك وواشنطن و اورلندو بالاضافة الى نقطتين اضافيتين في امريكا ونقطتين فيماوراء الولايات المتحدة الامريكية الى النصف الغربي من الكرة الارضية (مثل كندا والمكسيك و امريكا الجنوبية).

ملحوظة:

(١) يمكن تغيير النقطة الاضافية الرابعة بموجب مذكرة كتابية ترسل عبر القنوات الدبلوماسية بثلاثة اشهر قبل التغيير.

٢- لخدمات الشحن الجوي

من نقطة او نقاط في المملكة العربية السعودية عبر نقطتين متوسطتين الى نيويورك وثلاثة نقاط اضافية في الولايات المتحدة الامريكية (١) ونقطتين فيماوراء الولايات المتحدة الامريكية الى نصف الكرة الارضية الغربي (كندا، المكسيك و امريكا الجنوبية).

ملحوظة:

(١) يمكن لحكومة المملكة العربية السعودية اختيار نقطة ثانية لرحلات الشحن الجوي المنتظمة في الولايات المتحدة الامريكية ونقطتين اضافيتين اخرتين والتي يمكن تغييرهما او تحويلهما خلال تسعين يوما عبر القنوات الدبلوماسية. علما بأن تعيين النقطة يجب ان يتم بعدة لاتقل عن تسعين يوما من بدء التشغيل.

**الملحق الأول**  
**الخدمات الجوية المنتظمة**  
**القسم الأول - الطرق**

اولاً: الناقلات او الناقلات المعينة من كل طرف بموجب هذا الملحق يحق لها بموجب التعمين الرسمي تشغيل الخدمات الحوية الدولية .-

١- بين نقاط على الطرق التالية :

٢- بين تلك الطرق ونقاط في دولة ثالثة خلال نقاط في اقليم الطرق المتعاقد الذي يملك الناقلات الجوية.

أ/ الطرق المحددة للناقلات المعينة من قبل حكومة الولايات المتحدة الامريكية:

١- لخدمات الركاب والشحن المحتلطة:

من نقطة او نقاط في الولايات المتحدة الامريكية عبر نقطتين متوسطتين الى جدة والرياض والظهران ومقطتين فيما وراء المملكة العربية السعودية الى آسيا.

٢- لخدمات الشحن الحوي:

من نقطة او نقاط في الولايات المتحدة الامريكية عن طريق نقطتين متوسطتين الى حدة والرياض والظهران ومقطتين فيما وراء المملكة العربية السعودية الى آسيا واستراليا ونيوزيلندا.



المادة (١٩)

سريان الاتفاقية


يسري العمل بهذه الاتفاقية اعتباراً من تاريخ توقيعها.

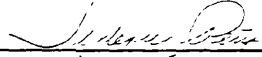
وشهادة بذلك، فقد وقع على هذه الاتفاقية، الموقعان ادناه المعروضان من قبل حكومتيهما

حسرت من سختين في مدينة جدة في هذا اليوم السادس عشر من ربيع الآخر ١٤١٤ هـ الموافق الثاني من اكتوبر ١٩٩٣ م وباللغتين الانجليزية والعربية، ويتساوى النصان في الحجة القانونية.

عن حكومة المملكة العربية السعودية

عن حكومة الولايات المتحدة الامريكية

  
محمد بن عبد الله بن محمد  
مساعد وزير الدفاع والطيران  
لشئون الطيران المدني

  
هيدريكو بينا  
وزير القنصل

**المادة (١٨)  
المواثيق المتعددة الأطراف**

في حالة سريان اتفاقية متعددة الأطراف، قبل بها الطرفان المتعاقدان وتتعلق بأي موضوع  
خمول في هذه الاتفاقية، يتم تعديل هذه الاتفاقية بحيث تطابق احكام الاتفاقية المتعددة الأطراف.

المادة (١٧)  
~~التسجيل~~

يتم تسجيل الاتفاقية الراهنة وما يلحقها من تعديلات، طبقاً للمادة ١٤ لدى منظمة الطيران  
مدني الدولية.

## المادة (١٦)

### الإنهاء

يحوز لأي من الطرفين المتعاقدين ان يقدم اشعارا في اي وقت الى الطرف المتعاقد الاخر سمحه قراره انتهاء هذه الاتفاقية. وترسل من الاشعار نسخة في الوقت ذاته الى منظمة الطيران المدني الدولية . فاذا قدم مثل هذا الاشعار، ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد اثني عشر (١٢) شهرا من ربيع تلقي الطرف المتعاقد الاخر للاشعار، مالم يتم الاتفاق بين الطرفين المتعاقدين على سحب حار الانهاء قبل نهاية تلك العترة. في حالة عدم اقرار الطرف المتعاقد الاخر بتسليم الاشعار يعتبر اشعار ساريا بعد اربعة عشر (١٤) يوما من استلامه من قبل منظمة الطيران المدني الدولية.

## المادة (١٥)

### تسوية النزاعات

- ١- اذا نشأ بين الطرفين المتعاقدين نزاع حول تفسير او تطبيق هذه الاتفاقية وحب ان يسعى الطرفان المتعاقدان اولا لتسوية النزاع عن طريق التفاوض.
- ٢- فادا فشل الطرفان المتعاقدان في الوصول الى تسوية عن طريق التفاوض يحوز الاتفاق على احالة النزاع الى شخص او هيئة لاتخاذ قرار فيه. كما يجوز، بناء على طلب اي من الطرفين المتعاقدين، احالة النزاع الى هيئة تحكيم من ثلاث محكمين يعين كل طرف واحدا من المحكمين والثالث يختاره المحكمان اللذان عيئهما الطرفان. ويرشح كل من الطرفين المتعاقدين المحكم الذي يختاره في غضون ستين (٦٠) يوما من تاريخ تلقي اي من الطرفين المتعاقدين اشعارا من الطرف الاخر عن طريق القنوات الدبلوماسية يطلب فيه احالة النزاع الى التحكيم. ويعين المحكم الثالث في غضون ستين (٦٠) يوما اخرى. فادا لم يرشح اي من الطرفين المتعاقدين محكما خلال المصرة المحددة، او اذا لم يعين المحكم الثالث خلال العترة المنصوص عليها، يحور ان يطلب اي من الطرفين المتعاقدين من مجلس ادارة منظمة الطيران المدني الدولية تعيين محكم او محكمين حسب ما يقتضيه الوضع. وفي مثل هذه الحالة يكون المحكم الثالث من رعايا دولة ثالثة ويراس هيئة التحكيم.
- ٣- يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين، تمشيا مع قوانينه القومية، التراما كاملا بأي قرار او حكم صادر عن هيئة التحكيم.
- ٤- يتحمل الطرفان المتعاقدان نفقات هيئة التحكيم بما في ذلك اي مصاريف من قنل رئيس منظمة الطيران المدني الدولية بخصوص الاجراءات الواردة في المقرة (٢).

## المادة (١٤)

### المشاورات والتعديلات

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين، في أي وقت، أن يطلب إجراء مشاورات تتعلق بهذه الاتفاقية. ويجب أن تبدأ هذه المشاورات في أسرع وقت ممكن، بحيث لا يتعدى ستين (٦٠) يوماً من تاريخ تلقي الطرف المتعاقد الآخر للطلب، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك. وعلى كل من الطرفين المتعاقدين أن يعد ويقدم أثناء المشاورات أدلة مؤيدة لموقفه لتيسير الوصول إلى قرارات اقتصادية رشيدة ومستتيرة.

(ب) يحتفظ الطرف المتعاقد لنفسه بحق مطالبة شركة او شركات الطيران المعينة التابعة للطرف المتعاقد الآخر بالتعاقد مع وكيل او وكلاء معينين لتقديم الخدمات الارضية في اقليم الطرف المتعاقد الاول اذا :

(١) كانت القوانين واللوائح المحلية، او اعتبارات ادارة الموانئ الجوية التابعة للطرف المتعاقد الآخر تحول دون تخويل وكلاء متنافسين ممن قد تتعاقد معهم شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاول لادارة خدمات العمليات الارضية كلها او بعضها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر، و

(٢) كانت شركة الطيران المعينة من قبل الطرف المتعاقد الاول تعامل بطريقة غير معقولة او تمييزية او كلاهما معا.

(ج) لايمارس الحق المنصوص عليه في الفقرة الفرعية (ب) الا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الاخر، مالم يكن اجراء فوريا مطلوباً بمقتضى القوانين المحلية للطرف المتعاقد الاول.

## المادة (١٣) تهئيل شركات الطيران

- ١- يجوز لشركات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تفتح مكاتب في اراضي الطرف المتعاقد الاخر لترويج مبيعات النقل الجوي.
- ٢- ويجوز لشركات الطيران المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين - وفقاً للقوانين واللوائح والمعمول بها في اراضي الطرف الآخر فيما يتعلق بدخول البلاد، والاقامة والعمالة - ان تستقدم الى اراضي الطرف المتعاقد الاخر خبراء في الادارة والمبيعات والمسائل الفنية والتشغيلية الاخرى، ممن تدعو اليهم الحاجة لتوفير النقل الجوي.
- ٣- يجوز لشركة او شركات الطيران المعينة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين ان تكتفي، اذا شاءت، بموظفيها او بالاستعانة بخدمات مؤسسات او شركات للطحوظ الجوية التي تعمل في اراضي الطرف المتعاقد الاخر، ومرحص لها بأداء مثل هذه الخدمات في اراضي ذلك الطرف المتعاقد.
- ٤- يحصع الممثلون والموظفون الى القوايس واللوائح المعمول بها في اراضي الطرف المتعاقد الاخر، ويمسح كل من الطرفين - تمشياً مع هذه القوايس واللوائح، على اساس المعاملة بالمثل وبأدنى قدر من التأخير تراحيص العمل اللازمة، وتأشيرات الزيارة وما شابهها من وثائق الى الممثلين والموظفين المشار اليهم في المعرة (٢) من هذه المادة.
- ٥- (أ) يجوز لكل شركة طيران معينة ان تقوم بخدماتها الارضية في اقليم الطرف المتعاقد الاخر اما بنفسها او، اذا شاءت، بالاستعانة بوكيل مرخص لتوفير خدمات العمليات الارضية، كلها أو بعضها. ويكون حق الاداء الذاتي للعمل مرهونا فقط بالقنود المادية الباشنة عن اعتبارات سلامة الميلاء الجوي. فادا كانت تلك الاعتبارات تحول دون القيام بالاداء الذاتي، وحب ان تتوفر الخدمات الارضية لجميع شركات الطيران، على اساس متساو، وتقدر الاحور حسب تكلفة الخدمات المقدمة، التي ينبغي ان تماثل في الوعية ما كان يمكن توفيره من خدمات على اساس الاداء الذاتي.



## المادة (١٢) الإحكام المالية

يحق لكل شركة طيران معينة بيع خدمات النقل الجوي في اراضي الطرف المتعاقد الاخر بصورة مباشرة او عن طريق وكلائها حسب ما تراه مناسباً. ويحق لكل شركة طيران معينة ان تبيع خدمات النقل الجوي بعملة البلاد او بعملات دول اخرى قابلة للتحويل الحر حسبما تراه مناسباً، ولكل شخص حرية شراء هذه الخدمات بالعملات التي تقبل بها شركة الطيران تلك.

يجوز لكل شركة طيران معينة تحويل وارسال الابدادات المالية المحلية التي تزيد عن المبالغ المنفقة محلياً الى بلدها دون قيود وعند الطلب ويتم التحويل والارسال على اساس اسعار تبادل العملات الاجنبية السائدة في يوم تقديم طلب التحويل.

فيما عدا الرسوم العادية التي تتقاضاه البنوك لاتفرض اي رسوم اخرى على هذه التحويلات.

(ب) المعدات الأرضية وقطع الفيار بما في ذلك المحركات التي تم ادخالها الى اراضي احد الطرفين المتعاقدين للخدمة او الصيانة او اصلاح طائرة معينة تابعة لاطراف متعاقدة اخرى مستخدمة في النقل الجوي.

(ج) والوقود وزيوت التشحيم والامدادات الفنية الاستهلاكية التي حملت او زودت في اراضي طرف متعاقد لتستخدمها طائرات طرف متعاقد اخر تعمل بالنقل الجوي الدولي حتى ولو استخدمت هذه الامدادات في جزءه من الرحلة فوق اراضي الطرف المتعاقد الذي تم منه تحميلها.

يجوز الاشتراط على ان تبقى المعدات والامدادات المشار اليها في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة تحت اشراف او رقابة السلطات المختصة.

تكون الاعفاءات المشار اليها في هذه المادة متوفرة ايضا حيثما تتعاقد شركات طيران معينة تابعة لاحد الطرفين المتعاقدين مع شركة طيران اخرى تتمتع بمثل هذه الاعفاءات من قبل طرف متعاقد اخر على اقراض او تحويل المواد المنصوص عليها في الفقرتين (١) و (٢) من هذه المادة في اراضي الطرف المتعاقد الاخر.

## المادة (١١)

## الإعفاء من الرسوم الجهركية وغيرها من الرسوم

١- عند وصول طائرة تابعة لشركة طيران معينة تابعة لطرف متعاقد وتعمل في النقل الجوي الدولي الى ارض الطرف المتعاقد الاخر، تعمي معداتها العادية ومعداتها الارضية وقودها وريوت تشحيمها، وموادها العمية القابلة للاستهلاك وقطع الغيار، ( بما فيها المحركات)، ومحارن الطائرة ( التي تحتوي على المواد التالية ولا تقتصر عليها مثل الاغذية والمشروبات والتبع و سلع اخرى محصنة للبيع للركاب او للاستخدام من قبلهم بكميات محدودة خلال الرحلة الجوية)، ومواد اخرى محصنة او تستخدم فقط ضمن نطاق تشغيل الطائرة او خدماتها في النقل الجوي الدولي، تعفى على اساس المعاملة بالمثل، من كافة قيود الاستيراد، وصرائب الممتلكات، والحمايات الراسمالية، والرسوم الجمركية وصرائب الاتح الاصافية وما شابهها من الاجور والرسوم التي تعرضها السلطات الوطنية، ولا تقوم على اساس تكاليف الخدمات المقدمة، بشرط ان تعفى هذه المعدات والمواد على متن الطائرة

٢- وتعفى كذلك - وعلى اساس المعاملة بالمثل - من الصرائب والرسوم، والمصروفات والاجور المشار اليها في المعقرة (١) من هذه العادة باستثناء الاجور القائمة على اساس تكلفة الخدمات المقدمة .

(١) محارن الطائرة القادمة الى أو المأجودة من أرض احد الطرفين المتعاقدين والتي توضع على متن الطائرة لاستخدامها على طائرة معادرة تابعة للطرف المتعاقد الاخر والعاملة في النقل الجوي الدولي، حتى ولو استخدمت تلك المحارن في جزء من الرحلة في اراضي الطرف المتعاقد الذي نقلت منه المحارن الى الطائرة.

٤- نغص النظر عن العقرة (٥) لا يحق لاي من الطرفين المتعاقدين ان يمرض بصورة منفردة اي قيود على واحدة او اكثر من شركات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر من حيث حجم الخدمة (باستثناء ماهو مشروط في الملحقين (١) و (٢) ) وعدد الرحلات وحدولتها ونوع الطائرة المستخدمة في هذه الخدمات عبر الطرق المحددة في هذه الاتفاقية باستثناء ما قد يكون حاصعا للحمارك او لاسباب فنية او تشغيلية او بيئية في ظل ظروف مستظمة تمشيا مع المادة ١٥ من الميثاق. وفي حالة وجود ما يدعو احد الطرفين المتعاقدين الى الاعتقاد بأن العمليات التي تقوم بها شركة طيران تابعة للطرف المتعاقد الاخر غير متمشية مع المبادئ والمستويات المخصوص عليها في هذه المادة يحور له ان يطلب اجراء المشاورات لعرض استعراض العمليات التي هي موضوع البحث، لتحديد مدى مطابقتها لتلك المستويات والمبادئ.

٥- تقدم شركة الطيران المعيبة التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين جدول مواعيد لرحلاتها الحوية وتعديلاته الى سلطات الملاحة الحوية للطرف المتعاقد الاخر قبل بداية العمليات او العمليات المرمنة بثلاثين يوما (٣٠) على الاقل. ويحب ان يتضمن الجدول المقدم جدول مواعيد الرحلات وعددها اسوعيا ونوع الطائرة المستخدمة ويحور لسلطات الملاحة الحوية في حالات خاصة قبول فترة اقصر ولا تتقص شروط هذه العقرة من الحقوق العشار اليها في العقرة (٤) اعلاه.

٦- يحور لكل طرف متعاقد ان يطلب - تمشيا مع لوائحه - من شركات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر بيانات احصائية لاعراض اعلامية

--

## المادة (١٠)

### الإحكام المتعلقة بحجم الخدمات

١- عند قيام شركات الطيران التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين بتشغيل الخدمات الحوية الموصوفة في هذه الاتفاقية، تؤخذ مصلحة شركات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر في الاعتبار لكي لا تؤثر بلا داع في الخدمات التي تقدمها شركات طيران هذا الطرف الآخر على جميع الخطوط أو على جزء منها.

٢- تتصل الخدمات الحوية التي توفرها للجمهور شركات الطيران العاملة بموجب هذه الاتفاقية اتصالاً وثيقاً بمتطلبات الجمهور إلى مثل تلك الخدمات.

٣- يكون الهدف الأساسي للخدمات التي تقدمها شركة طيران معينة بموجب هذه الاتفاقية توفير سعة كافية من الحركة لمواجهة متطلبات الحركة بين الدولة التي تعتر فيها شركة الطيران هذه الخطوط الحوية الوطنية لها، وبين الدول التي تمثل الوجهة النهائية للحركة. ويطبق حق الصعود أو النزول في نطاق خدمات الحركة الحوية الدولية المتجهة إلى والقادمة من دولة ثالثة في نقطة أو نقاط على الخطوط المحددة بموجب هذه الاتفاقية يطبق بمقتضى المبادئ العامة المتعلقة بالتطبيق المصظم التي يلتزم بها الطرفان المتعاقدان ويحصر للمبادئ العامة والتي يكون فيها نطاق الخدمات مرتبطاً :

- (أ) بمتطلبات الحركة بين دولة المنشأ ودولة الوجهة النهائية للحركة،
- (ب) بمتطلبات عمليات شركات الطيران العابرة،
- (ج) وبمتطلبات الحركة للمسطقة التي تمر الطائرات عبرها، بعد أخذ الخدمات المحلية والإقليمية في الاعتبار.

## **المادة (٩) المنافسة العادلة**

يتيح كل من الطرفين المتعاقدين فرصة منصفة وعادلة امام شركات الطيران المعينة لكلا الطرفين للمنافسة في مجال النقل الجوي الدولي الذي تشملته هذه الاتفاقية.

يتخذ كل من الطرفين المتعاقدين كافة الاجراءات المناسبة في نطاق السلطة القانونية المخولة له لازالة كافة اشكال التمييز او الممارسات التنافسية غير العادلة التي تؤثر تأثيرا عكسيا على وضع المنافسة لشركات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر.

## المادة (٨) استخدام المطارات والمرافق

١- يجب أن تكون أجور الاستخدام التي قد تفرضها السلطات او الهيئات المختصة بالتحصيل التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين على شركات طيران الطرف الاخر عادلة ومعقولة وغير تمييزية ومتساوية فيما بين فئات المستخدمين. وعلى اية حال، يجب تحديد احور الاستخدام على كافة شركات الطيران التابعة لاي من الطرفين المتعاقدين بشروط لا تغل في ايجابيتها عن تلك الممنوحة لاي شركة طيران اخرى.

٢- يحور لاحور الاستخدام المفروضة على شركات طيران الطرف المتعاقد الاخر ان تعكس ولكن على الا تعدى، حراً عادلاً من مجموع التكلفة الاقتصادية التي تتحملها السلطات او الهيئات المختصة بالتحصيل لقاء توفير المطار المناسب، والملاحة الجوية، وخدمات ومرافق أمن الطيران. ويجور - في حالة المطارات، ان تمثل نسبة عائد معقولة بعد استقطاع الاستهلاكات، توفر الخدمات والمرافق التي يتم تقاضي الاحور من احلها على اساس اقتصادي فعال. ويقدم اشعار في وقت معقول قبل احراء اي تغييرات في احور الاستخدام

٣- يشجع كل من الطرفين المتعاقدين التشاور بين سلطات التحصيل او الهيئات المختصة في اقليمه وبين شركات الطيران المستخدمة للخدمات والمرافق. كما تشجع سلطات التحصيل او الهيئات المختصة تبادل المعلومات مع شركات الطيران بهدف الوقوف على مدى ملاءمة احور الاستخدام.

- ٥- يوافق كل من الطرفين المتعاقدين على التقيد بنود أامن التي يشترطها الطرف المتعاقد الآخر فيما يتعلق بدحول اراضية، وعلى اتخاذ التدابير الكافية لحماية الطائرات، وتفتيش الركاب وافراد الطاقم وما يحملونه من امتعة معهم بالاضافة الى القطع المشحونة (بما فيها الامتعة) ومحارر الطائرات قبل عملية تحميلها. ويمنح كل من الطرفين اهتماما ايجابيا لاي طلب من الطرف المتعاقد الاخر باتخاذ اجراءات امن خاصة لمواجهة خطر او تهديد معين.
- ٦- في حالة وقوع حادث او التهديد بوقوع حادث من حوادث الاستيلاء غير القابوني على الطائرة او ارتكاب عمل احر محال للقانن ضد سلامة الركاب والطاقم والطائرة والمطارات ومرافق الملاحة الحوية، يساعد كل من الطرفين الطرف الآخر عن طريق تيسير الاتصالات والتدابير المناسبة الاخرى الرامية الى وضع حد سريع ومأمون لمثل هذا الحادث او للتهديد بوقوعه بشرط عدم انتهاك السيادة الاقليمية لدول اخرى.
- ٧- اذا كان لدى احد الطرفين المتعاقدين اسباب وحيهة للاعتقاد بأن الطرف المتعاقد الآخر خالف بنود امن الطيران المنصوص عليها في هذه المادة، يحوز لسلطات الملاحة الجوية لهذا الطرف المتعاقد ان تطلب اجراء المشاورات العورية مع سلطات الملاحة الحوية للطرف المتعاقد الآخر. ويشكل المشل في التوصل الى اتعاق مرض خلال ٩٠ (تسعين) يوما من تاريخ الطلب اساسا لسحب او الغاء او تقييد او فرض شروط على تحويل التثميل او التصريح الفني الممنوح لشركة الطيران او شركات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر. ويحور اتحاد مثل هذا الاحراء مسبقا فقط اذا تطلب الامر لمواجهة تهديد عاجل غير عادي موجه الى الركاب او الطاقم او الطائرة.



## الهاجة (v) أمن الطيران

طبقاً للالتزامات الطرفين المتعاقدين وحقوقهما بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان ان التزامهما بحماية أمن الطيران المدني - في علاقاتهما المتبادلة من أشكال التدخل غير القانوني يمثل حراً لا يتحزاً من هذه الاتفاقية.

يقدم الطرفان المتعاقدان عند الطلب جميع المساعدات اللازمة أحدهما للآخر لمع عمليات الاستيلاء غير القانوني على الطائرات وغير ذلك من الإجراءات غير القانونية ضد سلامة الركاب وافراد الطاقم والطائرة والمطارات، ومرافق الملاحة الجوية واي تهديد آخر موجه الى أمن الطيران.

يتعهد الطرفان المتعاقدان بالعمل بنود (الميثاق الخاص بالحرائم وبأعمال معينة أخرى التي ترتك على متن الطائرات) الموقع في طوكيو في ١٤ سبتمبر ايلول ١٩٦٣ (وميثاق قمع الاستيلاء عبر القانوني على الطائرات) الموقع في لاهاي في ١٦ ديسمبر/كانون الاول ١٩٧٠ (وميثاق قمع الاعمال عبر القاسوية ضد سلامة الطيران المدني) الموقع في مونتريال في ٢٣ سبتمبر ايلول ١٩٧١ واي اتفاقية أخرى متعددة الاطراف حول أمن الطيران ملزمة للطرفين المتعاقدين.

يلتزم الطرفان المتعاقدان، في علاقاتهما المتبادلة، بسود ولوائح أمن الطيران التي وصعتها منظمة الطيران المدني الدولية والمرفقة كملاحق بميثاق الطيران المدني الدولي. ويتحقق الطرفان المتعاقدان من أن مشغلي الطائرات المسلحة في بلديهما أو المشغليين الذين يتحدون المقر الدائم لمعلمهم او سكنهم الدائم في اقليميهما، ومشغلي الموانئ الجوية في البلدين يتصرفون بما يطابق هذه النود الخاصة بأمن الطيران.

## المادة (٦) السلامة

على كل من الطرفين المتعاقدين أن يعترف - لاغراض القيام بعمليات النقل الجوي المنصوص عليها في الاتفاقية - بصحة شهادات اهلية الطائرات للطيران، وشهادات الكفاءة، والتراخيص الصادرة أو المصدق عليها من الطرف المتعاقد الآخر، وباستمرار سريانها بشرط أن تفي متطلبات هذه الشهادات أو التراخيص بالمستويات الدنيا التي تحددها مواثيق الطيران المدني الدولية. غير انه يحق لكل طرف متعاقد ان يرفض الاعتراف بصحة شهادات الكفاءة والتراخيص الممنوحة الى مواطنيه أو المصدق على صحتها من جانب الطرف المتعاقد الاخر، وذلك لاغراض الطيران في أجوائه.

يحق لكل من الطرفين المتعاقدين ان يطلب اجراء مشاورات فيما يتعلق بمستويات السلامة التي يتبعها الطرف المتعاقد الاخر فيما يتعلق بمرافق الملاحة الجوية والطاقم الجوي، والطائرة، وعمليات شركات الطيران المعنية. واذا اكتشف أحد الطرفين المتعاقدين، على أثر هذه المشاورات ان الطرف المتعاقد الاخر لايراعي ولايطبق بصورة فعالة مستويات السلامة والمتطلبات اللازمة في هذه المجالات والتي تعادل على الاقل الحد الادنى للمستويات المرعية بمقتضى معاهدة الطيران المدني الدولي، وجب اشعار الطرف المتعاقد الاخر بهذه المكتشفات واشعاره بالخطوات اللازمة للتقيد بهذه المستويات الدنيا، وعلى الطرف المتعاقد الاخر ان يتخذ الاجراءات التصحيحية المناسبة. ويحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق سحب والغاء او تقييد العمل بالتحويل او التصريح الفني لشركة طيران او شركات طيران معينة من جانب الطرف المتعاقد الاخر في حالة اغفال الطرف الاخر اتخاذ الاجراء المناسب خلال فترة زمنية مناسبة.

## المادة (5) تطبيق القوانين

- ١- تطبق القوانين واللوائح لطرف متعاقد والمتعلقة بدخول الطائرات العاملة في النقل الجوي الدولي الى أراضي أو المكوث فيها ، أو مغادرتها أو بالعمليات الملاحية أثناء وجودها في الاقليم، تطبق على الطائرات التابعة للخطوط الجوية المعينة من الطرف المتعاقد الاخر، ويتم التقييد بها من قبل تلك الطائرات في وصولها أو مغادرتها أو أثناء تواجدها في إقليم الطرف المتعاقد الاوّل.
- ٢- يمثل للقوانين واللوائح لطرف متعاقد، والمتعلقة بدخول الركاب، أو الملاحين ، أو حمولة الطائرة الى أراضي ، أو المكوث فيها ، أو مغادرتها وذلك كاللوائح المتعلقة بالدخول والتصاريح، والعبور، والهجرة، وحوارات السمر ، والحمارك والحجر الصحي، أو في حالات نقل البريد ، الانظمة البريدية ، يمثل لها من قبل الخطوط الجوية المعينة للطرف المتعاقد الاخر لدى دخولها ، أو مغادرتها أو لدى تواجدها في أراضي الطرف المتعاقد الاوّل.

## المادة (٤) الغاء التصاريح

١- لسلطات الملاحة الجوية للطرفين المتعاقدين الحق في الغاء تصاريح التشغيل المشار اليها في هذه المادة بخصوص شركة طيران معينة من قبل الطرف المتعاقد الآخر أو فرض شروط مؤقتة او دائمة :

أ/ في حالة عدم اقتناع سلطتي الطيران بالملكية الحقيقية والادارة الفعلية لتلك الخطوط والمناطة بالطرف المتعاقد المعين للخطوط او بمواطنيه.

ب/ في حالة اخفاق تلك الخطوط في الامتثال للقوانين واللوائح المشار اليها في المادة الحامسة من هذه الاتفاقية (تطبيق القوانين). أو

ج/ في حالة عدم محافظة الطرف المتعاقد الآخر على مستويات وتطبيق السلامة بموجب المادة (٦).

٢- ما لم يكن اتحاد اجراء فوري ضروريا للحيلولة دون انتهاك القوانين واللوائح المشار اليها اعلاه ، فان الحقوق المدرجة في المعقرة ١ (ب) أو ١ (ج) من هذه المادة تمارس فقط بعد اجراء مشاورات مع سلطات الطيران المدني للطرف المتعاقد الاخر وفقا للمادة ١٤ من هذه الاتفاقية.

٣- لاتقيد هذه المادة حقوق اي من الطرفين لالغاء أو تحديد او وضع شروط على الخدمات الجوية بموجب احكام المادة ٧ (أمن الطيران).

## المادة (٣) التعيين والتراخيص

يحق لكل طرف متعاقد تعيين شركة أو شركات طيران وذلك بواسطة مذكرة دبلوماسية لغرض تشغيل عمليات نقل جوي دولية بموجب شروط هذه الاتفاقية وسحب أو تغيير تلك الشركات المعنية.

في حالة استلام هذا التعيين والطلبات بالشكل والطريقة المنصوص عليهما مع شركة الطيران المعنية، للحصول على اذونات التشغيل والسماحات الفنية، يمنح الطرف المتعاقد الاخر تصاريح التشغيل والتراخيص المناسبة بأقل قدر من اجراءات التأخير، على أن :

أ/ تناط الملكية الفعلية والادارة الحقيقيه لتلك الخطوط بالطرف المتعاقد الذي يعين الشركة، ولمواطني الطرف المتعاقد أو كليهما.

ب/ تكون شركة الطيران المعنية مؤهلة للوفاء بالشروط المذكورة في اللوائح والقوانين المطبقة عادة في تشغيل النقل الجوي الدولي من قبل الطرف المتعاقد الذي ينظر في الطلب او الطلبات، و.

ج/ يحافظ الطرف المتعاقد المعين لشركة الطيران على المستويات المذكورة في المادة ٦ (السلامة) والمادة ٧ (الامن) ويطبقتها.

عندما يتم تعيين الخطوط الجوية ويصرح لها يمكنها في ابي وقت البدء في تشغيل الخدمات المتفق عليها بأكملها، او جزء منها وشريطة الالتزام بشروط هذه الاتفاقية.

## المادة (٢) منح الحقوق

يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الاخر الحقوق التالية مقابل القيام بالخدمات الجوية الدولية من قبل شركة او شركات معينة للخطوط الجوية

- أ/ الطيران بدون هبوط عبر اقليم الطرف المتعاقد الآخر.  
ب/ التوقف في الاقليم المشار اليه لغرض لغير حركة النقل.  
ج/ الحقوق الاخرى المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

تتمتع شركة او شركات الطيران المعينة التابعة للطرفين المتعاقدين، خلافا للحقوق التي تم تعيينها بموجب ( المادة ٣ ) من هذه الاتفاقية. تتمتع ايضا بالحقوق الموضحة في الفقرة ١ (أ) و (ب) من هذه المادة.

ليس في الفقرة (١) من هذه المادة ما يفسر بأنه يمنح الخطوط الجوية لطرف متعاقد امتياز اخذ الركاب والبضائع والبريد في اقليم الطرف المتعاقد الاخر لنقلهم بتعويض او بأجر الى نقطة اخرى في اقليم ذلك الطرف المتعاقد.

- و/ عبارة (النقل الجوي الدولي) تعنى النقل الجوي عبر المجال الجوي لاراضي اكثر من دولة واحدة.
- ر/ عبارة (التوقف لاغراض غير النقل) تعني التوقف لاي عرض خلافا لاحتد او انزال الركاب او الامتعة او المضاعة او البريد في النقل الجوي.
- ح/ عبارة (الخطوط الجوية) تعني اي مشروع للنقل الجوي يقدم او يعمل في الخدمات الجوية الدولية.
- ط/ عبارة (اتفاقية) تعني هذه الاتفاقية، وملاحقها المرفقه بها واية تعديلات على هذه الاتفاقية او على ملاحقها.
- ي/ عبارة (رسم استخدام المرافق) تعني الرسم التي يعرض على شركات الطيران مقابل الانتعاع بالمطار او الملاحة الجوية او خدمات أمن الطيران او الممتلكات او التسهيلات، و
- ك/ عبارة (التكلمة الاقتصادية الكاملة) تعني التكاليف المباشرة مقابل تقديم الخدمات مع رسوم معقولة التكاليف الادارية.

## المادة (1) التعريفات

لاعراض هذه الاتفاقية ومالم يتطلب سياق الكلام غير ذلك:

أ/ عبارة (سلطات الطيران المدني) تعني بالنسبة لحكومة الولايات المتحدة الأمريكية ووزارة النقل أو أي وكالة تلحقها. وبالنسبة للمملكة العربية السعودية تعني (رئاسة الطيران المدني) أو أي شخص أو هيئة معوضة بممارسة وظائف شبيهه بالوظائف التي تمارسها (الرئاسة).

ب/ عبارة (شركة الطيران المعينة) تعني شركة طيران عينها طرف متعاقد بموجب مذكرة دبلوماسية للطرف الآخر حسب المادة (٣) من هذه الاتفاقية وحولها القيام بالخدمات الجوية المحددة في الملحقين (١) و (٢) والمرفقين مع هذا

ج/ عبارة (الأقليم) فيما يتعلق بالطرف المتعاقد تعني المناطق الارضية والعياء الاقليمية المحاورة لها، والتي هي تحت سيادة أو حماية أو وصاية أو احتصاص الطرف المتعاقد.

د/ عبارة (معاهدة) تعني (معاهدة الطيران المدني الدولي) المفتوحه للتوقيع عليها في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر ١٩٤٤م وتشتمل على.

١- أي تعديل ساري المفعول بموجب المادة ٩٤ (أ) من الاتفاقية مصدق عليها من قبل كلا الطرفين المتعاقدين، و

٢- أي ملحق أو تعديل تم بموجب المادة ٩٠ من الاتفاقية المذكورة طالما ان هذا الملحق أو التعديل ساري المفعول من قبل كلا الطرفين المتعاقدين.

هـ/ عبارة (النقل الجوي) تعني أي عمليات تقوم بها الطائرات للنقل العام أو للركاب أو الامتعة أو البضائع أو البريد، بصورة منفصلة أو مدمجة مقابل تعويض أو آخر.

يتبع ...



[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

**اتفاقية النقل الجوي  
بين حكومة الولايات المتحدة الأمريكية  
وحكومة المملكة العربية السعودية**

---

ان حكومة الولايات المتحدة الامريكية و حكومة المملكة العربية السعودية المشار اليهما فيما  
عد بالطرفين المتعاقدين. و باعتبارهما طرفين في المعاهدة الدولية للطيران المدني المفتوحة  
لتوقيع في شيكاغو في السابع من ديسمبر/كانون أول ١٩٤٤م. وبناء على رغبتهما في تشجيع  
وتطوير وترويج النقل الجوي بين وفيما وراء اقليميهما تتفقان على التالي :-

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF SAUDI ARABIA

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Saudi Arabia herein after referred to as the Contracting Parties;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944; and

Desiring to promote and stimulate the development of air transportation between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Government of the United States, the Department of Transportation or its successor agency, and in the case of the Kingdom of Saudi Arabia, the Presidency of Civil Aviation and/or any person or body authorized to perform functions exercised by the said Presidency of similar functions;

(b) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, by diplomatic note to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the Agreement and authorized for the operation of the air services specified in Annexes I and II hereto;

(c) the term "territory" in relation to a Contracting Party means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection, trusteeship or jurisdiction of that Contracting Party;

(d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;

(e) the term "air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(f) the term "international air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

(g) the term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

(h) the term "airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service;

(i) the term "agreement" means this Agreement, the Annexes attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annexes;

(j) the term "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security services, property, or facilities; and

(k) the term "full economic costs" means the direct cost of providing service plus a reasonable charge for administrative overhead.

### *Article 2. Grant of Rights*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the designated airline or airlines:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contractor Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

(c) the rights otherwise specified in this Agreement.

(2) The airline or airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and (b) of this Article.

(3) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

### *Article 3. Designation and Authorization*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate by diplomatic note an airline or airlines for the purpose of conducting international air transportation in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation, and of applications in the form and manner prescribed from the designated airline for operating authorizations and technical permissions, the other Contracting Party shall grant appropriate authorizations and permissions with minimum procedural delay, provided:

(a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline, nationals of that Contracting Party, or both;

(b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and

(c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Security).

(3) When an airline has been so designated and authorized, it may begin at anytime to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

#### *Article 4. Revocation of Authorization*

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke the authorizations referred to in this Article with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

(a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

(b) in the event that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement; or

(c) in the event the other Party is not maintaining and administering the standards as set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph l(b) or l(c) of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 14 of this Agreement.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to suspend, limit or condition air services in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

#### *Article 5. Application of Laws*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of an airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party as to the entrance into, stay within, or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations, shall be complied with by a designated airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 6. Safety*

(1) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in

force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(2) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

#### *Article 7. Aviation Security*

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(3) The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971, and any other multilateral agreement on aviation security binding on both Contracting Parties.

(4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and regulations established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items

as well as cargo (including baggage) and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, provided that it will not violate the other States' regional sovereignty.

(7) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within (ninety) 90 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorization or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. Such action may be taken beforehand only if required to meet an immediate and extraordinary threat to the safety of passengers, crew, or aircraft.

#### *Article 8. Utilization of Airports and Facilities*

(1) User charges which may be imposed by the competent charging authorities or bodies of each Contracting Party on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable, non-discriminatory and equitably apportioned among categories of users. In any event, user charges shall be assessed on all airlines of each Contracting Party on terms not less favorable than the most favorable terms available to any other airline.

(2) User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities or bodies of providing the appropriate airport, air navigation, and aviation security facilities and services, and in the case of airports, may provide for a reasonable rate of return, after depreciation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges.

(3) Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities or bodies in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities or bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary for an accurate review of the reasonableness of the charges.

#### *Article 9. Fair Competition*

(1) Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.

(2) Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.

*Article 10. Capacity Provisions*

(1) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(2) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(3) Services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

(a) to traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;

(b) to the requirements of through airline operation; and

(c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(4) Notwithstanding paragraph 5, neither Contracting Party shall unilaterally impose any restriction on the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity (except as provided in Annexes I and II), frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in this Agreement except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this Article, it may request consultations for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

(5) A designated airline of one Contracting Party shall submit its flight schedule and subsequent amendments to its flight schedule to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation/planned operations. The submission of the schedule shall include the timetables, the frequency of the services and the types of aircraft to be used. In special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. The provisions of this paragraph do not diminish any of the rights established under paragraph (4) above.

(6) Each Contracting Party may require, consistent with its own regulations, the submission by the designated airlines of the other Contracting Party of statistical data for information purposes.

*Article 11. Exemption from Customs and Other Duties*

(1) On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph (1) of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of a designated airline of the other Contracting Parties used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided for by this Article shall also be available where the designated airlines of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs (1) and (2) of this Article.



*Article 12. Financial Provisions*

(1) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries, and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

(2) Each designated airline may convert and remit to its country on demand, without restrictions, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments applicable on the day of submission of the request for transfer.

(3) No charges other than normal bank charges shall be applicable to such transfers.

*Article 13. Airline Representation*

(1) The airlines of one Contracting Party may establish offices in the territory of the other Contracting Party for promotion and sale of air transportation.

(2) The designated airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

(3) These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

(4) The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (2) of this Article.

(5)(a) Each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, have such ground handling services performed in whole or in part by an agent authorized to provide such services. The right to self-handle shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

(b) A Contracting party reserves the right to require a designated airline or airlines of the other Contracting Party to enter into a contract with a specified agent or agents for ground handling services in the first Contracting Party's territory in the event that:

(i) domestic laws, regulations or considerations of airport management of the other Contracting Party preclude the authorization of competing agents from which an airline designated by the first Contracting Party may contract to perform ground handling services in whole or in part in the other Contracting Party's territory, and

(ii) the airline designated by the first Contracting Party is being handled in an unreasonable and/or discriminatory manner.

(c) The right stated in subparagraph (b) shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party, unless immediate action is required under the domestic laws of the first Contracting Party.

#### *Article 14. Consultations and Modifications*

Either Contracting Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Contracting Party receives the request unless otherwise agreed. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate informed, rational and economic decisions.

#### *Article 15. Settlement of Disputes*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision by some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

(3) Each Contracting Party shall, consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(4) The expenses of the arbitral tribunal including any expenses incurred by the President of the International Civil Aviation Organization in connection with the procedures of paragraph (2) shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 16. Termination*

Either Contracting Party may, at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the end of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17. Registration*

The present Agreement and modification thereto in accordance with Article 14 hereof shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Multilateral Conventions*

If a multilateral agreement, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

*Article 19. Entry Into Force*

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Jeddah on this 2nd of October 1993 Corresponding to 16th of Rabi Thani, 1414 Hejerah in the English and Arabic languages, each version being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

FEDERICO PENA  
Secretary of Transportation

For the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

FAHAD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED  
Assistant Minister of Defence and Aviation for Civil Aviation Affairs

## ANNEX 1. SCHEDULED AIR SERVICES

### SECTION I. ROUTES

(1) The airline or airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transportation (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

(i) For passenger and cargo combination service:

From a point or points in the United States via two (2) intermediate points to Jeddah, Riyadh, and Dhahran and beyond Saudi Arabia to two points in Asia.

(ii) For all-cargo service:

From a point or points in the United States, via two intermediate points to Jeddah, Riyadh, and Dhahran and beyond Saudi Arabia to two points in Asia, Australia and New Zealand.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of Saudi Arabia:

(i) For passenger and cargo combination service:

From a point or points in the Kingdom of Saudi Arabia, via two intermediate points to New York, Washington, Orlando and two additional U.S. points 1/, and beyond the United States to two points in the Western Hemisphere (Canada, Mexico and South America).

1/ The additional U.S. points may be changed on three months' prior written notice transmitted through diplomatic channels.

(ii) For all-cargo service:

From a point or points in the Kingdom of Saudi Arabia, via two intermediate points to New York and three additional U.S. points 1/, and beyond the United States to two points in the Western Hemisphere (Canada, Mexico and South America).

(2) Notes to the routes:

(A) Each Contracting party may change its intermediate or beyond points on three months' prior written notice transmitted through diplomatic channels.

(B) The designated airlines of each Contracting Party may serve any intermediate or beyond point without geographic limitation on a blind sector basis.

(C) In addition to the intermediate and beyond points on the routes in paragraph (1) above, the designated airlines of one Contracting Party may serve any intermediate or beyond point without geographic limitation with full traffic rights so long as the designated airlines of the other Contracting Party are not independently or jointly serving these points.

(D) Intermediate points may be used as beyond points and beyond points may be used as intermediate points.

(E) Each Contracting Party's airlines may serve the points in the other Contracting Party's territory on a coterminal basis.

(F) Exchanges of views regarding future developments:

(i) The Contracting Parties agree to exchange views prior to April 1, 1994 regarding whether expansion of scheduled air transport services is justified by market conditions.

(ii) Such exchanges shall consider, as a minimum, (a) increasing scheduled combination services for both Contracting Parties from eight (8) to ten (10) weekly round-trip frequencies; (b) increasing scheduled all-cargo services for both Contracting Parties from six (6) to eight (8) weekly round-trip frequencies.

1/ The Kingdom of Saudi Arabia may select one fixed point for scheduled all-cargo services in the United States and two additional points which may be changed on ninety days' notice through diplomatic channels. The designation of a point shall be made ninety days before commencement of operations.

(3) Each designated airline may provide all or part of its service through a voluntary blocked-space arrangement with a designated airline of the other Contracting Party, after first obtaining the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(4) Each designated airline, may on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions and without directional or geographic limitation, serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Contracting Party which has designated that airline without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

(5) On any international segment or segments of the routes above (and as may be later agreed upon by the Contracting Parties), a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party which has designated the airline, and in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point.

## SECTION II. DESIGNATION

Notwithstanding the provisions of Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement, each Contracting Party may designate no more than two (2) airlines to perform scheduled combination (passengers, cargo and mail) services and may designate no more than two (2) airlines to perform scheduled all-cargo (property and mail) services.

## SECTION III. NUMBER OF FLIGHTS

Notwithstanding the provisions of Article 10 (Capacity Provisions) of this Agreement:

(1) The designated combination airlines of each Contracting Party may operate no more than eight (8) round-trip frequencies per week for combination services over the routes specified in Section I of this Annex.

(2) The designated all-cargo airlines of each Contracting Party may operate no more than six (6) round-trip frequencies per week for all-cargo services over the routes specified in Section I of this Annex.

#### SECTION IV. TERMINATION

(1) The provisions of this Annex will expire on March 31, 1995. The Contracting Parties agree to exchange views at least six months in advance of that expiration date to determine whether the provisions of the Annex should be continued or modified. Discussions shall include an analysis of current service levels, historic growth in the market, the type of services being provided and the potential for development of new services.

(2) This Section does not modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension, or termination of the Agreement.

ANNEX 2. CHARTER AIR SERVICES

(1) The airline or airlines of each Contracting Party designated under this Annex shall be permitted to operate single entity passenger charters between the United States and the Kingdom of Saudi Arabia.

(2) The airline or airlines of each Contracting Party shall be permitted to operate cargo charter flights between the United States and the Kingdom of Saudi Arabia after receiving approval of their applications for such services. The airline or airlines of the Kingdom of Saudi Arabia may operate cargo charters through a lease arrangement with an airline of a third country, subject to prior approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) Except as otherwise agreed, such charters as permitted under this Annex will be performed in accordance with the rules and regulations of the country where the charter originates. In addition, the Kingdom of Saudi Arabia will apply liberally existing charter worthiness rules for charters.

(4) Each Contracting Party shall extend positive consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry charter traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

(5) The provisions of this Annex will expire on March 31, 1995. The Contracting Parties agree to exchange views at least six months in advance of the expiration date to determine whether the provisions of the Annex should be continued or modified.

(6) This Annex does not modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension, or termination of the Agreement.

### ANNEX 3. COMPUTER RESERVATION SYSTEMS

The Contracting Parties agree on the principles of objective and non-discriminatory computer reservation system (CRS) displays and on the importance of rights for airlines and CRS vendors of each Contracting Party to be entitled to bring in, maintain, and make freely available their CRSs to travel agencies and companies in the territory of the other Contracting Party. The Contracting Parties also agree that airlines and CRS vendors of each Contracting Party will enjoy non-discriminatory access to the CRSs operated in their territories. Likewise, airline and CRS vendors of each Contracting Party will enjoy non-discriminatory and unrestricted access to all public telecommunications systems and/or other communication distribution facilities.



ANNEX 4. PASSENGER AND CARGO PREFERENCE

The designated airlines of the Contracting Parties shall have the right, in accordance with their designations and route authority, to compete for the transportation of all third and fourth freedom government contract passenger and cargo traffic. Government contract traffic is that traffic for which payment to a designated airline for the carriage of passengers and cargo is made by the government contractor providing goods or services to that government (including federal, state, local, municipal or other government entities.)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ARABIE SAOUDITE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Désireux de promouvoir et de stimuler le développement des transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas du Gouvernement des États-Unis, le Département des transports ou son organisme successeur, et dans le cas du Royaume d'Arabie Saoudite, la Présidence de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions qu'exerce ladite Présidence ou des fonctions analogues;

b) L'expression "entreprise de transport aérien désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée par l'une des Parties contractantes, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, et autorisée à exploiter les services aériens précisés aux annexes I et II;

c) Le terme "territoire" signifie, à l'égard d'une Partie contractante, les étendues terrestres et les eaux adjacentes territoriales placées sous la souveraineté, la protection, la suzeraineté ou la juridiction de cette Partie contractante;

d) Le terme "Convention" désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) Toute modification entrée en vigueur en vertu de l'alinéa a) de l'article 94 de la Convention et ratifiée par les deux Parties contractantes; et

ii) Toute annexe ou modification adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, dans la mesure où ladite annexe ou modification, à un moment donné, est applicable aux deux Parties contractantes;

e) L'expression "transport aérien" s'entend de tout service assuré par un aéronef aux fins du transport public de passagers, de bagages, de marchandises et de courrier, séparément ou combiné, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

f) L'expression "transport aérien international" désigne un transport aérien qui emprunte l'espace aérien de plus d'un État;

g) L'expression "escale à des fins non commerciales" désigne une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de bagages, de marchandises et/ou de courrier transportés par voie aérienne;

h) L'expression "entreprise de transport aérien" désigne toute entreprise de transport aérien offrant et exploitant un service de transport aérien international;

i) Le terme "Accord" désigne le présent Accord, les annexes qui l'accompagnent, et toute modification qui peut leur être apportée;

j) L'expression "redevance d'usage" désigne une redevance versée par les entreprises de transport aérien pour utiliser les services aéroportuaires, de navigation ou de sécurité aériennes, les équipements ou les installations; et

k) L'expression "coût économique intégral" désigne le coût direct du service fourni, plus une redevance raisonnable pour les frais généraux d'administration.

### *Article 2. Octroi des droits*

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants relatifs à l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) Tous autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées en vertu de l'article 3 du présent Accord, jouissent des droits spécifiés aux alinéas a) et b) du paragraphe 1 du présent article.

3) Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est réputée conférer aux entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier transportés moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location et destinés à un autre point sur le territoire de cette Partie contractante.

### *Article 3. Désignation et autorisation*

1) Chaque Partie contractante est autorisée à désigner par note diplomatique une ou plusieurs entreprises de transport aérien aux fins de l'exploitation d'un service de transport aérien international conformément au présent Accord et de retirer ou de modifier lesdites désignations.

2) Au reçu d'une telle désignation et des demandes de l'entreprise de transport aérien désignée, selon la forme prescrite pour les autorisations d'exploitation et les permissions techniques, l'autre Partie contractante accorde les autorisations et permissions appropriées avec un minimum de délai procédural, étant entendu :

a) Qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, de ses ressortissants ou des deux;

b) L'entreprise de transport aérien désignée remplit les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie contractante considérant la demande ou les demandes; et

c) La Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien maintient et applique les normes stipulées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité aérienne).

3) Dès qu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut entamer en tout temps l'exploitation des services aériens convenus, en tout ou en partie, sous réserve que cette entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

#### *Article 4. Révocation d'autorisation*

1) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante ont le droit de révoquer les autorisations visées au présent article, en ce qui concerne une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de suspendre lesdites autorisations ou d'imposer des conditions, temporairement ou de façon permanente :

a) Lorsqu'elles ne sont pas convaincues qu'une part appréciable de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien sont détenus par la Partie contractante désignant l'entreprise de transport aérien ou par ses ressortissants;

b) Lorsque cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord;

c) Lorsque l'autre Partie ne maintient pas et n'applique pas les normes stipulées à l'article 6 (Sûreté).

2) À moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin d'empêcher toute violation des lois et règlements visés ci-dessus, les droits énumérés aux alinéas b) ou c) du paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à l'article 14 du présent Accord.

3) Le présent article ne limite pas les droits de l'une ou l'autre Partie de suspendre ou de limiter les services aériens ou de les subordonner à d'autres conditions conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

#### *Article 5. Application des lois*

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée ou au séjour sur son territoire et à la sortie de son territoire d'aéronefs assurant des services aériens internationaux, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur séjour dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, lesquels doivent s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'entrée ou le séjour sur son territoire ou la sortie de son territoire des passagers, des équipages et des marchandises embarqués à bord d'un aéronef, notamment les règlements relatifs aux formalités d'entrée,

de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux, sont applicables à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante lors de l'entrée ou du départ du territoire de la première Partie contractante, de même que pendant le séjour sur ce territoire.

#### *Article 6. Sûreté*

1) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des transports aériens prévus au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces brevets ou licences soient au moins équivalentes aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ou validés pour ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2) Chaque Partie contractante pourra demander des consultations au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs et l'exploitation des entreprises de transport aérien. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante considère que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement dans ces domaines des normes et des conditions de sécurité au moins aussi rigoureuses que les normes minimales établies conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elle informe l'autre Partie contractante de cette constatation et des mesures jugées nécessaires pour rendre les normes de sécurité conformes à ces normes minimales; l'autre Partie contractante prend les dispositions appropriées à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, de révoquer ou de limiter l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante si celle-ci ne prend pas lesdites mesures appropriées dans un délai raisonnable.

#### *Article 7. Sécurité aérienne*

1) Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2) Les Parties contractantes se prêtent mutuellement sur demande toute l'assistance nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et d'autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3) Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signé à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre

1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile liant les deux Parties contractantes.

4) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent en conformité avec les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés sur leurs territoires agissent en conformité avec lesdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

5) Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions relatives à la sécurité requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante et de prendre les mesures voulues afin de protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les équipages, les bagages à main ainsi que les marchandises (y compris les bagages) et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

6) En cas de capture illicite ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou de tout autre acte illicite dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre fin rapidement et en toute sécurité à l'incident ou la menace d'incident, sous réserve que ne soit pas violée la souveraineté régionale des autres États.

7) Si une Partie contractante a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de cette Partie contractante pourront demander la tenue de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de la demande constitue un motif pour refuser, révoquer, limiter ou assortir de conditions l'autorisation d'exploitation ou la permission technique d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. Pareilles mesures pourront être prises avant l'expiration dudit délai, si besoin est, pour faire face à une menace immédiate et extraordinaire à la sécurité des passagers, des équipages ou des aéronefs.

#### *Article 8. Utilisation des aéroports et des installations*

1) Les redevances d'usage que peuvent imposer les autorités ou organismes responsables de la perception de chaque Partie contractante aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante sont justes, raisonnables, non discriminatoires et réparties équitablement entre les catégories d'utilisateurs. En tout état de cause, les redevances d'usage sont appliquées à toutes les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante à des conditions qui ne sont pas moins favorables que les conditions les plus favorables accordées à toute autre entreprise de transport aérien.

2) Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante peuvent représenter, mais non pas dépasser, une partie équitable du coût économique intégral pris en charge par les autorités ou organismes compétents pour fournir des installations et des services d'aéroport et de navigation et de sécurité aériennes appropriés, et dans le cas des aéroports, les redevances peuvent être calculées pour procurer un taux de rentabilité raisonnable, après amortissement. Les installations et les services faisant l'objet de redevances doivent être fournis à des conditions efficaces et économiques. Un préavis raisonnable est donné avant tout changement concernant les redevances d'usage.

3) Chaque Partie contractante encourage les consultations entre les autorités et organismes responsables de la perception sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et encourage les autorités et organismes responsables de la perception et les entreprises de transport aérien à échanger des renseignements, selon les besoins, pour permettre un examen rigoureux du caractère raisonnable des redevances.

#### *Article 9. Concurrence loyale*

1) Chaque Partie contractante donne aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes des chances égales d'entrer en concurrence pour assurer les services aériens internationaux visés au présent Accord.

2) Chaque Partie contractante prend toutes les mesures appropriées dans le cadre de sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination et de concurrence déloyale préjudiciable à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Dispositions relatives à la capacité*

1) Dans l'exploitation des services aériens décrits au présent Accord, les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante tiennent compte des intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter indûment les services que celles-ci assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

2) Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien exploitant en vertu du présent Accord doivent être adaptés de près aux besoins des usagers pour de tels services.

3) Les services assurés par une entreprise de transport aérien désignée en vertu du présent Accord ont toujours pour objectif primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise de transport aérien est un ressortissant et les pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, au cours de l'exploitation des services du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord, est exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et est soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination finale du trafic;

b) Aux besoins de l'exploitation des services aériens directs; et

c) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services locaux et régionaux.

4) Nonobstant le paragraphe 5, aucune Partie contractante ne peut imposer unilatéralement de restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante en ce qui concerne la capacité (sauf dans les cas prévus aux annexes I et II), la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation des services sur l'une quelconque des routes spécifiées au présent Accord, sauf si des raisons douanières, techniques, opérationnelles ou environnementales l'exigent, à des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention. Si l'une des Parties contractantes estime que les activités d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés au présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu pour examiner les activités en question afin de déterminer si elles sont conformes auxdites normes et principes.

5) Une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante présente aux autorités de l'autre Partie contractante, trente (30) jours au moins avant le début de l'activité ou des activités prévues, son programme de vols et les modifications ultérieures apportées à celui-ci. La présentation du programme comprend l'horaire, la fréquence des services et les types d'aéronefs qui seront utilisés. Dans certains cas, un délai plus court pourra être accepté par les autorités aéronautiques. Les dispositions du présent paragraphe ne diminuent en rien les droits établis en vertu du paragraphe 4 ci-dessus.

6) Chaque Partie contractante pourra demander aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, conformément à ses propres règlements, de présenter des données statistiques aux fins d'information.

#### *Article 11. Exonération des droits de douane et autres droits et taxes*

1) À leur arrivée sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, leur équipement normal, l'équipement au sol, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris, mais non exclusivement, les denrées alimentaires, les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à l'usage des passagers en quantités limitées durant le vol), et autres articles devant servir ou être utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs exploités en transport aérien international, sont exempts, sur une base de réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et de prélèvements sur le capital, de droits de douane, de taxes d'accise et autres droits et taxes imposés par les autorités nationales, et ne s'appliquant pas au coût des services fournis, à la condition que lesdits équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef.

2) Sont également exonérés, aux termes d'entente de réciprocité, de taxes, droits et redevances mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances s'appliquant au coût du service fourni :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire d'une Partie contractante et embarquées à bord, dans des quantités raisonnables, destinées à être utilisées à bord



d'un aéronef en partance d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploité en transport aérien international, même si ces provisions doivent être utilisées sur une partie du trajet effectué au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été prises à bord;

b) L'équipement au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à l'entretien ou à la réparation d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante utilisés en transport aérien international; et

c) Les carburants, les lubrifiants et fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service aérien international par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur une partie du trajet au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3) Il peut être exigé que les équipements et les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4) Les exonérations accordées en vertu du présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante ont conclu des arrangements avec une autre entreprise de transport aérien, laquelle bénéficie de la même façon desdites exonérations de la part d'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

#### *Article 12. Dispositions financières*

1) Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de vendre de tels titres de transport dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne peut acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise de transport aérien.

2) Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, sur demande, convertir et transférer dans son pays, sans restriction, les excédents de recettes sur les dépenses réalisées localement. La conversion et le transfert s'effectuent aux taux en vigueur sur le marché des changes pour les paiements courants applicables à la date de la présentation de la demande de transfert.

3) Les transferts ne sont assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

*Article 13. Représentation des entreprises de transport aérien*

1) Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de services aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) Les entreprises de transport aériens d'une Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, le séjour et l'emploi de personnel sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire entrer et employer sur ce territoire leur personnel de direction et des services commerciaux, techniques, opérationnels et autres personnels spécialisés nécessaires à l'exploitation des services aériens.

3) Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante, ces services pourront être assurés par leur propre personnel, ou par des employés de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien exploitant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer ces services sur le territoire de cette Partie contractante.

4) Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante et, en conformité avec ces lois et règlements, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, les visas de séjour ou autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

5) a) Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra assurer ses propres services de manutention au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir de les confier, en totalité ou en partie, à une agence autorisée à assurer lesdits services. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles liées à la sécurité des aéroports. Lorsque de telles contraintes interdisent à l'entreprise de transport aérien d'assurer elle-même ses services de manutention au sol, ces services lui sont fournis aux mêmes conditions qu'à toutes les autres entreprises de transport aérien et sont facturés selon leur coût; par leur nature et leur qualité, ils sont comparables à ceux que l'entreprise de transport aérien aurait assurés elle-même si elle avait pu le faire;

b) Une Partie contractante se réserve le droit de demander à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante de conclure avec une agence ou des agences spécifiées un contrat relatif aux services au sol sur le territoire de la première Partie contractante, lorsque :

i) Les lois et règlements intérieurs ou des considérations liées à la gestion de l'aéroport de l'autre Partie contractante empêchent l'autorisation d'agences concurrentes avec lesquelles une entreprise de transport aérien désignée de la première Partie peut conclure un contrat relatif à la prestation de services au sol, en totalité ou en partie, sur le territoire de l'autre Partie contractante;

ii) L'entreprise de transport aérien désignée de la première Partie contractante est traitée de manière déraisonnable ou discriminatoire;

c) Le droit stipulé à l'alinéa b) n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante, à moins qu'une mesure immédiate ne soit requise aux termes des lois et règlements intérieurs de la première Partie contractante.

*Article 14. Consultations et modifications*

L'une ou l'autre Partie contractante pourra, en tout temps, demander des consultations concernant le présent Accord. Les consultations devront commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie contractante, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. Chaque Partie contractante rédige et présente lors de ces consultations les éléments pertinents en appui à sa position afin de faciliter la prise de décisions éclairées, rationnelles et économiques.

*Article 15. Règlement des différends*

1) Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une quelconque personne physique ou morale ou, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, le différend peut être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la réception par l'une ou l'autre Partie d'une notification communiquée par la voie diplomatique demandant un arbitrage du différend et le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre Partie contractante à nommer un arbitre ou des arbitres, le cas échéant. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et agira en qualité de président du tribunal arbitral.

3) Chaque Partie contractante applique, conformément à sa législation nationale, les décisions ou sentences du tribunal arbitral.

4) Les dépenses du tribunal arbitral, y compris les honoraires et les frais du Président de l'Organisation de l'aviation civile internationale en relation avec les procédures du paragraphe 2, sont partagées également entre les deux Parties contractantes.

*Article 16. Dénonciation*

L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est simultanément communiquée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17. Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification y relative conformément à l'article 14 du présent Accord seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Conventions multilatérales*

Si un accord multilatéral relatif à une question couverte par le présent Accord et accepté par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de façon à être conforme aux dispositions de l'accord multilatéral.

*Article 19. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Djeddah, le 2 octobre 1993, correspondant au 16 Rabi Thani, 1414 Hejerah, en double exemplaire, en langues anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

Pour Le Gouvernement des États-unis D'amérique :

Le Secrétaire aux transports,

FEDERICO PENA

Pour Le Gouvernement du Royaume d'Arabie saoudite :

Le Ministre délégué de la défense et de l'aviation civile,

FAHAD BIN ABDULLAH BIN MOHAMMED

## ANNEXE 1. SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

### SECTION 1. ROUTES

1) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante désignées en vertu de la présente annexe sont autorisées, conformément aux termes de leur désignation, à exploiter des services aériens internationaux 1) entre des points situés sur les routes indiquées ci-après, et 2) entre des points situés sur lesdites routes et des points situés dans des pays tiers en passant par des points intermédiaires situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises de transport aérien.

A. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement des États-Unis :

i) En ce qui concerne le service mixte de passagers et de marchandises :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés aux États-Unis via deux points intermédiaires jusqu'à Djeddah, Riyad et Dhahran et au-delà de l'Arabie Saoudite jusqu'à deux points en Asie.

ii) En ce qui concerne le service tout-cargo :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés aux États-Unis via deux points intermédiaires jusqu'à Djeddah, Riyad et Dhahran et au-delà de l'Arabie Saoudite jusqu'à deux points en Asie, en Australie et en Nouvelle-Zélande.

B. Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées du Gouvernement du Royaume d'Arabie Saoudite :

i) En ce qui concerne le service mixte de passagers et de marchandises :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés en Arabie Saoudite via deux points intermédiaires jusqu'à New York, Washington, Orlando et deux points supplémentaires situés aux États-Unis 1/ et au-delà des États-Unis jusqu'à deux points situés dans l'hémisphère occidental (Canada, Mexique et Amérique du Sud).

1/ Les deux points supplémentaires situés aux États-Unis pourront être modifiés moyennant un préavis écrit de trois mois communiqué par la voie diplomatique.

ii) En ce qui concerne le service tout-cargo :

À partir d'un point ou de plusieurs points situés en Arabie Saoudite via deux points intermédiaires jusqu'à New York et trois points supplémentaires situés aux États-Unis et au-delà des États-Unis jusqu'à deux points situés dans l'hémisphère occidental (Canada, Mexique et Amérique du Sud).

2) Notes concernant les routes :

A) Chaque Partie contractante pourra modifier ses points intermédiaires et au-delà moyennant un préavis écrit de trois mois communiqué par la voie diplomatique.

B) Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante pourront desservir tout point intermédiaire ou au-delà sans limite géographique sur un tronçon sans droits de trafic.

C) Outre les points intermédiaire et au-delà sur les routes visées au paragraphe 1 ci-dessus, les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante pourront desservir tout point intermédiaire ou au-delà sans limite géographique et exercer tous les droits de trafic du moment que les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante ne desservent pas séparément ou conjointement ces points.

D) Des points intermédiaires pourront servir de points au-delà et vice versa.

E) Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante pourront desservir les points sur le territoire de l'autre Partie contractante en service coterminal.

F) Échanges de vues concernant l'évolution future :

i) Les Parties contractantes conviennent de procéder à des échanges de vues avant le 1er avril 1994 concernant la question de savoir si les conditions du marché justifient l'expansion du transport aérien régulier;

ii) Ces échanges porteront essentiellement sur a) une augmentation, pour les deux Parties contractantes, de huit (8) à dix (10) vols hebdomadaires aller et retour en ce qui concerne les services réguliers mixtes.

1/ Le Royaume d'Arabie Saoudite pourra choisir un point fixe pour les services régulier tout-cargo aux États-Unis et deux points supplémentaires qui pourront être modifiés moyennant un préavis de quatre-vingt-dix jours par la voie diplomatique. Un point doit être désigné quatre-vingt-dix jours avant le commencement des activités.

3) Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra fournir tout ou partie de son service en concluant un accord volontaire de réservation de capacité avec une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, après avoir obtenu au préalable l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4) Chaque entreprise de transport aérien désignée pourra, sur l'un quelconque ou tous les vols et à son gré, exploiter des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens sans aucune limite quant à la direction ou la situation géographique, desservir dans un ordre quelconque des points situés sur les itinéraires et omettre des escales en un ou plusieurs points situés en dehors du territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise de transport aérien, sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord.

5) Sur un ou plusieurs tronçons internationaux des routes mentionnées ci-dessus (et selon qu'il pourra être convenu ultérieurement par les Parties contractantes), une entreprise de transport aérien désignée pourra assurer, en n'importe quel point sur la route, des services aériens internationaux sans limite quant aux modifications apportées au type ou au nombre d'aéronefs exploités, sous réserve qu'en trafic sortant le transport au-delà dudit point soit une continuation du transport en partance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien, et qu'en trafic entrant, le transport en direction du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit la continuation du transport au-delà dudit point.

## SECTION II. DÉSIGNATION

Nonobstant les dispositions de l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord, chaque Partie contractante pourra désigner deux (2) entreprises au plus pour exploiter des services réguliers mixtes (passagers, marchandises et courrier) et deux (2) entreprises au plus pour exploiter des services réguliers tout-cargo (biens et courrier).

## SECTION III. NOMBRE DE VOLS

Nonobstant les dispositions de l'article 10 (Dispositions relatives à la capacité) du présent Accord :

1) Les entreprises désignées de transport aérien mixte de chaque Partie contractante ne pourront exploiter plus de huit (8) vols aller et retour par semaine dans le cas de services mixtes sur les routes spécifiées à la section I de la présente annexe.

2) Les entreprises désignées de transport aérien tout-cargo de chaque Partie contractante ne pourront exploiter plus de six (6) vols aller et retour par semaine dans le cas de services tout-cargo sur les routes spécifiées à la section I de la présente annexe.

## SECTION IV. DÉNONCIATION

1) Les dispositions de la présente annexe viendront à expiration le 31 mars 1995. Les Parties contractantes conviennent de procéder à des échanges de vues six mois au moins avant la date d'expiration afin de déterminer si les dispositions de l'annexe doivent se poursuivre ou être modifiées. Les discussions porteront sur l'analyse du niveau actuel des services, la croissance historique sur le marché, le type de services à fournir et les possibilités de développement de nouveaux services.

2) La présente section ne modifie aucune autre disposition de l'Accord concernant les consultations, la suspension ou la dénonciation de l'Accord.

## ANNEXE 2. SERVICES DE TRANSPORT AÉRIEN AFFRÉTÉ

1) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante désignées en vertu de la présente annexe sont autorisées à exploiter des vols affrétés pour compte unique entre les États-Unis et le Royaume d'Arabie Saoudite.

2) L'entreprise ou les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante sont autorisées à exploiter des vols affrétés de transport de marchandises entre les États-Unis et le Royaume d'Arabie Saoudite après réception de l'approbation de leurs demandes concernant lesdits services.

L'entreprise ou les entreprises de transport aérien du Royaume d'Arabie Saoudite pourront exploiter des transports de marchandises moyennant un accord de location avec une entreprise de transport aérien d'un pays tiers, sous réserve de l'approbation préalable des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3) Sauf dispositions contraires, les affrètements autorisés en vertu de la présente annexe seront exploités conformément aux règles et règlements du pays d'origine de l'affrètement. En outre, le Royaume d'Arabie Saoudite appliquera libéralement aux affrètements les règles de navigabilité en vigueur en matière d'affrètement.

4) Chaque Partie contractante accueille avec bienveillance les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante en vue d'effectuer des vols affrétés non couverts par la présente annexe selon les principes de courtoisie et de réciprocité.

5) Les dispositions de la présente annexe viendront à expiration le 31 mars 1995. Les Parties contractantes conviennent de procéder à des échanges de vues six mois au moins avant la date d'expiration afin de déterminer si les dispositions de l'annexe doivent se poursuivre ou être modifiées.

6) La présente annexe ne modifie aucune autre disposition de l'Accord concernant les consultations, la suspension ou la dénonciation de l'Accord.



### ANNEXE 3. SYSTÈMES INFORMATISÉS DE RÉSERVATION

Les Parties contractantes souscrivent aux principes d'un système informatisé de réservation objectif et non discriminatoire et à l'importance d'autoriser les entreprises de transport aérien et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de chaque Partie contractante à faire venir et à maintenir leurs systèmes informatisés de réservation et à les mettre librement à la disposition des agences et des entreprises sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes conviennent également que les entreprises de transport aérien et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de chaque Partie contractante jouiront d'un accès non discriminatoire aux systèmes informatisés de réservation exploités sur leurs territoires. De même, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs de systèmes informatisés de réservation de chaque Partie contractante jouiront d'un accès libre et non discriminatoire à tous les systèmes publics de télécommunications et autres installations de distribution des communications.

ANNEXE 4. PRIVILÈGE RELATIF AU TRANSPORT DE PASSAGERS  
ET DE MARCHANDISES

Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit, conformément à leurs désignations et leur attribution de routes, de se disputer les marchés publics de troisième et de quatrième liberté ouverts à la concurrence pour le transport des passagers et des marchandises. Le trafic effectué en vertu d'un marché public est le trafic pour lequel un paiement est versé à l'entreprise de transport aérien au titre du transport de passagers ou de marchandises par l'adjudicataire de l'État qui fournit des biens ou des services audit État, notamment les entités fédérales, locales, municipales, d'État ou autres entités gouvernementales.



**No. 42537**

---

**United States of America  
and  
Suriname**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Suriname. Paramaribo, 28 May 1993**

**Entry into force:** *20 February 1996 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Dutch and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Suriname**

**Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Suriname. Paramaribo, 28 mai 1993**

**Entrée en vigueur :** *20 février 1996 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *néerlandais et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

## **OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN SURINAME EN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA INZAKE HET STIMULEREN VAN INVESTERINGEN**

De Regering van Suriname en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika;

Hun verlangen te kennen gevend de economische activiteiten in Suriname aan te moedigen, die de ontwikkeling van de economische hulpbronnen en productieve mogelijkheden van Suriname bevorderen; en

Erkennend dat dit doel kan worden verwezenlijkt door middel van investeringsverzekeringen (inclusief herverzekeringen), leningen en investeringsgaranties die geheel of gedeeltelijk gedekt worden door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en die worden verstrekt door de Overseas Private Investment Corporation (OPIC), een instelling van de Regering van de Verenigde Staten, of ingevolge voorzieningen tussen OPIC en particuliere bedrijven;

Zijn als volgt overeengekomen:

### **ARTIKEL I**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst zal de term “Dekking” inhouden iedere investeringsverzekering, herverzekering of investeringsgarantie die wordt verschaft door een Verstrekker in verband met een project binnen het grondgebied van Suriname, en de term “Verstrekker” zal betrekking hebben op de OPIC, elke opvolgende instelling van de Regering van de Verenigde Staten alsook de agent van elk van beide instellingen.

### **ARTIKEL 2**

- (a) (i) Indien de Verstrekker een betaling doet aan enige partij onder Dekking, zal de Regering van Suriname, ingevolge de bepalingen van Artikel 3 van deze Overeenkomst, de overdracht erkennen aan de Verstrekker van de bezittingen, waaronder mede begrepen die in de vorm van investeringen, valuta en kredieten, in verband met deze betaling, alsook de opvolging door de Verstrekker in alle rechten, titels, aanspraken, privileges of rechtsgronden voor een proces, bestaand of toekomstig, welke daaruit kunnen voortvloeien.
- (ii) Indien de Verstrekker in het uitoefenen van zijn rechten als crediteur, dergelijke bezittingen verkrijgt of opvolgt in enig recht, titel, aanspraak, privilege of rechtsgrond voor een proces, zal de Regering van

Suriname, met inachtneming van de bepalingen Artikel 3 van deze Overeenkomst, de verkrijging of de opvolging daarvan erkennen.

- (b) De Verstrekker zal niet meer rechten doen gelden dan die van de partij van wie dergelijke rechten zijn verkregen, zoals bedoeld in paragraaf (a) van dit Artikel.

Niets in deze Overeenkomst mag worden uitgelegd als een beperking op het recht van een van beide Regeringen als soevereine natie een vordering te doen instellen op basis van het internationaal recht, hetgeen duidelijk onderscheiden dient te zijn van enig recht dat zij heeft ingevolge deze Overeenkomst.

- (c) De Verstrekker, als niet-commerciële instelling van de Regering van de Verenigde Staten, zal niet onderworpen zijn aan de wettelijke bepalingen van Suriname die gelden voor commerciële verzekeringsinstellingen of financiële organisaties.
- (d) Renten en heffingen op leningen die door de Verstrekker worden verstrekt of waarvoor door hem een garantiestelling is verleend, zijn vrijgesteld van belasting in Suriname. De Verstrekker is in Suriname niet belastingplichtig als gevolg van een overdracht, opvolging of andere wijze van verkrijging zoals genoemd in paragraaf (a) van dit Artikel. In alle andere gevallen zal de belastingheffing op transacties die door de Verstrekker worden aangegaan in Suriname worden bepaald overeenkomstig het van toepassing zijnde Surinaams recht of een bijzondere overeenkomst tussen de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Regering van Suriname.

### **ARTIKEL 3**

Voorzover de Surinaamse wetgeving de overdracht, opvolging of andere verkrijging door de Verstrekker van enig belang in een eigendom binnen het grondgebied van Suriname, zoals bedoeld in Artikel 2 (a) van deze Overeenkomst, geheel of gedeeltelijk ongeldig verklaart of verbiedt, zal de Regering van Suriname aan de Verstrekker toestaan passende regelingen te treffen op basis waarvan dergelijke belangen worden overgedragen aan een natuurlijke of rechtspersoon die deze belangen mag bezitten ingevolge de wetten van Suriname.

### **ARTIKEL 4**

(a) Bedragen in wettig Surinaams betaalmiddel, waaronder mede begrepen daarin luidende credieten, die door de Verstrekker worden verkregen krachtens betaling aan een door Dekking verzekerde partij zullen binnen het grondgebied

van Suriname niet een minder gunstige behandeling krijgen ten aanzien van het gebruik en het wisselen daarvan, dan de behandeling waarop dergelijke fondsen recht zouden hebben indien zij in handen waren van de door Dekking verzekerde partij.

(b) Dergelijke bedragen en kredieten kunnen door de Verstrekker worden overgemaakt aan iedere natuurlijke of rechtspersoon en na zulk een overdracht zal hierover vrijelijk beschikt mogen worden door de natuurlijke of rechtspersoon binnen het grondgebied van Suriname in overeenstemming met zijn wetgeving.

(c) De bepalingen van dit Artikel zullen ook gelden voor bedragen en kredieten in wettig Surinaams betaalmiddel, die door de Verstrekker kunnen worden aanvaard ter verrekening van verplichtingen met betrekking tot door de Verstrekker verstrekte leningen voor projecten in Suriname.

## ARTIKEL 5

(a) Elk geschil tussen de Regering van Suriname en de Regering van de Verenigde Staten van Amerika betreffende de interpretatie van deze Overeenkomst of die, naar het oordeel van een van beide Regeringen, een kwestie betreft van internationaal recht, voortvloeiende uit een project of activiteit waarvoor Dekking is gegeven, zal voor zover mogelijk, door middel van onderhandelingen tussen de beide Regeringen worden opgelost. Indien, na verloop van 6 maanden volgend op het verzoek tot het voeren van onderhandelingen, de beide Regeringen nog niet middels overeenstemming tot een beslechting van het geschil zijn gekomen, zal het geschil alsook de vraag of een dergelijk geschil een kwestie van internationaal recht betreft, op initiatief van een van beide Regeringen worden voorgelegd aan een arbitragecommissie teneinde een oplossing te bewerkstelligen overeenkomstig paragraaf (b) van dit Artikel.

(b) De arbitragecommissie bedoeld in paragraaf (a) van dit Artikel, zal als volgt worden ingesteld en functioneren:

- (i) Iedere Regering wijst een arbiter aan; de twee arbiters zullen in onderlinge overeenstemming een voorzitter aanwijzen die staatsburger dient te zijn van een derde staat en wiens aanwijzing de goedkeuring behoeft van de beide Regeringen. De arbiters zullen worden aangewezen binnen drie maanden en de voorzitter binnen zes maanden na de datum van ontvangst van het verzoek van een van beide Regeringen tot arbitrage. Indien de benoemingen niet plaatsvinden binnen bovengenoemde tijdsperioden, mag elk der Regeringen, indien er geen andere overeenkomst bestaat, de Secretaris-Generaal van het

Internationaal Centrum voor de Beslechting van Investerings Geschillen [International Centre for the Settlement of Investment Disputes] vragen de nodige aanwijzing of aanwijzingen te doen en de beide Regeringen komen overeen dat zij dergelijke aanwijzingen zullen aanvaarden.

- (ii) De arbitragecommissie zal haar uitspraak baseren op de van toepassing zijnde beginselen en regels van internationaal recht. De arbitragecommissie zal haar besluiten nemen met meerderheid van stemmen. Het besluit van de arbitragecommissie is definitief en bindend.
- (iii) Tijdens het arbitrageproces zal elk der Regeringen de kosten van de eigen arbiter dragen alsook van haar vertegenwoordiging bij het proces voor de arbitragecommissie, terwijl de kosten van de voorzitter en de overige arbitragekosten gelijkelijk door beide Regeringen gedragen zullen worden. Bij haar uitspraak kan de arbitragecommissie besluiten te komen tot een herverdeling van de uitgaven en kosten tussen de beide Regeringen.
- (iv) Voor alle andere aangelegenheden zal de arbitragecommissie haar eigen procedures regelen.

## **ARTIKEL 6**

De beide Regeringen, de wens tot wederkerigheid te kennen gevend, komen overeen dat, indien de Regering van Suriname regelingen treft tot het verstrekken van Dekking, of leningen verschaft voor projecten in de Verenigde Staten van Amerika ingevolge een programma dat inhoudelijk overeenkomt met het programma ter stimulering van investeringen zoals neergelegd in deze Overeenkomst, bepalingen zullen gelden die gelijk zijn aan die welke in deze Overeenkomst betreking hebben op Surinaamse investeringen in de Verenigde Staten van Amerika na voltooiing van de constitutionele of andere wettelijke procedures van de beide Regeringen tot goedkeuring van dergelijke bepalingen.

## **ARTIKEL 7**

Deze Overeenkomst blijft van kracht tenzij een van beide Regeringen van de ander een diplomatieke nota heeft ontvangen waarin is vermeld haar bedoeling om de Overeenkomst te beëindigen, in welk geval de datum van beëindiging zal zijn zes maanden na ontvangst van een dergelijke nota. Niettegenstaande beëindiging van deze Overeenkomst, zullen de voorzieningen van deze Overeenkomst van toepassing blijven ten aanzien van Dekking of lening verstrekt vóór de datum van beëindiging.



Deze Overeenkomst treedt in werking met ingang van de dag waarop de Regering van Suriname te kennen geeft dat aan alle wettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, die daartoe behoorlijk gemachtigd zijn door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te **Paramaribo** op heden, 28 mei 1993, in tweevoud in de Nederlandse en Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**Voor de Regering van**  
**DE REPUBLIEK SURINAME**

**Voor de Regering van**  
**DE VERENIGDE STATEN VAN**  
**AMERIKA**

**H.S. HILDENBERG,**  
Minister van Financiën.

**JOHN P. LEONARD,**  
Ambassadeur.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SURINAME

The Government of the United States of America and the Government of Suriname;

Affirming their common desire to encourage economic activities in Suriname which promote the development of the economic resources and productive capacities of Suriname; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America, or pursuant to arrangements between OPIC and private companies;

Have agreed as follows:

### *Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance, or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of Suriname, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

### *Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of Suriname shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of Suriname shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article. Nothing in this Agreement shall limit the right of either government to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights it may have under this Agreement.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of Suriname applicable to commercial insurance or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in Suriname. The Issuer shall not be subject to tax in Suriname as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in Suriname shall be determined by applicable law of Suriname or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of Suriname.

### *Article 3*

To the extent that the laws of Suriname partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2 (a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of Suriname by the Issuer, the Government of Suriname shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of Suriname.

### *Article 4*

(a) Amounts in the currency of Suriname, including credits thereof, acquired by the Issuer by virtue of payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of Suriname no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of Suriname in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of Suriname which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in Suriname.

### *Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of Suriname regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, involves a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by common agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

#### *Article 6*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of Suriname makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to Suriname investments in the United States of America upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force unless either government shall have received from the other a diplomatic note stating its intention to terminate the Agreement, in which case the date of termination shall be six months after receipt of such note. Notwithstanding termination of this Agreement, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to Coverage issued or loans made at any time before the date of termination.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Suriname communicates to the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done at Paramaribo on the 28th day of May, 1993, in duplicate, in the English and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN P. LEONARD  
Ambassador

For the Government of Suriname:

H.S. HILDENBERG  
Ministry of Finance

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA PROMOTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU SURINAME

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Suriname;

Affirmant leur commun désir d'encourager, au Suriname, des activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives du Suriname; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance), ainsi que par le biais de prêts et de garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), une agence du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou conformément à des arrangements entre l'OPIC et des entreprises privées;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression "assurance ou garantie" s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement, qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire du Suriname et l'expression "organisme émetteur" s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

*Article 2*

a) i. Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement du Suriname devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 ci-après, admettre le transfert à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements, ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances privilégiées ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii. Si, dans l'exercice de ses droits en qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement du Suriname devra, sous réserve des dispositions de l'Article 3 du présent Accord, reconnaître cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) du présent article. Aucune disposition du présent Accord ne limite le droit de l'un ou l'autre Gouverne-

ment de faire valoir toute réclamation en vertu du droit international dans l'exercice de sa souveraineté indépendamment de ses droits en vertu du présent Accord.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation du Suriname qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances, au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur, seront exonérés d'impôts au Suriname. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt au Suriname du fait d'un transfert ou d'une subrogation qui interviendrait conformément au paragraphe a) du présent Article. Dans tous les autres cas, le régime fiscal des transactions effectuées par l'organisme émetteur au Suriname sera déterminé par la législation applicable au Suriname ou par un accord spécial entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Suriname.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation du Suriname invaliderait ou interdirait, totalement ou en partie, le transfert, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur, décrits au paragraphe a de l'article 2 du présent Accord, de tous intérêts sur tout bien sis sur le territoire du Suriname, le Gouvernement du Suriname autorisera l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à une personne physique ou morale habilitée à les détenir en vertu de la législation du Suriname.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie du Suriname, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de d'un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou garantie, recevront, au Suriname, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être transférés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de ce transfert, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire du Suriname, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent Article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale du Suriname, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets au Suriname.

### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Suriname concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international ayant trait à tout

projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal d'arbitrage pour être réglé, conformément au paragraphe b) du présent Article.

b) Le tribunal d'arbitrage, mentionné au paragraphe a) du présent Article, sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i. Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement, de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii. Le tribunal d'arbitrage fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera définitive et contraignante.

iii. En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les coûts de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président et les autres frais de l'arbitrage seront assumés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépenses entre les deux gouvernements.

iv. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même ses procédures.

#### *Article 6*

Pour des motifs de réciprocité, les deux gouvernements conviennent qu'au cas où le Gouvernement du Suriname conclurait des arrangements en vue d'émettre des assurances ou garanties aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme de garantie des investissements faisant l'objet du présent Accord, les investissements du Suriname aux États-Unis d'Amérique se verraient appliquer des dispositions équivalentes à celles du présent Accord à l'achèvement des processus constitutionnels et autres processus juridiques par les deux gouvernements approuvant de tels arrangements.

#### *Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la date à laquelle un gouvernement aura notifié à l'autre par une note diplomatique son intention de le dénoncer; dans ce cas, la



dénonciation prendra effet six mois après la date de réception de ladite note. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ce dernier continueront de s'appliquer aux assurances, aux garanties ou aux prêts octroyés à un moment quelconque avant la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Suriname aura informé le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes ses formalités de droit constitutionnel concernant le présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Paramaribo le 28 mai 1993, en double exemplaire, dans les langues anglaise et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

L' Ambassadeur,

JOHN P. LEONARD

Pour le Gouvernement du Suriname :

H.S. HILDENBERG

Ministère des finances

**No. 42538**

---

**United States of America  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Romania for the establishment of an Office for U.S.-Romanian educational and scholarly exchanges (with annex). Bucharest, 30 July 1992**

**Entry into force:** *30 July 1992 by signature, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la création d'un Bureau américano-roumain pour des échanges en matière éducative et intellectuelle (avec annexe). Bucarest, 30 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1992 par signature, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42539**

---

**United States of America  
and  
Indonesia**

**Educational and Cultural Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia (with memorandum of understanding). Jakarta, 15 July 1992**

**Entry into force:** *15 July 1992 by signature, in accordance with article XIII*

**Authentic texts:** *English and Indonesian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Indonésie**

**Accord éducatif et culturel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (avec mémorandum d'accord). Jakarta, 15 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 1992 par signature, conformément à l'article XIII*

**Textes authentiques :** *anglais et indonésien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

EDUCATIONAL AND CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to continue and develop programs to promote wider contacts and further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Indonesia through cooperation in the fields of education and culture,

Considering the mutual benefits derived from programs in these fields and the desire of the Parties to cooperate further in the financing and operating of such programs for the further strengthening of cooperative relations between the two countries, and

Recognizing the importance of the principles of sovereignty, equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall encourage and facilitate the further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, with a view toward deepening knowledge and understanding of each other's history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments.

2. The Parties shall, therefore, encourage and facilitate the exchange of persons, including scholars and visual and performing artists; books and other materials in the fields of culture, science, education, the arts, literature, and music; exhibitions; and other programs of cultural and educational cooperation.

3. Each Party shall encourage and facilitate access on the part of scholars, artists and other professionals of the other country to its monuments, collections, archives, libraries, laboratories, cultural facilities and other institutions of learning or culture in accordance with the existing regulations. Similarly, each Party shall use its best efforts to extend to citizens and nationals of the other country engaged in activities pursuant to this Agreement favorable treatment with respect to entry, travel, residence, and exit as is consistent with its national laws and regulations.

*Article II*

1. With specific regard to educational exchange programs, there shall be established a foundation to be known as the American-Indonesian Exchange Foundation (hereinafter referred to as "the Foundation"), which shall be recognized as a binational organization created and established by the Parties to administer such programs, as well as other related educational and cultural programs and activities.

2. The Foundation and its programs and activities shall be financed with funds made available to the Foundation by or through the two Governments, and from funds received from other public and private sources which support the purposes of this Agreement.

3. The Foundation, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes, provided that the Foundation will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

4. The Foundation shall enjoy autonomy of management and administration in accordance with the terms of this Agreement.

### *Article III*

The funds made available to the Foundation under this Agreement shall be used, in accordance with the provisions of this Agreement, by the Foundation for the purposes of:

- (a) financing studies, research, instruction and other educational activities of or for citizens and nationals of the Republic of Indonesia in the United States of America, and of or for citizens and nationals of the United States of America in the Republic of Indonesia;
- (b) financing other related educational and cultural programs and activities; and
- (c) financing the administration of the Foundation.

### *Article IV*

The Foundation may, subject to the provisions of this Agreement, exercise all powers necessary to achieve the purposes set forth in Article III and for these purposes may, in particular:

- (a) plan, adopt and carry out educational exchange programs and related educational programs;
- (b) develop a comprehensive proposal detailing the scope of Foundation programs for the following fiscal years of the Parties, the academic areas of concentration, the types of grants and similar general guidelines for approval by the respective Parties;
- (c) prepare each year an announcement of application instructions for a national public competition in the Republic of Indonesia setting forth the details of the programs for a particular year, including procedures for the distribution and submission of applications to the Foundation for consideration by its Board;
- (d) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of the Republic of Indonesia, and institutions of the Republic of Indonesia, to participate in such programs;
- (e) receive recommendations from the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America concerning students, research scholars, teachers, instructors, professors, artists, and other professionals, who are citizens or nationals of the United States of America, to participate in the recommended programs;
- (f) recommend to the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America and the competent organizations in the Republic of Indonesia such qual-

ifications for the selection of participants in the program as the Foundation may deem necessary for achieving the purposes of article III;

(g) authorize the making of grants and the disbursement and advancement of funds necessary for the carrying out of programs authorized under Article III, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto;

(h) engage an Executive Director, who shall be in charge of the administrative work of the Foundation and such other administrative and clerical staff as may be necessary; fix and pay the salaries and wages thereof; and incur such other expenses as may be necessary for the administration of the Foundation;

(i) acquire, hold and dispose of property in the name of the Foundation as it may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition and disposal of any real property shall be subject to the prior approval of the Parties;

(j) seek and receive donations from public and private sources for projects and activities consonant with the purposes of the Foundation as established in this Agreement. United States and Indonesian officials shall abide by the laws, regulations and procedures of their respective Governments with regard to their participation in the solicitation or acceptance of donations; and

(k) administer or assist in administering or otherwise facilitate the carrying out of other, related educational and cultural exchange programs that contribute to achieving the purposes set forth in Article III but are not financed by funds made available under this Agreement, provided that no objection is interposed by either Party to the Foundation's role therein, which role shall be fully described in annual or special reports referred to in Article VIII, paragraph 1.

#### *Article V*

1. The Foundation shall be governed by a Board that consists of fourteen members, seven of whom shall be nationals of the Republic of Indonesia and seven of whom shall be nationals of the United States of America.

2. The Minister of Education and Culture of the Republic of Indonesia and the chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia shall be Honorary Chairpersons of the Foundation.

3. A Chairperson shall be elected by the Board from its own membership for a period of service of one year, provided that the chair shall be assumed alternatively by a citizen of the Republic of Indonesia and a citizen of the United States of America.

4. Each member of the Board shall have one vote. Decisions of the Board shall be made by a majority of the votes cast. The Chairperson shall cast a second and deciding vote in the event of a tie vote by the Board.

5. The American members of the Board shall be appointed and may be removed by the chief of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia. Three of the American members shall be officers of the diplomatic mission of the United States of America to the Republic of Indonesia. The Indonesian members of the Board shall be appointed and may be removed by the Minister of Education and Culture of

the Republic of Indonesia. Three of the Indonesian members shall be representatives of the Government of Indonesia. The remaining members of the Board shall be drawn from the educational, cultural, corporate and professional communities in the two countries.

6. The members of the Board shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. However, it is desirable that no member shall serve for more than five consecutive years. Vacancies by reason of resignation, expiration of service or otherwise, shall be filled in accordance with the preceding paragraph. In order to establish a Board with continuity, at the time this Board is first brought into existence, non-governmental members will be selected by lot to fill staggered terms. One member from each side will serve for one year, one for two years, and two for three years.

7. A Treasurer and Alternate Treasurer of the Foundation, one of whom shall be a United States citizen and one of whom shall be an Indonesian citizen, shall be selected by and from among the members for the period of service of three years. In successive terms, the roles of Treasurer and Alternate Treasurer shall be assumed alternatively by citizens of the United States of America and citizens of the Republic of Indonesia.

8. The members of the Board shall serve without compensation, but the Foundation may defray the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Foundation and in performing other official duties arranged by the Foundation.

9. The American-Indonesian Exchange Foundation (AMINEF) shall be dissolved and its funds and other property shall be turned over to the newly created Foundation. Members of the AMINEF Board shall be given first consideration as appointments are made to the Board of the new Foundation.

#### *Article VI*

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it may deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

#### *Article VII*

The office of the Foundation shall be in Jakarta. However, meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may determine. The activities of any of the Foundation's Board members, officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

#### *Article VIII*

1. The Foundation shall report annually on its activities to the Parties. Such annual reports shall be made in such form, and cover such content, as may be required by the Parties. Special reports may be made at the discretion of the Foundation or at the request of either Party.

2. Annual audits of the accounts of the Foundation, to be made by an auditor selected jointly by the Parties, shall be submitted to the Parties; if so requested by the Parties, the



Foundation will also permit other auditing of its accounts by representatives of either or both Parties.

3. In the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the Government of the Republic of Indonesia the Foundation shall follow existing Indonesian regulations. In the case of the budgeting and accounting of funds and in financial and program reporting to the Government of the United States of America the Foundation shall follow the United States Information Agency's Manual for Bilateral Commissions and Foundations.

#### *Article IX*

1. The Foundation shall propose its annual budget to the Parties.

2. The Parties, after having examined the annual budget proposal of the Foundation and having consulted with each other, shall approve jointly the annual budget of the Foundation, for which the Parties shall, within the limit of their respective budgetary appropriations for this purpose, assume the obligation of contributing funds to the Foundation.

3. All commitments, obligations and expenditures to be authorized by the Foundation shall be made in accordance with the annual budget of the Foundation approved by the Parties.

#### *Article X*

On behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the executive agency for this Agreement shall be the Department of Education and Culture of the Republic of Indonesia; on behalf of the Government of the United States of America, the executive agency for this Agreement shall be the United States Information Agency. The two executive agencies may communicate with one another to review and assist in the implementation of this Agreement and may meet periodically as they may agree.

#### *Article XI*

1. The Parties shall make every effort to facilitate the carrying out of the activities covered by this Agreement and to resolve problems that may arise in its implementation.

2. The obligations of the Parties and the activities carried out under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of each country as applicable, including the availability of funds.

#### *Article XII*

Any dispute between the two Governments arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation.

*Article XIII*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for ten years. It may be extended for additional ten-year periods pursuant to written agreement between the Parties.

*Article XIV*

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
2. Either Party may give written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate thirty days after the end of the first calendar year that begins following the date of such notice.
3. Upon termination of this Agreement, funds and property of the Foundation shall be divided between the Parties in proportion to their respective contributions to the Foundation, and become property of the respective Parties, subject to such conditions, limitations and liabilities as may have been imposed thereon prior to the termination of this Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Jakarta this fifteenth day of July, 1992, in duplicate, in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JOHN C. MONJO

For the Government of the Republic of Indonesia:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

In order to implement the Educational and Cultural Agreement between the Government of the United States Of America and The Government of the Republic of Indonesia (hereinafter referred to as "the Agreement"), signed this fifteenth day of July, 1992, the two Governments (hereinafter referred to as "the Parties") agree to the following:

1. The Foundation Board shall decide on the system to be used for the academic screening of applications received from the Indonesian candidates for the educational exchanges provided for in Article IV of the Agreement. The Foundation Board shall consider the recommendations resulting from the screening system adopted and nominate candidates for awards in the United States. In turn, the Foundation Board shall review the U.S. candidates and nominate principals and alternates for awards in Indonesia for approval by the J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America.

2. The staff referred to in the Agreement, Article IV, paragraph (h), shall consist of, at a minimum, an Executive Director and the following additional staff members: two program officers, a financial officer, an administrative assistant, and a secretary/receptionist. The Executive Director and staff are to be hired on contracts with a maximum of three years' duration, with provisions for renewal upon the demonstration of satisfactory performance.

3. With regard to the office space provided to the Foundation, referred to in Article VII of the Agreement, the Foundation's offices shall accommodate a Foundation staff and provide, if possible, a separate conference room for Board meetings, orientation programs, meetings of selection committees and other Foundation business; space for a reference library with materials on educational advising and on living conditions in the United States and Indonesia; and an adequate reception area and work space for students and professors who are visiting the Foundation.

4. The Foundation's annual budget shall consist of program expenses and administrative costs. These terms are defined as follows:

(a) Program expenses shall include all costs incurred in the exchange, housing and maintenance of grant recipients covered by Article IV of the Agreement, as well as expenses associated with transportation to and from the United States and Indonesia, domestic travel, tuition and registration fees, stipends, books, orientation for these grantees and such non-grant program expenses as educational advising.

(b) Administrative costs shall include staff salaries and all necessary expenses incurred in the establishment, maintenance and operation of the Foundation's offices.

5. With respect to the responsibilities of each Party for the payment of the program expenses and administrative costs:

(a) The United States Party will provide, subject to the availability of funds, annual contributions to the Foundation's programs and activities that at least equal those provided to such programs during the U.S. fiscal year 1992.

(b) The Indonesia Party will provide annual contributions to the Foundation's programs and activities, in cash and/or in kind, that increase in amount as the development of the country progresses.

(c) By allocating resources to the Foundation, the Parties will share, either financially or in kind, all expenses necessary to carry out the purposes of the Agreement as set forth in Article III.

(d) The Foundation will supply from its operating budget furniture and all appropriate communications equipment necessary for the successful operation of a Foundation, including but not limited to photocopiers, telefax machines, typewriters, computers, printers and appropriate software. The Foundation shall also pay for rent and office utilities, which shall include but not be limited to water, electricity and telephone usage.

6. It is the intention of the Parties that a fully functioning, staffed and equipped Foundation office shall be opened in Jakarta within six months of the signing of the Agreement.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature and remains in force coterminous with the Agreement.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

Done at Jakarta this fifteenth day of July, 1992, in duplicate, in the English and Indonesian languages, both texts being equally authentic.

For The Government of The United States of America:

JOHN C. MONJO

For the Government of The Republic of Indonesia:

[ INDONESIAIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN ]

**PERSETUJUAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
ANTARA PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT  
DAN  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**

Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut “Para Pihak”),

Berhasrat melanjutkan dan mengembangkan program-program untuk menggalakkan hubungan yang lebih luas dan mempererat saling pengertian antara rakyat Amerika Serikat dan rakyat Republik Indonesia melalui kerja sama di bidang pendidikan dan kebudayaan,

Mengingat manfaat bersama yang diperoleh dari program-program di bidang ini dan hasrat Para Pihak untuk mempererat kerja sama dalam pembiayaan dan pengelolaan program-program termaksud untuk lebih memperkuat hubungan kerja sama antara dua negara itu, dan

Menyadari pentingnya asas-asas kedaulatan, persamaan dan manfaat bersama,

Telah bersetuju sebagai berikut:

**Pasal I**

1. Para Pihak akan mendorong dan mempermudah pengembangan lebih lanjut hubungan dan pertukaran-pertukaran antara rakyat kedua negara itu, dengan tujuan memperdalam pengetahuan dan pengertian masing-masing mengenai sejarah, peradaban, lembaga-lembaga, kesusasteraan dan hasil-hasil kebudayaan lainnya.
2. Dengan demikian, Para Pihak akan mendorong dan mempermudah pertukaran orang, termasuk cendekiawan dan seniman-seniman seni rupa dan seni panggung, buku-buku dan bahan-bahan lain di bidang kebudayaan, sains, pendidikan, seni, kesusasteraan dan musik; pameran; dan program kerja sama kebudayaan dan pendidikan lainnya.
3. Masing-masing Pihak akan mendorong dan mempermudah para cendekiawan, seniman dan profesional lainnya dari pihak negara mitra kerjanya untuk memperoleh akses terhadap monumen, koleksi, arsip, perpustakaan, laboratorium, fasilitas kebudayaan dan lembaga-lembaga pengajaran dan kebudayaan lainnya sesuai dengan peraturan yang berlaku. Demikian pula, masing-masing Pihak akan berupaya sebaik-baiknya untuk memberikan kepada warganegara dari negara mitra kerjanya yang terlibat dalam kegiatan berdasarkan Persetujuan ini, perlakuan yang menguntungkan dalam hal izin masuk, perjalanan, tempat tinggal

dan izin keluar sesuai dengan hukum dan peraturan perundang-undangan nasionalnya.

## Pasal II

1. Khusus mengenai program-program pertukaran pendidikan, sebuah yayasan yang disebut Yayasan Pertukaran Pendidikan Amerika - Indonesia (untuk selanjutnya disebut "Yayasan"), akan didirikan yang akan diakui sebagai organisasi dwinegara yang dibentuk dan didirikan oleh Para Pihak untuk mengelola program-program termaksud, untuk mengelola baik program yang termaksud maupun program dan kegiatan lain yang berkaitan dengan pendidikan dan kebudayaan.
2. Baik Yayasan maupun program dan kegiatan yang diusahakan oleh Yayasan akan dibiayai dengan dana yang disediakan bagi Yayasan oleh, atau melalui, dua pemerintah itu, dan dari dana yang diterima dari sumber-sumber resmi maupun swasta lain yang mendukung tujuan persetujuan ini.
3. Yayasan, harta-bendanya, pendapatan, dan pemilikan lainnya akan dikecualikan dari semua pajak langsung, dengan ketentuan bahwa Yayasan tidak akan meminta pengecualian terhadap pajak-pajak yang, dalam kenyataan, tidak lebih dari biaya-biaya pelayanan umum.
4. Yayasan akan memiliki otonomi dalam hal pengurusan dan penatalaksanaan sesuai dengan syarat-syarat Persetujuan ini.

## Pasal III

Dana yang disediakan untuk Yayasan berdasarkan Persetujuan ini akan digunakan oleh Yayasan sesuai dengan ketentuan Persetujuan ini, untuk tujuan:

- (a) membiayai studi, penelitian, pengajaran dan kegiatan pendidikan lain dari atau bagi warganegara Republik Indonesia di Amerika Serikat, dan dari atau bagi warganegara Amerika Serikat di Republik Indonesia;
- (b) membiayai program-program pendidikan dan kebudayaan serta kegiatan terkait lainnya; dan
- (c) membiayai penatalaksanaan Yayasan.

## Pasal IV

Sesuai dengan persyaratan Persetujuan ini, Yayasan boleh melaksanakan semua wewenang yang diperlukan untuk mencapai tujuan-tujuan yang ditetapkan dalam Pasal III dan untuk tujuan-tujuan tsb, khususnya dibenarkan untuk:

- (a) merencanakan, menetapkan dan melaksanakan program-program pertukaran pendidikan dan program-program pendidikan yang terkait;
- (b) mengembangkan suatu usulan menyeluruh yang merinci lingkup program Yayasan untuk tahun-tahun anggaran Para Pihak berikutnya, bidang konsentrasi akademis, bentuk-bentuk hibah dan garis besar umum yang serupa untuk disepakati oleh Para Pihak;
- (c) setiap tahun menyiapkan pengumuman mengenai petunjuk pengajuan lamaran melalui kompetisi umum nasional di Republik Indonesia dengan mencantumkan rincian program-program bagi suatu tahun tertentu, termasuk prosedur untuk pengedaran dan penyampaian lamaran kepada Yayasan untuk dipertimbangkan oleh Dewan Pengurusnya;
- (d) mengusulkan kepada J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America para mahasiswa, cendekiawan peneliti, guru, instruktur, guru besar, seniman dan tenaga profesional lain, yang berkewarganegaraan atau berkebangsaan Republik Indonesia, serta lembaga-lembaga Republik Indonesia, untuk ikut serta dalam program-program tersebut;
- (e) menerima rekomendasi dari J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America berkenaan dengan para mahasiswa, cendekiawan peneliti, guru, instruktur, guru besar, seniman dan tenaga profesional lain, yang berkewarganegaraan atau berkebangsaan Amerika Serikat, untuk ikut serta dalam program-program yang diusulkan;
- (f) memberikan rekomendasi kepada J. William Fulbright Foreign Scholarship Board of the United States of America dan organisasi-organisasi yang berwenang di Republik Indonesia persyaratan bagi pemilihan peserta dalam program tersebut yang mungkin dianggap perlu oleh Yayasan untuk mencapai tujuan-tujuan dari Pasal III;
- (g) mengesahkan pemberian hibah dan pengeluaran serta panjar dari dana yang diperlukan bagi pelaksanaan program-program yang disetujui berdasarkan Pasal III, termasuk pembayaran untuk pengangkutan, uang kuliah, perawatan dan pengeluaran-pengeluaran insidental yang lain;
- (h) menetapkan seorang direktur eksekutif, yang bertanggung jawab atas penatalaksanaan kerja Yayasan dan tenaga administrasi lain yang mungkin diperlukan; menetapkan dan membayar gaji dan upah mereka; dan mengeluarkan biaya-biaya lain yang mungkin diperlukan untuk pengelolaan Yayasan;

(i) memperoleh, menyimpan dan melepaskan pemilikan atas nama Yayasan sebagaimana dianggap perlu atau dikehendaki, namun, dengan syarat, bahwa perolehan dan pelepasan setiap pemilikan atas tanah harus terlebih dulu mendapat persetujuan dari Para Pihak;

(j) mencari dan menerima sumbangan dari sumber-sumber resmi maupun swasta untuk proyek dan kegiatan yang sesuai dengan tujuan Yayasan sebagaimana ditetapkan di dalam Persetujuan ini. Para pejabat Amerika Serikat dan Indonesia akan tunduk kepada undang-undang, peraturan dan prosedur pemerintah mereka masing-masing dalam hal keikutsertaan mereka dalam pencarian atau penerimaan sumbangan; dan

(k) mengelola atau membantu dalam pengelolaan atau dengan cara lain memudahkan pelaksanaan program-program pertukaran pendidikan dan kebudayaan lain yang berkaitan, yang menunjang pencapaian tujuan yang ditetapkan dalam Pasal III akan tetapi tidak dibiayai oleh dana yang disediakan berdasarkan Persetujuan ini, asalkan tidak ada keberatan yang dikemukakan oleh salah satu Pihak terhadap peranan Yayasan tersebut, yang perannya harus digambarkan sepenuhnya dalam laporan tahunan atau laporan khusus sebagaimana dimaksudkan di dalam Pasal VIII, ayat 1.

#### Pasal V

1. Yayasan akan dipimpin oleh suatu Dewan yang terdiri dari empat belas anggota, tujuh di antaranya berkebangsaan Amerika Serikat dan tujuh di antaranya berkebangsaan Republik Indonesia.
2. Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia dan kepala misi diplomatik Amerika Serikat untuk Republik Indonesia akan menjadi Ketua-ketua Kehormatan Yayasan.
3. Seorang Ketua dipilih oleh Dewan dari kalangan anggota sendiri untuk masa jabatan satu tahun, dengan ketentuan bahwa jabatan itu dipegang secara bergantian oleh seorang warganegara Republik Indonesia dan seorang warganegara Amerika Serikat.
4. Setiap anggota Dewan mempunyai satu suara. Keputusan-keputusan Dewan diambil atas dasar mayoritas suara yang dikeluarkan. Ketua mengeluarkan suara kedua yang memutuskan dalam hal terjadi kesamaan jumlah dalam pengambilan suara oleh Dewan.
5. Anggota-anggota Amerika di Dewan diangkat dan dapat diberhentikan oleh kepala misi diplomatik Amerika Serikat untuk Republik Indonesia. Tiga dari anggota Amerika itu harus mempunyai jabatan di misi diplomatik Amerika



Serikat untuk Republik Indonesia. Anggota Indonesia pada Dewan diangkat dan dapat diberhentikan oleh Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia. Tiga dari anggota Indonesia itu harus merupakan wakil Pemerintah Indonesia. Anggota-anggota lain di Dewan itu diambil dari kalangan pendidikan, kebudayaan, korporasi dan profesional di dua negara itu.

6. Anggota-anggota Dewan bertugas sejak saat penunjukan mereka sampai dengan tanggal 31 Desember berikutnya dan dapat diangkat kembali. Namun demikian, dikehendaki agar tiada anggota yang menjabat lebih dari lima tahun berturut-turut. Lowongan dengan alasan pengunduran diri, berakhirnya masa jabatan, atau sebab-sebab lain, diisi sesuai dengan ayat di atas. Demi terbentuknya suatu Dewan yang berkesinambungan, pada waktu Dewan ini pertama kali dibentuk, anggota-anggota nonpemerintah akan dipilih secara acak untuk mengisi masa kerja yang berurutan. Satu anggota dari masing-masing pihak akan bekerja untuk satu tahun, satu untuk dua tahun, dan dua untuk tiga tahun.

7. Seorang Bendahara Yayasan dan Bendahara Pengganti dipilih oleh dan dari para anggota untuk jangka waktu tiga tahun, dengan ketentuan bahwa salah seorang dari kedua pejabat tersebut adalah warganegara Amerika Serikat dan warganegara Republik Indonesia. Selanjutnya, dalam periode-periode berikut, kedudukan Bendahara dan Bendahara Pengganti akan dijabat secara bergantian oleh seorang warganegara Amerika Serikat dan warganegara Republik Indonesia.

8. Anggota-anggota Dewan akan bekerja tanpa imbalan, tetapi Yayasan dapat membiayai ongkos yang perlu bagi para anggota dalam menghadiri rapatrapat Yayasan dan dalam menjalankan tugas-tugas resmi lain yang diselenggarakan oleh Yayasan.

9. Yayasan AMINEF (American-Indonesian Exchange Foundation) akan dibubarkan dan dana serta kekayaan lainnya akan dialihkan ke Yayasan yang baru dibentuk. Anggota-anggota Dewan AMINEF akan diutamakan dalam mempertimbangkan pengangkatan anggota-anggota Dewan Yayasan yang baru.

#### Pasal VI

Dewan akan menetapkan anggaran rumah tangga dan membentuk komisi-komisi yang dianggap perlu bagi pelaksanaan pekerjaan Yayasan.

#### Pasal VII

Kantor Yayasan akan berada di Jakarta. Tetapi rapat Dewan dan setiap komisinya dapat diselenggarakan di tempat lain berdasarkan keputusan Dewan.

Kegiatan setiap anggota Dewan, pejabat atau staf Yayasan dapat dilakukan di mana saja yang disetujui oleh Dewan.

#### Pasal VIII

1. Yayasan akan melaporkan kegiatan-kegiatannya setiap tahun kepada Para Pihak. Laporan tahunan itu akan dibuat dalam bentuk, dan mencakup isi, yang diminta oleh Para Pihak. Laporan khusus dapat dibuat atas kebijaksanaan Yayasan atau atas permintaan salah satu Pihak.
2. Pemeriksaan tahunan keuangan Yayasan, yang akan dilakukan oleh pengaudit yang dipilih Para Pihak, harus diserahkan kepada Para Pihak; jika Para Pihak menghendaki, Yayasan juga akan mengizinkan pengauditan tersendiri atas keuangan Yayasan oleh wakil-wakil salah satu atau Para Pihak.
3. Dalam menganggarkan dan mempertanggungjawabkan dana, dan dalam melaporkan keadaan keuangan dan programnya kepada Pemerintah Indonesia, Yayasan harus mengikuti peraturan perundang-undangan yang berlaku di Indonesia. Sedangkan dalam menganggarkan dan mempertanggungjawabkan dana, dan dalam melaporkan keadaan keuangan dan programnya kepada Pemerintah Amerika Serikat, Yayasan harus mengikuti *Manual for Bilateral Commissions and Foundations* dari United States Information Agency.

#### Pasal IX

1. Yayasan akan mengusulkan anggaran tahunannya kepada Para Pihak.
2. Para Pihak, setelah memeriksa usul anggaran tahunan Yayasan dan setelah saling berkonsultasi, akan bersama-sama menyetujui anggaran tahunan Yayasan; untuk itu Para Pihak akan, dalam batas kemampuan memberikan dana berdasarkan anggaran mereka masing-masing untuk tujuan ini, memikul kewajiban menyumbangkan dana kepada Yayasan.
3. Semua janji, hutang dan pengeluaran yang diizinkan oleh Yayasan harus dilakukan sesuai dengan anggaran tahunan Yayasan yang disetujui oleh Para Pihak.

#### Pasal X

Atas nama Pemerintah Republik Indonesia, instansi pelaksana untuk Persetujuan ini adalah Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia; atas nama Pemerintah Amerika Serikat, instansi pelaksana untuk Persetujuan ini adalah United States Information Agency. Dua instansi pelaksana termaksud akan saling berhubungan untuk meninjau dan membantu pelaksanaan Persetujuan ini dan dapat bertemu secara berkala sesuai dengan kesepakatan bersama.

#### Pasal XI

1. Para Pihak akan melakukan setiap upaya untuk mempermudah pelaksanaan kegiatan-kegiatan yang tercakup oleh Persetujuan ini dan mengatasi masalah-masalah yang mungkin timbul dalam pelaksanaannya.
2. Kewajiban-kewajiban Para Pihak dan kegiatan-kegiatan yang dilakukan di bawah Persetujuan ini akan tunduk pada hukum dan peraturan perundang-undangan masing-masing negara yang berlaku, termasuk tersedianya dana.

#### Pasal XII

Semua perselisihan antara kedua Pemerintah yang timbul akibat penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi.

#### Pasal XIII

Persetujuan ini akan berlaku sejak penandatanganan dan akan tetap berlaku selama sepuluh tahun. Persetujuan ini dapat diperpanjang dengan persetujuan tertulis antara Para Pihak untuk jangka waktu sepuluh tahunan berdasarkan persetujuan tertulis antara Para Pihak.

#### Pasal XIV

1. Persetujuan ini dapat diubah dengan persetujuan tertulis oleh Para Pihak.
2. Salah satu Pihak dapat menyampaikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak yang lain tentang maksudnya untuk mengakhiri Persetujuan ini, dalam hal demikian Persetujuan ini akan berakhir tiga puluh hari setelah akhir tahun takwim pertama yang mulai sesudah tanggal pemberitahuan itu.
3. Pada saat pengakhiran Persetujuan ini, dana dan kekayaan Yayasan akan dibagi antara Para Pihak sesuai dengan perbandingan sumbangan mereka masing-masing kepada Yayasan, dan menjadi kekayaan Pihak masing-masing, sesuai dengan syarat-syarat, pembatasan dan tanggung jawab yang mungkin telah dibebankan atasnya sebelum pengakhiran Persetujuan ini.

DENGAN KESAKSIAN INI, yang bertanda tangan di bawah ini, sebagai pemegang kuasa Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Persetujuan ini.

DILAKSANAKAN di Jakarta, pada tanggal lima belas Juli 1992, Persetujuan ini dibuat dalam dua rangkap, dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, kedua naskah adalah sama sahnya.

UNTUK PEMERINTAH  
AMERIKA SERIKAT:

UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA:

John C. Monjo

[Signature]

MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
ANTARA PEMERINTAH AMERIKA SERIKAT  
DAN  
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA

Untuk melaksanakan Persetujuan Pendidikan Dan Kebudayaan Antara Pemerintah Amerika Serikat dan Pemerintah Republik Indonesia (selanjutnya disebut sebagai "Persetujuan"), ditandatangani pada tanggal lima belas Juli 1992, kedua Pemerintah (selanjutnya disebut "Para Pihak") menyetujui hal-hal berikut:

1. Dewan Yayasan akan memutuskan tentang sistem yang akan dipakai untuk penyaringan akademis atas lamaran yang diterima dari calon-calon Indonesia untuk pertukaran pendidikan yang tercantum dalam Pasal IV Persetujuan. Dewan Yayasan akan mempertimbangkan rekomendasi-rekomendasi yang dihasilkan oleh sistem penyaringan yang dipakai dan menentukan calon-calon untuk beasiswa di Amerika Serikat. Selanjutnya, Dewan Yayasan akan mempertimbangkan calon-calon A.S. dan mencalonkan peserta dan calon pengganti bagi beasiswa di Indonesia untuk mendapat persetujuan J. William Fulbright Foreign Scholarship Board.

2. Staf yang dimaksudkan dalam Persetujuan, Pasal IV, alinea (h), akan terdiri dari, paling sedikit, seorang Direktur Pelaksana dan anggota staf tambahan sebagai berikut: dua pejabat program, seorang pejabat keuangan dan seorang sekretaris/resepsionis. Direktur Pelaksana dan stafnya akan bekerja berdasarkan kontrak untuk jangka waktu paling lama tiga tahun, dengan ketentuan kontrak dapat diperpanjang jika hasil kerja mereka memuaskan.

3. Perihal ruang kantor yang disediakan bagi Yayasan, yang disebut dalam Pasal VII Persetujuan, kantor Yayasan akan menampung staf Yayasan dan menyediakan, jika mungkin, suatu ruang rapat terpisah untuk rapat Dewan, program orientasi, rapat komisi seleksi dan kegiatan lain Yayasan; ruang untuk perpustakaan referensi dengan bahan-bahan tentang nasihat pendidikan dan kondisi hidup di Amerika Serikat dan Indonesia; dan suatu tempat penerimaan tamu yang memadai serta ruang kerja bagi mahasiswa dan dosen yang mengunjungi Yayasan.

4. Anggaran tahunan Yayasan akan terdiri dari pengeluaran program dan biaya administrasi. Istilah tersebut diartikan sebagai berikut:

(a) Pengeluaran program mencakup semua biaya yang timbul dalam pertukaran, perumahan, dan biaya hidup penerima hibah yang termasuk dalam Pasal IV Persetujuan, serta pengeluaran yang berkaitan dengan transportasi ke dan dari Amerika Serikat dan Indonesia, perjalanan dalam

negeri, uang sekolah dan ongkos pendaftaran, beasiswa, buku, orientasi bagi para penerima hibah ini dan pengeluaran program non-hibah seperti nasihat pendidikan.

(b) Biaya administrasi mencakup gaji staf dan semua pengeluaran yang perlu yang timbul sebagai akibat pendirian, pemeliharaan dan pengelolaan kantor-kantor Yayasan.

5. Dalam kaitan dengan tanggung jawab masing-masing Pihak untuk membayar pengeluaran program dan biaya administrasi:

(a) Pihak Amerika Serikat akan menyediakan, sesuai dengan tersedianya dana, iuran tahunan untuk program dan kegiatan Yayasan dalam jumlah yang paling sedikit sama dengan dana yang disediakan untuk program-program seperti itu selama tahun anggaran 1992 A.S.

(b) Pihak Indonesia akan menyediakan, sesuai dengan tersedianya dana, iuran tahunan untuk program dan kegiatan Yayasan yang akan meningkat jumlahnya bersamaan dengan kemajuan pembangunan negara itu, dalam bentuk tunai dan/atau natura.

(c) Dengan mengalokasikan sumberdaya kepada Yayasan, Para Pihak akan sama-sama memikul, dalam bentuk uang atau natura, semua pengeluaran yang perlu untuk melaksanakan maksud Persetujuan sebagaimana tercantum dalam Pasal III.

(d) Yayasan akan menyediakan dari anggaran operasinya perabot dan semua peralatan komunikasi yang diperlukan untuk keberhasilan pengelolaan sebuah Yayasan, termasuk tetapi tidak terbatas pada mesin fotokopi, mesin telefax, mesin tik, komputer, pencetak, dan perangkat lunak yang memadai. Yayasan juga akan membayar sewa dan fasilitas kantor, yang termasuk tetapi tidak terbatas pada air, listrik dan sambungan telepon.

6. Dengan memorandum ini Para Pihak menyatakan niat membuka di Jakarta, suatu kantor Yayasan yang berfungsi penuh, dengan staf dan peralatan lengkap dalam waktu enam bulan sejak penandatanganan Persetujuan.

7. Memorandum Saling Pengertian ini mulai berlaku sejak saat penandatanganan dan tetap berlaku selama Persetujuan pun berlaku.

DENGAN KESAKSIAN INI, yang bertanda-tangan di bawah ini, sebagai pemegang kuasa Pemerintah masing-masing, telah menandatangani Memorandum Saling Pengertian ini.

DILAKSANAKAN di Jakarta, pada tanggal lima belas Juli 1992, Persetujuan ini dibuat dalam dua rangkap, dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia, kedua naskah adalah sama sahnya.

UNTUK PEMERINTAH  
AMERIKA SERIKAT:

UNTUK PEMERINTAH  
REPUBLIK INDONESIA:

John C. Monjo

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ÉDUCATIF ET CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de poursuivre et de développer des programmes destinés à promouvoir des contacts plus intenses et à renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République d'Indonésie, par le biais de la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture,

Considérant les avantages mutuels découlant de programmes dans ces domaines et la volonté des Parties de poursuivre la coopération dans le cadre du financement et de l'administration de tels programmes en vue de renforcer les relations de coopération entre ces deux pays, et

Reconnaissant l'importance des principes de souveraineté, d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties encourageront et faciliteront la poursuite du développement de contacts et d'échanges entre les peuples des deux pays, en vue d'approfondir les connaissances et la compréhension de l'histoire, de la civilisation, des institutions, de la littérature et des autres domaines culturels réciproques.

2. À cet effet, les Parties encourageront et faciliteront l'échange de personnes, y compris des universitaires, des représentants des arts visuels et du spectacle, l'échange de livres et d'autres supports dans les domaines de la culture, de la science, de l'éducation, des arts, de la littérature et de la musique, ainsi que l'organisation d'expositions et d'autres programmes de coopération culturelle et éducative.

3. Chaque Partie encouragera et facilitera l'accès des universitaires, artistes et autres professionnels de l'autre pays à ses monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires, équipements culturels et autres institutions du savoir ou de la culture, dans le respect de ses réglementations existantes. De même, chaque Partie mettra tout en oeuvre en vue d'accorder aux citoyens et aux ressortissants de l'autre pays, occupés dans des activités effectuées en exécution du présent Accord, un traitement favorable en ce qui concerne l'entrée, les déplacements, la résidence et la sortie, le tout dans le respect des lois et règlements domestiques applicables.



*Article II*

1. S'agissant plus spécifiquement des programmes d'échange pédagogique, il sera créé une fondation, portant le nom de Fondation d'échange américano-indonésienne (désignée ci-après la "Fondation"), qui sera reconnue comme une organisation binationale créée et constituée par les Parties en vue de gérer ces programmes, ainsi que tous les autres programmes et activités éducatifs et culturels y afférents.

2. La Fondation, ainsi que ses programmes et activités, seront financés au moyen de capitaux mis à sa disposition par ou via les deux gouvernements et de fonds provenant d'autres sources privées ou publiques soutenant les objectifs poursuivis par le présent Accord.

3. La Fondation, ses avoirs, revenus et tous ses autres biens seront exonérés de tout impôt direct, pour autant que la Fondation ne sollicite pas une exonération des impôts qui ne sont, en réalité, que des charges inhérentes à des services d'utilité publique.

4. La Fondation jouira de l'autonomie de gestion et d'administration dans le respect des modalités du présent Accord.

*Article III*

Les fonds mis à la disposition de la Fondation en vertu du présent Accord seront utilisés par la Fondation, dans le respect des dispositions du présent Accord, aux fins suivantes :

(a) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives des ou pour les citoyens et les ressortissants de la République d'Indonésie aux États-Unis d'Amérique et des ou pour les citoyens et les ressortissants des États-Unis d'Amérique en République d'Indonésie;

(b) Financer d'autres programmes et activités éducatifs et culturels y afférents; et

(c) Financer l'administration de la Fondation.

*Article IV*

La Fondation pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires aux fins d'atteindre les objectifs exposés à l'article III et pourra, à cet effet, notamment :

(a) Planifier, adopter et exécuter des programmes d'échange éducatif et des programmes éducatifs y afférents;

(b) Mettre au point une proposition globale exposant en détail la portée des programmes de la Fondation pour les prochains exercices fiscaux des Parties, les domaines des études supérieures présentant de l'intérêt, les types de bourse nécessaire et les directives générales similaires à suivre en vue de leur approbation par chacune des Parties;

(c) Préparer chaque année en République d'Indonésie la convocation à un concours public national, accompagné des instructions correspondantes relatives aux candidatures, dans laquelle devront être indiqués les renseignements détaillés à propos des programmes

de l'année, y compris les formalités de distribution et de présentation des formulaires de candidature, que devra examiner le Conseil d'administration de la Fondation;

(d) Recommander au Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique la participation, à ces programmes, des étudiants, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, artistes et autres professionnels, qui sont des citoyens ou des ressortissants de la République d'Indonésie et des institutions de la République d'Indonésie;

(e) Recevoir les recommandations du Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique concernant la participation aux programmes recommandés des étudiants, chercheurs, maîtres, instructeurs, professeurs, artistes et autres professionnels, qui sont des citoyens ou des ressortissants des États-Unis d'Amérique;

(f) Recommander au Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique, ainsi qu'aux organisations compétentes en République d'Indonésie, les critères que la Fondation jugera nécessaires d'appliquer dans la sélection des participants aux programmes en vue d'atteindre les objectifs de l'article III;

(g) Autoriser l'octroi de bourses, ainsi que le déblocage et l'avance des fonds nécessaires pour l'organisation des programmes autorisés en vertu de l'article III, y compris le paiement des frais de transport, d'étude, d'entretien et les autres dépenses connexes;

(h) Engager un Directeur exécutif qui sera chargé des activités administratives de la Fondation, ainsi que le personnel administratif et de bureau réputé nécessaire; fixer et verser leurs salaires et émoluments; et effectuer toutes les autres dépenses jugées nécessaires pour l'administration de la Fondation;

(i) Acquérir, conserver et céder, au nom de la Fondation, tous les biens qui pourront être jugés nécessaires ou souhaitables, pour autant toutefois que l'acquisition et la cession de tout bien immobilier fasse l'objet de l'approbation préalable des Parties;

(j) Solliciter et recevoir des donations de sources publiques et privées pour des projets et des activités en accord avec les objectifs de la Fondation, tels que précisés dans le présent Accord. Les responsables américains et indonésiens se conformeront aux lois, règlements et procédures de leurs gouvernements respectifs en ce qui concerne leur participation dans la sollicitation et l'acceptation de donations; et

(k) Administrer, participer à l'administration ou faciliter de toute autre manière la mise en oeuvre d'autres programmes connexes d'échange culturel et éducatif qui contribuent à la concrétisation des objectifs exposés à l'article III, mais qui ne sont pas financés au moyen de fonds mis à disposition dans le cadre du présent Accord, pour autant qu'aucune des Parties n'ait d'objection à propos du rôle à jouer par la Fondation dans ce cadre, lequel rôle sera intégralement décrit dans les rapports annuels ou spéciaux visés à l'article VIII, paragraphe 1er.

#### *Article V*

1. La Fondation sera régie par un Conseil d'administration composé de quatorze membres, dont sept seront des ressortissants de la République d'Indonésie et sept seront des ressortissants des États-Unis d'Amérique.

2. Le Ministre de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie et le Chef de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie occuperont la fonction de présidents honoraires de la Fondation.

3. Le Conseil d'administration élira un Président en son sein pour un mandat d'un an, pour autant que la présidence soit assumée alternativement par un citoyen de la République d'Indonésie et par un citoyen des États-Unis d'Amérique.

4. Chaque membre du Conseil d'administration disposera d'une voix. Les décisions du Conseil d'administration seront prises à la majorité des voix exprimées. Le Président disposera d'une deuxième voix décisive en cas de parité des voix au sein du Conseil d'administration.

5. Les membres américains du Conseil d'administration seront désignés et pourront être révoqués par le chef de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie. Trois de ces membres seront des responsables de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique auprès de la République d'Indonésie. Les membres indonésiens du Conseil d'administration seront désignés et pourront être révoqués par le Ministre de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie. Trois de ces membres seront des représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie. Les autres membres du Conseil d'administration proviendront des cercles éducatifs et culturels, ainsi que des milieux d'affaires et des professions libérales des deux pays.

6. Les membres du Conseil d'administration exerceront leur mandat à compter de leur désignation et jusqu'au 31 décembre suivant; ils seront en outre rééligibles. Il est cependant souhaitable qu'aucun membre ne siège durant plus de cinq années consécutives. Les vacances pour cause de démission, expiration du mandat ou pour toute autre raison seront pourvues dans le respect des dispositions du paragraphe précédent. Afin de garantir la continuité des activités du Conseil d'administration, les membres non gouvernementaux seront désignés par tirage au sort, lors de la création initiale du présent Conseil d'administration, pour pourvoir aux mandats décalés. Un membre de chaque partie siègera pendant un an, un autre pendant deux ans et le troisième, pendant trois ans.

7. Un trésorier et un trésorier suppléant de la Fondation, dont l'un sera un citoyen de la République d'Indonésie et l'autre, un citoyen américain, seront choisis par et parmi les membres pour accomplir un mandat de trois ans. Les fonctions de trésorier et de trésorier suppléant seront exercées alternativement par des citoyens des États-Unis d'Amérique et par des citoyens de la République d'Indonésie.

8. Le mandat des membres du Conseil d'administration sera exercé à titre gratuit; la Fondation pourra cependant supporter les dépenses exposées par les membres relativement à la participation aux assemblées de la Fondation et à l'exercice d'autres fonctions officielles confiées par le Conseil.

9. La Fondation d'échange américano-indonésienne (AMINEF) sera dissoute; ses fonds, ainsi que ses autres biens seront transférés à la Fondation nouvellement créée. La candidature des membres du Conseil d'administration de l'AMINEF aux sièges du Conseil d'administration de la nouvelle Fondation sera examinée de manière prioritaire.

*Article VI*

Le Conseil d'administration adoptera les règlements et établira les comités qu'il jugera nécessaires pour la conduite des affaires de la Fondation.

*Article VII*

La Fondation aura son bureau principal à Jakarta. Toutefois, des réunions du Conseil d'administration et de l'un quelconque de ses comités pourront se tenir en tout autre endroit susceptible d'être choisi par le Conseil d'administration. Les activités de tout membre, responsable ou personnel du Conseil d'administration de la Fondation pourront être effectuées en tout endroit susceptible d'être approuvé par le Conseil d'administration.

*Article VIII*

1. La Fondation fera rapport chaque année aux Parties à propos de ses activités. La forme et la teneur de ces rapports annuels correspondront aux exigences que pourront formuler les Parties. Des rapports spéciaux pourront être présentés à l'initiative de la Fondation ou à la demande de l'une des Parties.

2. Des vérifications annuelles des comptes de la Fondation, à effectuer par un vérificateur désigné de commun accord par les Parties, seront soumises à ces dernières; s'ils en font la demande, la Fondation autorisera également la vérification de ses comptes par des représentants de l'une ou des deux Parties.

3. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilisation des fonds, ainsi que dans le cadre des comptes rendus financiers et opérationnels au Gouvernement de la République d'Indonésie, la Fondation se conformera aux règlements indonésiens en vigueur à l'époque considérée. En ce qui concerne la budgétisation et la comptabilisation des fonds, ainsi que dans le cadre des comptes rendus financiers et opérationnels au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la Fondation se conformera aux dispositions prévues dans le Manuel à l'intention des Commissions et Fondations bilatérales de l'Agence d'information des États-Unis.

*Article IX*

1. La Fondation présentera son budget annuel aux Parties.

2. Les Parties, après l'examen de la proposition de budget annuel de la Fondation et après consultation mutuelle, approuveront conjointement le budget annuel de la Fondation, pour lequel les Parties assumeront, dans la limite de leurs propres crédits budgétaires alloués à cet effet, leur obligation de contribution au financement de la Fondation.

3. Tous les engagements, obligations et dépenses à autoriser par la Fondation seront réalisés conformément au budget annuel de la Fondation, approuvé par les Parties.

*Article X*

Pour le compte du Gouvernement de la République d'Indonésie, l'organisme de direction pour le présent Accord sera le Ministère de l'éducation et de la culture de la République d'Indonésie; pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'organisme de direction pour le présent Accord sera l'Agence d'information des États-Unis. Ces deux organismes pourront se consulter mutuellement et s'aider réciproquement dans le cadre de la mise en oeuvre du présent Accord. Ils pourront en outre se rencontrer périodiquement, à leur meilleure convenance.

*Article XI*

1. Les Parties mettront tout en oeuvre en vue de faciliter l'exercice des activités couvertes par le présent Accord et de résoudre les problèmes susceptibles de se poser dans le cadre de sa mise en oeuvre.

2. Les obligations des Parties et les activités effectuées dans le cadre du présent Accord seront soumises aux lois et règlements de chaque pays, selon le cas, y compris en ce qui concerne la disponibilité des fonds.

*Article XII*

Tout différend survenant entre les deux gouvernements concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable, par le biais d'une procédure de consultation ou de négociations.

*Article XIII*

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature et continuera à produire ses effets pour une période de dix années. Il pourra être prorogé par la suite pour des périodes supplémentaires de dix années, moyennant l'approbation écrite des Parties.

*Article XIV*

1. Le présent Accord pourra être amendé moyennant l'approbation écrite des Parties.

2. Chaque Partie pourra notifier par écrit à l'autre Partie son intention de résilier le présent Accord, auquel cas le présent Accord viendra à expiration trente jours après le terme de la première année civile prenant cours à compter de la date de cette notification.

3. Lors de la cessation du présent Accord, les fonds et les biens de la Fondation seront répartis entre les Parties, proportionnellement à leurs contributions respectives à la Fondation et deviendront la propriété des Parties respectives, sous réserve des conditions, limitations et obligations ayant été imposées avant la cessation du présent Accord.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Jakarta, le 15 juillet 2002, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN C. MONJO

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Afin de mettre en oeuvre l'Accord éducatif et culturel conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé "l'Accord"), signé en ce quinzième jour de juillet 1992, les deux gouvernements (ci-après dénommés les "Parties"), conviennent de ce qui suit :

1. Le Conseil d'administration de la Fondation statuera à propos du système à utiliser pour la sélection académique des demandes reçues de la part des candidats indonésiens pour les échanges éducatifs prévus à l'article IV de l'Accord. Le Conseil d'administration de la Fondation examinera les recommandations résultant du système de sélection adopté et désignera les candidats pour les bourses aux États-Unis. Ensuite, le Conseil d'administration de la Fondation examinera les candidats américains et désignera les effectifs et les suppléants pour les bourses en Indonésie, lesquels devront être approuvés par le Conseil des bourses J. William Fulbright des États-Unis d'Amérique.

2. Le personnel dont question au paragraphe (h), article IV, du présent Accord se composera, au minimum, d'un directeur exécutif et des membres du personnel supplémentaires suivants : deux responsables de programme, un responsable financier, un assistant administratif et un(e) secrétaire / réceptionniste. Le Directeur exécutif et le personnel devront être recrutés par le biais de contrats d'une durée maximale de trois années, qui seront assortis de modalités de prorogation moyennant la production d'éléments attestant de performances suffisantes.

3. S'agissant de l'espace de bureau fourni à la Fondation et dont question à l'article VII de l'Accord, les bureaux de la Fondation permettront d'abriter le personnel de la Fondation et prévoiront, dans la mesure du possible, une salle de conférence distincte pour les réunions du Conseil d'administration, les programmes d'orientation, les réunions des comités de sélection et les autres activités de la Fondation. Ils prévoiront également un espace pour une bibliothèque de référence contenant des ouvrages sur les conseils pédagogiques et les conditions de vie aux États-Unis et en Indonésie, ainsi qu'un espace de réception et un espace de travail appropriés pour les étudiants et les professeurs visitant la Fondation.

4. Le budget annuel de la Fondation se composera des dépenses de programme et des frais administratifs. Ces termes sont définis comme suit :

(a) Les dépenses de programme incluront tous les coûts exposés dans le cadre de l'échange, de l'hébergement et de la conservation des bénéficiaires de bourses couverts par les dispositions de l'article IV de l'Accord, ainsi que les dépenses liées au transport de et vers les États-Unis et l'Indonésie, les déplacements intérieurs, les frais d'étude et les droits d'inscription, les appointements, les livres, l'orientation de ces boursiers, ainsi que toutes les dépenses non liées au programme de bourse, comme les dépenses de conseil pédagogique.

(b) Les frais administratifs incluront les traitements du personnel, ainsi que toutes les dépenses devant être exposées dans le cadre de la constitution, de la conservation et du fonctionnement des bureaux de la Fondation.

5. S'agissant des responsabilités de chaque Partie relativement au paiement des dépenses de programme et des frais administratifs :

(a) Les États-Unis verseront, sous réserve de disponibilité des fonds, des contributions annuelles aux programmes et aux activités de la Fondation qui seront au moins égales à celles fournies à de tels programmes au cours de l'exercice fiscal américain 1992.

(b) L'Indonésie versera des contributions annuelles aux programmes et aux activités de la Fondation, en espèces et/ou en nature, dont le montant augmentera à mesure de l'accroissement du niveau de développement du pays.

(c) En affectant des ressources à la Fondation, les Parties partageront, en espèces ou en nature, toutes les dépenses nécessaires à la concrétisation des objectifs de l'Accord tels que précisés à l'article III.

(d) La Fondation fournira, sur son budget de fonctionnement, tout le mobilier et tout l'équipement de communication distinct approprié pour l'organisation d'une Fondation parfaitement opérationnelle, y compris, mais sans limitation, les photocopieurs, les télécopieurs, les machines à écrire, les ordinateurs, les imprimantes et les logiciels appropriés. La Fondation acquittera également les charges afférentes aux locations et aux bureaux, y compris, mais sans limitation, l'utilisation de l'eau, de l'électricité et du téléphone.

6. Les Parties ont l'intention d'ouvrir à Jakarta une Fondation en tout point opérationnelle, tant en termes d'équipement que de personnel, dans un délai de six mois à compter de la signature de l'Accord.

7. Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur lors de sa signature et continuera à produire ses effets aussi longtemps que l'Accord demeurera d'application.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Jakarta, le 15 juillet 1992, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et indonésienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JOHN C. MONJO

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :





**No. 42540**

---

**United States of America  
and  
Georgia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia regarding cooperation to facilitate humanitarian and technical economic assistance. Tbilisi, 31 July 1992**

**Entry into force:** *31 July 1992 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Georgian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Géorgie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie relatif à la coopération en vue de faciliter l'assistance économique humanitaire et technique. Tbilissi, 31 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *31 juillet 1992 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et géorgien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GEORGIA REGARDING COOPERATION TO FACILITATE HUMANITARIAN AND TECHNICAL ECONOMIC ASSISTANCE

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia:

Recognizing the interests of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia in cooperating to facilitate the provision of Humanitarian and Technical Economic Assistance to benefit the people of Georgia; and

Recognizing the need to make certain practical arrangements to help ensure the effectiveness of that assistance;

Have agreed as follows:

*Article I. Taxes and other charges*

(A) Commodities, supplies, or other property provided or utilized in connection with United States assistance programs may be imported into, exported from, or used in Georgia free from any tariffs, dues, customs duties, import taxes, and other similar taxes or charges imposed by Georgia or any subdivision thereof.

(B) Any United States Government or United States Private Organization that has responsibility for implementing United States Assistance Programs, and any personnel of such private organization who are not nationals of or ordinarily resident in Georgia and that are present in Georgia in connection with such programs shall be exempt from:

(1) any income, social security or other taxes imposed by Georgia, or any subdivision thereof, regarding income received in connection with the implementation of United States Assistance Programs, and

(2) the payment of any tariffs, dues, customs duties, import taxes and other similar taxes or charges upon personal or household goods imported into, exported from, or used in Georgia for the personal use of such personnel or members of their families.

(C) The access and movement of aircraft and vessels operated by or for the Government of the United States of America in connection with United States Assistance Programs in Georgia shall be free of landing fees, navigation charges, port charges, tolls and similar charges by Georgia or any subdivision thereof.

*Article II. Status of personnel*

Civilian and military personnel of the United States Government present in Georgia in connection with United States Assistance Programs shall be accorded status equivalent to that accorded administrative and technical staff personnel under the Vienna Convention of

Diplomatic Relations of April 18, 1961. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from privileges and immunities granted to such personnel under other agreements.

*Article III. Inspection and audit*

Upon reasonable request, representatives of the Government of the United States of America may examine the utilization of any commodities, supplies, other property, or services provided under United States Assistance Programs at sites of their location or use; and may inspect or audit any records or other documentation in connection with the assistance wherever such records or documentation are located during the period in which the United States provides assistance to Georgia and for three years thereafter.

*Article IV. Use of assistance*

Any commodities, supplies, or other property provided under United States Assistance Programs will be used solely for the purposes agreed upon between the Governments of the United States and Georgia. If use of any commodities, supplies or other property occurs for purposes other than those agreed upon under such programs, which the Government of the United States of America determines could reasonably have been prevented by appropriate action of the Government of Georgia, the Government of Georgia upon request shall refund in United States dollars to the Government of the United States of America the amount disbursed for such commodities, supplies, or other property. The Government of the United States of America may, in its discretion, make available the amount refunded to finance other costs of the assistance activity involved.

*Article V. Other agreements*

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Georgia recognize that further arrangements or agreements may be necessary or desirable with respect to particular United States assistance activities. In case of any inconsistency between this agreement and any such further written agreements, the provisions of such further written agreements shall prevail. Nothing in this agreement shall be construed to derogate from the privileges and immunities to which personnel are otherwise entitled.

*Article VI. Entry into force*

This Agreement shall enter into force upon signature by both parties.

Done at Tbilisi, this thirty-first day of July, 1992, in duplicate, in the English and Georgian languages. Any discrepancy between the texts shall be resolved with reference to the English until, by an exchange of diplomatic notes, the two texts have been conformed, at which time both texts shall be equally authentic.

For the Government of the United States of America:

NORMA R. HARMS

For the Government of the Republic of Georgia:

TEDO JAPARIDZE

[ GEORGIAN TEXT — TEXTE GÉORGIEN ]

## ხ ე ლ შ ე კ რ უ ლ ე ბ ა

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობასა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობას შორის კუმანიტარული და ტექნიკური ეკონომიკური დახმარების ხელშეწყობისათვის თანამშრომლობის თაობაზე

ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა:

აღიარებენ რა ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობისა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობის ინტერესებს თანამშრომლობაში, რომელიც ხელს შეუწყობს ქართველი ხალხისათვის კუმანიტარული და ტექნიკური ეკონომიკური დახმარების უზრუნველყოფას;

და აღიარებენ რა განსაზღვრული პრაქტიკული ზომების მიღების საჭიროებას, რათა ხელი შეუწყონ ამ დახმარების ეფექტურობის უზრუნველყოფას;

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

### კარი I

#### ბეგარა და სხვა გადასახადები

(ა) პროდუქტები, სურსათ-სანოვაგე და სხვა საქონელი, წარმო-  
დგენილი და გამოყენებული შეერთებული შტატების დახმარების პროგ-  
რამისთან დაკავშირებით, შეიძლება იქნას იმპორტირებული, ექსპორ-  
ტირებული ან გამოყენებული საქართველოში დადგენილი საბაჟო ტარიფ-  
ების, საქონლის იმპორტზე, ექსპორტზე და სხვა გადასახადებისაგან  
განთავისუფლებით.

(ბ) შეერთებული შტატების ნებისმიერი სამთავრობო ან კერძო  
ორგანიზაცია, რომელიც პასუხისმგებელია შეერთებული შტატების დახ-

მარების პროექტის შესრულებაზე, ან ასეთი კერძო ორგანიზაციის ნებისმიერი მუშაკი, რომელიც არ არის საქართველოს მოქალაქე და წარგზავნილია საქართველოში ამ პროგრამასთან დაკავშირებით, შეიძლება განთავისუფლდნენ:

(1) საქართველოს მიერ დაწესებული ნებისმიერი საშემოსავლო, სოციალური დაცვის ან სხვა გადასახადებისაგან, ასევე ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით მიღებულ მოგებაზე ნებისმიერი სახის გადასახადისაგან, და

(2) ნებისმიერი საბაჟო, იმპორტზე ან სხვა გადასახადებისაგან, რომლებიც დაწესებულია ინდივიდუალური მოხმარებისა თუ სამეურნეო ხასიათის საქონელზე, და რომლის შემოტანა, გატანა და მოხმარება ხდება საქართველოში და განკუთვნილია ამ მუშაკებისა და მათი ოჯახის წევრების პირადი მოხმარებისათვის.

(გ) ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით, ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობისაგან ან მთავრობისათვის გამოყოფილი თვითმფრინავები და სატვირთო გემები საქართველოს მიერ განთავისუფლებიან ასაფრენ-დასაფრენი ზღის გამოყენების, სანაოსნო, საპორტო, საბაჟო და მსგავსი გადასახადებისაგან.

## კარი II

### პერსონალის სტატუსი

ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამასთან დაკავშირებით, საქართველოში მყოფი ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობის სამოქალაქო და სამხედრო პერსონალი უნდა წარღვნილი იყოს ადმინისტრაციული და ტექნიკური შტატის შესაბამის სტატუსზე, დიპლომატიური ურთიერთობების შესახებ 1961 წლის 18 აპრილის ვენის კონვენციის თანახმად. ამ ხელშეკრულებაში განმარტებები არ იქნება მოყვანილი ისე, რომ სხვა ხელშეკრულების თანახმად, ოღნავ მანაც შეამცინოს ამ პერსონალის პრივილეგია და ხელშეუხებლობა.

### კარი III ინსპექცია და რევიზია

მიზნობრივი მოთხოვნის თანახმად, ამერიკის შეერთებული შტატების წარმომადგენლებს შეუძლიათ შეამოწმონ ნებისმიერი პროდუქტების, სურსათის და სხვა ქონების გამოყენება ან მომსახურება მათი განლაგებისა და გამოყენების ადგილებზე, რომლებიც უზრუნველყოფილია ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამით; ხოლო იმ პერიოდის განმავლობაში, როდესაც საქართველო უზრუნველყოფილი იქნება დახმარებით ამერიკის შეერთებული შტატების მხრიდან და ამის შემდეგ სამი თვის განმავლობაში – მათ შეუძლიათ შეამოწმონ და გააკონტროლონ ნებისმიერი ოქმები ან სხვა დოკუმენტაცია აღნიშნულ დახმარებასთან დაკავშირებით.

### კარი IV დახმარების გამოყენება

ნებისმიერი პროდუქტი, სურსათი ან სხვა ქონება, რომელიც უზრუნველყოფილია ამერიკის შეერთებული შტატების დახმარების პროგრამით, გამოყენებული იქნება იმ მიზნებისათვის, რომელთა შესახებ შეთანხმდნენ ამერიკის შეერთებული შტატებისა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობები. თუ ნებისმიერი პროდუქტის, სურსათის ან სხვა ქონების გამოყენება ემსახურება შეთანხმებული პროგრამით გაუთვალისწინებელ მიზნებს, ასეთ შემთხვევაში საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობა ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას გადაუხდის ამ პროდუქტების, სურსათ-სანივარებისა და სხვა ქონების ღირებულების თანხას აშშ დოლარებში. ამერიკის შეერთებული შტატების მთავრობას თავისი სურვილის მიხედვით შეუძლია გამოიყენოს დახმარების პროგრამისათვის გათვალისწინებული სხვა დანახარჯების დასაფინანსებელი თანხები.



კარი V  
სხვა შეთანხმებები

ამერიკის შეერთებული შტატებისა და საქართველოს რესპუბლიკის მთავრობები აღიარებენ, რომ შემდგომი წომები ან შეთანხმებები შეიძლება იყოს აუცილებელი ან სასურველი ამერიკის შეერთებული შტატების მხრიდან დახმარების მოწოდების თაობაზე. ამ ხელშეკრულების და შემდგომში მიღებულ სხვა ხელშეკრულებებს შორის შეუთავსებლობის შემთხვევაში, ძალაში შევა შემდგომში მიღებული ასეთი სახის ხელშეკრულებები. ამ ხელშეკრულებებში არ უნდა ფიგურირებდეს ისეთი დებულებები, რომლებიც წვლავენ პერსონალისათვის აღრე მინიჭებულ უფლებებსა და იმუნიტეტს.

კარი VI  
ძალაში შესვლა

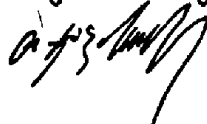
ეს ხელშეკრულება ძალაში შევა ორივე მხარის მიერ ხელის მოწერის დღიდან.

შესრულებულია ქ.თბილისში 1992 წლის 31 ივლისს, ორ ეგზემპლარად, ინგლისურ და ქართულ ენებზე. ტექსტებს შორის შესაბამისობის შემთხვევაში, დიპლომატიური ნოტების გაცვლამდე პრიორიტეტი ენიჭება ინგლისურ ტექსტს, ხოლო შემდგომ ორივე ტექსტს ექნება თანაბარი ძალა.

ამერიკის შეერთებული შტატების  
მთავრობის სახელით

*Norma R. Harms*

საქართველოს რესპუბლიკის  
მთავრობის სახელით



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GÉORGIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION EN VUE DE FACILITER L'ASSISTANCE ÉCONO-  
MIQUE HUMANITAIRE ET TECHNIQUE.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie :

Reconnaissant les intérêts que présente pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Géorgie, la coopération en vue d'une assistance économique, technique et humanitaire, au bénéfice de la population de Géorgie; et

Reconnaissant la nécessité de conclure certains accords pratiques afin d'aider à assurer l'efficacité de cette coopération;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Taxes et autres charges*

a) Les articles, fournitures et autres biens fournis ou utilisés au titre des programmes d'assistance des États-Unis peuvent être importés ou utilisés en Géorgie ou exportés de celle-ci exempts de droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes ou charges similaires prélevés par la Géorgie ou par l'une quelconque de ses subdivisions.

b) Toute organisation publique ou privée des États-Unis chargée d'exécuter des programmes d'assistance pour le compte des États-Unis et tous les employés de cette organisation privée qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents habituels de Géorgie et qui sont sur place pour exécuter ces programmes sont exemptés :

1) De tout impôt sur le revenu, cotisations sociales et autres impôts prélevés par la Géorgie ou l'une quelconque de ses subdivisions, s'agissant de revenus provenant de leurs activités en rapport avec l'exécution des programmes d'assistance des États-Unis, et

2) De tous droits de douane, taxes à l'importation et autres taxes et charges similaires, perçus sur les effets personnels et le mobilier importés en Géorgie ou exportés de celle-ci et utilisés pour l'usage personnel de ces employés ou des membres de leur famille;

c) L'accès et le mouvement des aéronefs et navires utilisés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou pour le compte de celui-ci en rapport avec les programmes d'assistance des États-Unis en Géorgie seront exemptés de redevances d'atterrissage et de navigation, de droits de port, de péages et charges similaires imposées par la Géorgie ou l'une quelconque de ses subdivisions.

*Article II. Statut du personnel*

Les membres du personnel civil et militaire du Gouvernement des États-Unis en poste en Géorgie pour exécuter des programmes d'assistance des États-Unis bénéficient d'un statut équivalent à celui accordé aux membres du personnel administratif et technique en vertu

de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités accordés à ces membres du personnel au titre d'autres accords.

*Article III. Inspection et audit*

Sur demande raisonnable, les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique peuvent examiner l'utilisation des articles, fournitures et autres biens ou services fournis dans le cadre de programmes d'assistance des États-Unis sur les sites de leur installation ou de leur utilisation et peuvent inspecter ou vérifier tous les dossiers ou autre documentation concernant les programmes d'assistance où que ces dossiers ou cette documentation se trouvent en Géorgie durant la période au cours de laquelle les États-Unis fournissent l'assistance à la Géorgie et durant les trois années subséquentes.

*Article IV. Utilisation de l'assistance*

Tous les articles, fournitures ou autres biens fournis dans le cadre des programmes d'assistance des États-Unis seront utilisés uniquement aux fins qui auront été convenues entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Géorgie. Lorsque des articles, fournitures ou autres biens sont utilisés à d'autres fins que celles convenues dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement de Géorgie, dans la mesure où une intervention de sa part aurait pu raisonnablement prévenir cette situation de l'avis du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, rembourse, sur demande, au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en dollars des États-Unis, le montant versé pour ces articles, fournitures ou autres biens. Le Gouvernement des États-Unis peut, à sa discrétion, mettre à disposition le montant remboursé pour financer d'autres coûts liés aux activités d'assistance en cours.

*Article V. Autres accords*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Géorgie reconnaissent que d'autres arrangements ou accords pourront être nécessaires ou souhaitables en ce qui concerne des activités d'assistance particulière des États-Unis. En cas de divergence entre le présent Accord et tous autres accords écrits, les dispositions des derniers accords écrits prévaudront. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme dérogeant aux privilèges et immunités auxquels le personnel a droit au titre d'autres accords.

*Article VI. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

Signé à Tbilissi, le trente et un juillet 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et géorgienne. Toute différence entre les textes sera résolue en faisant référence au texte anglais, jusqu'à ce que les deux textes aient été mis en conformité, par l'échange de notes diplomatiques. Les deux textes feront alors également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

NORMA R. HARMS

Pour le Gouvernement de la République de Géorgie :

TEDO JAPARIDZE



**No. 42541**

---

**United States of America  
and  
Argentina**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Argentina on the transfer and protection of strategic technology. Buenos Aires, 12 February 1993**

**Entry into force:** *12 February 1993 by signature*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Argentine**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine relatif au transfert et à la protection de technologies stratégiques. Buenos Aires, 12 février 1993**

**Entrée en vigueur :** *12 février 1993 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ARGENTINA ON THE TRANSFER AND PROTEC-  
TION OF STRATEGIC TECHNOLOGY

PURPOSE

The United States and other members of COCOM and adherents to the various non-proliferation regimes have undertaken obligations to protect strategic technology and prevent the proliferation of weapons of mass destruction.

In accordance with the security objectives and responsibilities which the United States and Argentina share, the Governments of the two countries have agreed that enhanced protection for strategic commodities and technical data is in the interests of both countries. This enhanced protection is designed to preclude the unauthorized transfer of such commodities and technical data to COCOM-proscribed destinations. In addition, this enhanced protection will facilitate increased trade in such commodities and data. Therefore, the two Governments have agreed to institute the protective measures in this document to protect commodities and technical data exported from the United States. These measures will also apply to strategic exports to Argentina from COCOM and COCOM-cooperating countries.

PROTECTED COMMODITIES AND DATA

The two Governments agree that the strategic commodities and technical data which will be given enhanced protection are:

(a) all commodities and technical data listed in the three COCOM embargo lists: the International Industrial List, International Munitions List, and International Atomic Energy List. COCOM-controlled commodities and technical data originating from all COCOM countries also will be controlled and protected by this agreement. All COCOM-controlled commodities and technical data will hereinafter be called MOU items.

(b) Additional protected commodities and technical data. The two Governments may by mutual agreement identify additional commodities and data that will be given enhanced protection under their export control systems. Such protection could address the concerns of the two Governments about the proliferation of nuclear, missile, and chemical and biological weapons technologies.

(c) "Technical data" is information required for the design, development, production, or use of a product. The information may include technical assistance or may take the tangible form of blueprints, plans, diagrams, models, formulas, manuals, and instructions on any media. "Technical assistance" may take an intangible form such as instruction, training, consulting, managing, developing, and designing.

## PROTECTIVE MEASURES

### 1. Export Licensing.

The Government of Argentina agrees to institute an export licensing system to control the export from Argentina of indigenous commodities and technical data meeting the technical specifications of MOU items, as well as to control the export of MOU items previously imported into Argentina. Such an export licensing system will serve three principal strategic purposes:

(a) to give the Government full control over strategic exports, especially to proscribed countries;

(b) to prevent diversions to proscribed countries, end-users and end-uses; and

(c) to provide the legal basis for criminal or civil prosecution of persons or organizations who violate the controls established to implement this MOU.

### 2. Import Certificate and Delivery Verification.

The Government of Argentina agrees to adopt the Import Certificate and Delivery Verification system used by the United States and other members of COCOM. These documents will be made available upon request for any MOU item from any COCOM country.

### 3. Re-exports.

The Government of Argentina affirms that it will secure authorization of the government of the exporting country before permitting the re-export from Argentina of any MOU item.

### 4. End-Use and End-Users.

MOU items will be protected from end-uses or end-users not authorized in the respective export licenses or authorized with the written consent of both governments on a case by case basis.

### 5. Pre-License and Post-Shipment Checks.

Both Governments agree that they will cooperate in the conduct of on-site pre-license and post-shipment checks for import transactions involving MOU items.

### 6. Enforcement.

Both Governments agree to enforce the various applicable assurances and conditions contained in the import Certificates, end-user statements, and export licenses or export approvals for MOU items. If, at any time, either Government has reason to believe that there are actual, attempted, or suspected violations of its import or export control laws relating to these items, the two Governments will cooperate promptly to examine, exchange, and verify information to take appropriate corrective action, which could include detaining for the necessary time any items material to the investigation.

### 7. Items In-Transit or In-Bond

Both Governments agree to cooperate with and to assist the other in preventing the use of in-transit or in-bond facilities in either country to evade the export controls of either Government. Both Governments further agree to cooperate to prevent re-shipment of items



in-transit or in-bond when either Government believes that the goods in question have been illegally exported.

#### NUCLEAR END-USES

The Government of Argentina agrees that any export covered by this MOU:

(a) will not be used for any nuclear explosive device, or for research on, or development of any nuclear explosives.

(b) will not be used in the research, design, construction, fabrication, or operation of equipment especially designed or prepared for the production, utilization, processing or re-processing of any nuclear material or heavy water when such activity involves at any time unsafeguarded nuclear material not safe guarded by the IAEA.

#### IMPLEMENTATION AND INTERPRETATION

The MOU will be the subject of periodic consultations, or as the need arises, at the request of either government. Any question arising from the interpretation or implementation of this MOU will be resolved promptly. The obligations undertaken by the two Governments in this MOU are subject to their respective national laws and regulations. This MOU may be amended by written agreement of the two Governments. The MOU will come into force on the date on which it is signed by both Governments.

#### ENHANCED LICENSING BENEFITS

Both Governments consider that the protective measures agreed under the Memorandum of Understanding will, when fully and consistently implemented, be comparable in practice to the protective systems employed by COCOM countries. In recognition, the United States will, after the signing of the Memorandum of Understanding and implementation of an acceptable import certificate/delivery verification system, initiate measures, subject to appropriate reservation for items governed by nuclear or missile export controls, to provide Argentina the following licensing benefits: General License Cooperating Governments (GCG) and expedited license processing. In addition, when Argentina has implemented protective measures that prove comparable in practice to those of COCOM member states, the U.S. stands ready to take the necessary steps to ensure that other benefits consistent with Section 5(k) of the Export Administration Act of 1979, as amended, are conferred.

Signed this 12th day of February, 1993 in the city of Buenos Aires, in both the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

TERENCE A. TODMAN

For the Government of Argentina:

GUIDO DI TELLA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL GOBIERNO DE  
LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA SOBRE LA TRANSFERENCIA Y  
PROTECCION DE TECNOLOGIA ESTRATEGICA

*Propósito*

Los Estados Unidos y otros miembros de la COCOM y los adherentes a los diversos regímenes de no proliferación han asumido obligaciones para proteger la tecnología estratégica y evitar la proliferación de armas de destrucción masiva.

Conforme a los objetivos y responsabilidades de seguridad que comparten los Estados Unidos y la Argentina, los Gobiernos de los dos países han acordado intensificar la protección para los productos estratégicos y datos técnicos lo cual forma parte de los intereses de ambos países. Esta intensificación de la protección pretende evitar la transferencia no autorizada de dichos productos y datos técnicos a destinos proscritos por la COCOM. Asimismo, esta intensificación de la protección facilitará un mayor intercambio de dichos productos y datos. Por lo tanto, los dos Gobiernos han acordado establecer, en el presente documento, medidas de protección a fin de salvaguardar los productos y datos técnicos exportados desde los Estados Unidos. Estas medidas también se aplicarán a las exportaciones estratégicas hacia la Argentina desde la COCOM y desde los países que cooperen con la COCOM.

*Productos y Datos protegidos*

Los dos Gobiernos acuerdan que los productos estratégicos y los datos técnicos sobre los que se intensificará la protección son:

(a) todos los productos y datos técnicos enumerados en las tres listas de embargo de la COCOM: Lista Industrial Internacional, Lista de Municiones Internacionales y Lista Internacional de Energía Atómica. Los productos y datos técnicos controlados por la COCOM que provengan de cualquiera de los países de la COCOM también estarán controlados y protegidos por el presente acuerdo. Todos los productos y datos técnicos controlados por la COCOM serán en adelante denominados items del MOU (Memorandum de Entendimiento).

(b) Productos y datos técnicos adicionales protegidos. Los dos Gobiernos podrán, mediante mutuo acuerdo, identificar los productos y datos adicionales sobre los que se intensificará la protección en virtud de sus sistemas de control de exportación. Dicha protección estaría dirigida a la preocupación de los dos Gobiernos acerca de la proliferación de la tecnología de armas nucleares, misilísticas, químicas y biológicas.

(c) “Datos técnicos” se refieren a la información requerida para el diseño, desarrollo, producción o utilización de un producto. La información podrá incluir asistencia técnica o podrá presentarse en la forma tangible de heliografías, planos, diagramas, modelos, fórmulas, manuales e instrucciones en cualquier medio de comunicación. La “asistencia técnica” podrá presentarse en formas intangibles tales como la instrucción, capacitación, consulta, administración, desarrollo y diseño.

#### *Medidas de Protección*

##### *1. Licencia de Exportación.*

El Gobierno de la Argentina acuerda establecer un sistema de licencias de exportación para controlar la exportación desde la Argentina de productos y datos técnicos del país que cumplan con las especificaciones técnicas de los items del MOU, como así también para controlar la exportación de items del MOU previamente importados a la Argentina. Dicho sistema de licencias de exportación tendrá tres propósitos estratégicos principales:

(a) otorgar al Gobierno el control pleno sobre las exportaciones estratégicas, especialmente hacia países proscriptos;

b) evitar desvios hacia países proscriptos, usuarios finales y usos finales proscriptos;

(c) proporcionar los fundamentos jurídicos para el procesamiento penal o civil de personas y organizaciones que violen los controles establecidos para instrumentar el presente MOU.

##### *2. Certificado de Importación y Verificación de Entrega.*

El Gobierno de la Argentina acuerda adoptar el sistema de Certificado de Importación y Verificación de Entrega utilizado por los Estados Unidos y otros miembros de la COCOM. Se podrá disponer de estos documentos ante solicitud efectuada por cualquier país de la COCOM para cualquiera de los items del MOU.

##### *3. Reexportación.*

El Gobierno de la Argentina sostiene que obtendrá la autorización del gobierno del país exportador antes de permitir la reexportación desde la Argentina de cualquier item del MOU.

##### *4. Uso Final y Usuarios Finales.*

Los items del MOU estarán protegidos de usos finales y usuarios finales no autorizados en las respectivas licencias de exportación o autorizados mediante el consentimiento escrito de ambos gobiernos considerando caso por caso.

*5. Controles Previos al otorgamiento de la Licencia y Posteriores al Embarque.*

Ambos Gobiernos acuerdan que cooperarán en la conducción de controles in situ, previos al otorgamiento de la licencia y posteriores al embarque para transacciones de importación que incluyan items del MOU.

*6. Vigencia.*

Ambos Gobiernos acuerdan hacer cumplir las diversas estipulaciones y condiciones correspondientes incluidas en los Certificados de importación, las declaraciones del usuario final y las licencias de exportación o autorizaciones para la exportación de los items del MOU. Si, eventualmente, alguno de los Gobiernos tuviera razones para creer que existen violaciones concretas, intento o sospecha de violación de su legislación sobre control de importaciones o exportaciones relativa a estos items, los dos gobiernos cooperarán de inmediato en el examen, el intercambio y la verificación de la información para tomar las medidas correctivas adecuadas que podrán incluir la retención, durante el tiempo necesario, de cualquier item de importancia para la investigación.

*7. Items en tránsito o en depósito.*

Ambos gobiernos acuerdan cooperar y asistirse mutuamente para impedir el uso de instalaciones para items en tránsito o en depósito en cualquiera de los países a fin de evadir los controles de exportación de cualquiera de dichos Gobiernos. Ambos Gobiernos acuerdan asimismo cooperar para impedir el reembarco de los items en tránsito o en depósito cuando alguno de los Gobiernos creyera que la mercadería en cuestión ha sido ilegalmente exportada.

**USOS FINALES NUCLEARES**

El Gobierno de la Argentina acuerda que el material de exportación a que hace referencia el presente MOU:

a) no será usado en ningún dispositivo nuclear explosivo ni en la investigación ni en el desarrollo de explosivos nucleares.

(b) no será usado en la investigación, diseño, construcción, fabricación ni funcionamiento de equipo especialmente diseñado o preparado para la producción, utilización, procesamiento o reprocesamiento de ningún material nuclear, ni de agua pesada, cuando dicha actividad incluyera, eventualmente, un material nuclear sin protección que no estuviera contemplado en las salvaguardias de la IAEA.

*Instrumentación e Interpretación*

El MOU será objeto de consultas periódicas o, conforme a las necesidades emergentes, a solicitud de cualquiera de los gobiernos. Cualquier cuestión que surja de la interpretación o instrumentación del presente MOU será solucionada de inmediato. Las obligaciones asumidas por ambos gobiernos en el presente MOU estarán sujetas a sus respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales. El presente MOU podrá ser enmendado cuando medie acuerdo escrito por parte de ambos Gobiernos. El presente MOU entrará en vigor en la fecha de la firma por ambos Gobiernos.

*Mayores Beneficios respecto del otorgamiento de Licencias.*

Ambos Gobiernos consideran que las medidas de protección acordadas por el MOU serán — cuando estén plena y adecuadamente instrumentadas — comparables en la práctica a los sistemas de protección empleados por los países de la COCOM. En reconocimiento de lo cual, los Estados Unidos, después de firmar el MOU y la instrumentación del correspondiente sistema de verificación de certificados/entrega de importaciones, tomarán medidas, sujetas a reservas adecuadas en los casos de items regidos por los controles de exportaciones nucleares o misilísticas, para proporcionar a Argentina los siguientes beneficios en el otorgamiento de Licencias: Gobiernos de Cooperación para Licencia General (GCG) y procesamientos rápidos de licencias. Además, cuando la Argentina haya instrumentado las medidas de protección que en la práctica demuestran ser comparables con aquellas de los estados miembros de la COCOM, los Estados Unidos están dispuestos a tomar las medidas necesarias para asegurar que se confieran los demás beneficios compatibles al Artículo 5 (k) de la Ley de Administración para Exportación de 1979 y sus modificaciones.

*Firmado el 12 de febrero de 1993 en la ciudad de Buenos Aires, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.*

Terence A. Todman  
Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América

Guido Di Tella  
Por el Gobierno de la  
República Argentina

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU TRANSFERT ET À LA PROTECTION DE TECHNOLOGIES STRATÉGIQUES

OBJET

Les États-Unis et les autres membres du COCOM et adhérents aux différents régimes de non-prolifération se sont engagés à protéger la technologie stratégique et éviter la prolifération des armes de destruction massive.

Conformément aux objectifs et aux responsabilités de sécurité que partagent les États-Unis et l'Argentine, les gouvernements des deux pays ont convenu d'accroître la protection des produits de base stratégiques et des données techniques dans l'intérêt des deux pays. Cette protection accrue est destinée à empêcher le transfert non autorisé de ces produits et données techniques vers les destinations proscrites par le COCOM. En outre, cette protection renforcée permettra un commerce accru de ces produits et données. Dès lors, les deux gouvernements ont convenu d'instaurer les mesures protectrices reprises dans ce document pour protéger les produits et les données techniques exportées des États-Unis. Ces mesures s'appliqueront également aux exportations stratégiques vers l'Argentine, des pays du COCOM et coopérant avec le COCOM.

PRODUITS ET DONNÉES PROTÉGÉS

Les deux gouvernements conviennent que les produits stratégiques et les données techniques faisant l'objet d'une protection accrue sont :

a) Tous les produits de base et données techniques repris dans les trois listes d'embargo du COCOM : la Liste internationale civile ou commerciale, la Liste internationale des munitions ou des matériels de guerre et la Liste internationale de l'énergie nucléaire (International Industrial List, International Munitions List et International Atomic Energy List). Les produits et données techniques contrôlés par le COCOM provenant de tous les pays COCOM seront également contrôlés et protégés par le présent Accord. Tous les produits et données techniques contrôlés par le COCOM seront appelés ci-après les articles MOU.

b) Données techniques et produits protégés additionnels. Les deux gouvernements peuvent, par accord mutuel, identifier des produits et données techniques supplémentaires qui bénéficieront d'une protection accrue au titre de leurs systèmes de contrôle des exportations. Cette protection pourrait répondre aux préoccupations des deux gouvernements concernant la prolifération des technologies nucléaires, de missiles et d'armes chimiques et biologiques.

c) Les "données techniques" sont des informations requises pour la conception, le développement, la production ou l'utilisation d'un produit. Les informations peuvent inclure l'assistance technique ou prendre la forme concrète de plans, plans détaillés, diagrammes,

modèles, formules, manuels et instructions. L'"assistance technique" peut prendre la forme abstraite d'instructions, de formation, d'expertise conseil, de gestion, de développement et de conception.

## MESURES DE PROTECTION

### 1. Licence d'exportation

Le Gouvernement d'Argentine convient de mettre en place un système de licence d'exportation en vue de contrôler les exportations à partir de l'Argentine, de produits et données techniques indigènes correspondant aux spécifications techniques des articles MOU, et de contrôler l'exportation d'articles MOU importés en Argentine auparavant. Ce système de licence d'exportation comptera trois objectifs stratégiques :

a) Donner au gouvernement le contrôle total des exportations stratégiques, particulièrement vers les pays proscrits;

b) Éviter les détournements vers les pays, utilisateurs finals et utilisations finales proscrites; et

c) Fournir la base juridique nécessaire pour les poursuites criminelles ou civiles des personnes ou organisations qui violent les contrôles instaurés pour mettre en oeuvre ce MOU.

### 2. Vérification de livraison et certificat d'importation

Le Gouvernement d'Argentine convient d'adopter le système de vérification de livraison et de certificat d'importation utilisé par les États-Unis et les autres membres du COCOM. Ces documents seront mis à disposition sur demande pour n'importe quel article MOU de n'importe quel pays du COCOM.

### 3. Réexportations

Le Gouvernement d'Argentine affirme qu'il obtiendra l'autorisation du gouvernement du pays exportateur avant de permettre la réexportation de tout article MOU à partir de l'Argentine.

### 4. Utilisation finale et utilisateurs finals

Les articles MOU seront protégés contre les utilisations finales ou utilisateurs finals non autorisés dans les licences d'exportation respectives ou autorisés, au cas par cas, avec l'accord écrit des deux gouvernements.

### 5. Vérifications avant licence et après expédition

Les deux gouvernements conviennent de collaborer pour effectuer des vérifications sur place avant licence et après expédition pour les transactions d'importation portant sur des articles MOU.

### 6. Application

Les deux gouvernements conviennent d'appliquer les différentes garanties et conditions applicables reprises dans les certificats d'importation, les déclarations de l'utilisateur final et les licences d'exportation ou agréments d'exportation d'articles MOU. Si, à un quelconque moment, l'un des deux gouvernements a des raisons de croire qu'il existe des tentatives de violation ou des violations réelles ou probables de ses lois de contrôle des

importations ou des exportations concernant ces articles, les deux gouvernements coopéreront immédiatement pour examiner, échanger et vérifier les informations en vue d'entreprendre les actions correctives appropriées, qui peuvent inclure la rétention, pendant le temps nécessaire, de tous articles indispensables à l'enquête.

#### 7. Articles en transit ou en entrepôt

Les deux gouvernements conviennent de coopérer avec et d'aider l'autre à empêcher l'utilisation d'installations en transit ou en entrepôt dans l'un ou l'autre pays pour éluder les contrôles d'exportation de l'un ou l'autre gouvernement. Les deux gouvernements conviennent en outre de coopérer pour empêcher la réexpédition d'articles en transit ou en entrepôt, quand l'un ou l'autre gouvernement croit que les biens en question ont été illégalement exportés.

### UTILISATIONS FINALES NUCLÉAIRES

Le Gouvernement d'Argentine convient que toute exportation couverte par le présent MOU :

a) Ne sera pas utilisée pour un quelconque dispositif nucléaire explosif, pour la recherche sur ou le développement de quelconques explosifs nucléaires;

b) Ne sera pas utilisée pour la recherche, la conception, la construction, la fabrication ou l'utilisation d'équipement spécialement conçu ou préparé pour la production, l'utilisation, le traitement ou le retraitement de tout matériel nucléaire ou eau lourde si cette activité implique à un quelconque moment du matériel nucléaire non garanti, non repris dans les garanties de l'AIEA.

### MISE EN OEUVRE ET INTERPRÉTATION

Le MOU fera l'objet de consultations périodiques ou selon les besoins, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement. Toute question issue de l'interprétation ou de l'exécution de ce MOU sera résolue rapidement. Les engagements pris par les deux gouvernements dans le présent MOU sont soumises à leurs lois et réglementations nationales respectives. Le présent MOU peut être amendé par accord écrit des deux gouvernements. Le MOU entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements.

### AVANTAGES ACCRUS DE L'OCTROI DE LICENCES

Les deux gouvernements considèrent que les mesures de protection convenues au titre du présent Mémoire d'accord seront comparables en pratique, quand elles seront mises en oeuvre de manière complète et permanente, aux systèmes de protection appliqués par les pays du COCOM. En reconnaissance, les États-Unis, après la signature du Mémoire d'accord et la mise en oeuvre d'un système acceptable de vérification de livraison/certificat d'importation, adopteront des mesures, avec les réserves appropriées pour les articles régis par les contrôles d'exportations nucléaires ou de missiles, pour fournir à l'Argentine les avantages suivants en matière d'octroi de licence : GCG (General License Cooperating Governments) et le traitement accéléré de licence. En outre, après la mise en oeuvre par l'Ar-



gentine de mesures de protection qui s'avèrent comparables en pratique à celles des États membres du COCOM, les États-Unis sont disposés à entreprendre les actions nécessaires pour assurer l'octroi d'autres avantages conformément à l'article 5 (k) de la Loi sur l'administration des exportations de 1979 et ses modifications.

Signé le 12 février 1993, en la ville de Buenos Aires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

TERENCE A. TODMAN

Pour le Gouvernement d'Argentine:

GUIDO DI TELLA

**No. 42542**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Administrative Arrangement between the United States of America and the United Mexican States concerning frequencies used by the International Boundary and Water Commission (with annexes). Queretaro, 11 August 1992**

**Entry into force:** *11 August 1992 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Arrangement administratif entre les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique relatif aux fréquences utilisées par la Commission internationale des frontières et des eaux (avec annexes). Queretaro, 11 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *11 août 1992 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING FREQUENCIES USED BY THE INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION

In accordance with the provisions of Article 7 of the Radio Regulations, considered annexed to the International Telecommunications Convention, Nairobi, 1982, the United States of America and the United Mexican States, the Parties, in recognition of the need to protect from harmful interference certain radio frequencies that are used by the United States and Mexican Sections of the International Boundary and Water Commission, have reached an understanding as set forth in the following:

*Article I. Purposes*

The purposes of this Administrative Arrangement are:

1. To establish and to protect from harmful interference the radio frequencies used by the United States and Mexican Sections of the International Boundary and Water Commission in administering existing treaties on the subject;
2. To establish that the United States and Mexican Sections of the International Boundary and Water Commission can communicate with each other on their own or each others' radio frequencies set forth in this arrangement.

*Article II. Frequencies to Be Protected*

The frequencies used along the United States/Mexico border by the United States and Mexican Sections of the International Boundary and Water Commission vary from location to location along the border. The frequencies to be used on a shared basis by both Sections of the Commission for land mobile systems are as follows:

In the Border Area East of 101 Degrees West

162.025/162.175 MHz -- Repeater transmit, base station/mobile receive only.

164.175 MHz -- Repeater receive, base station/mobile transmit only.

In the Border Area Between 101 and 103 Degrees West

162.025 MHz -- Repeater transmit, mobile receive only.

164.175 MHz -- Repeater receive, mobile transmit only.

In the Border Area Between 104 and 110 Degrees West

172.475 MHz - Repeater receive, base/gage station/mobile transmit only.

173.175 MHz - Repeater/base station/mobile transmit, base station/mobile receive, gage station receive only.

In the Border Area Between 113 50 and 115 15 Degrees West

164.475 MHz - Base station/mobile transmit and receive (Simplex channel).

168.575 MHz - Repeater receive, base station/mobile transmit only.

172.775 MHz - Repeater/base station/mobile transmit, base station/mobile receive.

In the Border Area Within 50 km of 32 33 North and 117 02 Degrees West

164.475 MHz- Base station/mobile transmit and receive (Simplex system).

172.475 MHz- Mobile only transmit and receive.

The frequencies for the exclusive use of the United States Section for hydrological systems and for data collection etc., and that must be protected from harmful interference, are as follows:

In the Border Area East of 101 Degrees West

172.4/173.9625 MHz - Backbone control of repeaters.

169.425 MHz - Gage stations transmit, repeater/data collection center receive.

173.175 MHz -- Repeater transmit, gage stations receive.

In the Border Area Between 101 and 103 Degrees West

169.525 MHz - Gage stations/data collection center transmit, repeater receive.

171.925 MHz Repeater transmit, gage stations/data collection center receive.

The frequencies for the exclusive use of the Mexican Section of the Commission that must be protected from harmful interference, are as set forth below:

In the Border Area East of 101 Degrees West

171.850 MHz - Systems of voice and data transmission

172.600 MHz - Systems of voice and data transmission

In the Border Area Between 101 and 103 Degrees West

171.825 MHz - Systems of voice and data transmission

172.625 MHz - Systems of voice and data transmission

*Article III. Technical Parameters of Equipment Associated  
with the Assignments to Be Protected*

The technical parameters of the equipment associated with the radio frequency assignments to be protected by this Administrative Arrangement are set forth in Annex I.

*Article IV. Areas within which the Frequencies Are to Be Protected*

The areas within which both Administrations will protect the frequencies lie between the following two lines and the common border between the United States and Mexico:

The United States line begins at Point Estero on the coast of California at 35° 30' N, 121° 00' W running by great circle arc to the intersection of 34° N, 114° W, thence by great circle arc to the intersection of 33° N, 112° W, thence along the parallel 33° N to the intersection of 106° W, thence by great circle arc to the intersection of 31° 30' N, 104° W, thence by great circle arc to the intersection of 31° N, 100° W, thence by great circle arc to the intersection of 29° N, 99° W, thence by great circle arc to the intersection of 27° 10' N and the Padre Island - Gulf of Mexico shore at 97° 23' W, at which point it terminates.

The Mexican line begins at the Pacific Ocean of Baja California, thence along parallel 31° 20' N to the Gulf of California, thence by great circle arc to the intersection of 30° 10' N, 111° W, thence along parallel 30° 10' N to the intersection of 107° W, thence by great circle arc to the intersection of 27° 30' N, 104° W, thence by great circle arc to the intersection of 28° N, 102° W, thence by great circle arc to the intersection of 24° 40' N, 100° W, thence along parallel 24° 40' to the Gulf of Mexico, at which point it terminates.

The above-mentioned areas are those designated in Annex II to this Arrangement.

As stated in Article II above, not all the frequencies to be protected require protection along the entire border, but, rather, within the interference range of the individual stations.

*V. Protection to be provided*

In recognition of the fact that both Parties have already made a considerable number of frequency assignments in the frequency bands that are used by stations of the International Boundary and Water Commission, both Parties will provide one another with an initial listing of all existing assignments on the frequencies to be protected by this Arrangement and, before issuing a frequency authorization for any new or modified frequency assignment on the frequencies used by the other Party, coordinate and request the concurrence of the other Party.

*VI. Period of effect of the Administrative Arrangement and amendments*

This Administrative Arrangement shall enter into force on its date of signature and may be amended by mutual consent of the Parties.

*Article VII. Termination of the Administrative Arrangement*

This Administrative Arrangement may be terminated by mutual agreement of the Parties or by either Party upon six month notice in writing by one of the Parties.

Done in the city of Queretaro, Mexico, this eleventh day of the month of August of the year nineteen hundred and ninety two, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the United States of America:

BRADLEY P. HOLMES

RICHARD D. PARLOW

For the United Mexican States:

ANDRES CASO LOMBARDO

## Annex I

### Technical Data for International Boundary & Water Commission United States Section, VHF Radio Equipment

#### *Transmitter:*

Channel spacing: 25 kHz

frequency separation between transmitter and receiver (repeater operation): 0.5 MHz minimum with duplexer

Power output: Base and/or repeater stations -- 15 to 100 watts  
                  Mobiles -- 15 to 110 watts  
                  Handie-talkies -- 5 watts

Modulation: 16KF3E +/- 5 kHz for 100% at 1000 Hz

Oscillator frequency stability: 0.0005% from -30C to +60C  
  ambient.

Frequency tolerance: Fixed/Mobile -- 5 ppm  
                                  Handie-talkie -- 25 ppm

Transmitter sideband noise: -90 dB @ +/- 30 kHz  
  -105 dB @ +/- 1 MHz

Spurious & harmonics: more than 85 dB below carrier

#### *Receiver:*

Oscillator frequency stability: 0.0005% from -30C to +60C ambient

Sensitivity: 20 dB Quieting -- 0.5 uV  
                  EIA Sinad -- 0.35 uV

                  selectivity (EIA Sinad): -90 dB

Intermodulation (EIA Sinad): -80 dB

Spurious & image rejection: 100 dB minimum

Squelch sensitivity: 0.2 uV or less

#### *General:*

Type of antenna: Fixed system -- 0 to 6 dB omnidirectional  
  8 to 10 dB directional

Antenna polarization: Vertical

Hours: 24 hours (continuous)



**Technical Data for International Boundary & Water Commission  
Mexican Section, VHF Radio Equipment**

- Channel spacing: 25 kHz
- Transmitter and receiver frequency separation, duplex system: from 600 kHz to 4.5 MHz
- Maximum power output:

Repeater	100 watts
Base	60 watts
Mobile	45 watts
Handie-Talkies	5 watts
- Necessary bandwidth: 16 kHz
- Emission designator: 16K0F3E
- Maximum deviation for 100% modulation with 1000 Hz +/- 5 kHz
- Type of antenna: directional or omnidirectional
- Polarization: horizontal or vertical
- Hours: 24 hours

**Transmitter:**

Channel spacing: 25 kHz

Frequency separation between transmitter and receiver (repeater operation) 1 MHz minimum with duplexer

Power output: Base and/or repeater stations: 15 to 100 watts  
                  Mobiles: 15 to 110 watts  
                  Handie-talkies 5 watts

Modulation: 16K0F3E +/- 5 kHz for 100% at 1000 Hz

Oscillator frequency stability: 0.0005% from -30C to +60C

Frequency tolerance: Fixed/Mobile: 5 ppm  
                          Handie-talkie: 25 ppm

Transmitter sideband noise: -90 dB, +/- 30 kHz  
                                  -105 dB, +/- 1 kHz

Spurious and harmonics: more than 85 dB below carrier

**Receiver:**

Oscillator frequency stability: 0.0005% from -30C to +60C

Sensitivity: 20 dB Quieting: 0.5 uV

EIA Sinad: 0.35 uV

Selectivity (EIA Sinad): -90 dB

Intermodulation (EIA Sinad): -80 dB

Spurious and image rejection: 100 dB minimum

Squelch sensitivity: 0.2 uV or less

**General:**

Type of antenna:

Fixed system: 0 to 6 dB omnidirectional

8 to 10 dB directional

Antenna polarization: vertical

Hours of operation: 24 hours a day



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ARREGLO ADMINISTRATIVO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA, RELATIVO  
A LAS FRECUENCIAS USADAS POR LA COMISION  
INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS**

De conformidad con las disposiciones del Artículo 7 del Reglamento de Radiocomunicaciones que se considera anexo al Convenio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones, Nairobi, 1982, los Gobiernos de los Estados Unidos Mexicanos y de los Estados Unidos de América, las Partes, en reconocimiento de la necesidad de proteger de interferencias perjudiciales ciertas frecuencias que son utilizadas por las Secciones de México y de los Estados Unidos de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, han llegado al arreglo que se establece a continuación:

**Artículo I**

***FINALIDAD***

Los propósitos de este Arreglo Administrativo son:

1. Establecer y proteger de interferencia perjudicial y las frecuencias utilizadas por las Secciones Mexicana y de los Estados Unidos de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, en la aplicación de los tratados existentes sobre la materia;

2. Establecer que las Secciones Mexicana y de los Estados Unidos de la Comisión Internacional de Límites y Aguas pueden comunicarse mutuamente en sus propias frecuencias o en las de su contraparte que se mencionan en el presente Arreglo.

**Artículo II**

***FRECUENCIAS QUE SE PROTEGERAN***

Las frecuencias utilizadas a lo largo de la frontera entre México y los Estados Unidos por las Secciones Mexicana y de los Estados Unidos de la Comisión Internacional de Límites y Aguas varían de localidad a localidad a lo largo de la frontera.

Las frecuencias que serán utilizadas sobre una base compartida por ambas Secciones de la Comisión para sistemas móviles terrestres, son las siguientes:

*En el área fronteriza al Este de 101° Longitud Oeste*

162.025/162.175 MHz - Transmisión del repetidor  
Recepción estación  
base/móvil

164.175 MHz - Recepción de repetidor  
Transmisión estación  
base/móvil

*En el área fronteriza entre 101° y 103° Longitud Oeste*

162.025 MHz - Transmisión del repetidor.  
Recepción solo móvil.

164.175 MHz - Recepción del repetidor.  
Transmisión sólo móvil.

*En el área fronteriza entre 104° y 110° Longitud Oeste*

172.475 MHz - Recepción del repetidor.  
Transmisión sólo base, medidor y  
móvil.

173.175 MHz - Transmisión repetidor, base y móvil.  
Recepción base y móvil.  
Recepción sólo medidor.

*En el área fronteriza entre 113°50' y 115°15' Longitud Oeste*

164.475 MHz - Transmisión/recepción base y móvil  
(simplex).

168.575 MHz - Recepción del repetidor.  
Transmisión sólo base y móvil.

172.775 MHz - Transmisión del repetidor, base y  
móvil.  
Recepción base y móvil.

*En el área fronteriza dentro de 50 Km. a partir de 32° 33' Latitud Norte y 117° 02' Longitud Oeste.*

164.475 MHz - Transmisión/ Recepción base y móvil  
(simplex)

172.475 MHz - Transmisión/ Recepción. sólo móvil.

Las frecuencias para el uso exclusivo de la Sección de los Estados Unidos de la Comisión para sistemas hidrológicos y para recolección de datos, etc., y que deben ser protegidas de interferencia perjudicial, son las siguientes:

*En el área fronteriza al Este del 101° Longitud Oeste.*

172.400/173.9625 MHz- Control de repetidores.  
169.425 MHz- Transmisión de medidores.  
Recepción centro recolector de  
datos del repetidor.

173.175 MHz- Transmisión del repetidor.  
Recepción de medidores.

*En el área fronteriza entre 101° y 103° Longitud Oeste.*

169.525 MHz - Transmisión centro recolector de datos/  
medidores. Recepción del repetidor.

171.925 MHz - Transmisión del repetidor.  
Recepción centro recolector de datos/  
medidores.

Las frecuencias para el uso exclusivo de la Sección Mexicana de la Comisión, y que deben ser protegidas de interferencia perjudicial, son las siguientes:

*En el área fronteriza al Este de 101° Longitud Oeste*

171.850 MHz - Sistema de transmisión de voz y  
datos.

172.600 MHz - Sistema de transmisión de voz y datos.

*En el área fronteriza entre 101° y 103° Longitud Oeste*

171.825 MHz - Sistema de transmisión de voz y  
datos.

172.625 MHz -

Sistema de transmisión de voz y  
datos.

### Artículo III

#### *PARAMETROS TECNICOS DEL EQUIPO ASOCIADO CON LAS ASIGNACIONES QUE SE PROTEGERAN.*

Los parámetros técnicos del equipo asociado con las asignaciones de frecuencias que serán protegidas por esta Arreglo Administrativo se estipulan en el Anexo I.

### Artículo IV

#### *AREAS DENTRO DE LAS CUALES LAS FRECUENCIAS ESTARAN PROTEGIDAS.*

Las áreas dentro de las cuales ambas Administraciones protegerán las frecuencias se ubican entre las siguientes dos líneas y la frontera común entre México y los Estados Unidos:

La línea de los Estados Unidos da inicio en Point Estero en la costa de California en 35° 30' LN, 121° 00' LW, para correr por el arco del círculo máximo hasta la intersección en 34° LN, 114° LW, para de ahí correr por el arco de círculo máximo hasta la intersección en 33° Norte, 112° Oeste, para de ahí correr a lo largo del paralelo en 33° Norte hasta la intersección en 106° Oeste, y de ahí por el arco de círculo máximo hasta la intersección de 31°30' Norte, 104° Oeste, corriendo de ahí por el arco de círculo máximo hasta la intersección en 31° Norte, 100° Oeste, para de ahí correr por el arco de círculo máximo hasta la intersección en 29° Norte, 99° Oeste, para a su vez correr por el arco de círculo máximo hasta la intersección en 27° 30' Norte, 98° Oeste, corriendo de ese punto por el arco del círculo máximo hasta la intersección de 27° 10' Norte y de Padre Island - en la costa del Golfo de México en 97° 23' Oeste, punto en el cual termina.

La línea Mexicana da inicio en la costa del Océano Pacífico del Estado de Baja California para correr a lo largo paralelo en 31° 20' Norte hasta el Golfo de California, para seguir de ahí por el arco del círculo máximo hasta la intersección en 30° 10' Norte, 111° Oeste, para correr de ahí a lo largo del paralelo en 30° 10' Norte hasta la intersección en 107° Oeste, para de ahí correr por el arco del círculo máximo hasta la intersección en 27° 30' Norte, 104° Oeste, corriendo por el arco del círculo máximo hasta la intersección de 28° Norte, 102° Oeste, a su vez corriendo de ahí por el arco del círculo máximo hasta la intersección en 24°

40' Norte, 100° Oeste, para de ahí correr a todo lo largo del paralelo en 24° 40' hasta el Golfo de México, punto en el cual termina.

Las áreas arriba descritas son las que se muestran en el Anexo II del presente Arreglo.

Como se estipula en la Sección II que antecede, no todas las frecuencias que deben ser protegidas requieren protección a todo lo largo de la frontera, sino, mas bien, dentro del rango de interferencia de las estaciones individuales.

#### Artículo V

##### *PROTECCION QUE SE PROPORCIONARA*

En reconocimiento del hecho de que ambas partes ya han realizado un número considerable de asignaciones de frecuencias en las bandas de frecuencias que son utilizadas por estaciones de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, ambas partes se proporcionarán recíprocamente un listado inicial de todas las asignaciones existentes en las frecuencias que serán protegidas al amparo de este Arreglo y, con anterioridad a la expedición de cualquier autorización de frecuencia para cualquier asignación de frecuencia nueva o modificada en las frecuencias utilizadas por la otra Parte, coordinarán y solicitarán el consentimiento de la otra Parte.

#### Artículo VI

##### *ENTRADA EN VIGOR DEL ARREGLO ADMINISTRATIVO Y ENMIENDAS.*

Este Arreglo Administrativo entrarán en vigor en la fecha de su firma y podrá ser enmendado por mutuo consentimiento de las Partes.



Artículo VII

*TERMINACION DEL ARREGLO ADMINISTRATIVO*

Este Arreglo Administrativo podrá terminar por mutuo consentimiento de las Partes o por una nota escrita de denuncia de la otra Parte con seis meses de anterioridad.

Hecho en Querétaro, México, el día once de agosto de mil novecientos noventa y dos, en duplicado en los idiomas Español e Inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS

POR LOS ESTADOS UNIDOS  
AMERICANOS

Andrés Caso Lombardo  
Secretario de  
Comunicaciones  
y Transportes

Amb. Bradley P. Holmes  
U.S. Coordinator and Director  
Bureau of International  
Communications and  
Information  
Policy  
U.S. Department of State

Richard D. Parlow  
Associate Administrator  
National Telecommunications  
& Information Administration

**ANEXO I**  
**DATOS TECNICOS DEL EQUIPO DE RADIOCOMUNICACIONES**  
**EN ONDAS METRICAS UTILIZADO POR LA SECCION**  
**DE ESTADOS UNIDOS,**  
**COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS**

*Transmisor:*

Separación de canales: 25 kHz

Separación entre frecuencias de transmisión  
y recepción (repetidor): 0,5 MHz, mínimo,  
con duplexor

Potencia de salida: Estaciones de base o  
repetidoras: 15 a 100 vatios  
Móviles: 15 a 110 vatios  
Portátiles: 5 vatios

Modulación: 16KF3E +/- 5 kHz al 100% en 1000 kHz

Estabilidad de frecuencia del  
oscilador: 0,0005% de -30 C a  
+60° C, temperatura  
ambiente

Tolerancia de frecuencia: Fija/móvil 5 ppm  
Portátil 25 ppm

Ruido de banda lateral  
del transmisor: -90 dB, +/- 30 kHz  
-105 dB, +/- 1 MHz

Radiaciones no esenciales y  
armónicas: Mayor de 85 dB por debajo  
de la portadora

*Receptor:*

Estabilidad de frecuencia del oscilador:		0,0005% de -30° C a +60° C, temperatura ambiente
Sensibilidad:	20 dB de silenciamiento: SINAD EIA	0,5 uV 0,35 uV
Selectividad:	SINAD EIA	-90 dB
Intermodulación:	SINAD EIA	-80 dB
Rechazo de radiaciones no esenciales y de imagen:		100 dB, mínimo
Sensibilidad de silenciamiento:		0,2 uV o menos

*General:*

Tipo de antena:	Sistema fijo:	De 0 a 6 dB, omnidireccional De 8 a 10 dB, direccional
Polarización de la antena:		Vertical
Horario de operación:		Las 24 horas del día

## ANEXO I

### DATOS TECNICOS PARA EL EQUIPO DE RADIOCOMUNICACION EN VHF UTILIZADO POR LA SECCION MEXICANA DE LA COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS.

- Separación entre canales: 25 kHz
- Separación entre las frecuencias de transmisión y recepción en sistema dúplex: De 600 kHz a 4.5 MHz
- Potencia máxima:
  - Repetidor: 100 watts
  - Base: 60 watts
  - Móvil: 45 watts
  - Portátil: 5 watts
- Anchura de banda necesaria: 16 kHz
- Denominación de la emisión: 16KOF3E
- Desviación máxima para 100% de modulación con 1000 Hz, ( $\pm$ ) 5 kHz
- Tipo de antena: Direccional u omnidireccional
- Polarización: Horizontal o vertical
  - Horario: Las 24 horas

#### *Transmisor:*

Separación entre canales adyacentes: 25 khz

Separación entre frecuencias de transmisión y recepción (repetidor): 0.5 MHz min. con duplexor.

Potencia de salida.

Estaciones de base y/o repetidores: De 15 a 100 watts  
- Móviles: De 15 a 110 watts  
- Portátiles: 5 watts

Modulación:

16 KOF3E  $\pm$  5 khz al 100 % con 1000 H

**Estabilidad de frecuencia**

del oscilador: 0.0005 % de - 30 a + 60<sup>o</sup> C

**Tolerancia de frecuencia:**

Fija/ móvil: 5 ppm

Portátil: 25 ppm

**Ruido de banda lateral del**

transmisor: - 90 dB,  $\pm$  30 KHz

- 105 dB,  $\pm$  1MHz

**Radiaciones no esenciales**

y armónicas: Mayor de 85 dB por debajo de la portadora

**Receptor:**

**Estabilidad de frecuencia del**

oscilador: 0.0005 %, de - 30 a + 60<sup>o</sup>C

Sensitividad: 20 dB de silenciamiento: 0.5 uV

SINAD EIA: 0.35 uV

Selectividad (SINAD EIA): -90 dB

Intermodulación (SINAD EIA): -80 dB

**Rechazo de radiaciones**

no esenciales y de imagen: 100 dB, mínimo

Sensitividad de silenciamiento: 0.2 uV o menor

**Generalidades:**

**Tipo de antena:**

Sistema fijo: De 0 a 6 dB (omnidireccional)

De 8 a 10 dB (direccional)

Polarización de la antena: Vertical

Horario de Operación: Las 24 horas del día



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX FRÉQUENCES UTILISÉES PAR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX

Conformément aux dispositions de l'article 7 du Règlement radio considéré comme une annexe à la Convention internationale des télécommunications de Nairobi, 1982, les États-Unis d'Amérique et les États-Unis du Mexique, les Parties, reconnaissant la nécessité de protéger des interférences préjudiciables certaines fréquences radio utilisées par les sections des États-Unis et du Mexique de la Commission internationale des frontières et des eaux, ont conclu l'accord exposé ci-après :

*Article premier. Objet*

Le présent Arrangement a pour objet :

1. D'établir et de protéger des interférences préjudiciables, les fréquences radio utilisées par les sections américaine et mexicaine de la Commission internationale des frontières et des eaux, dans l'application des traités existants en la matière;
2. D'établir que les sections américaine et mexicaine de la Commission internationale des frontières et des eaux puissent communiquer entre elles sur leurs propres fréquences ou celles de leur homologue, reprises dans le présent Arrangement.

*Article II. Fréquences à protéger*

Les fréquences utilisées le long de la frontière entre les États-Unis et le Mexique, par les sections américaine et mexicaine de la Commission internationale des frontières et des eaux, varient d'un endroit à l'autre le long de la frontière. Les fréquences à utiliser en partage par les deux sections de la Commission pour les systèmes mobiles terrestres sont les suivantes :

Dans la zone frontalière, à l'est de 101 degrés ouest

162.025/162.175 MHz Transmission du répéteur, réception station de base/mobile

164.175 MHz Réception du répéteur, transmission station de base/mobile

Dans la zone frontalière entre 101 et 103 degrés ouest

162.025 MHz Transmission du répéteur, réception mobile

164.175 MHz Réception du répéteur, transmission mobile

Dans la zone frontalière entre 104 et 110 degrés ouest

172.475 MHz Réception du répéteur, transmission station de base/de mesure/mobile

173.175 MHz Transmission du répéteur/station de base/mobile, réception station de base/mobile, réception station de mesure uniquement.

Dans la zone frontalière entre 113 50 et 115 15 degrés ouest

164.475 MHz Réception et transmission station de base/mobile (canal Simplex)

168.575 MHz Réception répéteur, transmission station de base/mobile

172.775 MHz Transmission répéteur/station de base/mobile, réception station de base/mobile

Dans la zone frontalière, dans une bande de 50 km de 32 33 nord et 117 02 ouest

164.475 MHz Transmission et réception station de base/mobile (système Simplex)

172.475 MHz Réception et transmission mobile uniquement

Les fréquences à usage exclusif de la section des États-Unis de la Commission pour les systèmes hydrologiques et la collecte de données, etc. et qu'il faut protéger des interférences nuisibles sont les suivantes :

Dans la zone frontalière, à l'est de 101 degrés ouest

172.4/173.9625 MHz Contrôle répéteurs

169.425 MHz Transmission stations de mesure, réception centre de collecte de données/répéteur

173.175 MHz Transmission répéteur, réception stations de mesure

Dans la zone frontalière, entre 101 et 103 degrés ouest

169.525 MHz Transmission stations de mesure/centre de collecte de données, réception répéteur

171.925 MHz Transmission répéteur, réception stations de mesure/centre de collecte de données

Les fréquences à usage exclusif de la section mexicaine de la Commission et qu'il faut protéger des interférences préjudiciables sont les suivantes :

Dans la zone frontalière, à l'est de 101 degrés ouest

171.850 MHz Systèmes de transmission vocaux et de données

172.600 MHz Systèmes de transmission vocaux et de données

Dans la zone frontalière, entre 101 et 103 degrés ouest

171.825 MHz Systèmes de transmission vocaux et de données

172.625 MHz Systèmes de transmission vocaux et de données

*Article III. Paramètres techniques de l'équipement associé  
aux attributions de fréquence radio à protéger*

Les paramètres techniques de l'équipement associé aux attributions de fréquence radio à protéger par le présent Arrangement administratif sont repris en annexe 1.



*Article IV. Zones dans lesquelles les fréquences doivent être protégées*

Les zones dans lesquelles les deux administrations protégeront les fréquences se situent entre les deux lignes suivantes et la frontière commune entre les États-Unis et le Mexique :

La ligne des États-Unis commence à Point Estero, sur la côte de Californie, à 35° 30' N, 121° 00' W et se prolonge en grand arc de cercle jusqu'à l'intersection à 34° N, 114° W, puis, en grand arc de cercle vers l'intersection de 33° N, 112° W, puis en arc de cercle jusqu'à l'intersection de 31° 30' N, 104° W, se prolongeant de là en arc de cercle maximum jusqu'à l'intersection 31° N, 100° W, puis, en arc de cercle vers l'intersection 29° N, 99° W, puis en arc de cercle maximum jusqu'à l'intersection 27° 10' N et Padre Island, sur la côte du Golfe du Mexique à 97° 23' W, où elle se termine.

La ligne mexicaine commence sur la côte de l'océan Pacifique de l'État de Baja California, longe le parallèle 31° 20' N jusqu'au Golfe de Californie, continue en arc de cercle maximum jusqu'à l'intersection de 30° 10' N, 111° W, puis le long du parallèle 30° 10' N jusqu'à l'intersection de 107° W, puis en arc de cercle maximum jusqu'à l'intersection de 27° 30' N, 104° W, se prolonge en arc de cercle maximum jusqu'à l'intersection de 28° N, 102° W, puis en arc de cercle maximum jusqu'à l'intersection de 24° 40' N, 100° W, puis le long du parallèle 24° 40' N vers le Golfe du Mexique, où elle se termine.

Les zones susmentionnées sont reprises dans l'annexe II au présent Arrangement.

Comme indiqué dans l'article II ci-dessus, toutes les fréquences à protéger ne doivent pas l'être tout au long de la frontière mais plutôt dans la plage d'interférence des différentes stations.

*Article V. Protection à fournir*

Reconnaissant le fait que les deux Parties ont déjà assigné un nombre considérable de fréquences, dans les bandes de fréquence utilisées par les stations de la Commission internationale de frontières et des eaux, les deux Parties se fourniront réciproquement une liste initiale de toutes les attributions existantes dans les fréquences qui seront protégées dans le cadre du présent Arrangement et, avant de donner une autorisation de fréquence pour toute assignation de fréquence nouvelle ou modifiée dans les fréquences utilisées par l'autre partie, elles coordonneront et demanderont le concours de l'autre partie.

*Article VI. Entrée en vigueur de l'Arrangement administratif et amendements*

Le présent Arrangement administratif entrera en vigueur à la date de sa signature et peut être amendé moyennant accord mutuel des Parties.

*Article VII. Dénonciation de l'Arrangement administratif*

Le présent Arrangement administratif peut être dénoncé de commun accord entre les Parties ou par chaque partie, moyennant préavis écrit de six mois par l'une des Parties.

Signé en la ville de Queretaro, Mexique, le onze août mille neuf cent quatre-vingt-douze, en double exemplaire, établi en espagnol et en anglais, chacun des textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

BRADLEY P. HOLMES

RICHARD D. PARLOW

Pour les États-Unis du Mexique :

ANDRÉS CASO LOMBARDO

ANNEXE 1

DONNÉES TECHNIQUES POUR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, SECTION DES ÉTATS-UNIS, ÉQUIPEMENT RADIO VHF

*Émetteur :*

Séparation entre canaux :	25 kHz
Séparation entre les fréquences de transmission et de réception (fonctionnement répéteur) :	0,5 MHz minimum avec duplexeur
Puissance de sortie : stations de base	
et/ou répéteur :	15 à 100 watts
mobiles :	15 à 110 watts
talkie-walkie:	5 watts

Modulation : 16 KF3E  $\pm$  5 KHz pour 100 % à 1000 Hz

Stabilité de fréquence

de l'oscillateur : 0,0005 % de -30C à +60C température ambiante

Tolérance de fréquence : fixe/mobile - 5 ppm  
talkie-walkie - 25 ppm

Bruit bande latérale

émetteur : -90dB @ +/- 30 kHz  
-105 dB @ +/- 1 MHz

Parasites & harmoniques : plus de 85 dB en dessous du transporteur

*Récepteur :*

Stabilité de fréquence  
de l'oscillateur : 0,0005 % de -30C à +60C  
température ambiante

Sensibilité : 20 dB atténuation - 0,5 uV  
SINAD EIA 0,35 uV

Sélectivité (SINAD EIA) : -90 dB

Intermodulation (SINAD EIA) : -80 dB

Rejet image & parasites : 100 dB  
minimum

Sensibilité d'atténuation : 0,2 uV  
ou moins

*Généralités*

Type d'antenne : Système fixe - 0 à 6 dB omnidirectionnel  
8 à 10 dB directionnel

Polarisation de l'antenne : verticale

Horaire : 24 heures sur 24

DONNÉES TECHNIQUES POUR LA COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX, SECTION DU MEXIQUE, ÉQUIPEMENT RADIO VHF

- Séparation entre canaux : 25 kHz
- Séparation entre les fréquences transmission et réception système duplex : de 600 kHz à 4,5 MHz
- Puissance de sortie maximum :

Répéteur	100 watts
Base	60 watts
Mobiles	45 watts
Talkie-walkie	5 watts
- Largeur de bande nécessaire : 16 kHz
- Appellation de l'émission : 16K0F3E
- Déviation maximum pour 100 % modulation à 1000 Hz  $\pm$  5 kHz
- Type d'antenne : directionnelle ou omnidirectionnelle
- Polarisation : horizontale ou verticale
- Horaire : 24 heures sur 24

*Émetteur :*

- Séparation entre canaux : 25 kHz
- Séparation entre les fréquences de transmission et de réception (fonctionnement répéteur) : 0,5 MHz minimum avec duplexeur
- Puissance de sortie : stations de base et/ou répéteur - 15 à 100 watts
  - mobiles : 15 à 110 watts
  - talkie-walkie : 5 watts

Modulation :

16 K0F3E +/- 5 KHz pour 100 % à 1000 Hz

Stabilité de fréquence

de l'oscillateur : 0,0005 % de -30C à +60C

Tolérance de fréquence :

fixe/mobile : 5 ppm  
talkie-walkie : 25 ppm

Bruit bande latérale émetteur -90 dB @ +/- 30 kHz  
-105 dB @ +/- 1 MHz

Parasites & harmoniques : plus de 85 dB en dessous du transporteur

*Récepteur :*

Stabilité de fréquence  
de l'oscillateur :

0,0005 % de -30C à +60C

Sensibilité :

20 dB atténuation : 0,5 uV

SINAD EIA : 0,35 uV

Sélectivité (SINAD EIA) :

-90 dB

Intermodulation (SINAD EIA) :

-80 dB

Rejet image & parasites :

100 dB  
minimum

Sensibilité d'atténuation :

0,2 uV  
ou moins

*Généralités :*

Type d'antenne :

Système fixe :

0 à 6 dB omnidirectionnel

8 à 10 dB directionnel

Polarisation de l'antenne :

verticale

Horaire de fonctionnement :

24 heures sur 24



**No. 42543**

---

**United States of America  
and  
Ecuador**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador for the prevention and control of narcotic related money laundering. Quito, 7 August 1992**

**Entry into force:** *4 February 1993 by notification, in accordance with article X*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Équateur**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur concernant la prévention et le contrôle du blanchiment de l'argent provenant des stupéfiants. Quito, 7 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *4 février 1993 par notification, conformément à l'article X*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR FOR THE PREVENTION AND CONTROL OF NARCOTIC RELATED MONEY LAUNDERING

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador, hereinafter referred to as the Parties;

Recognizing the need for international cooperation in matters related to the administration and enforcement of the laws against illicit trafficking in narcotic and psychotropic substances and related illicit activities; and

Mindful of the need for mutual cooperation in combating increased activity in international laundering of funds involved in illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances,

Have agreed as follows:

*Article I. Definitions*

For purposes of this Agreement, the Parties shall apply the following definitions:

(1) "Currency" means any coin and paper money that is issued by the Parties and other Governments, accepted as such by the laws and customs of these Governments, and that circulates, is used, and accepted customarily as a medium of exchange in the country of issuance.

(2) "Transaction in currency" means any transaction involving the transfer of currency in excess of \$10,000 USD or its foreign currency equivalent by, through, or to a financial institution.

(3) "Financial Institution" means, for the United States of America, each agent, agency, branch or office of any entity located within the national Territory and under the jurisdiction of the Department of the Treasury in accordance with the Currency and Foreign Transactions Reporting Act, 31 USC 5312 and its implementing Regulations 31 CFR Part 103.11; "Financial Institution" means, for Ecuador, one that is authorized under law to engage in financial activities, transactions in currency, and especially to transact business in National or foreign currency, subject to the control of the Superintendencia de Bancos de Ecuador. For purposes of this Agreement, "Financial Institution" also means the juridical persons subject to the control of the Superintendencia de Companias de Ecuador, that engage in financial activities or transact business with foreign currency on an occasional or incidental basis.

(4) "Person" means, for the United States of America, an individual, a corporation, a partnership, a joint stock company, joint venture, or other unincorporated organization or group, and all entities cognizable as legal personalities. "Person" means, for Ecuador, the natural or juridical persons, unincorporated associations or other types of associations engaged in the activities to which this Agreement refers.

*Article II. Required Information*

Information for the purposes of this Agreement shall refer to the records maintained by each financial institution, or the reports prepared by such institutions, concerning transactions in currency in excess of 10,000 U. S. Dollars or its foreign currency equivalent. Such information shall include: (1) the identity of the persons conducting the transactions, including the name and address, which is verified by requiring the production of reliable identification, the occupation and/ or profession, and any other identifying data; (2) if the person conducting the transactions is not acting on his own behalf, reasonable measures must be taken to obtain the identity of those persons, on whose behalf the transactions are being conducted, including the name, company name, address, occupation, profession, and tax identification number, and any other data allowing full identification; (3) the amounts, dates, and types of transactions; (4) the accounts involved in the transactions, or the accounts to which the transactions refer; and, (5) the name of the person or the company name, address, identification number, and type of financial institution where the transactions have taken place.

*Article III. Scope of Application*

(1) The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction record currency transaction information and maintain that information for a period of no less than five (5) years.

(2) In accordance with the terms of this Agreement, the Parties, through their executing agencies, shall provide each other, the fullest measure of mutual assistance with regard to the sharing of currency transaction information for use in criminal, civil, or administrative investigations, proceedings, or prosecutions regarding illicit narcotics and narcotics-related unlawful activities, including illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, money laundering, and violations of currency transaction reporting and record-keeping laws.

(3) In sharing records of currency transaction information the executing agencies shall ensure that these documents are official documents. If the requesting Party requests authenticated or certified documents, the requested Party shall provide such information under the terms requested.

(4) Consistent with their domestic law, the Parties shall use all reasonable measures, and shall employ the full scope of the authority vested in them by applicable law, in order to provide the assistance described in this Agreement.

*Article IV. Executing Agencies*

For purposes of this Agreement the Executing Agencies are:

- (1) for the United States of America, the Department of the Treasury; and,
- (2) for the Republic of Ecuador, the National Council for the Control of Narcotic and Psychotropic Substances (CONSEP).

*Article V. Requests for Assistance*

(1) Requests for Assistance must be in writing, and in the language of the requested Party:

- (a) for the United States of America, the acceptable language is English;
- (b) for the Republic of Ecuador the acceptable language is Spanish.

(2) Requests for assistance shall contain:

(a) a brief summary of the matter under review, investigation or prosecution, or the criminal, civil, or administrative proceeding that has been initiated by one of the Parties through their respective authorities;

(b) the purpose and use of the requested information, including the identity of the government authorities which will have access thereto;

(c) the signature:

For the United States of America, of the Assistant Secretary for Enforcement, U.S. Department of the Treasury, or his designee; and,

For Ecuador, of the Chairman of the Executive Council of CONSEP, or his designee;

(d) where appropriate, identification of the laws alleged to have been violated and the text of the corresponding legal provisions;

(e) the full names of, and all available identifying information about, the persons, accounts, or property regarding which information is requested; and,

(f) all available information relating to the transactions which are the subject of the request for assistance, including: account number(s); name(s) of account holder(s); name(s) of financial institutions involved in the transactions; locations of financial institutions involved in the transactions; and, dates of the transactions.

(3) A request for assistance pursuant to this Agreement shall be directed to:

(a) for the United States of America:

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220;

and, where appropriate, may be filed with:

Embassy of the United States

Quito, Ecuador

for transmittal to the Assistant Secretary; and

(b) For the Republic of Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Calle Robles 731 y Amazonas

Quito, Ecuador

with copies to:

Ministerio de Relaciones Exteriores

Subsecretaria de Asuntos Politicos

Multilaterales

10 de Agosto y Carrion

Quito, Ecuador.

(4) Requests for assistance in urgent circumstances may be made by facsimile or telex. These shall be confirmed by a written request, which shall be filed as soon as possible, but no later than 14 working days after the request. A request by facsimile or telex shall be directed to:

(a) For the United States of America,

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

Fax Number: 202-786-8448

Telex Number: 440276-TRSY UI; and,

(b) For the Republic of Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Fax Number: 562-060

Telex Number: 22105-PROGES-ED

#### *Article VI. Use of Information*

(1) All information obtained pursuant to this Agreement shall be used only in accordance with the purpose stated in the request for assistance. Information or evidence which has been disclosed as part of a judicial or administrative process in the requesting state, in accordance with the original request, may thereafter be divulged in conformance with the laws of the requesting state.

(2) Information provided under the provisions of this Agreement will not be disseminated, disclosed, or transmitted in a manner not set forth in the original request for assistance without the prior and written approval of the requested Party or his designee.

#### *Article VII. Denial of Assistance*

(1) A request for assistance under this Agreement may be denied when the requested Party considers that execution of the request will prejudice its sovereignty, security, public policy, or other essential interest. Notice of, and the reasons for, such a denial shall be provided in a timely manner. The denial of a request for the above reasons shall not be considered a breach of this Agreement.

(2) The requested Party may postpone execution of a request for assistance if such execution may interfere with an ongoing investigation, prosecution or other criminal, civil,

or administrative proceeding. Notice of such postponement shall be given in a timely manner.

*Article VIII. Costs*

(1) The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Party, unless otherwise agreed by the Parties.

(2) If during the execution of the request, it becomes necessary to incur extraordinary costs to fulfill said request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request shall be executed.

*Article IX. Limitations*

(1) This Agreement defines the relationship between the Parties and establishes a mechanism for cooperation and assistance.

(2) This Agreement is not intended to create nor to confer any rights, privileges, or benefits on any person, third party or other entity other than Parties to this Agreement.

(3) This Agreement shall not be interpreted in a manner contrary to the obligations of the Parties deriving from other treaties, agreements, or accords of other types, nor shall it impede the provision of assistance by the Parties or their law enforcement agencies acting in conformity with other treaties or agreements.

(4) This Agreement is not intended to authorize or require any action inconsistent with the constitutional requirements of either Party.

*Article X. Entry into Force and Termination of the Agreement*

(1) This Agreement shall enter into force after signature and subsequent exchange of diplomatic notes confirming that all legal/domestic requirements for entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement may be terminated by either Party following notification to the other through the diplomatic channel.

(3) This Agreement shall terminate three months following notification as set forth in paragraph two of this article.

Done at Quito, this 7th day of August, 1992, in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

For the Government of the Republic of Ecuador:

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL  
ECUADOR  
Y  
EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA  
PARA LA PREVENCION Y CONTROL DEL LAVADO DE  
DINERO PROVENIENTE  
DEL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES**

El Gobierno de la República del Ecuador y el Gobierno de los Estados Unidos de América, que en adelante se denominarán las Partes;

*Reconociendo* la necesidad de la cooperación internacional en relación con la administración y aplicación de las leyes contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y las actividades ilícitas conexas; y,

*Teniendo en cuenta* la necesidad de la cooperación mutua para combatir el incremento del lavado internacional de fondos relacionados con el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas,

Convienen lo siguiente:

**ARTÍCULO I  
DEFINICIONES**

Para los fines del presente Convenio, las Partes aplicarán las siguientes definiciones:

(1) Por "moneda" se entenderá los billetes y moneda metálica, emitidos por las Partes y otros gobiernos y que circulen, se usen y acepten ordinariamente como medio de intercambio en el país de emisión.

(2) Por "transacción monetaria" se entiende toda operación con moneda que entrañe la transferencia de más de 10.000 dólares estadounidenses, o de su equivalente en moneda extranjera, realizada por, a través de o en favor de cualquier institución financiera.

(3) Por "institución financiera" se entiende, por los Estados Unidos de América todo agente, agencia, sucursal u oficina de cualquier entidad ubicado en el territorio nacional y bajo la jurisdicción del Departamento del Tesoro de conformidad con la Ley de Informes de Transacciones Monetarias y Extranjeras, 31 U.S.C. Sección 5312, y sus Reglamentaciones, 31 C.F.R. Sección 103.11.

Por "institución financiera" se entiende, para el Ecuador, aquella que según la Ley está autorizada para realizar actividades financieras, transacciones monetarias, y en especial para operar en moneda nacional y extranjera,

hallándose sujeta al control de la Superintendencia de Bancos del Ecuador; se entenderá también por “Institución Financiera” para los efectos de este Convenio, las personas jurídicas sujetas al control de la Superintendencia de Compañías del Ecuador, que de manera eventual o accidental realicen actividades financieras u operen con moneda extranjera.

(4) Por “Persona” se entiende, para los Estados Unidos de América, un individuo, una sociedad anónima, una sociedad colectiva, una sociedad en comandita por acciones, una empresa conjunta o cualquier otra sociedad de hecho, así como cualquier otra entidad con personería jurídica cognoscible.

Por “Persona” se entiende, para el Ecuador, las personas naturales, jurídicas, sociedades de hecho u otras formas de asociación que realicen actividades a las cuales este Convenio se refiere.

(5) Por “información sobre una transacción monetaria” se entiende la información o los registros que guarde una institución financiera o los informes elaborados por la misma, concernientes a las transacciones en moneda. Esta información incluirá los datos del Artículo V de este Convenio.

## *ARTÍCULO II*

### *INFORMACIÓN REQUERIDA*

La información para los efectos de este Convenio se referirá a los registros que guarde cada institución financiera o a los informes elaborados por la misma, concernientes a las transacciones en moneda que excedan de 10.000 dólares estadounidenses o su equivalente en moneda extranjera. Esta información deberá contener:

- (1) la identidad de las personas que realicen la transacción, incluidos su nombre y dirección, comprobados mediante la presentación de documentos de identidad fidedignos, la ocupación o profesión y cualquier otro dato que sirva de identificación;
- (2) si quien realiza las transacciones no actúa en su propio nombre, se deben adoptar medidas razonables para conocer la identidad de esas personas a nombre de quienes se hace la transacción, incluido el nombre, razón social, dirección, ocupación, profesión, número de identificación de impuestos y cualquier otro dato que sirva para la total identificación;
- (3) las cuantías, fechas y clases de las transacciones;
- (4) las cuentas involucradas o a las que se refieren las transacciones; y,

(5) el nombre de la persona o la razón social de la empresa, su dirección, su número de identidad, y el tipo de institución financiera donde se hayan realizado las transacciones.

### *ARTÍCULO III*

#### *AMBITO DE APLICACIÓN*

(1) Las Partes asegurarán de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción registren la información pertinente a cada transacción monetaria y la conserven por un plazo no menor de cinco (5) años.

(2) De conformidad con los términos del presente Convenio, las Partes, a través de sus entidades ejecutoras, se facilitarán la asistencia mutua que precisen relativa al intercambio de información sobre las transacciones monetarias, la misma que será utilizada en investigaciones, procesos o enjuiciamientos penales, civiles o administrativos, relativos a operaciones ilícitas de narcóticos y actividades conexas, entre ellas el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el lavado de dinero y las contravenciones de las leyes de notificación y teneduría de registros acerca de las transacciones monetarias.

(3) Al realizar el intercambio de información sobre transacciones monetarias, las entidades ejecutoras asegurarán que dicha documentación sea oficial.

(4) De conformidad con sus leyes nacionales, las Partes emplearán todas las medidas razonables y ejercerán toda la autoridad con el fin de facilitar la asistencia descrita en el presente Convenio.

### *ARTÍCULO IV*

#### *ENTIDADES EJECUTORAS*

Para efectos de este Convenio las Entidades Ejecutoras son:

(1) Por el Ecuador, el Consejo Nacional de Control de Sustancias Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP); y,

(2) Por los Estados Unidos de América, el Departamento del Tesoro.

### *ARTÍCULO V*

#### *SOLICITUDES DE ASISTENCIA*

(1) Las solicitudes de asistencia deberán hacerse por escrito y en el idioma de la Parte requerida:

(a) para el Ecuador, el idioma admisible es el castellano; y,

(b) para los Estados Unidos de América, el idioma admisible es el inglés.



(2) Las solicitudes de asistencia contendrán:

(a) un breve resumen del caso que se examina, investiga o enjuicia o del proceso penal, civil o administrativo que haya sido entablado por una de las Partes a través de sus respectivas autoridades;

(b) la finalidad y el uso de la información solicitada, incluida la identidad de las autoridades que tendrán acceso a la misma;

(c) la firma:

en el caso del Ecuador, del Procurador General del Estado, o su representante designado; y,

en el caso de los Estados Unidos, del Subsecretario para el Cumplimiento de la Ley, Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, o su representante designado;

(d) cuando corresponda, la indicación de las leyes que se alega han sido contravenidas y el texto de las correspondientes disposiciones legales;

(e) los nombres completos y toda la información disponible que identifique a las personas, cuentas o propiedades acerca de las cuales se solicita la información; y,

(f) la información disponible relativa a las transacciones que constituyen el objeto de la solicitud de asistencia, incluidos los números de las cuentas, los nombres del titular de las cuentas, los nombres de las instituciones financieras participantes en las transacciones, la ubicación de las instituciones financieras participantes y las fechas de las transacciones.

(3) Las solicitudes de asistencia en virtud de este Convenio deberán presentarse a:

(a) Para el Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP)

Calle Robles No. 731 y Amazonas

o pueden ser enviadas a:

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Subsecretaría de Asuntos Políticos

Multilaterales

Av. 10 de Agosto y Carrión

Quito, Ecuador; y,

(b) Para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)  
U.S. Department of the Treasury  
1500 Pennsylvania Avenue, N.W.  
Washington, D.C. 20220;

y cuando proceda pueden presentarse a:

Embajada de los Estados Unidos en Quito, Ecuador,  
para su transmisión al Subsecretario del Tesoro.

(4) En casos de urgencia, las solicitudes de asistencia podrán hacerse por facsímil o télex, las mismas que deberán confirmarse por escrito, tan pronto como sea posible, pero no más tarde de 14 días hábiles. La solicitud por facsímil o télex deberá hacerse a:

(a) Para el Ecuador:

El Consejo Nacional de Control de Sustancias  
Estupefacientes y Psicotrópicas (CONSEP)  
Fax No. 562-060  
Télex No. 22105 PROGES ED; y,

(b) Para los Estados Unidos de América:

The Assistant Secretary (Enforcement)  
U.S. Department of the Treasury  
Fax No. 202-786-8448  
Télex No. 440276-TRSY UI.

## *ARTÍCULO VI*

### *USO DE LA INFORMACIÓN*

(1) Toda la información obtenida en virtud del presente Convenio se usará solamente de conformidad con el propósito declarado en la solicitud de asistencia. La información o las pruebas que se hayan divulgado como parte de un proceso judicial o administrativo en el Estado Requirente, de acuerdo con la solicitud original, podrán divulgarse posteriormente de conformidad con las leyes del Estado Requirente.

(2) La información facilitada de conformidad con las disposiciones del presente Convenio no se divulgará, revelará o transmitirá en forma distinta de la declarada

en la solicitud de asistencia original sin la aprobación previa y por escrito de la Parte requerida o de su representante designado.

*ARTÍCULO VII*  
*DENEGACIÓN DE ASISTENCIA*

(1) La solicitud de asistencia en virtud del presente Convenio podrá negarse cuando la Parte requerida considere que el cumplimiento de la misma menoscaba su soberanía, seguridad, orden público u otro interés fundamental. La notificación y las razones de esa negativa se presentarán oportunamente. La denegación de la solicitud por las razones mencionadas anteriormente no se considerará un quebrantamiento del presente Convenio.

(2) La Parte requerida podrá aplazar el cumplimiento de una solicitud de asistencia si éste puede obstaculizar una investigación, un enjuiciamiento u otro proceso penal, civil o administrativo entablado. Ese aplazamiento deberá notificarse oportunamente.

*ARTÍCULO VIII*  
*COSTOS*

(1) Los costos ordinarios incurridos en el cumplimiento de una solicitud serán sufragados por la Parte requerida, salvo que las Partes acuerden lo contrario.

(2) Si durante la ejecución de la solicitud se hacen necesarios gastos extraordinarios para atenderla, las Partes deberán consultarse para determinar los términos y condiciones bajo las cuales la misma habrá de ejecutarse.

*ARTÍCULO IX*  
*LIMITACIONES*

(1) El presente Convenio define la relación entre las Partes y establece un mecanismo para la cooperación y asistencia.

(2) El presente Convenio no se propone generar o conferir nuevos derechos, privilegios o beneficios a ninguna persona, tercera Parte u otra entidad que no sean las Partes.

(3) Este Convenio no será interpretado contrariamente a obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados, acuerdos o disposiciones de otro tipo; tampoco impedirá que las Partes o los organismos de las mismas encargados de la aplicación de la ley se presten asistencia de conformidad con otros tratados o acuerdos.

(4) El presente Acuerdo no se propone autorizar ni exigir ninguna acción que sea incompatible con los requisitos constitucionales de las Partes.

*ARTÍCULO X*

*VIGENCIA Y DENUNCIA DEL CONVENIO*

(1) Este presente Convenio entrará en vigor después de su firma y del posterior canje de notas diplomáticas en el que se confirme el cumplimiento de todos requisitos legales internos para su entrada en vigor.

(2) Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática.

(3) Este Convenio cesará a los tres meses de recepción de la notificación prevista en el párrafo dos de este Artículo.

Suscrito en Quito, a los 7 días del mes de agosto de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en los idiomas castellano e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de  
la República del Ecuador

Por el Gobierno de los  
Estados Unidos de América

[Signature]

[Signature]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR CON-  
CERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DU BLANCHIMENT  
DE L'ARGENT PROVENANT DES STUPÉFIANTS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de l'Équateur, ci-après dénommés les "Parties",

Reconnaissant la nécessité d'établir une coopération internationale dans le domaine de l'administration et de l'application des lois contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes et les activités illicites connexes; et

Conscients qu'il est nécessaire d'établir une coopération mutuelle pour lutter contre la recrudescence à l'échelle internationale du blanchiment de capitaux provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances-psychoactives;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les Parties appliquent les définitions ci-après :

1) Le terme "monnaie" désigne toute pièce de monnaie ou tout papier-monnaie émis par les Parties et d'autres gouvernements, accepté par les lois et coutumes de ces gouvernements, en circulation et couramment utilisé et accepté comme moyen d'échange dans le pays d'émission.

2) L'expression "transaction en espèces" désigne toute opération en espèces, impliquant le transfert d'un montant supérieur à 10 000 dollars des États-Unis ou son équivalent en monnaie étrangère, par une institution financière, par son intermédiaire ou à destination de cette institution.

3) L'expression "institution financière" désigne, pour les États-Unis d'Amérique, chaque agent, agence, succursale ou bureau de toute entité situé dans les limites du territoire national et placé sous la juridiction du Département du Trésor, conformément à la loi relative à la notification des transactions en espèces et en devises 31 USC 5312 et à son règlement d'application 31 CFR Partie 103.11.

L'expression "institution financière" désigne, pour l'Équateur, une personne habilitée par la législation à exercer des activités financières, des transactions en espèces et, en particulier, à effectuer des transactions en monnaie nationale ou étrangère, sous l'autorité de la Superintendencia de Bancos de Ecuador. Aux fins du présent Accord, l'expression "institution financière" désigne également les personnes morales sous l'autorité de la Superintendencia de Companias de Ecuador qui exercent des activités financières et effectuent des transactions en monnaie étrangère de façon occasionnelle et accessoire.

4) Le terme "personne" désigne, pour les États-Unis d'Amérique, une personne physique, une société, une association, une société par actions, une entreprise conjointe ou autre

organisme ou groupe non constitué, ainsi que toutes les entités légalement reconnues. Le terme "personne" désigne, pour l'Équateur, les personnes physiques ou morales, les associations non constituées ou autres types d'associations exerçant les activités mentionnées au présent Accord.

### *Article II. Informations nécessaires*

Les informations aux fins du présent Accord désignent toute écriture tenue par chaque institution financière, ou tous rapports établis par lesdites institutions, concernant les transactions en espèces supérieures à 10 000 dollars des États-Unis ou leur équivalent en monnaie étrangère. Lesdites informations comprennent : 1) l'identité des personnes effectuant les transactions, y compris leur nom et adresse, dont l'authenticité est vérifiée sur présentation d'une pièce d'identité fiable, leur emploi ou leur profession et toute autre donnée d'identification; 2) au cas où la personne effectuant les transactions n'agirait pas de son propre chef, les mesures raisonnables devant être prises pour obtenir l'identité des personnes pour le compte desquelles les transactions sont effectuées, y compris le nom, le nom de la société, l'adresse, l'emploi, la profession et le numéro d'identification aux fins d'impôts et toute autre donnée permettant une identification complète; 3) les montants, les dates et les types de transactions; 4) les comptes servant aux transactions ou les comptes auxquels se rapportent les transactions; et, 5) le nom de la personne ou de la société, l'adresse, le numéro d'identification et le type d'institution financière où ont lieu les transactions.

### *Article III. Champ d'application*

1) Les Parties veillent à ce que les institutions financières relevant de leur juridiction consignent les informations concernant les transactions en espèces et conservent ces informations pendant une période minimum de cinq (5) ans.

2) Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, par l'intermédiaire de leurs organes d'exécution, se fournissent mutuellement toute l'assistance possible en ce qui concerne l'échange d'informations relatives aux transactions en espèces aux fins d'utilisation dans le cadre d'enquêtes, de procédures et de poursuites pénales, civiles ou administratives concernant les stupéfiants illicites et les activités illégales liées aux stupéfiants, y compris le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes, le blanchiment d'argent et les violations des lois relatives à la présentation des rapports et à la tenue des registres concernant les transactions en espèces.

3) L'échange réciproque des informations sur les transactions en espèces permet aux organes d'exécution d'assurer le caractère officiel des documents. Si la Partie requérante demande des documents authentifiés ou certifiés, la Partie requise fournit ladite information selon les modalités prévues.

4) Conformément à leur législation nationale, les Parties utilisent toutes les mesures raisonnables et exercent tous les pouvoirs qui leur sont conférés en vertu de la législation applicable afin de fournir l'assistance décrite au présent Accord.

*Article IV. Organes d'exécution*

Aux fins du présent Accord, les organes d'exécution sont :

- 1) Pour les États-Unis d'Amérique, le Département du Trésor; et
- 2) Pour la République de l'Équateur, le Conseil national pour le contrôle des stupéfiants et substances psychotropes (CONSEP).

*Article V. Demandes d'assistance*

1) Les demandes d'assistance doivent être présentées par écrit dans la langue de la Partie requise :

- a) Pour les États-Unis d'Amérique, la langue acceptable est l'anglais;
- b) Pour la République de l'Équateur, la langue acceptable est l'espagnol.

2) Les demandes d'assistance doivent comprendre :

a) Un bref résumé de la question examinée, de l'enquête, des poursuites ou de la procédure pénale, civile ou administrative engagée par l'une des Parties par l'intermédiaire de leurs autorités respectives;

b) Le but et l'utilisation de l'information demandée, y compris l'identité des organismes gouvernementaux qui auront accès à l'information;

c) La signature :

Pour les États-Unis d'Amérique, du Sous-Secrétaire chargé de l'exécution, Département du Trésor des États-Unis, ou de son représentant désigné;

Pour l'Équateur, du Président du Conseil exécutif du CONSEP, ou de son représentant désigné; et

d) Le cas échéant, l'identification des lois qui auraient été violées et le texte des dispositions juridiques correspondantes;

e) Le nom complet des personnes et tous les renseignements et données disponibles concernant ces personnes et les comptes ou les biens au sujet desquels les renseignements sont demandés;

f) Tous les renseignements disponibles concernant les transactions faisant l'objet de la demande d'assistance, y compris les numéros des comptes, le nom des titulaires des comptes, le nom des institutions financières ayant participé à la transaction, l'adresse desdites institutions financières et la date des transactions.

3) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord est adressée comme suit :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

1500 Pennsylvania Avenue, N.W.

Washington, D.C. 20220

et, le cas échéant, elle pourra être déposée auprès de :

l'Ambassade des États-Unis,

Quito (Équateur)

pour transmission au Sous-Secrétaire;

b) Pour la République de l'Équateur :

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Calle Robles 751 y Amazonas

Quito, Ecuador

avec copies au :

Ministerio de Relaciones Exteriores

Subsecretaria de Asuntos Politicos

Multilaterales

10 de Agosto y Carrion

Quito, Ecuador

4) En cas d'urgence, les demandes d'assistance peuvent être envoyées par télécopie ou par télex. Ces demandes doivent être confirmées par écrit et présentées le plus tôt possible, et au plus tard 14 jours ouvrables après la date à laquelle la demande a été faite. Une demande par télécopie ou par télex doit être adressée comme suit :

a) Pour les États-Unis d'Amérique :

The Assistant Secretary (Enforcement)

U.S. Department of the Treasury

Fax Number : 202-786-8448

Telex Number: 440276-TRSY UI; and,

b) Pour la République de l'Équateur :

El Consejo Nacional de Control de Sustancias

Estupefacientes y Psicotropicas (CONSEP)

Fax Number: 572-060

Telex Number: 22105-PROGES-ED

#### *Article VI. Utilisation de l'information*

1) Toute l'information obtenue en vertu du présent Accord ne sera utilisée qu'en application de l'objectif énoncé dans la demande d'assistance. L'information ou les éléments de preuve qui auront été divulgués en tant qu'éléments d'un processus judiciaire ou administratif dans l'État requérant, conformément à la demande originale, pourront par la suite être divulgués en conformité avec les lois de l'État requérant.

2) L'information fournie en vertu des dispositions du présent Accord ne pourra être diffusée, divulguée ou communiquée d'une manière autre que celle qui aura été prévue dans



la demande d'assistance originale sans l'accord préalable et écrit de la Partie requise ou de son représentant désigné.

#### *Article VII. Refus d'assistance*

1) Une demande d'assistance en vertu du présent Accord pourra être refusée lorsque la Partie requise estime que l'exécution de la demande est susceptible de porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à tout autre intérêt essentiel. Une notification de ce refus et des raisons invoquées seront fournies en temps opportun. Le refus d'une demande pour les raisons susmentionnées ne sera pas considéré comme une violation du présent Accord.

2) La Partie requise pourra différer l'exécution d'une demande d'assistance si ladite exécution est susceptible d'entraver une enquête, une poursuite ou toute autre procédure pénale, civile ou administrative en cours. Une notification dudit ajournement sera donnée en temps opportun.

#### *Article VIII. Coûts*

1) Les coûts ordinaires afférents à l'exécution d'une demande seront à la charge de la Partie requise, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

2) Si au cours de l'exécution de la demande, des coûts extraordinaires deviennent nécessaires pour satisfaire ladite demande, les Parties se consulteront pour déterminer les conditions en vertu desquelles la demande sera exécutée.

#### *Article IX. Limitations*

1) Le présent Accord définit les relations entre les Parties et établit un mécanisme de coopération et d'assistance.

2) Le présent Accord ne crée ni ne confère de droits, privilèges ou avantages à une personne, un tiers ou toute entité autres que les Parties au présent Accord.

3) Le présent Accord n'est pas interprété comme étant contraire aux obligations des Parties découlant d'autres traités, accords ou arrangements d'autres types, ni n'entrave la fourniture d'assistance par les Parties ou leurs organismes d'exécution de la loi agissant en conformité avec d'autres traités ou accords.

4) Le présent Accord n'a pas pour objet d'autoriser ou de demander une quelconque mesure contraire aux règles constitutionnelles de l'une ou l'autre Partie.

#### *Article X. Entrée en vigueur et dénonciation de l'Accord*

1) Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de la signature et de l'échange de notes diplomatiques ultérieur confirmant l'accomplissement de toutes les obligations légales internes nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

2) Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant une notification donnée à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3) Le présent Accord prendra fin trois mois suivant la notification telle que prévue au paragraphe 2 du présent article.

Fait à Quito le 7 août 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :



**No. 42544**

---

**United States of America  
and  
Kuwait**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the State of Kuwait for the establishment and operation of a United States radio relay station in the State of Kuwait. Kuwait City, 2 August 1992**

**Entry into force:** *29 August 1992, in accordance with article XX*

**Authentic texts:** *Arabic and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Koweït**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'État du Koweït concernant l'établissement et le fonctionnement d'une station-relais radiophonique des États-Unis dans l'État du Koweït. Koweït, 2 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *29 août 1992, conformément à l'article XX*

**Textes authentiques :** *arabe et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42545**

---

**United States of America  
and  
Lithuania**

**Memorandum of Understanding between the United States Department of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania concerning cooperation in the pursuit of war criminals (with related note). Vilnius, 3 August 1992**

**Entry into force:** *3 August 1992 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lituanie**

**Mémorandum d'accord entre le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre (avec note connexe). Vilnius, 3 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *3 août 1992 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES  
DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE OFFICE OF THE PROCURATOR  
GENERAL OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA CONCERNING COOP-  
ERATION IN THE PURSUIT OF WAR CRIMINALS

The United States Department of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania, recognizing the legal and moral importance of the pursuit of persons who have committed war crimes and crimes against humanity, agree to cooperate in prosecution of persons who are alleged to have committed war crimes as such people should not be allowed to evade responsibility and must be brought to justice. The prosecutions of such people are conducted in accordance with the existing laws of the United States and the Republic of Lithuania and the following provisions of this Memorandum:

1. The Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania and the United States Department of Justice agree to provide mutual legal assistance concerning the prosecution of persons suspected of having committed war crimes in World War II in Lithuania and who are now residents of the United States — to facilitate the interview of witnesses, the conduct of other necessary activities, the collection of documentary materials and other information relevant to these investigations.

2. The Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania and the United States Department of Justice will assist each other in the location of witnesses believed to possess relevant information about criminal actions against the civilian population in Lithuania during World War II, and agree to intermediate and endeavor to make these witnesses available for the purpose of giving testimony in accordance with the laws of the Republic of Lithuania to authorized representatives of the United States Department of Justice.

3. The United States Department of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania shall furnish one another, on a confidential basis through diplomatic channels, the names, addresses and other data of alleged war criminals and to intermediate in supplying copies of archival documents related to the foregoing category of individuals.

4. The United States Department of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania shall facilitate the travel of specialists and experts to one another's countries for the investigation of this category of crimes. All expenses connected with such trips shall be borne by the requesting side.

5. The United States Department of Justice and the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania shall hold meetings in Vilnius and Washington periodically for the purpose of continuing and expanding cooperation in this area.

6. The Memorandum shall enter into force upon signature. It may be amended upon the written agreement of the parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum.

Done at Vilnius, in duplicate, this 3rd day of August 1992, in the English and Lithuanian languages, each text being equally authentic.

For the United States Department of Justice:

DARRYL N. JOHNSON

Ambassador

For the Office of the Procurator General of the Republic of Lithuania:

ARTURAS PAULAUSKAS



[Related Note]<sup>1</sup>

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Vilnius, August 3, 1992

Note No. 57

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania and has the honor to inform the Government of the Republic of Lithuania that it is prepared to provide all appropriate assistance and cooperation through existing diplomatic and judicial mechanisms in the event that Lithuania requests specific assistance with the investigation or prosecution of persons in the U.S. who are subject to the jurisdiction of Lithuania and who have been charged by Lithuania with having committed crimes against humanity.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Lithuania the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

---

1. The Lithuanian text of the related note is not available.

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

TARFUSAVIO SUPRATIMO MEMORANDUMAS

tarp Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamento ir Lietuvos Respublikos generalinės prokuratūros dėl bendradarbiavimo persekiojant karinius nusikaltėlius

Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamentas ir Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra pripažindami, kad teisės ir moralės požiūriu asmenys, dalyvavę vykdant karinius nusikaltimus ir nusikaltimus žmoniškumui neturi išvengti atsakomybės ir turi būti atiduoti teismui, susitaria bendradarbiauti persekiojant asmenis įtariamus padarius antrojo pasaulinio karo metais Lietuvoje karinius nusikaltimus ir nusikaltimus žmoniškumui. Persekiojant tokius asmenis vadovaujamosi Jungtinių Amerikos Valstijų ir Lietuvos Respublikos įstatymais bei šiame Memorandume numatytomis sąlygomis:

1. Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra ir Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamentas sutinka abipusėms teikti vienas kitam teisinę pagalbą, vykdant asmenų, įtariamų antrojo pasaulinio karo metais dalyvavusių darant Lietuvoje karinius nusikaltimus ir nusikaltimus žmoniškumui ir šiuo metu gyvenančių Jungtinėse Amerikos Valstijose, persekiojimą — apklausiant liudytojus, renkant dokumentinę medžiagą, turinčią reikšmės tyrimui.

2. Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra ir Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamentas padės vienas kitam surasti liudytojus, galinčius duoti parodymus apie tiriamas akcijas prieš civilius gyventojus antrojo pasaulinio karo metais Lietuvoje, stengsis sudaryti sąlygas ir tarpininkaus, kad tokie liudytojai, vadovaujantis Lietuvos Respublikos įstatymais, duotų parodymus įgaliotiems Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamento ir Lietuvos Respublikos generalinės prokuratūros pareigūnams ir gynybos advokatams.

3. Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamentas ir Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra konfidencialiai, naudodamiesi diplomatiniais kanalais teiks vienas kitam įtariamųjų pavardes, vardus, adresus ir kitokius duomenis bei tarpininkaus išduodant archyvinų dokumentų apie šiuos asmenis kopijas.

4. Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamentas ir Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra padės specialistams, ekspertams, liudytojams, reikalui esant ir juos lydinčiams asmenims, keliauti į viena kitos šalį šios rūšies nusikaltimų aiškinimui. Išlaidas, susijusias su tokiomis kelionėmis, nakvyne bei maitinimu apmokės prašančioji šalis. Ši šalis taip pat atlygina archyvinių dokumentų kopijavimo išlaidas.

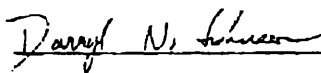
5. Jungtinių Amerikos Valstijų Teisingumo Departamentas ir Lietuvos Respublikos generalinė prokuratūra periodiškai rengs susitikimus Vilniuje ir Vašingtone siekiant vystyti ir plėsti bendradarbiavimą šioje srityje.

6. Šis Memorandumas įsigalioja jį pasirašius. Jis gali būti pataisytas šalims susitarus raštu.

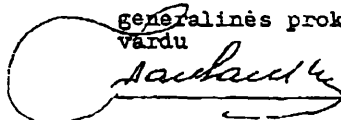
Tvirtindami tai, kas išdėstyta bei turėdami visus reikiamus įgaliojimus, pasirašome šį Memorandumą.

Pasirašyta Vilniuje, dviem egzemplioriais  
1992 metų \_\_\_\_\_ rugp. \_\_\_\_\_ mėnesio 3 diena  
anglų ir lietuvių kalbomis.  
Abu tekstai yra autentiški.

Jungtinių Amerikos Valstijų  
Teisingumo Departamento vardu

  
\_\_\_\_\_

Lietuvos Respublikos  
generalinės prokuratūros  
vardu

  
\_\_\_\_\_

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE  
DES ÉTATS-UNIS ET LE BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA  
POURSUITE DES CRIMINELS DE GUERRE

Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie, reconnaissant l'importance légale et morale de poursuivre des personnes qui ont commis des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, conviennent de coopérer dans la poursuite des personnes présumées avoir commis des crimes de guerre, dans la mesure où ces personnes ne devraient pas être autorisées à échapper à leur responsabilité et doivent être traduites en justice. Les poursuites de ces personnes se font conformément à la législation des États-Unis et de la République de Lituanie, ainsi qu'aux dispositions suivantes du présent Mémoire :

1. Le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie et le Département de la justice des États-Unis conviennent d'accorder une aide juridique réciproque lors de la poursuite de personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes de guerre durant la Deuxième Guerre mondiale en Lituanie et qui résident actuellement aux États-Unis — pour faciliter l'audition de témoins, l'accomplissement d'autres démarches nécessaires, la collecte de matériel documentaire et autres informations pertinentes pour ces enquêtes.

2. Le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie et le Département de la justice des États-Unis s'aideront mutuellement à localiser les témoins présumés détenir des informations pertinentes concernant des actes criminels contre la population civile en Lituanie durant la Deuxième Guerre mondiale et conviennent de servir de médiateur et de s'efforcer de mettre ces témoins à disposition en vue de témoigner conformément à la législation de la République de Lituanie, auprès de représentants autorisés du Département de la justice des États-Unis.

3. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie se fourniront mutuellement, à titre confidentiel par voie diplomatique, les noms, adresses et autres données de criminels de guerre supposés et serviront de médiateur pour fournir des copies de documents d'archives relatifs à la catégorie d'individus susmentionnée.

4. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie faciliteront le voyage des spécialistes et experts dans les deux pays pour enquêter sur cette catégorie de crimes. Toutes les dépenses qu'entraînent ces déplacements seront à la charge de la Partie requérante.

5. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie se réuniront périodiquement à Vilnius et Washington, afin de poursuivre et de renforcer la coopération dans ce domaine.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être modifié moyennant accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

Signé à Vilnius en double exemplaire, le 3 août 1992, en langues lituanienne et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice des États-Unis :  
L'Ambassadeur,  
DARRYL N. JOHNSON

Pour le Bureau du Procureur général de la République de Lituanie :  
ARTURAS PAULAUSKAS

[Note connexe]<sup>1</sup>

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Vilnius, le 3 août 1992

Note no 57

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie et a l'honneur d'informer le Gouvernement de la République de Lituanie qu'elle est disposée à fournir toute aide et coopération appropriées par les mécanismes diplomatiques et judiciaires existants au cas où la Lituanie demanderait une aide spécifique pour l'investigation ou la poursuite aux États-Unis de personnes soumises à la juridiction de la Lituanie et qui sont accusées par la Lituanie d'avoir commis des crimes contre l'humanité.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour réitérer au Ministère des affaires étrangères de la République de Lituanie, l'assurance de sa parfaite considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

---

1. Le texte lituanien de la note connexe n'est pas disponible.



**No. 42546**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States for the use of the band 1605 to 1705 KHZ in the AM Broadcasting Service (with annexes). Queretaro, 11 August 1992**

**Entry into force:** *30 May 1995 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif à l'utilisation des ondes 1605 à 1705 KHZ au service de la radiodiffusion AM (avec annexes). Queretaro, 11 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *30 mai 1995 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42547**

---

**United States of America  
and  
Latvia**

**Memorandum of Understanding between the United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office concerning cooperation in the pursuit of Nazi war criminals. Riga, 11 September 1992**

**Entry into force:** *11 September 1992 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *English and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Lettonie**

**Mémorandum d'accord entre le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie relatif à la coopération dans la poursuite des criminels de guerre nazis. Riga, 11 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *11 septembre 1992 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *anglais et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES  
DEPARTMENT OF JUSTICE AND THE LATVIA REPUBLIC PROCURATOR'S  
OFFICE CONCERNING COOPERATION IN THE PURSUIT OF  
NAZI WAR CRIMINALS

The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office recognize the legal and moral importance of the pursuit, investigation and prosecution of persons suspected of engaging in Nazi-sponsored acts of persecution or of having assisted in the commission of such acts during the years of the Second World War. Inasmuch as the procedures for the gathering of evidence followed by the Office of Special Investigation (OSI) of the United States Department of Justice have been accepted by courts and tribunals under appropriate laws, regulations, rules and juridical precedents of the United States of America, and inasmuch as they do not contradict legal norms of the Republic of Latvia, the United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office signify and affirm their readiness to active cooperation in the pursuit, investigation and prosecution by stipulating to the following provisions of this Memorandum:

1. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall provide legal assistance on a reciprocal basis in the investigation of individuals who are suspected of having engaged in Nazi-sponsored acts of persecution or of having assisted in the commission of such acts in the period 1 September 1939-8 May 1945.

2. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall furnish one another, on a confidential basis through diplomatic channels, names, other data and archival documents relating to the foregoing category of individuals.

3. The Latvia Republic Procurator's Office shall furnish the United States Department of Justice with the names of witnesses believed to possess relevant information on specific alleged participants in Nazi-sponsored acts of persecution and on the circumstances of the specified crimes who reside in the Republic of Latvia. The Latvia Republic Procurator's Office further agrees to endeavor to make these witnesses available for the purpose of giving testimony to qualified representatives of the United States Department of Justice.

4. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall facilitate the travel of specialists and experts to one another's countries for joint work on specific cases of this category. All expenses connected with such trips and with the examination of specific cases shall be the responsibility of the requesting side.

5. The United States Department of Justice and the Latvia Republic Procurator's Office shall hold meetings in Latvia and Washington periodically for the purpose of continuing and expanding cooperation in this area.

6. This Memorandum shall enter into force upon signature. It may be amended upon the written agreement of the parties.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Memorandum.

Done at Riga, in duplicate, this 11th day of September, 1992, in the English and Latvian languages, each text being equally authentic.

For the United States Department of Justice:

For the Latvia Republic Procurator's Office:

EDVINS ZIEDINS

[ LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON ]

**Saprašanās memorands starp Savienoto Valstu  
Tieslietu Ministriju un Latvijas Republikas  
prokuratūru sakarā ar nacistu kara noziedznieku  
notveršanu**

Savienoto Valstu Tieslietu Ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra atzīst likumisko un morālo nozīmi, kāda ir tādu personu notveršanai, izmeklēšanai un tiesāšanai, kuras tur aizdomās par dalību nacistu veicinātās vajāšanas akcijās vai par palīdzēšanu pastrādāt šādus darbus otrā pasaules kara gados. Tā kā tiesas atzinušas pierādījumu vākšanas procedūras, ko ievēro Savienoto Valstu Īpašo izmeklēšanu birojs, saskaņā ar attiecīgajiem Savienoto Valstu likumiem, noteikumiem, nolikumiem un juridiskajiem precedentiem, un par cik minētās procedūras nav pretrunā ar Latvijas Republikas juridiskajām normām, Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra apliecina gatavību sadarboties augšminēto personu notveršanā, izmeklēšanā un tiesāšanā, dodot piekrišanu sekojošiem šī memoranda pantiem:

1. Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra sniegs savstarpēju juridisku palīdzību personu izmeklēšanā, kuras tur aizdomās par dalību nacistu veicinātajās vajāšanas akcijās vai par palīdzēšanu pastrādāt šādus darbus laikā starp 1939.gada 1.septembri un 1945.gada 8.maiju.

2. Savienoto Valstu Tieslietu Ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra darīs viens otram zināmus vārdus un citus datus, kā arī piegādās viens otram arhīvos atrodamus dokumentus par jau minēto personu kategoriju, pie kam, tiks lietoti diplomātiski ceļi un tiks ievērots informācijas slepenības princips.

3. Latvijas Republikas prokuratūra darīs Savienoto Valstu Tieslietu ministrijai zināmus Latvijas Republikā dzīvojošo liecinieku vārdus, par kuriem domājams, ka viņiem ir derīga informācija par personām, ko tur aizdomās par dalību nacistu veicinātās vajāšanas akcijās un par attiecīgo noziegumu pastrādāšanas apstākļiem. Latvijas Republikas prokuratūra tālāk apņemas censties izkārtot šiem lieciniekiem iespējas liecināt Savienoto Valstu Tieslietu ministrijas pilnvarotiem darbiniekiem.

4. Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra atvieglos lietpratēju apmeklējumus viens otra zemēs, lai tie varētu piedalīties kopīgos šāda rakstura izmeklēšanas darbos. Visi ar šādiem ceļojumiem un šādu lietu izskatīšanu saistītie izdevumi būs sedzami pakalpojuma lūdzējam.

5. Savienoto Valstu Tieslietu ministrija un Latvijas Republikas prokuratūra kārtēji apspriedīsies Latvijā un Vašingtonā nolūkā turpināt un paplašināt sadarbību šajā jomā.

6. Šis memorands stāsies spēkā, tiklīdz tas būs parakstīts. To drīkst grozīt vai papildināt saskaņā ar attiecīgo pušu vienošanos.

Apliecinot iepriekšējo memorandu paraksta augstāk minētie pilnvarotie:

Parakstīts Beļģijā 1992.gada 11. septembrī izgatavots divos eksemplāros angļu un latviešu valodās tekstam esot vienādi pareizam.

SAVIENOTO VALSTU  
TIESLIETU MINISTRIJAS  
UZDEVUMĀ

*Ant. M. Sili*

LATVIJAS REPUBLIKAS  
PROKURATŪRAS UZDEVUMĀ

*[Handwritten signature]*

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA JUSTICE  
DES ÉTATS-UNIS ET LE BUREAU DU PROCUREUR DE LA  
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS  
LA POURSUITE DES CRIMINELS DE GUERRE NAZIS

Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie, reconnaissent l'importance légale et morale de la recherche, de l'enquête et de la poursuite des personnes soupçonnées d'avoir perpétré des actes de persécution commandités par les nazis ou d'y avoir participé au cours de la Deuxième Guerre mondiale. Dans la mesure où les procédures visant à réunir les preuves, appliquées par l'OSI (Office of special investigation) du Département de la justice des États-Unis, ont été acceptées par les cours et les tribunaux en vertu des lois, réglementations, règlements et précédents juridiques des États-Unis d'Amérique et dans la mesure où elles ne contredisent pas les normes légales de la République de Lettonie, le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie signifient et affirment être disposés à coopérer activement dans la recherche, l'enquête et la poursuite en énonçant les dispositions suivantes du présent Mémorandum :

1. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie conviennent de s'accorder une aide juridique réciproque lors d'enquêtes sur des personnes soupçonnées d'avoir perpétré des actes de persécution commandités par les nazis ou d'avoir participé à la perpétration de tels actes au cours de la période du 1er septembre 1939 au 8 mai 1945.

2. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie se fourniront mutuellement, à titre confidentiel par voie diplomatique, les noms, adresses, autres données et documents d'archives relatifs à la catégorie d'individus susmentionnée.

3. Le Bureau du Procureur de la République de Lettonie fournira au Département de la justice des États-Unis les noms de témoins présumés posséder des informations pertinentes concernant des participants spécifiques supposés à des actes de persécution commandités par les nazis, ainsi que sur les circonstances des crimes spécifiés, et qui résident en République de Lettonie. Le Bureau du Procureur de la République de Lettonie convient en outre de s'efforcer de mettre ces témoins à disposition en vue de témoigner auprès de représentants autorisés du Département de la justice des États-Unis.

4. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie faciliteront le voyage des spécialistes et experts dans les deux pays pour travailler conjointement sur des cas spécifiques de cette catégorie. Toutes les dépenses qu'entraînent ces déplacements seront à la charge de la Partie requérante.

5. Le Département de la justice des États-Unis et le Bureau du Procureur de la République de Lettonie se réuniront périodiquement en Lettonie et à Washington, afin de poursuivre et de renforcer la coopération dans ce domaine.



6. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès sa signature. Il pourra être modifié moyennant accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum.

Signé à Riga en double exemplaire, le 11 septembre 1992, en langues lettone et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département de la justice des États-Unis :

Pour le Bureau du Procureur de la République de Lettonie :

EDVINS ZIEDINS

**No. 42548**

---

**United States of America  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia concerning economic, technical, and related assistance (with protocol and memorandum of understanding). Ulaanbaatar, 8 September 1992**

**Entry into force:** *8 September 1992 by signature, in accordance with section 5*

**Authentic texts:** *English and Mongolian<sup>1</sup>*

**Authentic text (protocol):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'assistance en matière économique, technique et connexe (avec protocole et mémorandum d'accord). Oulan-Bator, 8 septembre 1992**

**Entrée en vigueur :** *8 septembre 1992 par signature, conformément à la section 5*

**Textes authentiques :** *anglais et mongol<sup>1</sup>*

**Texte authentique (protocole) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

---

1. Not reproduced for technical reasons — Non reproduit pour des raisons techniques.

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

This Agreement sets forth a framework concerning economic, technical and related assistance which, based on a request by the Government of Mongolia, may be provided by the Government of the United States of America, subject to the applicable laws and regulations of the United States of America. The Government of the United States of America and the Government of Mongolia hereby agree that:

1. A Special Mission of the United States of America shall be received by the Government of Mongolia to carry out and discharge the responsibilities of the Government of the United States of America under this agreement.

2. The Government of Mongolia shall:

(A) make such contribution as may be appropriate and as agreed to by both governments, permitted by its personnel, resources, facilities, and general economic condition in furtherance of the purposes for which assistance may be provided;

(B) take appropriate steps to ensure the effective use of such assistance;

(C) provide the Government of the United States of America with full and complete information concerning the implementation of assistance provided by the Government of the United States of America as well as other relevant information which representatives of the Government of the United States of America may need in order to assess the nature, scope and effectiveness of such assistance programs, projects and operations; and

(D) upon reasonable notice, permit observation and review by representatives of the Government of the United States of America of any assistance programs, projects and operations, and records pertaining thereto.

3. In order to assure the maximum benefits to the people of Mongolia from the assistance to be furnished hereunder and except as may be agreed by the two governments:

(A) Any supplies, materials, equipment, or funds introduced into or acquired in Mongolia by the Government of the United States of America, or any person or entity financed by that Government, for purposes of any assistance programs or projects conducted hereunder shall, while such supplies, materials, equipment, or funds are used in connection with such a program or project, be exempt from any taxes on ownership or use of property and any other taxes, investment or deposit requirements, and currency controls in Mongolia. The import, export, purchase, use or disposition of any such supplies, materials, equipment or funds in connection with such a program or project shall be exempt from any tariffs, customs duties, import and export taxes, taxes on purchase or disposition of property, and other taxes or similar charges in Mongolia.

(B) No tax (whether in the nature of an income, profits, business, or other tax), duty, or fee of whatever nature shall be imposed on any public or private organization that is under contract with or financed by the Government of the United States of America or any

agency thereof, and is present in Mongolia to perform work in connection with assistance programs or projects conducted hereunder with respect to income derived under such programs or projects.

(C) All personnel (and their families), except citizens and permanent residents of Mongolia who are (1) under contract with, or are employees of public or private organizations under contract with, the Government of Mongolia or any agency thereof, or (2) under contract or other agreement with (including under contract for personal services) or financed by, or are employees of public or private organizations under contract or other agreement with or financed by the Government of the United States of America or any agency thereof, and who are present in Mongolia to perform work in connection with this agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Mongolia with respect to income derived from assistance programs or projects under this agreement upon which they are obligated to pay income or social security taxes to any other government, and from taxes on the purchase, ownership, use, or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and their families), for a period of six months from the date of their arrival in Mongolia, shall be exempt from customs and import duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into Mongolia for their own use, and from all other duties and fees of whatever nature, including export duties on such personal effects.

(D) Individuals, public or private organizations, and employees of public or private organizations, under contract or other agreement with or financed by the Government of the United States of America, who are present in Mongolia to perform work in connection with this agreement, shall be immune from all civil liability directly related to the performance of such work.

(E) Employees of the Government of the United States of America (and their families), except citizens and permanent residents of Mongolia, who are present in Mongolia to perform work in connection with this agreement and who are not diplomatic agent members of the special mission that may be established pursuant to paragraph 1 of this agreement, shall be exempt from income and social security taxes levied under the laws of Mongolia and from taxes on the purchase, ownership, use or disposition of personal movable property (including automobiles) intended for their own use. Such personnel (and their families) shall be exempt from customs, import, and export duties on all personal effects, equipment and supplies (including food, beverages and tobacco), imported into Mongolia for their own use, and from all other duties and fees. Such personnel (and their families) shall be immune from all criminal and civil liability directly related to the performance of work in connection with this agreement.

(F) Nothing in this agreement is intended to affect privileges and immunities provided under the Vienna Convention on Diplomatic Relations.

4. Funds brought into Mongolia for purposes of providing assistance in connection with this agreement shall be convertible into the currency of Mongolia at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Mongolia.

5. This agreement shall enter into force upon signature. This agreement may be amended or revised by written consent of the parties.

6. This agreement shall remain in force until thirty (30) days after the receipt by either party of written notification of its intention to terminate the agreement. Notwithstanding any such termination, this agreement shall remain in full force and effect with respect to assistance furnished before the termination.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this agreement.

Done in Ulaanbaatar in duplicate, in the English and the Mongolian languages, both texts being equally authentic, on the eighth day of September, 1992.

For the Government of the United States of America:

THOMAS E. DOWLING  
Chargé d'Affairs, a.i.

For the Government of Mongolia:

KH. BEKHBAT  
Deputy Foreign Minister

PROTOCOL ATTACHED TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA CONCERNING ECONOMIC, TECHNICAL AND RELATED ASSISTANCE

1. The Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia Concerning Economic, Technical, and Related Assistance shall cover only those programs and projects financed by the Government of the United States of America.

2. Any assistance program or project to be implemented in Mongolia, financed by the Government of the United States of America, shall be implemented by concluding an agreement between the A.I.D. Representative of the United States of America and the concerned (private or public) organization of Mongolia.

3. The A.I.D. Representative shall furnish the concerned Mongolian organization with a list of the personnel arriving in Mongolia within the frame work of this Agreement.

4. The A.I.D. Representative or institutions under contract with the United States Government will be responsible for all expenses in connection with medical and social security matters of all personnel present in Mongolia under this Agreement not otherwise provided for in the Memorandum of Understanding between the parties on the furnishing of local services.

5. All personnel under contract with the Government of the United States of America, or any agency thereof, and who are present in Mongolia to perform work in connection with this Agreement shall be exempt from customs and import duties on all personal effects, vehicles, equipment, and supplies imported into Mongolia within the 6 month period from the date of their arrival in Mongolia. Any such items arriving in Mongolia without any considerable reason after the expiry of this period shall not be exempted from the said taxes.

6. Any profit or income derived by personnel present in Mongolia under this Agreement by conducting business, commercial activities, and so on for his/her personal interest, outside the framework of this Agreement, shall not be exempted from any taxes and fees levied under the laws and regulations of Mongolia.

7. The Government of the United States shall take appropriate action in the United States against individuals who transgress Mongolian law and receive civil or criminal immunities under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia Concerning Economic, Technical, and Related Assistance.

For the Government of the United States of America:

ROBERT L. FRIEDLINE  
A.I.D. Representative

For the Government of Mongolia:

KH. BEKHBAT  
Deputy Foreign Minister

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA

Whereas, the United States Embassy in Mongolia recently has reached certain agreements with the Government of Mongolia (GOM) for the furnishing of local services to the Embassy; and

Whereas, the United States Agency for International Development, Office of the A.I.D. Representative to Mongolia (OAR/M), wishes to adopt similar procedures with the GOM;

Now, therefore, the parties have agreed as follows:

A. This Memorandum of Understanding (MOU) is issued under the agreement between the United States Government and the GOM concerning Economic, Technical and Related Assistance, and is effective as of the effective date of that agreement.

B. The OAR/M, and its non-Mongolian contractors, may directly hire Mongolian staff on a personal services contract basis, subject to the provisions of this MOU.

C. OAR/M and the GOM shall contract for the collection and payment of fees relating to employment by OAR/M and its non-Mongolian contractors of Mongolian employees on the basis set forth in paragraph D, below.

D. The GOM shall receive from OAR/M and its non-Mongolian contractors the following fees, payable in United States dollars at the rate providing the largest number of units of such currency per United States dollar which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the GOM, based upon an employee's Tugrik salary: (1) an amount equal to 60 percent of the employee's salary to cover social security contributions, and (2) an amount equal to 20 percent of the employees salary as a service fee for the GOM to cover, employment costs, e.g., maternity leave, sick leave, etc.

E. Payments to the employees for maternity leave and other social security and public health benefits will be paid by the GOM out of the social security and service fees collected, without further reference to OAR/M or its non-Mongolian contractors.

F. Any U.S. dollar salary supplement paid by OAR/M or its non-Mongolian contractors will not be subject to the foregoing procedures or any other service payment procedures of the GOM or any of its ministries or agencies.



In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this MOU. Done in Ulaanbaatar in duplicate, in the English and the Mongolian languages, both texts being equally authentic, on the eighth day of September, 1992.

For the Government of the United States of America:

ROBERT L. FRIEDLINE  
A.I.D. Representative

For the Government of Mongolia:

P. BYAMBATSEREN  
First Deputy Minister  
Ministry of Population Policy and Labor

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À L'ASSIS-  
TANCE EN MATIÈRE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE

Le présent Accord établit un cadre relatif à l'assistance en matière économique, technique et connexe qui peut être fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la demande du Gouvernement de Mongolie, sous réserve des lois et règlements des États-Unis d'Amérique applicables en la matière. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Mongolie sont convenus de ce qui suit :

1. Une mission spéciale des États-Unis d'Amérique sera reçue par le Gouvernement de Mongolie en vue d'assumer les responsabilités du Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord et de l'en décharger.

2. Le Gouvernement de Mongolie :

(A) Participe, autant qu'il peut être opportun et comme en décident les deux gouvernements, autant que lui permettent le personnel, les ressources et les infrastructures dont il dispose ainsi que l'état général de son économie, à la réalisation des fins pour lesquelles l'assistance peut lui être prêtée;

(B) Prend toutes les dispositions nécessaires pour que cette assistance soit utilisée de manière efficace;

(C) Communique au Gouvernement des États-Unis d'Amérique tous renseignements et détails concernant la mise en oeuvre de l'assistance fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que tous autres renseignements utiles dont des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourront avoir besoin pour déterminer la nature et l'ampleur des programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que pour en évaluer l'efficacité; et

(D) Moyennant un préavis raisonnable, autorise des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à suivre et à contrôler les programmes, projets et opérations d'assistance ainsi que les dossiers qui s'y rapportent.

3. Afin que l'assistance prévue par le présent Accord puisse profiter au maximum à la population de Mongolie et sauf dispositions des deux gouvernements :

(A) Les fournitures, matériels, équipements ou fonds importés ou acquis en Mongolie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou par une personne payée par le Gouvernement, aux fins de tout programme ou projet d'assistance entrepris en vertu du présent Accord, sont, pour autant que ces fournitures, matériels, équipements ou fonds soient utilisés dans le cadre d'un tel programme ou projet, exonérés de tout impôt sur la possession ou l'utilisation de biens et de tous autres impôts, obligations d'investissement ou de dépôt ainsi que du contrôle des changes en Mongolie. L'importation, l'exportation, l'achat, l'usage ou la cession de ces fournitures, matériels, équipements ou fonds dans le cadre d'un tel programme ou projet sont exonérés de tous tarifs, droits de douane, taxes à l'importation ou à l'exportation, taxes sur l'achat ou la cession de biens et autres taxes ou droits assimilés payables en Mongolie.

(B) Il n'est pas prélevé d'impôt (que ce soit sous forme d'impôt sur le revenu, sur les bénéficiaires, sur les sociétés ou sous une autre forme), de taxes ou de redevances de quelque nature que ce soit sur un organisme public ou privé engagé par contrat ou payé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout organisme de celui-ci et qui se trouve en Mongolie pour effectuer un travail dans le cadre de programmes ou projets d'assistance conduits en vertu du présent Accord concernant le revenu découlant de ces programmes ou projets.

(C) Tous les employés (et leur famille), à l'exclusion des citoyens ou résidents permanents de la Mongolie, qu'ils soient (1) engagés par contrat par, ou soient employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat par le Gouvernement de Mongolie ou tout organisme de celui-ci, ou (2) engagés par contrat ou tout autre accord (y compris engagés par contrat pour des services personnels) ou payés par ou soient employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat ou par tout autre accord ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou tout organisme de celui-ci, et qui se trouvent en Mongolie pour y effectuer un travail qui entre dans le cadre du présent Accord, sont exemptés, des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la Mongolie au titre du revenu découlant de programmes ou projets d'assistance en vertu du présent Accord sur lequel ils sont tenus de payer des impôts ou des cotisations de sécurité sociale à tout autre gouvernement, et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) sont exonérés, pendant une période de six mois à dater de leur arrivée en Mongolie, des droits de douane et droits à l'importation pour tous les effets personnels, véhicules, articles et fournitures importés en Mongolie pour leur usage personnel et de tous les autres droits et redevances de quelque nature que ce soit, y compris les droits d'exportation sur ces effets personnels.

(D) Les particuliers, les organismes publics ou privés, et les employés d'organismes publics ou privés engagés par contrat ou tout autre accord ou payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui se trouvent en Mongolie pour effectuer un travail qui entre dans le cadre du présent Accord, jouissent de l'immunité de responsabilité civile directement liée à l'exécution de ce travail.

(E) Les employés du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (et leur famille), exception faite des citoyens ou résidents permanents de la Mongolie, qui se trouvent en Mongolie pour exécuter un travail qui entre dans le cadre du présent Accord et qui ne sont pas agents diplomatiques de la mission spéciale qui peut être créée en vertu du paragraphe 1 du présent Accord, sont exemptés des impôts ou des cotisations de sécurité sociale perçus en vertu de la législation de la Mongolie et des impôts sur l'achat, la possession, l'usage ou la cession de biens mobiliers personnels (y compris les automobiles) destinés à leur usage personnel. Ces employés (et leur famille) sont exonérés des droits de douane, droits à l'importation et à l'exportation pour tous les effets personnels, articles et fournitures (y compris les aliments, les boissons et le tabac), importés en Mongolie pour leur usage personnel et de tous les autres droits et redevances. Ces employés (et leur famille) jouiront de l'immunité de responsabilité pénale et civile directement liée à l'exécution du travail qui entre dans le cadre du présent Accord.

(F) En aucun cas le présent Accord n'a l'intention d'atteindre les privilèges et immunités accordés en vertu de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

4. Les fonds introduits en Mongolie pour les besoins de l'assistance prévue par le présent Accord sont convertibles en monnaie de la Mongolie au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion, la transaction soit conforme à la législation de la Mongolie.

5. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il peut être modifié ou révisé par accord écrit des deux Parties.

6. Le présent Accord reste en vigueur trente (30) jours après la réception par l'une ou l'autre des Parties d'une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord. Nonobstant cette dénonciation, le présent Accord demeurera pleinement en vigueur pour l'assistance qui aura été fournie jusque-là.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Oulan-Bator, en deux exemplaires, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi, le huit septembre 1992.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
Le Chargé d'affaires par intérim,  
THOMAS E. DOWLING

Pour le Gouvernement de Mongolie :  
Le Ministre adjoint des affaires étrangères,  
KH. BEKHBAT

PROTOCOLE JOINT À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE RELATIF À L'ASSISTANCE ÉCONOMIQUE, TECHNIQUE ET CONNEXE

1. L'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'assistance économique, technique et connexe ne concernera que les programmes et projets financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Tout programme ou projet d'assistance qui devra être réalisé en Mongolie, financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, sera réalisé suivant un accord conclu entre le Représentant de l'A.I.D. des États-Unis d'Amérique et l'organisation (privée ou publique) de Mongolie concernée.

3. Le Représentant de l'A.I.D. fournira à l'organisation mongole concernée une liste du personnel arrivant en Mongolie dans le cadre du présent Accord.

4. Le Représentant de l'A.I.D. ou les organismes qui sont engagés par contrat par le Gouvernement des États-Unis seront responsables de toutes les dépenses liées aux matières médicales et de sécurité sociale de tout le personnel se trouvant en Mongolie en vertu du présent Accord, sauf disposition contraire dans le Mémoire d'accord relatif à la fourniture de services locaux conclu entre les Parties.

5. Tous les membres du personnel qui sont engagés par contrat par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par tout organisme de celui-ci et qui se trouvent en Mongolie pour exécuter un travail qui entre dans le cadre du présent Accord seront exonérés de droits de douane et des droits à l'importation sur tous les effets personnels, véhicules, articles et fournitures importés en Mongolie dans les 6 mois de la date de leur arrivée en Mongolie. Les articles de ce type arrivant en Mongolie sans aucun motif valable après l'expiration de ce délai ne seront pas exonérés desdits droits.

6. Tous les bénéfices ou revenus perçus par les membres du personnel se trouvant en Mongolie en vertu du présent Accord suite à des activités professionnelles, commerciales et autres accomplies dans leur intérêt personnel, en dehors du cadre du présent Accord, ne seront pas exonérés des impôts et droits perçus en vertu des lois et règlements de la Mongolie.

7. Le Gouvernement des États-Unis prend les mesures adéquates aux États-Unis contre les individus qui transgressent la loi mongole et qui bénéficient d'immunités civiles ou pénales en vertu du présent Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'assistance économique, technique et connexe.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Le Représentant de l'A.I.D.,

ROBERT L. FRIEDLINE

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

Le Ministre adjoint des affaires étrangères,

KH. BEKHBAT

MEMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE

Considérant que l'Ambassade des États-Unis en Mongolie a récemment conclu certains accords avec le Gouvernement de la Mongolie en vue de la fourniture de services locaux à l'Ambassade; et

Considérant que l'Agence pour le développement international (A.I.D.) des États-Unis, Bureau du Représentant de l'A.I.D. en Mongolie (OAR/M), souhaite adopter des procédures similaires avec le Gouvernement de la Mongolie;

Les Parties sont dès lors convenues de ce qui suit :

A. Le présent Mémoire d'Accord est émis en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la Mongolie relatif à l'assistance économique, technique et connexe et entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur dudit Accord.

B. L'OAR/M et ses entrepreneurs non mongols peuvent engager directement du personnel mongol sur la base d'un contrat de prestation de services personnels, sous réserve des dispositions du présent Mémoire d'Accord.

C. L'OAR/M et le Gouvernement de la Mongolie concluront des accords concernant la perception et le paiement des droits relatifs à l'emploi, par l'OAR/M et ses entrepreneurs non mongols, d'employés mongols sur la base énoncée au paragraphe D ci-dessous.

D. Le Gouvernement de la Mongolie recevra de l'OAR/M et de ses entrepreneurs non mongols les droits suivants, payables en dollars des États-Unis au taux de change qui assure le montant le plus élevé de ladite monnaie en échange de dollars des États-Unis sous réserve qu'au moment de la conversion, la transaction soit conforme à la législation du Gouvernement de la Mongolie, sur la base du salaire en tugrik d'un employé : (1) un montant égal à 60 % du salaire de l'employé pour couvrir les cotisations de sécurité sociale et (2) un montant égal à 20 % du salaire des employés à titre de droit de service pour le Gouvernement de la Mongolie en vue de couvrir le coût de l'emploi, par exemple, le congé de maternité, le congé de maladie, etc.

E. Les versements effectués aux employés pour un congé de maternité et toutes les autres prestations de sécurité sociale et de santé publique seront payés par le Gouvernement de la Mongolie sur les cotisations de sécurité sociale et les droits de service perçus, sans plus faire appel à l'OAR/M ou à ses entrepreneurs non mongols.

F. Tous les suppléments de salaire payés en dollars des États-Unis par l'OAR/M ou ses entrepreneurs non mongols ne seront pas soumis aux procédures qui précèdent ni à aucune autre procédure de paiement de service du Gouvernement de Mongolie ou de l'un de ses ministères ou organismes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Mémorandum d'accord. Fait à Oulan-Bator, en deux exemplaires, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi, le huit septembre 1992.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ROBERT L. FRIEDLINE  
Représentant de l'A.I.D.

Pour le Gouvernement de la Mongolie :

P. BYAMBATSEREN  
Premier ministre adjoint  
Ministère de la politique démographique et du travail

**No. 42549**

---

**United States of America  
and  
Mexico**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States relating to the FM Broadcasting Service in the band 88-108 MHZ (with annexes). Queretaro, 11 August 1992**

**Entry into force:** *2 June 1995 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mexique**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique concernant le service de la radiodiffusion FM sur les ondes 88-108 MHZ (avec annexes). Queretaro, 11 août 1992**

**Entrée en vigueur :** *2 juin 1995 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42550**

---

**United States of America  
and  
South Africa**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and South Africa relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Pretoria, 13 September 1993 and 4 October 1993**

**Entry into force:** *4 October 1993, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Afrique du Sud**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Afrique du Sud relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. Pretoria, 13 septembre 1993 et 4 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *4 octobre 1993, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42551**

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada concerning the privileges and immunities of members of the administrative and technical staffs of the Embassy of Canada in the United States and the Embassy of the United States in Canada. Ottawa, 26 August 1993 and 2 September 1993**

**Entry into force:** *21 September 1993 by notification, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Échange de notes constituant un accord entre les États Unis d'Amérique et le Canada relatif aux privilèges et immunités accordés au personnel administratif et technique de l'Ambassade du Canada aux États-Unis et de l'Ambassade des États-Unis au Canada. Ottawa, 26 août 1993 et 2 septembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 1993 par notification, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

I

THE CANADIAN SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS TO THE AMERICAN AM-  
BASSADOR

THE SECRETARY OF STATE FOR EXTERNAL AFFAIRS

SECRETAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES  
CANADA

Ottawa, August 26, 1993

Note No. JLA-0786

Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Canada and the Government of the United States of America concerning the privileges and immunities of members of the administrative and technical staff of the Embassy of Canada in the United States of America and members of the administrative and technical staff of the Embassy of the United States of America in Canada.

In the light of those discussions, and on instructions of my Government, I have the honour to propose, on the basis of reciprocity, that members of the administrative and technical staff of the Embassy of Canada in the United States and members of the administrative and technical staff of the Embassy of the United States in Canada, and the members of their families forming part of their households, be accorded the privileges and immunities of diplomatic agents as specified in the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. These privileges and immunities shall extend to members of the administrative and technical staff who are nationals of the sending state and not nationals of, or permanently resident in, the receiving state, and members of their families who are not nationals of, or permanently resident in, the receiving state.

For Canada, the legal authority for entering into this agreement is the Foreign Missions and International Organizations Act (which incorporates the relevant articles of the Vienna Convention on Diplomatic Relations). For the United States, the legal authorities for entering into this agreement are the Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Diplomatic Relations Act.

It is understood that this agreement is without prejudice to the position of either government with regard to the interpretation of that Convention.

If the foregoing is acceptable to your Government I propose that this Note, which is authentic in English and in French, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between the Government of Canada and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date on which the parties have notified one another in writing that the requirements under their legislation to grant such diplomatic privileges and immunities have been met.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

BARRY MAWHINNEY  
Legal Advisor  
for the Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency James Johnston Blanchard  
Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Ottawa

[FRENCH TEXT - TEXTE FRANÇAIS]

I

SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES

CANADA

Ottawa, le 26 août 1993

Note no JLA-0786

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre des représentants du gouvernement du Canada et du gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les privilèges et les immunités des membres du personnel administratif et technique de l'ambassade du Canada aux États-Unis d'Amérique et du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis d'Amérique au Canada.

À la lumière de ces discussions, et sur les instructions de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer, sur une base de réciprocité, que soient accordés aux membres du personnel administratif et technique de l'ambassade du Canada aux États-Unis et aux membres du personnel administratif et technique de l'ambassade des États-Unis au Canada, ainsi qu'aux membres de leur famille les accompagnant, les privilèges et les immunités d'agents diplomatiques prévus dans la Convention de Vienne de 1961 sur les relations diplomatiques. Ces privilèges et immunités seront accordés aux membres du personnel administratif et technique qui sont des ressortissants de l'État accréditant et non des ressortissants ou des résidents permanents de l'État accréditaire, ainsi qu'aux membres de leur famille qui ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de l'État accréditaire.

Pour le Canada, le fondement juridique de cet accord est la Loi sur les missions étrangères et les organisations internationales (qui contient les articles pertinents de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques). Pour les États-Unis, le fondement juridique est la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et la Diplomatic Relations Act.

Il est entendu que cet accord est conclu sous réserve de la position de l'un et l'autre gouvernement en ce qui a trait à l'interprétation de cette Convention.

Si ce qui précède agréé à votre gouvernement, je propose que la présente Note, dont les versions française et anglaise font foi, ainsi que la réponse de votre Excellence constituent entre le gouvernement du Canada et le gouvernement des États-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux parties se seront avisées mutuellement par écrit qu'elles auront satisfait aux prescriptions de leurs lois respectives en ce qui a trait à l'octroi de ces privilèges et immunités diplomatiques.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Le Secrétaire d'État aux Affaires extérieures,  
Conseiller juridique,  
BARRY MAWHINNEY

Son Excellence  
Monsieur James Johnston Blanchard  
Ambassadeur  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Ottawa



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

II

*The American Ambassador to the Canadian Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 2, 1993

No. 285

Dear Mr. Minister,

I have the honor to refer to your Note No. JLA-0786 of August 26, 1993, the text of which is as follows:

*[See note I]*

I have the honor to inform you that the proposals contained in Your Note are acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that Your Note, which is authentic in English and in French, and this reply shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Canada which shall enter into force on the date on which the parties have notified one another in writing that the requirements under their legislation to grant such diplomatic privileges and immunities have been met.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurances of my highest consideration.

JAMES J. BLANCHARD  
Ambassador of the United States  
to Canada

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État  
aux affaires extérieures du Canada*

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

2 Septembre 1993

No. 285

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note no JLA-0786 du 26 août 1993 dont le texte suit :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique approuve les propositions contenues dans votre Note et confirme que votre Note, dont les versions française et anglaise font foi, ainsi que cette réponse constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Canada un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront avisées mutuellement par écrit qu'elles auront satisfait aux prescriptions de leurs lois respectives en ce qui a trait à l'octroi de ces privilèges et immunités diplomatiques.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

JAMES J. BLANCHARD  
Ambassadeur des États-Unis au Canada



No. 42552

---

**United States of America  
and  
Bosnia and Herzegovina**

**Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bosnia-Herzegovina relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. New York, 24 September 1993 and 14 October 1993**

**Entry into force:** *14 October 1993, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 3 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Bosnie-Herzégovine**

**Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine relatif aux radio-communications échangées entre stations amateurs pour le compte de tierces parties. New York, 24 septembre 1993 et 14 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *14 octobre 1993, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 3 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42553**

---

**Germany  
and  
Guyana**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Cooperative Republic of Guyana concerning financial cooperation in the project "Tropical Forest Protection". Port of Spain, 29 August 2005 and 6 December 2005**

**Entry into force:** *6 December 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Guyana**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à la coopération financière pour le projet "Protection de la forêt tropicale". Port of Spain, 29 août 2005 et 6 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42554**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning financial cooperation in 2001. Amman, 14 August 2001**

**Entry into force:** *25 September 2005 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération financière en 2001 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie. Amman, 14 août 2001**

**Entrée en vigueur :** *25 septembre 2005 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42555**

---

**Germany  
and  
India**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of India concerning financial cooperation in 2003. New Delhi, 9 December 2005**

**Entry into force:** *9 December 2005 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Inde**

**Accord de coopération financière en 2003 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde. New Delhi, 9 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *9 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42556**

---

**Germany  
and  
Sri Lanka**

**Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation in 2003. Colombo, 14 December 2005**

**Entry into force:** *14 December 2005 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sri Lanka**

**Accord de coopération financière en 2003 entre et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Colombo, 14 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *14 décembre 2005 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42557**

---

**Lithuania  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan on the promotion and protection of investments. Amman, 13 October 2002**

**Entry into force:** *5 May 2003 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 5 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Jordanie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Amman, 13 octobre 2002**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 2003 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 5 avril 2006*

المادة (١٣)

تعديلات

يمكن تعديل أحكام هذه الاتفاقية من تاريخ دخولها حيز التنفيذ أو أي وقت يلي ذلك، وذلك بالطريقة التي يتفق عليها كتابياً بين الطرفين المتعاقدين. تدخل هذه التعديلات حيز التنفيذ من تاريخ إبلاغ الطرفين المتعاقدين بعضهما بأن إجراءاتهما الداخلية لدخولها حيز التنفيذ قد استكملت.

المادة (١٤)

دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ومدتها وانهاؤها

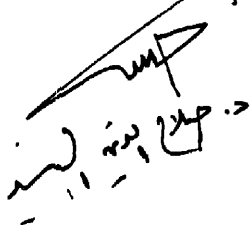
١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ من التاريخ الذي يبلغ فيه الطرفين المتعاقدين بعضهما خطياً بأن إجراءاتهما القانونية الداخلية لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ قد استكملت.

٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (١٥) خمسة عشر سنة. وتبقى نافذة بعد ذلك إلى حين انتهاء فترة (١٢) اثنا عشر شهراً من تاريخ إعطاء احد الطرفين المتعاقدين إخطاراً كتابياً بإنائها للآخر.

٣- فيما يتعلق بالاستثمارات التي أقيمت قبل تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية، تستمر أحكام المواد من (١) إلى (١٢) سارية المفعول لمدة (١٠) عشر سنوات أخرى من ذلك التاريخ.

حررت في عمان في ١٠/١٠/٢٠٠٤ من نسختين أصليتين، باللغات اللتوانية، العربية والإنجليزية. وفي حال الالتباس في التراجم يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة  
المملكة الأردنية الهاشمية

  
د. صلاح بنده السيد

عن حكومة  
جمهورية ليتوانيا



### المادة (١٠) الأحكام الأكثر أفضلية

إذا خول القانون المحلي لأي من الطرفين المتعاقدين أو التزاماته وفقاً للقانون الدولي، القائمة حالياً أو التي ستقام مستقبلاً، استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر إلى معاملة أكثر أفضلية من تلك الممنوحة بموجب هذه الاتفاقية، فإن هذه المعاملة يجب أن تسود.

### المادة (١١) المشاورات

على الطرف المتعاقد، وفي حال تسلمه طلب من الطرف المتعاقد الآخر، أن يوافق فوراً على عقد مشاورات حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية.

### المادة (١٢) تطبيق الاتفاقية

١- تطبق أحكام هذه الاتفاقية على استثمارات مستثمري أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر والمقامة وفقاً لقوانينه وأنظمتها سواء قبل أو بعد دخولها حيز التنفيذ، بيد أنها لا تطبق على أي نزاع متعلق باستثمار نشأ أو كان من الممكن أن ينشأ، أو على أي مطالبة سويت قبل دخولها حيز التنفيذ.

٢- لا تطبق أحكام هذه الاتفاقية على الأمور المتعلقة بملكية، استعمال، استغلال، أو التصرف بالأراضي. تنظم هذه الأمور بموجب قوانين وانظمة كل من الطرفين المتعاقدين السارية المفعول.



٤- يحظر على الطرفين المتعاقدين الادعاء كدفاع بأن تعويض قد دفع أو سيدفع بموجب ضمان أو عقد تأمين عن كل أو جزء من الضرر.

### المادة (٩)

#### تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١- تسوى أي نزاعات تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بخصوص تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية إن أمكن، من خلال القنوات الدبلوماسية.

٢- إذا تعذر التوصل إلى اتفاق خلال ستة أشهر بعد بدء النزاع بين الطرفين المتعاقدين فيقدم النزاع بناء على طلب أي منهما إلى هيئة تحكيم خاصة.

٣- تشكل هيئة التحكيم هذه ولكل حالة على حدة بالطريقة التالية: يعين كل طرف متعاقد محكم واحد وذلك خلال شهرين من تاريخ تسلّم أي منهما طلب التحكيم من الطرف المتعاقد الآخر. يعين هذين المحكمين معاً وخلال فترة شهرين إضافية محكماً ثالثاً مواطناً لدولة ثالثة. يعين المحكم الثالث رئيساً لهيئة التحكيم بعد موافقة الطرفين المتعاقدين.

٤- إذا لم تشكل هيئة التحكيم خلال الفترات المحددة في الفقرة (٣) من هذه المادة، فلأي من الطرفين المتعاقدين، وفي حال غياب أي اتفاق آخر، دعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة. إذا كان الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه القيام بهذه المهمة فيدعى نائب الرئيس للقيام بالتعيينات اللازمة. وإذا كان نائب الرئيس مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين أو تعذر عليه كذلك القيام بهذه المهمة فيدعى عضو محكمة العدل الدولية التالي في الأقدمية والذي لا يكون مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين للقيام بالتعيينات اللازمة.

٥- تحدد هيئة التحكيم الإجراءات الخاصة بها وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية والقانون الدولي. تتخذ هيئة التحكيم قراراتها بأغلبية الأصوات. ويكون القرار نهائياً وملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين.

٦- يتحمل كل من الطرفين المتعاقدين نفقات عضوه في هيئة التحكيم وتمثيله في إجراءات التحكيم، تقسم نفقات الرئيس وبقية النفقات بالتساوي بين الطرفين المتعاقدين. مع ذلك فلهيئة التحكيم أن تقضي بأن يتحمل احد الطرفين المتعاقدين نسبة أكبر من النفقات ويكون هذا القرار ملزماً لكلا الطرفين المتعاقدين.

## المادة (٧) الحلول

- ١- إذا دفع احد الطرفين المتعاقدين أو أية وكالة معينة من قبلة مبلغاً من المال بموجب ضمان أو عقد تأمين تم منحه بشأن استثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر (الطرف المتعاقد الثاني) فعلى الطرف المتعاقد الثاني الاعتراف:
  - أ- بانتقال كافة حقوق والتزامات ومطالبات الطرف الذي تم تعويضه إلى الطرف المتعاقد الأول وذلك بموجب القانون أو الاتفاق القانوني، و
  - ب- بحق الطرف المتعاقد الأول أن يمارس بموجب الحلول هذه الحقوق والالتزامات ويطبق هذه المطالبات إلى ذات المدى كالجانب الذي تم تعويضه.

## المادة (٨)

### تسوية المنازعات بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر

- ١- يجب أن تسوى النزاعات بين طرف متعاقد ومستثمر من الطرف المتعاقد الآخر والمتعلقة باستثمار الأخير في إقليم الأول، ودياً، أن أمكن. وفي حال النزاع يجب أن يخطر المستثمر الطرف المتعاقد الذي أقيم في إقليمه الاستثمار كتابياً، متضمناً ذلك معلومات مفصلة من قبله.
- ٢- إذا تعذر تسوية النزاع ودياً خلال ستة أشهر من تاريخ الإخطار الكتابي المذكور في الفقرة (١)، فيقدم النزاع يطلب أي من الطرفين، وباختيار المستثمر إلى:
  - المركز الدولي لتسوية نزاعات الاستثمار (ICSID) المنشأ بموجب معاهدة تسوية نزاعات الاستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى، والمعروضة للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨/٣/١٩٦٥ وذلك للتوفيق أو التحكيم بموجب قواعد إجراءات تحكيم المركز إذا كان كلا الطرفين المتعاقدين منضمين للمعاهدة، أو إلى
  - هيئة تحكيم تنشأ خصيصاً لهذا الغرض، وفقاً لقواعد التحكيم التي وضعتها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي (UNCITRAL). لطرفي النزاع الاتفاق خطياً على تعديل هذه القواعد.
- ٣- يكون قرار التحكيم نهائي وملزم لطرفي النزاع. على كل طرف متعاقد أن ينفذ وبدون تأخير مثل هذا القرار وان يسهل التطبيق الفعال لمثل هذا القرار في إقليمه.

- أ- مصادرة استثماراتهم أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الأخير، أو  
ب- تدمير استثماراتهم أو جزء منها من قبل قوات أو سلطات الأخير والتي لم تقتضيها  
ضرورة الموقف.  
تعويض أو إعادة للحال إلى ما كان عليه، والذي في كلتا الحالتين يجب أن يكون فوري،  
كاف وفعال.

## المادة (٦) الحوالات

- ١- يضمن كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمري الطرف المتعاقد الآخر التحويل الحر للدفعات  
المرتبطة باستثمار وذلك من وإلى إقليمه، ويشمل ذلك على سبيل الذكر لا الحصر:  
أ- راس المال الأساسي والمبالغ الإضافية لزيادة وتوسيع الاستثمار،  
ب- العوائد،  
ج- العوائد الناجمة عن البيع الكلي أو الجزئي للاستثمار،  
د- أموال إعادة دفع القروض المتصلة مباشرة بالاستثمار،  
هـ- التعويض المقرر بموجب المواد ٤ و ٥،  
و- عوائد العاملين من الخارج فيما يتصل باستثمار في إقليمه،  
ز- الدفعات الناجمة عن تسوية نزاعات الاستثمار.

٢- يجب أن تتم الحوالات بالعملة القابلة للصرف التي أقيم بها الاستثمار الأصلي أو أي عملة  
أخرى إذا وافق على ذلك المستثمر، وبسعر صرف السوق السائد بتاريخ التحويل، كما يجب  
أن تدفع بدون تأخير غير مبرر.

٣- يمنح الطرفين المتعاقدين الحوالات المشار إليها في الفقرتين (١)، (٢) من هذه المادة معاملة  
لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة للحوالات المرتبطة بالاستثمارات المقامة من قبل مستثمري  
أي دولة ثالثة.

٤- مع عدم الإجحاف بالإحكام السابقة لهذه المادة، لأي من الطرفين المتعاقدين المحافظة على  
تطبيق مناسب، غير تمييزي وحسن النية للإجراءات المتعلقة بالضرائب، حماية حقوق  
الدائنين أو ضمان المطابقة مع القوانين والأنظمة الأخرى.

### المادة الرابعة نزع الملكية (التأميم)

١- يحظر على الطرفين المتعاقدين نزع ملكية أو تأميم استثمارات مستثمري الطرف المتعاقد الآخر أو اتخاذ أي إجراء ذات اثر مماثل (والمشار إليها فيما بعد بـ "نزع الملكية") ما لم:

- أ- يكون نزع الملكية هذا للمنفعة العامة وان يتم تطبيق الإجراءات القانونية،
- ب- يتم نزع الملكية هذا بدون تمييز،
- ج- يمنح تعويض فوري، مناسب وفعال.

٢- يجب أن يكون التعويض المذكور في النقطة (ج) من الفقرة (١) من هذه المادة مساوياً للقيمة السوقية للاستثمار المنزوع ملكيته قبل حدوث التأميم مباشرة أو قبل ذبوع خبره، إيهما سبق، كما ويجب أن يدفع بدون تأخير غير مبرر. يجب أن يشمل التعويض فائدة محسوبة على أساس سعر الصرف (LIBOR) وذلك من تاريخ نزع الملكية.

٣- للمستثمرين الذين تم نزع ملكية أصولهم، وبدون الإجحاف بحقوقهم المقررة بموجب المادة (٨) من هذه الاتفاقية، الحق بمراجعة فورية لفضيتهم من قبل الجهات القضائية المناسبة أو سلطات مختصة ومستقلة أخرى للطرف المتعاقد النازع للملكية وذلك لتحديد مدى مطابقة نزع الملكية والتعويض الناجم عنه لمبادئ هذه المادة ولقوانين الطرف المتعاقد النازع للملكية.

### المادة الخامسة التعويض عن الخسائر

١- يمنح مستثمرو طرف متعاقد الذين إحق بهم خسائر متعلقة باستثماراتهم في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناجمة عن حرب، حالة طوارئ، وطنية، اضطراب، شغب أو أي أحداث أخرى مشابهة، معاملة من قبل الطرف المتعاقد الآخر لا تقل أفضلية عن تلك التي يمنحها لمستثمريه أو لمستثمري أي دولة ثالثة، إيهما أكثر أفضلية. يدفع التعويض الناجم بدون تأخير غير مبرر ويكون قابلاً للتحويل بحرية.

٢- مع عدم الإجحاف بالفقرة (١) من هذه المادة يمنح مستثمرو احد الطرفين المتعاقدين والذين، في الحالات المشار إليها في تلك الفقرة، لحق بهم خسائر في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ناجمة عن:

٤- يعني مصطلح "إقليم" بالنسبة لأي من الطرفين المتعاقدين، الأراضي التي تقع تحت سيادة الطرف المتعاقد والمناطق الأخرى التي يمارس عليها حقوق سيادة أو ولاية وفقاً للقانون الدولي.

٥- يعني مصطلح "الطرف المتعاقد" كذلك جمهورية ليتوانيا أو المملكة الأردنية الهاشمية حسبما يقتضيه النص.

### المادة الثانية تشجيع الاستثمارات

يشجع كل طرف متعاقد مستثمري الطرف المتعاقد الآخر لإقامة استثمارات في إقليمه كما يجب أن يجيز هذه الاستثمارات وفقاً لقوانينه وأنظمتها.

### المادة الثالثة حماية ومعاملة الاستثمارات

١- يضمن كل طرف متعاقد وفي جميع الأوقات معاملة عادلة ومنصفه للاستثمارات المقامة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر، بالإضافة إلى ضمان الحماية والأمان الكاملين لها.

٢- يحظر على الطرفين المتعاقدين التأثير بوسائل تعسفية أو تمييزية على إدارة، استعمال، التمتع أو التصرف باستثمارات مقامة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر.

٣- يمنح كل طرف متعاقد الاستثمارات المقامة من قبل مستثمري الطرف المتعاقد الآخر معاملة لا تقل أفضلية عن تلك الممنوحة للاستثمارات المقامة من قبل مستثمريه أو مستثمري أي دولة ثالثة، أيهما أكثر أفضلية.

٤- يجب ألا تفسر أحكام هذه الاتفاقية بأنها تلزم احد الطرفين المتعاقدين بمنح مستثمري الطرف المتعاقد الآخر ميزة أي معاملة، تفضيل أو امتياز يمنح لمستثمري أي دولة ثالثة بموجب:

- أ- أي اتحاد جمركي قائم أو مستقبلي، سوق مشتركة، منطقة تجارة حرة، أشكال أخرى من التعاون الاقتصادي الإقليمي أو ترتيبات دولية مشابهة يكون احد الطرفين المتعاقدين طرف فيها أو قد يصبح كذلك،
- ب- أي اتفاقية حالية أو مستقبلية متعلقة بمنع الازدواج الضريبي أو أي ترتيب آخر متعلق بالضرائب.

## المادة الأولى تعريف

لأغراض هذه الاتفاقية:

١- يشمل مصطلح "استثمار" كافة أنواع الأصول المستثمرة من قبل مستثمر من طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، على أن يقام الاستثمار وفقاً لقوانين وأنظمة الطرف المتعاقد الآخر، ويشمل على سبيل الذكر وليس الحصر:

- أ- الأموال المنقولة وغير المنقولة وكذلك حقوق الملكية الأخرى مثل الرهونات العينية والعقارية، الامتيازات، الكفالات والحقوق المشابهة،
- ب- الأسهم والسندات وغيرها من أشكال المشاركة في الشركات،
- ج- المطالبات المالية أو المطالبات في أي أداء له قيمة مالية،
- د- حقوق الملكية الفكرية، كما هي معرفة في الاتفاقيات متعددة الأطراف المبرمة تحت مظلة المنظمة العالمية لحقوق الملكية الفكرية، على أن يكون كلا الطرفين المتعاقدين أطراف فيها، وتشمل على سبيل الذكر وليس الحصر، حقوق المؤلف والحقوق المجاورة، حقوق الملكية الصناعية، العلامات التجارية، براءات الاختراع، النماذج الصناعية، العمليات التقنية، أصناف النباتات الجديدة، المعرفة الحرفية، الأسرار التجارية، الأسماء التجارية، والسمعة الحسنة،
- هـ- أي حق لإدارة نشاطات اقتصادية مقرر بموجب القانون أو العقد ويشمل امتيازات البحث عن واستخراج واستغلال المصادر الطبيعية.

إن أي تعديل في الشكل الذي تم فيه استثمار الأصول يجب أن لا يؤثر على كيانها كاستثمار، على أن يتم هذا التعديل وفقاً لقانون البلد المضيف.

٢- يعني مصطلح "مستثمر" فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين:

- أ- الأشخاص الطبيعيين مواطنو طرف متعاقد أو يقيمون فيه بصفة دائمة وفقاً لقانونه،
- ب- أي كيان أنشأ وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد.

٣- يعني مصطلح "العوائد" كافة الأموال التي تجنى من استثمار، وتشمل على وجه الذكر لا الحصر، الأرباح، أرباح راس المال، الفوائد، العوائد، الإتاوات والرسوم. يجب أن تمنح عوائد الاستثمار وإعادة الاستثمار ذات الحماية والمعاملة الممنوحة للاستثمار.

[ ARABIC TEXT — TEXTE ARABE ]

اتفاقية  
بين  
حكومة جمهورية ليتوانيا  
و  
حكومة المملكة الأردنية الهاشمية  
حول  
تشجيع وحماية الاستثمارات

إن حكومة جمهورية ليتوانيا وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية المشار إليهما فيما بعد بـ  
"الطرفين المتعاقدين"؛

رغبة منهما في تعزيز التعاون الاقتصادي بينهما وفقاً لشروط مناسبة ومتبادلة،

عزماً منهما على خلق ظروف تفضيلية لاستثمارات مستثمري طرف متعاقد في إقليم  
الطرف المتعاقد الآخر،

إدراكاً منهما أن التشجيع والحماية لمثل هذه الاستثمارات سيحفز مبادرات الأعمال الخاصة  
وسيزيد من الرخاء الاقتصادي لكلا البلدين،

قد اتفقتا على ما يلي:

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic cooperation between them on mutually advantageous conditions,

Determined to create favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of such investments will stimulate the private business initiative and increase the prosperity of both countries,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, provided that the investment has been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens and pledges, and similar rights;

b) shares, bonds and other forms of participation in an enterprise;

c) claims to money or to any performance having a financial value;

d) intellectual property rights, as defined in the multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization, in as far as both Contracting Parties are parties to them, including, but not limited to, copyrights and neighbouring rights, industrial property rights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, rights in plants varieties, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

e) any right to conduct economic activities conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract and exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their character as investment, provided such an alteration is made in accordance with the host country's law.

2. The term "investor" shall mean in respect of either Contracting Party:



a) natural persons who are nationals of or who are permanently residing in that Contracting Party according to its law;

b) any entity constituted under the law of that Contracting Party.

3. The term "returns" shall mean all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, capital gains, interest, dividends, royalties and fees.

Returns from investment and from re-investment shall be given the same protection and treatment as investment.

4. The term "territory" shall mean in respect of either Contracting Party the territory under its sovereignty and other areas over which the Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

5. The term "Contracting Party" shall also mean the Republic of Lithuania or the Hashemite Kingdom of Jordan as the context requires.

#### *Article 2. Promotion of Investment*

Each Contracting Party shall encourage investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

#### *Article 3. Protection and Treatment of Investments*

1. Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Contracting Party as well as their full security and protection.

2. Neither Contracting Party shall by arbitrary or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments made by investors of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall accord to the investments made by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the investments made by its own investors or investors of any third state, whichever is more favourable.

4. The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege accorded to the investors of any third state by virtue of:

a) any existing or future customs union, common market, free trade area, other forms of regional economic cooperation or similar international arrangements to which either Contracting Party is or may become a party;

b) any existing or future agreements relating to avoidance of double taxation or any other arrangement relating to taxation.

*Article 4. Expropriation*

1. Neither Contracting Party shall expropriate, nationalise or take measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") against investments of investors of the other Contracting Party, unless:

- a) such expropriation is in the public interest and legal procedure is applied;
- b) such expropriation is carried out without discrimination;
- c) prompt, adequate and effective compensation is given.

2. The compensation mentioned in point (c) of the paragraph (1) of this Article shall be equivalent to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred or the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, and shall be paid without undue delay. The compensation shall include interest calculated on the LEBOR basis from the date of expropriation.

3. Investors, whose assets are being expropriated shall, without prejudice to their rights under Article 8 of this Agreement, have a right to prompt review by the appropriate judicial or another competent and independent authorities of the expropriating Contracting Party of its case to determine whether such expropriation, and any compensation thereof conforms to the principles of this Article and the laws of the expropriating Contracting Party.

*Article 5. Compensation for Losses*

1. Investors of one Contracting Party who suffer losses relating to their investments in the territory of the other Contracting Party due to war, a state of national emergency, insurrection, riot or other similar events, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable. Any resulting compensation shall be paid without undue delay and shall be freely transferable.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

- a) requisitioning of their investments or part thereof by the latter's forces or authorities, or
- b) destruction of their investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

*Article 6. Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party free transfer into and out of its territory of payments in connection with an investment, in particular, though not exclusively:

- a) the initial capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;
- b) returns;
- c) the proceeds from total or partial liquidation of the investment;
- d) funds in repayment of loans directly related to the investment;
- e) compensation provided for in Articles 4 and 5;
- f) the earnings of personnel engaged from abroad in connection with an investment in its territory;
- g) payments arising out of the settlement of an investment dispute.

2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the original investment was made or in any other currency if so agreed by the investor, at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer, and effected without undue delay.

3. The Contracting Parties shall accord to the transfers referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article treatment no less favourable than that accorded to transfers in connection with investments made by investors of any third state.

4. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, either Contracting Party maintain equitable, non-discriminatory and good faith application of measures, relating to taxation, protection of rights of creditors or ensuring compliance with other laws and regulations.

#### *Article 7. Subrogation*

1. If one Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

- a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights, obligations and claims of the party indemnified, and
- b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and obligations and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

#### *Article 8. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party relating to an investment of the latter in the territory of the former shall, if possible, be settled amicably. In an event of dispute the Contracting Party in whose territory the investment was made shall be notified in writing, including detailed information, by the investor.

2. If such dispute cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification provided in paragraph 1, the dispute, at the request of either party and at the choice of investor, shall be submitted to:

- the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington DC on 18 March 1965, for conciliation or arbitration under ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings if both of the Contracting Parties have acceded to the Convention; or to

- an ad hoc arbitral tribunal, established in accordance with the Arbitration Rules of United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The parties to the dispute may agree in writing to modify those Rules.

3. The awards of arbitration shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and shall provide for the effective enforcement of such awards in its territory.

4. Neither Contracting Party shall assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damage has been perceived or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

#### *Article 9. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each case in the following way: Within two months from the date on which either Contracting Party receives from the other Contracting Party a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. These two arbitrators shall together, within a further two month period, select a third arbitrator who is a national of a third state. The third arbitrator, once approved by the two Contracting Parties, shall be appointed as Chairman of the arbitral tribunal.

4. If the arbitral tribunal has not been constituted within the periods specified in paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party, or is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall determine its own procedure subject to the provisions of this Agreement and international law. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. The decisions shall be final and binding upon each Contracting Party.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the arbitral tribunal and of its representation in the arbitration proceedings, the costs of the Chairman and

remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and such award shall be binding on both Contracting Parties.

*Article 10. More Favourable Provisions*

If the domestic law of either Contracting Party or obligations under international law, existing at present or established hereafter, entitle investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than that provided by this Agreement, such treatment shall prevail.

*Article 11. Consultations*

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to hold consultations on the interpretation or application of this Agreement.

*Article 12. Application of the Agreement*

1. This Agreement shall apply to the investments made in the territory of one of the Contracting Parties in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to as well as after the entry into force of this Agreement, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or could have arisen, or any claim which was settled before its entry into force.

2. This Agreement shall also not apply to the matters, related to acquisition, use, exploitation or disposition of the land. These questions are regulated by the laws and regulations in force in either Contracting Party.

*Article 13. Amendments*

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed in writing between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other that all their respective internal procedures for their entry into force have been completed.

*Article 14. Entry into Force, Duration and Termination*

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties have notified each other in writing that all their respective internal legal procedures for its entry into force have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen (15) years. It shall continue to be in force thereafter until the expiration of twelve (12) months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other.

3. With respect to investments made prior to the effective date of termination of this Agreement, the provisions of Articles 1 through 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from such date.

Done in duplicate at Amman on 13 October 2002 in the Lithuanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

SALAHEDDIN AL-BASHIR

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR**

**JORDANIJOS HAŠIMITŲ KARALYSTĖS VYRIAUSYBĖS**

**SUSITARIMAS DĖL INVESTICIJŲ SKATINIMO IR APSAUGOS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Jordanijos Hašimitų Karalystės Vyriausybė (toliau – Susitariančiosios Šalys),

*norėdamos* plėsti abipusiškai naudingą tarpusavio ekonominį bendradarbiavimą,

*nusprendusios* sudaryti palankias sąlygas vienos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje,

*pripažindamos*, kad skatinant ir saugant tokias investicijas bus skatinama privataus verslo iniciatyva ir didės abiejų valstybių gerovė,

susitarė:

**1 straipsnis**

**Sąvokos**

Šiame Susitarime:

1. Sąvoka „investicija“ reiškia bet kurios rūšies turtą, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojo investuotą kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kai buvo investuota laikantis tos Susitariančiosios Šalies įstatymų ir kitų teisės aktų, ir pirmiausia, bet ne išimtinai, tai yra:

- a) kilnojamas bei nekilnojamas turtas ir bet kurios kitos *in rem* teisės, tokios kaip hipoteka, teisė į skolininko turtą ir įkeitimas bei panašios teisės;
- b) akcijos, obligacijos ir kitos dalyvavimo įmonėje formos;
- c) pretenzijos į pinigus arba į kurią kitą finansinę vertę turinčią veiklą;
- d) intelektinės nuosavybės teisės, kaip jos apibrėžiamos remiant Pasaulio intelektinės nuosavybės organizacijai sudarytuose daugiašaliuose susitarimuose, kai abi Susitariančiosios Šalys yra tų susitarimų šalys, įskaitant autorių ir gretutines teises, pramoninės nuosavybės teises, prekių ženklus, patentus, pramoninio dizaino ir techninių procesų teises, augalų veislių nuosavybės teises, komercinę patirtį, komercines paslaptis, prekių vardus ir dalykinę reputaciją;
- e) bet kokios įstatymais ir sutartimi suteiktos teisės vykdyti ekonominę veiklą, įskaitant gamtos išteklių paieškos, gavybos ir naudojimo koncesijas.

Kad ir koks būtų investuoto turto formos pakeitimas, investicijos pobūdis nesikeičia, jeigu pakeitimas padarytas vadovaujantis priimančiosios šalies teisės aktais.

2. Sąvoka „investuotojas“ Susitariančiajai Šaliai reiškia:

- a) *fizinius asmenis, turinčius tos Susitariančiosios Šalies pilietybę ar nuolat gyvenančius tos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos teisės aktus;*
- b) bet kurį subjektą, įkurtą vadovaujantis tos Susitariančiosios Šalies teisės aktais.

3. Sąvoka „pajamos“ reiškia visas iš investicijų gautas sumas, ir pirmiausia, bet ne išimtinai, tai yra: pelnas, pajamos iš kapitalo padidėjimo, palūkanos, dividendai, honorarai ir mokesčiai.

Pajamoms iš investicijų ir pakartotinių investicijų taikoma tokia pat apsauga ir toks pat režimas kaip ir investicijoms.

4. Sąvoka „teritorija“ Susitariančiajai Šaliai reiškia jos suverenią teritoriją ir kitus plotus, kuriuose ta Susitariančioji Šalis įgyvendina suverenas teises ar turi jurisdikciją pagal tarptautinę teisę.

5. Sąvoka „Susitariančioji Šalis“ taip pat reiškia ir Lietuvos Respubliką arba Jordanijos Hašemitų Karalystę, jei to reikalaujama pagal kontekstą.

## 2 straipsnis

### **Investicijų skatinimas**

Viena Susitariančioji Šalis skatina kitos Susitariančiosios Šalies investuotojus investuoti savo teritorijoje ir pagal savo įstatymus bei kitus teisės aktus priima tokias investicijas.

## 3 straipsnis

### **Investicijų apsauga ir režimas**

1. Viena Susitariančioji Šalis užtikrina, kad kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms visuomet bus taikomas teisingas ir nešališkas režimas ir bus užtikrinta visišką jų saugumą bei apsaugą.

2. Nė viena Susitariančioji Šalis savavališkomis ar diskriminacinėmis priemonėmis netrukdo kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams valdyti, palaikyti, naudoti investicijų, jomis naudotis arba disponuoti.

3. Viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ji taiko savo ar bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijoms, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis.

4. Šio Susitarimo nuostatos neturi būti aiškinamos taip, kad įpareigotų vieną Susitariančiąją Šalį kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams taikyti palankesnę režimą, lengvatas ar



privilegijas, kuriuos pirmoji Susitariančioji Šalis gali taikyti trečiosios valstybės investuotojams dėl:

a) esamo ar būsimu dalyvavimo muitų sąjungoje, bendrojoje rinkoje, laisvosios prekybos zonoje, kitokių formų regioniniame ekonominiame bendradarbiavime ar pagal panašius tarptautinius susitarimus, kurių šalis yra arba gali būti Susitariančioji Šalis;

b) esamų ar būsimų susitarimų dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo arba dėl kitų su apmokestinimu susijusių susitarimų.

#### 4 straipsnis **Ekspropriacija**

1. Nė viena Susitariančioji Šalis savo teritorijoje neeksproprijuoja, nenacionalizuoja kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijų ir joms netaiko priemonių, sukeliančių panašius pasekmes (toliau – ekspropriacija), išskyrus atvejus, kai:

a) tokia ekspropriacija vykdoma įstatymų nustatyta tvarka visuomenės poreikiams;

b) tokia ekspropriacija vykdoma nediskriminaciniu pagrindu;

c) yra išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

2. Kompensacija, minima šio straipsnio 1 dalies c punkte, atitinka eksproprijuotų investicijų rinkos vertę, buvusią prieš pat ekspropriaciją arba prieš tai, kai apie numatomą ekspropriaciją tapo viešai žinoma, atsižvelgiant į tai, kas įvyko anksčiau. Tokia kompensacija išmokama nepagrįstai neatidėliojant ir į ją įskaičiuojamos palūkanos, skaičiuojamos nuo ekspropriacijos dienos pagal Londono bankų biržos kursą (LIBOR).

3. Investuotojai, kurių turtas eksproprijuojamas, nepažeidžiant šio Susitarimo 8 straipsnyje numatytų jų teisių, turi teisę reikalauti, kad eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies teisminės arba kitos kompetentingos ir nepriklausomos institucijos nedelsdamos išnagrinėtų jų bylą ir nustatytų, ar tokia ekspropriacija ir su ja susijusi kompensacija atitinka šio straipsnio principus bei eksproprijuojančios Susitariančiosios Šalies įstatymus.

#### 5 straipsnis **Nuostolių kompensavimas**

1. Vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurių investicijoms kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje padaroma žala dėl karo, nepaprastosios padėties paskelbimo, sukilimo, maišto ar kitų panašių įvykių, pastaroji Susitariančioji Šalis taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį ta Susitariančioji Šalis taiko savo arba bet kurios trečiosios valstybės investuotojams, atsižvelgdama į tai, kuris režimas palankesnis. Bet kokia su tuo susijusi kompensacija išmokama neatidėliojant ir pervedama be jokių kliūčių.

2. Nepaisant šio straipsnio 1 dalies, vienos Susitariančiosios Šalies investuotojams, kurie koku nors toje straipsnio dalyje numatytu atveju kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje patiria nuostolių dėl:

a) visiškos ar dalinės jų investicijų rekvizicijos, kurią atliko pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos arba valdžios institucijos, arba

b) visiško ar dalinio jų investicijų sunaikinimo, kurią pastarosios Susitariančiosios Šalies karinės pajėgos arba valdžios institucijos įvykdė, kai tai nebuvo būtina,

suteikiama restitucija arba išmokama neatidėliotina, adekvati ir veiksminga kompensacija.

#### 6 straipsnis **Pervedimai**

1. Viena Susitariančioji Šalis kitos Susitariančiosios Šalies investuotojams garantuoja, kad su investicijomis susijusios lėšos bus be jokių kliūčių pervedamos į jos teritoriją ir iš jos teritorijos, ir pirmiausia, bet ne išimtinai:

a) pradinio kapitalo sumos ir papildomos sumos investicijoms palaikyti arba plėsti;

b) pajamos;

c) įplaukos, gautos visiškai ar iš dalies likvidavus investicijas;

d) lėšos, skirtos su investicija tiesiogiai susijusioms paskoloms apmokėti;

e) kompensacijos, suteiktos pagal 4 ir 5 straipsnių nuostatas;

f) darbo užmokestis užsieniečiams, kurių darbas jos teritorijoje yra susijęs su investicijomis;

g) išmokos išsprendus ginčą dėl investicijos.

2. Pervedimai atliekami konvertuojama valiuta, kuria buvo atliktos investicijos, arba, jei investuotojas sutinka, bet kuria kita valiuta pagal pervedimo dieną galiojantį valiutos keitimo rinkos kursą ir nepagrįstai neatidėliojant.

3. Susitariančiosios Šalys šio straipsnio 1 ir 2 dalyse minimiems pervedimams taiko ne mažiau palankų režimą negu tas, kurį jos taiko pervedimams, susijusiems su bet kurios trečiosios valstybės investuotojų investicijomis.

4. Abi Susitariančiosios Šalys, nepaisant ankstesnių šio straipsnio nuostatų, gali teisingai, be diskriminacijos ir sąžiningai taikyti priemones, susijusias su apmokestinimu, kreditorių teisių apsauga arba skirtas kitų įstatymų ir teisės aktų laikymuisi užtikrinti.

#### 7 straipsnis **Subrogacija**

1. Jeigu viena Susitariančioji Šalis arba jos paskirta agentūra atlygina nuostolius, apmoka pagal suteiktą garantiją ar draudimo sutartį, susijusią su kitos Susitariančiosios Šalies

(„antroji Susitariančioji Šalis“) teritorijoje esančia investicija, antroji Susitariančioji Šalis pripažįsta:

a) nuostolių atlyginimo kompensaciją gavusios šalies visų teisių, įsipareigojimų ir reikalavimų perdavimą pirmajai Susitariančiajai Šaliai pagal įstatymus arba pagal teisinį sandorį ir

b) kad pirmoji Susitariančioji Šalis subrogacijos būdu įgytomis teisėmis, įsipareigojimais ir reikalavimais naudojasi taip pat, kaip ir šalis, kuriai buvo atlyginti nuostoliai.

#### 8 straipsnis

### Vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčų sprendimas

1. Vienos Susitariančiosios Šalies ir kitos Susitariančiosios Šalies investuotojo ginčai, susiję su pastarojo investicijomis pirmosios teritorijoje, sprendžiami, jei įmanoma, draugiškai. Investuotojas apie kilusį ginčą raštu praneša Susitariančiajai Šaliai, kurios teritorijoje atliktos investicijos, ir kartu pateikia išsamią informaciją.

2. Jei per šešis mėnesius nuo tos dienos, kai buvo gautas šio straipsnio 1 dalyje minimas rašytinis pranešimas, tokio ginčo nepavyksta draugiškai išspręsti, bet kurios šalies prašymu ir investuotojui pasirinkus ginčas perduodamas spręsti:

– Tarptautiniam investicinių ginčų sprendimo centrui (ICSID), įsteigtam pagal Konvenciją dėl valstybių ir kitų valstybių fizinių bei juridinių asmenų investicinių ginčų sprendimo, kuri buvo pateikta pasirašyti 1965 m. kovo 18 d. Vašingtone, kad jis sutaikytų ar pateiktų nagrinėti arbitražę pagal ICSID arbitražo procedūros taisykles, jeigu abi Susitariančiosios Šalys yra prisijungusios prie šios Konvencijos, arba

– *ad hoc* arbitražui, sudarytam pagal Jungtinių Tautų Tarptautinės prekybos teisės komisijos (UNCITRAL) arbitražo procedūros taisykles. Ginčo šalys gali raštu susitarti tas taisykles pakeisti.

3. Arbitražo sprendimai yra galutiniai ir ginčo šalims privalomi. Abi Susitariančiosios Šalys nedelsdamos vykdo šiuos sprendimus ir imasi priemonių, kad juos veiksmingai įgyvendintų savo teritorijoje.

4. Nė viena Susitariančioji Šalis gynybai nesirems tuo, kad visa ar dalinė kompensacija už patirtus nuostolius arba kita kompensacija buvo išmokėta ar turi būti sumokėta pagal įsipareigojimą atlyginti žalą, suteiktą garantiją arba draudimo sutartį.

#### 9 straipsnis

### Susitariančiųjų Šalių ginčų sprendimas

1. Kiekvienas Susitariančiųjų Šalių ginčas dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo kiek įmanoma sprendžiamas diplomatiniais kanalais.

2. Jeigu Susitariančiosioms Šalims nepavyksta susitarti per šešis mėnesius nuo ginčo pradžios, ginčas kurios nors Susitariančiosios Šalies prašymu perduodamas nagrinėti arbitražiniam teismui.

3. Arbitražinis teismas kiekvienu atskiru atveju sudaromas taip: per du mėnesius nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis gauna kitos Susitariančiosios Šalies pranešimą apie prašymą ginčą spręsti arbitraže, abi Susitariančiosios Šalys paskiria po vieną arbitrą. Šie du arbitrai per du mėnesius išrenka trečią arbitrą, kuris turi būti trečiosios valstybės pilietis. Abiem Susitariančiosioms Šalims pritarus, trečiasis arbitras skiriamas arbitražinio teismo pirmininku.

4. Jeigu per šio straipsnio 3 dalyje nurodytą laiką arbitražinis teismas nebuvo sudarytas ir jeigu nėra jokio kito susitarimo, bet kuri Susitariančioji Šalis gali prašyti Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininką atlikti reikiamus paskyrimus. Jeigu pirmininkas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba dėl kitų priežasčių negali vykdyti nurodytos funkcijos, atlikti reikalingus paskyrimus prašoma Tarptautinio Teisingumo Teismo pirmininko pavaduotojo. Jeigu pirmininko pavaduotojas yra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis arba jis taip pat negali vykdyti nurodytos funkcijos, atlikti reikalingą paskyrimą prašoma kitą pagal vyresniškumą Tarptautinio Teisingumo Teismo narį, kuris nėra vienos iš Susitariančiųjų Šalių pilietis.

5. Arbitražinis teismas, vadovaudamasis šio Susitarimo nuostatomis ir tarptautinės teisės normomis, pats nustato savo darbo tvarką. Arbitražinis teismas sprendimus priima balsų dauguma. Sprendimai yra galutiniai ir privalomi abiem Susitariančiosioms Šalims.

6. Abi Susitariančiosios Šalys apmoka išlaidas, susijusias su savo paskirto arbitražinio teismo nario veikla ir su jų atstovavimu nagrinėjant ginčą arbitraže; su arbitražo pirmininko veikla susijusias ir kitas išlaidas abi Susitariančiosios Šalys dengia po lygiai. Tačiau arbitražinis teismas gali nuspręsti, kad didesnę išlaidų dalį padengs viena Susitariančioji Šalis, ir toks sprendimas yra privalomas abiem Susitariančiosioms Šalims.

#### 10 straipsnis

#### **Didesnio palankumo nuostatos**

Jeigu vienos Susitariančiosios Šalies vidaus teisė arba įsipareigojimai pagal tarptautinę teisę, kurie galioja dabar ar bus priimti vėliau, kitos Susitariančiosios Šalies investuotojų investicijoms suteikia palankesnę režimą negu šis Susitarimas, taikomas palankesnis režimas.

#### 11 straipsnis

#### **Konsultacijos**

Vienos Susitariančiosios Šalies prašymu kita Susitariančioji Šalis nedelsdama sutinka surengti konsultacijas dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo.

12 straipsnis  
**Susitarimo taikymas**

1. Šis Susitarimas taikomas toms investicijoms, kurias vienos Susitariančiosios Šalies investuotojai kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje pagal jos įstatymus ir kitus teisės aktus atliko ir iki šio Susitarimo įsigaliojimo, ir jam įsigaliojus, tačiau netaikoma su investicijomis susijusiems ginčams, iškilusiems ar galėjusiems kilti, arba jokioms pretenzijoms, išnagrinėtoms iki šio Susitarimo įsigaliojimo.
2. Šis Susitarimas taip pat nėra taikomas santykiams, susijusiems su žemės įsigijimu, naudojimu, eksploatavimu ir disponavimu ja. Šiuos klausimus reglamentuoja Susitariančiųjų Šalių teritorijoje galiojantys įstatymai ir kiti teisės aktai.

13 straipsnis  
**Pakeitimai**

Šio Susitarimo įsigaliojimo metu ar bet kuriuo metu vėliau šio Susitarimo nuostatos gali būti keičiamos taip, kaip Susitariančiosios Šalys raštu susitaria. Tokie pakeitimai įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie visų jiems įsigaliojti reikalingų vidaus procedūrų atlikimą.


14 straipsnis  
**Susitarimo įsigaliojimas, galiojimo laikas ir nutraukimas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja tą dieną, kai Susitariančiosios Šalys raštu viena kitai praneša apie visų šiam Susitarimui įsigaliojti reikalingų vidaus teisinių procedūrų atlikimą.
2. Šis Susitarimas galioja 15 (penkiolika) metų. Šiam laikotarpiui pasibaigus, jis ir toliau galioja, kol pasibaigia 12 (dvylika) mėnesių nuo tos dienos, kai viena Susitariančioji Šalis kitai Susitariančiajai Šaliai raštu praneša apie šio Susitarimo nutraukimą.
3. Investicijoms, atliktoms iki šio Susitarimo nutraukimo dienos, dar 10 (dešimt) metų galioja šio Susitarimo 1–12 straipsnių nuostatos.

Pasirašyta Ammane 2002 m. ... aprilio ..... 13 d. dviem egzemplioriais lietuvių, arabų ir anglų kalbomis, visi tekstai yra autentiški. Kilus nesutarimų dėl aiškinimo, remiamasi tekstu anglų kalba.



Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu



Jordanijos Hašimitų Karalystės  
Vyriausybės vardu  
*Dr. Sultan al-Bashir*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, ci-après dénommés les "Parties contractantes";

Désireux d'intensifier la coopération économique entre eux dans des conditions mutuellement avantageuses;

Déterminés à créer des conditions favorables aux investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection desdits investissements stimuleront les initiatives économiques privées et renforceront la prospérité des deux pays;

Conviennent comme suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" comprend tous les types d'actifs investis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante à condition que l'investissement ait été réalisé en conformité avec les lois et les règlements de l'autre Partie contractante et il inclut notamment, mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, droits de gages, usufruits et droits similaires;

b) les actions, obligations et autres formes de participation dans une entreprise;

c) les créances financières ou droits à toute autre forme de prestation qui présente une valeur financière;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, dans la mesure où les deux Parties contractantes sont parties à ceux-ci, en ce compris sans limiter les droits d'auteurs et droits apparentés, les droits de propriété industrielle, les marques, les brevets, les modèles industriels et procédés techniques, les droits sur des espèces de plantes, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les noms commerciaux et les fonds de commerce;

e) tout droit à exercer des activités économiques accordé par la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, l'extraction ou l'exploitation de ressources naturelles.

Aucun changement de la forme sous laquelle les actifs sont investis n'affecte le caractère intrinsèque de ces actifs si ce changement est effectué en conformité avec le droit du pays d'accueil.

2. Le terme "investisseur" désigne, par rapport à l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- a) les personnes physiques possédant la nationalité de cette Partie contractante ou résidant de façon permanente sur son territoire conformément à la législation de celle-ci;
- b) toute entité constituée selon la législation de cette Partie contractante.

3. Le terme "rendement" s'entend des montants rapportés par un investissement et inclut notamment, mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values, redevances et honoraires.

Le rendement d'un investissement et d'un réinvestissement jouit d'une protection et d'un traitement identiques à l'investissement.

4. Le terme "territoire" s'entend, par rapport à l'une ou l'autre des Parties contractantes, du territoire sous sa souveraineté et des autres zones sur lesquelles la Partie contractante exerce des droits souverains ou une compétence conformément au droit international.

5. Le terme "Partie contractante" désigne également la République de Lituanie ou le Royaume hachémite de Jordanie selon le contexte.

#### *Article 2. Promotion des investissements*

Chaque Partie contractante incite les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans son territoire et admet lesdits investissements au bénéfice des dispositions de ses lois et règlements.

#### *Article 3. Protection et traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante garantit en tout temps le traitement juste et équitable des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, ainsi que leur sécurité et leur protection totales.

2. Nulle Partie contractante ne gêne, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'emploi, la jouissance ou la cession des investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal au traitement accordé aux investissements effectués par ses propres investisseurs ou les investisseurs d'un quelconque pays tiers, selon le traitement le plus favorable.

4. Les dispositions du présent Accord ne sauraient être interprétées comme obligeant une Partie contractante à admettre les investisseurs de l'autre Partie contractante aux avantages de tout traitement, préférence ou privilège accordé aux investisseurs d'un quelconque pays tiers sur la base :

- a) de toute forme existante ou future d'union douanière, marché commun, zone de libre échange, autre forme de coopération économique régionale ou organisation internationale similaire à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante appartient ou peut adhérer;

- b) de tout accord existant ou futur destiné à éviter la double imposition ou tout autre arrangement ayant trait à la fiscalité.

*Article 4. Expropriation*

1. Nulle Partie contractante ne peut exproprier, nationaliser ou prendre des mesures ayant un effet équivalent (ci-après "expropriation") à l'encontre d'investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, excepté :

a) si l'expropriation est justifiée par des motifs d'intérêt public et qu'une procédure légale est appliquée;

b) si l'expropriation est pratiquée sans discrimination;

c) si une indemnité rapide, adéquate et effective est accordée.

2. L'indemnité mentionnée au point c) du paragraphe 1 du présent article doit être équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation a eu lieu ou son imminence a été publiquement connue, à la première date échue, et elle doit être payée sans retard injustifié. L'indemnité doit inclure des intérêts calculés sur la base du taux LIBOR courus à partir de la date de l'expropriation.

3. Les investisseurs dont des actifs sont expropriés ont droit, sans préjudice de leurs droits au titre de l'article 8 du présent Accord, à exiger que l'autorité judiciaire ou une autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante pratiquant l'expropriation examine promptement leur cas afin de déterminer si l'expropriation et toute indemnité connexe obéissent aux principes du présent article et aux lois de la Partie contractante pratiquant l'expropriation.

*Article 5. Indemnisation des pertes*

1. Les investisseurs d'une Partie contractante qui subissent des pertes sur leurs investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre, d'un état d'urgence nationale, d'une insurrection, d'une émeute ou d'autres événements similaires se voient accorder par la seconde Partie contractante le traitement le plus favorable qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un quelconque pays tiers. Toute indemnité en résultant doit être payée sans retard injustifié et doit être librement transférable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une des situations mentionnées audit paragraphe, subissent des pertes dans le territoire de l'autre Partie contractante en conséquence de :

a) la réquisition de tout ou partie de leurs investissements par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante; ou

b) la destruction de tout ou partie de leurs investissements par les forces ou les autorités de cette autre Partie contractante sans que la situation ne l'exige;

doivent se voir accorder une restitution ou une indemnité qui doit en tout cas être rapide, adéquate et effective.



*Article 6. Transferts*

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert à destination et au départ de son territoire des paiements relatifs à un investissement, notamment, mais non exclusivement :

- a) le capital de départ et tout capital additionnel aux fins de l'entretien ou de l'extension de l'investissement;
- b) le rendement;
- c) le produit de la liquidation de tout ou partie de l'investissement;
- d) les sommes destinées à l'amortissement des prêts relatifs à l'investissement;
- e) les indemnités prévues aux articles 4 et 5;
- f) les gains du personnel engagé de l'étranger en rapport avec un investissement dans son territoire;
- g) les paiements résultant du règlement d'un différend relatif à l'investissement.

2. Les transferts sont effectués dans la devise convertible dans laquelle l'investissement initial a été effectué ou dans toute autre devise si elle est acceptée par l'investisseur, au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert, et ils sont exécutés sans retard injustifié.

3. Les Parties contractantes accordent aux transferts prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article un traitement au moins égal au traitement accordé aux transferts se rapportant à des investissements effectués par des investisseurs d'un quelconque pays tiers.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, chaque Partie contractante peut maintenir une application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures relatives à la fiscalité, à la protection des droits de créanciers ou au respect d'autres lois et règlements.

*Article 7. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou l'entité qu'elle a désignée effectue un paiement à titre d'indemnisation ou en vertu d'une garantie ou d'une police d'assurance en rapport avec un investissement effectué dans le territoire de l'autre Partie contractante (ci-après dénommée la "seconde Partie contractante"), la seconde Partie contractante reconnaît :

- a) le transfert à la première Partie contractante, en vertu de la législation ou d'une transaction juridique, de l'ensemble des droits, obligations ou titres de la partie indemnisée; et
- b) le droit de la première Partie contractante à exercer lesdits droits et obligations et à appliquer lesdits titres par subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée.

*Article 8. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. Tout différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement du second dans le territoire de la première est réglé autant que possible à l'amiable. En cas de différend, l'investisseur doit le notifier par écrit, accompagné de renseignements détaillés, à la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les six mois qui suivent la date de la notification écrite prévue au paragraphe 1, le différend peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre partie et à la discrétion de l'investisseur :

- au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington DC le 18 mars 1965, aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément au Règlement de procédure relatif aux instances d'arbitrage du CIRDI si les deux Parties contractantes ont adhéré à la Convention; ou

- à un tribunal arbitral ad hoc constitué conformément aux termes du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNU-DCI). Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ledit Règlement.

3. La sentence arbitrale est sans appel et oblige les deux parties au différend. Chaque Partie contractante applique toute sentence sans délai et assure l'application effective de toute sentence dans son territoire.

4. Nulle Partie contractante ne peut invoquer comme exception le fait que l'investisseur a reçu ou va recevoir, en application d'une indemnisation, d'une garantie ou d'une police d'assurance, une indemnité ou autre compensation pour tout ou partie des dommages en jeu.

*Article 9. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Tout différend entre les Parties contractantes en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord est résolu autant que possible par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne peuvent parvenir à un accord dans les six mois qui suivent l'apparition du différend entre elles, le différend est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Ledit tribunal arbitral est constitué pour chaque cas de la façon suivante : dans les deux mois qui suivent la date à laquelle une Partie contractante reçoit une demande d'arbitrage de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans un délai supplémentaire de deux mois, les deux arbitres sélectionnent conjointement un troisième arbitre qui est un ressortissant d'un pays tiers. Le troisième arbitre, après approbation par les deux Parties contractantes, est désigné en tant que Président du tribunal arbitral.

4. Si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est autrement empêché, le Vice-président est invité à procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-président est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou s'il est également empêché, le doyen des juges de la Cour internationale de justice qui n'est un ressortissant d'aucune Partie contractante est invité à procéder aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral arrête son propre règlement sous réserve des dispositions du présent Accord et du droit international. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité simple des voix. Sa décision est sans appel et oblige chaque Partie contractante.

6. Chaque Partie contractante prend en charge les frais de l'arbitre qu'elle a nommé et les coûts de sa représentation à l'arbitrage. Les frais du Président et les autres coûts sont pris en charge à parts égales par les Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut toutefois décider que l'une des deux Parties contractantes doit prendre en charge une plus grande proportion des frais et cette répartition oblige les deux Parties contractantes.

#### *Article 10. Dispositions plus favorables*

Si la législation nationale de l'une ou l'autre Partie contractante ou les obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite, octroient aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ledit traitement l'emporte.

#### *Article 11. Consultations*

À la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, l'autre Partie contractante consent promptement à la tenue de consultations sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

#### *Article 12. Application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués dans le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à ses lois et règlements par des investisseurs de l'autre Partie contractante aussi bien avant qu'après l'entrée en vigueur du présent Accord, mais il ne s'applique pas à un quelconque différend concernant un investissement qui s'est élevé ou aurait pu s'élever ou à un quelconque titre qui a été réglé avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord ne s'applique pas non plus aux questions concernant l'acquisition, l'utilisation, l'exploitation ou la cession de terrains, lesquelles sont régies par les lois et règlements en vigueur dans chaque Partie contractante.

*Article 13. Amendements*

Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou à tout moment ultérieur, les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées de toute manière susceptible d'être convenue par écrit entre les Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées réciproquement l'accomplissement de toutes leurs procédures internes respectives relatives à leur entrée en vigueur.

*Article 14. Entrée en vigueur, durée et dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement par écrit l'accomplissement de toutes leurs procédures juridiques internes respectives relatives à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quinze (15) ans. Il demeurera en vigueur par la suite jusqu'à l'expiration de douze (12) mois après la date à laquelle l'une ou l'autre Partie contractante l'a dénoncé par une notification écrite adressée à l'autre Partie contractante.

3. S'agissant des investissements effectués avant la date de l'expiration effective du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 12 continueront de déployer leurs effets pendant une période supplémentaire de dix (10) ans à compter de cette date.

Fait à Amman le 13 octobre 2002 en deux exemplaires originaux établis chacun en langues lituanienne, arabe et anglaise, chaque texte étant également authentique. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

SALAHEDDIN AL-BASHIR



**No. 42558**

---

**Lithuania  
and  
Kazakhstan**

**Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Almaty, 7 March 1997**

**Entry into force:** *11 December 1997 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, Kazakh, Lithuanian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 5 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Kazakhstan**

**Convention entre la République de Lituanie et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Almaty, 7 mars 1997**

**Entrée en vigueur :** *11 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, kazakh, lituanien et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 5 avril 2006*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Lithuania:

(i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);

(ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis);

(iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(iv) the immovable property tax (nekilnojamojo turto mokestis);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

b) in Kazakhstan:

(i) the tax on income of legal persons and individuals;

(ii) the tax on the property of legal persons and individuals;

(hereinafter referred to as "Kazakhstan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place

of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

*Article 3. General Definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Kazakhstan or Lithuania, as the context requires;

b) the term:

(i) "Kazakhstan" means the Republic of Kazakhstan. When used in a geographical sense, the term "Kazakhstan" includes the territorial waters, and also the exclusive economic zone and continental shelf in which Kazakhstan, for certain purposes, may exercise sovereign rights and jurisdiction in accordance with international law and in which the laws relating to Kazakhstan tax are applicable;

(ii) "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

g) the term "competent authority" means:

(i) in Kazakhstan, the Ministry of Finance or its authorised representative;

(ii) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative;

h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.



*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term shall also include the Government of that Contracting State or a local authority thereof. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if the status of a resident cannot be determined according to sub-paragraphs a) - c), the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall in each Contracting State be deemed not to be a resident of the other Contracting States.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, a construction, assembly or installation project, or supervisory or consultancy activity connected therewith, only if such site, project or activity lasts for a period of more than twelve months;

b) an installation or structure, including drilling rig, used for the exploration of natural resources, or supervisory activity connected therewith, only if such use or activity lasts for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

*Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of this Convention relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. Business Profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on or has carried on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. The expenses to be allowed

as deductions by a Contracting State shall include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid by the permanent establishment to the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in case of a banking enterprise, by way of interest on money lent to the permanent establishment by the enterprise.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

6. A company which is a resident of a Contracting State and which has a permanent establishment in the other Contracting State may be subject in that other State to tax in addition to the tax on profits attributable to that permanent establishment. Such tax, however,

may not exceed 5 per cent of the portion of the profits of the company subject to tax in the other Contracting State.

*Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State, derived and beneficially owned by the Government of the other Contracting State, including local authorities thereof, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or interest derived on loans guaranteed by that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and payments for the use of, or the right to use industrial, commercial or scientific equipment.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

*Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property) and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property or an interest in a partnership or trust, the value of which is derived principally from immovable property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base. Where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

#### *Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16 (Directors' Fees), 18 (Pensions), 19 (Government Service) and 20 (Students, Professors and Researches), salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and



b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

#### *Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 (Business Profits), 14 (Independent Personal Services) and 15 (Dependent Personal Services), be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

#### *Article 18. Pensions*

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19 (Government Service), pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Alimony and other similar amounts (including child support payments) arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

*Article 19. Government Service*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15 (Dependent Personal Services), 16 (Directors' Fees) and 18 (Pensions) shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

*Article 20. Students, Professors and Researchers*

1. Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. An individual who visits a Contracting State for the purpose of teaching or carrying out research at a university, college or other recognised educational or scientific institution in that Contracting State and who is or was immediately before that visit a resident of the other Contracting State, shall be exempted from taxation in the first-mentioned Contracting State on remuneration for such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his first visit for that purpose.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

*Article 21. Offshore Activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period. However, for the purposes of this paragraph:

a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve month period.

b) Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights; or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or property or from such rights and such property taken together; may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

*Article 22. Other Income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 (Income from Immovable Property), if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 (Business Profits) or Article 14 (Independent Personal Services), as the case may be, shall apply.

*Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6 (Income from Immovable Property), owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 24. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Kazakhstan, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Kazakhstan shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Lithuania;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Lithuania.

Such deduction shall not, however, exceed that amount which would be calculated in accordance with the provisions and rates applicable in Kazakhstan, if the above mentioned income was derived, or capital owned, in Kazakhstan.

b) Where a resident of Kazakhstan derives income or owns capital, which in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxable only in Lithuania, Kazakhstan may include this income or capital in the tax base but only for purposes of determining the rate of tax on such other income or capital as is taxable in Kazakhstan.

2. In the case of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Kazakhstan, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Kazakhstan;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Kazakhstan.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Kazakhstan.

#### *Article 25. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1 (Personal Scope), also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9 (Associated Enterprises), paragraph 7 of Article 11 (Interest), or paragraph 6 of Article 12 (Royalties), apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident

of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2 (Taxes Covered), apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 26. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25 (Non-Discrimination), to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

*Article 27. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 (Personal Scope). Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The competent authorities of the Contracting States may conclude an additional agreement in order to establish necessary procedure for the implementation of the provisions of this Article.

*Article 28. Limitation of Benefits*

Notwithstanding any other provisions of this Convention, a resident of a Contracting State shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from taxes provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of the creation or existence of such resident or any person connected with such resident was to obtain the benefits under this Convention that would not otherwise be available.

*Article 29. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 30. Entry into Force*

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force on the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

*Article 31. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Alma-Ata this 7 day of March 1997, in the Lithuanian, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Kazakhstan:



PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Kazakhstan for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned have agreed upon the following provision which forms integral part of the Convention.

With reference to Article 10 (Dividends):

As long as the additional tax on profits referred to in paragraph 6 is not levied in accordance with the domestic legislation of both Contracting States, the provisions of paragraph 6 of Article 10 (Dividends) are not applicable. In the case of implementation of such tax in both Contracting States the competent authorities shall by mutual agreement determine the date from which the provisions of paragraph 6 shall be applicable in both States.

Done in duplicate at Alma-Ata this 7 day of March 1997, in the Lithuanian, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Lithuania:

For the Republic of Kazakhstan:

[ KAZAKH TEXT — TEXTE KAZAKH ]

**Литва Республикасы мен  
Қазақстан Республикасының арасындағы**

**ТАБЫСТАР МЕН КАПИТАЛҒА САЛЫНАТЫН САЛЫҚТАРҒА  
ҚАТЫСТЫ ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ  
БОЛДЫРМАУ ЖӘНЕ САЛЫҚ ТӨЛЕУДЕН БАСТОРТУҒА  
ЖОЛ БЕРМЕУ ТУРАЛЫ**

**К О Н В Е Н Ц И Я**

Литва Республикасы мен Қазақстан Республикасы, табыстар мен капиталға салынатын салықтарға қатысты қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден бастартуға жол бермеу туралы Конвенция жасауға тілек білдіре отырып,

**мына мәселелер жайында уағдаласты:**

**I-Бал**

**КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН ТҰЛҒАЛАР**

Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылатын тұлғаларға қолданылады.

**2-Бал**

**КОНВЕНЦИЯ ҚОЛДАНЫЛАТЫН САЛЫҚТАР**

1. Осы Конвенция алу тәсілдеріне қарамастан Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті өкімет органы алатын, табыс пен капиталға салынатын салықтарға қолданылады.

2. Жылжытын және жылжымайтын мүлікті шеттетуден алынатын табыс салығын қоса жалпы табыстан, жалпы капиталдан немесе табыстың немесе капиталдың жекелеген элементтерінен алынатын барлық салықтар, сондай-ақ капитал құнының есіміне салынатын салықтар табыс пен капиталға салынатын салықтар болып есептеледі.

3. Конвенция қолданылатын алынып жүрген салықтар, атап айтқанда, мыналар болып табылады:

а) Қазақстанда:

(i) заңды және жеке тұлғалардың табыстарына салынатын салық;

(ii) заңды және жеке тұлғалардың мүлкіне салынатын салық;

(бұдан әрі "Қазақстан салығы" ретінде аталады);

b) Литвада:

- (i) заңды тұлғалардың пайдасына салынатын салық ("juridiniu asmenu pelno mokestis");
- (ii) жеке тұлғалардың табыстарына салынатын салық ("fiziniu asmenu pajamu mokestis");
- (iii) мемлекеттік капиталды пайдаланатын кәсіпорындарға салынатын салық ("palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima");
- (iv) қозғалмайтын мүлікке салынатын салық ("nekilnojamojo turto mokestis");

(бұдан әрі "Литва салығы" ретінде аталады).

4. Конвенция сондай-ақ осы Конвенцияға қол қойылған күннен кейін қазіргі орын алып отырған салықтарға қосымша немесе солардың орнына алынатын кез-келген бірдей немесе іс жүзінде соларға ұқсас салықтарға да қолданылады. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары олардың қолданылып жүрген салық заңдарына енгізілетін кез-келген елеуді өзгерістер жайында бір-бірін хабардар етіп отырады.

### 3-Бал

#### ЖАЛПЫ АЙҚЫНДАМАЛАР

1. Егер контекстен басқа мағына тумаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін:

а) "Уағдаласушы Мемлекет" және "басқа Уағдаласушы Мемлекет" терминдері контекске қарай Қазақстанды немесе Литваны білдіреді.

b) термин:

i) "Қазақстан" Қазақстан Республикасын білдіреді. Географиялық мағынада қолданғанда "Қазақстан" термині халықаралық құқыққа сәйкес Қазақстан белгілі бір мақсаттар үшін егемендік құқықтары мен юрисдикциясын жүзеге асыра алатын және Қазақстанның салықтарын реттейтін заңдар қолданылатын аумақтық суларды, айрықша экономикалық аймақ пен континенталдық шельфті қамтиды;

ii) "Литва" Литва Республикасын білдіреді және географиялық мағынада қолданғанда Литва Республикасының аумағын, соның ішінде онда Литва заңы бойынша және халықаралық құқыққа сәйкес теңіз түбіне және оның қойнауына және олардың минеральды ресурстарына қатысты Литваның құқығы жүзеге асырылуы мүмкін Литва Республикасының аумақтық суларынан шектес жатқан әрбір аумақты білдіреді;

c) "тұлға" термині жеке адамды, компанияны немесе тұлғалардың кез-келген басқа да бірлестігін қамтиды;

d) "компания" термині салық салу мақсаттары үшін корпоративті бірлестік ретінде қарастырылатын кез-келген корпоративті бірлестікті немесе кез-келген экономикалық бірлікті білдіреді;

e) "Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" және "басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны" терминдері тиісінше Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқаратын кәсіпорынды білдіреді;

f) "халықаралық тасымал" термині теңіз немесе әуе кемесі тек қана басқа Уағдаласушы Мемлекеттің ішіндегі пункттер арасында пайдаланылатын жағдайлардан басқа кезде Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны пайдаланатын теңіз немесе әуе кемесінің кез-келген тасымалын білдіреді;

g) "қуаырлы орган" термині:

(i) Қазақстанда: Қаржы министрлігін немесе оның

өкілетті уәкілін;

(ii) Литвада: Қаржы министрін немесе оның өкілетті уәкілін білдіреді;

h) "ұлттық тұлға" термині:

(i) Уағдаласушы Мемлекеттің азаматтығын алған кез-келген жеке адамды;

(ii) өздерінің осындай мәртебесін Уағдаласушы Мемлекеттің қолданылып жүрген заңдары негізінде алған кез-келген заңды тұлғаны, серіктестікті немесе кез-келген басқа ассоциацияны білдіреді.

2. Уағдаласушы Мемлекет Конвенцияны кез-келген уақытта қолданғанда онда айқындалмаған кез-келген термин салықтарына осы Конвенция қолданылатын сол Мемлекеттің заңдары бойынша, егер контекстен басқа мағына шықпаса, қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады.

#### **4-Бал**

#### **РЕЗИДЕНТ**

I. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті" термині осы Мемлекеттің заңдары бойынша онда өзінің тұрғылықты жеріне, резиденттігіне, басқару орнына, құрылған орнына немесе осындай сипаттағы кез-келген басқа елшемге байланысты салық салынатын кез-келген тұлғаны білдіреді. Термин сондай-ақ Уағдаласушы Мемлекеттің үкіметін немесе оның жергілікті өкімет органдарын қамтиды. Алайда бұл термин тек осы Мемлекеттегі кездерден алынатын табысқа қатысты немесе сонда орналасқан капиталға қатысты осы Мемлекетте салық салынуға тиіс кез-келген тұлғаны қамтымайды.

2. 1-тармақтың ережелеріне сәйкес жеке тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болған жағдайда оның мәртебесі былай айқындалады:

а) ол өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі; егер оның Мемлекеттердің екеуінде де өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы болса, ол неғұрлым тығыз жеке және экономикалық байланыстары (өмірлік мүдделер орталығы) бар Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

б) егер оның өмірлік мүдделер орталығы бар Мемлекетті айқындау мүмкін болмаса немесе оның Мемлекеттердің бірде-біреуінде өзінің қарамағына жататын тұрақты баспанасы болмаса, ол өзі әдетте тұрып жатқан Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

с) егер ол әдетте Мемлекеттердің екеуінде де тұратын болса немесе олардың біреуінде де тұрмаса, ол өзі азаматы болып табылатын Мемлекеттің резиденті болып есептеледі;

д) егер резиденттің құзыры а) - с) қосымша тармақтарға сәйкес анықталмаса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешеді.

3. Егер I тармақтың ережелерінің себебімен байланысты жеке тұлғадан өзге тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінің де резиденті болса, Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары мәселені өзара келісе отырып шешуге ұмтылады және мұндай тұлғаға Конвенцияны қолданудың әдісін анықтайды. Мұндай келісім болмаса, осы Конвенцияның мақсаттары үшін тұлға әрбір Уағдаласушы Мемлекетте басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ретінде қаралмайды.

## 5-Бал

### ТҰРАҚТЫ МЕКЕМЕ

1. Осы Конвенцияның мақсаттары үшін "тұрақты мекеме" термині сол арқылы кәсіпорынның кәсіпкерлік қызметі толық немесе ішінара жүзеге асырылатын тұрақты қызмет орнын білдіреді.

2. "Тұрақты мекеме" термині, атап айтқанда, мыналарды қамтиды:

- a) басқару орны;
- b) бөлімше;
- c) кеңсе;
- d) фабрика;
- e) шеберхана; және

f) шахта, мұнай немесе газ скважинасы, карьер немесе табиғи ресурстар өндірілетін кез-келген басқа орын.

3. "Тұрақты мекеме" термині сондай-ақ мыналарды қамтиды:

a) құрылыс алаңы, құрылыс, монтаждау не құрастыру объектісі, осыларға байланысты не бақылау, не кеңес қызметі егер тек осындай алаң, объект не қызмет 12 айдан астам уақыт бойы жұмыс істеп тұрса; және

b) табиғи ресурстарды барлау үшін пайдаланылатын қондырғы не ғимарат, бұрғылау қондырғысын қоса, не осыларға байланысты бақылау қызметі, егер тек осылай пайдалану 6 айдан астам уақытқа байы жұмыс істеп тұрса.



4. Осы Балтың осының алдындағы ережелеріне қарамастан "тұрақты мекеме" термині мыналарды қамтыған болып қарастырылмайды:

а) ғимараттарды кәсіпорынға тиесілі тауарларды немесе бұйымдарды сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана пайдалануды;

б) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын сақтау, көрсету немесе жіберіп тұру мақсаттары үшін ғана сақтауды;

с) кәсіпорынға тиесілі тауарлар немесе бұйымдар қорын тек басқа бір кәсіпорынның өңдеу мақсаттары үшін ғана сақтауды;

д) тұрақты қызмет орнын кәсіпорын үшін тауарлар немесе бұйымдар сатып алу мақсаттары үшін немесе ақпарат жинау үшін ғана ұстауды;

е) тұрақты қызмет орнын кәсіпорын үшін дайындық немесе көмекші сипаттағы кез-келген басқа бір қызметті жүзеге асыру мақсаттары үшін ғана ұстауды;

ғ) тұрақты қызмет орнының қызмет түрлерінің кез-келген амалы нәтижесінде пайда болатын жиынтық қызметі дайындық немесе көмекші сипатта болған жағдайда тұрақты қызмет орнын а) тармақшасынан е) тармақшасына дейін көрсетілген қызмет түрлерінің осындай амалын жүзеге асыру үшін ғана ұстауды.

5. Осы Балтың 1 және 2 тармақтарының ережелеріне қарамастан, 6 тармақ қолданылатын тәуелсіз мәртебесі бар агенттен өзге тұлға кәсіпорынның атынан әрекет етсе және Уағдаласушы Мемлекетте кәсіпорынның атынан келісім шарттар жасасуға өкілеттігі болса және, әдетте, оны пайдаланып жүрсе, егер мұндай тұлғаның қызметі тұрақты қызмет орны арқылы жүзеге асырылған күннің өзінде осы тұрақты қызмет орнын 4 тармақтың ережелеріне сәйкес тұрақты мекемеге айналдырмайтын осы бапта көрсетілген қызметпен шектелмесе,

онда бұл кәсіпорынның осы тұлға кәсіпорын үшін атқаратын кез-келген қызметке қатысты осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар деп қарастырылады.

6. Кәсіпорын Уағдаласушы Мемлекетте делдал, комиссионер немесе тәуелсіз мәртебесі бар басқа агент арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысқаны үшін ғана, мұндай адамдар өздерінің әдеттегі қызметі шеңберінде әрекет еткен жағдайда, осы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар кәсіпорын ретінде қарастырылмайды.

7. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе осы басқа Мемлекетте кәсіпкерлік қызметпен айналысатын (тұрақты мекеме арқылы немесе басқалай жолмен) компанияны бақылауы немесе соның бақылауында болуы осы компаниялардың бірін өздігінен екіншісінің тұрақты мекемесіне айналдыра алмайды.

## 6-Бал

### **ЖЫЛЖЫМАЙТЫН МҮЛІКТЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫС**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен (соның ішінде ауыл шаруашылығынан немесе орман шаруашылығынан) алған табысына осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. "Жылжымайтын мүлік" термині қаралып отырған мүлік орналасқан Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша қандай мағынаға ие болса, сондай мағынаға ие болады. Термин кез-келген жағдайда жылжымайтын мүлікке қатысты қосалқы мүлікті, ауыл шаруашылығы мен орман шаруашылығында пайдаланылатын мал мен құрал-жабдықты, жер меншігіне қатысты жалпы құқық ережелері қолданылатын құқықтарды, кез-келген опцион немесе жылжымайтын меншік тиесілігінің ұқсас құқығын, жылжымайтын мүліктің уәуфруктысы және минералдық

ресурстарды, кен кәздерін және басқа да табиғи қазбаларды игергені немесе игеру құқығы үшін өтемақы ретінде төленетін өлгермелі немесе тұрақты төлемдер құқығын қамтиды; теңіз және әуе кемелері жылжымайтын мүлік ретінде қарастырылмайды.

3. 1 тармақтың ережелері жылжымайтын мүлікті шеттетуден түскен пайда сияқты жылжымайтын мүлікті тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе жылжымайтын мүлікті оны қандай да болсын басқа жолмен пайдаланудан алынған табыстарға қолданылады.

4. Егер компаниядағы акциялар немесе басқа корпоративті құқықтарды иелену осындай акциялардың немесе құқықтардың иелеріне компанияға тиесілі жылжымайтын мүлікті иелену құқығын беретін болса, осы иелену құқығын тікелей пайдаланудан, жалға беруден немесе қандай да болсын басқа жолмен пайдаланудан алынатын табысқа жылжымайтын меншік орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

5. 1, 3 және 4 тармақтардың ережелері сондай-ақ кәсіпорынның жылжымайтын мүлікінен табысқа және тәуелсіз жеке қызмет көрсету үшін пайдаланылатын жылжымайтын мүліктен түскен табысқа қолданылады.

## **7-Бал**

### **КӘСІПкерлік қызметтен алынатын пайда**

1. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан тұрақты мекеме арқылы онда кәсіпкерлік қызметпен айналыспаса немесе айналыспаған болса, кәсіпорынның пайдасына тек осы Мемлекетте ғана салық салынады. Егер кәсіпорын жоғарыда аталған кәсіпкерлік қызметпен айналысып жүрсе кәсіпорынның пайдасына, бірақ оның осы тұрақты мекемеге қатысты бөлігіне ғана басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. 3-тармақтың ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қыметпен айналысса немесе айналысқан болса, онда ол осындай немесе осыған ұқсас жағдайларда нақ осындай немесе осыған ұқсас қыметпен айналысатын және өзі тұрақты мекемесі болып табылатын кәсіпорыннан толық тәуелсіз әрекет ететін жеке және дербес кәсіпорын ретінде алуы мүмкін пайдасы әрбір Уағдаласушы Мемлекетте осы тұрақты мекемеге жатқызылады.

3. Тұрақты мекеменің пайдасын айқындау кезінде тұрақты мекеменің мақсаттары үшін жұмсалған шығындарды, соның ішінде басқару және жалпыекімшілік шығындарын, олардың тұрақты мекеме орналасқан Уағдаласушы Мемлекетте немесе басқа жерде жұмсалғанына қарамастан, шегеріп тастауға болады. Уағдаласушы Мемлекеттің шегеретін шығындары осы Мемлекеттің ішкі заңдары бойынша шегерілетін шығындардығана қамтиды. Алайда, тұрақты мекеме патенттерді немесе басқа құқықтарды пайдаланғаны үшін қайтарым есебіне роялти, гонорарлар немесе басқа да ұқсас төлемдер ретінде немесе көрсетілген арнаулы қыметтер үшін немесе менеджмент үшін комиссиялық төлемдер ретінде немесе, банк кәсіпорындары жағдайларын қоспағанда, тұрақты мекемеге қарыаға берілген сомаға проценттер төлеу ретінде кәсіпорынға немесе оның басқа офистерінің кез-келгеніне төленген соманы тұрақты мекемеге шегеріп тастауға болмайды.

4. Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекеменің пайдасын анықтау кәсіпорынның жалпы пайдасын оның өртүрлі бөлімшелерінің арасында пропорциональды бөлу негізінде қаншалықты дағдылы болса, соншалықты осы Уағдаласушы Мемлекетке салық салатын пайданы қабылданған бөлу жолымен анықтауға 2 тармақта ештеме тийм салмайды; бірақ таңдап алынған пропорциональды бөлу әдісі осы Баптың принциптеріне сай нәтиже беруі керек.

5. Осы тұрақты мекеменің кәсіпорны үшін тауардар мен бұйымдар сатып алған үшін тұрақты мекеме қандай да болмасын

пайда тапқан болып есептелмейді.

6. Егер пайда осы Конвенцияның басқа Баптарында бөлек айтылған табыс түрлерін қамтыған жағдайда бұл баптардың ережелерін осы баптың ережелері қоспамайды.

7. Мұның алдындағы тармақтардың мақсаттары үшін тұрақты мекемеге қатысты пайда, егер тек мұндай тәртіпті өзгерту үшін жеткілікті және дәлелді себептер болмаса ғана, жылма-жыл бірдей тәсілмен айқындалады.

## **8-Бал**

### **ТЕҢІЗ ЖӘНЕ ӘУЕ КӨЛІГІ**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны теңіз немесе әуе кемелерін халықаралық тасымалда пайдаланудан алған пайдаға осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. I-тармақтың ережелері сондай-ақ пулга, бірлескен қызметке немесе кәлік құралын қолданатын халықаралық ұйымға қатысудан алынған пайдаға да қолданылады.

## **9-Бал**

### **АССОЦИАЦИЯЛАНҒАН КӘСІПОРЫНДАР**

1. Мына жағдайларда:

a) Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысқанда; немесе

b) бір ғана тұлғалар Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны мен басқа Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорнының басқаруына, бақылауына немесе капиталына тікелей немесе жанама түрде қатысқанда,

және әрбір жағдайда екі кәсіпорын арасындағы коммерциялық және қаржы қатынастарында тәуелсіз кәсіпорындар арасында жасалуы мүмкін жағдайлардан егеше жағдайлар жасалса немесе орнықса, онда олардың біреуіне есептелуі мүмкін, бірақ осы жағдайлардың болуына байланысты оған есептелмеген кез-келген пайда осы кәсіпорынның пайдасына енгізіліп, оған тиісінше салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекет басқа Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының осы басқа Мемлекетте салық салынатын пайдасын осы Мемлекет кәсіпорнының пайдасына қосып, тиісінше салық салса және осылайша қосылған пайда екі кәсіпорынның арасында қалыптасқан жағдайлар тәуелсіз екі кәсіпорын арасындағыдай болған жағдайда бірінші аталған Мемлекеттің кәсіпорнына есептелуі мүмкін пайда болса, онда осы басқа Мемлекет осы пайдадан алынатын салық сомасына, егер осы Мемлекет түзетулерді орынды деп қарастырса, тиісті түзетулер енгізуі тиіс. Мұндай түзетуді айқындау кезінде осы Конвенцияның басқа ережелері тиісті дәрежеде ескерілуі тиіс, ал Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары қажет болған жағдайда бір-бірімен ақылдасып отырады.

## 10-Бап

### ДИВИДЕНДТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін дивидендтеріне осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай дивидендтерге сондай-ақ дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ алушы дивидендтердің нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық аспайды:

а) егер дивидендтер төлейтін компания капиталының кемінде 25 процентін тікелей иеленіп отырған компания (әріптестіктен басқа) дивидендтердің нақты иесі болса, оның жалпы сомасының 5 процентінен;

б) қалған жағдайлардың барлығында дивидендтердің жалпы сомасының 15 процентінен;

Бұл тармақтың компанияның дивидендтер төленіп отырған пайдасына салық салуға қатысы жоқ.

3. "Дивидендтер" термині осы Балта пайдаланғанда акциялардан немесе қарыз талабы болмайтын басқа да құқықтардан, пайдаға қатысудан алынатын табысты, сондай-ақ пайданы бөлетін компания резиденті болатын Мемлекеттің аандарына сәйкес акцияға табыс сияқты, салықтық реттеуге жататын басқа да корпоративтік құқықтардан алынатын табысты білдіреді.

4. Егер дивидендтердің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, дивидендтер төлейтін компания резиденті болып табылатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базамен холдингтен тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп жүрген дивидендтерге қатысы бар холдинг шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, I және 2 тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7 Балтың ("Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда") немесе 14 Балтың ("Тәуелсіз жеке қызметтер") ережелері қолданылады.

5. Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып отырған компания басқа Уағдаласушы Мемлекеттен пайда немесе табыс алса, егер мұндай дивидендтер осы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін жағдайды қоспағанда, немесе дивидендтер төленетін холдинг шынында осы басқа Мемлекетте орналасқан тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға

жатса, компания төлейтін дивидендтерге осы басқа Мемлекет салық сала алмайды.

Б. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып отырған және басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі бар компанияға осы басқа Мемлекетте осы тұрақты мекеменің пайдасына салыққа қосымша салық салынуы мүмкін. Бірақ мұндай салық басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынатын компанияның пайдасының 5 проценттік үлесінен аспауы керек.

## 11-Бал

### ПРОЦЕНТТЕР

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін проценттерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда, мұндай проценттерге де олар пайда болатын Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес осы Мемлекетте де салық салынуы мүмкін, бірақ егер алушы проценттердің нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық проценттердің жалпы сомасының 10 процентінен аспайтын болады.

3. 2-тармақтың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекетте туындайтын басқа Уағдаласушы Мемлекеттің Үкіметіне толық тиесілі және ол алған, оның жергілікті өкімет органдарын, Орталық Банкті немесе осы Мемлекетке толық тиесілі кез-келген қаржы мекемесін қоса, немесе осындай Үкімет кепілдік берген займнан алынған проценттер бірінші айтылған Мемлекетте салықтан босатылады.

4. "Проценттер" термині осы Балта пайдаланғанда кепілмен қамтамасыз етілген немесе қамтамасыз етілмеген кез-келген түрдегі борыш талаптарынан алынған табысты және, атап айтқанда, үкіметтің бағалы қағаздарынан алынған табыс пен облигациялардан немесе борыш міндеттемелерінен алынған табысты, соның ішінде осы бағалы қағаздар, облигациялар



немесе борыш міндеттемелері бойынша алынған сыйақылар мен ұтыстарды білдіреді. Уақытында төленбеген төлемдер үшін айыппұлдар осы Балтың мақсаттары үшін проценттер ретінде қарастырылмайды.

5. Егер проценттердің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, проценттер пайда болатын басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе, ал төленетін проценттерге қатысты борыш міндеттемесі шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1, 2 және 3-тармақтардың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Балтың ("Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда") немесе 14-Балтың ("Тәуелсіз жеке қызметтер") ережелері қолданылады.

6. Егер төлеуші осы Мемлекеттің резиденті болса, проценттер Уағдаласушы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда, егер проценттер төлеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан - Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты базасы болса, соларға байланысты проценттер төленетін қарыз туындаса және мұндай проценттерді осы тұрақты мекеме немесе тұрақты база төлейтін болса, онда проценттер тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

7. Егер проценттер төлеуші мен оның нақты иесі арасындағы арнайы қатынастардың себебіне немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлға арасындағы арнайы қатынастарға байланысты борыш талабына қатысты және соның негізінде төленетін проценттер сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда проценттер төлеуші мен олардың нақты иесі арасында келісілуі мүмкін сомадан асып кетсе, онда осы Балтың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынады.

## 12-Бап

### РОЯЛТИ

1. Уағдаласушы Мемлекетте пайда болатын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін роялтиге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Алайда мұндай роялтиге сондай-ақ ол пайда болатын Уағдаласушы Мемлекетте де осы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынуы мүмкін, бірақ егер роялти алушы оның нақты иесі болса, онда осылайша алынатын салық роялтидің жалпы сомасының 10 процентінен аспауы тиіс.

3. "Роялти" термині осы Бапта пайдаланғанда әдебиет, өнер немесе ғылыми шығарламаларға берілетін авторлық құқықтың кез-келгенін пайдаланғанға немесе ұсынғанға, соның ішінде кинематографиялық фильмдерге және радио немесе телехабар үшін фильмдер мен пленкаға, кез-келген патентке, сауда маркасына, дизайнға немесе үлгіге, жоспарға, құпия формулаға немесе процесске, немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми жабдықтарды пайдаланғаны үшін немесе пайдалану құқығы үшін, немесе өнеркәсіптік, коммерциялық немесе ғылыми тәжірибеге қатысты ақпарат үшін сыйақы ретінде алынатын кез-келген төлем түрін білдіреді.

4. Егер роялтидің нақты иесі Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, роялти пайда болған басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленетін роялтиге қатысты құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемемен немесе тұрақты базамен байланысты болса, I және 2 тармақтың ережелері қолданылмайды. Мұндай жағдайда ретіне қарай 7-Баптың ("Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда") немесе 14-Баптың ("Тәуелсіз жеке қызметтер") ережелері қолданылады.

5. Егер телеуші осы Мемлекеттің резиденті болса роялти Уағдаласушы Мемлекетте пайда болған деп есептеледі. Алайда, егер роялти телеуші тұлға Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті ме, жоқ па - осыған қарамастан Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты мекемесі немесе тұрақты бағасы болса, соларға байланысы роялти телеу міндеттемесі туындаса және мұндай роялти осы тұрақты мекеме немесе тұрақты базаға байланысты төлейтін болса, онда мұндай роялти тұрақты мекеме немесе тұрақты база орналасқан Мемлекетте пайда болған деп есептеледі.

6. Роялти телеуші мен оның нақты иесі арасында немесе сол екеуі мен қандай да болсын басқа бір тұлға арасында арнайы қатынастар болуына байланысты пайдалануға, құқыққа немесе ақпаратқа қатысты теленетін роялтидің сомасы осындай қатынастар болмай тұрғанда роялти телеуші мен оның нақты иесі арасында келісіле алатындай сомадан асып кеткен жағдайда, осы Баптың ережелері тек соңғы аталған сомаға ғана қолданылады. Бұл жағдайда төлемнің басы артық бөлігіне осы Конвенцияның басқа ережелерін тиісінше ескере отырып, әрбір Уағдаласушы Мемлекеттің заңдарына сәйкес салық салынады.

### **13-Бап**

#### **МҮЛІК ҚҰНЫНЫҢ ӨСІМІНЕН АЛЫНАТЫН ТАБЫСТАР**

1. Уағдаласушы Мемлекет резидентінің 6-Бапта айқындалғандай (жылжымайтын мүліктен алынатын табыстар) және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен алған табыстарына немесе активтері, негізінен, осындай мүліктен тұратын компанияның акцияларына немесе активтері негізінен, басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан жылжымайтын мүліктен тұратын еріптестік пен трастағы үлестеріне осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлікті шеттетуден немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүліктен алынатын табыстарға, соның ішінде осындай тұрақты мекемені (жеке өзін немесе бүкіл кәсіпорынмен қоса) немесе осындай тұрақты базаны шеттетуден алынатын осындай табыстарға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнның халықаралық тасымалда пайдаланатын теңіз немесе әуе кемелерін немесе осындай теңіз немесе әуе кемелерін пайдалануға қатысты жылжымалы мүлікті шеттетуден алған табыстарына тек осы Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. 1, 2 және 3-тармақтарда ескертілгендерден өзге кез-келген мүлікті шеттетуден алынатын табыстарға мүлікті шеттетуші тұлға резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

## **14-Бап**

### **ТӘУЕЛСІЗ ЖЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР**

1. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болатын және тұлға кәсіптік қызметтерге немесе тәуелсіз сипаттағы басқа қызметке қатысты алған табысқа тек осы Мемлекетте салық салынады, егер оның осындай қызметін іске асыру мақсаттары үшін басқа Уағдаласушы Мемлекетте тұрақты негіздегі тұрақты базасы жоқ болса. Егер оның осындай тұрақты базасы бар болса, табысқа, бірақ табыстың осы тұрақты базаға қатысты бөлігіне ғана басқа Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

Егер Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын жеке тұлға тиісті салық жылында басталатын немесе

аяқталатын кез келген 12 айлық кезеңде ретімен келген 12 айда жалпы ұзақтығы 183 күннен асатын кезең немесе кезеңдер бойы осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте болса, оның осы басқа оған тұрақты негізде қолайлы тұрақты базасы бар деп есептеледі және оның айналысқан қыметінен осы басқа Мемлекетте алынған табыс осы тұрақты базаға жатады.

2. "Кәсіптік қыметтер" термині, атап айтқанда, тәуелсіз ғылыми, әдеби, артистік, білім беру немесе оқытушылық қыметтерді, сондай-ақ дәрігерлердің, заңгерлердің, инженерлердің, сәулетшілердің, тіс дәрігерлерінің және бухгалтерлердің тәуелсіз қыметтерін қамтиды.

## 15-Бал

### ТӘУЕЛДІ МЕКЕ ҚЫЗМЕТТЕР

1. 16("Директорлардың сыйақылары"), 18("Зейнетақылар"), 19 ("Мемлекеттік қымет") және 20-Балтардың ("Студенттер, профессорлар және зерттеушілер") ережелерін ескере отырып, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті жалдамалы жұмысқа байланысты алған ырысқақыға, жалақыға және басқа да осындай сыйақыларға, егер тек осындай жалдамалы жұмыс басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылмаса, осы

Мемлекетте ғана салық салынады. Егер жалдамалы жұмыс осылайша атқарылған болса, ол жақтан алынған осындай сыйақыға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. I тармақтың ережелеріне қарамастан, басқа Уағдаласушы Мемлекетте атқарылатын жолдау бойынша жұмысқа байланысты Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті алған сыйақыға тек алғашқы аталған Мемлекетте ғана салық салынады, егер:

а) сыйақы алушы тиісті салық жылында басталатын немесе аяқталатын кез-келген реттегі 12 айлық соғылған кезеңде жалпы ұзақтығы 183 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы басқа Мемлекетте тұрып жатса, және

б) сыйақыны басқа Мемлекеттің резиденті болып табылмайтын жалдаушы төлесе немесе ол жалдаушының атынан төленсе, және

с) сыйақыны жалдаушының басқа Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемесі немесе тұрақты бағасы төлемесе.

3. Осы Балтың осының алдындағы ережелеріне қарамастан халықаралық тасымалда пайдаланылатын теңіз немесе әуе кемесінің бортында атқарылатын жалдамалы жұмысқа қатысты алынған сыйақыға осы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

## **16-Бал**

### **ДИРЕКТОРЛАРДЫҢ СЫЙАҚЫЛАРЫ**

Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын компанияның директорлар кеңесінің немесе соған ұқсас органының мүшесі ретінде алған директорлар сыйақыларына және басқа да осындай төлемдерге осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

## **17-Бал**

### **АРТИСТЕР ЖӘНЕ СПОРТШЫЛАР**

1. 14 ("Тәуелсіз жеке қызметтер") және 15 ("Тәуелді жеке қызметтер") Балтардың ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті театр, кино, радио немесе теледидар артисі немесе сазгер секілді өнер қызметкері ретінде немесе спортшы ретінде өзінің басқа Уағдаласушы Мемлекетте айналысатын жеке қызметінен алған табысқа осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Егер өнер қызметкерінің немесе спортшының өзінің осы тұрпатында атқаратын жеке қызметіне қатысты табысы өнер қызметкерінің немесе спортшының өзіне емес, басқа адамға есептелсе, онда осы табысқа 7 ("Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда"), 14 ("Тәуелсіз жеке қызметтер") және 15 ("Тәуелді жеке қызметтер") Баптардың ережелеріне қарамастан өнер қызметкерінің немесе спортшының қызметі жүзеге асырылған Уағдаласушы Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Егер осы Мемлекетке келу Уағдаласушы Мемлекеттердің біреуінің немесе екеуінің қоғамдық қорлары немесе оның жергілікті өкімет органдары толық немесе негізінен қолдау көрсетсе, 1 және 2 тармақтардың ережелері өнер қызметкерінің немесе спортшының Уағдаласушы Мемлекетте айналысатын қызметінен алған табысқа, қолданылмайды. Мұндай жағдайда табысқа өнер қызметкерлері немесе спортшы резиденті болып табылатын сол Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

## 18-Бап

### ЗЕЙНЕТАҚЫЛАР

1. 19-Баптың ("Мемлекеттік қызмет") 2-тармағының ережелеріне сәйкес Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне әткендегі атқарған жұмысы үшін төленетін зейнетақылар мен басқа да осындай сыйақыларға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

2. Уағдаласушы Мемлекетте туындайтын және басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төленетін алименттерге және осыған ұқсас төлемдерге (балаларды күтуге берілетін төлемдерді қосқанда) тек осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады.

**19-Бал**

**МЕМЛЕКЕТТІК ҚЫЗМЕТ**

1. а) Уағдаласушы Мемлекеттің немесе оның жергілікті әкімет органының осы Мемлекетке, немесе әкімет органына көрсетілетін қызметтерге қатысты жеке тұлғаға төлейтін әейнетақыдан өзге ырамақыға, жалақыға және басқа ұқсас сыйақыға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда, егер қызмет осы Мемлекетте жүзеге асырылса және жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті болса тек мұндай ырамақыға, жалақыға және басқа ұқсас сыйақыға басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады, қайсысы:

(i) осы Мемлекеттің азаматы болса; немесе

(ii) қызметін іске асыру үшін ғана осы Мемлекеттің азаматы болмады.

2. а) Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті әкімет органы немесе олар құрған қорлардан жеке тұлғаға осы Мемлекет немесе әкімет органы үшін жүзеге асыратын қызметіне төленетін көз-көпген әейнетақыға осы Мемлекетте ғана салық салынады.

б) Алайда егер жеке тұлға осы Мемлекеттің резиденті және азаматы болса, мұндай әейнетақыға тек басқа Уағдаласушы Мемлекетте ғана салық салынады.

3. 15 ("Тәуелді жеке қызметтер"), 16 ("Директорлардың сыйақылары") және 18 ("Әейнетақылар") Балтардың ережелері Уағдаласушы Мемлекет немесе оның жергілікті әкімет органы айналысатын кәсіпкерлік қызметке байланысты көрсетілетін қызметке қатысты ырамақыға, жалақыға және басқа ұқсас сыйақыға және әейнетақыларға қолданылады.



## **20-Бап**

### **СТУДЕНТТЕР, ПРОФЕССОРЛАР ЖӘНЕ ЗЕРТТЕУШІЛЕР**

1. Уағдаласушы Мемлекетке келердің нақ алдында басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып табылатын немесе болған және бірінші аталған Мемлекетте тек қана білім алу немесе даярлықтан өту мақсатында тұрып жатқан студент, стажер немесе оқушы өзінің тұру, білім алу немесе оқуы үшін алатын төлемдерге, мұндай төлемдер осы Мемлекеттен тыс жерлердегі кәдерден төленген жағдайда, осы Мемлекетте салық салынбайды.

2. Уағдаласушы Мемлекеттегі университетте, колледжде немесе басқа танылған оқу немесе ғылыми институтта сабақ беру немесе зерттеу жүргізу мақсатымен Уағдаласушы Мемлекетте болатын және нақты осы сапарға дейін басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып тұрған немесе болған жеке тұлға, осындай сабақ беру не зерттеу үшін оның бірінші сапарының алғашқы күнінен екі жылдан аспайтын кезең бойы, бірінші аталған Уағдаласушы Мемлекетте салық салудан босатылады.

3. Зерттеулерден алынатын табысқа, егер мұндай зерттеулер қоғамдық мүддеге емес, жеке тұлғаның немесе тұлғалардың бас пайдасы үшін жүргізілше, 1 тармақтың ережелері қолданылмайды.

## **21-Бап**

### **ОФФИСОРЛЫҚ ҚЫЗМЕТ**

1. Осы баптың ережелері осы Конвенцияның 4-ден 20 Баптарының ережелеріне қарамастан қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті болып саналатын және осы басқа Мемлекетте орналасқан теңіз түбін және оның

қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлау немесе пайдалануға байланысты қызметті басқа Уағдаласушы Мемлекетте оффшорлы жүзеге асыратын тұлға, 3 және 4 тармақтарға сәйкес, қызметтің осы түрлеріне қатысты кәсіпкерлік қызметті осы басқа Уағдаласушы Мемлекетте осында орналасқан тұрақты мекеме немесе тұрақты баға арқылы жүзеге асыратын болып есептеледі.

3. Егер қызмет көз-келген 12 айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 30 күннен аспайтын кезең немесе кезеңдер бойы жүзеге асырылса 2 тармақтың ережелері қолданылмайды. Бірақ, осы тармақтың мақсаттары үшін:

а) басқа тұлғамен біріккен тұлға жүзеге асыратын қызмет, егер қаралған қызмет айтарлықтай бірінші айтылған тұлға жүзеге асырғандай болса, оның өзіндік қызметімен бір уақытта жүзеге асатын қызметті қоспағанда, басқа тұлға жүзеге асыратын ретінде есептеледі;

б) егер біреуі басқасымен тура немесе жанама бақыланса, немесе олардың екеуі де үшінші тұлғамен немесе үшінші тұлғалармен бақыланса тұлға басқа тұлғамен біріккен деп қаралады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің қорларды немесе персоналды орналасқан жерге немесе орналасқан жерлер арасында тасымалдаудан, қызмет жүзеге асатын Уағдаласушы Мемлекетте, осындай қызметке қосымша, теңіз түбін және оның қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлау немесе пайдалануға байланысты немесе буксирлі кемелерді және басқа кемелерді пайдаланудан алған пайдасына тек бірінші айтылған Мемлекетте ғана салық салынады.

5. а) Осы тармақтың б) тармақшасына сәйкес, Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі теңіз түбін және оның қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлаумен немесе пайдаланумен байланысқан жалдамалы жұмысқа қатысты алған ырынақысына, жалақысына және ұқсас сыйақысына осы басқа Мемлекетте міндеттер қай шамада

оффшорлы жүзеге асырылса, осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін. Алайда, егер жалдамалы жұмыс басқа Мемлекеттің резиденті болмайтын жалдаушыға офшорлы істелсе және көз-келген 12 айлық кезеңде жалпы ұзақтығы 30 күннен аспайтын кезең не кезеңдер бойы, онда мұндай сыйақыға тек бірінші айтылған Мемлекетте ғана салық салынады.

b) Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті қорларды немесе персоналды орналасқан жерге тасымалдауға тартылған теңіз немесе еуе кемесінің бортында орындалатын жалдамалы жұмысқа қатысты немесе орналасқан жерлермен, қайда теңіз түбін және оның қайнауын және олардың табиғи ресурстарын барлаумен немесе пайдаланумен байланысқан қызмет Уағдаласушы Мемлекетте жүзеге асатын немесе буксирлі кемелінің немесе басқа кемелердің бортында жүзеге асатын жалдамалы жұмысқа қатысты алған ырысақыға, жалақыға және басқа ұқсас сыйақыға резиденті жалдаушы болатын Уағдаласушы Мемлекетте осындай қызметке қосымша салық салынуы мүмкін.

б. Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің шеттетуден алған табыстарына:

a) барлау немесе пайдалану құқықтары; немесе

b) басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан және осы басқа Мемлекетте орналасқан теңіз түбін және оның қойнауын және олардың табиғи ресурстарын барлауға немесе пайдалануға байланысты қолданылатын мүлік; немесе

c) өзінің құнын немесе құнының көп бөлігін тура немесе жанама осындай құқықтардан немесе осындай мүліктен немесе бірге алынған осындай құқықтардан немесе осындай мүліктен алатын акциялар;

осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

Осы тармақта "бақылауға және пайдалануға құқықтар" басқа Уағдаласушы Мемлекеттегі теңіз түбін және оның қойнауын және олардың табиғи ресурстарын бақылаудың және

пайдаланудың нәтижесі болатын активтерге құқықтарды, осындай активтердің үлесіне немесе пайдасына құқықтарды қоса алғанда, білдіреді.

## 22-Бал

### БАСҚА ТАБЫСТАР

1. Осы Конвенцияның мұның алдындағы Балтарында қаралмаған, Уағдаласушы Мемлекеттің резидентінің табыс түрлеріне олар қайда пайда болса да тек осы басқа Мемлекетте ғана салық салынады.

2. 6 Балтың ("Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс") 2 тармағында айқындалғанындай, жылжымайтын мүліктен алынатын табыстан өзге табысқа, егер мұндай табысты алушы Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті бола отырып, басқа Уағдаласушы Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты мекеме арқылы кәсіпкерлік қызметпен айналысса немесе осы басқа Мемлекетте сонда орналасқан тұрақты базадан тәуелсіз жеке қызметтер көрсетсе және төленіп отырған табысқа қатысы бар құқық немесе мүлік шын мәнінде осындай тұрақты мекемеге немесе тұрақты базаға қатысты болса, 1 тармақтың ережелері қолданылмайды. Бұл жағдайда ретіне қарай 7 Балтың ("Кәсіпкерлік қызметтен алынатын пайда") немесе 14 Балтың ("Тәуелсіз жеке қызметтер") ережелері қолданылады.

## 23-Бал

### КАПИТАЛ

1. 6 Балта ("Жылжымайтын мүліктен алынатын табыс") айтылған жылжымайтын мүлік түрінде ұсынылған, Уағдаласушы Мемлекет резидентінің меншігі болып табылатын және басқа Уағдаласушы Мемлекетте орналасқан капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте иеленіп отырған тұрақты мекеменің кәсіпкерлік мүлкінің бір бөлігін құрайтын жылжымалы мүлік немесе тәуелсіз жеке қызметтер көрсету мақсаттары үшін Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті басқа Уағдаласушы Мемлекетте қарамағында ұстап отырған тұрақты базаға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға осы басқа Мемлекетте салық салынуы мүмкін.

3. Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорнының халықаралық тасымалда пайдаланатын теңіз және әуе кемелері түрінде және осындай теңіз және әуе кемелерін пайдалануға қатысты жылжымалы мүлік түрінде ұсынылған капиталға тек осы Мемлекетте ғана салық салынады.

4. Уағдаласушы Мемлекет резиденті капиталының барлық басқа элементтеріне осы Мемлекетте ғана салық салынады.

## **24-Бап**

### **ҚОСАРЛАНҒАН САЛЫҚ САЛУДЫ ЖҮЮ**

1. Қазақстан жағдайында қосарланған салық салу былай жойылады:

а) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес Литвада салық салынуы мүмкін табыс алса немесе капиталды иеленсе, Қазақстан:

i) осы резиденттің табысына салынатын салықтан Литвада төленген табыс салығына тең соманы шегеріп тастауға;

ii) осы резиденттің капиталына салынатын салықтан Литвада төленген капиталға салынатын салыққа тең соманы шегеріп тастауға; рұқсат береді.

Алайда, егер жоғарыда айтылған табысты алу және капиталға иелік Қазақстан Республикасында болса, мұндай

шегеру Қазақстанда қолданылатын ережелерге сәйкес және ставкалар бойынша есептелетін сомадан аспайды.

b) Егер Қазақстанның резиденті осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес тек Литвада ғана салық салынатын табыс алса немесе капиталды иеленсе, Қазақстан осы табысты немесе капиталды салық салу базасына, бірақ Қазақстанда салық салынатын осындай басқа табысқа немесе капиталға салынатын салық ставкасын айқындау мақсаттары үшін ғана енгізе алады.

2. Литва жағдайында қосарланған салық салу былай жоғалады:

егер Литваның резиденті осы Конвенцияға сәйкес Қазақстанды салық салынуы мүмкін табыс алса немесе капиталды иеленсе, егер оның ішкі заңдарында ең қолайлы жағдайлар режимі болжанбаса Литва:

a) осы резиденттің табысына салынатын салықтан Қазақстанда төленген табыс салығына тек соманы шегеріп тастауға;

b) осы резиденттің капиталына салынатын салықтан Қазақстанда төленген капиталға салынған салыққа тек соманы шегеріп тастауға, рұқсат береді.

Алайда, мұндай шегеру, екі жағдайда, Литвада табысқа немесе капиталға салынатын салықтың, шегеруге дейін есептелген, жағдайларға байланысты Қазақстанда салық салынуы мүмкін табысқа немесе капиталға қатысты бөлігінен аспайды.

## **25-Бал**

### **КЕМСІТПЕУ**

I. Уағдаласушы Мемлекеттің ұлттық тұлғалары әсіресе резиденттікке қатысты нақ осындай жағдайларда осы басқа Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін

салық салуға және соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты кез-келген салық салуға немесе соған байланысты кез-келген талап қоюға ұшырамайтын болады. Бұл ереже сондай-ақ, 1 Баптың ("Конвенция қолданылатын тұлғалар") ережелеріне қарамастан, Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де резиденттері болып табылмайтын тұлғаларға да қолданылады.

2. Уағдаласушы Мемлекеттің резиденттері болып табылатын азаматтығы жоқ тұлғалар нақ осындай жағдайларда тиісті Мемлекеттің ұлттық тұлғалары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға немесе соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты кез-келген міндеттемеге Уағдаласушы Мемлекеттердің ешқайсысында да ұшырамауы тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекетте ие болып отырған тұрақты мекемеге салық салу нақ осындай қызметпен айналысатын осы басқа Мемлекеттің кәсіпорындарына салық салуға қарағанда осы басқа Мемлекетте қолайсыздау болмайды. Осы ереже Уағдаласушы Мемлекетті басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне салық салу мақсаттары үшін өзінің төл резиденттеріне олардың азаматтық мәртебесі немесе отбасылық міндеттемелері негізінде беретін қандай да бір жеке жеңілдіктер, салықтан босатулар мен кемітулер беруге міндеттейтіндей болып пайымдалмайды.

4. 9 Баптың ("Ассоциацияланған кәсіпорындар") 1 тармағының, II Баптың ("Проценттер") 7 тармағының, 12 Баптың ("Роялти") 6 тармағының ережелері қолданылатын жағдайларды қоспағанда, Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорны басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне төлейтін проценттер, роялти және басқа төлемдер осындай кәсіпорынның салық салынатын пайдасын айқындау мақсатында олар бірінші аталған Мемлекеттің резидентіне қалай төленсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс. Осы секілді, Уағдаласушы Мемлекет кәсіпорынның басқа Уағдаласушы Мемлекеттің резидентіне қарызы осы кәсіпорынның салық салынатын капиталын айқындау мақсатында олар бірінші аталған

Мемлекеттің резидентінен қалай шегерілсе, нақ сондай жағдайларда шегеріліп тасталуы тиіс.

5. Капиталы басқа Уағдаласушы Мемлекеттің бір немесе бірнеше резиденттеріне толық немесе ішінара тиесілі немесе олар тікелей немесе жанама түрде бақылап отырған Уағдаласушы Мемлекеттің кәсіпорындары бірінші аталған Мемлекеттің осындай кәсіпорындары ұшырайтын немесе ұшырауы мүмкін салық салуға және соған байланысты міндеттемелерге қарағанда өзгеше немесе анағұрлым ауыртпалықты салық салуға немесе соған байланысты талап қоюға бірінші аталған Мемлекетте ұшырамауға тиіс.

6. Осы Балтың ережелері, 2 Балтың ("Конвенция қолданылатын салықтар") ережелеріне қарамастан, кез-келген түрдегі және сипаттағы салықтарға қолданылады.

## **26-Бал**

### **ӨЗАРА КЕЛІСІП АЛУ РӘСІМІ**

1. Егер тұлға Уағдаласушы Мемлекеттердің бірінің немесе екеуінің де іс-әрекеттері оған осы Конвенцияның ережелеріне сәйкес келмейтін салық салуға душар етіп отыр немесе душар етеді деп есептесе, ол, осы Мемлекеттердің ішкі заңдарында көзделген қорғану құралдарына қарамастан, өзінің ісін өзі резиденті болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің немесе, егер оның жағдайына 25 Балтың ("Кемсітпеу") I тармағы қолданылатын болса, өзі азаматы болып табылатын Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органдарының қарауына бере алады. Арыс Конвенцияның ережелеріне сәйкес емес салық салуға душар еткен іс-әрекеттер туралы алғашқы хабар тиген күннен бастап үш жыл ішінде берілуге тиіс.

2. Құзырлы орган, егер ол талапты орынды деп есептесе және өзі қанағаттанарлық шешімге келе алмаса, Конвенцияға сәйкес келмейтін салық салуды болғызабау мақсатында мәселені басқа Уағдаласушы Мемлекеттің құзырлы органымен езара келісе



отырып шешуге ұмтылады. Қол жеткен кез-келген уағдаластық Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарында бар қандай да болсын уақыт шектеулеріне қарамастан орындалуға тиіс.

3. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары Конвенцияны пайымдау немесе қолдану кезінде туындайтын кез-келген қиындықтарды немесе күдіктерді өзара келісе отырып шешуге ұмтылады. Олар сондай-ақ Конвенцияда ескерілмеген жағдайларда қосарланған салық салуды жою үшін бір-бірімен ақылдаса алады.

4. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары немесе олардың өкілдері осының алдындағы тармақтарды ұғысуда келісімге қол жеткізу мақсатында бір-бірімен тікелей байланыс жасай алады. Егер келісімге жету үшін ауысша пікір алуды ұйымдастыру дұрыс болса, мұндай пікір алысу Уағдаласушы Мемлекеттер құзырлы органдарының өкілдерінен тұратын комиссия мәжілісінің шеңберінде болуы мүмкін.

## 27-Бал

### АҚПАРАТ АЛМАСУ

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары осы Конвенцияның ережелерін немесе салық салу Конвенцияға қайшы келмейтіндей дәрежеде Конвенция қолданылатын салықтарға қатысты Уағдаласушы Мемлекеттің ішкі заңдарын орындау үшін қажетті ақпарат алысып тұрады. Ақпарат алысу I Балпен ("Конвенция қолданылатын тұлғалар") шектеліп қалмайды. Уағдаласушы Мемлекет алатын кез-келген ақпарат осы Мемлекеттің ішкі заңдарының шеңберінде алынған ақпарат секілді құпия болып есептеледі және Конвенция қолданылатын салықтарға баға берумен немесе оларды жинаумен, күштеп өндіріп алумен немесе сот арқылы құдалаумен немесе осы салықтарға байланысты шағымдарды қараумен айналысатын адамдарға немесе органдарға ғана (соның ішінде соттар мен өкімшілік органдарына) жария етіледі. Мұндай тұлғалар немесе

органдар ақпаратты тек осындай мақсаттар үшін ғана пайдаланады. Олар бұл ақпаратты ашық сот межілісі барысында немесе сот шешімдерін қабылдаған кезде хабарлай алады.

2. 1 тармақтың ережелері ешбір жағдайда Уағдаласушы Мемлекеттерге міндеттеме жүктейтіндей пайымдалмауы тиіс.

а) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары мен әкімшілік практикасына қайшы келетін әкімшілік шараларын жүргізу;

б) осы немесе басқа Уағдаласушы Мемлекеттің заңдары бойынша немесе әдеттегі әкімшілік практикасы барысында алуға болмайтын ақпарат беру;

с) қандай да болсын сауда, кәсіпкерлік, өнеркәсіптік, коммерциялық немесе кәсіптік құпияны немесе сауда процесін, немесе ашылуы мемлекеттік саясатқа (қоғамдық практикаға) қайшы келуі мүмкін ақпарат беру.

3. Осы Балты орындауға қажет рәсімді айқындау үшін Уағдаласушы Мемлекеттердің құзырлы органдары қосымша келісім жасай алады.

## **28-Бал**

### **ЖЕҢІЛДІКТІ ШЕКТЕУ**

Осы Конвенцияның кез-келген басқа ережелерінен тәуелсіз Уағдаласушы Мемлекеттің резиденті, басқа Уағдаласушы Мемлекет ұсынған осы Конвенцияда қаралған салықтарды кез-келген төмендету немесе олардан босату жеңілдігін алмайды, егер осындай резидентті немесе осындай резидентпен байланысты кез-келген тұлғаны жасаудың немесе болуының негізгі немесе негізгі мақсаттардың бірі, қарсы жағдайда ұсынылмайтын, осы Конвенцияның ережелері бойынша жеңілдік алу болса.

**29-Бап**

**ДИПЛОМАТИЯЛЫҚ ӨКІЛДІКТЕРДІҢ ЖӘНЕ КОНСУЛДЫҚ  
МЕКЕМЕЛЕРДІҢ МҮШЕЛЕРІ**

Осы Конвенцияда ешнәрсе де дипломатиялық өкілдіктердің және консулдық мекемелердің мүшелерінің халықаралық құқықтың жалпы нормаларына немесе арнаулы келісімдердің ережелеріне сәйкес берілген салық артықшылықтарын қоспамайды.

**30-Бап**

**КҮШІНЕ ЕНУІ**

1. Уағдаласушы Мемлекеттердің Үкіметтері осы Конвенция күшіне енуі жөніндегі конституциялық талаптардың атқарылғаны туралы бір-біріне хабарлайды.

2. Конвенция 1 тармақта айтылған хабарламалардың соңғысы алынған күннен күшіне енеді және оның ережелері Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де қолданылатын болады:

а) Конвенция күшіне енетін жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін алынған табыс жөнінде табыс кезінен ұстап қалынатын салықтарға қатысты;

б) Конвенция күшіне енетін жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын кез-келген қаржы жылы алынатын салықтарға, табысқа және капиталға салынатын басқа салықтарға қатысты.

**31-бап**

**ҚОЛДАНЫСЫН ТОҚТАТУ**

1. Осы Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің бірі оның қолданысын тоқтатқанға дейін күшінде қалады. Уағдаласушы Мемлекеттің ерқайсысы кез-келген күнтізбелік жыл аяқталғанға дейін ең болмағанда алты ай бұрын әрекетін тоқтату туралы дипломатиялық арналар арқылы жазбаша хабарлап, Конвенцияның қолданысын тоқтаталады. Мұндай жағдайда Конвенция Уағдаласушы Мемлекеттердің екеуінде де есінің қолданысын тоқтатады:

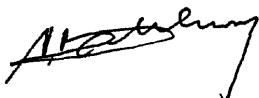
а) хабарлама берілген жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін алынған табыс жөнінде, табыс көзінен ұстап қалынатын салықтарға қатысты;

б) хабарлама берілген жылдан кейінгі күнтізбелік жылдың 1 қаңтарынан бастап немесе одан кейін басталатын кез-келген қаржы жылы алынатын салықтарға, табысқа және капиталға салынатын басқа салықтарға қатысты.

**ОСЫНЫ КУӨЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ** тиісті өкілеттіктері бар төменде қол қоюшылар осы Конвенцияға қол қойды.

..... *Алматы қаласында* ..... 1997... жылғы  
..... *Наурыз*... айының ..*7*.. күні литва, қазақ, орыс және ағылшын тілдерінде екі дана етіп жасалды, барлық мәтіннің күші бірдей.

Литва Республикасы  
үшін



Қазақстан Республикасы  
үшін



**Х А Т Т А М А**

Литва Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы табыс пен капиталға қосарланған салық салуды болдырмау және салық төлеуден жалтаруға жол бермеу туралы Конвенцияға (осында және одан әрі "Конвенция" ретінде аталатын) қол қою рәсімінің барысында қол қоюшы тараптар Конвенцияның ажырамас бөлігін құрайтын мынадай ережелер туралы келісті:


10 Баптың ("Дивидендтер") 6 тармағына қатысты:

6 тармақта айтылған пайдаға қосымша салық екі Уағдаласушы Мемлекеттердің ішкі заңдарына сәйкес алынбаса, 10 Баптың 6 тармағының ережелері қолданылмайды. Мұндай кіргізілген жағдайда екі Уағдаласушы Мемлекеттердің құқырлы органдары өзара келісім бойынша екі Уағдаласушы Мемлекеттерде 6 тармақтың ережелерін қолданатын күнді анықтайды.

ОСЫНЫ КУӨЛАНДЫРУ РЕТІНДЕ тиісті өкіліктері бар төменде қол қоюшылар осы Конвенцияға қол қойды.

..... Алматы қаласында..... 1997... жылғы  
..... наурыз..... айының ...7... күні литва, қазақ, орыс  
және ағылшын тілдерінде екі дана етіп жасалды, барлық  
мәтіннің күші бірдей.

Литва Республикасы  
үшін



Қазақстан Республикасы  
үшін



[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS IR  
KAZACHSTANO RESPUBLIKOS**

**SUTARTIS**

**DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO  
IR FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO**

Lietuvos Respublika ir Kazachstano Respublika,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo,

susitarė:



## **1 straipsnis**

### **ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

## **2 straipsnis**

### **MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS**

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Susitariančioji Valstybė arba jos vietos valdžia, nepriklausomai nuo to, koku būdu jie imami.

2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo prieaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčius nuo kapitalo vertės padidėjimo.

3. Dabar esantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra būtent šie:

a) Lietuvoje:

- (i) juridinių asmenų pelno mokestis,
- (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą,
- (iv) nekilnojamojo turto mokestis

(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu");

b) Kazachstane:

- (i) juridinių asmenų ir fizinių asmenų pajamų mokestis,
- (ii) juridinių asmenų ir fizinių asmenų turto mokestis

(toliau vadinami "Kazachstano mokesčiu").

4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems identiškais arba iš esmės panašiams mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos ir imamiems kartu su dabar esančiais mokesčiais arba vietoje jų. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius žymius pakeitimus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose.

### 3 straipsnis

#### BENDROS DEFINICIJOS

1. Šios Sutarties tikslams, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
  - a) sąvokos "Susitariančioji Valstybė" ir "kita Susitariančioji Valstybė" reiškia Kazachstaną arba Lietuvą, kaip to reikalauja kontekstas;
  - b) sąvoka
    - (i) "Kazachstanas" reiškia Kazachstano Respubliką. Vartojant geografinę prasme sąvoka "Kazachstanas" apima teritorinius vandenius, taip pat išskirtinę ekonominę zoną ir kontinentinį šelfą, kuriuose Kazachstanas pagal tarptautinę teisę gali tam tikriems tikslams naudotis suvereniomis teisėmis ir jurisdikcija ir kuriuose taikomi įstatymai, susiję su Kazachstano mokesčiu;
    - (ii) "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografinę prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir bet kokią kitą su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Lietuva pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną ir jos nuogulą bei jų gamtinius išteklius;
  - c) sąvoka "asmuo" apima fizinį asmenį, kompaniją ir bet kokią kitą asmenų organizaciją;
  - d) sąvoka "kompanija" reiškia bet kokią korporacinę organizaciją arba bet kokią vienetą, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;
  - e) sąvokos "Susitariančiosios Valstybės įmonė" ir "kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią Susitariančiosios Valstybės rezidentui, ir įmonę, priklausančią kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui;
  - f) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia bet kokius pervežimus jūrų laivu ar orlaiviu, kuriuos vykdo Susitariančiosios Valstybės įmonė, išskyrus atvejus, kai jūrų laivas ar orlaivis kursuoja tikrai tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje;
  - g) sąvoka "kompetentingas asmuo" reiškia:
    - (i) Kazachstane - finansų ministeriją arba jos įgaliotą atstovą,
    - (ii) Lietuvoje - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą;

- h) sąvoka "nacionalas" reiškia:
- (i) bet kokį fizinį asmenį, turintį Susitariančiosios Valstybės pilietybę,
  - (ii) bet kokį juridinį asmenį, bendriją, asociaciją ar kitą vienetą, tokį savo statusą įgijusius pagal Susitariančiojoje Valstybėje galiojančius įstatymus.

2. Susitariančiąjai Valstybei bet kuriuo metu taikant Sutartį bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji tuo metu turi pagal tos Valstybės mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, įstatymą.

#### **4 straipsnis**

##### **REZIDENTAS**

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" reiškia bet kokį asmenį, kuris pagal tos Valstybės įstatymus apmokestinamas joje jo nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, inkorporacijos vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu. Sąvoka taip pat apima tos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybę ir jos vietos valdžią. Bet ši sąvoka neapima jokio asmens, kuris toje Valstybėje apmokestinamas tik todėl, kad toje Valstybėje turi pajamų šaltinį ar kapitalo.

2. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, jo statusas apibrėžiamas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);
- b) jeigu negalima nustatyti Valstybės, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje Valstybėje neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jeigu jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nei vienoje jų, tai laikomas rezidentu tos Valstybės, kurios nacionalas jis yra;
- d) jeigu rezidento statuso negalima apibrėžti remiantis a) - c) punktais, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

3. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne fizinis asmuo, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu ir nustatyti Sutarties taikymo būdą tokiam asmeniui. Jeigu tokio susitarimo nėra, Sutarties tikslams asmuo kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje nėra laikomas kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentu.

### **5 straipsnis**

#### **NUOLATINĖ BUVEINĖ**

1. Šios Sutarties tikslams sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis.

2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:

- a) vadovybės buvimo vietą,
- b) filialą,
- c) įstaigą,
- d) gamyklą,
- e) dirbtuvę ir
- f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba bet kokią kitą gamtinių išteklių gavybos vietą.

3. Sąvoka "nuolatinė buveinė" taip pat apima:

- a) statybos teritoriją, statybos, surinkimo ar įrangos objektą, arba su jais susijusią priežiūros ar konsultacinę veiklą, bet tik tada, kai tokia aikštelė ar objektas egzistuoja arba veikla trunka ilgesnį negu dvylikos mėnesių laikotarpį,
- b) įrangą ar statinį, įskaitant gręžimo bokštus, naudojamus tiriant gamtinius išteklius, arba su jais susijusią priežiūros veiklą, bet tik tada, kai toks naudojimas ar veikla trunka ilgesnį negu šešių mėnesių laikotarpį.

4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:

- a) įrangos naudojimo tiktai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti,

- b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,
- c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,
- d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai įmonei skirtiems gaminiams ar prekėms įsigyti arba jai skirtai informacijai rinkti, laikymo,
- e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai bet kokiai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo,
- f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai a) - e) punktuose išvardytos veiklos bet kokiam deriniui, laikymo su sąlyga, kad visa pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią apsprendžia toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatą, jeigu asmuo - bet ne toks, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikomas 6 paragrafas, - dirba įmonės vardu ir turi įgaliojimą įmonės vardu sudaryti sutartis ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė laikoma turinčia toje Valstybėje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, jeigu tokio asmens veikla neapsiriboja 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti atliekama net per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatinė buveinė.

6. Įmonė nelaikoma turinčia Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę, kai ji toje Valstybėje tik užsiima komercine-ūkine veikla per brokerį, komisieronierių arba bet koki kitą nepriklausomo agento statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose.

7. Tas faktas, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje Valstybėje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar koku kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

## **6 straipsnis**

### **PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO**

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Sąvoka "nekilnojamasis turtas" turi tokią prasmę, kokią ji turi pagal tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas turtas yra, įstatymą. Šios Sutarties nuostatos, susijusios su nekilnojamoju turtu, taip pat taikomos turtui, papildančiam nekilnojamąjį turta, gyvuliams ir įrengimams, naudojamiems žemės ir miškų ūkyje, teisėms, kurioms taikomos bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatos, bet kokiam opcionui ar panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turta, nekilnojamojo turto uzufuktui bei teisėms į kintamas ar pastovias išmokas, kaip kompensaciją už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių naudojimą ar teisę jais naudotis. Jūrų ir upių laivai bei orlaiviai nekilnojamoju turtu nelaikomi.

3. 1 paragrafo nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turta, taip pat pajamoms iš nekilnojamojo turto perleidimo.

4. Kai kompanijos akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui suteikia teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamoju turtu, tai pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar koku kitu būdu naudojantis tokia teise, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.

5. 1, 3 ir 4 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo užsiimant individualia savarankiška veikla.

## **7 straipsnis**

### **KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS**

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jeigu įmonė neužsiima arba neužsiėmė komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima arba užsiėmė komercine-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinėi buveinei.

2. Atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas, jeigu Susitariančiosios Valstybės įmonė užsiima arba užsiėmė komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinėi buveinei priskiriamas pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, užsiimanti tokia pačia ar panašia veikla tokiomis pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir veikianti visiškai nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama atimti išlaidas, padarytas šios nuolatinės buveinės tikslams, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, padarytas toje Valstybėje, kur yra nuolatinė buveinė, arba kitur. Išlaidos, kurias leidžia atimti Susitariančioji Valstybė, apima tik tas išlaidas, kurios atimamos pagal tos Valstybės vidaus įstatymus. Tačiau neleidžiama atimti sumų, jeigu tokios yra, kurias nuolatinė buveinė moka įmonei arba bet kuriai iš jos buveinių kaip atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, honorarus ar kitas panašias išmokas už naudojimąsi patentais ar kitomis teisėmis arba kaip komisinį atlyginimą už suteiktas specifines paslaugas ar už menedžmentą, arba kaip, išskyrus bankinės įmonės atveju, palūkanas, mokamas už įmonės paskolintus nuolatinėi buveinei pinigus.

4. Jeigu Susitariančiojoje Valstybėje įprasta nuolatinėi buveinei priskiriamą komercinės-ūkinės veiklos pelną nustatyti proporcingai dalijant bendrą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, tai 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia tai Susitariančiajai Valstybei apmokestinamąjį pelną nustatyti tokiu įprastu proporcingo dalijimo metodu; tačiau proporcingo dalijimo metodas turi būti toks, kad rezultatas atitiktų šiame straipsnyje išdėstytus principus.

5. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius ar prekes.

6. Kai pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptiriamos atskirai kituose šios Sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatoms šio straipsnio nuostatos netaikomos.

7. Ankstesnių paragrafų tikslams pelnas, priskiriamas nuolatinėi buveinei, kiekvienais metais nustatomas tokiu pačiu būdu, jeigu neatsiranda svarios ir pakankamos priežasties daryti kitaip.

## **8 straipsnis**

### **JŪRŲ LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS**

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas, kurį ji gauna naudodama jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

2. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar tarptautinėje agentūroje.

## 9 straipsnis

### ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju,
  - a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba
  - b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriamos arba nusistovi kitokios sąlygos, negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris dėl tokių sąlygų būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl nusistovėjusių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tos įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu Susitariančioji Valstybė įskaito į tos Valstybės įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaitytas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirma minėtos Valstybės įmonei, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų sukurtos tokios sąlygos kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja ten mokamo šio pelno mokesčio sumą. Nustatant tokią pataisą atsižvelgiama į kitas šios Sutarties nuostatas, o Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys reikalui esant šiuo klausimu vieni su kitais konsultuojasi.

## 10 straipsnis

### DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.
2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti:



- a) 5 procentų bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija (bet ne bendrija), kuri tiesiogiai turi ne mažiau kaip 25 procentus dividendus mokančios kompanijos kapitalo,
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Šis paragrafas nekeičia kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai pareikalavimai, taip pat pajamas iš kitų korporacinių teisių, kurios apmokestinamos taip pat kaip pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji kompanija.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercinė-ūkinė veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 (Komerčinės-ūkinės veiklos pelnas) straipsnio arba 14 (Individuali savarankiška veikla) straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė gali visiškai neapmokestinti kompanijos mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete.

6. Kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kuri turi nuolatinę buveinę kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, toje kitoje Valstybėje greta pelno, priskiriamo tai nuolatinėi buveinei, mokesčio gali būti apmokestinama papildomu mokesčiu. Tačiau toks mokestis negali viršyti 5 procentų tos kompanijos pelno dalies, kuri apmokestinama kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

## **11 straipsnis**

### **PALŪKANOS**

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Neatsižvelgiant į 2 paragrafo nuostatas, Susitariančiojoje Valstybėje susidaranti palūkanos, kurias gauna ir kurių faktiškasis savininkas yra kitos Susitariančiosios Valstybės Vyriausybė, įskaitant jos vietos valdžią, centrinį banką ar bet kokią finansinę instituciją, kurios nuosavybės teisė visiškai priklauso tokiai Vyriausybei, arba palūkanos, gaunamos už tos Vyriausybės garantuotą paskolą, atleidžiamos nuo mokesčio pirma minėtoje Valstybėje.

4. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš bet kokios rūšies skolinių pareikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne, o būtent pajamas iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų ar skolinių įsipareigojimų, įskaitant priemokas ir laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas ar skolinius įsipareigojimus. Baudos už pavėluotus mokėjimus šio straipsnio tikslui palūkanomis nelaikomos.

5. 1, 2 ir 3 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercinė-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis pareikalavimas, kurio pagrindu mokamos palūkanos, efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas) straipsnio arba 14 (Individuali savarankiška veikla) straipsnio nuostatos.

6. Palūkanos laikomos susidarantiomis Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu palūkanas mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tos palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinėi buveinei ar nuolatinėi veiklavietei, tada tokios palūkanos laikomos susidarantiomis toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, tenkanti skoliniam pareikalavimui, už kurį ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei minėtai sumai. Tokiu atveju išmokų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

## 12 straipsnis

### ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu gavėjas yra faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies išmokas, gaunamas kaip kompensaciją už naudojimąsi ar už teisę naudotis bet kokiais autorinėmis teisėmis literatūros, meno ar mokslo darbų srityje, įskaitant kino filmus bei filmus ar įrašus radijui ar televizijai, bet kokį patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą, arba už informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį, ir išmokas už naudojimąsi ar už teisę naudotis gamybiniais, prekybiniais ar moksliniais įrengimais.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos mokami atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, efektyviai susiję su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 (Komerčinės-ūkinės veiklos pelnas) straipsnio arba 14 (Individuali savarankiška veikla) straipsnio nuostatos.

5. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinėi buveinei ar nuolatinėi veiklavietei, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

6. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, tenkanti naudojimuisi, teisei naudotis ar informacijai, už kurios ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei minėtai sumai. Tokiu atveju išmokų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

### 13 straipsnis

#### KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš 6 (Pajamos iš nekilnojamojo turto) straipsnyje apibrėžto ir kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo arba iš kompanijos, kurios aktyvų didžiąją dalį sudaro toks turtas, akcijų perleidimo, arba iš dalies bendrijoje ar traste, kurio vertės didžiąją dalį sudaro kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esantis nekilnojamas turtas, perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, gaunamos iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinėi veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo, įskaitant prieaugio pajamas iš tokios nuolatinės buveinės (atskirai ar kartu su visa įmone) ar iš tokios nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš tos įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ar orlaivių arba su tokių jūrų laivų ar orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio turto - bet ne to, kuris minimas 1, 2 ir 3 paragrafuose, - perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

## 14 straipsnis

### INDIVIDUALI SAVARANKIŠKA VEIKLA

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna už profesines paslaugas ar kitą savarankiško pobūdžio veiklą, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jeigu jis reguliariai savo dispozicijoje neturi jo veiklai reikalingos nuolatinės veiklavietės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu jis turi tokią nuolatinę veiklavietę, pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tačiau tik ta jų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei veiklavietei. Kai fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, jis laikomas reguliariai savo dispozicijoje turinčiu nuolatinę veiklavietę toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš aukščiau nurodytos jo veiklos, kuri atliekama toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei veiklavietei.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meninę, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterių veiklą.

## 15 straipsnis

### VEIKLA, SUSIJUSI SU DARBO SANTYKIAIS

1. Atsižvelgiant į 16 (Direktorių atlyginimai), 18 (Pensijos), 19 (Valstybinė tarnyba) ir 20 (Studentai, profesoriai ir tyrinėtojai) straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomas darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu samdomas darbas atliekamas tokiu būdu, tai už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, atliekamą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamas tik pirma minėtoje Valstybėje, jeigu:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir

- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už samdomą darbą, atliekamą Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamame jūrų laive ar orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

## **16 straipsnis**

### **DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI**

Direktorių atlyginimai ir kitos panašios išmokos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar bet kokio kito panašaus organo narys, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

## **17 straipsnis**

### **ARTISTAI IR SPORTININKAI**

1. Neatsižvelgiant į 14 (Individuali savarankiška veikla) ir 15 (Veikla, susijusi su darbo santykiais) straipsnių nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jeigu pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos kaip tokios atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, neatsižvelgiant į 7 (Komerčinės-ūkinės veiklos pelnas), 14 (Individuali savarankiška veikla) ir 15 (Veikla, susijusi su darbo santykiais) straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka šią veiklą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu jo vizitą į tą Valstybę pilnai arba didžiąją jo dalį finansuoja vienos ar abiejų Susitariančiųjų Valstybių ar jų vietos valdžios visuomeniniai fondai. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

## **18 straipsnis**

### **PENSIJOS**

1. Atsižvelgiant į 19 (Valstybinė tarnyba) straipsnio 2 paragrafo nuostatas, pensijos bei kiti panašūs atlyginimai, mokami Susitariančiosios Valstybės rezidentui už praicityje dirbtą samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje.
2. Alimentai ir kitos panašios sumos (įskaitant išmokas vaiko išlaikymui), susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, apmokestinamos tik toje kitoje Valstybėje.

## **19 straipsnis**

### **VALSTYBINĖ TARNYBA**

1. a) Algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai, bet ne pensija, kuriuos Susitariančioji Valstybė ar jos vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei ar valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.  
b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ir kiti panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu tarnyba atliekama toje Valstybėje ir fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
  - (i) yra tos Valstybės nacionalas arba
  - (ii) netapo tos Valstybės rezidentu tik dėl atliekamos tarnybos.
2. a) Bet kokia pensija, kurią fiziniam asmeniui moka Susitariančioji Valstybė ar jos vietos valdžia, arba kuri mokama iš jų sukurtų fondų, už tarnybą tai Valstybei ar valdžiai, apmokestinama tik toje Valstybėje.  
b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas ir nacionalas.
3. 15 (Veikla, susijusi su darbo santykiais), 16 (Direktorių atlyginimai) ir 18 (Pensijos) straipsnių nuostatos taikomos algoms, darbo užmokesčiui ir kitiems panašioms atlyginimams bei pensijoms už tarnybą, susijusią su komercine-ūkine veikla, kuria užsiima Susitariančioji Valstybė ar jos vietos valdžia.

## 20 straipsnis

### STUDENTAI, PROFESORIAI IR TYRINĖTOJAI

1. Išmokos, kurias savo pragyvenimui, mokslui ar stažuotei gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirma minėtoje Valstybėje tikrai mokosi ar stažuojasi, neapmokestinamos toje Valstybėje su sąlyga, kad tokie mokėjimai gaunami iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.
2. Fizinį asmenį, kuris į Susitariančiąją Valstybę atvyko mokyti arba atlikti tiriamojo darbo universitete, koledže ar kitoje toje Susitariančiojoje Valstybėje pripažintoje mokymo ar mokslo institucijoje ir kuris yra arba prieš pat tą atvykimą buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas, pirma minėtoje Susitariančioje Valstybėje atleidžiamas nuo mokesčių, imamų nuo atlyginimo už tokį mokymą ar tiriamąjį darbą, ne ilgesniam negu dvejų metų laikotarpiui nuo tos dienos, kai jis tokiam tikslui atvyko pirmą kartą.
3. 2 paragrafo nuostatos netaikomas pajamoms, gaunamoms iš tyrinėjimų, jeigu tokie tyrinėjimai atliekami ne visuomeniniais tikslais, o pirmiausia konkretaus asmens ar asmenų naudai.

## 21 straipsnis

### VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos neatsižvelgiant į šios Sutarties 4-20 straipsnių nuostatas.
2. Asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kuris kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe užsiima veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių toje kitoje Valstybėje, tyrimu ir eksploatavimu, atsižvelgiant į 3 ir 4 paragrafus dėl šios veiklos laikomas užsiimančiu komercine-ūkine veikla toje kitoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę ar nuolatinę veiklavietę.
3. 2 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu veiklos trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų. Tačiau šio paragrafo tikslams:
  - a) veikla, kuria užsiima asmuo, asocijuotas su kitu asmeniu, laikoma veikla, kuria užsiima tas kitas asmuo, jeigu pastarojo veikla iš esmės yra tokia pati kaip ir ta, kuria užsiima pirma minėtas asmuo, išskyrus atvejus, kai tokia veikla užsiimama tuo pačiu metu kaip ir savo paties veikla,



- b) asmuo laikomas asocijuotu su kitu asmeniu, jeigu vieną jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja kitas arba jeigu juos abu tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo ar asmenys.

4. Pelnas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna perveždamas reikmenis ar darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose užsiimama veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu Susitariančiojoje Valstybėje, arba naudodamas laivus-vilkikus ar buksyrus arba kitus tokiai veiklai pagalbinius laivus, apmokestinamas tik pirma minėtoje Valstybėje.

5. a) Atsižvelgiant į šio paragrafo b) punktą, algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, susijusį su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tyrimu ar eksploatavimu, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek tas darbas atliekamas tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe. Tačiau tokie atlyginimai apmokestinami tik pirma minėtoje Valstybėje, jeigu samdomas darbas kontinentiniame šelfe atliekamas darbdaviui, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, ir jo trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištiesai arba su pertraukomis neviršija 30 dienų.

- b) Algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą jūrų laive ar orlaivyje, pervežančiame reikmenis ar darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose užsiimama veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu Susitariančiojoje Valstybėje, arba už samdomą darbą laivuose-vilkikuose ar buksyruose arba kituose tokiai veiklai pagalbiniuose laivuose, gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra darbdavys.

6. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš perleidimo:

- a) tyrimo ar eksploatavimo teisių arba
- b) turto, kuris yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir naudojamas tiriant ar eksploatuojant jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius, esančius toje kitoje Valstybėje, arba
- c) akcijų, kurių vertę ar didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas, arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šiame paragrafe sąvoka "tyrimo ar eksploatavimo teisės" reiškia teises į aktyvus, gaunamus kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tiriant ar eksploatuojant jūros dugną, jos nuogulus ir jų gamtinius išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų.

## **22 straipsnis**

### **KITOS PAJAMOS**

1. Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidaranti, ir neaprašytos ankstesniuose šios Sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms - bet ne toms pajamoms, kurios gaunamos iš 6 (Pajamos iš nekilnojamojo turto) straipsnio 2 paragrafe apibrėžto nekilnojamojo turto, - jeigu tokių pajamų gavėjas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkinė veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos gaunamos pajamos, efektyviai susiję su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 (Komercinės-ūkinės veiklos pelnas) straipsnio arba 14 (Individuali savarankiška veikla) straipsnio nuostatos.

## **23 straipsnis**

### **KAPITALAS**

1. Kapitalas, sudarytas iš 6 (Pajamos iš nekilnojamojo turto) straipsnyje minimo nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinei veiklavietei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

3. Kapitalas, sudarytas iš Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ir orlaivių ir iš su tokių jūrų laivų ir orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto, apmokestinamas tik toje Valstybėje.

4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje Valstybėje.

## **24 straipsnis**

### **DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS**

1. Kazachstano atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

- a) Kai Kazachstano rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šios Sutarties nuostatomis, gali būti apmokestinami Lietuvoje, Kazachstanas leidžia:
  - (i) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
  - (ii) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma neturi viršyti tos sumos, kuri būtų apskaičiuota remiantis Kazachstane taikomomis nuostatomis ir tarifais, jeigu aukščiau minimos pajamos būtų gautos ar kapitalas turėtas Kazachstane.

- b) Kai Kazachstano rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šios Sutarties nuostatomis, apmokestinami tik Lietuvoje, Kazachstanas gali įtraukti šias pajamas ar kapitalą į apmokestinimo bazę, bet tik tų kitų pajamų ar kapitalo, kurie apmokestinami Kazachstane, mokesčio tarifo nustatymo tikslams.

2. Lietuvos atveju dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinami Kazachstane, Lietuva, jeigu jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:

- a) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Kazachstane sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
- b) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Kazachstane sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia atimama suma bet kuriuo atveju neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos Lietuvos pajamų mokesčio arba kapitalo mokesčio dalies, kiekvienu atveju atitinkamai priskiriamos pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Kazachstane.

## 25 straipsnis

### NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie ar didesni negu tos kitos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms, ypač atsižvelgiant į rezidenciją. Neatsižvelgiant į 1 (Asmenys, kuriems taikoma Sutartis) straipsnio nuostatas, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nei vienos, nei abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.
2. Asmenų be pilietybės, Susitariančiųjų Valstybių rezidentų, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai bet kurioje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu tos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms.
3. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tokia pačia veikla užsiimančių įmonių. Ši nuostata negali būti aiškinama kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų civilinės padėties ar šeimyninių įsipareigojimų, kokius ji teikia savo rezidentams.
4. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 (Asocijuotos įmonės) straipsnio 1 paragrafo, 11 (Palūkanos) straipsnio 7 paragrafo arba 12 (Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą) straipsnio 6 paragrafo nuostatos, nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį pelną palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias ši įmonė moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų mokamos pirma minėtos Valstybės rezidentui. Taip pat ir nustatant Susitariančiosios Valstybės įmonės apmokestinamąjį kapitalą bet kokios šios įmonės skolos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui atimamos tokiomis pat sąlygomis, lyg jos būtų pirma minėtos Valstybės rezidento skolos.
5. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma minėtoje Valstybėje neturi būti kitokie arba didesni negu pirma minėtos Valstybės kitų panašių įmonių esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.
6. Neatsižvelgiant į 2 (Mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis) straipsnio nuostatas, šio straipsnio nuostatos taikomos visų rūšių ir tipų mokesčiams.

## 26 straipsnis

### ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, numatytų tų Valstybių vidaus įstatyme, šiuo klausimu kreiptis į Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, kompetentingą asmenį arba, jeigu jo atvejis numatytas 25 (Nediskriminacija) straipsnio 1 paragrafe, - į kompetentingą asmenį tos Susitariančiosios Valstybės, kurios nacionalas jis yra. Pareiškimas turi būti pateiktas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.
2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Bet koks pasiektas susitarimas vykdomas neatsižvelgiant į Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatyme nustatytus laiko limitus.
3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančias aiškinant ar taikant Sutartį. Jie taip pat gali kartu konsultuotis, kaip išvengti dvigubo apmokestinimo Sutartyje nenumatytais atvejais.
4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, siekdami susitarimo pagal ankstesnius paragrafus, gali palaikyti vieni su kitais tiesioginį ryšį. Jeigu atrodo tikslinga, kad, norint susitarti, reikia pasikeisti nuomonėmis žodžiu, toks pasikeitimas galimas komisijoje, sudarytoje iš Susitariančiųjų Valstybių kompetentingų asmenų atstovų.

## 27 straipsnis

### KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kokia reikalinga įgyvendinant šios Sutarties arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių mokesčius, kuriems taikoma Sutartis, nuostatas tiek, kiek apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 (Asmenys, kuriems taikoma Sutartis) straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma paslapyje taip, kaip ir pagal tos Valstybės vidaus įstatymus gaunama informacija, ir suteikiama tik asmenims ar institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), užsiimantiems mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, apskaičiavimu ar surinkimu, priverstiniu išieškojimu ar teisiniu persekiojimu arba apeliacijų nagrinėjimu. Tokie asmenys ar institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti viešų teismo procesų metu arba teisiniuose sprendimuose.

2. 1 paragrafo nuostatos jokių būdu negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios Susitariančiąją Valstybę:

- a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ir administravimo praktikos,
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus arba įprastinę administravimo praktiką,
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors verslo, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (ordre public).

3. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys gali sudaryti papildomą susitarimą tam, kad būtų sukurta šio straipsnio nuostatoms vykdyti reikalinga procedūra.

## **28 straipsnis**

### **LENG VATŲ APRIBOJIMAS**

Neatsižvelgiant į jokiais kitas šios Sutarties nuostatas, Susitariančiosios Valstybės rezidentas negali kitoje Susitariančiojoje Valstybėje pasinaudoti jokia šioje Sutartyje numatytu mokesčių sumažinimu ar atleidimu nuo jų, jeigu tokio rezidento ar bet kokio su tokiu rezidentu susijusio asmens sukūrimo ar buvimo pagrindinis tikslas ar vienas iš pagrindinių tikslų buvo pasinaudoti šios Sutarties teikiama nauda, kuri nebūtų galima kitu atveju.

## **29 straipsnis**

### **DIPLOMATINIŲ ATSTOVYBIŲ IR KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI**

Ši Sutartis neliečia jokių diplomatinių atstovybių ir konsulinių įstaigų darbuotojų mokesčių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisiais tarptautinės teisės principais arba specialių susitarimų nuostatomis.

## **30 straipsnis**

### **ĮSIGALIOJIMAS**

1. Susitariančiųjų Valstybių Vyriausybės praneša viena kitai, kad konstituciniai reikalavimai šios Sutarties įsigaliojimui yra įvykdyti.
2. Sutartis įsigalioja nuo paskutiniojo iš 1 paragrafe minimų pranešimų dienos, ir jos nuostatos pradedamos taikyti abiejose Susitariančiosiose Valstybėse:
  - a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - pajamoms, gaunamoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos,
  - b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - mokesčiams, imamiems už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais įsigalioja Sutartis, sausio pirmą dieną arba po jos.

### 31 straipsnis

#### NUTRAUKIMAS

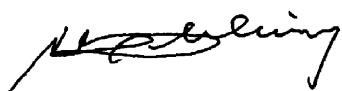
Ši Sutartis galioja tol, kol Susitariančioji Valstybė ją nutraukia. Kiekviena Susitariančioji Valstybė gali Sutartį nutraukti, diplomatiniais kanalais perduodama raštišką pranešimą apie nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki bet kurių kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju Sutartis nebetaikoma abiejose Susitariančioiose Valstybėse:

- a) mokesčiams, kurie išskaitomi prie šaltinio, - pajamoms, gaunamoms kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos,
- b) kitiems pajamų mokesčiams ir kapitalo mokesčiams - mokesčiams, imamiems už bet kuriuos finansinius metus, prasidedančius kalendorinių metų, einančių iškart po metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, sausio pirmą dieną arba po jos.

Visą tai liudydami šią Sutartį žemiau pasirašo atitinkamai tam įgalioti asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais *Almatoje*..... 199*7* m. ....*kov*..... mėn. ....*7* d. lietuvių, kazachų, rusų ir anglų kalbomis, visiems tekstams esant vienodos galios. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Kazachstano Respublikos vardu .





## PROTOKOLAS

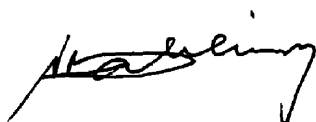
Pasirašydami Lietuvos Respublikos ir Kazachstano Respublikos Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo (toliau vadinamą "Sutartimi"), žemiau pasirašę asmenys susitarė dėl tokios nuostatos, kuri yra neatskiriama Sutarties dalis.

Dėl 10 (Dividendai) straipsnio

Iki tol, kol 6 paragrafe nurodytas papildomas pelno mokestis nėra imamas remiantis abiejų Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymais, 10 (Dividendai) straipsnio 6 paragrafo nuostatos netaikomos. Tuo atveju, kai toks mokestis įvedamas abiejose Susitariančioiose Valstybėse, kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu nustato dieną, nuo kurios 6 paragrafo nuostatos taikomos abiejose Valstybėse.

Sudaryta dviem egzemplioriais *Almatoje* ..... 199*7* m. .... *kov*..... mėn. ...*7*.. d. lietuvių, kazachų, rusų ir anglų kalbomis, visiems tekstams esant vienodos galios. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Lietuvos Respublikos vardu



Kazachstano Respublikos vardu



[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**КОНВЕНЦИЯ**

**МЕЖДУ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН ОБ  
ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ  
УКЛОНЕНИЯ ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА  
ДОХОДЫ И НА КАПИТАЛ**

Литовская Республика и Республика Казахстан, желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал,

договорились о следующем:

## Статья 1

### Лица, к которым применяется Конвенция.

Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

## Статья 2

### Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доход и на капитал, взимаемым от имени Договаривающегося Государства или его местных органов власти, независимо от метода их взимания.

2. Налогами на доход и на капитал считаются все виды налогов, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с отдельных элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого или недвижимого имущества, а также налоги, взимаемые с доходов от увеличения стоимости капитала.

3. Существующими налогами, на которые распространяется Конвенция, являются в частности:

a) в Казахстане:

(i) налог на доходы юридических и физических лиц;

(ii) налог на имущество юридических и физических лиц;

(далее именуемые как "Казахстанский налог")

b) в Литве:

(i) налог на прибыль юридических лиц (*juridiniu asmenu pelno mokestis*);

(ii) налог на доходы физических лиц (*fiziniu asmenu pajamu mokestis*);

(iii) налог на предприятия, использующие государственный капитал (*palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima*);

(iv) налог на недвижимое имущество (*nekilnojamojo turto mokestis*);

(далее именуемые как "Литовский налог")

4. Конвенция также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных

изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства.

### Статья 3

#### Общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции, если из контекста не вытекает иное:
  - a) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Казахстан или Литву, в зависимости от контекста;
  - b) термин:
    - (i) "Казахстан" означает Республику Казахстан. При использовании в географическом смысле термин "Казахстан" включает территориальные воды, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, в которых Казахстан может для определенных целей осуществлять суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и в которых применяются законы, регулирующие налоги Казахстана;
    - (ii) "Литва" означает Литовскую Республику и при использовании в географическом смысле означает территорию Литовской Республики и любую другую зону, примыкающую к территориальным водам Литовской Республики, в пределах которой по законодательству Литовской Республики и в соответствии с международным правом могут осуществляться права Литвы в отношении морского дна и его недр и их минеральных ресурсов;
  - c) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц;
  - d) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любую экономическую единицу, которые рассматриваются как корпоративное объединение для целей налогообложения;
  - e) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;
  - f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве;
  - g) термин "компетентный орган" означает:
    - (i) в Казахстане: Министерство финансов или его уполномоченного представителя;
    - (ii) в Литве: Министра финансов или его уполномоченного представителя;

(i) любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства;

(ii) любое юридическое лицо, товарищество или ассоциацию, получивших свой статус на основании действующего законодательства Договаривающегося Государства;

2. При применении в любое время Конвенции Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в ней, будет иметь то значение, если из контекста не вытекает иное, которое он имеет по законодательству этого Государства в отношении налогов, на которые распространяется Конвенция.

#### Статья 4

##### Резидент

1. Для целей настоящей Конвенции термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его местожительства, резидентства, места управления, места создания или любого другого критерия аналогичного характера. Термин также включает Правительство Договаривающегося Государства или его местные органы власти. Однако этот термин не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала.

2. В случае, когда на основании положений пункта 1, физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, то его статус определяется следующим образом:

а) оно считается резидентом Государства, в котором оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем; если оно располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем в обоих Договаривающихся Государствах, оно считается резидентом Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические отношения (центр жизненных интересов);

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает имеющимся в его распоряжении постоянным жилищем ни в одном из Договаривающихся Государств, оно считается резидентом того Государства, в котором оно обычно проживает;

с) если оно обычно проживает в обоих Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом Государства, гражданином которого оно является;

д) если статус резидента не может быть определен в соответствии с подпунктами а) - с), компетентные органы Договаривающихся Государств решат вопрос по взаимному согласию.

3. Если по причине положений пункта 1, лицо, иное, чем физическое, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить вопрос по взаимному

согласию и определяют способ применения Конвенции к такому лицу. При отсутствии такого согласия в целях настоящей Конвенции лицо, в каждом Договаривающемся Государстве, не будет рассматриваться как резидент другого Договаривающегося Государства.

## Статья 5

### Постоянное учреждение

1. Для целей настоящей Конвенции, термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия.

2. Термин "постоянное учреждение" в частности включает:

- а) место управления;
- б) отделение;
- в) контору;
- г) фабрику;
- д) мастерскую; и
- е) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место добычи природных ресурсов.

3. Термин "постоянное учреждение" также включает:

а) строительную площадку, строительный, монтажный или сборочный объект, или наблюдательную или консультационную деятельность, связанную с ними, если такая площадка, объект или деятельность длится в течение периода более двенадцати месяцев; и

б) установку или сооружение, включая буровую установку, используемые для разведки природных ресурсов, или наблюдательная деятельность, связанная с ними, только если такое использование или деятельность длится в течение периода более шести месяцев.

4. Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не рассматривается как включающий:

а) использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию;

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей хранения, демонстрации или доставки;

в) содержание запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию исключительно для целей переработки другим предприятием;

д) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий, или для сбора информации для предприятия;

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

ф) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах от а) до е), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации имеет подготовительный или вспомогательный характер.

5. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие рассматривается как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если только деятельность такого лица ограничивается упомянутой в пункте 4, которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта.

6. Предприятие не рассматривается как имеющее постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что оно осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера, генерального комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что компания, являющаяся резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или которая осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение либо другим образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой.

## Статья 6

### Доход от недвижимого имущества.

1. Доход, полученный резидентом Договариваемого Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского или лесного хозяйства), расположенного в другом Договариваемом Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое он имеет по законодательству Договариваемого Государства, в котором расположено рассматриваемое имущество. Термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения общего права в отношении земельной собственности, любой опцион или схожее право владения недвижимой собственностью, usufruct недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных

ресурсов, запасов и других природных ископаемых; морские и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество.

3. Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме, также как и прибыль от отчуждения недвижимого имущества.

4. Если владение акциями или другими корпоративными правами в компании дает право владельцу таких акций или корпоративных прав на обладание недвижимой собственностью, принадлежащей компании, доход от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме такого права на обладание, может облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором расположена недвижимая собственность.

5. Положения пунктов 1, 3 и 4 также применяются к доходу от недвижимого имущества предприятия и к доходу от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

## Статья 7

### Прибыль от предпринимательской деятельности.

1. Прибыль предприятия Договариваемого Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только предприятие не осуществляет или не осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве через расположенное там постоянное учреждение. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению.

2. С учетом положений пункта 3, если предприятие Договариваемого Государства осуществляет или осуществляло предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договариваемом Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью, при таких же или аналогичных условиях и действовало в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, которые понесены для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общедминистративные расходы, независимо от того, понесены они в Государстве, в котором расположено постоянное учреждение, или в другом месте. Расходы, допускаемые как вычеты Договариваемым Государством, включают только расходы, вычитаемые по внутреннему законодательству этого Государства. Однако, такой вычет не допускается постоянному учреждению в отношении сумм, если таковые выплачиваются постоянным учреждением предприятию или любому из его других офисов, путем выплаты роялти, гонораров или других схожих платежей в счет возмещения за использование патентов или других прав, или путем выплаты комиссионных за предоставленные специальные



услуги или за менеджмент, или, за исключением случаев банковских предприятий, путем выплаты процентов на сумму, ссуженную постоянному учреждению.

4. Настолько, насколько это обычно в Договариваемом Государстве определять прибыль, относящуюся к постоянному учреждению, на основе пропорционального распределения общей прибыли предприятия по его различным подразделениям, ничто в пункте 2 не запрещает этому Договариваемому Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения, как это обычно принято; однако, выбранный метод пропорционального распределения должен давать результаты, соответствующие принципам, содержащимся в настоящей Статье.

5. Не зачисляется какая-либо прибыль постоянному учреждению лишь на основании закупки этим постоянным учреждением товаров или изделий для предприятия.

6. Если прибыль включает виды дохода, о которых отдельно говорится в других Статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

7. Для целей предыдущих пунктов, прибыль, относящаяся к постоянному учреждению, определяется одинаковым способом из года в год, если не имеется достаточных и веских причин для изменения такого порядка.

## **Статья 8**

### **Морской и воздушный транспорт**

1. Прибыль, полученная предприятием Договариваемого Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве.

2. Положения пункта 1 распространяются также на прибыль от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

## **Статья 9**

### **Ассоциированные предприятия**

1. Когда,

а) предприятие Договариваемого Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договариваемого Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия Договариваемого Государства и предприятия другого Договариваемого Государства;

и в каждом случае, между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях создаются или устанавливаются условия, которые отличаются от тех,

которые бы создавались между двумя независимыми предприятиями, то любая прибыль, которая могла быть начислена одному из них, но из-за наличия этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и соответственно обложена налогом.

2. Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль, таким образом включенная, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые бы создавались между независимыми предприятиями, тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого в нем с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть рассмотрены другие положения настоящей Конвенции и компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10

### Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, которая является резидентом Договаривающегося Государства, резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем дивидендов, то взимаемый таким образом налог не будет превышать:

а) 5 процентов общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем является компания (иная чем партнерство), которая владеет прямо не менее, чем 25 процентов капитала компании, выплачивающей дивиденды;

б) 15 процентов общей суммы дивидендов во всех остальных случаях;

Настоящий пункт не затрагивает налогообложения компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей Статье означает доход от акций или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участия в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, который подлежит такому же налоговому регулированию, как доход от акций в соответствии с законодательством Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, являющийся резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды,

через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Если компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства получает прибыль или доход из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может ни взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Государства или холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве.

6. Компания, которая является резидентом Договаривающегося Государства и которая имеет постоянное учреждение в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться в этом другом Государстве налогом, в дополнение к налогу на прибыль, относящегося к этому постоянному учреждению. Такой налог, однако не должен превышать 5 процентов доли прибыли компании, подлежащей налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

## Статья 11

### Проценты

1. Проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем процентов, то взимаемый таким образом налог, не будет превышать 10 процентов общей суммы процентов.

3. Несмотря на положения пункта 2, проценты, возникающие в Договаривающемся Государстве, полученные и фактически принадлежащие Правительству другого Договаривающегося Государства, включая его местные органы власти, Центральный Банк или любое финансовое учреждение полностью принадлежащее этому Государству, или проценты, полученные по займам, гарантированным таким Правительством освобождаются от налога в первом упомянутом Государстве.

4. Термин "проценты" при использовании в настоящей Статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей Статьи.

5. Положения пунктов 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базы, и долговое требование, в отношении которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

6. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположено такое постоянное учреждение или постоянная база.

7. Если по причине специальных отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо другим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с учетом других положений настоящей Конвенции.

## Статья 12

### Роялти

1. Роялти, возникающие в Договаривающемся Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договаривающегося Государства могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако, такие роялти также могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но если получатель является фактическим владельцем роялти, то налог взимаемый таким образом не должен превышать 10 процентов общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования любого авторского права на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радио- или телевещания), любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права пользования промышленным, коммерческим или научным

оборудованием, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают роялти, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает независимые личные услуги в этом другом Государстве с расположенной в нем постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникло обязательство выплатить роялти, и такие роялти связаны с этим постоянным учреждением или постоянной базой, тогда такие роялти считаются возникшими в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

6. Если вследствие особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти или между ними обоими и каким-либо другим лицом сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или информации, за которые она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем роялти при отсутствии таких отношений, то положения настоящей Статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

### Статья 13

#### Доходы от прироста стоимости имущества

1. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, как оно определено в статье 6 (Доходы от недвижимого имущества), и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, или акций в компании, активы которой в основном состоят из такого имущества или доля в партнерстве или трасте, активы которых состоят в основном из недвижимого имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, относящегося к постоянной базе, находящейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для целей оказания независимых личных услуг, включая такие доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно

или в совокупности со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международной перевозке этим предприятием или движимого имущества, связанного с эксплуатацией таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем то, которое упомянуто в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогом только в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество.

#### Статья 14

##### Независимые личные услуги

1. Доход, полученный физическим лицом, которое является резидентом Договаривающегося Государства, в отношении профессиональных услуг или другой деятельности независимого характера облагается налогом только в этом Государстве, если только он не имеет постоянную базу, доступную ему на регулярной основе в другом Договаривающемся Государстве для целей осуществления такой деятельности. Если он имеет такую постоянную базу, доход может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе. Если физическое лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства, находится в другом Договаривающемся Государстве, в течение периода или периодов, превышающих в сумме 183 дня в любом последовательном 12-месячном периоде, начинающемся или оканчивающемся в соответствующем налоговом году, он будет считаться имеющим постоянную базу, доступную ему на регулярной основе в этом другом Государстве и доход, который получен от его деятельности, упомянутой выше, в этом другом Государстве, будет относиться к этой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" в частности включает, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

#### Статья 15

##### Зависимые личные услуги

1. С учетом положений статей 16 (Гонорары директоров), 18 (Пенсии), 19 (Государственная служба) и 20 (Студенты, профессора и исследователи), жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, полученные резидентом Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не выполняется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму выполняется таким образом, такое вознаграждение, как полученное оттуда, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Несмотря на положения пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если:

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 183 дня в пределах любого 12-месячного периода, начинающегося или оканчивающегося в соответствующем налоговом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем, или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

с) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3. Несмотря на предыдущие положения настоящей Статьи, вознаграждение, полученное в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

## Статья 16

### Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, полученные резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров или любого другого схожего с ним органа компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

## Статья 17

### Артисты и спортсмены

1. Несмотря на положения Статей 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги), доход, полученный резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусства, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта, или в качестве спортсмена, от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Если доход относительно личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом, в этом своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход может, несмотря на положения статей 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности), 14 (Независимые личные услуги) и 15 (Зависимые личные услуги) облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства или спортсмена.

3. Положения пунктов 1 и 2 не применяются к доходу, полученному от деятельности, осуществляемой в Договариваемом Государстве работником искусства или спортсменом, если визит в это Государство полностью или в основном поддерживается общественными фондами одного или обоих Договаривающихся Государств, или его местными органами власти. В таком случае доход, полученный от этой деятельности, облагается налогом только в Договариваемом Государстве, резидентом которого является работник искусства или спортсмен.

## Статья 18

### Пенсии

1. В соответствие с положениями пункта 2 Статьи 19 (Государственная служба), пенсии и другое подобное вознаграждение, выплачиваемые резиденту Договариваемого Государства за работу, осуществлявшуюся в прошлом, облагаются налогом только в этом Государстве.

2. Алименты и другие сходные суммы (включающие выплаты на содержание детей), возникающие в Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом другом Государстве.

## Статья 19

### Государственная служба

1. а) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, иное чем пенсия, выплачиваемое Договариваемым Государством или его местным органом власти любому физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству или органу власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если служба осуществляется в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое :

(i) является гражданином этого Государства; или

(ii) не стало резидентом этого Государства только с целью осуществления службы.

2. а) Любая пенсия, выплачиваемая Договариваемым Государством или его местным органом власти, или из созданных ими фондов, физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства или органа власти, облагается налогом только в этом Государстве.

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договариваемом Государстве, если физическое лицо является резидентом и гражданином этого Государства.



3. Положения Статей 15 (Зависимые личные услуги), 16 (Гонорары директоров) и 18 (Пенсии и другие выплаты) применяются к жалованью, заработной плате и другому схожему вознаграждению и к пенсиям в отношении службы, осуществляемой в связи с осуществлением предпринимательской деятельности Договаривающимся Государством или его местным органом власти.

## Статья 20

### Студенты, профессора и исследователи

1. Платежи, которые студент, стажер или обучающееся лицо, которое является или являлось непосредственно до приезда в Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства, и которое находится в первом упомянутом Государстве исключительно с целью получения образования или обучения, получает для цели своего содержания, получения образования или обучения, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

2. Физическое лицо, которое посещает Договаривающееся Государство с целью преподавания или проведения исследований в университете, колледже или другом признанном учебном или научном институте в этом Договаривающемся Государстве и которое непосредственно до этого визита является или являлось резидентом другого Договаривающегося Государства, освобождается от налогообложения в первом упомянутом Договаривающемся Государстве по вознаграждению за такое обучение или исследование на период, не превышающий двух лет с даты его первого визита для этой цели.

3. Положения пункта 1 не применяются к доходу от исследований, если такие исследования предприняты не в общественных интересах, а в первую очередь для личной выгоды отдельного лица или лиц.

## Статья 21

### Оффшорная деятельность

1. Положения настоящей Статьи будут применяться независимо от положений Статей с 4 по 20 настоящей Конвенции.

2. Лицо, которое является резидентом Договаривающегося Государства и осуществляет деятельность оффшорно в другом Договаривающемся Государстве в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве, считается, в соответствии с пунктами 3 и 4, в отношении этих видов деятельности, осуществляющим предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве через постоянное учреждение или постоянную базу, расположенную в нем.

3. Положения пункта 2 не применяются, если деятельность осуществляется в течение периода или периодов, не превышающих в общей сложности 30 дней в любом двенадцатимесячном периоде. Однако, в целях настоящего пункта:

а) деятельность, осуществляемая лицом, объединенным с другим лицом, считается как осуществляемая другим лицом, если рассматриваемая деятельность в значительной мере такая же, как и осуществляемая первым упомянутым лицом, за исключением той деятельности, которая осуществляется одновременно с его собственной деятельностью.

б) лицо рассматривается объединенным с другим лицом, если одно контролируется прямо или косвенно другим, или они оба контролируются прямо или косвенно третьим лицом или третьими лицами.

4. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства, от транспортировки запасов или персонала к месторасположению, или между месторасположениями, где осуществляется деятельность в Договаривающемся Государстве в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, или от эксплуатации буксирных судов и других судов, дополнительно к такой деятельности, облагается налогом только в первом упомянутом Государстве.

5. а) В соответствии с подпунктом б) настоящего пункта, жалованье, заработная плата и схожее вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, связанной с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов в другом Договаривающемся Государстве может, в той мере в какой обязанности осуществляются оффшорно в этом другом Государстве, облагаться налогом в этом другом Государстве. Однако, такое вознаграждение облагается налогом только в первом упомянутом Государстве, если работа по найму осуществляется оффшорно для нанимателя, который не является резидентом другого Государства и в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 30 дней в любом двенадцатимесячном периоде.

б) Жалованье, заработная плата и другое схожее вознаграждение, полученное резидентом Договаривающегося Государства в отношении работы по найму, выполняемой на борту морского или воздушного судна, привлеченного к транспортировке запасов или персонала к месторасположению или расположениями, где деятельность, связанная с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, осуществляется в другом Договаривающемся Государстве, или в отношении работы по найму, осуществляемой на борту буксирного судна или других судов, дополнительно к такой деятельности, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является наниматель.

6. Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения:

а) прав на разведку или эксплуатацию; или

б) имущества, расположенного в другом Договаривающемся Государстве и используемого в связи с разведкой или эксплуатацией морского дна и его недр и их природных ресурсов, расположенных в этом другом Государстве; или

в) акций, получающих свою стоимость или большую часть стоимости прямо или косвенно от таких прав или такого имущества, или от таких прав или такого имущества вместе взятых;

могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

В настоящем пункте “права на разведку и эксплуатацию” означают права на активы, которые являются результатом разведки или эксплуатации морского дна и его недр и их природных ресурсов в другом Договаривающемся Государстве, включая права на долю или прибыль от таких активов.

## **Статья 22**

### **Другие доходы**

1. Виды дохода резидента Договаривающегося Государства, независимо от того, где они возникли, которые не рассмотрены в предыдущих Статьях настоящей Конвенции, облагаются налогом только в этом Государстве.
2. Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6 (Доходы от недвижимого имущества), если получатель таких доходов, являясь резидентом Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в нем постоянной базой, и право или имущество, в отношении которых выплачивается доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 (Прибыль от предпринимательской деятельности) или статьи 14 (Независимые личные услуги), в зависимости от обстоятельств.

## **Статья 23**

### **Капитал**

1. Капитал, представленный недвижимым имуществом, упомянутым в статье 6 (Доход от недвижимого имущества), принадлежащим резиденту Договаривающегося Государства и расположенного в другом Договаривающемся Государстве может облагаться налогом в этом другом Государстве.
2. Капитал, представленный движимым имуществом, составляющим часть предпринимательского имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или движимым имуществом, относящимся к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве для цели оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве.
3. Капитал, представленный морскими и воздушными судами, эксплуатируемыми в международной перевозке предприятием Договаривающегося Государства и движимым имуществом, связанным с эксплуатацией таких морских и воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве.

4. Все другие элементы капитала резидента Договаривающегося Государства облагаются налогом только в этом Государстве.

## Статья 24

### Устранение двойного налогообложения

1. В случае Казахстана двойное налогообложение устраняется следующим образом:

а) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, которые согласно с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогом в Литве, Казахстан разрешит:

(i) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Литве;

(ii) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Литве;

Такой вычет, однако, не превысит той суммы, которая была бы начислена в соответствие с положениями и ставками, применяемыми в Казахстане, если вышеупомянутый доход был получен или капитал владеем в Республике Казахстан.

b) Если резидент Казахстана получает доход или владеет капиталом, который, в соответствии с положениями настоящей Конвенции облагается налогом только в Литве, Казахстан может включить этот доход или капитал в базу налогообложения, но только для целей установления ставки налога на такой другой доход или капитал, как подвергаемый налогообложению в Казахстане.

2. В случае Литве двойное налогообложение будет устраняться следующим образом:

если резидент Литвы получает доход или владеет капиталом, который в соответствие с настоящей Конвенцией, может облагаться налогом в Казахстане, если в его внутреннем законодательстве не предусмотрен режим наибольшего благоприятствования, Литва разрешит:

a) как вычет из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному с него в Казахстане;

b) как вычет из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному с него в Казахстане;

Такой вычет, однако, в обоих случаях не превысит ту часть налога на доход или на капитал в Литве, подсчитанную до предоставления вычета, относящуюся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу, которые могут облагаться налогом в Казахстане.

**Статья 25**

**Недискриминация**

1. Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве иному или более обременительному налогообложению, или связанному с ним обязательству, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться, в особенности в отношении резидентства, национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах. Это положение также применяется, несмотря на положения статьи 1 (Лица, к которым применяется Конвенция), к лицам, не являющимся резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

2. Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства не должны подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств любому налогообложению или любому, связанному с ним, обязательству, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица соответствующего Государства при тех же обстоятельствах.

3. Налогообложение постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятий этого другого Государства, осуществляющих подобную деятельность. Это положение не должно истолковываться как обязывающее Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки в налоговых целях на основе их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам.

4. За исключением когда применяются положения пункта 1 Статьи 9 (Ассоциированные предприятия), пункта 7 Статьи 11 (Проценты), пункта 6 Статьи 12 (Роялти), проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычетам на тех же самых условиях, как если бы они были выплачены резиденту первого упомянутого Государства. Аналогично любые задолженности предприятия Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должны, в целях определения налогооблагаемого капитала такого предприятия, подлежать вычету на тех же самых условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства.

5. Предприятия Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подвергаться в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любым обязательствам, связанным с ним, которые являются иными или более обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства.

6. Несмотря на положения Статьи 2 (Налоги, на которые распространяется Конвенция), положения настоящей Статьи применяются к налогам любого рода и вида.

## Статья 26

### Процедура взаимного согласования

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных внутренним законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентные органы Договаривающегося Государства, резидентом которого он является, или, если его случай подпадает под пункт 1 Статьи 25 (Недискриминация), того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной и если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по взаимному согласию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства, с целью избежания налогообложения, не соответствующего Конвенции. Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, имеющих место во внутренних законодательствах Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешить по взаимному согласию любые трудности или сомнения, возникающие при толковании или применении Конвенции. Они могут также консультироваться друг с другом с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия и понимания предыдущих пунктов. Если для достижения согласия целесообразно будет организовать устный обмен мнениями, такой обмен может состояться в рамках Комиссии, состоящей из представителей компетентных органов Договаривающихся Государств.

## Статья 27

### Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для исполнения положений настоящей Конвенции или внутренних законодательств Договаривающихся Государств, касающейся налогов, на которые распространяется Конвенция в той мере пока налогообложение не противоречит Конвенции. Обмен информацией не ограничивается Статьей 1 (Лица, к которым применяется Конвенция). Любая информация, получаемая

Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной таким же образом, как и информация, полученная в рамках внутреннего законодательства этого Государства, и сообщается только лицам или органам (включая суды и административные органы), занятым оценкой или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием или рассмотрением апелляций, касающихся налогов, на которые распространяется Конвенция. Такие лица или органы используют информацию только для таких целей. Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не должны трактоваться как налагающие на Договаривающиеся Государства обязательство:

а) предпринимать административные меры, противоречащие законодательству и административной практике, этого или другого Договаривающегося Государства;

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или обычной административной практике этого или другого Договаривающегося Государства;

в) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике (общественной практике).

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут заключить дополнительное соглашение для установления необходимой процедуры по исполнению положений настоящей Статьи.

## Статья 28

### Ограничение льгот

Независимо от любых других положений настоящей Конвенции резидент Договаривающегося Государства не получит льгот по любому снижению или освобождению от налогов, предусмотренных в настоящей Конвенции, предоставляемых другим Договаривающимся Государством, если основной или одной из основных целей создания или существования такого резидента или любого лица, связанного с таким резидентом, было получение льгот по положениям настоящей Конвенции, которые в противном случае не предоставлялись бы.

## Статья 29

### Члены дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает налоговых привилегий членов дипломатических представительств и консульских учреждений по общим нормам международного права или в соответствии с положениями специальных соглашений.

### **Статья 30**

#### **Вступление в силу**

1. Правительства Договаривающихся Государств известят друг друга когда конституционные требования для вступления в силу настоящей Конвенции завершены.

2. Конвенция вступит в силу с даты последнего из уведомлений, упомянутых в пункте 1 и его положения будут применяться в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, на доход, полученный с или после первого января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу;

б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, к налогам, взимаемым за любой финансовый год, начинающийся с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

### **Статья 31**

#### **Прекращение действия**

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит ее действие. Каждое Договаривающееся Государство может прекратить действие Конвенции, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия по крайней мере за шесть месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в обоих Договаривающихся Государствах:

а) в отношении налогов, взимаемых у источника, на доход, полученный с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором было дано извещение;

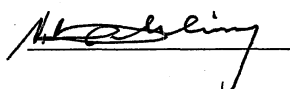
б) в отношении других налогов на доход и налогов на капитал, по налогам, взимаемым за любой финансовый год, начинающийся с или после первого января в календарном году, следующем за годом, в котором было дано извещение.



**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО,** нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в двух экземплярах в г. Астана  
7 числа, марта месяца 1997 года на литовском, казахском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании, английский текст будет определяющим.

**ЗА ЛИТОВСКУЮ РЕСПУБЛИКУ**



**ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН**



## ПРОТОКОЛ

При подписании Конвенции между Литовской Республикой и Республикой Казахстан об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы и на капитал (здесь и далее именуемой как "Конвенция") нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Конвенции.

В отношении пункта 6 Статьи 10 (Дивиденды):

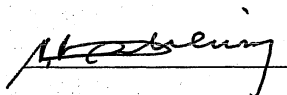
В той мере, пока дополнительный налог на прибыль, упомянутый в пункте 6, не взимается в соответствие с внутренним законодательством обоих Договаривающихся Государств, положения пункта 6 Статьи 10 не применяются. В случае введения такого налога в обоих Договаривающихся Государствах компетентные органы по взаимному согласию определяют дату, с которой положения пункта 6 будут применимы в обоих Договаривающихся Государствах.

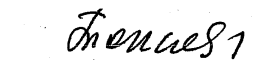
**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО,** нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то, подписали настоящую Конвенцию.

**СОВЕРШЕНО** в двух экземплярах в г. Алматы  
7 числа, марта месяца 1997 года на литовском, казахском, русском и английском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождения в толковании, английский текст будет определяющим.

**ЗА ЛИТОВСКУЮ РЕСПУБЛИКУ**

**ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН**





[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPÔT ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République de Lituanie et la République du Kazakhstan,  
Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,  
Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidentes d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune établis par un État contractant ou ses collectivités locales, quelle que soit la manière dont ils sont perçus.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune tous les impôts perçus sur l'ensemble des revenus, ou l'ensemble de la fortune, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains résultant de la cession des biens meubles ou immobiliers ainsi que les impôts sur l'appréciation des plus-values.

3. Les impôts en vigueur qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le cas de la Lituanie :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes juridiques (juridiniu asmenu pelno mokestis);  
(ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques (fiziniu asmenu pajamu mokestis);  
(iii) l'impôt sur les entreprises utilisant des moyens de production publics (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(iv) l'impôt sur les revenus immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis);

(ci-après dénommés "l'impôt lituanien").

b) Dans le cas du Kazakhstan :

(i) l'impôt sur le revenu des personnes juridiques et physiques;

(ii) l'impôt sur les biens des personnes juridiques et physiques;

(ci-après dénommés "l'impôt kazakh").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se com-

muniqueront dans un délai raisonnable les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, de la Lituanie ou du Kazakhstan;

b) Le terme :

(i) "Kazakhstan" désigne la République du Kazakhstan; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, le terme "Kazakhstan" comprend les eaux territoriales, ainsi que la zone économique exclusive et le plateau continental sur lesquels le Kazakhstan peut, à certaines fins, exercer des droits souverains et sa compétence souveraine conformément au droit international et où s'appliquent la législation fiscale kazakhe;

(ii) Le terme "Lituanie" désigne la République de Lituanie; lorsqu'il est utilisé dans son sens géographique, il désigne le territoire de la République de Lituanie et toute autre zone adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie sur lesquelles, conformément à la législation lituanienne et au droit international, celle-ci exerce ses droits sur les fonds marins et de leur sous-sol ainsi que leurs ressources naturelles;

c) Le terme "personnes" s'entend d'une personne physique, d'une société ou de tout autre groupement de personnes;

d) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

e) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport par un navire, ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) L'expression "autorité compétente" s'entend :

(i) au Kazakhstan, du Ministère des finances ou de son représentant autorisé;

(ii) en Lituanie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

h) Le terme "ressortissant" désigne :

(i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;

(ii) toute personne morale, groupe de personnes, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Pour l'application de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue alors la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

*Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. L'expression comprend également le gouvernement dudit État contractant ou une collectivité locale de cet État. Toutefois, cette expression ne s'applique pas à une personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement pour ce qui concerne un revenu qui trouve sa source dans ce État ou qui résulte d'une fortune y située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) si la résidence de cette personne ne peut être déterminée conformément aux alinéas a) à c) ci-dessus, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de la présente Convention à l'intéressé. Faute d'un tel accord, la personne concernée est réputée, dans chaque État contractant, ne pas être un résident de l'autre État contractant aux fins de la Convention.

*Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) d'un siège de direction;

b) d'une succursale;

c) d'un bureau;

d) d'une usine;

e) d'un atelier; et

f) d'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression "établissement stable" comprend également :

a) un chantier de construction ou un bâtiment, un projet de montage ou d'installation ou une activité de surveillance ou de consultance s'y exerçant ne constitue un établissement durable que si ce chantier, ce projet ou cette activité a une durée supérieure à douze mois;

b) d'une installation ou d'une structure, y compris une tour de forage, employée pour la prospection de ressources naturelles, ou d'une activité de surveillance qui y est liée, si leur durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes de cet Article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de recueillir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour le compte de l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer toute combinaison des activités énumérées aux alinéas a) à e), sous réserve que l'activité globale de l'installation fixe résultant de ladite combinaison revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant et auquel s'applique le paragraphe 6, agit dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant et dispose de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier État contractant au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne soient limitées à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre État contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces entreprises un établissement stable de l'autre.

*Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. L'expression "biens immeubles" a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions de la présente Convention en matière de biens immeubles s'appliquent également aux accessoires de ceux-ci, au cheptel et au matériel des exploitations agricoles et forestières, aux droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, aux bâtiments, à toute option ou droit similaire sur des biens immeubles, à l'usufruit des biens immeubles et aux droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Toutefois, les dispositions de cette Convention relatives aux biens immeubles ne s'appliquent pas aux navires, bateaux et aéronefs.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immeubles, et aux revenus tirés de la cession de tels biens.

4. Si la possession d'actions ou d'autres titres d'une société en autorise le possesseur à jouir des biens immeubles de la société, le revenu tiré de l'usage direct, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de ce droit de jouissance pourra être imposé dans l'État contractant où est situé le bien immobilier.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immeubles servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'entreprise n'exerce ou n'ait exercé son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Les dépenses admises en déduction par un État contractant



ne concernent que les dépenses admises en déduction aux termes du droit interne de cet État. Toutefois aucune déduction n'est admise pour les sommes que l'établissement stable pourrait verser au siège central de l'entreprise ou à l'un de ses bureaux, à titre de redevance, d'honoraires ou d'autres paiements assimilés, pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou à titre de commission pour la prestation de services spécifiques ou de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêt sur des sommes prêtées à l'établissement stable par l'entreprise.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes exposés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

#### *Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à

cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État contractant, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des États contractants se consultent en tant que de besoin.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 pour cent de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se

rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État.

6. Une société qui, étant un résident de l'un des États contractants, a un établissement stable dans l'autre État contractant peut être assujettie à un impôt supplémentaire à l'impôt exigible au titre des bénéfices attribuables à cet établissement stable. Ledit impôt supplémentaire ne peut cependant excéder 5 % de la part des bénéfices de l'entreprise qui est imposable dans l'autre État contractant.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts ayant leur source dans un État contractant, et échus du gouvernement de l'autre État contractant, y compris ses collectivités locales, à sa banque centrale à toute institution financière exerçant des fonctions à caractère gouvernemental, ou au titre de créances garanties par ledit gouvernement de cet autre État, sont exonérés d'impôt dans le premier État.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus rapportés par des titres publics ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est un résident. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

7. Lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie ex-

cédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut de ces redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage, ou la concession de l'usage, d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou travaux sur film, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction utilisés pour la radiodiffusion ou télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur en est un résident. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supportent la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable, ou la base fixe.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit, ou d'informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Plus values*

1. Les plus values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 (Revenus immobiliers) et situés dans l'autre État contractant, ou de parts d'une société dont l'actif est essentiellement constitué de tels biens, ou d'un intérêt dans une société de personnes ou dans une fiducie dont la valeur provient essentiellement de biens immeubles situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les plus values provenant de la cession de biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les plus values provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les plus values qu'une société d'un État contractant tire de la cession de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les plus values résultant de la cession de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

*Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose de cette base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État, mais uniquement sur la fraction imputable à ladite base fixe. Si une personne physique résidente d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes égales ou supérieures à 183 jours durant toute période de douze mois entamée ou échue dans l'exercice fiscal considéré, elle sera réputée disposer habituellement d'une base fixe dans cet autre État et les revenus tirés de ses activités susmentionnées exercées dans ce dernier État seront imposables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

*Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16 (Tantièmes d'administrateurs), 18 (Pensions), 19 (Fonction publique) et 20 (Étudiants, professeurs et chercheurs), les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit

exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze mois entamée ou échue au cours de l'exercice fiscal considéré; et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État contractant; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes d'administrateurs*

Les tantièmes d'administrateurs et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de tout autre organisme analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État contractant.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio et de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus résultant d'activités personnelles exercées en cette qualité dans un État contractant par un artiste ou un sportif sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 (Bénéfices des entreprises), 14 (Professions indépendantes) et 15 (Professions dépendantes), dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par un artiste ou un sportif lorsque la visite de l'artiste ou du sportif dans cet État est soutenue, totalement ou dans une large mesure, par des allocations provenant de fonds publics de cet autre État contractant, ou d'une collectivité locale de cet autre État. Dans ce cas, le revenu ne sera imposable que dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est résident.

*Article 18. Pensions*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19 (Fonction publique), les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions alimentaires et autres allocations (notamment pour l'entretien d'enfants) qui proviennent de l'un des États contractants et qui sont payées à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État.

*Article 19. Fonction Publique*

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payées par un État contractant ou par l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

(i) possède la nationalité de cet autre État contractant; ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette collectivité locale, ne sont imposables que dans cet État contractant.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15 (Professions dépendantes), 16 (Tantièmes d'administrateurs), et 18 (Pensions) s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses collectivités locales.

*Article 20. Étudiants, enseignants et chercheurs*

1. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans le premier État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

2. Une personne physique qui séjourne dans un État contractant dans le but premier d'enseigner ou de faire de la recherche dans une université ou une autre institution éducative ou scientifique reconnue dans cet État contractant et qui est, ou qui était, immédiatement

avant ce séjour, un résident de l'autre État contractant est exonérée de l'impôt dans le premier État contractant sur les revenus qu'elle tire de son activité d'enseignement ou de recherche durant une période n'excédant pas deux ans à compter de la date de sa première arrivée à cette fin.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de la recherche si cette recherche est entreprise, non pas dans l'intérêt public mais en premier lieu pour servir les intérêts particuliers d'une personne ou de personnes spécifiques.

#### *Article 21. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce dans l'autre État contractant des activités liées à la prospection ou à l'exploitation dans cet autre État du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles, est réputée, sous réserve des paragraphes 3 et 4, exercer une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe y situé.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas aux activités exercées durant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 30 jours durant toute période de douze mois. Cependant, aux fins du présent paragraphe :

a) les activités exercées par une personne qui est associée à une autre personne sont réputées être exercées par cette autre personne si elles sont sensiblement identiques aux activités de cette dernière; sauf si ces activités sont exercées en même temps;

b) une personne est considérée comme associée à une autre personne si l'une dépend directement ou indirectement de l'autre ou si toutes deux sont contrôlées directement ou indirectement par un ou plusieurs tiers.

4. Les bénéficiaires qu'un résident d'un État contractant tire du transport de fournitures ou de personnel vers un lieu ou entre des lieux où sont exercées, dans un État contractant, des activités liées à la prospection ou à l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles ou de l'exploitation de remorqueurs et autres embarcations auxiliaires de ces activités, sont imposables exclusivement dans le premier de ces États.

5. a) sous réserve des dispositions de l'alinéa b) de ce paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi lié à la prospection ou à l'exploitation dans l'autre État contractant du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles, sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où les activités sont exercées dans cet autre État. Ces rémunérations sont cependant imposables exclusivement dans le premier des États si l'emploi est exercé en mer pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État et pendant une ou plusieurs périodes ne dépassant pas une durée totale de 30 jours au cours de toute période de 12 mois.

b) les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef assurant le transport de matériels ou de personnels vers un lieu ou entre des lieux où sont exer-



cées des activités liées à la prospection ou à l'exploitation dans l'autre État contractant du fond de la mer, de son sous-sol et de leurs ressources naturelles, ou qu'il tire d'un emploi exercé à bord de remorqueurs et autres navires auxiliaires de ces activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'employeur est résident.

6. Les plus values qu'un résident d'un État contractant tire de la cession :

- a) de droits de prospection ou d'exploitation; ou
  - b) de biens situés dans l'autre État contractant et utilisés en rapport avec l'exploration ou l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État; ou
  - c) d'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits ou biens, ou desdits droits et biens considérés ensemble;
- sont imposables dans un autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression "droits d'exploration ou d'exploitation" s'entendent des droits sur les biens à produire par l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, du sous-sol marin et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris les droits sur les intérêts découlant de ces biens ou sur ces biens eux-mêmes.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immeubles tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6 (Revenus immobiliers), lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 (Bénéfices des entreprises) ou de l'article 14 (Professions indépendantes), selon le cas, sont applicables.

#### *Article 23. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immeubles tels que visés à l'article 6 (Revenus immobiliers), que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens meubles qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens meubles qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens meubles consacrés à l'exploitation de ces navires et des aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

*Article 24. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne le Kazakhstan, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident du Kazakhstan reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, le Kazakhstan accorde :

(i) en déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à ce titre en Lituanie;

(ii) en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé à ce titre en Lituanie;

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder le montant qui serait calculé conformément aux dispositions et aux taux applicables au Kazakhstan, si ce revenu était réalisé ou cette fortune détenue au Kazakhstan.

b) Lorsqu'un résident du Kazakhstan réalise des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable exclusivement en Lituanie, le Kazakhstan peut inclure ce revenu ou cette fortune dans l'assiette de l'impôt, mais aux seules fins de déterminer le taux d'imposition qui s'appliquerait à ce revenu ou à cette fortune si elle était imposable au Kazakhstan.

2. En ce qui concerne la Lituanie, la double imposition est évitée comme suit :

Lorsqu'un résident de la Lituanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables au Kazakhstan, sauf si son droit interne prévoit un traitement plus favorable, la Lituanie accorde :

a) en déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé à ce titre au Kazakhstan;

b) en déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé à ce titre au Kazakhstan;

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Kazakhstan.

*Article 25. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans les mêmes conditions, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier (Personnes visées),

aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. Les apatrides résidents d'un État contractant ne sont soumis, ni dans l'un ni dans l'autre État contractant, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État contractant qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et déductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9 (Entreprises associées), du paragraphe 7 de l'article 11 (Intérêts), ou du paragraphe 6 de l'article 12 (Redevances) ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus onéreuse que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2 (Impôts visés), aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 26. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25 (Non-discrimination), à celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposi-

tion non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si un échange oral d'opinions paraît souhaitable pour parvenir à un accord, il pourra y être procédé dans une commission composée de représentants des autorités compétentes des États contractants.

#### *Article 27. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts couverts par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit est conforme à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier (Personnes visées). Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative, ou à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou officiel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Les autorités compétentes des États contractants peuvent conclure un accord complémentaire en vue d'établir les procédures nécessaires pour mettre en oeuvre les dispositions du présent article.

#### *Article 28. Limitation des avantages*

Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, nul résident de l'un des États contractants ne peut bénéficier de la part de l'autre État d'aucun abattement, réduction ou exonération d'impôt prévu par la présente Convention si ce résident ou toute personne

liée à ce résident n'existe ou n'a été créé que dans le dessein exclusif ou principal de bénéficiaire, au titre de la présente Convention, d'avantages auxquels ils n'auraient pas été admissibles par ailleurs.

*Article 29. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 30. Entrée en vigueur*

1. Les Gouvernements des États contractants se notifieront dès que seront accomplies les procédures de droit interne requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Cette Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront dans les deux États contractants :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) aux autres impôts établis sur les revenus et les impôts sur la fortune mis en recouvrement pour toute année fiscale commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

*Article 31. Dénonciation*

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre État contractant. Chacun des États pourra la dénoncer en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à cet effet six mois au moins avant la fin d'une année civile. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable dans les deux États contractants :

a) dans le cas des impôts retenus à la source, pour les revenus dégagés à partir du 1er janvier de sa première année civile suivant celle de la notification;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et l'impôt sur la fortune pour les impôts dus pour tout exercice fiscal commencé à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle de la notification.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Almaty, le 7 mars 1997, en double exemplaire, en langues lituanienne, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République du Kazakhstan :

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre la République de Lituanie et la République du Kazakhstan tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommé "la Convention"), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

S'agissant de l'article 10 (Dividendes),

Les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 (Dividendes) ne sont pas applicables tant que la législation des deux États contractants ne prévoit pas le prélèvement de l'impôt supplémentaire sur les bénéfices dont il est question au paragraphe 6. Si ledit impôt vient à être mis en oeuvre dans les deux États contractants, les autorités compétentes détermineront d'un commun accord la date à partir de laquelle les dispositions du paragraphe 6 seront applicables dans les deux États contractants.

Fait à Almaty, le 7 mars 1997, en double exemplaire, en langues lituanienne, kazakhe, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lituanie :

Pour la République du Kazakhstan :



**No. 42559**

---

**Lithuania  
and  
Canada**

**Convention between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of Canada for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital. Vilnius, 29 August 1996**

**Entry into force:** *12 December 1997 by notification, in accordance with article 30*

**Authentic texts:** *English, French and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Lithuania, 5 April 2006*

---

**Lituanie  
et  
Canada**

**Convention entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Canada en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Vilnius, 29 août 1996**

**Entrée en vigueur :** *12 décembre 1997 par notification, conformément à l'article 30*

**Textes authentiques :** *anglais, français et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lituanie, 5 avril 2006*



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of Canada,  
Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,  
Have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. Personal Scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of Lithuania or of its local authorities and on behalf of Canada, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) in the case of Lithuania:

(i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);

(ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamij mokestis);

(iii) the tax on enterprises using state-owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(iv) the tax on immovable property (nekilnojamojo turto mokestis);  
(hereinafter referred to as "Lithuanian tax");

(b) in the case of Canada:

the taxes imposed by the Government of Canada under the Income Tax Act,  
(hereinafter referred to as "Canadian tax").

4. The Convention shall apply also to any similar taxes and to taxes on capital which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the

existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### *Article 3. General Definitions*

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in the geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of the Republic of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the seabed and its subsoil and their natural resources;

(b) the term "Canada" used in a geographical sense, means the territory of Canada, including:

(i) any area beyond the territorial seas of Canada which, in accordance with international law and the laws of Canada, is an area within which Canada may exercise rights with respect to the seabed and subsoil and their natural resources;

(ii) the seas and airspace above every area referred to in subparagraph (i) in respect of any activity carried on in connection with the exploration for or the exploitation of the natural resources referred to therein;

(c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean, as the context requires, Lithuania or Canada;

(d) the term "person" includes an individual, an estate, a trust, a company and any other body of persons; the term also includes an enterprise in the case of Lithuania;

(e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Lithuania, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorized representative;

(h) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership, association and other entity deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

(i) the term "international traffic" with reference to an enterprise of a Contracting State means any voyage of a ship or aircraft to transport passengers or property except

where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places within the other Contracting State.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State at any time, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means:

(a) any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature;

(b) the Government of that State or a political subdivision or local authority thereof or any agency or instrumentality of any such government, subdivision or authority.

But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

(d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a company is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State of which it is a national.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual or a company is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement endeavour to settle the question and to determine the mode of application of the Convention to such person.

*Article 5. Permanent Establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop; and
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place relating to the exploration for or the exploitation of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts for more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons

are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, the agent will not be considered to be an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. For the purposes of this Convention, the term "immovable property" shall have the meaning which it has for the purposes of the relevant taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated. The provisions of the Convention relating to immovable property shall apply also to property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, to the extent that such rights or property are not included in the definition of the term "immovable property" in the preceding sentence. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property and to income from the alienation of such property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

1. The business profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on or has carried on busi-

ness as aforesaid, the business profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the business profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment and with all other persons.

3. In the determination of the business profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses, whether incurred in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the business profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the business profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No business profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the business profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where business profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of Article 7, profits derived by an enterprise of a Contracting State from a voyage of a ship where the principal purpose of the voyage is to transport passengers or property between places in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits of an enterprise from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- (a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- (b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft by the enterprise in international traffic.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

##### 1. Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. A Contracting State shall not change the profits of an enterprise in the circumstances referred to in paragraph 1 after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the year in which the profits which would be subject to such change would, but for the conditions referred to in paragraph 1, have accrued to that enterprise.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if a

resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(a) except in the case of dividends paid by a non-resident owned investment corporation that is a resident of Canada, 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly at least 25 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company on the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Nothing in this Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing on the earnings of a company attributable to a permanent establishment in that State, a tax in addition to the tax which would be chargeable on the earnings of a company which is a national of that State, provided that any additional tax so imposed shall not exceed 5 per cent of the amount of such earnings which have not been subjected to such additional tax in previous taxation years. For the purpose of this provision, the term "earnings" means the profits, including any gains, attributable to a permanent establishment in a Contracting State in a year and previous years after deducting therefrom all taxes, other than the additional tax referred to herein, imposed on such profits in that State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

(a) interest arising in Lithuania shall be taxable only in Canada if the interest is paid to:

(i) the Government of Canada or a political subdivision or a local authority thereof;

(ii) the Bank of Canada; or

(iii) the Export Development Corporation;

(b) interest arising in Canada shall be taxable only in Lithuania if the interest is paid to:

(i) the Government of Lithuania or a local authority thereof;

(ii) the Bank of Lithuania; or

(iii) any organisation established in Lithuania after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as the Export Development Corporation (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature);

(c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed or insured by any of the bodies mentioned or referred to in subparagraphs (a) or (b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

(d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) the recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest; and

(ii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons;

(e) interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is the beneficial owner thereof shall be taxable only in the other State to the extent that such interest is a penalty charge for late payment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds and debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises. However, the term "interest" does not include income dealt with in Article 5.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated there-

in, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if a resident of the other Contracting State is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright, patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and includes payments of any kind in respect of motion picture films and works on film, videotape or other means of reproduction for use in connection with television.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a

fixed base in connection with which the obligation to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Lithuania with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Lithuania after that date agrees to exempt from Lithuanian tax:

(a) copyright royalties and other like payments in respect of the production or reproduction of any literary, dramatic, musical or artistic work (but not including royalties in respect of motion picture films nor royalties in respect of works on film or videotape or other means of reproduction for use in connection with television broadcasting), or

(b) royalties for the use of, or the right to use, any patent or any information concerning industrial, commercial or scientific experience (but not including any such information provided in connection with a rental or franchise agreement), such exemption shall automatically apply to royalties referred to in subparagraph (a) or (b).

### *Article 13. Capital Gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that Contracting State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares (other than shares listed on an approved stock exchange in the other Contracting State) forming part of a substantial interest in a company which is a resident of that other State the value of which shares is derived principally from immovable property situated in that other State; or

(b) a substantial interest in a partnership, trust or estate, established under the law in the other Contracting State, the value of which is derived principally from immovable property situated in that other State,

may be taxed in that other State. For the purposes of this paragraph, the term "immovable property" includes the shares of a company referred to in subparagraph (a) or an interest in a partnership, trust or estate referred to in subparagraph (b) but does not include any property, other than rental property, in which the business of the company, partnership, trust or estate is carried on.

5. Where a resident of a Contracting State alienates property in the course of an organization, reorganization, amalgamation, division or similar transaction and profit, gain or income with respect to such alienation is not recognized for the purpose of taxation in that State, if requested to do so by the person who acquires the property, the competent authority of the other Contracting State may agree, subject to terms and conditions satisfactory to such competent authority, to defer the recognition of the profit, gain or income with respect to such property for the purpose of taxation in that other State until such time and in such manner as may be stipulated in the agreement.

6. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. The provisions of paragraph 6 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who was a resident of the first-mentioned State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

#### *Article 14. Independent Personal Services*

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional or similar services of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing the services. If he has or had such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if it is established that neither the entertainer or the sportsman nor persons related thereto, participate directly or indirectly in the profits of the person referred to in that paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman if the visit to that

State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State, or a political subdivision or local authority thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

*Article 18. Pensions and Annuities*

1. Pensions and annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State but the amount of any such pension that would be excluded from taxable income in the first-mentioned State if the recipient were a resident thereof, shall be exempt from tax in the other State.

2. Pensions arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State. However, in the case of periodic pension payments other than social security benefits, the tax so charged shall not exceed the lesser of:

- (a) 15 per cent of the gross amount of the payment; and
- (b) the rate determined by reference to the amount of tax that the recipient of the payment would otherwise be required to pay for the year on the total amount of the periodic pension payments received by him in the year, if he were resident in the Contracting State in which the payment arises.

3. Annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may also be taxed in the State in which they arise and according to the law of that State; but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the portion thereof that is subject to tax in that State. However, this limitation does not apply to lump-sum payments arising on the alienation of an interest in an annuity, or to payments of any kind under an annuity contract the cost of which was deductible, in whole or in part, in computing the income of any person who acquired the contract.

4. Notwithstanding anything in this Convention, alimony and other similar payments arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State who is subject to tax therein in respect thereof, shall be taxable only in that other State.

*Article 19. Government Service*

1. (a) Salaries, wages and similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages or similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. Students*

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. However, if such income is derived by a resident of a Contracting State from sources in the other Contracting State, such income may also be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State. Where such income is income from an estate or a trust, other than a trust to which contributions were deductible, the tax so charged shall, provided that the income is taxable in the Contracting State in which the beneficial owner is a resident, not exceed 15 per cent of the gross amount of the income.

IV. TAXATION OF CAPITAL

*Article 22. Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. METHODS FOR PREVENTION OF DOUBLE TAXATION

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

1. In the case of Lithuania, double taxation shall be avoided as follows:

(a) Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which, in accordance with this Convention, may be taxed in Canada, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Canada;

(ii) as a deduction from the tax, on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Canada.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Lithuania as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Canada.

(b) For the purpose of subparagraph (a), where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of Canada in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Canada shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

2. In the case of Canada, double taxation shall be avoided as follows:

(a) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax paid in a territory outside Canada and to any subsequent modification of those provisions - which shall not affect the general principle hereof - and unless a greater deduction or relief is provided under the laws of Canada, tax payable in Lithuania on profits, income or gains arising in Lithuania shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of such profits, income or gains;

(b) subject to the existing provisions of the law of Canada regarding the taxation of income from a foreign affiliate and to any subsequent modification of those provisions which shall not affect the general principle hereof for the purpose of computing Canadian tax, a company which is a resident of Canada shall be allowed to deduct in computing its taxable income any dividend received by it out of the exempt surplus of a foreign affiliate which is a resident of Lithuania; and

(c) where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of Canada is exempt from tax in Canada, Canada may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

3. Tax payable in Lithuania by a company which is a resident of Canada in respect of profits attributable to manufacturing and agricultural activities, exploration or exploitation of natural resources and construction or telecommunications projects carried on by it in Lithuania shall be deemed to include any amount which would have been payable thereon as Lithuanian tax for any year but for an exemption from or reduction of tax granted for that year or any part thereof under specific Lithuanian legislation to promote economic



development, to the extent that the exemption or reduction is for a period not in excess of ten years.

4. For title purposes of this Article, profits, income or gains of a resident of a Contracting State which are taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Nothing in this Article shall be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

5. In this Article, the term "taxation" means taxes which are the subject of this Convention.

### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, address to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident an application in writing stating the grounds for claiming the revision of such taxation. To be admissible, the said application must be submitted within two years from the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority referred to in paragraph 1 shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. A Contracting State shall not, after the expiry of the time limits provided in its domestic laws and, in any case, after five years from the end of the taxable period in which the income concerned has accrued, increase the tax base of a resident of either of the Contracting States by including therein items of income which have also been charged to tax in the other Contracting State. This paragraph shall not apply in the case of fraud, wilful default or neglect.

4. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States may consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention and may communicate with each other directly for the purpose of applying the Convention.

#### *Article 26. Exchange of Information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws in the Contracting States concerning taxation insofar as such taxation is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement in respect of, or the determination of appeals in relation to, taxes. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Nothing in paragraph 1 shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall endeavour to obtain the information to which the request relates in the same way as if its own taxation were involved. If specifically requested by the competent authority of a Contracting State, the competent authority of the other Contracting State shall endeavour to provide information under this Article in the form requested, such as depositions of witnesses and copies of unedited original documents (including books, papers, statements, records, accounts or writings), to the same extent such depositions and documents can be obtained under the laws and administrative practices of that other State with respect to its own taxes.

*Article 27. Diplomatic Agents and Consular Officers*

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. Notwithstanding Article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income as are residents of that sending State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State or group of States, being present in a Contracting State and who is not liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their total income as are residents thereof.

*Article 28. Miscellaneous Rules*

1. The provisions of this Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, allowance, credit or other deduction accorded:

(a) by the laws of a Contracting State in the determination of the tax imposed by that State; or

(b) by any other agreement entered into by a Contracting State.

2. Nothing in the Convention shall be construed as preventing a Contracting State from imposing a tax on amounts included in the income of a resident of that State with respect to a partnership, trust, or company, in which the person has an interest.

3. Notwithstanding the provisions of any other Article of this Convention, a resident of a Contracting State who, as a consequence of domestic law concerning incentives to promote foreign investment, is not subject to tax or is subject to tax at a reduced rate in that Contracting State on profits, income or gains, shall not receive the benefit of any reduction in or exemption from tax provided for in this Convention by the other Contracting State if the main purpose or one of the main purposes of such resident or person connected with such resident was to obtain the benefits of this Convention.

4. Contributions by an individual who renders dependent personal services in a Contracting State to a pension plan established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall, for a period not exceeding in the aggregate 60 months, be deducted, in the first-mentioned State, in determining the individual's taxable income, and treated in that State, in the same way and subject to the same conditions and limitations, as contributions made to a pension plan that is recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that:

(a) the individual was not a resident of that State, and was contributing to the pension plan, immediately before he began to exercise employment in that State; and

(b) the pension plan is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension plan recognized as such for tax purposes by that State.

For the purposes of this provision the term "pension plan" means an arrangement in which the individual participates in order to secure retirement benefits payable in respect of the dependent personal services, and a pension plan shall be recognized for tax purposes in a State if contributions to the plan would qualify for tax relief in that State.

5. With respect to paragraph 3 of Article XXII of the General Agreement on Trade in Services the Contracting States agree that, notwithstanding that paragraph, any dispute between them as to whether a measure relating to a tax to which any provision of this Convention applies falls within the scope of this Convention may be brought before the Council for Trade in Services, as provided by that paragraph, only with the consent of both Contracting States.

#### *Article 29. Offshore Activities*

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding the provisions of Articles 4 to 20 of this Convention.

2. In this Article the term "offshore activities" means activities which are carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources situated in that Contracting State.

3. An enterprise of a Contracting State which carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other Contracting State through a permanent establishment situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate thirty days in any twelve month period. For the purposes of this paragraph:

a) where an enterprise of a Contracting State carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another enterprise carrying on substantially similar offshore activities there, the first-mentioned enterprise shall be deemed to be carrying on all such activities of the other enterprise, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

b) an enterprise shall be considered to be associated with another enterprise if either participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other enterprise or if the same person or group of persons participates directly or indirectly in the management, control or capital of both enterprises.

5. A resident of a Contracting State who carries on offshore activities in the other Contracting State, consisting of rendering professional services or other services of an independent character shall be considered to be performing his activities from a fixed base in that other State.

6. Subject to paragraph 7, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State.

7. Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised on board a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location where activities connected with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of any employment exercised on board a tug-boat or other vessels auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

8. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) exploration or exploitation rights; or
- b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources situated in that other State; or
- c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together; may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the seabed and its subsoil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

## VII. FINAL PROVISIONS

### *Article 30. Entry into Force*

Each of the Contracting States shall notify to the other through the diplomatic channel the completion of the procedures required by law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force; and
- (b) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

### *Article 31. Termination*

This Convention shall continue in effect indefinitely but either Contracting State may, on or before June 30 of any calendar year, give to the other Contracting State a notice of termination in writing through diplomatic channels; in such event, the Convention shall cease to have effect:

- (a) in respect of tax withheld at the source on amounts paid or credited to non-residents on or after the first day of January of the calendar year following the 1 year in which the notice is given; and

(b) in respect of other tax for taxable years beginning on or after the first day of January of the calendar year following the year in which the notice is given.

In Witness Whereof the undersigned, duly authorized to that effect, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vilnius this 29th day of August 1996, in the Lithuanian, English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of Canada:

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE D'ÉVITER  
LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement du Canada, désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article 1. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

*Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de la Lituanie ou de l'une de ses collectivités locales et pour le compte du Canada, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la Lituanie :

(i) l'impôt sur les bénéfices des personnes juridiques (juridiniu asmenu pelno mokestis);

(ii) l'impôt sur les revenus des personnes naturelles (fiziniu asmenu pajamu mokestis);

(iii) l'impôt sur les entreprises qui utilise le capital de l'État (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(iv) l'impôt sur les biens immobiliers (nekilnojamojo turto mokestis);

(ci-après dénommés "impôt lituanien");

b) en ce qui concerne le Canada :

les impôts qui sont perçus par le Gouvernement du Canada en vertu de la Loi de l'impôt sur le revenu, (ci-après dénommés "impôt canadien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature analogue et aux impôts sur la fortune qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) le terme "Lituanie" désigne la République de Lituanie et, lorsqu'employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République de Lituanie et toute autre région adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie à l'intérieur desquelles, en vertu des lois de la République de Lituanie et conformément au droit international, les droits de la Lituanie peuvent être exercés à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles;

b) le terme "Canada", employé dans un sens géographique, désigne le territoire du Canada, y compris :

(i) toute région située au-delà des mers territoriales du Canada qui, conformément au droit international et en vertu des lois du Canada, est une région à l'intérieur de laquelle le Canada peut exercer des droits à l'égard du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles; et

(ii) les mers et l'espace aérien au-dessus de la région visée à l'alinéa (i), à l'égard de toute activité poursuivie en rapport avec l'exploration ou l'exploitation des ressources naturelles qui y sont visées;

c) les expressions "un État contractant" et "l'autre État contractant" désignent, suivant le contexte, la Lituanie ou le Canada;

d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les successions, les fiducies, les sociétés et tous autres groupements de personnes; le terme comprend également les entreprises dans le cas de la Lituanie;

e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) en ce qui concerne Lituanie, le ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne le Canada, le ministre du Revenu national ou son représentant autorisé;



- h) le terme "national" désigne :
  - (i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un État contractant;
  - (ii) toute personne morale, société de personnes, association et autre entité constituées conformément à la législation en vigueur dans un État contractant;
- i) l'expression "trafic international", en ce qui concerne une entreprise d'un État contractant, désigne tout voyage effectué par un navire ou un aéronef pour transporter des passagers ou biens sauf lorsque l'objet principal du voyage est de transporter des passagers ou biens entre des points situés dans l'autre État contractant.

2. Pour l'application, à un moment donné, de la Convention par un État contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet État concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. Résident*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" désigne :

a) toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son lieu de constitution ou de tout autre critère de nature analogue;

b) le gouvernement de cet État ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou toute personne morale de droit public de cet État, subdivision ou collectivité.

Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État que pour les revenus de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une société est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle est un national.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique ou une société est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent d'un commun accord de trancher la question et de déterminer les modalités d'application de la Convention à ladite personne.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier; et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu relié à l'exploration ou à l'exploitation des ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

- a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette per-

sonne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'il y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un agent sont exercées exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, il n'est pas considéré comme un agent jouissant d'un statut indépendant au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPÔSITION DES REVENUS

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Au sens de la présente Convention, l'expression "biens immobiliers" a le sens qu'elle a aux fins de la législation fiscale pertinente de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Les dispositions de la Convention ayant trait aux biens immobiliers s'appliquent également en ce qui concerne les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, une option ou un droit semblable afférent à l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, dans la mesure où de tels droits ou biens ne sont pas compris dans la définition de l'expression "biens immobiliers" à la phrase précédente. Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers et aux revenus provenant de l'aliénation de tels biens.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de tels actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce ou a exercé son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices d'entreprise qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable et avec toutes autres personnes.

3. Pour déterminer les bénéfices d'entreprise d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si cet établissement stable était une entreprise distincte) qui sont exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices d'entreprise imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices d'entreprise imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice d'entreprise n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices d'entreprise à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices d'entreprise comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

*Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 et celles de l'article 7, les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire d'un voyage d'un navire lorsque le but principal

du voyage est de transporter des passagers ou des biens entre des points situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices qu'une entreprise tire de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs comprennent :

- a) les bénéfices provenant de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et
- b) les bénéfices provenant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris les remorques et les équipements connexes pour le transport des conteneurs); lorsque cette location ou cette utilisation, cet entretien ou cette location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par l'entreprise.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque

a) une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

3. Un État contractant ne rectifiera pas les bénéfices d'une entreprise dans les cas visés au paragraphe 1 après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de l'année au cours de laquelle les bénéfices qui feraient l'objet d'une telle rectification auraient, sans les conditions visées au paragraphe 1, été réalisés par cette entreprise.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) sauf dans le cas de dividendes payés par une société qui est une société de placements appartenant à des non résidents et qui est un résident du Canada, 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui contrôle directement au moins 25 pour cent des droits de vote de la société qui paie les dividendes;

b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en, tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucune disposition de la présente Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de percevoir, sur les revenus d'une société imputables à un établissement stable dans cet État, un impôt qui s'ajoute à l'impôt qui serait applicable aux revenus d'une société qui est un national dudit État, pourvu que l'impôt additionnel ainsi

établi n'excède pas 5 pour cent du montant des revenus qui n'ont pas été assujettis audit impôt additionnel au cours des années d'imposition précédentes. Au sens de la présente disposition, le terme "revenus" désigne les bénéfiques, y compris les gains, imputables à un établissement stable dans un État contractant, pour l'année ou pour les années antérieures, après déduction de tous les impôts, autres que l'impôt additionnel visé au présent paragraphe, prélevés dans cet État sur lesdits bénéfiques.

*Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) les intérêts provenant de Lituanie ne sont imposables qu'au Canada s'ils sont payés :

(i) au gouvernement du Canada ou à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales;

(ii) à la Banque du Canada; ou

(iii) à la Société pour l'expansion des exportations;

b) les intérêts provenant du Canada ne sont imposables qu'en Lituanie s'ils sont payés :

(i) au gouvernement de Lituanie ou à l'une de ses collectivités locales;

(ii) à la Banque de Lituanie; ou

(iii) à un organisme établi en Lituanie après la date de signature de la présente Convention qui est de nature semblable à la Société pour l'expansion des exportations (les autorités compétentes des États contractants déterminent, par voie de la procédure amiable, si un tel organisme est de nature semblable);

c) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État s'ils sont payés en raison d'un prêt garanti ou assuré par un organisme mentionné ou visé à l'alinéa a) ou b);

d) les intérêts provenant d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État si :

(i) la personne qui reçoit les intérêts est une entreprise de cet autre État qui en est le bénéficiaire effectif, et

(ii) les intérêts sont payés à l'égard d'une dette résultant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'un équipement industriel, commercial ou scientifique à une entreprise du premier État, sauf si la vente ou la dette est faite par des personnes liées avec elle;

e) les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui en est le bénéficiaire effectif ne sont imposables que dans cet autre État dans la mesure où ces intérêts sont des pénalisations pour paiement tardif.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les revenus de sommes prêtées par la législation de l'État contractant d'où proviennent les revenus. Toutefois, le terme "intérêts" ne comprend pas les revenus visés à l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais si un résident de l'autre État contractant en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de tout autre bien incorporel, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial



ou scientifique; ce terme comprend aussi les rémunérations de toute nature concernant les films cinématographiques et les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télévision.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, à dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été conclue et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si la Lituanie, dans une convention en vue d'éviter les doubles impositions conclue entre elle et un État tiers qui est un pays membre de l'Organisation de Coopération et de Développement Economiques (OCDE) au moment de la signature de la présente Convention, accepte, après cette date, d'exonérer de l'impôt lituanien :

a) les redevances à titre de droits d'auteur et autres rémunérations similaires concernant la production ou la reproduction d'une oeuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique (à l'exclusion des redevances concernant les films cinématographiques et des redevances concernant les oeuvres enregistrées sur films, bandes magnétoscopiques ou autres moyens de reproduction destinés à la télédiffusion), ou

b) les redevances pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet ou d'information ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (à l'exclusion de toute information fournie en rapport avec un contrat de location ou de franchisage),

cette exonération s'appliquera automatiquement aux redevances visées à l'alinéa a) ou b).

### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par cette entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

a) d'actions (autres que des actions inscrites à une bourse de valeurs approuvée dans l'autre État contractant) faisant partie d'une participation substantielle dans une société qui est un résident de cet autre État et dont la valeur des actions est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État; ou

b) d'une participation substantielle dans une société de personnes, une fiducie ou une succession constituée en vertu de la législation de l'autre État contractant et dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans cet autre État,

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "biens immobiliers" comprend des actions d'une société visée à l'alinéa a) ou une participation dans une société de personnes, une fiducie ou une succession visée à l'alinéa b) mais ne comprend pas les biens, autres que les biens locatifs, dans lesquels la société, la société de personnes, la fiducie ou la succession exerce son activité.

5. Lorsqu'un résident d'un État contractant aliène un bien lors d'une constitution, d'une réorganisation, d'une fusion, d'une scission ou opération semblable, et que le bénéfice, gain ou revenu relatif à cette aliénation n'est pas reconnu aux fins d'imposition dans cet État, si la personne qui acquiert le bien le demande, l'autorité compétente de l'autre État contractant peut, sous réserve des modalités qui lui sont satisfaisantes, accepter de différer la reconnaissance du bénéfice, gain ou revenu relatif audit bien aux fins d'imposition dans cet autre État jusqu'au moment et de la façon qui sont précisés dans l'entente.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

7. Les dispositions du paragraphe 6 ne portent pas atteinte au droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui était un résident du premier État à un moment quelconque au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation du bien.

#### *Article 14. Professions indépendantes*

1. Les revenus qu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou semblable de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État

contractant d'une base fixe pour rendre ses services. Si elle dispose, ou a disposé, d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ces revenus sont imputables à cette base fixe. Aux fins de la présente disposition, lorsqu'une personne physique qui est un résident d'un État contractant séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, elle est considérée comme disposant de façon habituelle d'une base fixe dans cet autre État et les revenus provenant de ses activités, visées ci dessus, exercées dans cet autre État sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et

c) la charge de ces rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

*Article 17. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas s'il est établi que ni l'artiste du spectacle ou le sportif, ni des personnes qui lui sont associées, ne participent directement ou indirectement aux bénéfices de la personne visée audit paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus tirés des activités exercées dans un État contractant par un artiste du spectacle ou un sportif si la visite dans cet État est entièrement ou pour une large part supportée par des fonds publics de l'autre État contractant ou de l'une de ses subdivisions politique ou collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'État contractant duquel l'artiste du spectacle ou le sportif est un résident.

*Article 18. Pensions et rentes*

1. Les pensions et les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État, mais le montant de telles pensions qui serait exclu du revenu imposable dans le premier État si le bénéficiaire y était un résident est exonéré d'impôt dans l'autre État.

2. Les pensions provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État. Toutefois, dans le cas de paiements périodiques d'une pension, autre que les prestations en vertu de la sécurité sociale, l'impôt ainsi établi ne peut excéder le moins élevé des deux taux suivants :

a) 15 pour cent du montant brut du paiement; et

b) le taux calculé en fonction du montant d'impôt que le bénéficiaire du paiement devrait autrement verser pour l'année à l'égard du montant total des paiements périodiques de pensions qu'il a reçus au cours de l'année s'il était un résident de l'État contractant d'où provient le paiement.

3. Les rentes provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont aussi imposables dans l'État d'où elles proviennent et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de la fraction du paiement qui est assujettie à l'impôt dans cet État. Toutefois, cette limitation ne s'applique pas aux paiements forfaitaires découlant de l'aliénation d'un intérêt dans la rente, ou aux paiements de toute nature en vertu d'un contrat de rente le coût duquel était déductible, en tout ou en partie, dans le calcul du revenu de toute personne ayant acquis ce contrat.

4. Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les pensions alimentaires et autres paiements semblables provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant qui y est assujéti à l'impôt à regard de ceux-ci, ne sont imposables que dans cet autre État.

#### *Article 19. Fonctions publiques*

1. a) Les traitements, salaires et rémunérations semblables, autres que les pensions, payées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces traitements, salaires et rémunérations semblables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) possède la nationalité de cet État, ou

(ii) n'est pas devenu un résident de cet État à seule fin de rendre les services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux rémunérations payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. Étudiants*

Les sommes qu'un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

2. Toutefois, si ces revenus perçus par un résident d'un État contractant proviennent de sources situées dans l'autre État contractant, ils sont aussi imposables dans l'État d'où ils proviennent et selon la législation de cet État. Lorsque ces revenus sont des revenus provenant d'une succession ou d'une fiducie, autre qu'une fiducie qui a reçu des contributions pour lesquelles une déduction a été accordée, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut du revenu pourvu que celui-ci soit imposable dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 22. Fortune*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

V. DISPOSITIONS PRÉVENTIVES DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 23. Élimination de la double imposition*

1. En ce qui concerne la Lituanie, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) Lorsqu'un résident de Lituanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément à la présente Convention, sont imposables au Canada, la Lituanie, sans préjudice à l'application d'un régime plus favorable prévu en vertu de sa législation interne, accorde :

(i) sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé au Canada;

(ii) sur l'impôt qu'elle perçoit sur la fortune de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé au Canada.

Dans l'un ou l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lituanie, calculé avant déduction, correspondant selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables au Canada.

b) Aux fins de l'alinéa a), lorsqu'une société qui est un résident de Lituanie reçoit un dividende d'une société qui est un résident du Canada dans laquelle elle possède au moins 10 pour cent des actions ayant plein droit de vote, l'impôt payé au Canada comprend non seulement l'impôt payé sur le dividende mais également l'impôt payé sur les bénéfices de la société qui servent au paiement du dividende.

2. En ce qui concerne le Canada, la double imposition est évitée de la façon suivante :

a) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imputation de l'impôt payé dans un territoire en dehors du Canada sur l'impôt canadien payable et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le

principe général, et sans préjudice d'une déduction ou d'un dégrèvement plus important prévu par la législation canadienne, l'impôt dû en Lituanie à raison de bénéfices, revenus ou gains provenant de Lituanie est porté en déduction de tout impôt canadien dû à raison des mêmes bénéfices, revenus ou gains;

b) sous réserve des dispositions existantes de la législation canadienne concernant l'imposition des revenus provenant d'une corporation étrangère affiliée et de toute modification ultérieure de ces dispositions qui n'en affecterait pas le principe général, une société qui est un résident du Canada peut, aux fins de l'impôt canadien, déduire lors du calcul de son revenu imposable tout dividende reçu qui provient du surplus exonéré d'une corporation étrangère affiliée qui est un résident de Lituanie;

c) lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident du Canada reçoit sont exemptés d'impôts au Canada, le Canada peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident, tenir compte des revenus exonérés.

3. L'impôt dû en Lituanie par une société qui est un résident du Canada à raison des bénéfices imputables à des activités manufacturières ou agricoles, à l'exploration ou l'exploitation de ressources naturelles ou à des chantiers de construction ou des projets de télécommunication qu'elle exerce en Lituanie est considéré comprendre tout montant qui aurait été payable au titre de l'impôt lituanien pour l'année n'eût été une exonération ou une réduction d'impôt accordée pour cette année, ou partie de celle-ci, conformément aux dispositions spécifiques de la législation lituanienne pour promouvoir le développement économique, dans la mesure où l'exonération ou la réduction n'a pas une durée supérieure à dix ans.

4. Pour l'application du présent article, les bénéfices, revenus ou gains d'un résident d'un État contractant ayant supporté l'impôt de l'autre État contractant conformément à la présente Convention, sont considérés comme provenant de sources situées dans cet autre État.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 24. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Les entreprises d'un État contractant dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises du premier État et dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

5. Le terme "imposition" désigne, dans le présent article, les impôts visés par la présente Convention.

#### *Article 25. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, adresser à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident, une demande écrite et motivée de révision de cette imposition. Pour être recevable, ladite demande doit être présentée dans un délai de deux ans à compter de la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. L'autorité compétente visée au paragraphe 1 s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Un État contractant n'augmente pas la base imposable d'un résident de l'un ou l'autre État contractant en y incluant des éléments de revenu qui ont déjà été imposés dans l'autre État contractant, après l'expiration des délais prévus par son droit interne et, en tout cas, après l'expiration de cinq ans à dater de la fin de la période imposable au cours de laquelle les revenus en cause ont été réalisés. Le présent paragraphe ne s'applique pas en cas de fraude, d'omission volontaire ou de négligence.

4. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

5. Les autorités compétentes des États contractants peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention et peuvent communiquer directement entre elles aux fins de l'application de la Convention.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements pertinents à l'application des dispositions de la présente Convention ou à celles de la législation interne dans les États contractants relative à l'imposition dans la mesure où cette imposition n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de



cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par la mise à exécution des impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs aux impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative et à celles de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. Lorsqu'un État contractant demande des renseignements en conformité avec le présent article, l'autre État contractant s'efforce d'obtenir les renseignements relatifs à cette demande de la même façon que si ses propres impôts étaient en jeu. Si la demande le requiert expressément, les autorités compétentes de cet autre État s'efforce de fournir les renseignements demandés en vertu du présent article sous la forme requise, tel les dépositions de témoins ou les copies de documents originaux non altérés (incluant livres, états, registres, comptes ou écrits), dans la mesure où ces dépositions ou documents peuvent être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative relative aux propres impôts de cet autre État.

#### *Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant l'article 4, une personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État contractant qui est situé dans l'autre État contractant ou dans un État tiers est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'État accréditant à condition qu'elle soit soumise dans l'État accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu, que les résidents de cet État.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un État tiers ou d'un groupe d'États, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un État contractant et ne sont pas soumis dans l'un ou l'autre État contractant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble du revenu, que les résidents desdits États.

*Article 28. Dispositions diverses*

1. Les dispositions de la présente Convention ne peuvent être interprétées comme limitant d'une manière quelconque les exonérations, abattements, déductions, crédits ou autres allègements qui sont ou seront accordés :

a) par la législation d'un État contractant pour la détermination de l'impôt prélevé par cet État; ou

b) par tout autre accord conclu par un État contractant.

2. Aucune disposition de la Convention ne peut être interprétée comme empêchant un État contractant de prélever un impôt sur les montants inclus dans le revenu d'un résident de cet État à l'égard d'une société de personnes, une fiducie ou une société dans laquelle la personne possède une participation.

3. Nonobstant les dispositions d'un article quelconque de la présente Convention, un résident d'un État contractant qui, suite à l'application de la législation interne concernant les mesures d'encouragement à la promotion des investissements étrangers, n'est pas assujéti à l'impôt dans cet État contractant, ou y est assujéti à un taux réduit, sur les bénéfices, revenus ou gains, n'a pas droit aux bénéfices des réductions ou exonérations d'impôt prévues en vertu de la présente Convention par l'autre État contractant si le but principal ou l'un des buts principaux de tel résident ou de personnes qui lui sont associées était de tirer avantage des bénéfices de la présente Convention.

4. Les contributions d'une personne physique qui exerce une profession dépendante dans un État contractant à un régime de pension qui est établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre État contractant sont, pendant une période n'excédant pas au total 60 mois, déduites dans le premier État pour déterminer le revenu imposable de la personne physique, et traitées dans cet État, de la même manière et selon les mêmes conditions et limitations que les contributions faites à un régime de pension qui est reconnu aux fins d'imposition dans ce premier État, pourvu que :

a) la personne physique n'était pas un résident de cet État et ait contribué au régime de pension immédiatement avant qu'elle n'ait commencé à exercer son emploi dans cet État; et

b) le régime de pension est accepté par l'autorité compétente de cet État comme correspondant d'une façon générale à un régime de pension reconnu aux fins d'imposition par cet État.

Aux fins de la présente disposition l'expression "régime de pension" désigne un arrangement en vertu duquel la personne physique y participe en vue d'obtenir des bénéfices à la retraite payables à l'égard d'une profession dépendante, et un régime de pension est reconnu aux fins d'imposition dans un État si les contributions au régime sont éligibles à un allègement fiscal dans cet État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article XXII de l'Accord général sur le commerce des services, les États contractants conviennent que, nonobstant ce paragraphe, tout différent entre eux sur la question de savoir si une mesure se rapportant à un impôt auquel une disposition quelconque de la présente Convention s'applique relève la présente Con-

vention, ne peut être porté devant le Conseil sur le commerce des services, tel que prévu par ce paragraphe, qu'avec le consentement des États contractants.

*Article 29. Activités en mer*

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant les dispositions des articles 4 à 20 de la présente Convention.

2. Au sens du présent article, l'expression "activités en mer" désigne les activités qui sont exercées en mer dans un État contractant dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du fond et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans cet État contractant.

3. Une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est, sous réserve du paragraphe 4, considérée comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois. Aux sens du présent paragraphe :

a) lorsqu'une entreprise d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée avec une autre entreprise qui y exerce des activités en mer substantiellement similaires, la première entreprise/est considérée comme exerçant toutes les activités de l'autre entreprise, sauf dans la mesure où ces activités sont exercées en même temps comme ses propres activités;

b) une entreprise est considérée comme étant associée à une autre entreprise si l'une ou l'autre participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si les mêmes personnes, ou groupe de personnes, participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux entreprises.

5. Un résident d'un État contractant qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant (activités au titre d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant), est considéré comme exerçant ses activités par l'intermédiaire d'une base fixe dans cet autre État.

6. Sous réserve du paragraphe 7, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où les fonctions sont exercées en mer dans cet autre État.

7. Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef engagé dans le transport de marchandises ou de passagers vers un point où des activités sont exercées dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles dans un État contractant, ou au titre d'un emploi salarié à bord d'un bateau remorqueur ou d'autres bateaux auxiliaires dans le cadre de ces activités, sont imposables dans l'État contractant dont l'entreprise est un résident.

8. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation :

- a) de droits d'exploration ou d'exploitation; ou
- b) de biens qui sont situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre de l'exploration ou de l'exploitation du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre État; ou
- c) d'actions dont la valeur, ou la majeure partie de la valeur, est tirée directement ou indirectement de tels droits ou biens, ou de tels droits et biens pris ensemble;

sont imposables dans cet autre État. Au sens du présent paragraphe, l'expression "droits d'exploration ou d'exploitation" désigne un droit afférent à des actifs qui seront produits par l'exploration ou l'exploitation du sol et du sous-sol de la mer et de leurs ressources naturelles dans l'autre État contractant, y compris un droit afférent à une participation dans de tels actifs ou au bénéfice de ceux-ci.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 30. Entrée en vigueur*

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en oeuvre de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications et ses dispositions seront applicables :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

### *Article 31. Dénonciation*

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des États contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile, donner par la voie diplomatique un avis de dénonciation écrit à l'autre État contractant; dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) à l'égard de l'impôt retenu à la source sur les montants payés à des non-résidents ou portés à leur crédit à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné; et

b) à l'égard des autres impôts, pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'avis est donné.

En Foi de Quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Vilnius, ce 29<sup>ième</sup> jour de août 1996, en langues lituanienne, anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement du Canada :

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS  
IR KANADOS VYRIAUSYBĖS**

**SUTARTIS**

**DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IR  
FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kanados Vyriausybė,

siekdamos sudaryti Sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo,

susitarė:

## I. SUTARTIES TAIKYMO SRITIS

### 1 straipsnis

#### ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Ši Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentai.

### 2 straipsnis

#### MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Ši Sutartis taikoma pajamų ir kapitalo mokesčiams, kuriuos ima Lietuva ar jos vietos valdžia arba Kanada, nepriklausomai nuo to, kokiū būdu jie imami.
2. Pajamų ir kapitalo mokesčiais laikomi visi mokesčiai, kurie imami nuo visų pajamų, viso kapitalo arba nuo pajamų ar kapitalo dalies, įskaitant mokesčius nuo prieaugio pajamų, gaunamų iš kilnojamojo ar nekilnojamojo turto perleidimo, taip pat mokesčius nuo kapitalo vertės padidėjimo.
3. Dabar esantys mokesčiai, kuriems taikoma Sutartis, yra būtent šie:
  - a) Lietuvos atveju:
    - (i) juridinių asmenų pelno mokestis,
    - (ii) fizinių asmenų pajamų mokestis,
    - (iii) palūkanos už valstybinio kapitalo naudojimą,
    - (iv) nekilnojamojo turto mokestis(toliau vadinami "Lietuvos mokesčiu");
  - b) Kanados atveju:

mokesčiai, kuriuos ima Kanados Vyriausybė pagal Pajamų mokesčio įstatymą (Income Tax Act)  
(toliau vadinami "Kanados mokesčiu").
4. Sutartis taip pat taikoma bet kokiems panašiams mokesčiams ir kapitalo mokesčiams, pradėtiems imti po Sutarties pasirašymo dienos ir imamiems kartu su dabar esančiais mokesčiais arba vietoje jų. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys praneša vieni kitiems apie bet kokius žymius pakeitimus, padarytus atitinkamuose jų mokesčių įstatymuose.

## II. DEFINICIJOS

### 3 straipsnis

#### BENDROS DEFINICIJOS

1. Šioje Sutartyje, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip:
- a) sąvoka "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografinė prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir bet kokią kitą su Lietuvos Respublikos teritoriniais vandenimis besiribojantį plotą, kuriame Lietuva pagal Lietuvos Respublikos įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną, jos nuogulus ir jų gamtinius išteklius;
  - b) sąvoka "Kanada" geografinė prasme reiškia Kanados teritoriją, įskaitant:
    - (i) bet kokią plotą, esantį už Kanados teritorinės jūros ribų, kuriame pagal tarptautinę teisę ir Kanados įstatymus Kanada gali naudotis teisėmis į jūros dugną, jos nuogulus ir jų gamtinius išteklius,
    - (ii) jūras ir oro erdvę, esančius virš kiekvieno (i) papunktyje minimo ploto, bet kokios veiklos, kuria užsiimama tiriant ar eksploatuojant jame minimus gamtinius išteklius, atžvilgiu;
  - c) sąvokos "Susitariančioji Valstybė" ir "kita Susitariančioji Valstybė" reiškia Lietuvą arba Kanadą, kaip to reikalauja kontekstas;
  - d) sąvoka "asmuo" apima fizinį asmenį, testamentinį trustą (estate), trustą, kompaniją ir bet kokią kitą asmenų organizaciją; Lietuvos atveju sąvoka taip pat apima įmonę;
  - e) sąvoka "kompanija" reiškia bet kokią korporacinę organizaciją arba bet kokią kitą vienetą, kuris mokesčių tikslams laikomas korporacine organizacija;
  - f) sąvokos "Susitariančiosios Valstybės įmonė" ir "kitos Susitariančiosios Valstybės įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią Susitariančiosios Valstybės rezidentui, ir įmonę, priklausančią kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui;
  - g) sąvoka "kompetentingas asmuo" reiškia:
    - (i) Lietuvos atveju - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą,
    - (ii) Kanados atveju - Nacionalinių pajamų (National Revenue) ministrą arba jo įgaliotą atstovą;



- h) sąvoka "nacionalas" reiškia:
  - (i) bet kokį fizinį asmenį, turintį Susitariančiosios Valstybės pilietybę;
  - (ii) bet kokį juridinį asmenį, bendriją, asociaciją ir kitą vienetą, tokį savo statusą įgijusius pagal Susitariančiojoje Valstybėje galiojančius įstatymus;
- i) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" Susitariančiosios Valstybės įmonės atžvilgiu reiškia bet kokią jūros laivo ar orlaivio kelionę pervežant keleivius ar turtą, išskyrus atvejus, kai pagrindinis kelionės tikslas yra pervežti keleivius ar turtą tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje.

2. Bet kuriuo metu Susitariančiajai Valstybei taikant Sutartį, bet kokia joje neapibrėžta sąvoka, jeigu kontekstas nereikalauja kitaip, turi tokią reikšmę, kokią ji tuo metu turi pagal tos Valstybės mokesčių, kuriems taikoma Sutartis, įstatymą.

#### 4 straipsnis

#### REZIDENTAS

1. Šioje Sutartyje sąvoka "Susitariančiosios Valstybės rezidentas" reiškia:
- a) bet kokį asmenį, kuris pagal tos Valstybės įstatymus apmokestinamas joje jo nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, vadovybės buvimo vietos, inkorporacijos vietos arba bet kokio kito panašaus požymio pagrindu;
  - b) tos Valstybės vyriausybę arba jos politinį padalinį ar vietos valdžią, arba bet kokios tokios vyriausybės, padalinio ar valdžios bet kokią agentūrą ar organizaciją.

Bet ši sąvoka neapima jokio asmens, kuris toje Valstybėje apmokestinamas tik todėl, kad joje turi pajamų šaltinį.

2. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas fizinis asmuo yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, tada jo statusas apibrėžiamas taip:

- a) jis laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą; jeigu jis savo dispozicijoje turi pastovią gyvenamąją vietą abiejose Valstybėse, tai laikomas rezidentu tik tos Valstybės, su kuria turi glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);

- b) jeigu negalima nustatyti Valstybės, kurioje yra jo gyvybinių interesų centras, arba jeigu jis nei vienoje Valstybėje neturi pastovios gyvenamosios vietos, tai laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurioje jis paprastai gyvena;
- c) jeigu jis paprastai gyvena abiejose Valstybėse arba negyvena nei vienoje jų, tai laikomas rezidentu tik tos Valstybės, kurios nacionalas jis yra;
- d) jeigu jis yra abiejų Valstybių arba nėra nei vienos jų nacionalas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys sprendžia šį klausimą abipusiu susitarimu.

3. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas kompanija yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentė, tai laikoma rezidente tik tos Valstybės, kurios nacionalė ji yra.

4. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne fizinis asmuo ir ne kompanija, yra abiejų Susitariančiųjų Valstybių rezidentas, tai Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu ir nustatyti Sutarties taikymo būdą tokiam asmeniui.

## **5 straipsnis**

### **NUOLATINĖ BUVEINĖ**

1. Šioje Sutartyje sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, per kurią vykdoma visa įmonės komercinė-ūkinė veikla arba jos dalis:

2. Sąvoka "nuolatinė buveinė" pirmiausia apima:

- a) vadovybės būvimo vietą,
- b) filialą,
- c) įstaigą,
- d) gamyklą,
- e) dirbtuvę ir
- f) kasyklą, naftos ar dujų gręžinį, karjerą arba bet kokią kitą vietą, susijusią su gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu.

3. Statybos teritorija arba statybos ar įrangos objektas tik tada yra nuolatinė buveinė, jeigu jis egzistuoja ilgiau negu šešis mėnesius.

4. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, laikoma, kad sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:

- a) įrangos naudojimo tiktai įmonei priklausantiems gaminiams ar prekėms sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti,
- b) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai sandėliuoti, eksponuoti ar pristatyti, laikymo,
- c) įmonei priklausančių gaminių ar prekių atsargų, skirtų tiktai apdoroti kitoje įmonėje, laikymo,
- d) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai įmonei skirtiems gaminiams ar prekėms išgyti arba jai skirtai informacijai rinkti, laikymo,
- e) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai bet kokiai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonei skirtai veiklai vykdyti, laikymo,
- f) pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos, naudojamos tiktai a) - e) punktuose išvardintos veiklos bet kokiam deriniui, laikymo, su sąlyga, kad visa pastovios komercinės-ūkinės veiklos vietos veikla, kurią apsprendžia toks derinys, yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas, jeigu asmuo - bet ne toks, kuris turi nepriklausomo agento statusą ir kuriam taikomas šio straipsnio 6 paragrafas, - dirba įmonės vardu ir turi įgaliojimą Susitariančiojoje Valstybėje įmonės vardu sudaryti sutartis ir tuo įgaliojimu nuolatos naudojasi, tai ta įmonė laikoma turinčia toje Valstybėje nuolatinę buveinę bet kokiai veiklai, kurią tas asmuo atlieka šiai įmonei, jeigu tokio asmens veikla neapsiriboja šio straipsnio 4 paragrafe nurodyta veikla, kuri gali būti atliekama net per pastovią komercinės-ūkinės veiklos vietą, bet dėl to ši pastovi komercinės-ūkinės veiklos vieta, remiantis to paragrafo nuostatomis, netampa nuolatinė buveinė.

6. Įmonė nelaikoma turinčia Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę, kai ji toje Valstybėje tik užsiima komercine-ūkine veikla per brokerį, komisionierių arba bet koki kitą nepriklausomo agento statusą turintį asmenį, jeigu tokie asmenys veikia savo įprastinės komercinės-ūkinės veiklos ribose. Tačiau jeigu visa ar beveik visa agento veikla atliekama tos įmonės vardu, tas agentas šiame paragrafe nėra laikomas nepriklausomo agento statusą turinčiu asmeniu.

7. Tas faktas, kad kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kompanijos, kuri yra kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentė arba kuri užsiima toje kitoje Valstybėje komercine-ūkine veikla (per nuolatinę buveinę ar kokiu kitu būdu), savaime dar nereiškia, kad viena šių kompanijų yra kitos nuolatinė buveinė.

### III. PAJAMŲ APMOKESTINIMAS

#### 6 straipsnis

#### PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ar miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.
2. Šioje Sutartyje sąvoka "nekilnojamasis turtas" turi tokią prasmę, kokią ji turi tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje minimas turtas yra, atitinkamo mokesčių įstatymo tikslams. Šios Sutarties nuostatos, susijusios su nekilnojamoju turtu, taip pat taikomos turtui, papildančiam nekilnojamąjį turtą, gyvuliams ir įrengimams, naudojamiems žemės ir miškų ūkyje, teisėms, kurioms taikomos bendrojo žemės nuosavybės įstatymo nuostatos, bet kokiam opcionui ar panašiai teisei įsigyti nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufuktui bei teisėms į kintamus ar pastovius mokėjimus, kaip kompensaciją už mineralinių telkinių, šaltinių ir kitų gamtinių išteklių naudojimą arba už teisę juos naudoti, kai tokios teisės ar turtas nepatenka į sąvokos "nekilnojamasis turtas" apibrėžimą ankstesniame sakinyje. Jūrų laivai ir orlaiviai nekilnojamoju turtu nelaikomi.
3. 1 paragrafo nuostatos taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba bet koku kitu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, ir pajamoms iš tokio turto perleidimo.
4. Kai kompanijos akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės kompanijoje tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui suteikia teisę naudotis kompanijos turimu nekilnojamoju turtu, tai pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar koku kitu būdu naudojant tokią teisę, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje nekilnojamasis turtas yra.
5. 1 ir 3 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms iš įmonės nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo užsiimant individualia savarankiška veikla.

## 7 straipsnis

### KOMERCINĖS-ŪKINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Susitariančiosios Valstybės įmonės komercinės-ūkinės veiklos pelnas apmokestinamas tik toje Valstybėje, jeigu įmonė neužsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę. Jeigu įmonė užsiima ar užsiėmė komercine-ūkine veikla aukščiau minėtu būdu, tai įmonės komercinės-ūkinės veiklos pelnas gali būti apmokestinamas kitoje Valstybėje, bet tik ta jo dalis, kuri priskiriama tai nuolatinėi buveinei.
2. Atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas, jeigu Susitariančiosios Valstybės įmonė užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai kiekvienoje Susitariančiojoje Valstybėje tai nuolatinėi buveinei priskiriamas komercinės-ūkinės veiklos pelnas, kurį ji galėtų gauti, jeigu būtų atskira ir savarankiška įmonė, užsiimanti tokia pačia ar panašia veikla tokiais pačiomis ar panašiomis sąlygomis ir veikianti visiškai nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra, ir nuo visų kitų asmenų.
3. Nustatant nuolatinės buveinės komercinės-ūkinės veiklos pelną, leidžiama atimti išlaidas (bet ne tas išlaidas, kurios nebūtų atimamos, jeigu ta nuolatinė buveinė būtų atskira įmonė), padarytas šios nuolatinės buveinės tikslams, įskaitant valdymo ir bendras administravimo išlaidas, neatsižvelgiant į tai, ar jos buvo padarytos toje Valstybėje, kur yra nuolatinė buveinė, ar kitur.
4. Jeigu Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinėi buveinei priskiriamas komercinės-ūkinės veiklos pelnas paprastai nustatomas proporcingai dalijant bendrą įmonės pelną tarp įvairių jos padalinių, tai 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia tai Susitariančiajai Valstybei apmokestinamąjį pelną nustatyti šiuo įprastu proporcingo dalijimo metodu; tačiau proporcingo dalijimo metodas turi būti toks, kad jo rezultatas atitiktų šiame straipsnyje išdėstytus principus.
5. Nuolatinėi buveinei nepriskiriamas joks komercinės-ūkinės veiklos pelnas, jeigu ta nuolatinė buveinė tik perka įmonei gaminius ar prekes.
6. Ankstesniuose paragrafuose nuolatinėi buveinei priskiriamas komercinės-ūkinės veiklos pelnas kiekvienais metais nustatomas tuo pačiu būdu, jeigu neatsiranda sviri ir pakankama priežastis daryti kitaip.
7. Kai komercinės-ūkinės veiklos pelnas apima pajamų rūšis, kurios aptariamoms atskirai kituose šios Sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatomis šio straipsnio nuostatos netaikomos.

## 8 straipsnis

### JŪRŲ LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Pelnas, kurį Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna naudodama jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
2. Neatsižvelgiant į 7 straipsnio nuostatas, pelnas, kurį Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš jūros laivo kelionės, kai pagrindinis kelionės tikslas yra pervežti keleivius ar turtą tarp vietovių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinimas toje kitoje Valstybėje.
3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje komercinėje-ūkinėje veikloje ar tarptautinėje agentūroje.
4. Šiame straipsnyje įmonės pelnas, gaunamas naudojant jūrų laivus ar orlaivius tarptautiniuose pervežimuose, apima:
  - a) pelną, gaunamą be įgulos nuomojant jūrų laivus ar orlaivius, ir
  - b) pelną, gaunamą naudojant, laikant ar nuomojant konteinerius (įskaitant konteinerių pervežimams naudojamas priekabas ir giminingus įrengimus), reikalingus gaminių ar prekių pervežimams,

jeigu tokia nuoma arba toks naudojimas, laikymas ar nuoma kiekvienu atveju atitinkamai yra susiję su šios įmonės vykdomu jūrų laivų ar orlaivių naudojimu tarptautiniuose pervežimuose.

## 9 straipsnis

### ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju,
  - a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba
  - b) kai tie patys asmenys tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja Susitariančiosios Valstybės įmonės ir kitos Susitariančiosios Valstybės įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale

ir kai kiekvienu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ar finansiniuose santykiuose sukuriama arba nusistovi kitokios sąlygos negu būtų tarp nepriklausomų įmonių, tada bet koks pelnas, kuris dėl tokių sąlygų būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl nusistovėjusių sąlygų jai nepriskiriamas, gali būti įskaitomas į tokios įmonės pelną ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu Susitariančioji Valstybė įskaito į tos Valstybės įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kaip kitos Susitariančiosios Valstybės pelnas toje kitoje Valstybėje, ir taip įskaitytas pelnas yra pelnas, kuris būtų priskirtas pirma paminėtos Valstybės įmonei, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų sukurtos tokios sąlygos kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita Valstybė atitinkamai koreguoja ten mokamo šio pelno mokesčio sumą. Nustatant tokią pataisą reikia atsižvelgti į kitas šios Sutarties nuostatas, o Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys, reikalui esant, šiuo klausimu vieni su kitais konsultuojasi.

3. Susitariančioji Valstybė netikslina įmonės pelno esant 1 paragrafe minimoms aplinkybėms, kai pasibaigia jos vidaus įstatymuose nustatyti laiko limitai, o bet kokių atveju - po penkerių metų nuo tų metų, kuriais pelnas galėtų būti tikslinamas, bet dėl 1 paragrafe minimų sąlygų atitektų tai įmonei, pabaigos.

4. 2 ir 3 paragrafų nuostatos netaikomos sukčiavimo, tyčinės klaidos ar aplaidumo atvejais.

## **10 straipsnis**

### **DIVIDENDAI**

1. Dividendai, kuriuos kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, moka kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas yra faktiškasis dividendų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti:

- a) 5 procentų bendros dividendų sumos, jeigu faktiškasis savininkas yra kompanija, kuri tiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 25 procentus dividendus mokančios kompanijos balsų, išskyrus atvejį, kai dividendus moka nerezidentui priklausanti investicinė korporacija, Kanados rezidentė,
- b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

Šio paragrafo nuostatos nekeičia kompanijos pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų, "jouissance" akcijų ar "jouissance" teisių, kalnakasybos akcijų, steigėjų akcijų arba kitų dalyvavimo pelne teisių, kurios nėra skoliniai pareikalavimai, taip pat pajamas, kurios apmokestinamos taip pat, kaip ir pajamos iš akcijų pagal įstatymus tos Valstybės, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji kompanija.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis dividendų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkiine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti kompanija, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Kai kompanija, Susitariančiosios Valstybės rezidentė, gauna pelną ar pajamas iš kitos Susitariančiosios Valstybės, ta kita Valstybė gali visiškai neapmokestinti kompanijos mokamų dividendų, išskyrus atvejus, kai tokie dividendai mokami tos kitos Valstybės rezidentui arba kai holdingas, už kurį mokami dividendai, yra efektyviai susijęs su toje kitoje Valstybėje esančia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete, taip pat negali iš kompanijos nepaskirstyto pelno imti kompanijos nepaskirstyto pelno mokesčio, net jeigu mokami dividendai ar nepaskirstytas pelnas, visas arba jo dalis, susideda iš pelno ar pajamų, gaunamų tokioje kitoje Valstybėje.

6. Ši Sutartis negali būti aiškinama kaip neleidžianti Susitariančiąjai Valstybei nuo kompanijos uždarbio, priskiriamo toje Valstybėje esančiai nuolatinei buveinei, imti mokesčio kartu su tuo mokesčiu, kuris būtų imamas nuo kompanijos, tos Valstybės nacionalės, uždarbio, su sąlyga, kad bet koks taip imamas papildomas mokestis neviršija 5 procentų tokio uždarbio sumos, kuri ankstesniais mokestiniais metais nebuvo apmokestinta tokiu papildomu mokesčiu. Šioje nuostatoje sąvoka "uždarbis" reiškia pelną, įskaitant bet kokias prieaugio pajamas, tais metais ir ankstesniais metais priskirtą Susitariančiojoje Valstybėje esančiai nuolatinei buveinei, atėmus iš jo visus mokesčius (išskyrus čia minimą papildomą mokestį), kurie imami nuo tokio pelno toje Valstybėje.

## **11 straipsnis**

### **PALŪKANOS**

1. Palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.



2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas yra faktiškasis palūkanų savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos.

3. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas,

- a) palūkanos, susidaranti Lietuvoje, apmokestinamos tik Kanadoje, jeigu palūkanos mokamos:
  - (i) Kanados Vyriausybei arba jos politiniam padalinii ar vietos valdžiai,
  - (ii) Kanados bankui arba
  - (iii) Eksperto plėtojimo korporacijai (Export Development Corporation);
- b) palūkanos, susidaranti Kanadoje, apmokestinamos tik Lietuvoje, jeigu palūkanos mokamos:
  - (i) Lietuvos Vyriausybei ar vietos valdžiai,
  - (ii) Lietuvos bankui arba
  - (iii) bet kokiai po šios Sutarties pasirašymo dienos Lietuvoje įsteigtai organizacijai, kuri yra panašaus pobūdžio kaip Eksperto plėtojimo korporacija (Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu nustato, ar tokios organizacijos yra panašaus pobūdžio);
- c) palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje dėl paskolos, kurią garantavo ar apdraudė bet koks a) ar b) punktuose minimas ar nurodytas vienetas, ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, apmokestinamos tik toje kitoje Valstybėje;
- d) palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamos tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu:
  - (i) gavėjas yra tos kitos Valstybės įmonė ir faktiškasis palūkanų savininkas ir
  - (ii) palūkanos mokamos už įsiskolinimą, atsirandantį, kai ta įmonė parduoda kreditan bet kokius gaminius arba gamybinius, prekybinius ar mokslinius įrengimus pirma minimos Valstybės įmonei, išskyrus, kai pardavimas vyksta ar įsiskolinimas atsiranda tarp susijusių asmenų;
- e) palūkanos, susidaranti Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, kuris yra faktiškasis jų savininkas, apmokestinamos tik kitoje Valstybėje, kai tokios palūkanos yra bauda už pavėluotus mokėjimus.

4. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "palūkanos" reiškia pajamas iš bet kokios rūšies skolinių pareikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar jie užtikrinti įkeitimu ar ne, ir būtent pajamas iš vyriausybės vertybinių popierių ir pajamas iš obligacijų ar skolinių išpareigojimų, įskaitant priemokas ir laimėjimus, gaunamus už tuos vertybinius popierius, obligacijas ar skolinius išpareigojimus, taip pat pajamas, kurios pagal Susitariančiosios Valstybės, kurioje tos pajamos susidaro, įstatymus apmokestinamos taip pat, kaip pajamos iš pinigų skolinimo. Tačiau sąvoka "palūkanos" neapima pajamų, nagrinėjamų 10 straipsnyje.

5. 1, 2 ir 3 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis palūkanų savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro palūkanos, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis pareikalavimas, kurio pagrindu mokamos palūkanos, yra efektyviai susijęs su tokia nuolatinė buveine ar nuolatinė veiklavietė. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos šios Sutarties 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Palūkanos laikomos susidarantiomis Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu palūkanas mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado išskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tos palūkanos priskiriamos tokiai nuolatinėi buveinei ar nuolatinėi veiklavietei, tada tokios palūkanos laikomos susidarantiomis toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, tenkanti skoliniam pareikalavimui, už kurį ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

## **12 straipsnis**

### **ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ**

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

2. Tačiau tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje jie susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymus, bet jeigu kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas yra faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia bet kokios rūšies mokėjimus, gaunamus kaip kompensaciją už naudojimą ar už teisę naudoti bet kokias autorines teises, patentą, prekybos ženklą, dizainą ar modelį, planą, slaptą formulę ar metodą arba kitą nematerialų turtą, arba už naudojimą ar už teisę naudoti gamybinius, prekybinius ar mokslinius įrengimus, arba už informaciją apie gamybines, prekybines ar mokslines patirtį, ir apima bet kokios rūšies mokėjimus už kino filmus ir darbus, įrašomus filme, videojuostoje ar kitokioje televizijoje naudojamoje atgaminimo priemonėje.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu faktiškasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, būdamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas, užsiima komercine-ūkine veikla kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, per ten esančią nuolatinę buveinę arba užsiima toje kitoje Valstybėje individualia savarankiška veikla per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisė arba turtas, už kuriuos mokami atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, yra efektyviai susiję su tokia nuolatine buveine ar nuolatine veiklaviete. Kiekvienu tokiu atveju atitinkamai taikomos 7 straipsnio arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais Susitariančiojoje Valstybėje, kai jų mokėtojas yra tos Valstybės rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra Susitariančiosios Valstybės rezidentas, turi Susitariančiojoje Valstybėje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių atsirado įsipareigojimas mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą priskiriami tokiai nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, tada tokie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidaranciais toje Valstybėje, kurioje yra nuolatinė buveinė ar nuolatinė veiklavietė.

6. Jeigu tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko arba tarp jų abiejų ir kokio kito asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma, tenkanti naudojimui, teisei naudoti ar informacijai, už kuriuos ji mokama, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir faktiškojo savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius lieka apmokestinamas pagal kiekvienos Susitariančiosios Valstybės įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios Sutarties nuostatas.

7. Jeigu bet kokioje sutartyje dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo, sudarytoje Lietuvos su trečiąja valstybe, kuri yra Ekonominio bendradarbiavimo ir plėtros organizacijos (OECD) narė šios Sutarties pasirašymo metu, Lietuva po tos dienos sutinka atleisti nuo Lietuvos mokesčio:

- a) atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, mokamus už autorinės teisės, ir kitus panašius mokėjimus už bet kokį darbą literatūros, dramos, muzikos ar meno srityje arba jo atgaminimą (bet neįskaitant atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą, mokamų už kino filmus, taip pat atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą, mokamų už darbus, įrašomus filme, videojuostoje ar kitokioje televizijoje naudojamoje atgaminimo priemonėje) arba
- b) atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, mokamus už naudojimą ar už teisę naudoti bet kokį patentą arba bet kokią informaciją apie gamybinę, prekybinę ar mokslinę patirtį (bet neįskaitant kokios nors tokios informacijos, kuri teikiama pagal nuomos ar franšizės sutartis),

toks atleidimas automatiškai taikomas a) arba b) punkte minimiems atlyginimams už nuosavybės teisių perleidimą.

### **13 straipsnis**

#### **KAPITALO PRIEAUGIO PAJAMOS**

1. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš kitoje Susitariančiojoje Valstybėje esančio nekilnojamojo turto perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Prieaugio pajamos, gaunamos iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinėi buveinei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, perleidimo, įskaitant prieaugio pajamas iš tokios nuolatinės buveinės (atskirai ar kartu su visą įmone) ar iš tokios nuolatinės veiklavietės perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

3. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės įmonė gauna iš tos įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ar orlaivų arba iš su tokių jūrų laivų ar orlaivų naudojimu susijusio kilnojamojo turto perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje.

4. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš perleidimo:

- a) akcijų (bet ne tų akcijų, kurios yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje pripažintos vertybinių popierių biržos sąraše), sudarančių esminę dalį kompanijos, tos kitos Valstybės rezidentės, kurios akcijų vertės didžiąją dalį sudaro toje kitoje Valstybėje esantis nekilnojamasis turtas, arba
- b) esminės dalies bendrijoje, traste ar testamentiniame traste (estate), kurie įsteigti pagal kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymą ir kurių vertės didžiąją dalį sudaro toje kitoje Valstybėje esantis nekilnojamasis turtas,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje. Šiame paragrafe sąvoka "nekilnojamasis turtas" apima a) punkte minimas kompanijos akcijas arba b) punkte minimą dalį bendrijoje, traste ar testamentiniame traste (estate), bet neapima jokio turto (išskyrus nuomojamą turtą), kuriame vykdoma kompanijos, bendrijos, trasto ar testamentinio trasto (estate) komercinė-ūkinė veikla.

5. Jeigu Susitariančiosios Valstybės rezidentas perleidžia turtą dėl organizavimo, reorganizavimo, sujungimo, padalijimo ar panašaus pertvarkymo, o pelnas, prieaugio pajamos ar pajamos, gaunami dėl tokio perleidimo, nėra apmokestinami toje Valstybėje, tai jeigu turtą įsigyjantis asmuo prašo, kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingi asmenys gali, taikydami tuos kompetentingus asmenis tenkinančius terminus ir sąlygas, sutikti atidėti pelno, prieaugio pajamų ar pajamų, gaunamų iš tokio turto, apmokestinimą toje kitoje Valstybėje iki tokio laiko ir tokiu būdu, kaip gali būti nustatyta susitarime.

6. Prieaugio pajamos, gaunamos iš bet kokio turto, bet ne to, kuris apibrėžtas 1, 2, 3 ir 4 paragrafuose, perleidimo, apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

7. 6 paragrafo nuostatos nelicia Susitariančiosios Valstybės teisės pagal savo įstatymą apmokestinti prieaugio pajamas, kurias iš bet kokio turto perleidimo gauna fizinis asmuo, kuris buvo pirma paminėtos Susitariančiosios Valstybės rezidentas kuriuo nors metu per penkerių metų laikotarpį, pasibaigiantį turto perleidimo dieną.

## 14 straipsnis

### INDIVIDUALI SAVARANKIŠKA VEIKLA

1. Pajamos, kurias fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, gauna už profesines ar panašias savarankiško pobūdžio paslaugas, apmokestinamos tik toje Valstybėje, jeigu jis reguliariai savo dispozicijoje neturi šioms paslaugoms teikti reikalingos nuolatinės veiklavietės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu jis turi ar turėjo tokią nuolatinę veiklavietę, jo pajamos gali būti apmokestinamos kitoje Valstybėje, tačiau tik ta pajamų dalis, kuri priskiriama tai nuolatinei veiklavietei. Šiam tikslui, kai fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas, tai jis laikomas reguliariai savo dispozicijoje turinčiu nuolatinę veiklavietę toje kitoje Valstybėje, o pajamos, gaunamos iš aukščiau nurodytos jo veiklos, kuri atliekama toje kitoje Valstybėje, priskiriamos tai nuolatinei veiklavietei.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" pirmiausia apima savarankišką mokslinę, literatūrinę, meno, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat savarankišką gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, dantistų ir buhalterijų veiklą.

## 15 straipsnis

### VEIKLA, SUSIJUSI SU DARBO SANTYKIAIS

1. Atsižvelgiant į šios Sutarties 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatas, algos, darbo užmokestis ir kiti atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, apmokestinami tik toje Valstybėje, jeigu samdomas darbas nėra atliekamas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Jeigu samdomas darbas atliekamas tokiu būdu, tai už jį gaunamas atlyginimas gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, atlyginimas, kurį Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, atliekamą kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinamas tik pirma paminėtoje Valstybėje, jeigu:

- a) gavėjas kitoje Valstybėje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu duotais finansiniais metais, ištiesai arba su pertraukomis išbūna ne ilgiau kaip 183 dienas ir
- b) atlyginimą moka darbdavys, kuris nėra kitos Valstybės rezidentas, arba atlyginimas mokamas jo vardu, ir
- c) atlyginimas nėra priskiriamas nuolatinei buveinei ar nuolatinei veiklavietei, kurią darbdavys turi kitoje Valstybėje.

3. Neatsižvelgiant į ankstesnes šio straipsnio nuostatas, atlyginimas už samdomą darbą, atliekamą Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamame jūrų laive ar orlaivyje, gali būti apmokestinamas toje Valstybėje.

## **16 straipsnis**

### **DIREKTORIŲ ATLYGINIMAI**

Direktorių atlyginimai ir kiti panašūs mokėjimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip kompanijos, kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentės, direktorių valdybos ar panašaus jos organo narys, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje.

## **17 straipsnis**

### **ARTISTAI IR SPORTININKAI**

1. Neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna kaip atlikėjas, t.y. teatro, kino, radijo ar televizijos artistas arba muzikantas, arba kaip sportininkas už savo individualią veiklą kaip tokią kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

2. Jeigu pajamos iš individualios atlikėjo ar sportininko veiklos kaip tokios atitenka ne pačiam atlikėjui ar sportininkui, bet kitam asmeniui, tai tos pajamos, neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje atlikėjas ar sportininkas atlieka šią veiklą.

3. 2 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu nustatyta, kad nei atlikėjas ar sportininkas, nei su jais susiję asmenys nei tiesiogiai, nei netiesiogiai nedalyvauja tame paragrafe minimo asmens pelne.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, gaunamoms už atlikėjo ar sportininko veiklą Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu jo vizitą į tą Valstybę pilnai arba didžiąją jo dalį finansuoja kitos Susitariančiosios Valstybės arba jos politinio padalinio ar vietos valdžios visuomeniniai fondai. Tokiu atveju pajamos apmokestinamos tik toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra atlikėjas ar sportininkas.

## 18 straipsnis

### PENSIJOS IR RENTOS

1. Pensijos ir rentos, susidarancios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje, tačiau bet kokios tokios pensijos suma, kuri būtų atimta iš apmokestinamųjų pajamų pirma minėtoje Valstybėje, jeigu gavėjas būtų jos rezidentas, atleidžiama nuo mokesčio kitoje Valstybėje.

2. Pensijos, susidarancios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, taip pat gali būti apmokestinamos toje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymą. Tačiau periodiškų pensijinių mokėjimų (bet ne socialinio draudimo išmokų) atveju taip imamas mokestis negali viršyti mažesniosios iš:

- a) 15 procentų bendros mokėjimo sumos ir
- b) tarifu nustatytos mokesčio sumos, kurią mokėjimo gavėjas kitu atveju privalėtų mokėti už metus nuo visos periodiškų pensijinių mokėjimų sumos, kurią jis gavo tais metais, jeigu jis būtų rezidentas tos Susitariančiosios Valstybės, kurioje mokėjimas susidarė.

3. Rentos, susidarancios Susitariančiojoje Valstybėje ir mokamos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, taip pat gali būti apmokestinamos toje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymą; bet taip imamas mokestis negali viršyti 10 procentų tos jų dalies, kuri apmokestinama toje Valstybėje. Tačiau šis apribojimas netaikomas vienkartiniams mokėjimams, susidarantiems perleidžiant rentos dalį, arba bet kokios rūšies mokėjimams pagal rentos kontraktą, kurio kaina, visa arba dalimis, buvo atimta, skaičiuojant bet kokio kontraktą įsigijusio asmens pajamas.

4. Neatsižvelgiant į nieką šioje Sutartyje, alimentai ir kiti panašūs mokėjimai, susidarantys Susitariančiojoje Valstybėje ir mokami kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui, kuris turi ten mokėti už juos mokesčius, apmokestinami tik toje kitoje Valstybėje.

## 19 straipsnis

### VALSTYBINĖ TARNYBA

1. a) Algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, bet ne pensija, kurią Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia moka fiziniam asmeniui už tarnybą tai Valstybei arba padaliniui, arba valdžiai, apmokestinami tik toje Valstybėje.



- b) Tačiau tokios algos, darbo užmokestis ar panašūs atlyginimai apmokestinami tik kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, jeigu fizinis asmuo yra tos Valstybės rezidentas, kuris:
  - (i) yra tos Valstybės nacionalas arba
  - (ii) netapo tos Valstybės rezidentu tiksliai dėl atliekamos tarnybos.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos atlyginimams už tarnybą, susijusią su komercine-ūkine veikla, kuria užsiima Susitariančioji Valstybė arba jos politinis padalinys ar vietos valdžia.

## **20 straipsnis**

### **STUDENTAI**

Mokėjimai, kuriuos savo pragyvenimui, mokslui ar stažuotei gauna studentas arba mokinys, arba praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į Susitariančiąją Valstybę buvo kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentas ir kuris pirma paminėtoje Valstybėje tiksliai mokosi ar stažuojasi, neapmokestinami toje Valstybėje su sąlyga, kad tokie mokėjimai gaunami iš šaltinių, esančių už tos Valstybės ribų.

## **21 straipsnis**

### **KITOS PAJAMOS**

1. Atsižvelgiant į 2 paragrafo nuostatas, Susitariančiosios Valstybės rezidento pajamų rūšys, nesvarbu, kur susidarancios, ir neaprašytos ankstesniuose šios Sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje Valstybėje.

2. Tačiau jeigu tokias pajamas Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš šaltinių, esančių kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, tai tokios pajamos taip pat gali būti apmokestinamos toje Valstybėje, kurioje jos susidaro, ir pagal tos Valstybės įstatymą. Jeigu tokios pajamos yra pajamos, gaunamos iš testamentinio trasto (estate) ar trasto, bet ne to trasto, kurio įnašai atimami, taip imamas mokestis negali viršyti 15 procentų bendros pajamų sumos su sąlyga, kad šios pajamos apmokestinamos toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentas yra faktiškasis savininkas.

## IV. KAPITALO APMOKESTINIMAS

### 22 straipsnis

#### KAPITALAS

1. Kapitalas, sudarytas iš nekilnojamojo turto, priklausančio Susitariančiosios Valstybės rezidentui ir esančio kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
2. Kapitalas, sudarytas iš kilnojamojo turto, kuris yra Susitariančiosios Valstybės įmonės kitoje Susitariančiojoje Valstybėje turimos nuolatinės buveinės turto dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio individualiai savarankiškai veiklai reikalingai nuolatinei buveinei, kurią Susitariančiosios Valstybės rezidentas savo dispozicijoje turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, gali būti apmokestinamas toje kitoje Valstybėje.
3. Kapitalas, sudarytas iš Susitariančiosios Valstybės įmonės tarptautiniuose pervežimuose naudojamų jūrų laivų ir orlaivių ir iš su tokių jūrų laivų ir orlaivių naudojimu susijusio kilnojamojo turto, apmokestinamas tik toje Valstybėje.
4. Visos kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje Šalyje.

## V. DVIGUBO APMOKESTINIMO IŠVENGIMO METODAI

### 23 straipsnis

#### DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Lietuvos atveju dvigubo apmokestinimo išvengiama tokiu būdu:
  - a) Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kurie, remiantis šia Sutartimi, gali būti apmokestinami Kanadoje, Lietuva, jeigu jos vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, leidžia:
    - (i) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Kanadoje sumokėtam šių pajamų mokesčiui,
    - (ii) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Kanadoje sumokėtam šio kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia suma bet kuriuo atveju neturi viršyti tos prieš atėmimą apskaičiuotos Lietuvos pajamų arba kapitalo mokesčio dalies, kiekvienu atveju atitinkamai priskiriamos pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Kanadoje:

- b) a) punkto tikslu, kai kompanija, Lietuvos rezidentė, gauna dividendus iš kompanijos, Kanados rezidentės, kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų pilną balsavimo teisę turinčių akcijų, Kanadoje mokamas mokestis apima ne tik dividendų mokestį, bet taip pat ir kompanijos nepaskirstyto pelno, iš kurio išmokėti dividendai, mokesčio dalį.

2. Kanados atveju dvigubo apmokestinimo išvengiama tokiu būdu:

- a) atsižvelgiant į Kanados įstatyme dabar esančias nuostatas dėl mokesčio, sumokėto už Kanados teritorijos ribų, atėmimo iš mokesčio, mokamo Kanadoje, ir į bet kokius vėlesnius šių nuostatų pakeitimus, nekeičiančius jų bendrojo principo, ir jeigu Kanados įstatymuose nenumatytas didesnis atėmimas ar lengvata, tai Lietuvoje mokamas mokestis nuo pelno, pajamų ar prieaugio pajamų, susidarantių Lietuvoje, atimamas iš bet kokio Kanados mokesčio, mokamo nuo tokio pelno, pajamų ar apyvartos pajamų,
- b) atsižvelgiant į Kanados įstatyme dabar esančias nuostatas dėl užsienyje esančio filialo pajamų apmokestinimo ir į bet kokius vėlesnius šių nuostatų pakeitimus, nekeičiančius jų bendrojo principo, Kanados mokesčio apskaičiavimo tikslui kompanijai, Kanados rezidentei, skaičiuojant jos apmokestinamąsias pajamas, leidžiama atimti bet kokius dividendus, kuriuos ji gavo iš užsienyje esančio filialo, Lietuvos rezidento, neapmokestinamų pridėtinių pajamų (exempt surplus), ir
- c) jeigu, remiantis bet kokia Sutarties nuostata, pajamos, kurias gauna Kanados rezidentas, atleidžiamos nuo mokesčio Kanadoje, tai, neatsižvelgiant į tai, Kanada, skaičiuodama tokio rezidento mokesčio sumą nuo likusių pajamų, gali atsižvelgti į atleistąsias pajamas.

3. Laikoma, kad kompanijos, Kanados rezidentės, mokestis, kurį ji moka Lietuvoje nuo pelno, gauto iš gamybinės veiklos ir veiklos žemės ūkyje, gamtinių išteklių tyrimo ar eksploatavimo ir statybos ar telekomunikacijos objektų Lietuvoje, apima bet kokią sumą, kuri būtų mokama nuo jo kaip Lietuvos mokestis už kuriuos nors metus, jeigu nebūtų atleidimo nuo mokesčio ar jo sumažinimo, numatyto už tuos metus ar už kurią nors jų dalį specialiuose ekonomikos plėtrai skatinti skirtuose Lietuvos įstatymuose, bet toks atleidimas ar sumažinimas taikomas ne ilgesnį kaip dešimties metų laikotarpį.

4. Šiame straipsnyje Susitariančiosios Valstybės rezidento pelnas, pajamos ar prieaugio pajamos, kurie, remiantis šia Sutartimi, apmokestinami kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, laikomi susidaranciais iš šaltinių, esančių toje kitoje Valstybėje.

## VI. SPECIALIOSIOS NUOSTATOS

### 24 straipsnis

#### NEDISKRIMINACIJA

1. Susitariančiosios Valstybės nacionalų bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai kitoje Susitariančiojoje Valstybėje neturi būti didesni negu tos kitos Valstybės nacionalų esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms.

2. Nuolatinės buveinės, kurią Susitariančiosios Valstybės įmonė turi kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, apmokestinimas toje kitoje Valstybėje neturi būti mažiau palankus negu tos kitos Valstybės tokia pačia veikla užsiimančių įmonių.

3. Šis straipsnis negali būti aiškinamas kaip įpareigojantis Susitariančiąją Valstybę apmokestinant teikti kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams kokias nors asmenines nuolaidas, lengvatas ir sumažinimus dėl jų socialinės ar šeimyninės padėties, kokius ji teikia savo rezidentams.

4. Susitariančiosios Valstybės įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos Susitariančiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, bet koks apmokestinimas arba bet kokie su juo susiję reikalavimai pirma paminėtoje Valstybėje neturi būti didesni negu pirma paminėtos Valstybės kitų panašių įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems trečiosios Valstybės rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, esamas arba galimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

5. Šiame straipsnyje sąvoka "apmokestinimas" reiškia mokesčius, kuriems taikoma ši Sutartis.

## 25 straipsnis

### ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Kai asmuo mano, kad vienos arba abiejų Susitariančiųjų Valstybių veiksmai baigiasi arba baigsis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios Sutarties nuostatų, jis gali, nepriklausomai nuo priemonių, numatytų tų Valstybių vidaus įstatyme, pateikti Susitariančiosios Valstybės, kurios rezidentas jis yra, kompetentingam asmeniui raštišką pareiškimą, pagrįsdamas reikalavimą patikrinti tokį apmokestinimą. Kad minėtas pareiškimas būtų priimtas, jis turi būti pateiktas per dvejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie Sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.
2. Jeigu 1 paragrafe minimas kompetentingas asmuo mano, kad protestas pagrįstas, ir jeigu pats negali rasti priimtino sprendimo, tai jis stengiasi išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta Sutarties neatitinkančio apmokestinimo.
3. Susitariančioji Valstybė, pasibaigus jos vidaus įstatymuose nustatytiems laiko limitams, o bet kokių atveju - po penkerių metų nuo to apmokestinimo periodo, kurį pajamos buvo gautos, pabaigos, negali išplėsti kurios nors Susitariančiosios Valstybės rezidento apmokestinimo bazės, įskaitydama į ją tas pajamų rūšis, už kurias mokestis taip pat buvo paimtas kitoje Susitariančiojoje Valstybėje. Šis paragrafas netaikomas sukčiavimo, tyčinės klaidos ar aplaidumo atvejais.
4. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys abipusiu susitarimu stengiasi šalinti bet kokius sunkumus ar abejones, kylančius aiškinant ar taikant Sutartį.
5. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys gali kartu konsultuotis, kaip pašalinti dvigubą apmokestinimą Sutartyje nenumatytais atvejais, ir taikydami Sutartį gali palaikyti vieni su kitais tiesioginių ryši.

## 26 straipsnis

### KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Susitariančiųjų Valstybių kompetentingi asmenys keičiasi tokia informacija, kokia reikalinga įgyvendinant šios Sutarties arba Susitariančiųjų Valstybių vidaus įstatymų, liečiančių apmokestinimą, nuostatas tiek, kiek toks apmokestinimas neprieštarauja Sutarčiai. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Bet kokia Susitariančiosios Valstybės gaunama informacija laikoma paslapyje taip, kaip ir pagal tos Valstybės vidaus įstatymus gaunama informacija, ir suteikiama tik tiems asmenims arba valdžios institucijoms (įskaitant teismus ir administracines institucijas), kurie užsiima mokesčių apskaičiavimu ar surinkimu, priverstiniu išieškojimu ar pareiškimų nagrinėjimu. Tokie asmenys ar valdžios institucijos šią informaciją naudoja tik tokiems tikslams. Informaciją jie gali paskelbti viešų teismo procesų metu arba esant teisminiams sprendimams.

2. 1 paragrafo nuostatos negali būti aiškinamos kaip įpareigojanti Susitariančiąją Valstybę:

- a) imtis administracinių priemonių, kurios neatitinka tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymų ir administravimo praktikos,
- b) teikti informaciją, kurios negalima teikti pagal tos ar kitos Susitariančiosios Valstybės įstatymus arba įprastinę administravimo praktiką,
- c) teikti informaciją, kuri atskleistų kokią nors prekybos, komercinės-ūkinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį arba prekybos procesą, arba informaciją, kurios atskleidimas prieštarautų viešajai tvarkai (ordre public).

3. Jeigu, remdamasi šiuo straipsniu, Susitariančioji Valstybė prašo informacijos, kita Susitariančioji Valstybė stengiasi gauti su prašymu susijusią informaciją taip, lyg tai liestų jos pačios apmokestinimą. Esant specialiam Susitariančiosios Valstybės kompetentingo asmens prašymui, kitos Susitariančiosios Valstybės kompetentingas asmuo stengiasi pagal šį straipsnį pateikti informaciją prašoma forma, tokia, kaip liudininkų parodymai ir neredaguotų dokumentų originalų kopijos (įskaitant knygas, vekselius, ataskaitas, registrus, sąskaitas ar raštus), jeigu tokie parodymai ir dokumentai gali būti gaunami remiantis tos kitos Valstybės įstatymais ir administravimo praktika, kai tai būna jos pačios mokesčiai.

## 27 straipsnis

### DIPLOMATINIAI AGENTAI IR KONSULINIAI TARNAUTOJAI

1. Ši Sutartis neliečia jokių diplomatinių agentų ar konsulinių tarnautojų mokesčių privilegijų, nustatomų remiantis bendraisiais tarptautinės teisės principais arba specialių susitarimų nuostatomis.
2. Neatsižvelgiant į 4 straipsnį, fizinis asmuo, Susitariančiosios Valstybės diplomatinės misijos, konsulinės įstaigos ar nuolatinės misijos, kuri yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje arba trečiojoje valstybėje, narys šioje Sutartyje laikomas siunčiančiosios Valstybės rezidentu, jeigu jis siunčiančiojoje Valstybėje privalo mokėti mokesčius nuo visų savo pajamų, kaip ir tos siunčiančiosios Valstybės rezidentai.
3. Sutartis netaikoma tarptautinėms organizacijoms, jų organams ar pareigūnams ir asmenims, trečiosios valstybės ar valstybių grupės diplomatinės misijos, konsulinio posto ar nuolatinės misijos nariams, esantiems Susitariančiojoje Valstybėje, kurie nei vienoje Susitariančiojoje Valstybėje neprivalo mokėti mokesčių nuo visų savo pajamų, kaip privalo jos rezidentai.

## 28 straipsnis

### ĮVAIRIOS TAISYKLĖS

1. Šios Sutarties nuostatos negali būti aiškinamos kaip kokiu nors būdu ribojančios kokį nors atleidimą, nuolaidą, įskaitymą ar kitokį atėmimą, atitinkantį:
  - a) Susitariančiosios Valstybės įstatymus, apibrėžiančius tos Valstybės imamus mokesčius, arba
  - b) bet kokį kitą susitarimą, prie kurio prisijungusi Susitariančioji Valstybė.
2. Ši Sutartis negali būti aiškinama kaip trukdanti Susitariančiajai Valstybei imti mokesį nuo sumų, įskaitytų į tos Valstybės rezidento pajamas dėl jo turimos dalies bendrijoje, traste ar kompanijoje.
3. Neatsižvelgiant į šios Sutarties bet kokio kito straipsnio nuostatas, Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kurio pelnas, pajamos ar prieaugio pajamos, remiantis vidaus įstatymu dėl lengvatų užsienio investicijoms skatinti, toje Susitariančiojoje Valstybėje neapmokestinamos arba apmokestinamos sumažintu tarifu, kitoje Susitariančiojoje Valstybėje negali pasinaudoti jokių šioje Sutartyje numatytų mokesčio sumažinimu ar atleidimu nuo jo, jeigu tokio rezidento ar su tokio rezidentu susijusio asmens pagrindinis tikslas ar vienas iš pagrindinių tikslų buvo gauti šios Sutarties teikiamą naudą.

4. Fizinio asmens, kuris Susitariančiojoje vaistyebeje uzsuma su oaroo sanrykiais susijusia veikla, inašai į pensijų fondą, įsteigtą ir pripažintą mokesčių tikslams kitoje Susitariančiojoje Valstybėje, atimami nustatant fizinio asmens apmokestinamąsias pajamas pirma paminėtoje Valstybėje laikotarpiu, kuris kartu paėmus neviršija 60 mėnesių, ir toje Valstybėje traktuojami tokiu pačiu būdu ir taikant tokias pačias sąlygas ir apribojimus, kaip inašai į pensijų fondą, kuris mokesčių tikslams pripažįstamas toje pirma paminėtoje Valstybėje, su sąlyga, kad

- a) fizinis asmuo prieš pačią samdomo darbo toje Valstybėje pradžią nebuvo tos Valstybės rezidentas ir mokėjo inašus į šį pensijų fondą ir
- b) tos Valstybės kompetentingas asmuo pritarė šiam pensijų fondui kaip atitinkančiam pensijų fondą, kurį kaip tokį mokesčių tikslams pripažįsta ta Valstybė.

Šios nuostatos tikslams sąvoka "pensijų fondas" reiškia susitarimą, kuriame dalyvauja fizinis asmuo, kad užsitikrintų senatvės pensiją, mokamą už su darbo santykiais susijusią veiklą, o pensijų fondas mokesčių tikslams pripažįstamas Valstybėje, jeigu inašai į šį fondą atleidžiami nuo mokesčio toje Valstybėje.

5. Dėl Bendrojo susitarimo dėl prekybos paslaugomis (General Agreement on Trade in Services) XXII straipsnio 3 paragrafo - Susitariančiosios Valstybės sutinka, kad, neatsižvelgiant į tą paragrafą, bet koks jų tarpusavio ginčas, kaip priemonė, susijusi su mokesčiu, kuriam taikoma bet kokia šios Sutarties nuostata, ir patenkanti į šios Sutarties taikymo sritį, gali būti pateikti Tarybai dėl prekybos paslaugomis (Council for Trade in Services), kaip numatyta tame paragrafe, tik abiem Susitariančiosioms Valstybėms sutikus.

## 29 straipsnis

### VEIKLA KONTINENTINIAME ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos neatsižvelgiant į šios Sutarties 4-20 straipsnių nuostatas.

2. Šiame straipsnyje sąvoka "veikla kontinentiniame šelfe" reiškia Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe vykdomą veiklą, susijusią su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių toje Susitariančiojoje Valstybėje, tyrimu ar eksploatacija.

3. Susitariančiosios Valstybės įmonė, kuri užsiima veikla kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, atsižvelgiant į šio straipsnio 4 paragrafą, laikoma užsiimančia komercine-ūkine veikla toje kitoje Susitariančiojoje Valstybėje per ten esančią nuolatinę buveinę.



4. Šio straipsnio 3 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu veiklos, kuria užsiimama kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, trukmė bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu ištaisai arba su pertraukomis neviršija trisdešimt dienų. Šiame paragrafe:

- a) kai Susitariančiosios Valstybės įmonė, užsiimanti veikla kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, yra asocijuota su kita įmone, užsiimančia iš esmės panašia veikla tame pačiame kontinentiniame šelfe, tai pirma paminėta įmonė laikoma užsiimančia visa tokia kitos įmonės veikla, išskyrus atvejus, kai tokia veikla užsiimama tuo pačiu metu, kaip ir savo veikla,
- b) įmonė laikoma asocijuota su kita įmone, jeigu viena jų tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja kitos įmonės valdyme, kontrolėje ar kapitale arba jeigu tie patys asmenys ar asmenų grupė tiesiogiai ar netiesiogiai dalyvauja abiejų įmonių valdyme, kontrolėje ar kapitale.

5. Susitariančiosios Valstybės rezidentas, kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe užsiimantis veikla, kurią sudaro profesinės paslaugos ar kitokia nepriklausomo pobūdžio veikla, laikomas savo veiklą atliekančiu per toje kitoje Valstybėje esančią nuolatinę veiklavietę.

6. Atsižvelgiant į 7 paragrafą, algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą, susijusį su veikla kitos Susitariančiosios Valstybės kontinentiniame šelfe, gali būti apmokestinami toje kitoje Valstybėje, tačiau tik tiek, kiek tas darbas atliekamas tos kitos Valstybės kontinentiniame šelfe.

7. Algos, darbo užmokestis ir panašūs atlyginimai, kuriuos Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna už samdomą darbą jūrų laive ar orlaivyje, pervežančiame reikmenis ar darbuotojus į vietą Susitariančiojoje Valstybėje, kurioje užsiimama veikla, susijusia su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių tyrimu ar eksploatavimu, arba už bet kokį samdomą darbą su tokia veikla susijusiuose laivuose-vilkikuose ar buksyruose arba kitokiuose laivuose, gali būti apmokestinami toje Susitariančiojoje Valstybėje, kurios rezidentė yra įmonė.

8. Prieaugio pajamos, kurias Susitariančiosios Valstybės rezidentas gauna iš perleidimo:

- a) tyrimo ar eksploatavimo teisių arba
- b) turto, kuris yra kitoje Susitariančiojoje Valstybėje ir naudojamas tiriant ar eksploatuojant jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius, esančius toje kitoje Valstybėje, arba

- c) akcijų, kurių vertę ar didžiąją jų vertės dalį tiesiogiai ar netiesiogiai sudaro tokios teisės arba toks turtas, arba tokios teisės ir toks turtas kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje Valstybėje.

Šiame paragrafe sąvoka "tyrimo ar eksploatavimo teisės" reiškia teises į aktyvus, gaunamus kitoje Susitariančiojoje Valstybėje tiriant ar eksploatuojant jūros dugną, jos nuogulus ir jų gamtinius išteklius, įskaitant teises į tokių aktyvų dalį arba į naudą iš jų.

## VII. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

### 30 straipsnis

#### ĮSIGALIOJIMAS

Kiekviena iš Susitariančiųjų Valstybių diplomatiniais kanalais praneša kitai, kad įstatymu nustatytos šios Sutarties įsigaliojimui reikalingos procedūros įvykdytos. Ši Sutartis įsigalioja nuo paskutiniojo iš šių pranešimų dienos ir pradedama taikyti:

- a) mokesčio, kuris išskaitomas prie šaltinio, atveju - sumoms, sumokėtoms ar užskaitytoms nerezidentams nuo arba po sausio pirmos dienos kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis, o
- b) kito mokesčio atveju - mokestiniams metams, prasidedantiems nuo arba po sausio pirmos dienos kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais įsigalioja Sutartis.

### 31 straipsnis

#### NUTRAUKIMAS

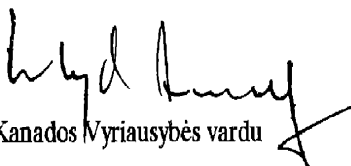
Ši Sutartis galioja neribotai, bet kiekviena Susitariančioji Valstybė gali kitai Susitariančiajai Valstybei bet kurių kalendorinių metų birželio 30 dieną arba iki jos diplomatiniais kanalais perduoti raštišką pranešimą apie nutraukimą; tokiu atveju Sutartis nebetaikoma:

- a) mokesčio, kuris išskaitomas prie šaltinio, atveju - sumoms, sumokėtoms ar užskaitytoms nerezidentams nuo arba po sausio pirmos dienos kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas, o
- b) kito mokesčio atveju - mokestiniams metams, prasidedantiems nuo arba po sausio pirmos dienos kalendorinių metų, einančių iškart po tų metų, kuriais pranešimas buvo perduotas.

Visą tai liudydami šią Sutartį pasirašo būdami atitinkamai tam įgalioti žemiau pasirašę asmenys.

Sudaryta dviem egzemplioriais ..... *Vilniuje* ..... 1996 m. *rugpjūčio* mėn.  
*29* d. lietuvių, anglų ir prancūzų kalbomis, kiekvienam tekstui esant vienodos galios.

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Kanados Vyriausybės vardu

**No. 42560**

---

**Belgium  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation on cooperation in the exploration and use of outer space for peaceful purposes (with annex). Moscow, 20 December 2000**

**Entry into force:** *31 January 2006 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 6 April 2006*

---

**Belgique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de l'exploration et de l'utilisation de l'espace à des fins pacifiques (avec annexe). Moscou, 20 décembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *31 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 6 avril 2006*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

**AKKOORD**  
**TUSSEN**  
**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**  
**EN**  
**DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE**  
**BETREFFENDE DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE VERKENNING**  
**EN HET GEBRUIK VAN DE RUIMTE VOOR VREEDZAME DOELEINDEN**

**AKKOORD  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE  
BETREFFENDE DE SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE VERKENNING  
EN HET GEBRUIK VAN DE RUIMTE VOOR VREEDZAME DOELEINDEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE RUSSISCHE FEDERATIE,**

hierna "de Partijen" genoemd,

**OVERWEGENDE** het Verdrag inzake verstandhouding en samenwerking tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie gesloten te Brussel op 8 december 1993, in het bijzonder artikel 12 van dit Verdrag;

**UITDRUKKING** gevend aan hun gemeenschappelijke wens om de samenwerking op lange termijn te ontwikkelen, in de verschillende domeinen van de verkenning en het gebruik van de ruimte en de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën, voor vreedzame doeleinden, zowel regionaal als op wereldvlak;

**OORDELENDE** dat de dynamische bilaterale samenwerking in de ruimte, die zich ontwikkelt, de vorming en versteviging bevordert van de partnerschapsrelaties tussen het Koninkrijk België en de Russische Federatie, wat de volkeren van beiden Staten ten goede komt;

**IN AANMERKING NEMEND** dat de uitbreiding van een dergelijke samenwerking nieuwe praktische eisen stelt voor wat de organisatorische en juridische organisatie betreft van de betrekkingen tussen de deelnemers;

**IN OVERWEGING NEMEND** het Verdrag van 27 januari 1967 over de principes die de activiteiten van de Staten bepalen inzake de verkenning en het gebruik van de buitenatmosferische ruimte, met inbegrip van de Maan en de andere hemellichamen, alsook de andere multilaterale verdragen en akkoorden die het gebruik van de ruimte regelen, waarbij beide Staten Partij zijn;

**ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:**

## ARTIKEL 1

### Voorwerp

Het voorwerp van dit Akkoord is het bevorderen van de wederzijds voordelige samenwerking in de verschillende domeinen van gezamenlijke activiteit met betrekking tot de verkenning en het gebruik van de ruimte, alsook de toepassing van ruimtetechnieken en –technologieën voor vreedzame doeleinden.

## ARTIKEL 2

### Juridische grondslag

In het kader van dit Akkoord komt de samenwerking tot stand conform de wetgevingen van de Staten waartoe de Partijen behoren, met naleving van de regels en de principes van het internationale recht en onverminderd de uitvoering door de Partijen van de internationale verplichtingen die voortvloeien uit andere internationale akkoorden en verbintenissen die ze afgesloten hebben.

In onderhavig Akkoord betekent de term "wetgeving" de wetgeving van het Koninkrijk België, met inbegrip van de reglementeringen die van kracht zijn in de Europese Unie, of de wetgeving van de Russische Federatie.

## ARTIKEL 3

### Gebieden en vormen van samenwerking

1. In het kader van dit Akkoord, mag de samenwerking in het bijzonder tot stand komen in de domeinen van het ruimteonderzoek en ruimtetoepassingen, zoals:
  - astrofysisch onderzoek en de studie van de planeten;
  - de teledetectie van de Aarde vanuit de ruimte;
  - de studie van de materialen in de ruimte met inbegrip van de vloeistoffen;
  - de ruimtegeneeskunde en -biologie;
  - telecommunicatie in de ruimte en de aanverwante technologieën en diensten;
  - satellietnavigatie en aanverwante technologieën en diensten;
  - onderzoek, ontwikkeling, productie en exploitatie rond automatische en bemande ruimtevaartuigen en –systemen en rond de erbij horende instrumenten aan de grond;
  - de ontwikkeling van rakettdragers en andere ruimtetransportsystemen;

- de lanceerdiensten;
  - de valorisatie van de afgeleide producten van de ruimtetechnieken en -technologieën;
  - de problematiek van de bescherming van het ruimtelijke milieu, met inbegrip van de controle, de preventie en de beperking van de impact van technologische oorsprong.
2. In het kader van dit Akkoord, is het de bedoeling dat de samenwerking in het bijzonder de volgende vormen aanneemt:
- de uitwerking en de realisatie van gezamenlijke projecten, gebruik makend van de wetenschappelijke, experimentele en industriële basis;
  - de uitwisseling van wetenschappelijke informatie en technieken, van experimentele gegevens, van resultaten van ontwikkelingsactiviteiten, van materialen en installaties uit de verschillende domeinen van de ruimtewetenschap, -technieken en -technologieën;
  - het gebruik van de installaties en de systemen aan de grond voor het verzekeren van de lancering en de geleiding van ruimtetuigen, met inbegrip van het verzamelen en uitwisselen van telemetrische gegevens;
  - de opleiding en de uitwisseling van wetenschappers, technici en andere specialisten;
  - de gezamenlijke organisatie van symposia en conferenties;
  - de ontwikkeling van verschillende vormen van partnerschap en van gemeenschappelijke activiteiten met het oog op de valorisatie van de ruimtetechnieken en aanverwanten diensten, met inbegrip van de activiteiten die betrekking hebben op de lanceerdiensten;
  - de technische bijstand op het vlak van gezamenlijk ruimteonderzoek;
  - de wederzijdse bijstand inzake toegang tot de gouvernementele en internationale programma's op het vlak van het praktische gebruik van technologische vernieuwingen voor de verkenning en het gebruik van de buitenatmosferische ruimte voor vreedzame doeleinden, en voor dezelfde programma's die gericht zijn op de ontwikkeling van de ruimte-infrastructuur.
3. Er kunnen andere samenwerkingsdomeinen en -vormen worden gedefinieerd in gemeenschappelijk overleg tussen de Partijen.

#### ARTIKEL 4

##### Bevoegde administraties en organisaties

1. De bevoegde administraties belast met de ontwikkeling en de coördinatie van de samenwerking met het oog op de toepassing van onderhavig Akkoord zijn voor de Regering van het Koninkrijk België – de federale diensten bevoegd voor wetenschap, techniek en cultuur, en voor de Regering van de Russische Federatie – het Russische Luchtvaart- en Ruimteagentschap, hierna "de bevoegde administraties".



2. De Partijen of hun bevoegde administraties mogen respectievelijk, als aanvulling, andere administraties en organisaties aanstellen voor het realiseren van gespecialiseerde activiteiten in het kader van specifieke samenwerkingsprogramma's en -projecten, hierna "de andere aangeduide administraties en organisaties" genoemd.
3. In onderhavig Akkoord betekent de uitdrukking "Samenwerkende Organisaties" de bevoegde administraties en de andere aangeduide administraties en organisaties.
4. De organisatorische, juridische, financiële en technische voorwaarden met betrekking tot de realisatie van concrete programma's en samenwerkingsprojecten kunnen het voorwerp uitmaken van specifieke akkoorden of overeenkomsten tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties.
5. De Partijen of de Samenwerkende Organisaties kunnen werkgroepen oprichten om concrete samenwerkingsprogramma's en -projecten te realiseren en om voorstellen te aanbevelingen uit te werken en voor te stellen met betrekking tot nieuwe samenwerkingsdomeinen en andere kwesties met betrekking tot de uitvoering van dit Akkoord.
6. Onderhavig Akkoord is van toepassing op de activiteiten van rechtspersonen en fysieke personen van het Koninkrijk België en van de Russische Federatie in het kader van de gebieden en vormen van samenwerking voorzien in artikel 3 van dit Akkoord, op voorwaarde dat deze personen de bepalingen van dit Akkoord aanvaarden.

## ARTIKEL 5

### Bevordering van de samenwerking

Conform de wetgeving die van kracht is in hun respectieve Staten bevorderen de Partijen en de Samenwerkende Organisaties de activiteit van rechtspersonen en fysieke personen van hun Staten, ook met de deelname van rechtspersonen en fysieke personen van derde Staten en/of die van internationale organisaties, met het oog op het realiseren van samenwerkingsprogramma's en -projecten in het domein van de exploratie en het gebruik van de ruimte en de toepassing van ruimtetechnieken en -technologieën.

## ARTIKEL 6

### Financieringsprincipes

1. De financiering van de gemeenschappelijke activiteit met het oog op de uitvoering van dit Akkoord gebeurt door de Partijen conform de wetgeving op de begroting die van kracht is in hun respectieve Staten, tenzij anders vermeld in specifieke akkoorden of overeenkomsten, naar gelang van de middelen die daarvoor worden vrijgemaakt.
2. De financiering van de gemeenschappelijke activiteiten buiten het kader van de budgettaire programma's is ten laste van de respectieve deelnemers en kan bepaald worden door specifieke akkoorden of contracten, waarnaar wordt verwezen in paragraaf 4 van artikel 4 van dit Akkoord.

## ARTIKEL 7

### INTELLECTUELE EIGENDOM

De Partijen en de Samenwerkende Organisaties mogen in specifieke akkoorden of overeenkomsten de normen en de principes vastleggen die moeten worden nageleefd, met betrekking tot de intellectuele eigendom en van toepassing op specifieke projecten en activiteiten. Als er zo geen specifieke akkoorden of overeenkomsten worden afgesloten, gebeurt de bescherming en verdeling van de intellectuele eigendomsrechten in overeenstemming met Bijlage van dit Akkoord, waar het een integrerend onderdeel van vormt.

## ARTIKEL 8

### Uitwisselingen van informatie en bescherming van de goederen

1. In overeenstemming met de confidentialiteitsvoorwaarden voorzien in Bijlage van dit Akkoord, waarborgen de Partijen en de Samenwerkende Organisaties wederzijds en zo snel mogelijk de toegang tot de resultaten van de gezamenlijke onderzoeken en de werkzaamheden en moedigen ze hiertoe de uitwisseling aan van de overeenstemmende informatie en gegevens.
2. Via hun bevoegde administraties vergemakkelijken de Partijen de onderlinge uitwisseling van de informatie met betrekking tot de belangrijkste oriënteringen van de ruimteactiviteiten die respectievelijk uitgeoefend worden onder de jurisdictie van de Staten waartoe de Partijen behoren.
3. De overdracht- en verwerkingsprocedure, in het kader van onderhavig Akkoord, van de informatie die door één van de Partijen als geheim wordt beschouwd, wordt geregeld door de respectieve nationale wetgevingen van de Staten waartoe de Partijen behoren.
4. Overeenkomstig haar nationale wetgeving waarborgt elke Partij de bescherming van de goederen die, in het kader van de activiteiten bedoeld in onderhavig Akkoord, onder de jurisdictie of de controle van de Staat vallen waartoe ze behoort en die toebehoren aan de andere Partij of aan haar Samenwerkende Organisaties.

## ARTIKEL 9

### Verantwoordelijkheid

- 1 In dit artikel:
  - a) betekent "beschermde activiteiten" de activiteiten in het kader van onderhavig Akkoord die worden uitgeoefend door de Samenwerkende organisaties, in overeenstemming met het principe van wederzijds afzien van beroep, krachtens een schriftelijke afspraak tussen de Partijen en met hun instemming;

b) betekent "schade":

- 1) de lichamelijke schade toegebracht aan een persoon, of zijn overlijden;
- 2) schade aan alle goederen met inbegrip van hun verlies of de onmogelijkheid om er gebruik van te maken;
- 3) verlies van inkomsten en winsten;
- 4) andere directe of indirecte schade;

c) omvat "Partij" elke administratie of instelling van de Staat waartoe de Partij behoort;

d) betekent "betrokken organisatie":

- 1) een medecontractant of ondercontractant van de Partij;
- 2) een gebruiker of een cliënt van de Partij;
- 3) een medecontractant of ondercontractant van de gebruiker of van de cliënt van de Partij.

De term "betrokken organisatie" kan, indien zo overeengekomen, ook betrekking hebben op de organisaties of de instellingen van een derde Staat, wanneer deze organisaties of instellingen dezelfde betrekkingen onderhouden met de Partijen, zoals gespecificeerd in de punten d 1), d 2) en d 3) van deze paragraaf of op een andere manier betrokken zijn bij de beschermde activiteiten. De "medecontractanten" en "ondercontractanten" omvatten de leveranciers.

Met het oog op het bevorderen van de ontwikkeling van de gezamenlijke activiteiten in het kader van onderhavig Akkoord en onverminderd de bijzondere afspraken die gemaakt kunnen worden door de Partijen, gaan deze laatste in hun betrekkingen, en bijgevolg in die tussen de betrokken organisaties, uit van het principe van het wederzijds afzien van beroep voor de niet-opzettelijke schade toegebracht aan hun personeel of hun goederen. De toepassingsmodaliteiten van het principe van wederzijds afzien van beroep worden in onderhavig artikel vastgelegd.

De Partijen belasten de bevoegde administraties en de andere aangeduide administraties met de controle van de conformiteit met deze bepalingen, van akkoorden, van contracten en van andere verbintenissen waarop dit Akkoord van toepassing is.

De Partijen kunnen in de hierboven vermelde bijzondere akkoorden de toepassings sfeer beperken of de toepassingsmodaliteiten van de normen inzake verantwoordelijkheid en schadevergoeding, voorzien in dit artikel, op een andere manier wijzigen. De Partijen kunnen ook afspraken maken rond aanvullende verdeelprincipes van de verantwoordelijkheden en de schadevergoeding die van toepassing is op specifieke types van gezamenlijke activiteiten.

3. Voor wat de beschermde activiteiten betreft, stemt elke Partij in met het wederzijds afzien van beroep en bijgevolg zal geen enkele Partij beroep aantekenen tegen de andere Partij, tegen de organisaties afhankelijk van de andere Partij, tegen het personeel van de andere Partij of het personeel van de organisaties afhankelijk van de andere Partij, los van de juridische grond van dergelijke eisen, met inbegrip met name van de eisen gebaseerd op de Conventie van 1972 met betrekking tot de verantwoordelijkheid voor de schade veroorzaakt door ruimtetuigen (Conventie met betrekking tot de verantwoordelijkheid), van andere eisen gebaseerd op de internationale rechtsnormen of van de eisen die voortvloeien uit de contracten.
4. Het wederzijds afzien van beroep is enkel van toepassing in die gevallen waar de Partij, de betrokken organisaties, het personeel of de goederen de schade hebben berokkend en de Partij, de betrokken organisaties, het personeel of de goederen die de schade hebben geleden, deelnemen aan of gebruikt worden in het kader van de beschermde activiteiten.
5. Elk van de Partijen breidt het principe van het wederzijds afzien van beroep uit naar zijn organisaties die contractueel of anderzijds betrokken zijn.
6. Onverminderd de bepalingen voorzien in de paragrafen 3, 4 en 5 van dit artikel, is het afzien van beroep niet van toepassing op:
  - eisen in het kader van de relaties tussen een Partij en zijn betrokken organisaties of eisen in het kader van de relaties tussen haar betrokken organisaties;
  - eisen ingediend door een fysieke persoon of zijn rechthebbenden in geval van lichamelijke schade of overlijden;
  - eisen die slaan op schade geleden door opzettelijke ongeoorloofde daden;
  - eisen met betrekking tot de intellectuele eigendom.
7. De Partijen houden onmiddellijk overleg in elke situatie die een verantwoordelijkheid kan doen rijzen van de ene Partij tegenover de andere of een gezamenlijke verantwoordelijkheid van de Partijen tegenover een derde Partij krachtens het internationale recht, met inbegrip van de Conventie met betrekking tot de verantwoordelijkheid, de verdeling van de verantwoordelijkheden en de bescherming tegen eisen en werken volledig samen voor wat de bepaling van de feiten betreft van de feiten tijdens het onderzoek van elk ongeval, met name door de uitwisseling van experts en informatie.

## ARTIKEL 10

### Douanereglementering

1. De aspecten die betrekking hebben op het overbrengen van goederen over de douanegrenzen van het Koninkrijk België en van de Russische Federatie in het kader van een bijkomend protocol bij onderhavig Akkoord.

2. De Partijen kunnen, op basis van wederkerigheid, in een afzonderlijk akkoord, de voorwaarden overeenkomen volgens dewelke technologieën, knowhow, informatie, gegevens en diensten worden overgedragen, in het kader van de samenwerking voorzien in onderhavig Akkoord, van het grondgebied van de Staat waar één van de partijen toe behoort naar het grondgebied van de Staat van de andere Partij.

#### ARTIKEL 11

##### Controle van de export

De export en het overbrengen van de goederen voor elke gezamenlijke activiteit ter uitvoering van dit Akkoord, gebeurt door de Partijen met naleving van hun verbintenissen in het kader van het "Missile Technology Controle Regime" (MTCR) en in het kader van hun andere internationale verbintenissen en verplichtingen. De Partijen handelen in overeenkomst met hun respectieve nationale wetgevingen inzake controle van de export, voor wat de goederen en de diensten betreft die opgesomd worden in de nationale lijsten van exportcontrole.

#### ARTIKEL 12

##### Bijstand aan het personeel

Elke Partij biedt, overeenkomstig zijn toepasselijke nationale wetgeving bijstand aan het door de andere Partij of door haar Samenwerkende Organisaties gedelegeerd personeel, voor wat de procedures betreft inzake het afleveren van inreisvisa.

#### ARTIKEL 13

##### Regeling van geschillen

1. De geschillen met betrekking tot de interpretatie of de uitvoering van de beschikkingen van onderhavig Akkoord worden indien mogelijk geregeld door overleg tussen de bevoegde administraties, of indien nodig, langs diplomatieke weg. Onverminderd de toepassing, indien nodig, van de specifieke procedures voor de regeling van geschillen en gedingen, die voorzien zijn in dit artikel, komen de Partijen overeen dat de methoden en middelen voor een minzame regeling prioritair zijn. De Partijen komen overeen geen enkele eenzijdige actie te ondernemen vooraleer ze overleg hebben gepleegd over de eventuele procedure voor het regelen van elk mogelijk geding.
2. De geschillen tussen de Samenwerkende Organisaties en/of de fysieke of rechtspersonen die eronder ressorteren, maken het voorwerp uit van een gezamenlijk onderzoek door de hoofdverantwoordelijken van deze organisaties of hun vertegenwoordigers. In dit kader kan het geschil het voorwerp worden van een verzoeningsprocedure met het oog op de regeling ervan. Bij gebrek aan een regeling brengen de verantwoordelijken van de Samenwerkende Organisaties of hun vertegenwoordigers advies uit of doen ze aanbevelingen over alle kwesties in rechte en in feite, die met het geding in verband staan.

3. Indien een geschil niet kan geregeld worden overeenkomstig de procedures voorzien in paragraaf 1 en 2 van dit artikel binnen een termijn van zes maand en in geval van het ontbreken van een gemeenschappelijk akkoord met betrekking tot andere regelingen voor het vinden van een oplossing, wordt het op vraag van één van beide Partijen, onderworpen aan een arbitrageprocedure, volgens de hierna bepaalde voorwaarden.

Opdat de arbitrageprocedure conform zou zijn met de huidige paragraaf, wordt een Arbitragerechtbank op de volgende manier samengesteld.

Elke Partij benoemt een arbitragerechter, en de twee arbitragerechters kiezen de voorzitter met de nationaliteit van een derde land. De rechters worden benoemd binnen de twee maanden en de voorzitter binnen een periode van drie maand te tellen vanaf de datum van kennisgeving door de ene Partij aan de andere van haar intentie om het meningsverschil aan de arbitrageprocedure te onderwerpen.

Indien deze termijnen niet worden gerespecteerd, kan de ene of de andere Partij, indien een andere regeling ontbreekt, de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof vragen de nodige benoemingen te doen. Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van één van de twee Staten waaronder de Partijen ressorteren of, indien hij om een andere reden, niet in de mogelijkheid is deze functie uit te oefenen, gaat de Vice-voorzitter van het Internationaal Gerechtshof over tot de nodige benoemingen. Indien de Vice-voorzitter van het Internationale Gerechtshof een onderdaan is van één van beide Staten of, indien om een andere reden, hij niet in de mogelijkheid is deze functie uit te oefenen, gaat het lid van het Internationaal Gerechtshof dat hem in de hiërarchie volgt en die geen onderdaan is van één van beide Staten, over tot de nodige benoemingen.

De Arbitragerechtbank neemt zijn beslissing met meerderheid van stemmen op basis van de akkoorden gesloten tussen de Partijen en de normen en principes van het internationaal recht. De beslissingen van het Hof zijn definitief en zonder beroepsmogelijkheid, indien de Partijen niet voordien een beroepsprocedure hebben afgesproken.

Op vraag van de Partijen kan de Arbitragerechtbank aanbevelingen doen die, zonder besluitkracht te hebben, een basis vormen voor verder onderzoek van de geschilkwesties door de Partijen.

De beslissingen of de raadgevende adviezen van de Arbitragerechtbank beperken zich tot het geschil in kwestie en worden gemotiveerd.

Elke Partij draagt de kosten voor zijn eigen Arbitragerechter en zijn raadgever gedurende de arbitrageprocedure. De kosten van de Voorzitter en de andere kosten worden gelijkelijk door de twee Partijen gedragen. De Arbitragerechtbank kan een andere regeling treffen voor de verdeling van de kosten.

De Arbitragerechtbank bepaalt zelf zijn procedureregels.

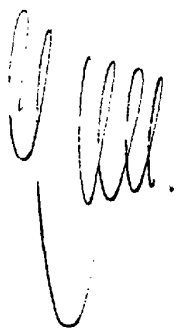
ARTIKEL 14

Slotbepalingen

1. Onderhavig Akkoord treedt in werking op de dag van de ontvangst langs diplomatieke weg van de laatste kennisgeving door de Partijen van de voltooiing van de interne procedures die nodig zijn voor het in werking treden ervan.
2. Dit Akkoord blijft van kracht gedurende een periode van tien jaar vanaf de datum van zijn inwerkingtreding. Het is stilzwijgend hernieuwbaar voor opeenvolgende periodes van vijf jaar. Elke Partij kan dit Akkoord opzeggen middels schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij, via diplomatieke weg, en ten minste één jaar voor het verstrijken van de lopende periode.
3. In het geval dat onderhavig Akkoord beëindigd wordt, blijven de beschikkingen ervan geldig voor alle lopende projecten en programma's, tenzij de Partijen anders overeenkomen. De beëindiging van de geldigheid van dit Akkoord laat de Partijen en hun Samenwerkende Organisaties niet toe de financiële of andere contractuele verplichtingen die gelden op eenzijdige wijze te herzien of niet uit te voeren. De beëindiging van de geldigheid heeft geen gevolgen voor de rechten en plichten van de fysieke of juridische personen die voordien zijn ontstaan.

OPGEMAAKT te Moskou op 20 december 2000 in twee exemplaren, elk in het Nederlands, het Frans en het Russisch; de drie teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIE :



VOOR DE REGERING VAN DE  
RUSSISCHE FEDERATIE :



## BIJLAGE

### INTELLECTUELE EIGENDOM

De Partijen verbinden zich ertoe om een effectieve bescherming te waarborgen van de resultaten, bekomen in het kader van de samenwerking die het voorwerp uitmaakt van het huidige Akkoord en van de aparte overeenkomsten en contracten, afgesloten in uitvoering van dit Akkoord.

De Samenwerkende Organisaties informeren elkaar tijdig over alle resultaten van de gemeenschappelijke werken, die onderworpen zijn aan bescherming als intellectuele eigendom en gaan zo snel mogelijk over tot de formaliteiten die verband houden met dergelijke bescherming.

#### 1. TOEPASSINGSGEBIED

1. Deze Bijlage is van toepassing op alle soorten van activiteit die worden uitgeoefend in het kader van de samenwerking op basis van onderhavig Akkoord, met uitzondering van die gevallen, waar de Partijen of de Samenwerkende Organisaties bijzondere bepalingen overeenkomen in het kader van akkoorden of contracten, voorzien in artikel 7 van dit Akkoord.
2. Voor de doeleinden van onderhavig Akkoord wordt de term "intellectuele eigendom" gehanteerd in de betekenis vermeld in artikel 2 van de Conventie ter oprichting van de Internationale organisatie voor intellectuele eigendom, ondertekend in Stockholm op 14 juli 1967.
3. De huidige Bijlage regelt de verdeling van de rechten van intellectuele eigendom tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Elke Partij werkt in de mate van het noodzakelijke mee aan het bekomen door de andere Partij of door de met haar Samenwerkende Organisaties van de rechten van intellectuele eigendom, die hen toebehoren uit hoofde van deze Bijlage.
4. Deze Bijlage brengt geen wijzigingen aan in de bij de toepasselijke wettelijke regelgeving voor intellectuele eigendom van de Partijen, die is bepaald door de wetgeving van de respectievelijke Staten waartoe ze behoren en door de interne reglementen van de Samenwerkende Organisaties. Op deze manier brengt de huidige Bijlage geen wijzigingen aan in de verhoudingen tussen de Samenwerkende Organisaties van elke Partij en de verhoudingen tussen de Partijen en deze organisaties. Daarenboven zal ze geen schade berokkenen aan de internationale verplichtingen van de Partijen.
5. Het uitvoeren van gezamenlijke werkzaamheden raakt niet aan de rechten van de Samenwerkende Organisaties op intellectuele eigendom, die voorafgaande aan de gezamenlijke werken is bekomen of die resultaat is van hun zelfstandige onderzoeken (verder "onafhankelijke intellectuele eigendom").
6. Het verbreken van dit Akkoord heeft geen weerslag op de rechten of verplichtingen, die ontstaan zijn op basis van onderhavige Bijlage, daar zij immers ontstaan zijn vóór deze verbreking.



## 2. TOEKENNING VAN RECHTEN

1. Voor de intellectuele eigendom die ontstaan is tijdens gezamenlijk onderzoekswerk, ijveren de Partijen of de Samenwerkende Organisaties voor het gezamenlijk uitwerken van een plan voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën ofwel vóór de aanvang van hun samenwerking, ofwel binnen redelijke termijn vanaf het ogenblik waarop een Samenwerkende Organisatie het ontstaan van voorwerpen van intellectuele eigendom vaststelt. Dit plan houdt rekening met de respectieve inbreng van de Partijen en hun Samenwerkende Organisaties in de betrokken onderzoekswerkzaamheden, met inbegrip van de onafhankelijke intellectuele eigendom, die in het kader van de samenwerking wordt ingebracht. In het plan worden eveneens de modaliteiten en de omvang van het gebruik aangeduid van de intellectuele eigendom die gezamenlijk wordt gecreëerd, alsook de gebruiksvoorwaarden en –regels van de rechten op de grondgebieden van de Staten van de Partijen, en eveneens op de grondgebieden van andere landen.

Elke Samenwerkende Organisatie behoudt zich het recht voor om de intellectuele eigendom die ontstaan is uit de gezamenlijke activiteit, te gebruiken voor eigen behoeften, voor zover dit gebruik geen inbreuk betekent op de intellectuele eigendom van de andere partij, noch op de rechten die eruit voortvloeien.

2. Voor de doeleinden van de toekenning van rechten van intellectuele eigendom wordt onderzoeksactiviteit gekwalificeerd als gezamenlijk indien ze als dusdanig gedefinieerd is in een specifiek akkoord of overeenkomst tussen Partijen of Samenwerkende Organisaties. De Partijen of de Samenwerkende Organisaties beslissen in onderling akkoord of de resultaten van gezamenlijk uitgevoerde werken gepatenteerd of geregistreerd, dan wel geheim gehouden moeten worden.
3. Indien dit plan voor de beoordeling en de toepassing van de technologieën niet kan worden opgesteld binnen een termijn van 4 maanden na het ogenblik dat het ontstaan van een voorwerp van intellectuele eigendom voortvloeiend uit een gezamenlijk onderzoek, werd vastgelegd, kan elk van de Partijen of elke Samenwerkende Organisaties alle rechten en voordelen op de intellectuele eigendom op het territorium van haar Staat verkrijgen. De Partijen en de Samenwerkende Organisaties zien ervan af om de resultaten van het gezamenlijk onderzoek bekend te maken tot de verkrijging van de in deze paragraaf bedoelde rechten of tot de beslissing werd genomen bedoeld in paragraaf 2 van deze sectie.

Op initiatief van één van de Partijen of één van de Samenwerkende Organisaties worden er onmiddellijk raadplegingen gehouden die tot doel hebben juridische bescherming in derde landen te ontvangen en de rechten op intellectuele eigendom op de beschermde objecten te verdelen, gebruik makend van de bepalingen in de paragrafen 1 en 5 van deze sectie, evenals de kosten te verdelen, die samenhangen met de bescherming van de objecten van intellectuele eigendom, onder wederzijds overeengekomen voorwaarden en rekening houdend met de respectievelijke inbreng van elk van hen.

4. In de gevallen die geen betrekking hebben op de als gezamenlijk gedefinieerde onderzoeken, worden de voorwaarden voor het realiseren van de procedures ter toekenning en ter gebruik van de rechten van intellectuele eigendom bepaald in afzonderlijke overeenkomsten of contracten.
5. In het geval dat een voorwerp van intellectuele eigendom niet kan worden beschermd door de wetgeving van de Staten van één van de Partijen, realiseren de Samenwerkende Organisaties van beide Staten deze bescherming op het grondgebied van de Staat van de andere Partij op wederzijds overeengekomen voorwaarden, rekening houdend met de respectievelijke inbreng van elk van hen.

In het geval dat een object van intellectuele eigendom kan worden beschermd door de wetgeving van geen enkele van de Staten waartoe de Partijen behoren, handelen de Samenwerkende Organisaties van beide Partijen op gelijkaardige wijze op het grondgebied van een derde Staat.

6. Onverminderd de beschikkingen van hun contracten, gelden voor onderzoekers en wetenschappers van één Partij, die betrokken zijn bij het werk in een organisatie of instelling van de andere Partij, de interne regels van de ontvangende organisaties of instellingen voor wat de rechten op intellectuele eigendom betreft, evenals voor mogelijke bezoldigingen of betalingen die samenhangen met deze rechten, zoals ze zijn bepaald door de interne regels van elke ontvangende organisatie.
7. Voor publicaties geldt het auteursrecht.

Tenzij anders vermeld in specifieke akkoorden of overeenkomsten, heeft elke Partij en haar Samenwerkende Organisaties het recht op een niet-exclusieve, onherroepelijke en gratis licentie voor vertaling, weergave en publieke verspreiding in alle landen, voor niet-commerciële doeleinden, van wetenschappelijke en meer bepaald technische artikels en rapporten, boeken en andere objecten van het auteursrecht, die het directe resultaat zijn van de gezamenlijke werken.

De uitoefenmodaliteiten van dit recht worden bepaald in afzonderlijke contracten of akkoorden.

Op alle exemplaren van de publicaties moet de familienaam van de auteur vermeld staan, tenzij hij uitdrukkelijk afziet van de vermelding van zijn familienaam of hij een pseudoniem wil gebruiken.

8. Vertrouwelijke informatie moet op de vereiste manier als dusdanig worden aangeduid. De verantwoordelijkheid voor zulke aanduiding ligt bij de Partij of de Samenwerkende Organisatie die deze vertrouwelijkheid eist.

Elke Partij of Samenwerkende Organisatie beschermt zulke informatie in overeenstemming met de in haar Staat van kracht zijnde wetgeving.

De term "vertrouwelijke informatie" betekent alle knowhow, alle technische, commerciële of financiële gegevens of informatie, ongeacht de vorm of de drager, die wordt doorgegeven met het oog op activiteiten in het kader van onderhavig Akkoord en die beantwoordt aan de volgende voorwaarden:

- 1) het beschikken over deze informatie kan een voordeel betekenen, met name van economische, wetenschappelijke of technische aard, of een concurrentievoordeel tegenover de personen die er niet over beschikken;
- 2) deze informatie is niet algemeen bekend of is niet toegankelijk voor het publiek via andere bronnen;
- 3) deze informatie werd nooit eerder meegedeeld door haar houder aan derden zonder de verplichting de vertrouwelijkheid ervan te bewaren;
- 4) deze informatie is niet ter beschikking van de ontvanger zonder de verplichting de vertrouwelijkheid ervan te bewaren.

De vertrouwelijke informatie kunnen door de Partijen en de Samenwerkende Organisaties aan hun werknemers meegedeeld worden, tenzij anders bepaald wordt in het kader van specifieke overeenkomsten of contracten. Zulke informatie kan enkel bezorgd worden aan de belangrijkste uitvoerders van het werk en de onderaannemers, binnen de grenzen van het toepassingsgebied van hun specifieke akkoorden of contracten. De aldus meegedeelde informatie kan slechts gebruikt worden binnen de grenzen van het toepassingsgebied van de specifieke akkoorden of contracten die zullen voorzien hebben in de modaliteiten en de toepassingsduur van deze vertrouwelijkheid.

De Partijen en de Samenwerkende Organisaties verbinden zich ertoe alle noodzakelijke maatregelen te nemen tegenover hun werknemers, belangrijkste uitvoerders van het werk en onderaannemers betreffende het volgen van de hierboven gedefinieerde verplichtingen voor het bewaren van de vertrouwelijkheid.

9. Het ter beschikking stellen van de resultaten van gezamenlijke onderzoeken en ontwikkelingen aan derden moet het voorwerp uitmaken van een schriftelijk akkoord tussen de Partijen of de Samenwerkende Organisaties. Onverminderd de uitoefening van de rechten conform paragraaf 7 van deze sectie, worden in dit akkoord de modaliteiten vastgelegd voor de verspreiding van de vermelde resultaten.
10. Het geheel van de eigendomsrechten voor computerprogramma's, ontwikkeld in het kader van de samenwerking wordt verdeeld tussen de Samenwerkende Organisaties, rekening houdend met hun inbreng in de uitwerking en de financiering ervan.

Als het gaat om gezamenlijk ontwikkelde of gefinancierde computerprogramma's door beide Partijen of door de Samenwerkende Organisaties wordt een regime gebruikt voor deze computerprogramma's dat, inclusief de verdeling van beloningen in het geval van commerciële exploitatie, bepaald wordt door specifieke akkoorden en contracten. In afwezigheid van specifieke akkoorden of contracten worden de punten 1 en 2 van deze sectie toegepast, die verband houden met de toekenning van de rechten op gezamenlijk onderzoekswerk.

De bepalingen van deze paragraaf zijn eveneens van toepassing op de medegefinancierde of gezamenlijk ontwikkelde databases.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'EXPLORATION ET DE  
L'UTILISATION DE L'ESPACE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés "les Parties",

Considérant le Traité d'entente et de coopération entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie fait à Bruxelles le 8 décembre 1993, en particulier l'article 12 dudit Traité;

Exprimant leur désir commun de développer la coopération à long terme, dans les différents domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace ainsi que de l'application des techniques et technologies spatiales, à des fins pacifiques, au niveau régional et mondial;

Estimant que la coopération bilatérale dynamique dans l'espace, qui se développe, favorise la formation et le renforcement des relations de partenariat entre le Royaume de Belgique et la Fédération de Russie, pour le bien des peuples des deux États;

Prenant en considération que l'élargissement d'une telle coopération impose de nouvelles exigences pratiques à l'égard de la réglementation organisationnelle et juridique des rapports entre ses participants;

Prenant en considération le Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, du 27 janvier 1967, ainsi que les autres traités et accords multilatéraux régissant l'utilisation de l'espace auxquels les deux États sont Parties;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1. Objet*

L'objet du présent Accord est de favoriser la coopération mutuellement avantageuse dans les différents domaines de l'activité conjointe relatifs à l'exploration et à l'utilisation de l'espace, ainsi qu'à l'application des techniques et technologies spatiales à des fins pacifiques.

*Article 2. Base juridique*

Dans le cadre du présent Accord, la coopération est mise en oeuvre conformément aux législations des États dont relèvent les Parties, dans le respect des règles et principes du droit international et sans préjudice de l'exécution par les Parties des obligations découlant, des autres accords et engagements internationaux auxquels elles ont souscrit.

Aux fins du présent Accord, le terme "législation" désigne la législation du Royaume de Belgique, y compris également les règlements en vigueur dans l'Union Européenne, ou la législation de la Fédération de Russie.

*Article 3. Domaines et formes de coopération*

1. Dans le cadre du présent Accord, la coopération peut être effectuée en particulier dans les domaines de recherche et d'application spatiales tels que :

- les recherches astrophysiques et l'étude des planètes;
- le télésondage de la Terre depuis l'espace;
- l'étude des matériaux dans l'espace y compris des fluides;
- la médecine et la biologie spatiales;
- les télécommunications spatiales et les technologies et services associés;
- la navigation satellitaire et les technologies et services associés;
- les travaux de recherche, de développement, de production et d'exploitation liés aux vaisseaux et systèmes spatiaux, automatiques et habités, ainsi qu'aux moyens au sol associés;
- la mise au point de fusées-porteuses et d'autres systèmes spatiaux de transport;
- les services de lancement;
- la valorisation des dérivés des techniques et technologies spatiales;
- les problèmes de protection de l'environnement spatial, y compris le contrôle, la prévention et la réduction de l'impact d'origine technologique.

2. Dans le cadre du présent Accord, la coopération peut revêtir en particulier les formes suivantes :

- l'élaboration et la réalisation de projets conjoints impliquant l'utilisation de la base scientifique, expérimentale et industrielle;
- la fourniture mutuelle d'informations scientifiques et techniques, de données expérimentales, de résultats de travaux de développement, de matériaux et équipements relatifs aux différents domaines de la science, des techniques et technologies spatiales;
- l'utilisation des installations et systèmes au sol destinés à assurer le lancement et le guidage d'appareils spatiaux, y compris la collecte et l'échange de données télémétriques;
- la formation et les échanges de scientifiques, de techniciens et d'autres spécialistes;
- l'organisation de symposiums et conférences conjoints;
- le développement de différentes formes de partenariat et d'activités communes ayant pour fin la valorisation des techniques spatiales et des services associés, y compris les activités ayant trait aux services de lancements;
- l'assistance technique dans le domaine des recherches spatiales conjointes;
- l'assistance mutuelle en matière d'accès aux programmes gouvernementaux et internationaux dans le domaine de l'utilisation pratique des innovations technologiques relatives à l'exploration et l'utilisation de l'espace extra-atmosphérique à des fins pacifiques, ainsi qu'à ces mêmes programmes visant le développement de l'infrastructure spatiale.

3. D'autres domaines et formes de coopération peuvent être définis d'un commun accord entre les Parties.

*Article 4. Administrations et Organismes compétents*

1. Les administrations compétentes chargées de développer et de coordonner la coopération en vue de la mise en oeuvre du présent Accord sont pour le Gouvernement du Royaume de Belgique - les Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, pour le Gouvernement de la Fédération de Russie - l'Agence Aérospatiale Russe, ci-après dénommés "les administrations compétentes".

2. Les Parties ou leurs administrations compétentes peuvent respectivement désigner, à titre complémentaire, d'autres administrations et organismes pour la réalisation d'activités spécialisées dans le cadre de programmes et projets concrets de coopération, ci-après dénommés "les autres administrations et organismes désignés".

3. Aux fins du présent Accord, l'expression "Organismes Coopérants" désigne les administrations compétentes et les autres administrations et organismes désignés.

4. Les conditions organisationnelles, juridiques, financières et techniques relatives à la réalisation des programmes et des projets concrets de coopération pourront faire l'objet d'accords ou contrats spécifiques entre les Parties ou les Organismes Coopérants.

5. Les Parties ou les Organismes Coopérants peuvent mettre en place des groupes de travail afin de réaliser des programmes et projets spécifiques de coopération et afin d'élaborer et de leur présenter des propositions et recommandations concernant de nouveaux domaines de coopération et d'autres questions relatives à la mise en oeuvre du présent Accord.

6. Le présent Accord est applicable aux activités des personnes morales et physiques du Royaume de Belgique et de la Fédération de Russie dans le cadre des domaines et formes de la coopération prévue à l'article 3 du présent Accord, à condition que ces personnes acceptent les dispositions du présent Accord.

*Article 5. Promotion de la coopération*

Conformément aux législations en vigueur dans leurs États respectifs, les Parties et les Organismes Coopérants promeuvent l'activité de personnes physiques et morales de leurs États, y compris avec la participation de personnes physiques et morales d'États tiers et/ou celles d'organismes internationaux, visant à réaliser des programmes et projets de coopération dans les domaines de l'exploration et de l'utilisation de l'espace et de l'application des techniques et technologies spatiales.

*Article 6. Principes de financement*

1. Le financement de l'activité commune réalisée en vue de la mise en oeuvre du présent Accord est effectué par les Parties conformément à la législation budgétaire en vigueur dans leurs États respectifs et, à moins qu'il en soit autrement stipulé dans des accords ou contrats spécifiques, en fonction des ressources affectées à ces fins.

2. Le financement des activités communes effectuées en dehors du cadre des programmes budgétaires incombe aux participants respectifs et peut être stipulé par des accords ou contrats spécifiques, dont la référence est faite au paragraphe 4 de l'article 4 du présent Accord.

*Article 7. Propriété intellectuelle*

Les Parties et les Organismes Coopérants peuvent concrétiser dans des accords ou contrats spécifiques les normes et principes à respecter, relatifs à la propriété intellectuelle et applicables à des projets et activités spécifiques. En l'absence de tels accords ou contrats spécifiques la protection et la répartition des droits de propriété intellectuelle s'effectue en conformité avec l'Annexe du présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

*Article 8. Échanges d'informations et protection des biens*

1. Dans le respect des conditions de confidentialité prévues dans l'Annexe au présent Accord, les Parties et les Organismes Coopérants se garantissent mutuellement et dans les plus brefs délais l'accès aux résultats des recherches et travaux conjoints et encouragent dans ce but l'échange des informations et données correspondantes.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs administrations compétentes, facilitent l'échange réciproque des informations relatives aux orientations principales des activités spatiales menées respectivement sous la juridiction des États dont relèvent les Parties.

3. La procédure de transmission et de traitement, dans le cadre du présent Accord, des informations considérées par l'une des Parties comme secrètes est régie par les législations nationales respectives des États dont relèvent les Parties.

4. Conformément à sa législation nationale, chacune des Parties garantit la protection des biens, qui se trouvent, dans le cadre des activités visées dans le présent Accord, sous la juridiction ou le contrôle de l'État dont elle relève, et appartiennent à l'autre Partie ou à ses Organismes Coopérants.

*Article 9. Responsabilité*

1. Aux fins du présent article :

a) "activités protégées" désigne les activités dans le cadre du présent Accord qui sont effectuées par les Organismes Coopérants, en conformité avec le principe de non-recours mutuel, en vertu d'un arrangement écrit entre les Parties et avec leur consentement;

b) "dommage" signifie :

1) le dommage corporel causé à une personne ou son décès;

2) dommage à tous biens incluant leur perte ou l'impossibilité d'en faire usage;

3) manque à gagner;

4) autre dommage direct ou indirect;

c) "Partie" comprend toute administration ou établissement de l'État dont relève la Partie;

d) "organisme impliqué" désigne :

1) un cocontractant ou sous-contractant de la Partie;

2) un utilisateur ou un client de la Partie;

3) un cocontractant ou sous-contractant de l'utilisateur ou du client de la Partie.

Le terme "organisme impliqué" peut, sur la base d'arrangements appropriés, inclure également les organismes ou établissements d'un État tiers, quand ces organismes ou établissements entretiennent les mêmes rapports avec les Parties que ceux spécifiés dans les points d 1), d 2) et d 3) du présent paragraphe ou sont impliqués d'une autre manière dans les activités protégées. Les "cocontractants" et "sous-contractants" incluent les fournisseurs.

2. En vue de promouvoir le développement des activités conjointes dans le cadre du présent Accord et sans préjudice des arrangements particuliers qui peuvent être conclus par les Parties, celles-ci appliquent dans leurs rapports et, en conséquence, dans ceux entre leurs organismes impliqués, le principe de non-recours mutuel pour les dommages non-intentionnels occasionnés à leur personnel ou leurs biens. Les modalités d'application du principe de non-recours mutuel sont stipulées par le présent article.

Les Parties chargent les administrations compétentes et les autres administrations désignées d'assurer le contrôle de la conformité avec les présentes dispositions, d'accords, de contrats et d'autres engagements qui relèvent du présent Accord.

Les Parties peuvent, dans les accords particuliers mentionnés ci-dessus, limiter la sphère d'application ou autrement modifier les modalités d'application des normes en matière de responsabilité et d'indemnisation des dommages, prévues au présent article. Les Parties peuvent également s'entendre sur des principes complémentaires de répartition des responsabilités et d'indemnisation des dommages applicables à des types spécifiques d'activités conjointes.

3. En ce qui concerne les activités protégées, chacune des Parties consent au non-recours mutuel et, de ce fait, aucune d'elles n'engagera de recours à l'encontre de l'autre Partie, des organismes impliqués de l'autre Partie, du personnel de l'autre Partie ou du personnel des organismes impliqués de l'autre Partie, indépendamment du fondement juridique de telles réclamations, y compris, notamment, les réclamations basées sur la Convention relative à la responsabilité pour les dommages causés par les objets spatiaux de 1972 (Convention relative à la responsabilité), d'autres réclamations basées sur les normes du droit international ou des réclamations découlant des contrats.

4. Le non-recours mutuel n'est applicable que dans les cas où la Partie, les organismes impliqués, le personnel ou les biens ayant occasionné les dommages et la Partie, les organismes impliqués, le personnel ou les biens qui ont subi les dommages, participent ou sont utilisés dans le cadre des activités protégées.

5. Chacune des Parties étend le principe de non-recours mutuel à l'égard des organismes impliqués par contrats ou autrement.

6. Sans préjudice des dispositions prévues aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, le non-recours ne s'applique pas aux :

- réclamations survenant dans le cadre des rapports entre une Partie et ses organismes impliqués ou réclamations survenant dans le cadre des rapports entre ses organismes impliqués;
- réclamations présentées par une personne physique ou ses ayants-droit, en cas de dommages corporels ou de décès;



- réclamations invoquant les dommages occasionnés par des actes intentionnels illicites;
- réclamations relatives à la propriété intellectuelle.

7. Les Parties tiennent immédiatement des consultations dans toute situation susceptible de faire naître une responsabilité d'une Partie envers l'autre ou une responsabilité conjointe des Parties envers une tierce Partie en vertu du droit international, y compris la Convention relative à la responsabilité, la répartition des responsabilités et la protection contre les réclamations et elles coopèrent pleinement en ce qui concerne la détermination des faits lors de l'enquête sur tout accident, notamment, par l'échange d'experts et d'informations.

#### *Article 10. Réglementation douanière*

1. Les aspects relatifs au passage des marchandises aux frontières douanières du Royaume de Belgique et de la Fédération de Russie dans le cadre du présent Accord font l'objet d'un Protocole additionnel au présent Accord.

2. Les Parties peuvent définir, dans un accord particulier, sur une base de réciprocité, les conditions dans lesquelles les technologies, savoir-faire, informations, données et services, sont transférés, dans le cadre de la coopération prévue au présent Accord, du territoire de l'État dont relève l'une des Parties vers le territoire de l'État dont relève l'autre Partie.

#### *Article 11. Contrôle des exportations*

L'exportation ainsi que le transfert des marchandises aux fins de toute activité conjointe en exécution du présent Accord, s'effectue par les Parties dans le respect de leurs engagements dans le cadre du "Missile Technology Contrôle Régime" (MTCR) et dans le cadre de leurs autres engagements et obligations internationaux.

Les Parties agissent en conformité avec leurs législations nationales respectives en matière de contrôle des exportations, en ce qui concerne les marchandises et les services énumérés dans les listes nationales de contrôle des exportations.

#### *Article 12. Assistance au personnel*

Chaque Partie, en conformité avec la législation applicable de son État, prête son assistance au personnel délégué par l'autre Partie ou par ses Organismes Coopérants, en ce qui concerne les procédures de délivrance de visas d'entrée.

#### *Article 13. Règlement des différends*

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'exécution des dispositions du présent Accord sont réglés, si possible, par concertation entre les administrations compétentes ou, en tant que de besoin, par voie diplomatique. Sans préjudice de l'application, si nécessaire, des procédures spécifiques de règlement des différends et litiges prévues au présent article, les Parties conviennent que les méthodes et moyens de règlement à l'amiable sont prioritaires.

res. Les Parties conviennent de n'intenter unilatéralement aucune action avant de s'être concertées quant à la procédure de règlement d'un litige éventuel.

2. Les différends entre les Organismes Coopérants et/ou les personnes physiques et morales qui en relèvent, sont soumis à l'examen conjoint des chefs de ces organismes ou de leurs représentants. Dans ce cadre, le différend peut faire l'objet d'une procédure de conciliation en vue de son règlement. À défaut de celui-ci, les chefs des Organismes Coopérants ou leurs représentants préparent un avis ou des recommandations sur toutes les questions de fait et de droit ayant trait aux problèmes litigieux.

3. Si un différend ne peut être réglé en conformité avec les procédures prévues aux paragraphes 1 et 2 du présent Article dans un délai de six mois et en absence d'un commun accord concernant d'autres méthodes de règlement, il est soumis, à la demande de l'une des Parties, à une procédure d'arbitrage dans les conditions définies ci-après.

Aux fins de la procédure arbitrale en conformité avec le présent paragraphe, un Tribunal d'arbitrage est constitué de la manière suivante.

Chaque Partie nomme un Arbitre et les deux Arbitres choisissent le Président parmi les citoyens d'un État tiers. Les Arbitres sont nommés dans un délai de deux mois et le Président est désigné dans un délai de trois mois, à compter de la date de notification par une des Parties à l'autre Partie, de son intention de soumettre le différend à la procédure arbitrale.

Si les délais fixés n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie peut, en l'absence d'autres arrangements, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président de la Cour Internationale de Justice est citoyen de l'un des États dont relèvent les Parties ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice procède aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président de la Cour Internationale de Justice est citoyen d'un des États dont relèvent les Parties ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le membre de la Cour Internationale de Justice qui le suit dans la hiérarchie et n'est pas citoyen d'un des États dont relèvent les Parties, procède aux désignations nécessaires.

Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix sur base des accords existants entre les Parties et des normes et principes du droit international. Ses décisions sont définitives et sans recours, si les Parties n'ont pas convenu antérieurement d'une procédure de recours.

À la demande des Parties, le Tribunal d'arbitrage peut formuler des recommandations qui, n'ayant pas force de décision, constitueront une base pour l'examen par les Parties des questions litigieuses.

Les décisions et les avis consultatifs du Tribunal d'arbitrage se limitent à l'objet du litige et sont motivés.

Chaque Partie assume les frais de son propre Arbitre et de son Conseil pendant la procédure d'arbitrage. Les frais du Président et les autres frais sont assumés à part égale par les deux Parties. Le Tribunal d'arbitrage peut décider d'un autre mode de répartition des frais.

Le Tribunal d'arbitrage fixe lui-même ses règles de procédure.

*Article 14. Clauses finales*

1. Le présent Accord prend effet à la date de réception par voie diplomatique de la dernière des notifications faites par les Parties, de l'accomplissement des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant une période de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par tacite reconduction pour des périodes consécutives de cinq ans. Chaque Partie peut résilier le présent Accord par notification écrite à l'autre Partie par voie diplomatique et au moins un an avant l'expiration de la période en cours.

3. Au cas où le présent Accord prendrait fin, ses dispositions continueraient à s'appliquer à tous les projets et programmes en cours, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. La cessation de validité du présent Accord n'autorise pas les Parties et leurs Organismes Coopérants à réviser unilatéralement ou à ne pas exécuter des obligations contractuelles en vigueur de nature financière ou autre. Cette cessation de validité n'affecte ni les droits ni les obligations des personnes physiques ou morales, qui sont nés antérieurement.

Fait à Moscou, le 20 décembre 2000, en deux exemplaires, chacun en langue française, néerlandaise et russe, tous ces textes faisant également foi.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Gouvernement de la Fédération de Russie :

## ANNEXE

### PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Les Parties s'engagent à protéger efficacement les résultats obtenus dans le cadre de la coopération qui fait l'objet du présent Accord et des accords ou contrats spécifiques conclus en application du présent Accord.

Les Organismes Coopérants s'informent mutuellement en temps opportun de tous les résultats des travaux conjoints susceptibles d'être protégés en tant que propriété intellectuelle et procèdent dans les meilleurs délais aux formalités de pareille protection juridique.

#### 1. Champ d'application

1. La présente Annexe s'applique à toutes les activités menées dans le cadre de la coopération au titre du présent Accord, sauf si les Parties ou Organismes Coopérants conviennent de dispositions particulières dans le cadre d'accords ou de contrats prévus à l'article 7 du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression "propriété intellectuelle" a le sens que lui attribue l'article 2 de la Convention portant création de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm le 14 juillet 1967.

3. La présente Annexe traite de la répartition des droits de propriété intellectuelle entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Chaque Partie facilite en tant que de besoin l'acquisition par l'autre Partie ou ses Organismes Coopérants des droits de propriété intellectuelle qui leur reviennent au titre de la présente Annexe.

4. La présente Annexe ne modifie pas le cadre juridique de la propriété intellectuelle des Parties qui est régi par la législation des États dont elles relèvent respectivement et le règlement interne des Organismes Coopérants. De la même façon, la présente Annexe ne modifie pas les relations existantes entre les Organismes Coopérants au sein de chacune des Parties et les relations entre les Parties et ces mêmes organismes. En outre, elle ne saurait porter atteinte aux engagements internationaux pris par les Parties.

5. L'exécution des travaux conjoints n'affecte pas les droits de propriété intellectuelle que les Organismes Coopérants ont acquis antérieurement aux travaux conjoints ou qui résultent de leurs propres recherches indépendantes de ceux-ci (ci-après dénommées "la propriété intellectuelle indépendante").

6. La résiliation du présent Accord n'affecte pas les droits ou obligations découlant de la présente Annexe dès lors qu'ils sont antérieurs à cette résiliation.

#### 2. Attribution des droits

1. Pour la propriété intellectuelle créée au cours d'une activité de recherche conjointe, les Parties ou Organismes Coopérants s'efforcent d'élaborer conjointement un plan d'estimation et d'application des technologies, soit avant le début de leur coopération, soit dans un délai raisonnable à compter du moment où un Organisme Coopérant identifie la création d'objets de propriété intellectuelle. Ce plan prend en considération les contributions respectives des Parties et de leurs Organismes Coopérants à l'activité de recherche considérée, y compris la propriété intellectuelle indépendante, si elle est apportée dans le cadre de cette

coopération. Ce plan indique également les modalités et l'ampleur de l'utilisation de la propriété intellectuelle créée conjointement, les conditions et les règles d'utilisation des droits sur les territoires des États dont relèvent les Parties, ainsi que sur les territoires d'autres pays.

Chaque Organisme Coopérant conserve le droit d'utiliser pour ses propres besoins la propriété intellectuelle générée par l'activité conjointe, pour autant que cette utilisation ne porte pas atteinte à la propriété intellectuelle de l'autre partie ni aux droits qui en découlent.

2. Aux fins d'attribution des droits de propriété intellectuelle, une activité de recherche est qualifiée de conjointe dès lors qu'elle est désignée comme telle dans un accord ou contrat spécifique entre Parties ou Organismes Coopérants. Les Parties ou Organismes Coopérants décident d'un commun accord si les résultats des travaux menés conjointement doivent faire l'objet de procédures de dépôt ou d'enregistrement ou être gardés secrets.

3. Si ce plan d'estimation et d'application des technologies ne peut être établi dans un délai de 4 mois à compter du moment de l'identification de la création d'un objet de propriété intellectuelle issu d'une recherche en commun, chacune des Parties ou chacun des Organismes Coopérants peut obtenir sur le territoire de son État tous les droits et privilèges relatifs à cette propriété intellectuelle. Les Parties et les Organismes Coopérants s'abstiendront de révéler les résultats de la recherche conjointe jusqu'à l'obtention des droits visés au présent paragraphe ou jusqu'à la prise de la décision visée au paragraphe 2 de la présente section.

À l'initiative d'une des Parties ou d'un des Organismes Coopérants, des consultations s'engagent immédiatement afin d'obtenir la protection dans les pays tiers et la répartition des droits de propriété intellectuelle y afférents pour les objets à protéger, en application des dispositions pertinentes des paragraphes 1 et 5 de la présente section, ainsi que la répartition des frais liés à la protection des objets de propriété intellectuelle à des conditions définies d'un commun accord, en prenant en compte les contributions respectives.

4. Dans les cas qui ne relèvent pas des recherches définies comme conjointes, les conditions de mise en oeuvre des procédures d'acquisition et d'utilisation des droits de propriété intellectuelle sont définies par les accords ou contrats spécifiques.

5. Au cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation de l'un des États dont relèvent les Parties, les Organismes Coopérants des deux Parties effectuent cette protection sur le territoire de l'État de l'autre Partie, à des conditions mutuellement agréées prenant en compte les contributions respectives.

Au cas où un objet de propriété intellectuelle ne peut être protégé par la législation d'aucun des États dont relèvent les Parties, les Organismes Coopérants des deux Parties agissent de façon analogue sur le territoire d'États tiers.

6. Sans préjudice des dispositions de leurs contrats, les chercheurs et scientifiques d'une Partie amenés à travailler dans un organisme ou une entité de l'autre Partie relèvent, de la réglementation interne des établissements d'accueil en ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle ainsi que les éventuelles rémunérations ou redevances liées à ces droits, telles que définies par le règlement intérieur de chaque établissement d'accueil.

7. Les publications sont couvertes par le droit d'auteur.

À moins qu'il en soit autrement stipulé dans des accords ou contrats spécifiques, chaque Partie et ses Organismes Coopérants jouissent d'un droit non exclusif, irrévocable et gratuit de traduction, reproduction et diffusion publique, dans tous pays, à des fins non-commerciales, d'articles et rapports scientifiques et techniques, de livres et autres objets de droit d'auteur, qui résultent directement des travaux conjoints.

Les accords ou contrats spécifiques définissent les modalités d'exercice de ce droit.

Tous les exemplaires des publications doivent porter la mention du nom de l'auteur, à moins que celui-ci renonce expressément à la mention de son nom ou veuille utiliser un pseudonyme.

8. Les informations confidentielles doivent être indiquées comme telles de façon appropriée.

La responsabilité de cette indication incombe à la Partie ou à l'Organisme Coopérant qui exige cette confidentialité.

Chaque Partie ou Organisme Coopérant protège lesdites informations conformément aux législations applicables dans l'État dont il relève.

L'expression "informations confidentielles" désigne tout savoir-faire, toute donnée ou information y compris technique, commerciale ou financière, quelle qu'en soit la forme ou le support, communiquée aux fins d'activités dans le cadre du présent Accord et remplissant les conditions suivantes :

- 1) la détention de cette information peut assurer un bénéfice notamment d'ordre économique, scientifique ou technique ou un avantage concurrentiel sur les personnes qui ne la détiennent pas;
- 2) cette information n'est pas connue ou accessible au public à partir d'autres sources;
- 3) cette information n'a pas été communiquée antérieurement par son possesseur à des tiers sans l'obligation d'en respecter la confidentialité;
- 4) cette information n'est pas déjà détenue par le destinataire sans l'obligation d'en respecter la confidentialité.

Les informations confidentielles peuvent être communiquées par les Parties ou les Organismes Coopérants à leurs employés, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans le cadre d'accords ou contrats spécifiques. De telles informations ne peuvent être divulguées aux maîtres d'oeuvre et sous-traitants que dans la limite du champ d'application de leurs accords ou contrats spécifiques. Les informations ainsi communiquées ne peuvent être utilisées que dans la limite du champ d'application des accords ou contrats spécifiques qui auront prévu les modalités et la durée d'application de cette confidentialité.

Les Parties et les Organismes Coopérants s'engagent à prendre toutes dispositions nécessaires vis-à-vis de leurs employés, maîtres d'oeuvre et sous-traitants pour assurer le respect des obligations de confidentialité définies ci-dessus.

9. La mise à la disposition de tiers des résultats des recherches et des développements effectués conjointement doit faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties ou les Organismes Coopérants. Sans préjudice de l'exécution des droits en conformité avec le paragraphe 7 de la présente section, cet accord précisera les modalités de diffusion desdits résultats.

10. La totalité des droits d'auteur patrimoniaux sur les logiciels développés dans le cadre de la coopération est répartie entre les Organismes Coopérants en fonction de leur contribution à l'élaboration et au financement de ceux-ci.

Lorsqu'il s'agit de logiciels cofinancés ou développés en commun par les deux Parties ou les Organismes Coopérants, le régime applicable à ces logiciels est défini par les accords ou contrats spécifiques, y compris la répartition des redevances en cas d'utilisation commerciale. En l'absence d'accords ou de contrats spécifiques, les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la présente section relatives à l'attribution des droits sur les activités de recherche conjointe s'appliquent.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent également aux bases de données cofinancées ou développées en commun.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

### **между Правительством Королевства Бельгия и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях**

Правительство Королевства Бельгия и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами, принимая во внимание Договор о согласии и сотрудничестве между Королевством Бельгия и Российской Федерацией, подписанный в Брюсселе 8 декабря 1993 года, в частности его статью 12, выражая общее желание развивать долгосрочное сотрудничество в различных областях исследования и использования космического пространства и применения космической техники и технологий в мирных целях на региональном и глобальном уровнях, считая, что развивающееся динамичное двустороннее сотрудничество в космосе способствует формированию и укреплению отношений партнерства между Королевством Бельгия и Российской Федерацией на благо народов обоих государств, учитывая, что расширение такого сотрудничества выдвигает новые практические требования к организационному и правовому регулированию взаимоотношений между его участниками, принимая во внимание Договор о принципах деятельности государств по исследованию и использованию космического



пространства, включая Луну и другие небесные тела, от 27 января 1967 года, а также другие многосторонние договоры и соглашения, регулирующие использование космического пространства, участниками которых являются оба государства, согласились о нижеследующем:

## **Статья 1**

### **Цель**

Целью настоящего Соглашения является содействие взаимовыгодному сотрудничеству в различных областях совместной деятельности, связанной с исследованием и использованием космического пространства и применением космической техники и технологий в мирных целях.

## **Статья 2**

### **Правовая основа**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется в соответствии с законодательством государств Сторон, с соблюдением норм и принципов международного права и без ущерба для выполнения Сторонами обязательств по другим международным соглашениям и договоренностям, участниками которых является каждая из них.

Для целей настоящего Соглашения термин "законодательство" означает законодательство Королевства Бельгия, к которому также

относятся нормы, действующие в Европейском Союзе, или законодательство Российской Федерации.

### **Статья 3**

#### **Области и формы сотрудничества**

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться, в частности, в таких областях исследования и использования космического пространства, как:

- астрофизические исследования и изучение планет;
- дистанционное зондирование Земли из космоса;
- космическое материаловедение, включая изучение жидкостей;
- космическая медицина и биология;
- космическая связь и связанные с ней технологии и услуги;
- спутниковая навигация и связанные с ней технологии и услуги;
- научно-исследовательские, опытно-конструкторские, производственные и эксплуатационные работы, связанные с автоматическими и пилотируемыми космическими аппаратами и системами, а также соответствующими наземными средствами;
- разработка ракет-носителей и других космических транспортных систем;
- предоставление услуг по запускам;
- применение побочных результатов космической техники и технологии;
- вопросы защиты космической среды, включая контроль, предупреждение и сокращение техногенного воздействия на нее.

2. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться, в частности, в таких формах, как:

- разработка и реализация совместных проектов с использованием научной, экспериментальной и промышленной базы;
- взаимное предоставление научной и технической информации, экспериментальных данных, результатов опытно-конструкторских работ, материалов и оборудования в различных областях космической науки, техники и технологии;
- использование наземных объектов и систем для обеспечения запусков и управления космическими аппаратами, включая сбор и обмен телеметрической информацией;
- подготовка ученых, технических и иных специалистов и обмен ими;
- проведение совместных симпозиумов и конференций;
- развитие различных форм партнерства и совместной деятельности по применению космической техники и предоставлению соответствующих услуг, включая деятельность, относящуюся к космическим запускам;
- предоставление технического содействия в области совместных космических исследований;
- взаимное содействие доступу к правительственным и международным программам по практическому применению технических нововведений в области исследования и использования космического пространства в мирных целях, а также программам, нацеленным на развитие космической инфраструктуры.

3. Дополнительные области и формы сотрудничества могут быть определены по взаимной договоренности между Сторонами.

#### **Статья 4**

##### **Компетентные ведомства и организации**

1. Компетентными ведомствами, ответственными за развитие и координацию сотрудничества во исполнение настоящего Соглашения, являются: от Правительства Королевства Бельгия - Федеральные службы по делам науки, техники и культуры, от Правительства Российской Федерации - Российское авиационно-космическое агентство (далее - "компетентные ведомства").

2. Стороны или их компетентные ведомства могут дополнительно назначать соответственно иные ведомства и организации для осуществления специализированных видов деятельности в рамках конкретных программ и проектов сотрудничества (далее - "другие назначенные ведомства и организации").

3. Для целей настоящего Соглашения термин "сотрудничающие организации" означает компетентные ведомства и другие назначенные ведомства и организации.

4. Организационно-правовые, финансовые и технические условия осуществления конкретных программ и проектов сотрудничества могут составлять предмет отдельных соглашений или контрактов между Сторонами или сотрудничающими организациями.

5. Стороны или сотрудничающие организации могут создавать рабочие группы для целей осуществления конкретных программ и проектов кооперации, а также для подготовки и представления им предложений и рекомендаций относительно новых областей сотрудничества и иных вопросов, связанных с исполнением настоящего Соглашения.

6. Настоящее Соглашение применимо к деятельности юридических и физических лиц Королевства Бельгия и Российской Федерации в рамках областей и форм сотрудничества, предусмотренных в Статье 3 настоящего Соглашения, если эти лица принимают положения настоящего Соглашения.

## **Статья 5**

### **Содействие сотрудничеству**

В соответствии с законодательством, действующим в их государствах, Стороны и их сотрудничающие организации содействуют деятельности юридических и физических лиц своих стран, в том числе с участием юридических и физических лиц третьих стран и/или международных организаций, направленной на осуществление программ и проектов сотрудничества в области исследования и использования космического пространства и применения космической техники и технологий.

## **Статья 6**

### **Принципы финансирования**

1. Финансирование совместной деятельности, проводимой во исполнение настоящего Соглашения, осуществляется Сторонами в соответствии с действующим в их государствах законодательством, касающимся бюджетного регулирования, и, если иное не предусмотрено в отдельных соглашениях или контрактах, в зависимости от средств, выделенных на эти цели.

2. Финансирование совместной деятельности, осуществляемой вне рамок бюджетных программ, находится в сфере ответственности соответствующих участников и может оговариваться в отдельных соглашениях или контрактах, ссылка на которые сделана в пункте 4 Статьи 4 настоящего Соглашения.

## **Статья 7**

### **Интеллектуальная собственность**

Стороны и сотрудничающие организации могут конкретизировать в отдельных соглашениях или контрактах подлежащие соблюдению нормы и принципы, касающиеся интеллектуальной собственности и применимые к определенным проектам и видам деятельности. В отсутствие таких отдельных соглашений или контрактов охрана и распределение прав на интеллектуальную собственность осуществляется согласно Приложению к настоящему Соглашению, которое является его неотъемлемой частью.

## Статья 8

### Обмен информацией и защита имущества

1. С соблюдением условий конфиденциальности, предусмотренных в Приложении к настоящему Соглашению, Стороны и их сотрудничающие организации на взаимной основе обеспечивают в возможно короткие сроки доступ к результатам исследований и работ, осуществляемых совместно, и в этих целях поощряют обмен соответствующей информацией и данными.

2. Стороны через посредство своих компетентных ведомств содействуют взаимному обмену информацией относительно основных направлений космической деятельности, осуществляемой соответственно под юрисдикцией каждого из государств Сторон.

3. Порядок передачи и обращения в рамках настоящего Соглашения с информацией, отнесенной любой из Сторон к разряду секретной, регулируется соответствующим законодательством каждого из государств Сторон.

4. Каждая Сторона в соответствии с законодательством ее государства обеспечивает защиту имущества, находящегося под юрисдикцией или контролем ее государства в связи с деятельностью, осуществляемой в рамках настоящего Соглашения, и принадлежащего другой Стороне или ее сотрудничающим организациям.

## Статья 9

### Ответственность

1. Для целей настоящей Статьи:

а) "защищенная деятельность" означает деятельность в рамках настоящего Соглашения, которая осуществляется сотрудничающими организациями в соответствии с принципом взаимного отказа от требований об ответственности по письменной договоренности между Сторонами и с их согласия;

б) "ущерб" означает:

1) телесное повреждение, причиненное любому лицу, или его смерть;

2) ущерб любому имуществу, включая его утрату или потерю возможности пользоваться им;

3) потерю доходов или прибылей;

4) другой прямой или косвенный ущерб.

с) "Сторона" включает любое ведомство или учреждение государства Стороны;

д) "задействованная организация" означает:

1) подрядчика или субподрядчика Стороны;

2) пользователя или клиента Стороны;

3) подрядчика или субподрядчика пользователя или клиента Стороны.

Термин "задействованная организация" может на основе соответствующих договоренностей также включать организации или учреждения третьего государства, когда такие организации или



учреждения имеют такие же отношения со Сторонами, как предусмотренные в подпунктах "d(1)", "d(2)" и "d(3)" настоящего пункта, или каким-либо иным образом вовлечены в защищенную деятельность. "Подрядчики" и "субподрядчики" включают поставщиков.

2. В интересах поощрения развития совместной деятельности в рамках настоящего Соглашения и без ущерба для отдельных соглашений, которые могут заключаться Сторонами, последние применяют в отношениях между собой и соответственно между их задействованными организациями принцип взаимного отказа от требований об ответственности за непреднамеренный ущерб их персоналу или имуществу. Условия применения принципа взаимного отказа от требований об ответственности устанавливаются настоящей Статьей.

Стороны поручают компетентным и другим назначенным ведомствам обеспечивать контроль за соответствием данным положениям соглашений, контрактов и иных договоренностей, предусмотренных настоящим Соглашением.

Стороны могут в указанных выше отдельных соглашениях ограничивать сферу действия или иным образом изменять условия применения норм об ответственности и о возмещении ущерба, предусмотренных настоящей Статьей. Стороны могут также договориться о дополнительных принципах распределения ответственности и возмещения ущерба, применяемых в отношении конкретных видов совместной деятельности.

3. В отношении защищенной деятельности каждая из Сторон соглашается на взаимный отказ от требований об ответственности и, соответственно, каждая из Сторон отказывается от предъявления претензий за ущерб к другой Стороне, задействованным организациям другой Стороны, сотрудникам другой Стороны, сотрудникам задействованных организаций другой Стороны, независимо от правовых оснований таких претензий, включая, в частности, претензии на основании Конвенции об ответственности за ущерб, причиненный космическими объектами, 1972 года (Конвенция об ответственности), другие претензии на основании международного права или претензии по контрактам.

4. Такой взаимный отказ от требований об ответственности применяется только в том случае, если Сторона, задействованные организации, сотрудники или собственность, причинившие ущерб, и Сторона, задействованные организации, сотрудники или собственность, которым нанесен ущерб, соответственно участвуют или используются в защищенной деятельности.

5. Каждая из Сторон распространяет действие принципа взаимного отказа от требований об ответственности на свои задействованные организации посредством контрактов или иным образом.

6. Без ущерба для пунктов 3, 4 и 5 настоящей Статьи такой взаимный отказ от требований об ответственности не распространяется на:

- претензии, которые возникают в отношениях между Стороной и ее задействованными организациями, или претензии, которые возникают в отношениях между ее задействованными организациями;

- претензии, предъявляемые физическим лицом или его правопреемниками за телесное повреждение или смерть;

- претензии, предъявляемые за ущерб, вызванный преднамеренными неправомерными действиями;

- претензии, связанные с интеллектуальной собственностью.

7. Стороны незамедлительно проводят консультации в любой ситуации, которая может привести к ответственности одной из Сторон перед другой или совместной ответственности Сторон перед третьей стороной в соответствии с международным правом, включая Конвенцию об ответственности, по распределению ответственности и защите от претензий и сотрудничают в полном объеме на предмет установления фактов при расследовании любого происшествия, в частности, посредством обмена экспертами и информацией.

## **Статья 10**

### **Таможенное регулирование**

1. Вопросы, относящиеся к перемещению товаров через таможенные границы Королевства Бельгия и Российской Федерации в рамках настоящего Соглашения, составляют предмет дополнительного Протокола к настоящему Соглашению.

2. В отдельном соглашении Стороны могут определить на основе взаимности условия, на которых технологии, ноу-хау,

информация, данные передаются и услуги предоставляются в рамках сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением, с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны.

### **Статья 11**

#### **Экспортный контроль**

Вывоз, а также передача товаров для целей любой совместной деятельности во исполнение настоящего Соглашения осуществляется Сторонами при соблюдении их обязательств в рамках Режима контроля за ракетной технологией (РКРТ) и других международных обязательств Сторон. Стороны действуют в соответствии с законодательством своих соответствующих государств по экспортному контролю в отношении тех товаров и услуг, которые содержатся в национальных списках и перечнях экспортного контроля.

### **Статья 12**

#### **Содействие деятельности персонала**

Каждая Сторона в соответствии с законодательством, действующим в ее государстве, содействует персоналу, командируемому другой Стороной или ее сотрудничающими организациями, в том, что касается процедуры выдачи въездных виз.

## **Статья 13**

### **Урегулирование споров**

**1.** Споры, связанные с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, по возможности разрешаются совместно компетентными ведомствами или в случае необходимости по дипломатическим каналам. Без ущерба для применения в необходимых случаях особых процедур урегулирования разногласий и споров в соответствии с настоящей Статьей Стороны согласны, что методы и средства дружественного урегулирования носят приоритетный характер. Стороны соглашаются не предпринимать каких-либо односторонних действий до принятия по взаимному согласованию процедуры урегулирования любого возможного спора.

**2.** Споры между сотрудничающими организациями и/или между связанными с ними физическими и юридическими лицами передаются на совместное рассмотрение главных должностных лиц этих сотрудничающих организаций или их представителей. В рамках процедуры, предусмотренной настоящим пунктом, спор может быть передан на урегулирование по согласительной процедуре с целью достижения соглашения. При отсутствии такой договоренности главные должностные лица этих сотрудничающих организаций или их представители готовят заключения или рекомендации по всем вопросам факта и права, относящимся к спорному вопросу.

**3.** Если спор не может быть урегулирован в соответствии с процедурами, предусмотренными в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, в течение шести месяцев и при отсутствии общего соглашения

относительно других методов его разрешения по просьбе любой из Сторон он передается на разбирательство по арбитражной процедуре в соответствии с изложенными ниже условиями.

Для цели разбирательства в соответствии с настоящим пунктом арбитраж образуется следующим образом.

Каждая Сторона назначает арбитра, а оба арбитра выбирают председателя из числа граждан третьего государства. Арбитры назначаются в течение двух месяцев, председатель - в течение трех месяцев после того, как одна Сторона сообщит другой Стороне о своем желании передать спор на разбирательство по арбитражной процедуре.

Если установленные сроки не были соблюдены, любая из Сторон за неимением другого соглашения может пригласить Председателя Международного Суда произвести необходимые назначения. Если Председатель Международного Суда является гражданином одного из государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, к необходимым назначениям приступает заместитель Председателя Международного Суда. Если же заместитель Председателя Международного Суда является гражданином одного из государств Сторон или если он по какой-либо иной причине не может выполнить эту функцию, то назначение производит следующий за ним по рангу член Международного Суда, который не является гражданином одного из государств Сторон.

Арбитражный суд принимает свои решения большинством голосов на основе имеющихся между Сторонами договоров и норм и принципов международного права. Его решения являются окончательными и не подлежат обжалованию, если Стороны предварительно не договорились о процедуре обжалования.

По просьбе Сторон арбитраж может сформулировать рекомендации, которые, не имея силы решения, образуют основу для рассмотрения Сторонами вопросов, вызвавших спор.

Решения и консультативные заключения арбитража ограничиваются предметом спора и в них излагаются мотивы, на которых они основаны.

Каждая Сторона несет расходы своего арбитра и своего адвоката во время арбитражного разбирательства. Расходы председателя и другие расходы несут обе Стороны в равной доле. Арбитражный суд может принимать решения об ином распределении расходов.

Арбитражный суд сам устанавливает свои правила процедуры.

## **Статья 14**

### **Заключительные положения**

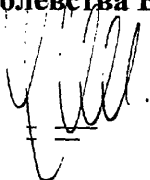
1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего из уведомлений Сторон о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение действует в течение десяти лет с даты его вступления в силу. Оно автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения посредством направления другой Стороне уведомления в письменной форме по дипломатическим каналам о таком намерении не менее чем за один год до истечения текущего периода его действия.

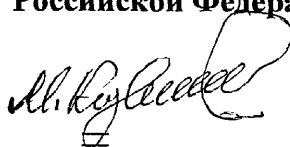
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения его положения продолжают применяться в отношении всех незавершенных проектов и программ, если Стороны не договорятся об ином. Прекращение действия настоящего Соглашения не служит основанием для пересмотра в одностороннем порядке или невыполнения Сторонами и сотрудничающими организациями остающихся в силе договорных обязательств финансового или иного характера. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств физических и юридических лиц, возникших до такого прекращения.

Совершено в Москве 20 декабря 2000 года в двух экземплярах, каждый на французском, нидерландском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Королевства Бельгия**



**За Правительство  
Российской Федерации**





## **ПРИЛОЖЕНИЕ**

### **Интеллектуальная собственность**

Стороны обязуются обеспечивать эффективную охрану результатов, полученных в рамках сотрудничества, которое является предметом настоящего Соглашения и отдельных соглашений и контрактов, заключенных во исполнение настоящего Соглашения.

Сотрудничающие организации своевременно информируют друг друга обо всех результатах совместных работ, подлежащих охране в качестве интеллектуальной собственности, и в кратчайшие сроки приступают к выполнению формальных процедур по такой охране.

#### **1. Сфера применения**

1. Настоящее Приложение применяется ко всем видам деятельности, осуществляемым в рамках сотрудничества на основании настоящего Соглашения, за исключением тех случаев, когда Стороны или сотрудничающие организации договорятся о каких-либо особых положениях в рамках соглашений и контрактов, предусмотренных в Статье 7 настоящего Соглашения.

2. Для целей настоящего Соглашения термин "интеллектуальная собственность" понимается в значении, указанном в Статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 года.

3. Настоящее Приложение регулирует распределение прав интеллектуальной собственности между Сторонами или сотрудничающими организациями. Каждая Сторона содействует по мере необходимости приобретению другой Стороной или ее сотрудничающими организациями прав интеллектуальной

собственности, принадлежащих им в соответствии с настоящим Приложением.

4. Настоящее Приложение не изменяет имеющегося у Сторон правового регулирования интеллектуальной собственности, определяемого законодательством государства каждой из них и внутренними правилами сотрудничающих организаций. Таким же образом настоящее Приложение не изменяет отношений между сотрудничающими организациями каждой Стороны и отношений между Сторонами и этими организациями. Кроме того, оно не будет наносить ущерб международным обязательствам Сторон.

5. Проведение совместных работ не затрагивает права сотрудничающих организаций на интеллектуальную собственность, приобретенную ими ранее этих совместных работ или являющуюся результатом их самостоятельных исследований, независимых от этих совместных работ (далее - "независимая интеллектуальная собственность").

6. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает прав или обязательств, возникших на основании настоящего Приложения, если они были приняты до такого прекращения.

## **2. Предоставление прав**

1. В отношении интеллектуальной собственности, создаваемой в ходе совместной исследовательской деятельности, Стороны или сотрудничающие организации стремятся совместно разработать план

оценки и использования технологий либо до начала своего сотрудничества, либо в разумные сроки с момента, когда какая-либо сотрудничающая организация зафиксировала создание объектов интеллектуальной собственности. В этом плане учитываются соответствующие вклады Сторон и их сотрудничающих организаций в рассматриваемую исследовательскую деятельность, включая независимую интеллектуальную собственность, если она предоставляется в рамках такого сотрудничества. В нем также указываются виды и объемы использования интеллектуальной собственности, созданной совместно, условия и порядок осуществления прав на нее на территориях государств Сторон, а также на территориях других стран.

Каждая сотрудничающая организация сохраняет за собой право использовать для собственных потребностей интеллектуальную собственность, созданную в рамках совместной деятельности, при том условии, что такое использование не наносит ущерба интеллектуальной собственности другой Стороны или связанным с ней правам.

2. Для целей предоставления прав интеллектуальной собственности исследовательская деятельность квалифицируется как совместная с момента, когда она определена как таковая в отдельных соглашениях или контрактах между Сторонами или сотрудничающими организациями. Стороны или сотрудничающие организации по взаимной договоренности решают, должны ли результаты совместно проведенных работ быть запатентованы или зарегистрированы, либо сохранены в тайне.

3. Если такой план оценки и использования технологий не составлен в течение четырех месяцев с момента фиксации создания объекта интеллектуальной собственности, являющегося результатом совместного исследования, каждая из Сторон или сотрудничающих организаций может получить на такую интеллектуальную собственность все права и выгоды на территории своего государства.

Стороны и сотрудничающие организации воздерживаются от разглашения результатов совместных исследований до получения прав в соответствии с настоящим пунктом или принятия решения в соответствии с пунктом 2 настоящего раздела.

По инициативе любой из Сторон или сотрудничающих организаций незамедлительно проводятся консультации с целью получения охраны в третьих странах и распределения прав интеллектуальной собственности на охраняемые объекты с применением соответствующих положений пунктов 1 и 5 настоящего раздела, а также распределения расходов, связанных с правовой охраной объектов интеллектуальной собственности, на взаимно согласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из них.

4. В случаях, не относящихся к исследованиям, определенным в качестве совместных, условия осуществления процедур приобретения и использования прав интеллектуальной собственности определяются в отдельных соглашениях или контрактах.

5. В случаях, когда объекту интеллектуальной собственности не может быть обеспечена охрана законодательством государства одной из Сторон, сотрудничающие организации обеих Сторон осуществляют

такую охрану на территории государства другой Стороны на взаимосогласованных условиях с учетом соответствующих вкладов каждой из них.

В случаях, когда объекту интеллектуальной собственности не может быть обеспечена охрана законодательством ни одного из государств Сторон, сотрудничающие организации обеих Сторон действуют аналогичным образом на территории третьего государства.

6. Без ущерба для положений их контрактов, на исследователей и ученых одной Стороны, привлеченных к работе в какой-либо организации или учреждении другой Стороны, распространяются правила внутреннего регулирования принимающих организаций или учреждений в том, что касается прав интеллектуальной собственности, а также возможных вознаграждений и выплат, связанных с этими правами, как они определены внутренними правилами каждой принимающей организации.

7. На публикации распространяется авторское право.

Если иное не оговорено в отдельных соглашениях или контрактах, каждая Сторона и ее сотрудничающие организации имеют право на неисключительную, безотзывную и безвозмездную лицензию на перевод, воспроизведение и публичное распространение во всех странах в некоммерческих целях научно-технических статей, докладов, книг и иных объектов авторского права, являющихся непосредственным результатом совместных работ.

Формы осуществления этого права определяются в отдельных соглашениях или контрактах.

На всех экземплярах публикаций должна быть указана фамилия автора, если он не отказался от указания своей фамилии в ясно выраженной форме и не пожелал выступить под псевдонимом.

8. Конфиденциальная информация должна быть надлежащим образом обозначена как таковая. Ответственность за такое обозначение возлагается на Сторону или сотрудничающую организацию, которая требует такой конфиденциальности.

Каждая Сторона или сотрудничающая организация охраняет такую информацию в соответствии с применимым законодательством своего государства.

Термин "конфиденциальная информация" означает любое ноу-хау, любые данные или информацию, в частности, техническую, коммерческую или финансовую, вне зависимости от формы и носителя, которая передается для целей осуществления деятельности в рамках настоящего Соглашения и отвечает следующим условиям:

1) обладание этой информацией может обеспечить выгоду, в частности экономического, научного или технического характера, или получение преимущества в конкуренции перед лицами, которые ею не обладают;

2) эта информация не является общеизвестной или широкодоступной из других источников;

3) эта информация не была ранее сообщена ее владельцем третьим лицам без обязательства сохранять ее конфиденциальность;

4) эта информация уже не находится в распоряжении получателя без обязательства сохранять ее конфиденциальность.

Конфиденциальная информация может быть передана Сторонами или сотрудничающими организациями собственным служащим, если иное не будет предусмотрено в отдельных соглашениях или контрактах. Такая информация может быть сообщена основным исполнителям работ и субподрядчикам в пределах сферы применения отдельных соглашений или контрактов с ними. Информация, переданная таким образом, может использоваться лишь в пределах сферы применения отдельных соглашений или контрактов, которые предусматривали бы условия и сроки применения таких положений о конфиденциальности.

Стороны и сотрудничающие организации обязуются принимать все необходимые меры по отношению к своим служащим, основным исполнителям работ и субподрядчикам для соблюдения обязательств по сохранению конфиденциальности, определенных выше.

9. Предоставление результатов совместных исследований и разработок в распоряжение третьих лиц является предметом письменного соглашения между Сторонами или сотрудничающими организациями. Без ущерба для осуществления прав в соответствии с пунктом 7 настоящего раздела такое соглашение будет определять порядок распространения указанных результатов.

10. Вся совокупность имущественных авторских прав на программное обеспечение, разработанное в рамках сотрудничества, распределяется между сотрудничающими организациями с учетом их вкладов в его разработку и финансирование.

В случаях совместной разработки или совместного финансирования программного обеспечения обеими Сторонами или сотрудничающими организациями применяемый в отношении этого программного обеспечения режим, включая распределение вознаграждений в случае коммерческого использования, определяется отдельными соглашениями или контрактами. При отсутствии отдельных соглашений или контрактов применяются положения пунктов 1 и 2 настоящего раздела, относящиеся к предоставлению прав в связи с совместной исследовательской деятельностью.

Положения настоящего пункта применяются также к базам данных, совместно профинансированным или совместно разработанным.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON COOPERATION IN THE EXPLORATION AND USE OF OUTER  
SPACE FOR PEACEFUL PURPOSES

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the Treaty of harmony and cooperation between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation, concluded at Brussels on 8 December 1993, and in particular Article 12 of that Treaty,

Expressing their common desire to develop long-term cooperation in the different areas of the exploration and use of outer space and the application of space technologies and techniques for peaceful purposes at the regional and world levels,

Being of the opinion that the dynamic bilateral cooperation in space which is developing favours the creation and strengthening of relations of partnership between the Kingdom of Belgium and the Russian Federation for the benefit of the peoples of the two States,

Mindful of the fact that the expansion of such cooperation imposes new practical requirements with regard to the organizational and legal regulation of the relations between its participants,

Taking into account the Treaty on principles governing the activities of States in the exploration and use of outer space, including the moon and other celestial bodies, of 27 January 1967, and the other multilateral treaties and agreements on the use of space to which both States are parties,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of this Agreement is to promote mutually beneficial cooperation in the different fields of joint activity relating to space exploration and use and the application of space technologies and techniques for peaceful purposes.

*Article 2. Legal basis*

Cooperation within the framework of this Agreement shall be carried out in accordance with the legislation of the respective States of the Parties, in observance of the rules and principles of international law and without prejudice to the fulfilment by the Parties of the obligations arising from the other international agreements and commitments entered into by them.

For the purposes of this Agreement the term "legislation" shall designate the legislation of the Kingdom of Belgium, including also the regulations in force in the European Union, or the legislation of the Russian Federation.

*Article 3. Areas and forms of cooperation*

1. Cooperation within the framework of this Agreement may be carried out in particular in fields of space research and application such as:

- astrophysical research and study of the planets;
- remote sounding of Earth from space;
- study of materials in space, including fluids;
- space medicine and biology;
- space telecommunications and associated technologies and services;
- satellite navigation and associated technologies and services;
- research, development, production and operation activities connected with space vehicles and systems, both manned and unmanned, and the associated terrestrial resources;
- development of the design of booster rockets and other systems for transport in space;
- launch services;
- valorization of by-products of space technologies and techniques;
- the problems of protection of the space environment, including the control, prevention and reduction of impacts of technological origin.

2. Cooperation within the framework of this Agreement may in particular take the following forms:

- the preparation and implementation of joint projects implying utilization of the scientific, experimental and industrial base;
- mutual exchanges of scientific and technical information, experimental data, the results of development work, material and equipment relating to the different scientific fields, space techniques and technologies;
- the use of terrestrial installations and systems designed for the launching and guidance of space apparatus, including the collection and exchange of telemetric data;
- training and exchanges of scientific and technical staff and other specialists;
- the organization of joint symposia and conferences;
- the development of different forms of partnership and joint activities designed to promote space techniques and associated services, including activities relating to launch services;
- technical assistance in the field of joint space research;
- mutual assistance regarding access to government and international programmes in the area of practical utilization of technological innovations concerning the exploration and use of outer space for peaceful purposes and programmes in the same category for the development of space infrastructure.

3. Other fields and forms of cooperation may be defined by mutual agreement between the Parties.

*Article 4. Administrations and competent organizations*

1. The competent administrations responsible for developing and coordinating cooperation for purposes of implementation of this Agreement (hereinafter referred to as "the competent administrations") are: for the Government of the Kingdom of Belgium, the Federal Services for Scientific, Technical and Cultural Affairs; and for the Government of the Russian Federation, the Russian Aeronautics and Space Agency.

2. The Parties, or their competent administrations, may each appoint on a complementary basis other administrations and agencies for the conduct of specialized activities within the framework of concrete cooperation programmes and projects (hereinafter referred to as "the other appointed administrations and agencies").

3. For the purposes of this Agreement the term "Cooperating Agencies" shall designate the competent administrations and the other appointed administrations and agencies.

4. The organizational, legal, financial and technical conditions relating to the implementation of concrete cooperation programmes and projects may form the subject of specific agreements or contracts between the Parties or the Cooperating Agencies.

5. The Parties or the Cooperating Agencies may establish working groups for the implementation of specific cooperation programmes and projects and for the preparation and submission to them of proposals and recommendations concerning new fields of cooperation and other matters relating to the implementation of this Agreement.

6. This Agreement is applicable to the activities of physical and legal persons in the Kingdom of Belgium and the Russian Federation within the framework of the fields and forms of cooperation mentioned in Article 3 of this Agreement, provided that such persons accept the provisions of this Agreement.

*Article 5. Promotion of cooperation*

In accordance with the legislation in force in their respective States, the Parties and the Cooperating Agencies shall promote the activity of physical and legal persons in their respective States, including where appropriate with the participation of physical and legal persons in third States and/or of international organizations with a view to carrying out cooperation programmes and projects in the fields of space exploration and use and the application of space techniques and technologies.

*Article 6. Principles of financing*

1. The financing of joint activities undertaken for purposes of implementation of this Agreement shall be effected by the Parties in accordance with the budget legislation in force in their respective States and, save where otherwise stipulated in specific agreements or contracts, in line with the resources allocated for those purposes.

2. The financing of joint activities conducted outside the framework of budget programmes shall be the responsibility of the participants concerned and may be stipulated through the specific agreements or contracts referred to in paragraph 4 of Article 4 of this Agreement.

*Article 7. Intellectual property*

The Parties and the Cooperating Agencies may define in specific agreements or contracts the norms and principles to be observed with regard to intellectual property and applicable to specific projects and activities. In the absence of such specific agreements or contracts the protection and allocation of intellectual property rights shall be effected in accordance with the Annex to this Agreement, which constitutes an integral part thereof.

*Article 8. Exchanges of information and protection of assets*

1. While observing the conditions of confidentiality envisaged in the Annex to this Agreement, the Parties and the Cooperating Agencies shall guarantee to one another, as soon as possible, access to the results of research and work jointly carried out and to that end shall encourage the exchange of the information and data involved.

2. The Parties, through their Cooperating Agencies, shall facilitate the reciprocal exchange of information concerning the principal orientations of the space activities conducted under the respective jurisdictions of the States which the Parties represent.

3. The procedure for the transmission and processing under this Agreement of information considered by one of the Parties to be secret shall be governed by the national legislation of the States which the Parties represent.

4. In accordance with its national legislation, each of the Parties shall guarantee the protection of assets falling within the framework of activities covered by this Agreement which belong to the other Party or its Cooperating Agencies and come under the jurisdiction or control of their respective States.

*Article 9. Liability*

1. For the purposes of this Article:

a) "protected activities" shall mean activities within the framework of this Agreement conducted by the Cooperating Agencies in accordance with the principle of mutual non-recourse under a written arrangement between the Parties and with their consent;

b) "damage" shall mean:

- 1) physical injury or death caused to a person;
- 2) damage to all property, including loss or total loss of fitness for use;
- 3) loss of earnings;
- 4) other direct or indirect damage.

c) "Party" shall comprise any administration or establishment of the State of the Party concerned;

d) "implicated agency" shall designate:

- 1) a co-contractor or subcontractor to the Party;
- 2) a user or a customer of the Party;
- 3) a co-contractor or subcontractor of the user or customer of the Party.

The term "implicated agency" may also, on the basis of appropriate arrangements, include agencies or establishments of third States when those agencies or establishments are in relations with the Parties which are the same as those mentioned in points d 1), d 2) and d 3) of this paragraph or are in any other way involved in protected activities. The terms "contractors" and "co-contractors" shall include suppliers.

2. With a view to promoting the development of joint activities within the framework of this Agreement, and without prejudice to special arrangements which may be concluded by the Parties, the latter shall, in their relations and, as a consequence, in the relations between their implicated agencies, apply the principle of mutual non-recourse in respect of unintentional damage caused to their staff or their property. The forms of application of the principle of mutual non-recourse are set forth in this Article.

The Parties shall assign responsibility for verification of compliance of agreements, contracts and other commitments entered into under this Agreement with these provisions to the competent administrations and the other appointed administrations.

In the special agreements mentioned above the Parties may restrict the sphere of application or otherwise amend the forms of application of the rules concerning liability and compensation for damage laid down in this Article. The Parties may also agree on complementary principles to govern allocation of liability and compensation for damage applicable to specific types of joint activity.

3. With respect to protected activities, each of the Parties agrees to mutual non-recourse; as a consequence thereof, neither of them will have recourse against the other Party, implicated agencies of the other Party, the staff of the other Party or the staff of implicated agencies of the other Party, regardless of the legal basis of such claims, and including in particular claims based on the 1972 Convention on international liability for damage caused by space objects (Convention concerning liability), other claims based on the rules of international law or claims arising from contracts.

4. Mutual non-recourse is applicable only in cases where the Party, the implicated agencies, the staff or the property which has caused damage and the Party, the implicated agencies, the personnel or the property which have sustained the damage are participating or being used within the framework of protected activities.

5. Each of the Parties shall extend the principle of mutual non-recourse to agencies implicated by contract or otherwise.

6. Without prejudice to the provisions of paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, non-recourse shall not apply to:

- claims arising within the framework of the relations between a Party and its implicated agencies or that of the relations between its implicated agencies;
- claims submitted by a physical person or that person's heirs in cases of physical injury or death;
- claims in respect of damage caused by intentional illicit acts;
- claims relating to intellectual property.

7. The Parties shall immediately initiate consultations in all situations of a nature to give rise to liability of one Party to the other or joint liability of the Parties to a third Party

under international law, including the Convention concerning liability, the allocation of liabilities and protection against claims, and shall cooperate fully with regard to determination of the facts in the course of the investigation of every accident, in particular through exchanges of experts and information.

*Article 10. Customs regulations*

1. Matters relating to the movement of goods through the customs borders of the Kingdom of Belgium and the Russian Federation within the framework of this Agreement shall form the subject of an Additional Protocol to this agreement.

2. The Parties may in a separate agreement, and on a basis of reciprocity, define the conditions under which technologies, know-how, information, data and services shall be transferred, within the framework of cooperation envisaged in this Agreement, from the territory of the State of one of the Parties to the territory of the State of the other Party.

*Article 11. Export controls*

The export and transfer of goods for purposes of any joint activity performed in execution of this Agreement shall be effected by the Parties in compliance with their commitments under the Missile Technology Control Regime (MTCR) and their other international obligations and commitments.

The Parties shall act in accordance with their respective national legislations concerning export controls with respect to goods and services mentioned in national lists relating to export controls.

*Article 12. Assistance to staff members*

Each Party shall, in accordance with the legislation applicable in its State, afford its assistance concerning the procedures for the issue of entry visas to staff members delegated by the other Party or by its Cooperating Agencies.

*Article 13. Settlement of disputes*

1. Disputes relating to the interpretation or the implementation of the provisions of this Agreement shall, where possible, be settled by concertation between the competent administrations or, where necessary, through the diplomatic channel. Without prejudice to the application, where necessary, of the specific procedures for the settlement of disputes and litigious matters envisaged in this Article, the Parties agree that methods and means of amicable settlement shall take precedence. The Parties agree not to institute any proceedings unilaterally before consulting one another on the procedure for the settlement of any litigious matter which may arise.

2. Disputes between Cooperating Agencies and/or physical and legal persons acting under their auspices shall be submitted for examination jointly by the heads of those agencies or their representatives. Within this framework the dispute may form the subject of a conciliation procedure with a view to settlement. Failing that, the heads of the Cooperating

Agencies or their representatives shall prepare an opinion, or recommendations, covering all the questions of fact and law relating to the litigious problems.

3. If a dispute cannot be settled in accordance with the procedures envisaged in paragraphs 1 and 2 of this Article within six months and in the absence of agreement concerning other methods of settlement, it shall be submitted, at the request of one of the Parties, to an arbitration procedure under the conditions defined below.

For purposes of arbitration proceedings in accordance with this paragraph, an Arbitration Tribunal shall be set up as follows:

Each Party shall appoint an arbitrator, and the two arbitrators shall choose the Chairman, who shall be a citizen of a third State. The arbitrators shall be appointed within two months, and the Chairman within three months, of the date of notification by one of the Parties to the other Party of its intention to submit the dispute to the arbitration procedure.

If the time-limits are not complied with, either Party may, in the absence of other arrangements, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. In the event that the President of the International Court of Justice is a citizen of the State of one of the Parties or is prevented for any other reason from exercising that function, the Vice-President of the International Court of Justice shall make the necessary appointments. In the event that the Vice-President of the International Court of Justice is a citizen of the State of one of the Parties or is prevented for any other reason from exercising that function, the member of the International Court of Justice ranking next after him who is not a citizen of one of the States to which the Parties belong shall make the necessary appointments.

The Arbitration Tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the existing agreements between the Parties and the provisions and principles of international law. Its decisions shall be final and not subject to appeal if the Parties have not agreed in advance on an appeal procedure.

At the request of the Parties the Arbitration Tribunal may frame recommendations which, while not having the force of a decision, shall constitute a basis for the examination of the litigious matters by the Parties.

The decisions and advisory opinions of the Arbitration Tribunal shall be restricted to the subject-matter of the dispute, and the reasons therefor shall be given.

Each Party shall bear the expenses of its own arbitrator and counsellor during the arbitration proceedings. The expenses of the Chairman, and other expenses, shall be shared equally between the two Parties. The Arbitration Tribunal may decide on a different manner of allocating expenses.

The Arbitration Tribunal shall fix its own rules of procedure.

#### *Article 14. Final clauses*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last of the notifications by the Parties of completion of the internal procedures necessary for its entry into force.

This Agreement is concluded for a period of ten years from the date of its entry into force. It shall be renewable tacitly for consecutive five-year periods. Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party through the diplomatic channel not less than one year before the expiry of the then current period.

In the event of the termination of this Agreement, its provisions shall continue to apply to all projects and programmes in course of execution except where the Parties agree otherwise. The cessation of validity of this Agreement shall not authorize the Parties and their Cooperating Agencies to revise unilaterally, or to refrain from discharging, the contractual obligations of a financial or other nature currently in force. The cessation of validity shall not affect the rights or the obligations of physical and legal persons arising before the termination.

Done at Moscow, on 20 December 2000, in two copies, each in the French, Dutch and Russian languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

For the Government of the Russian Federation:



ANNEX

INTELLECTUAL PROPERTY

The Parties undertake to effectively protect the results obtained within the framework of the cooperation forming the subject of this Agreement and the specific agreements or contracts concluded in execution of this Agreement.

The Cooperating Agencies shall in good time inform one another of all the results of joint works of a nature to require protection as intellectual property and shall in the shortest possible time carry out the formal procedures for such legal protection.

I. Sphere of application

1. This Annex applies to all activities performed within the framework of cooperation under this Agreement except where the Parties or the Cooperating Agencies agree on particular provisions within the framework of agreements or contracts envisaged in Article 7 of this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement the term "intellectual property" has the meaning attributed to it in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done in Stockholm on 14 July 1967.

3. This Annex deals with the allocation of intellectual property rights between the Parties or the Cooperating Agencies. Each Party shall facilitate as necessary the acquisition by the other Party or its Cooperating Agencies of the intellectual property rights belonging to them in accordance with this Annex.

4. This Annex does not change the legal framework governing the intellectual property of the Parties, which is regulated by the legislation of their respective States and the internal regulations of the Cooperating Agencies. Similarly, this Annex does not change the relations existing between the Cooperating Agencies within each of the Parties or the relations between the Parties and those agencies. Furthermore, it will not prejudice the international obligations accepted by the Parties.

5. The performance of joint works does not affect the intellectual property rights which the Cooperating Agencies have acquired prior to the joint works or which are the result of their own research conducted independently of those works (hereinafter referred to as "independent intellectual property").

6. The termination of this Agreement shall not affect the rights or obligations arising from this Annex if they predate that termination.

2. Allocation of rights

1. In relation to intellectual property created in the course of joint research activity, the Parties or Cooperating Agencies shall endeavour jointly to elaborate a plan for the estimation and use of technologies, either before the beginning of their cooperation or within a reasonable time limit from the moment a Cooperating Agency identifies the creation of objects of intellectual property. This plan will take into consideration the respective contributions of the Parties and their Cooperating Agencies to the research activity under consideration, including independent intellectual property if it has been provided within the

framework of that cooperation. The plan shall also specify the forms and scope of the use of the jointly created intellectual property and the conditions and rules for the use of the rights in the respective territories of the Parties and the territories of other countries.

Each Cooperating Agency preserves the right to use the intellectual property generated by joint activity for its own needs provided that that use does not prejudice the intellectual property of the other Party or the rights deriving therefrom.

2. For purposes of allocation of intellectual property rights, a research activity is considered to be a joint activity from the moment when it is defined as such in a specific agreement or contract between Parties or Cooperating Agencies. The Parties or Cooperating Agencies shall decide by mutual accord whether the results of work jointly carried out should be deposited or registered or kept secret.

3. If such a plan for the assessment and use of technologies cannot be established within four months from the moment of identification of the creation of an object of intellectual property which is a result of joint research, each of the Parties, or each of the Cooperating Agencies, may enjoy all the rights and privileges relating to that intellectual property on the territory of their respective States. The Parties and the Cooperating Agencies shall refrain from divulging the results of the joint research until the rights referred to in this paragraph have been obtained or until the decision referred to in paragraph 2 of this section has been taken.

At the initiative of one of the Parties or one of the Cooperating Agencies, consultations shall begin immediately in order to obtain protection in third countries and the allocation of intellectual property rights pertaining thereto for the objects to be protected, in application of the relevant provisions of paragraphs 1 and 5 of this section, and the allocation of expenditure relating to the protection of the objects of intellectual property under conditions defined by mutual agreement, taking into account their respective contributions.

4. In cases not related to research defined as joint research, the conditions for the implementation of procedures for the acquisition and use of intellectual property rights shall be laid down in specific agreements or contracts.

5. In the event that an object of intellectual property cannot be protected by the legislation of the State of one of the Parties, the Cooperating Agencies of the two Parties shall provide that protection on the territory of the State of the other Party under mutually agreed conditions, taking into account their respective contributions.

In the event that an object of intellectual property cannot be protected by the State legislation of either of the Parties, the Cooperating Agencies of the two Parties shall act in a similar manner on the territory of third States.

6. Without prejudice to the terms of their contracts, researchers and scientists of one Party called upon to work in a agency or entity of the other Party shall be subject to the internal regulations of the host establishment with respect to intellectual property rights, and also to any remuneration or fees relating to those rights, as defined in the internal regulations of each host establishment.

7. Publications shall be covered by copyright.

Except where otherwise stipulated in specific agreements or contracts, each Party and its Cooperating Agencies shall enjoy a non-exclusive, irrevocable and royalty-free right of

translation, reproduction and public dissemination in all countries, for non-commercial purposes, of scientific and technical articles and reports, books and other copyright objects resulting directly from joint works.

The forms of exercise of those rights shall be determined in specific agreements or contracts.

All copies of publications must indicate the name of the author unless the author expressly waives the right to mention of his name or wishes to use a pseudonym.

8. Confidential information must be designated as such in an appropriate manner.

Responsibility for that designation lies with the Party or Cooperating Agency which demands that confidentiality.

Each of the Parties or Cooperating Agencies shall protect such information in accordance with the legislation applicable in their respective States.

The term "confidential information" refers to any know-how, data or information, including technical, commercial or financial information, irrespective of its form or the medium of communication, communicated for purposes of activities within the framework of this Agreement and meeting the following conditions:

- 1) the possession of that information may ensure gains, in particular of an economic, scientific or technical nature, or a competitive advantage over persons not possessing it;
- 2) that information is not known to or accessible by the public from other sources;
- 3) that information was not passed on earlier by its possessor to third parties without an obligation to respect the confidentiality thereof;
- 4) that information is not already at the recipient's disposal without an obligation to respect the confidentiality thereof.

Confidential information may be communicated by the Parties or the Cooperating Agencies to their employees, unless decided otherwise under specific agreements or contracts. Such information may not be communicated to project superintendents or subcontractors save within the framework of the sphere of application of their specific agreements or contracts. Information communicated in this way may be used only within the limits of the sphere of application of specific agreements or contracts covering the forms and the period of application of that confidentiality.

The Parties and the Cooperating Agencies commit themselves to taking all necessary measures vis-à-vis their employees, project superintendents and subcontractors to ensure the observance of the obligations of confidentiality defined above.

9. The making available of the results of jointly conducted research and developments to third parties must form the subject of a written agreement between the Parties or the Cooperating Agencies. Without prejudice to the implementation of rights in accordance with paragraph 7 of this section, such agreement shall specify the forms of dissemination of those results.

10. The total amount of the financial royalties received in respect of software developed within the framework of cooperation shall be distributed among the Cooperating Agencies in proportion to their contributions to the elaboration and financing thereof.

In cases where software is financed or developed jointly by the two Parties or Cooperating Agencies, the regime applicable to such software, including the distribution of royalties in cases of commercial use, shall be defined in specific agreements or contracts. In the absence of specific agreements or contracts the provisions of paragraphs 1 and 2 of this section concerning the allocation of rights on joint research activities shall be applicable.

The provisions of this paragraph shall also be applicable to jointly financed or developed databases.



**No. 42561**

---

**Germany  
and  
Sri Lanka**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka regarding technical cooperation for the establishment of a local office of the KfW in Colombo. Colombo, 14 and 17 November 2005**

**Entry into force:** *17 November 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sri Lanka**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka relatif à la coopération technique pour l'établissement d'un bureau local de la KfW à Colombo. Colombo, 14 et 17 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42562**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services Icons International Consultants, LLC (DOCPER-AS-05-04) and Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-18) (VN 1799). Berlin, 15 November 2005**

**Entry into force:** *15 November 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique Icons International Consultants, LLC (DOCPER-AS-05-04) et Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-18) (VN 1799). Berlin, 15 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 42563**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing troop care services Anteon Corporation (DOCPER-IT-09-02) and Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-05) (VN 1801). Berlin, 15 November 2005**

**Entry into force:** *15 November 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services de soins aux forces Anteon Corporation (DOCPER-IT-09-02) et Science Applications International Corporation (DOCPER-IT-03-05) (VN 1801). Berlin, 15 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42564**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805). Berlin, 15 November 2005**

**Entry into force:** *15 November 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique Science Applications International Corporation (DOCPER-AS-11-19) (VN 1805). Berlin, 15 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *15 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42565**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the activities of enterprises charged with providing analytical support services "Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-06) and Northrop Grumman Information Technology (DOCPER-AS-13-04) and Camber Corporation (DOCPER-AS-27-03) (VN 1806)". Berlin, 28 December 2005**

**Entry into force:** *28 December 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux activités des entreprises chargées de fournir des services d'appui analytique "Military Professional Resources, Inc. (DOCPER-AS-09-06) et Northrop Grumman Information Technology (DOCPER-AS-13-04) et Camber Corporation (DOCPER-AS-27-03) (VN 1806)". Berlin, 28 décembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 décembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42566**

---

**Germany  
and  
Iran (Islamic Republic of)**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Iran on reciprocal promotion and protection of investments. Tehran, 17 August 2002**

**Entry into force:** *23 June 2005 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, German and Persian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

---

**Allemagne  
et  
Iran (République islamique d')**

**Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique d'Iran relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Téhéran, 17 août 2002**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2005 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et persan*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*



[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND  
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN ON RECIPROCAL PROMOTION  
AND PROTECTION OF INVESTMENTS

PREAMBLE

The Federal Republic of Germany and the Islamic Republic of Iran (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments of the investors of the Contracting Parties in each others' territory and,

Recognizing that reciprocal promotion and protection of investments will stimulate the flow of investments between both states,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement, the meaning of the terms used therein are as follows:

1. The term "investment" refers to every kind of asset, invested directly and / or indirectly by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, including the following:

(a) movable and immovable property as well as rights related thereto such as leases, mortgages, liens, pledges and usufructs;

(b) shares or any kind of participation in companies such as securities, debentures, equity holdings and credits;

(c) title to money and/or receivables and any performance connected with an investment, having an economic value as well as reinvested returns and any increase in the value of the original investment;

(d) intellectual and industrial property rights, including trademarks, patents, utility models, industrial designs, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(e) any rights having an economic value, including rights to search for, extract or exploit natural resources;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their classification as investment as long as the alteration is approved by the competent authority if so required by the host Contracting Party.

2. The term "investor" refers to the following persons of either Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party within the framework of this Agreement:

(a) natural persons who, according to the laws of a Contracting Party, are considered to be its nationals.

(b) entities constituted or incorporated under the laws of a Contracting Party having their seat in the territory of that Contracting Party.

3. The term "returns" refers to the amounts yielded by an investment including profit derived from investments, interests, dividends, royalties and license fees and other fees.

#### *Article 2. Promotion, Admission and Protection of Investments*

(1) Either Contracting Party shall, within the framework of its laws and regulations, create favourable conditions for attraction of investments of investors of the other Contracting Party in its territory.

(2) Either Contracting Party shall in accordance with its laws and regulations admit investments of investors of the other Contracting Party in its territory. Such admission by the competent authority referred to in Article 9 may be given upon certain conditions.

(3) Both Contracting Parties shall at all times ensure fair and equitable treatment to the investments of investors of the other Contracting Party and shall in no way subject the management, operation, maintenance, use, transformation, enjoyment, sale or assignment of such investments to discriminatory measures.

(4) The investors of either Contracting Party are free to choose international means of transport for the transport of persons and/or capital-goods directly connected with an investment within the meaning of this Agreement.

#### *Article 3. National Treatment and Most-Favoured-Nation Treatment*

(1) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

(2) (a) The provisions of para 1 shall not apply to the entry and sojourn of persons, however, the Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment. The same shall apply to employed persons of either Contracting Party who, in connection with an investment, wish to enter the territory of the other Contracting Party and sojourn there to take up employment. Applications for work permits shall also be given sympathetic consideration.

(b) The following shall, in particular, be deemed "treatment less favourable" within the meaning of para 1 of this Article: unequal treatment in the case of restrictions on the

purchase of raw or auxiliary materials, of energy or fuel or of means of production or operation of any kind, unequal treatment in the case of impeding the marketing of products inside or outside the country, as well as any other measures having similar effects.

(c) Notwithstanding para (a) and (b) above, measures that have to be taken for reasons of public security and order, public health or morality shall not be deemed "treatment less favourable" within the meaning of para 1 of this Article.

(3) If a Contracting Party has accorded or shall accord in future special advantages, privileges or rights to investors of any third state by virtue of an existing or future agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market, or a similar regional organization and/or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation or on any other matters of taxation, it shall not be obliged to accord such advantages or rights to investors of the other Contracting Party.

(4) The provisions of Article 3 do not oblige a Contracting Party to extend to investors resident in the territory of the other Contracting Party tax privileges, tax exemptions and tax reductions which according to its laws are granted only to investors resident in its territory.

#### *Article 4. Expropriation and Compensation Treatment for Damages and Losses*

(1) Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments by investors of either Contracting Party shall not be expropriated, nationalized or subjected to any other measure the effect of which would be tantamount to expropriation, hereinafter called "expropriation", in the territory of the other Contracting Party except for the public benefit and against compensation. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or the impending expropriation has become publicly known. The compensation shall be paid without delay. However, in case of delay such compensation shall include the costs thereof. It shall be effectively realizable and freely transferable. Adequate provision shall have been made at or prior to the time of the expropriation for the determination and the giving of such compensation. Any dispute as to the conformity of such expropriation with the relevant legislation, or as to the amount of compensation shall be subject to review by due process of law in the competent courts of the country where the investment has taken place.

(3) Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment no less favourable by such other Contracting Party than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third state as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration. Such payments shall be freely transferable.

*Article 5. Transfers*

(1) Each Contracting Party shall ensure the transfers related to investments referred to in this Agreement to be made freely and without delay. Such transfers include:

- (a) the principal and additional amounts to maintain or increase the investment;
- (b) returns;
- (c) proceeds from the sale and/or liquidation of all or part of an investment;
- (d) royalties and fees related to agreements on the transfer of technology;
- (e) sums paid pursuant to Article 4 and 6 of this Agreement;
- (f) repayment of loans related to investments;
- (g) monthly salaries and wages and other remuneration received by the employees who have obtained the corresponding work permits related to an investment;
- (h) payments arising out of the settlement of disputes under Article 11;

(2) The above transfers shall be effected without delay in a freely convertible currency and at the official market determined rate of exchange. In the absence of such a rate a representative rate applied to recent inward investments shall prevail.

(3) A transfer shall be deemed to have been made "without delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may on no account exceed two months.

(4) Notwithstanding paragraphs (1) to (3), a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors, or relating to or in connection with criminal offenses, orders or judgements in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

*Article 6. Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any of its investors under an indemnity insurance or guarantee agreement:

- (a) the host Contracting Party shall recognize the other Contracting Party's subrogation under such insurance or guarantee agreement;
- (b) the subrogee shall be entitled to exercise the rights which the investor would have been entitled to exercise;
- (c) disputes between the subrogee and the host Contracting Party shall be settled in accordance with Article 11, without prejudice to the rights of a governmental subrogee under Article 10. The subrogee may nevertheless entitle the investor to assert the subrogated rights vis-à-vis the host Contracting Party.

*Article 7. Observance of Commitments*

Either Contracting Party shall guarantee the observance of the commitments it has entered into with respect to investments of investors of the other Contracting Party.

*Article 8. More Favourable Provisions*

(1) Notwithstanding the terms set forth in this Agreement, more favourable provisions which have been or may be agreed upon by either of the Contracting Parties with an investor of the other Contracting Party are applicable.

(2) If the legislation of either Contracting Party or obligations under international agreements existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

*Article 9. Scope of the Agreement*

This Agreement shall apply to investments approved by the competent authority of the host Contracting Party, if so required by its laws and regulations, made prior to or after the entry into force of this Agreement.

The competent authority in the Islamic Republic of Iran is the Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran (OIETAI) or the agency which may succeed it.

However, this Agreement shall not apply to disputes which have been raised or settled prior to its entry into force.

*Article 10. Settlement of Disputes between the Contracting Parties*

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should as far as possible be settled by the governments of the two Contracting Parties.

(2) If a dispute cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) Such arbitration tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the governments of the two Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it intends to submit the dispute to an arbitration tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph 3 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a

national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President should make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party should make the necessary appointments.

(5) The arbitration tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings, the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitration tribunal shall determine its own procedure.

*Article 11. Settlement of Disputes between a Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) Disputes concerning investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall as far as possible be settled amicably between the parties in dispute.

(2) If the dispute cannot be settled, it shall at the request of either party in dispute, be submitted to the competent court of the host Contracting Party, or provided six months have elapsed since the date when it has been raised, to international arbitration. Unless the parties in dispute have agreed otherwise, the provisions of Article 10 (3) to (5) shall be applied mutatis mutandis and in the event that the periods specified in Article 10 (3) for the appointment of the arbitrators and the chairman are not observed, either party in dispute may, in the absence of other arrangements, invite the President of the Court of International Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris to make the required appointments. The award shall be enforced in accordance with domestic law.

(3) In the event an investor of a Contracting Party has submitted a dispute to the local competent court the dispute may be referred to international arbitration provided the party submitting the dispute to arbitration bears the costs of the proceedings so far incurred and the court has not yet rendered a judgement in substance, if so required.

(4) During arbitration proceedings or the enforcement of an award, the Contracting Party involved in the dispute shall not raise the objection that the investor of the other Contracting Party has received compensation under an insurance contract in respect of all or part of the damage.

(5) In the event of both Contracting Parties having become Contracting Parties of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, disputes under this Article between the parties in dispute shall be submitted for arbitration under the aforementioned Convention, unless the parties in dispute agree otherwise; each Contracting Party herewith declares its acceptance of such a procedure.

*Article 12. Consultations*

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

*Article 13. Validity of the Agreement*

(1) This Agreement shall be ratified by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their laws and regulations.

(2) This Agreement shall enter into force for a period of fifteen years after one month from the date of the last notification of either Contracting Party to the other Contracting Party that it has fulfilled necessary measures in accordance with its laws and regulations for the entry into force of this Agreement. After the said period, this Agreement shall remain in force thereafter unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party in writing of its unwillingness to continue with it, 12 months prior to the expiration or termination thereof.

(3) After the expiration of the validity or termination of this Agreement its provisions shall apply to investments under this Agreement for a further period of fifteen years.

(4) Upon entry into force of this Agreement it shall replace the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Empire of Iran concerning the Promotion and Reciprocal Protection of Investments of November 11, 1965.

*Article 14. Language and Number of the Texts*

This Agreement is done in duplicate in the German, Persian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

Signed in Tehran on August 17th 2002, corresponding to 260 Mordad 1381 by representatives of the Contracting Parties.

For the Federal Republic of Germany:

RÜDIGER REYELS

WERNER MÜLLER

For the Islamic Republic of Iran:

MAZEHERI

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Islamischen Republik Iran

über

die gegenseitige Förderung und den gegenseitigen Schutz von

Kapitalanlagen



Präambel

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Islamische Republik Iran  
(im Folgenden als Vertragsparteien bezeichnet) -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zum Nutzen beider Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Investoren der jeweiligen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen und zu erhalten, und

in der Erkenntnis, dass die gegenseitige Förderung und der gegenseitige Schutz von Kapitalanlagen den Investitionsfluss zwischen beiden Staaten beleben wird -

haben Folgendes vereinbart:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

Für die Zwecke dieses Abkommens haben die darin verwendeten Begriffe folgende Bedeutung:

1. Der Begriff „Kapitalanlagen“ bezieht sich auf Vermögenswerte jeder Art, die unmittelbar und/oder mittelbar von Investoren der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der anderen Vertragspartei vorgenommen werden, und schließt Folgendes ein:

- a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie entsprechende Rechte wie Pacht, Hypotheken, Pfandrechte und Nießbrauch;
- b) Anteilsrechte oder alle Arten von Beteiligungen an Gesellschaften wie Wertpapiere, Obligationen, Kapitalbeteiligungen und Kredite;
- c) Ansprüche auf Geld und/oder Forderungen und Ansprüche auf Leistungen in Verbindung mit einer Kapitalanlage, die einen wirtschaftlichen Wert haben, sowie wieder-angelegte Erträge und jede Wertsteigerung der ursprünglichen Kapitalanlage;
- d) Rechte des geistigen Eigentums und gewerbliche Schutzrechte, einschließlich Marken, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, technische Verfahren, Know-how, Geschäftsgeheimnisse, Handelsnamen und Goodwill;
- e) alle Rechte, die einen wirtschaftlichen Wert haben, einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungsrechte:

eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, lässt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt, sofern die Änderung von der zuständigen Behörde genehmigt wurde, falls dies von der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, vorgeschrieben ist.

- 2. Der Begriff „Investor“ bezeichnet folgende Personen der jeweiligen Vertragspartei, die im Rahmen dieses Abkommens im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Kapitalanlagen vornehmen:
  - a) natürliche Personen, die nach den Gesetzen einer Vertragspartei als deren Staatsangehörige angesehen werden;

- b) nach den Gesetzen einer Vertragspartei gegründete oder eingetragene Rechtspersönlichkeiten, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei haben.
3. Der Begriff „Erträge“ bezeichnet diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage anfallen, einschließlich Gewinne aus Kapitalanlagen, Zinsen, Dividenden, Lizenz- und andere Entgelte.

#### Artikel 2

#### Förderung, Zulassung und Schutz von Kapitalanlagen

- (1) Jede Vertragspartei schafft im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften günstige Bedingungen, um in ihrem Hoheitsgebiet Anreize für Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei zu geben.
- (2) Jede Vertragspartei lässt im Rahmen ihrer Gesetze und sonstigen Vorschriften in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei zu. Die Zulassung durch die in Artikel 9 genannte zuständige Behörde kann unter bestimmten Voraussetzungen gewährt werden.
- (3) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei jederzeit gerecht und billig und unterwirft die Verwaltung, den Betrieb, die Erhaltung, den Gebrauch, die Umwandlung, die Nutzung, die Veräußerung oder die Abtretung dieser Kapitalanlagen keinen diskriminierenden Maßnahmen.
- (4) Die Investoren der Vertragsparteien können internationale Transportmittel für den Transport von Personen und/oder Investitionsgütern im unmittelbaren Zusammenhang mit einer Kapitalanlage im Sinne dieses Abkommens frei wählen.

Artikel 3

Inländerbehandlung und Meistbegünstigung

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Kapitalanlagen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren und deren Kapitalanlagen oder Investoren und Kapitalanlagen dritter Staaten im Hinblick auf die Verwaltung, den Betrieb, die Erhaltung, den Gebrauch, die Nutzung, die Veräußerung und die Liquidation einer Kapitalanlage, je nachdem, welche Behandlung für den Investor günstiger ist.

(2) a) Absatz 1 findet nicht auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen Anwendung, jedoch prüfen die Vertragsparteien im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf Einreise und Aufenthalt von Personen einer Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend. Dies gilt auch für Beschäftigte einer Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort zur Aufnahme einer Tätigkeit aufhalten wollen. Anträge auf Erteilung einer Arbeitsgenehmigung werden ebenfalls wohlwollend geprüft.

b) Als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Absatzes 1 gilt insbesondere die ungleiche Behandlung bei Einschränkungen des Bezugs von Roh- oder Hilfsstoffen, Energie oder Brennstoffen sowie Produktions- oder Betriebsmitteln, die ungleiche Behandlung bei der Behinderung des Absatzes von Erzeugnissen innerhalb oder außerhalb des Landes sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlichen Auswirkungen.

c) Unbeschadet der Buchstaben a und b gelten Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, nicht als „weniger günstige Behandlung“ im Sinne des Absatzes 1.

(3) Hat eine Vertragspartei Investoren dritter Staaten aufgrund eines bestehenden oder künftigen Abkommens über die Schaffung einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines gemeinsamen Marktes oder einer ähnlichen regionalen Organisation und/oder aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen besondere Vergünstigungen, Vorrechte oder Rechte eingeräumt oder wird sie diese in Zukunft einräumen, so ist sie nicht verpflichtet, diese Vergünstigungen oder Rechte Investoren der anderen Vertragspartei einzuräumen.

(4) Artikel 3 verpflichtet eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, die nach ihren Gesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen Investoren gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige Investoren auszudehnen.

#### Artikel 4

#### Enteignung und Entschädigung für Schäden und Verluste

(1) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Schutz und Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung gleichkommen, im Folgenden als „Enteignung“ bezeichnet. Die Entschädigung muss dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muss unverzüglich geleistet werden. Im Verzugsfall schließt die Entschädigung die entstandenen Kosten ein. Sie muss tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeit-

punkt der Enteignung muss in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Streitigkeiten hinsichtlich des Übereinstimmens der Enteignung mit den einschlägigen Rechtsvorschriften oder über die Höhe der Entschädigung müssen durch die zuständigen Gerichte des Landes, in dem die Kapitalanlage vorgenommen worden ist, in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Investoren einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Investoren oder Investoren dritter Staaten. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

#### Artikel 5 Transfers

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet, dass die Transfers im Zusammenhang mit in diesem Abkommen angeführten Kapitalanlagen frei und unverzüglich vorgenommen werden. Diese Transfers umfassen

- a) das Kapital und zusätzliche Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) Erträge;
- c) Erlöse aus der vollständigen oder teilweisen Veräußerung und/oder Liquidation der Kapitalanlage;

- d) Lizenzgebühren und andere Entgelte im Zusammenhang mit Vereinbarungen über Technologietransfer;
- e) Beträge, die nach den Artikeln 4 und 6 gezahlt werden;
- f) Rückzahlungen von Darlehen im Zusammenhang mit Kapitalanlagen;
- g) monatliche Löhne und Gehälter und andere Vergütungen für Arbeitnehmer, die über entsprechende Arbeitsgenehmigungen im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage verfügen;
- h) Zahlungen aufgrund der Beilegung von Streitigkeiten nach Artikel 11.

(2) Die genannten Transfers sind unverzüglich in einer frei konvertierbaren Währung zum marktüblichen Wechselkurs vorzunehmen. In Ermangelung eines solchen Kurses gilt ein repräsentativer Kurs, der für in letzter Zeit vorgenommene ausländische Direktinvestitionen angewandt wurde.

(3) Als „unverzüglich“ durchgeführt gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Diese Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(4) Unbeschadet der Absätze 1 bis 3 kann eine Vertragspartei einen Transfer durch die gerechte, nichtdiskriminierende und nach Treu und Glauben erfolgende Anwendung von Maßnahmen verhindern, die dem Schutz der Rechte von Gläubigern dienen oder im Zusammenhang mit strafbaren Handlungen, Verfügungen oder Urteilen im Rahmen von Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren stehen, sofern diese Maßnahmen und ihre Anwendung nicht als Mittel dazu eingesetzt werden, die Verpflichtungen einer Vertragspartei aus diesem Abkommen zu umgehen.

Artikel 6  
Eintritt in Rechte

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr benannte Stelle ihren Investoren Zahlungen aufgrund einer Schadenversicherung oder Gewährleistungsvereinbarung,

- a) so erkennt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, den Eintritt der anderen Vertragspartei in die Rechte aus der Versicherung oder der Gewährleistung an;
- b) so stehen dem Rechtsnachfolger die Rechte zu, die der Investor hätte ausüben können;
- c) so werden Streitigkeiten zwischen dem Rechtsnachfolger und der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, unbeschadet der Rechte eines staatlichen Rechtsnachfolgers aus Artikel 10 nach Artikel 11 beigelegt. Nichtsdestotrotz kann der Rechtsnachfolger den Investor ermächtigen, die übergegangenen Rechte gegenüber der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, geltend zu machen.

Artikel 7  
Einhaltung von Verpflichtungen

Jede Vertragspartei gewährleistet die Einhaltung von Verpflichtungen, die sie in Bezug auf Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei übernommen hat.



Artikel 8

Günstigere Bestimmungen

(1) Unbeschadet der in diesem Abkommen festgelegten Regelungen gelten günstigere Bestimmungen, die eine Vertragspartei mit einem Investor der anderen Vertragspartei vereinbart hat oder vereinbaren wird.

(2) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus Verpflichtungen aus völkerrechtlichen Übereinkünften, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen von Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

Artikel 9

Anwendungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen gilt für vor oder nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommene Kapitalanlagen, die, sofern die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, dies vorsehen, von deren zuständiger Behörde genehmigt wurden.

Die zuständige Behörde in der Islamischen Republik Iran ist die Iranische Organisation für Investitionen, Wirtschaftliche und Technische Hilfe (Organization for Investment, Economic and Technical Assistance of Iran, OIETAI) oder gegebenenfalls ihre Nachfolgeorganisation.

Dieses Abkommen gilt jedoch nicht für Streitigkeiten, die vor seinem Inkrafttreten entstanden oder beigelegt worden sind.

## Artikel 10

### Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht

kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 11

##### Beilegung von Streitigkeiten zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei

(1) Streitigkeiten in Bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei werden, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt.

(2) Kann die Streitigkeit nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen einer der beiden Streitparteien dem zuständigen Gericht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Kapitalanlage vorgenommen wurde, unterbreitet oder nach Ablauf von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung einem internationalen Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, ist Artikel 10 Absätze 3 bis 5 sinngemäß anzuwenden; für den Fall, dass die in Artikel 10 Absatz 3 genannten Fristen für die Bestellung der Mitglieder des Schiedsgerichts und des Obmanns nicht eingehalten werden, kann jede Streitpartei in Ermangelung anderer Vereinbarungen den Präsidenten des Schiedsgerichtshofs der Internationalen Handelskammer in Paris bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Der Schiedsspruch wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(3) Hat ein Investor einer Vertragspartei eine Streitigkeit einem zuständigen örtlichen Gericht unterbreitet, so kann die Streitigkeit einem internationalen Schiedsverfahren unterworfen werden, vorausgesetzt, die Partei, welche die Streitigkeit einem Schiedsverfahren unterwirft, trägt die soweit entstandenen Kosten des Verfahrens und das Gericht hat noch nicht in der Sache entschieden, wenn dies erforderlich ist.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei hat während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend zu machen, dass der Investor der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

(5) Für den Fall, dass beide Vertragsparteien auch Vertragsparteien des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten geworden sind, werden Streitigkeiten nach diesem Artikel zwischen den Streitparteien einem Schiedsverfahren im Rahmen des genannten Übereinkommens unterworfen, es sei denn, die Streitparteien treffen eine abweichende Vereinbarung; jede Vertragspartei erklärt hiermit ihr Einverständnis mit einem solchen Verfahren.

#### Artikel 12

##### Konsultationen

Jede Vertragspartei kann der anderen Vertragspartei Konsultationen über jede Angelegenheit, die dieses Abkommen betrifft, vorschlagen. Die Konsultationen finden an einem Ort und zu einem Zeitpunkt statt, der auf diplomatischem Wege vereinbart wird.

#### Artikel 13

##### Gültigkeit des Abkommens

(1) Dieses Abkommen bedarf der Zustimmung der zuständigen Organe der Vertragsparteien in Übereinstimmung mit ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften.

(2) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Zeitpunkt der letzten Mitteilung einer Vertragspartei an die andere Vertragspartei darüber, dass sie nach ihren Gesetzen und sonstigen Vorschriften notwendige Maßnahmen für das Inkrafttreten des Abkommens getroffen hat,

für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren in Kraft. Nach Ablauf dieses Zeitraums bleibt das Abkommen in Kraft, sofern nicht eine der Vertragsparteien der anderen Vertragspartei zwölf Monate vor Ablauf oder Beendigung des Abkommens schriftlich mitteilt, dass sie nicht bereit ist, das Abkommen zu verlängern.

(3) Nach Ablauf der Gültigkeit oder nach Beendigung dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für Kapitalanlagen nach diesem Abkommen für weitere fünfzehn Jahre.

(4) Nach Inkrafttreten dieses Abkommens ersetzt es den Vertrag vom 11. November 1965 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Kaiserreich Iran über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen.

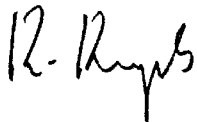
#### Artikel 14

#### Sprachen und Anzahl der Texte

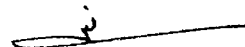
Dieses Abkommen liegt in zwei Urschriften vor, jede in deutscher, persischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut maßgebend.

Unterzeichnet in Teheran am **17.** August 2002, entsprechend **26.** Mordad 1381 von den Vertretern der Vertragsparteien.

Für die  
Bundesrepublik Deutschland



Für die  
Islamische Republik Iran



### ماده ۱۳ - اعتبار موافقتنامه

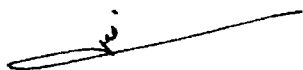
- ۱- این موافقتنامه طبق قوانین و مقررات هر یک از طرفهای متعاقد به تصویب مراجع صلاحیتدار آنها خواهد رسید .
- ۲- این موافقتنامه یکماه پس از تاریخ ارائه آخرین اطلاعیه هر یک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر اینکه اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود در باره لازم الاجرا شدن این موافقتنامه بعمل آورده است برای مدت پانزده سال به موقع اجرا و گذارده خواهد شد . پس از مدت مزبور این موافقتنامه همچنان معتبر خواهد ماند ، مگر آنکه یکی از طرفهای متعاقد ۱۲ ماه قبل از خاتمه یا فسخ آن ، موضوع را بطور کتبی به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند .
- ۳- پس از انقضای مدت اعتبار یا فسخ این موافقتنامه ، مفاد آن در مورد سرمایه گذارهای مشمول این موافقتنامه برای یک دوره اضافی پانزده ساله مجری خواهد بود .
- ۴- این موافقتنامه به محض لازم الاجرا شدن ، جایگزین قرارداد تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری بین جمهوری فدرال آلمان و دولت شاهنشاهی ایران مورخ ۱۳۴۴/۸/۲۰ هجری شمسی برابر با ۱۱ نوامبر ۱۹۶۵ خواهد شد .

### ماده ۱۴ - زبان و تعداد متون

این موافقتنامه در دو نسخه به زبانهای آلمانی ، فارسی و انگلیسی تنظیم شده و همه متون از اعتبار یکسان برخوردار خواهند بود . در صورت اختلاف در تفسیر متون ، متن انگلیسی ملاک میباشد .

این موافقتنامه در ..... تهران ..... در تاریخ ..... ۲۲ مرداد ۱۳۸۱ مطابق با ..... ۱۷ آگوست ۲۰۰۲ ..... به امضاء نمایندگان طرفهای متعاقد رسید.

از طرف جمهوری اسلامی ایران



از طرف جمهوری فدرال آلمان




دعوت نماید تا انتصاب های لازم را انجام دهد. حکم داوری برطبق قانون داخلی اجراء خواهد شد.

۳- در صورتیکه سرمایه گذار یک طرف متعاقد ، اختلافی را به دادگاه صلاحیتدار داخلی ارجاع کرده باشد، اختلاف یاد شده میتواند به داوری بین المللی ارجاع گردد ، مشروط برآنکه در صورت لزوم آن طرفی که اختلاف را به داوری ارجاع نموده هزینه های دادرسی را تا آن زمان متحمل شود و دادگاه نیز در صورت درخواست هنوز رای درماهیت دعوا صادر نکرده باشد.

۴- در طول رسیدگی داوری یا اجرای حکم ، طرف متعاهدی که درگیر در اختلاف می باشد ، نباید نسبت به اینکه سرمایه گذار طرف متعاقد دیگر بموجب یک قرارداددبیمه درخصوص تمامی یا بخشی از ضرر وارده خسارت دریافت کرده است ، اعتراض نماید.

۵- در صورتیکه هر دو طرف متعاقد ، طرفهای متعاقد " کنوانسیون ۱۸ مارس ۱۹۶۵ (۱۳۴۳/۱۲/۲۲ هجری شمسی ) درمورد حل و فصل اختلافات سرمایه گذاری بین دولتها و اتباع دولتهای دیگر " شده باشند، اختلافاتی که به موجب این ماده بین طرفهای اختلاف حادث می شود ، برای داوری به موجب کنوانسیون یاد شده تسلیم خواهد شد ، هر طرف متعاقد بدینوسیله موافقت خود را نسبت به این شیوه اعلام می نماید مگر آنکه طرفهای اختلاف بنحو دیگری توافق نمایند.

## ماده ۱۲- مشورت

هر طرف متعاقد می تواند به طرف متعاقد دیگر پیشنهاد مشورت درخصوص هر موضوع مربوط به این موافقتنامه را بدهد . این مشورتها در مکان و زمانی که از طریق مجاری سیاسی مورد توافق قرار می گیرند انجام خواهد شد .

۴- اگر مدت‌های مذکور در بند (۳) فوق رعایت نشده باشد، هریک از طرفهای متعاقد، در صورت نبودن هرگونه ترتیبات دیگری، می‌تواند از رئیس دیوان بین‌المللی دادگستری دعوت نماید که انتخاب‌های لازم را بعمل آورد.

اگر رئیس تبعه یکی از طرفهای متعاقد بوده یا از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، معاون رئیس باید انتخاب‌های لازم را بعمل آورد. چنانچه معاون رئیس تبعه یکی از طرفهای متعاقد بوده یا وی نیز از انجام وظیفه مذکور معذور باشد، از عضوی از دیوان که در رتبه بعد از او قرار داشته باشد و تبعه هیچیک از طرفهای متعاقد نباشد دعوت خواهد شد تا انتخاب‌های لازم را بعمل آورد.

۵- دیوان داورى با اکثریت آراء اتخاذ تصمیم خواهد کرد. این تصمیمات الزام آور است. هر طرف متعاقد باید هزینه عضو خود و نمایندگان خویش در جریان داورى را بپردازد. هزینه رئیس و سایر هزینه‌ها باید بطور مساوی بین طرفهای متعاقد تقسیم شود. دیوان می‌تواند در خصوص هزینه‌ها مقررات دیگری وضع نماید. در بقیه موارد دیوان داورى قواعد رسیدگی خود را تعیین می‌کند.

## ماده ۱۱- حل و فصل اختلافات بین یک طرف متعاقد

### و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر

۱- اختلافات یک طرف متعاقد و سرمایه‌گذار طرف متعاقد دیگر درباره یک سرمایه‌گذاری، تا حد امکان، بصورت دوستانه بین طرفهای اختلاف حل و فصل خواهد شد.

۲- چنانچه اختلاف حل و فصل نشود، این اختلاف بنا به درخواست هریک از طرفهای اختلاف، میتواند به دادگاه صلاحیتدار طرف متعاقد میزبان، یا مشروط به گذشت ۶ ماه از زمان طرح اختلاف، به داورى بین‌المللی ارجاع گردد. مفاد بندهای (۳) تا (۵) ماده ۱۰ با تغییرات لازم اعمال خواهد گردید، مگر آنکه طرفهای اختلاف بنحو دیگری توافق کرده باشند و در صورتیکه مدت‌های تعیین شده در بند (۳) ماده ۱۰ برای انتساب داورها و سرداور رعایت نشده باشد، هر طرف اختلاف می‌تواند، چنانچه ترتیبات دیگری در نظر گرفته نشده باشد، از رئیس دیوان داورى بین‌المللی اتاق بازرگانی بین‌المللی در پاریس



### ماده ۹ - دامنه شمول موافقتنامه

این موافقتنامه در مورد سرمایه گذاری هایی اعمال میشود که قبل یا بعد از لازم الاجرا شدن این موافقتنامه ، به تصویب مراجع صلاحیتدار طرف متعاقد سرمایه پذیر (در صورتی که قوانین و مقررات آن مقرر کنند)، برسد.

مرجع صلاحیتدار در جمهوری اسلامی ایران سازمان سرمایه گذاری و کمکهای اقتصادی و فنی ایران یا سازمانی که جایگزین آن گردد، می باشد .

بهرحال این موافقتنامه در مورد اختلافاتی که پیش از لازم الاجرا شدن آن بوجود آمده یا حل و فصل شده اند اعمال نخواهد شد .

### ماده ۱۰- حل و فصل اختلافات بین طرفهای متعاقد

۱- اختلافاتی که در خصوص تفسیر یا اجرای این موافقتنامه بین طرفهای متعاقد ایجاد شود باید تا حد امکان از طریق دولتهای دو طرف متعاقد حل و فصل شود .

۲- چنانچه اختلاف بدینگونه حل نشود ، اختلاف بنا به درخواست هریک از طرفهای متعاقد به یک دیوان داوری ارجاع خواهد شد .

۳- این دیوان داوری بصورت موردی بشرح زیر تشکیل خواهد شد :

هرطرف متعاقد یک عضو تعیین خواهد نمود واین دوعضو در مورد تبعه یک کشور ثالث بعنوان رئیس که توسط دولتهای دو طرف متعاقد تعیین میگردد توافق خواهند نمود . این اعضا باید ظرف دو ماه و رئیس دیوان ظرف سه ماه از تاریخی که هریک از طرفهای متعاقد طرف متعاقد دیگر را نسبت به تصمیم خود برای ارجاع اختلاف به دیوان داوری مطلع می سازد ، تعیین شوند.

الف ( طرف متعاہد میزبان ، جانشینی طرف متعاہد دیگر را به موجب قرارداد بیمه یا تضمین به رسمیت خواهد شناخت .

ب ( جانشین مستحق حقوقی است که سرمایه گذار استحقاق آن را داشته است .

پ ( اختلافات میان جانشین و طرف متعاہد میزبان بدون لطمه زدن به حقوق جانشین دولتی به موجب ماده (۱۰) ، بر اساس ماده (۱۱) حل و فصل خواهد شد . با این وجود جانشین می تواند به سرمایه گذار این حق را بدهد که درمقابل طرف متعاہد سرمایه پذیر اقدام به استیفای حقوق واگذار شده نماید.

### ماده ۷ - رعایت تعهدات

هر یک از طرفهای متعاہد رعایت تعهداتی را که در ارتباط با سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاہد دیگر تقبل نموده است تضمین می نماید .

### ماده ۸ - شرایط مساعدتر

۱- صرفنظر از شرایط مندرج در این موافقتنامه ، شرایط مساعدتری که بین هریک از طرفهای متعاہد با سرمایه گذار طرف متعاہد دیگر مورد توافق قرار گرفته یا قرار خواهد گرفت ، قابل اجرا خواهد بود .

۲- چنانچه قوانین هرطرف متعاہد یا تعهدات ناشی از موافقتنامه های بین المللی موجود در حال حاضر یا موافقتنامه هایی که از این پس بین طرفهای متعاہد علاوه بر این موافقتنامه منعقد می شوند حاوی مقررات عام یا خاص باشند ، که سرمایه گذاریهای سرمایه گذاران طرف متعاہد دیگر را مستحق برخورداری از رفتار مساعدتری نسبت به آنچه در این موافقتنامه پیش بینی شده است نمایند ، مقررات مذکور تأحیدیکه مساعدتر باشد نسبت به این موافقتنامه حاکم خواهد بود.

- ج) مبالغ حاصل از قسروش و / یا تصفیه تمام یا قسمتی از سرمایه گذاری،  
د) حق امتیازها و حق الزحمه های مربوط به قراردادهای انتقال فن آوری ،  
ه) مبالغ پرداخت شده به موجب مواد ۴ و ۶ این موافقتنامه ،  
و) بازپرداخت وامهای مربوط به سرمایه گذاری ،  
ز) حقوق ماهیانه، دستمزدها و سایر وجوه دریافتی توسط کارکنانی که پروانه کار مرتبط با آن سرمایه گذاری را کسب کرده باشند ،  
ک) وجوه پرداختی ناشی از حل و فصل اختلافات بموجب ماده (۱۱) .

۲- انتقالات فوق باید بدون تاخیر به ارزی که آزادانه قابل تبدیل باشد و به نرخ تعیین شده تسعیر در بازار رسمی انجام پذیرد . در صورت فقدان این چنین نرخ ، نرخ شاخص بکارگرفته شده برای آخرین سرمایه گذارهای وارده ، حاکم خواهد بود .

۳- چنانچه انتقالات در مدتی که قاعدتاً برای تکمیل تشریفات انتقال لازمست انجام پذیرد ، چنین تلقی می شود که انتقالات بدون تاخیر انجام شده است . مدت مزبور از تاریخ تقدیم درخواست مزبور شروع خواهد شد و به هیچ دلیلی از دو ماه تجاوز نخواهد کرد.

۴- علیرغم مفاد بندهای (۱) تا (۳) ، یک طرف متعاهد می تواند با اقدامات منصفانه و غیر تبعیض آمیز و با حسن نیت بمنظور حمایت از حقوق طلبکاران یا در رابطه با تخلقات جزایی یا بموجب قرار یا حکم صادره در رسیدگی اداری یا قضایی از یک انتقال جلوگیری نماید مشروط به اینکه چنین اقداماتی و اعمال آنها بعنوان وسیله ای برای خودداری آن طرف متعاهد از انجام تعهدات یا تکالیف خود به موجب این موافقتنامه مورد استفاده قرار نگیرد.

#### ماده ۶- جانشینی

هر گاه یکی از طرفهای متعاهد یا موسسه تعیین شده توسط آن به موجب بیمه پرداخت غرامت یا قرارداد تضمین ، پرداختی را به هریک از سرمایه گذاران خود انجام دهد :

۲- سرمایه گذارهای سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر ملی و سلب مالکیت نخواهد شد یا تحت هیچگونه تدابیری با تأثیرات برابر یا سلب مالکیت که از این پس "سلب مالکیت" نامیده می شود، قرار نخواهد گرفت، مگر آنکه به نفع عموم و در مقابل جبران خسارت باشد. این جبران خسارت باید معادل ارزش سرمایه گذاری سلب مالکیت شده بلافاصله قبل از تاریخی که سلب مالکیت واقعی یا قریب الوقوع به آگاهی عموم برسد، باشد. جبران خسارت باید بدون تأخیر انجام شود. با این وجود، در صورت تأخیر، این جبران خسارت شامل هزینه های متعلق به آن نیز خواهد شد. این جبران خسارت باید عملاً قابل پرداخت و آزادانه قابل انتقال باشد. مقررات کافی برای تعیین و پرداخت خسارت در هنگام سلب مالکیت یا قبل از تاریخ سلب مالکیت باید وضع شده باشد. هر گونه اختلاف در مورد تطبیق سلب مالکیت با قوانین مربوطه، یا در خصوص مبلغ جبران خسارت باید به موجب فرآیند قانونی در دادگاههای صلاحیت دار کشوری که سرمایه گذاری در آن انجام شده است، مورد بررسی قرار گیرد.

۳- سرمایه گذاران هر یک از طرفهای متعاقد که سرمایه گذاری های آنها در قلمرو طرف متعاقد دیگر به علت جنگ یا سایر مخاصمات مسلحانه، انقلاب، یا حالت اضطراری ملی یا شورش دچار زیان شود، از رفتاری که نسبت به رفتار طرف متعاقد مزبور با سرمایه گذاران خود یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث در خصوص اعاده مال، پرداخت غرامت، جبران خسارت یا عوض دیگری که دارای ارزش مالی باشد، نامساعدتر نباشد، برخوردار خواهند بود. اینگونه پرداخت ها باید آزادانه قابل انتقال باشد.

### ماده ۵ - انتقالات

۱- هر یک از طرفهای متعاقد اطمینان می دهد که انتقالات مربوط به سرمایه گذارهای موضوع این موافقتنامه بصورت آزاد و بدون تأخیر انجام پذیرد. این انتقالات شامل موارد زیر است:

الف) اصل و مبالغ اضافی برای حفظ یا افزایش سرمایه گذاری،

ب) عواید،

ب) در چارچوب مفاد بند (۱) این ماده موارد زیر، بویژه بعنوان رفتار نامساعدتر در نظر گرفته خواهد شد:

رفتار نابرابر در ایجاد محدودیت در خرید مواد خام یا کمکی، انرژی یا سوخت یا ابزار تولید یا انجام عملیات از هر نوع، رفتار نابرابر در ممانعت از بازاریابی محصولات در داخل یا خارج کشور و سایر اقداماتی که اثرات مشابه دارند.

پ) صرف نظر از جزءهای (الف) و (ب) فوق، اقداماتی که بنا به دلایل امنیت و نظم عمومی، بهداشت و اخلاق عمومی، رفتار نامساعدتر در مفهوم بند (۱) این ماده تلقی نخواهد شد.

۳- چنانچه هریک از طرفهای متعاقد بموجب یک موافقتنامه موجود یا آتی راجع به تاسیس منطقه آزاد تجاری، اتحادیه گمرکی، بازار مشترک و یا سازمان منطقه ای مشابه و یا بموجب موافقتنامه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف یا سایر موضوعات مالیاتی امتیازات، مزایا یا حقوق خاصی را به یک یا چند سرمایه گذار کشور ثالث اعطا کرده و یا در آینده اعطاء کند ملزم به اعطای امتیازات یا حقوق مزبور به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر نخواهد بود.

۴- مفاد ماده (۳)، یک طرف متعاقد را ملزم به اعطای مزایا، معافیتها و تخفیف های مالیاتی که طبق قوانین آن فقط به سرمایه گذاران مقیم در قلمرو آن اعطاء میگردد، به سرمایه گذاران مقیم در قلمرو طرف دیگر متعاقد نمی نماید.

#### ماده ۴- مصادره و جبران خسارت،

##### رفتار نسیت به خسارات و زیانها

۱- سرمایه گذارهای سرمایه گذاران هریک از طرفهای متعاقد از حمایت و امنیت در قلمرو طرف دیگر متعاقد برخوردار خواهند شد.

۳- طرفهای متعاقد همیشه اعمال رفتار عادلانه و منصفانه نسبت به سرمایه گذارهای سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر را تضمین خواهند کرد و مدیریت ، فعالیت ، نگهداری ، استفاده ، تغییر شکل ، بهره مندی ، فروش یا واگذاری سرمایه گذارهای مزبور را به هیچوجه مشمول اقدامات تبعیض آمیز قرار نخواهند داد .

۴- سرمایه گذاران هریک از طرفهای متعاقد در مورد انتخاب وسائل حمل و نقل بین المللی برای جابجایی افراد و/ یا کالاهای سرمایه ای که در ارتباط مستقیم با سرمایه گذاری در مفهوم این موافقتنامه هستند ، مخیر می باشند.

### ماده ۳- رفتار ملی و رفتار کامله الوداد

۱- هریک از طرفهای متعاقد نسبت به سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر و سرمایه گذارهای آنها رفتاری اعمال خواهد نمود که از رفتار اعمال شده نسبت به سرمایه گذاران خود و سرمایه گذارهای آنها یا سرمایه گذاران هر کشور ثالث یا سرمایه گذارهای آنها در خصوص مدیریت ، فعالیت ، نگهداری ، استفاده ، بهره مندی ، فروش و تصفیه سرمایه گذاری (هرکدام که برای سرمایه گذار مساعدتر باشد) نامساعدتر نباشد .

۲-

الف ) مفاد بند ۱ شامل ورود و اقامت موقت افراد نخواهد شد ، با این وجود ، طرفهای متعاقد در حدود قوانین ملی خود درخواستهای ورود و اقامت موقت افراد هرطرف متعاقد را که در ارتباط با یک سرمایه گذاری تمایل به ورود به قلمرو طرف متعاقد دیگر را دارند ، با نظر مساعد مورد توجه قرار خواهند داد. در مورد افراد شاغل هرطرف متعاقد که در ارتباط با یک سرمایه گذاری مایل به ورود در قلمرو طرف متعاقد دیگر و اقامت موقت بمنظور اشتغال باشند نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. درخواست های پروانه کار نیز با نظر مساعد مورد توجه قرار خواهند گرفت.

ث ) حقوقی که دارای ارزش اقتصادی باشد از قبیل حق اکتشاف ، استخراج و بهره برداری از منابع طبیعی .

هرگونه تغییر در شکل دارایی هائیکه سرمایه گذاری شده است ، در طبقه بندی آنها بعنوان سرمایه گذاری مادام که این تغییر در صورت درخواست طرف متعاقد میزبان توسط دستگاه ذیصلاح طرف متعاقد میزبان ، به تأیید رسیده هیچگونه تأثیری نخواهد داشت .

۲- اصطلاح " سرمایه گذار " عبارت از اشخاص هر طرف متعاقد بشرح زیر است که در چهار چوب این موافقتنامه در قلمرو طرف متعاقد دیگر سرمایه گذاری کنند :  
الف ) اشخاص حقیقی که به موجب قوانین یک طرف متعاقد اتباع آن طرف متعاقد بشمار آیند.  
ب ) اشخاص حقوقی که به موجب قوانین یک طرف متعاقد تاسیس یا تشکیل شده و دارای مقری در قلمرو طرف متعاقد مزبور باشند .

۳- اصطلاح " عواید " به معنی وجوهی است که از سرمایه گذاری حاصل شده باشد از جمله سود حاصل از سرمایه گذاری، سود تسهیلات مالی ، سود سهام ، حق الامتیاز ، حق پروانه و سایر کارمزدها .

## ماده ۲- تشویق، پذیرش و حمایت از سرمایه گذاری

۱- هر یک از طرفهای متعاقد در حدود قوانین و مقررات خود زمینه مناسب را جهت جلب سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود فراهم خواهند آورد .

۲- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات خود نسبت به پذیرش سرمایه گذاری سرمایه گذاران طرف متعاقد دیگر در قلمرو خود اقدام خواهد کرد. این پذیرش تحت شرایط مشخصی توسط مرجع صلاحیتدار موضوع ماده (۹) اعطاء میشود.

**مقدمه :**

جمهوری فدرال آلمان و جمهوری اسلامی ایران که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند ، با علاقمندی به تحکیم همکاریهای اقتصادی در جهت تامین منافع هر دو کشور ، با هدف ایجاد و حفظ شرایط مساعد برای سرمایه گذارهای سرمایه گذاران طرفهای متعاقد در قلمرو یکدیگر ، و با تایید اینکه تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاریها موجب جریان سرمایه گذاری بین دو کشور میگردد ، به شرح زیر توافق نمودند :

**ماده ۱ - تعاریف**

از نظر این موافقتنامه معانی اصطلاحات بکار رفته به شرح زیر خواهد بود :

- ۱- اصطلاح "سرمایه گذاری" عبارت از هر نوع دارایی از جمله موارد زیر است که بطور مستقیم یا غیرمستقیم توسط سرمایه گذاران یکی از طرفهای متعاقد در قلمرو طرف متعاقد دیگر بر طبق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر بکار گرفته شود :
- الف ( اموال منقول و غیر منقول و حقوق مربوط به آنها از قبیل اجاره ، رهن ، حق حبس ، وثیقه و حق انتفاع ،
- ب ( سهام یا هر نوع مشارکت در شرکتهای از قبیل اوراق بهادار ، اوراق قرضه ، سهام سرمایه و اعتبارات ،
- پ ( حق نسبت به پول و / یا هرگونه مطالبات قابل وصول و هرگونه عملیات مرتبط با سرمایه گذاری که دارای ارزش اقتصادی باشد و همچنین سرمایه گذاری مجدد عواید و افزایش ارزش سرمایه گذاری اولیه ،
- ت ( حقوق مالکیت معنوی و صنعتی از جمله علائم تجاری ، حق اختراع ، مدل‌های بهره برداری ، طرحهای صنعتی ، فرآیندهای فنی ، دانش فنی ، اسرار تجاری ، اسامی تجاری و حسن شهرت تجاری ،



[ PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN ]

**بِسْمِ تَعَالَى**

**موافقتنامه**

**تشویق و حمایت متقابل از سرمایه گذاری**

**بین**

**جمهوری فدرال آلمان**

**و**

**جمهوری اسلامی ایران**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA  
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN RELATIF À LA PROMOTION ET À  
LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

PRÉAMBULE

La République fédérale d'Allemagne et la République islamique d'Iran (ci-après désignées les Parties contractantes),

Désireuses d'intensifier la coopération économique au bénéfice réciproque des deux États,

Dans l'intention de créer et de maintenir des conditions favorables aux investissements des investisseurs des Parties contractantes sur leurs territoires réciproques et,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproques de tels investissements stimuleront le flux d'investissements entre les deux États,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Traité, la signification des termes et expressions ci-après sera la suivante :

1. Le terme "investissement" fait référence à toute classe de biens, investis directement et/ou indirectement par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le respect des lois et règlements de l'autre Partie contractante, y compris les suivants :

(a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que les droits y afférents, tels que les baux, hypothèques, nantissements, gages et usufruits;

(b) Les actions ou tout autre titre de participation au capital social de sociétés, tels que titres, obligations non garanties, avoirs en actions et crédits;

(c) Les titres sur liquidités et/ou créances et toute exécution liée à un investissement, ayant une valeur économique, ainsi que les rendements réinvestis et toute augmentation de la valeur de l'investissement initial;

(d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les marques de fabrique, brevets, modèles d'utilité, dessins industriels, procédés techniques, savoir-faire, secrets commerciaux, noms commerciaux et clientèle;

(e) Tous droits ayant une valeur économique, y compris les droits de prospection, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles;

Aucune modification au mode de placement des avoirs ne portera atteinte à leur qualité d'investissement, aussi longtemps que cette modification sera approuvée par l'autorité compétente, si la Partie contractante d'accueil l'exige.

2. Le terme "investisseur " fait référence aux personnes suivantes de chacune des Parties contractantes, qui investissent sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre du présent Traité :

(a) Les personnes physiques qui, en vertu de la législation d'une Partie contractante, sont considérées comme ses ressortissants.

(b) Les personnes morales créées ou organisées en vertu de la législation d'une Partie contractante et ayant leur siège sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. Le terme "rendements" fait référence aux montants produits par un investissement, y compris les bénéfices provenant des investissements, les intérêts, dividendes, redevances, droits de licence et autres droits.

### *Article 2. Encouragement, admission et protection des investissements*

(1) Chacune des Parties contractantes créera, dans le cadre de ses lois et règlements, les conditions favorables en vue d'attirer les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

(2) Chacune des Parties contractantes admettra, dans le respect de ses lois et règlements, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire. Cette admission par l'autorité compétente dont question à l'article 9 pourrait être accordée sous certaines conditions.

(3) Les deux Parties contractantes accorderont à tout moment un traitement juste et équitable aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante et ne soumettront en aucune manière à des mesures discriminatoires la gestion, le fonctionnement, l'affectation, l'utilisation, la transformation, la jouissance, la vente ou la cession de ces investissements.

(4) Les investisseurs de chaque Partie contractante sont libres de choisir des modes internationaux de transport pour le transport de personnes et/ou de biens d'équipement directement liés à un investissement au sens du présent Traité.

### *Article 3. Traitement accordé aux ressortissants et traitement de la nation la plus favorisée*

(1) Chaque Partie contractante n'accordera pas aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou à des investisseurs de pays tiers et à leurs investissements, en ce qui concerne la gestion, le fonctionnement, l'affectation, l'utilisation, la jouissance, la vente ou la liquidation d'un investissement, le traitement plus favorable à l'investisseur étant accordé.

(2) (a) Les dispositions du paragraphe 1er ne s'appliqueront pas à l'entrée ni au séjour de personnes ; toutefois, les Parties contractantes, dans le cadre de leur législation nationale, examineront avec bienveillance les demandes d'entrée et de séjour de personnes de l'une ou l'autre Partie contractante désireuse d'entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante en relation avec un investissement. Il en ira de même vis-à-vis de personnes employées par l'une ou l'autre Partie contractante, qui, en relation avec un investissement,

désirent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner en vue d'un emploi. Les demandes de permis de travail seront également examinées avec bienveillance.

(b) Les cas suivants seront, plus particulièrement, considérés comme un "traitement moins favorable" au sens du paragraphe 1er du présent article : un traitement inéquitable en cas de restrictions à l'achat de matières premières ou auxiliaires, d'énergie ou de carburant ou de moyens de production ou d'exploitation de toutes sortes, ainsi que dans le cas d'obstacles à la commercialisation de produits à l'intérieur ou à l'extérieur du pays et toutes les autres mesures ayant des effets similaires.

(c) Nonobstant les paragraphes (a) et (b) ci-dessus, les mesures prises pour des raisons de sécurité et d'ordre public, de santé publique ou de moralité ne seront pas censées constituer un "traitement moins favorable" au sens du paragraphe 1er du présent article.

(3) Si une Partie contractante a accordé, ou accordera à l'avenir, des avantages, privilèges ou droits spéciaux aux investisseurs d'État tiers en vertu d'un traité existant ou à venir et portant sur la constitution d'une zone de libre échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou de toute autre organisation régionale similaire et/ou en vertu d'un accord de prévention de la double imposition ou d'autres accords fiscaux, elle sera tenue d'accorder ces mêmes avantages ou droits aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

(4) Les dispositions du présent article 3 n'obligent pas une Partie contractante à étendre aux investisseurs résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante des privilèges, exonérations et abattements fiscaux qui, en vertu de sa législation fiscale, ne sont accordés qu'aux investisseurs résidant sur son territoire.

#### *Article 4. Expropriation et indemnisation des dommages et pertes*

(1) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes seront protégés et sécurisés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

(2) Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes ne feront pas l'objet de mesures d'expropriation, de nationalisation ni d'autres mesures dont les conséquences équivaldraient à une expropriation, désignées ci-après une "expropriation", sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique et moyennant le versement d'une indemnité. L'indemnité devra être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle l'expropriation, effective ou hypothétique, a été annoncée publiquement. Cette indemnité sera versée sans délai. Toutefois, en cas de retard, cette indemnité sera majorée des coûts y afférents. Elle sera effectivement réalisable et librement cessible. Des dispositions adéquates, relatives au calcul et à l'octroi de cette indemnité, auront été conclues au moment de l'expropriation ou avant cette date. Tout différend relatif à la conformité de cette expropriation par rapport à la législation applicable, ou relatif au montant de ladite expropriation, fera l'objet de procédures dans les formes prévues par la loi par-devant les juridictions compétentes dans le pays où l'investissement a été réalisé.

(3) Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements subissent un préjudice sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une émeute bénéficieront de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement qui sera au moins aussi favorable

que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs en matière de restitution, d'indemnisation, de dommages ou autre mode de règlement. Les versements effectués à ce titre seront librement transférables.

#### *Article 5. Transferts*

(1) Chaque Partie contractante s'assurera que les transferts afférents aux investissements dont question dans le présent Contrat seront effectués librement et sans délais. Ces transferts incluront :

- (a) Le principal et les montants supplémentaires pour maintenir ou accroître l'investissement;
- (b) Les rendements;
- (c) Les produits de la vente et/ou de la liquidation de tout ou partie d'un investissement;
- (d) Les redevances et les commissions relatives aux contrats de transfert de technologie;
- (e) Les sommes versées en application des articles 4 et 6 du présent Traité;
- (f) Le remboursement de prêts liés aux investissements;
- (g) Les salaires et les émoluments mensuels, ainsi que les autres rémunérations perçues par les collaborateurs ayant obtenu les permis de travail correspondants, liés à un investissement;
- (h) Les paiements découlant du règlement de litiges en vertu de l'article 11;

(2) Les transferts précités seront réalisés sans délai dans une devise librement convertible et au taux de change du marché officiel déterminé. A défaut d'un tel taux, un taux représentatif appliqué à de récents investissements domestiques sera pratiqué.

(3) Un transfert sera réputé avoir été effectué "sans retard" s'il a été fait dans le délai normalement requis pour l'accomplissement des formalités de transfert. Ce délai courra à compter du jour où la demande pertinente a été dûment présentée et ne pourra en aucun cas dépasser deux mois.

(4) Nonobstant les paragraphes (1) à (3), une Partie contractante pourra empêcher un transfert par le biais de la mise en oeuvre équitable, non discriminatoire et de bonne foi des mesures destinées à protéger les droits des créanciers, ou des mesures afférentes ou relatives aux infractions pénales, aux ordonnances ou décisions rendues dans le cadre de procédures administratives ou judiciaires, pour autant que ces mesures et leur mise en oeuvre ne soient pas utilisées, par la Partie contractante, comme un moyen propre à se soustraire aux engagements ou aux obligations qu'elle a souscrits dans le cadre du présent Contrat.

#### *Article 6. Subrogation*

Si une Partie contractante ou son agence désignée procède à un paiement à l'un quelconque de ses investisseurs dans le cadre d'une assurance à caractère indemnitaire ou d'un accord de garantie :

(a) La Partie contractante d'accueil reconnaîtra la subrogation de l'autre Partie contractante dans le cadre de cette assurance ou de cet accord de garantie;

(b) Le subrogé sera habilité à exercer les droits que l'investisseur aurait été habilité à exercer;

(c) Les différends entre le subrogé et la Partie contractante d'accueil seront réglés dans le respect des dispositions de l'article 11, sans préjudice des droits dévolus à un subrogé public en application des dispositions de l'article 10. Le subrogé pourra néanmoins habiliter l'investisseur à revendiquer les droits subrogés vis-à-vis de la Partie contractante d'accueil.

#### *Article 7. Respect des engagements*

Chaque Partie contractante garantira le respect des engagements qu'elle a souscrits à propos des investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8. Dispositions plus favorables*

(1) Nonobstant les modalités exposées dans le présent Traité, les dispositions plus favorables qui ont été ou qui pourraient être convenues par l'une des Parties contractantes avec un investisseur de l'autre Partie contractante seront d'application.

(2) Si la législation de l'une ou l'autre Partie contractante ou si des obligations de conventions internationales actuellement en vigueur ou qui produiront leurs effets ultérieurement entre les Parties contractantes, supplétives par rapport au présent Traité, stipulent une réglementation, générale ou spécifique, habilitant les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante à bénéficier d'un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Traité, cette réglementation prévaudra, dans la mesure où elle est plus favorable, sur les dispositions du présent Traité.

#### *Article 9. Champ d'application du présent Traité*

Le présent Traité s'appliquera aux investissements approuvés par l'autorité compétente de la Partie contractante d'accueil, si ses lois et règlements en disposent de la sorte, et réalisés avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

L'autorité compétente en République islamique d'Iran est l'Organisation pour l'investissement et l'Assistance économique et technique d'Iran (OIETAI) ou l'agence qui lui succéderait.

Toutefois, le présent Traité ne s'appliquera pas aux différends ayant été soulevés ou réglés avant son entrée en vigueur.

#### *Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

(1) Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Traité seront dans la mesure du possible réglés par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

(2) Si un différend ne peut pas être réglé de cette façon, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

(3) Ce tribunal arbitral sera constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désignera un membre et les deux membres ainsi nommés désigneront un président, qui sera un ressortissant d'un État tiers et devra être désigné par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les membres du tribunal seront nommés dans les deux mois et le président, dans les trois mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie contractante de son intention de saisir un tribunal arbitral du différend.

(4) Si les périodes précisées au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectées, chaque Partie contractante pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale de justice à procéder aux indispensables nominations. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président devra procéder aux désignations requises. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est également empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la cour, qui n'est pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes, devra procéder aux désignations requises.

(5) Le tribunal arbitral statuera à la majorité des voix et ses décisions seront contraignantes pour les Parties contractantes. Chaque Partie contractante assumera les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale, les coûts afférents au Président du tribunal et les autres frais étant répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral pourra ordonner une répartition différente des frais. Le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure à tous les autres égards.

*Article 11. Règlement des différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

(1) Les différends relatifs à des investissements entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante seront, dans la mesure du possible, réglés à l'amiable entre les parties au litige.

(2) A défaut du règlement du différend, il sera, à la demande de l'une des parties au litige, soumis à la juridiction compétente de la Partie contractante d'accueil ou, pour autant qu'un délai de six mois se soit écoulé depuis la date de sa notification, à une procédure internationale d'arbitrage. À moins que les parties au différend n'en soient convenues autrement, les dispositions de l'article 10, (3) à (5) s'appliqueront mutatis mutandis et, dans l'éventualité du non-respect des délais de désignation des arbitres et du président stipulés à l'article 10 (3), chacune des parties au différend pourra, en l'absence de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour internationale d'arbitrage de la Chambre de commerce internationale de Paris à procéder aux indispensables nominations. La sentence devra être appliquée conformément à la législation nationale.

(3) Dans l'éventualité où un investisseur d'une Partie contractante a soumis un différend à la juridiction locale compétente, le litige pourra être soumis à une procédure d'arbitrage internationale pour autant que la partie soumettant le différend à l'arbitrage supporte

les coûts de la procédure exposés jusqu'à présent et que la cour n'ait pas encore rendu de jugement en l'espèce, le cas échéant.

(4) Lors des procédures d'arbitrage ou d'application d'une sentence, la Partie contractante impliquée dans le différend ne soulèvera pas l'objection que l'investisseur de l'autre Partie contractante a reçu une indemnité en application d'un contrat d'assurance en ce qui concerne tout ou partie du dommage.

(5) Si les deux États contractants ont adhéré à la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, les différends entre les parties, régis en vertu du présent article, seront soumis à l'arbitrage en vertu de la Convention susmentionnée, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement. Chacun des États contractants déclare par les présentes qu'il accepte une telle procédure.

#### *Article 12. Consultations*

Chaque Partie contractante pourra proposer à l'autre Partie contractante la tenue de consultations à propos de toute question relative au présent Traité. Ces consultations seront organisées en un lieu et à un moment convenus par le biais des canaux diplomatiques.

#### *Article 13. Validité du présent Traité*

(1) Le présent Traité sera ratifié par les autorités compétentes de chaque Partie contractante dans le respect de leurs lois et règlements.

(2) Le présent Traité entrera en vigueur, pour une période de quinze années, un mois après la date de la dernière notification, adressée par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante, précisant qu'elle a exécuté les mesures nécessaires et prescrites par ses lois et règlements en vue de permettre l'entrée en vigueur du présent Traité. Au terme de cette période, le présent Traité continuera à produire ses effets, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre Partie contractante, par écrit, sa volonté d'y mettre un terme, 12 mois avant l'expiration de la période en cours.

(3) Après l'expiration de la période de validité ou à la cessation du présent Traité, ses dispositions continueront à s'appliquer aux investissements prévus dans le cadre du présent Traité pour une période supplémentaire de quinze années.

(4) Lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, il se substituera au Traité conclu le 11 novembre 1965 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Empire d'Iran à propos de la promotion et de la protection réciproque des investissements.

#### *Article 14. Langue et nombre d'exemplaires*

Le présent Traité a été conclu en double exemplaire dans les langues allemande, perse et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.



Signé à Téhéran le 17 août 2002, correspondant au 26 Mordad 1381, par les représentants des Parties contractantes.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

RÜDIGER REYELS

WERNER MÜLLER

Pour la République islamique d'Iran :

MAZEHERI

**No. 42567**

---

**Germany  
and  
Senegal**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning the project "Dakar-Ziguinchor Ferry and Decentralization and Local Development in Kaolack and Fatick". Dakar, 6 October 2005 and 8 November 2005**

**Entry into force:** *8 November 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif au projet "Desserte maritime Dakar-Ziguinchor et décentralisation et développement local — Kaolack et Fatick". Dakar, 6 octobre 2005 et 8 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *8 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42568**

---

**Germany  
and  
Morocco**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation in 2004. Rabat, 20 July 2005**

**Entry into force:** *20 July 2005 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Maroc**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2004. Rabat, 20 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 2005 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42569**

---

**Germany  
and  
Sierra Leone**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Sierra Leone concerning financial cooperation in 2004. Freetown, 20 October 2005**

**Entry into force:** *20 October 2005 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Sierra Leone**

**Accord de coopération financière en 2004 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Sierra Leone. Freetown, 20 octobre 2005**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2005 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 42570**

---

**Germany  
and  
Rwanda**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Rwanda regarding financial cooperation in the project "Water Supply for Eight Local Authority Areas". Kigali, 8 August 2005 and 16 November 2005**

**Entry into force:** *16 November 2005, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 4 April 2006*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Rwanda**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Rwanda relatif à la coopération financière pour le projet "Eau potable dans huit communes rurales". Kigali, 8 août 2005 et 16 novembre 2005**

**Entrée en vigueur :** *16 novembre 2005, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 4 avril 2006*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





---

UNITED  
NATIONS

---

TREATY  
SERIES

---

Volume  
**2364**

---

**2006**

I. Nos.  
42529-42570

---

RECUEIL  
DES  
TRAITÉS

---

NATIONS  
UNIES

---

---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

USD \$65

ISBN 978-92-1-900369-9



Printed at the United Nations, New York  
09-24888—September 2010—325  
ISSN 0379-8267